

(Ps.)-Athanasius, Expositiones in Psalmos

UTA HEIL, SEBASTIANO PANTEGHINI. TECHNISCH BETREUT DURCH THOMAS KLAMPFL.

Wien, 15.05.2025

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	1
I Einleitung	3
II Text, Übersetzung, Kommentar	5
Psalm 1	7
Expositio 1	7
Expositio 2	9
Expositio 3	9
Expositio 4	10
Expositio 5	10
Expositio 6	11
Expositio 7	12
Expositio 8	13
Expositio 9a	13
Expositio 9a	13
Expositio 9b	14
Expositio 10	14
Expositio 11	15
Expositio 12	15

Psalm 2	17
Expositio 13	17
Expositio 14	17
Expositio 15	18
Expositio 15	19
Expositio 16	19
Expositio 16	19
Expositio 17	19
Expositio 18	20
Expositio 19	21
Expositio 20	22
Expositio 21	22
Expositio 21	22
Expositio 22	23
Expositio 23	23
Expositio 24	24
Expositio 25	24
Expositio 25	25
Expositio 26a	25
Expositio 26a	25
Expositio 26b	26
Expositio 26c	26
Expositio 27	26
Expositio 28	27
Expositio 28	27
Expositio 29	28
Expositio 30	28
Expositio 31	28
Expositio 30–31	29
Expositio 32	29
 Psalm 3	 31
Expositio 33a	31
Expositio 33b	31
Expositio 34	32
Expositio 34	33
Expositio 35	33
Expositio 35	33
Expositio 36	34
Expositio 37	34
Expositio 38	35
Expositio 39	35
Expositio 39	36
Expositio 40	36
Expositio 41	37

Psalm 4	39
Expositio 42	39
Expositio 42	39
Expositio 43	40
Expositio 44	40
Expositio 45	40
Expositio 46	41
Expositio 46	41
Expositio 47	42
Expositio 48	42
Expositio 48	42
Expositio 49	43
Expositio 50a	43
Expositio 50b	44
Expositio 51	44
Expositio 52	45
Expositio 53	45
Expositio 54	46
 Psalm 5	 47
Expositio 55	47
Expositio 56	48
Expositio 57	48
Expositio 58	49
Expositio 59	50
Expositio 59	50
Expositio 60	51
Expositio 60	51
Expositio 61	52
Expositio 61	52
Expositio 62	53
Expositio 63	53
Expositio 64	53
Expositio 65	54
Expositio 66	54
Expositio 66b	55
Expositio 67	55
Expositio 67	56
 Psalm 6	 57
Expositio 68	57
Expositio 69	58
Expositio 70	58
Expositio 71	58
Expositio 72	59

Expositio 73	59
Expositio 74	60
Expositio 75	60
Expositio 76	61
Expositio 77	61
Expositio 78	61
Expositio 78b	62
Expositio 79	62
Expositio 79b	62
Expositio 80	62
Expositio 80	63
Expositio 81	63
Psalm 7	65
Expositio 82	65
Expositio 83	66
Expositio 84	67
Expositio 85	67
Expositio 85	68
Expositio 86	68
Expositio 87a	69
Expositio 87b	69
Expositio 88	69
Expositio 89	70
Expositio 89	70
Expositio 90	71
Expositio 91	72
Expositio 92	72
Expositio 92	73
Expositio 93	73
Expositio 94	73
Expositio 95	74
Expositio 96	74
Expositio 97	74
Expositio 98	75
Psalm 8	77
Expositio 99	77
Expositio 100	78
Expositio 101	78
Expositio 102	79
Expositio 103	79
Expositio 103	80
Expositio 104a	80
Expositio 104b	81

Expositio 105a	81
Expositio 105b	82
Expositio 105c	82
Expositio 106	82
Expositio 107	83
Expositio 108a	83
Expositio 108b	84
Expositio 108b	84
Expositio 109	84
Psalm 9	85
Expositio 110	85
Expositio 110	86
Expositio 111	87
Expositio 112	87
Expositio 113	88
Expositio 113	88
Expositio 114	88
Expositio 114	88
Expositio 115	89
Expositio 116	89
Expositio 117a	89
Expositio 117b	89
Expositio 118	90
Expositio 119	91
Expositio 120	91
Expositio 121	91
Expositio 122	92
Expositio 123	92
Expositio 124	93
Expositio 125	93
Expositio 125	94
Expositio 126	94
Expositio 127	94
Expositio 127	95
Expositio 128	95
Expositio 129	95
Expositio 130	96
Expositio 131	96
Expositio 132	97
Expositio 46a	97
Expositio 133	97
Expositio 134	98
Expositio 135	98
Expositio 136	99

Expositio 137	99
Expositio 138	99
Expositio 139	100
Expositio 140	100
Expositio 141	102
Expositio 142	102
Expositio 143	102
Expositio 143	103
Expositio 144	103
Expositio 145	103
Expositio 146	104
Expositio 147	104
Expositio 147	105
Expositio 148	106
Expositio 149	106
Expositio 46a	106
Expositio 150	107
Expositio 151	107
Expositio 152	108
Expositio 153	108
Expositio 154	109
Expositio 46a	109
Expositio 155	109
Expositio 156	109
Expositio 157	110
Expositio 157b	110
Expositio 158	110
Expositio 159	111
Expositio 156b	111
Expositio 160	111
Expositio 161	112
Psalm 10	113
Expositio 162	113
Expositio 163	113
Expositio 163	114
Expositio 164	114
Expositio 164	114
Expositio 165	115
Expositio 166	115
Expositio 167	115
Expositio 168	116
Expositio 68	116
Expositio 169	116
Expositio 169	117

Expositio 170	117
Expositio 171	118
Psalm 11	119
Expositio 172	119
Expositio 172	119
Expositio 173	120
Expositio 174	120
Expositio 175	121
Expositio 176	121
Expositio 177	122
Expositio 178	122
Expositio 179	123
Expositio 180	123
Expositio 180	123
Expositio 181	124
Expositio 182	124
Psalm 12	127
Expositio 183	127
Expositio 183	127
Expositio 184	128
Expositio 185	128
Expositio 186	129
Expositio 186	129
Expositio 187	130
Expositio 188	130
Psalm 13	133
Expositio 189	133
Expositio 190	133
Expositio 191	134
Expositio 192	135
Expositio 193	135
Expositio 193	136
Expositio 194	136
Expositio 195	137
Expositio 195	137
Expositio 196	137
Expositio 197	138
Psalm 14	141
Expositio 198	141
Expositio 199	141
Expositio 200	142

Expositio 199–200	142
Expositio 201	143
Expositio 201	145
Psalm 15	147
Expositio 201	147
Expositio 202	148
Expositio 202	148
Expositio 203	149
Expositio 203	149
Expositio 204	149
Expositio 205	150
Expositio 205	150
Expositio 206	151
Expositio 207	151
Expositio 207	151
Expositio 208	152
Expositio 209	152
Expositio 209	153
Expositio 210	154
Expositio 211	154
Expositio 212	154
Expositio 213	155
Expositio 214	155
Expositio 215	156
Expositio 216	156
Expositio 217	157
Expositio 218	158
Expositio 219	158
Expositio 219	159
Expositio 220	159
Expositio 220	160
Expositio 221	160
Psalm 16	163
Expositio 222	163
Expositio	163
Expositio 223	163
Expositio 223	164
Expositio 224	164
Expositio 225	165
Expositio 226	165
Expositio 227	165
Expositio 228	166
Expositio 229	166

Expositio 230	167
Expositio 231	167
Expositio 232a	168
Expositio 232a	168
Expositio 232b	168
Expositio 233	169
Expositio 234	169
Expositio 235	170
Expositio 236	170
Expositio 237	170
Expositio 238	171
Expositio 239	172
Expositio 240	173
Expositio 241	173
Expositio 242	174
Expositio 243	174
Psalm 17	175
Expositio 244	175
Expositio 244	176
Expositio 245	176
Expositio 246	177
Expositio 247	178
Expositio 248	178
Expositio 245	179
Expositio 249	179
Expositio 250	179
Expositio 251	180
Expositio 252	180
Expositio 253a	181
Expositio 253b	181
Expositio 254	181
Expositio 255	182
Expositio 255	182
Expositio 256	183
Expositio 256	183
Expositio 257	184
Expositio 257	184
Expositio 258	184
Expositio 258	185
Expositio 259	185
Expositio 260	186
Expositio 261	186
Expositio 262	187
Expositio 263	189

Expositio 263	189
Expositio 264	190
Expositio 265	190
Expositio 265	190
Expositio 266	191
Expositio 267	192
Expositio 268	194
Expositio 269	195
Expositio 270	195
Expositio 271	195
Expositio 271	196
Expositio 272	196
Expositio 272	196
Expositio 273	196
Expositio 274	197
Expositio 274	197
Expositio 275	198
Expositio 275	198
Expositio 276	199
Expositio 277	199
Expositio 278	199
Expositio 279	200
Expositio 280	200
Expositio 281	200
Expositio 282	201
Expositio 283	201
Expositio 284	201
Expositio 285	202
Expositio 286	202
Expositio 286	203
Expositio 287	203
Expositio 288	204
Expositio 289	204
Expositio 289	204
Expositio 290	205
Expositio 290	205
Expositio 291a	205
Expositio 291b	206
Expositio 291b	206
Expositio 292	206
Expositio 293	207
Expositio 294	207
Expositio 295	208
Expositio 296	208
Expositio 297	209

Expositio 298	209
Expositio 298	210
Expositio 299	210
Expositio 300	210
Expositio 301	211
Expositio 289	211
Expositio 302	211
Expositio 303	213
Expositio 303	214
Psalm 18	215
Expositio 304a	215
Expositio 304b	215
Expositio 305a	216
Expositio 305b	216
Expositio 306a	217
Expositio 306	217
Expositio 306b	218
Expositio 307	218
Expositio 307	219
Expositio 308a	220
Expositio 308b	221
Expositio 309	221
Expositio 310	222
Expositio 311	222
Expositio 312	223
Expositio 313	223
Expositio 314	224
Expositio 314	224
Expositio 315	225
Expositio 315	225
Expositio 316	226
Expositio 316	227
Psalm 19	229
Expositio 317	229
Expositio 317	229
Expositio 318	230
Expositio 319	231
Expositio 320	232
Expositio 320	232
Expositio 321	232
Expositio 321	233
Expositio 322	233
Expositio 322	234

Psalm 20	235
Expositio 323	235
Expositio 323	235
Expositio 324	237
Expositio 325	237
Expositio 326	238
Expositio 327	238
Expositio 327	238
Expositio 328	239
Expositio 328	239
Expositio 329	240
Expositio 329	240
Expositio 330	240
Expositio 331	241
Expositio 332	241
Expositio 333	242
Expositio 333	242
 Psalm 21	 243
Expositio 334	243
Expositio 335	244
Expositio 336	244
Expositio 336	244
Expositio 336	245
Expositio 337	245
Expositio 338	246
Expositio 338	247
Expositio 339	247
Expositio 340	248
Expositio 341	248
Expositio 342	249
Expositio 343	250
Expositio 344	250
Expositio 345	251
Expositio 346	251
Expositio 347	252
Expositio 348	252
Expositio 349	253
Expositio 349	253
Expositio 350	254
Expositio 350	254
Expositio 351	254
Expositio 351	254
Expositio 352	255
Expositio 351–352	255

Expositio 353	255
Expositio 354	256
Expositio 355	256
Expositio 355	256
Expositio 356	257
Expositio 356	257
Expositio 357	257
Expositio 357	258
Expositio 358	258
Expositio 358	259
Expositio 359	259
Expositio 359	259
Expositio 360	260
Expositio 360	260
Expositio 361	260
Expositio 360–361	261
Expositio 362	261
Expositio 363	261
Expositio 364	262
Expositio 365	262
Expositio 366	263
Expositio 367	264
Expositio 368	264
Expositio 369	265
Expositio 370	265
Expositio 370	266
Expositio 371	266
Expositio 372	267
Psalm 22	269
Expositio 373	269
Expositio 374	269
Expositio 375	270
Expositio 376	270
Expositio 377	270
Expositio 378	271
Expositio 379	271
Expositio 380a	271
Expositio 380b	272
Expositio 381	272
Expositio 381	272
Expositio 382	273
Expositio 381	273
Expositio 383	273
Expositio 375	274

Expositio 384	274
Psalm 23	275
Expositio 385	275
Expositio 385	275
Expositio 386	275
Expositio 387	276
Expositio 387	277
Expositio 388	277
Expositio 389	277
Expositio 389	278
Expositio 390	278
Expositio 391	279
Expositio 392	279
Expositio 393	280
Expositio 394	280
Expositio 395	280
Expositio 396	281
Psalm 24	283
Expositio 397	283
Expositio 397	283
Expositio 398	284
Expositio 399	284
Expositio 399	284
Expositio 400	285
Expositio 401	285
Expositio 401	286
Expositio 402	286
Expositio 403	286
Expositio 404	287
Expositio 405	287
Expositio 406	287
Expositio 407	288
Expositio 408	289
Expositio 409	289
Expositio 410	290
Expositio 411	290
Expositio 411	291
Expositio 412	291
Expositio 413	292
Expositio 414	292
Expositio 415	292
Expositio XXX	293
Expositio 416	293

Expositio	294
Expositio 417	294
Psalm 25	295
Expositio 418	295
Expositio XXX	295
Expositio 419	295
Expositio 420	296
Expositio 421	296
Expositio 422	297
Expositio 423	298
Expositio 424	298
Expositio 425	298
Expositio 426	299
Expositio 427	299

Teil I

Einleitung

Teil II

Text, Übersetzung, Kommentar

Psalm 1

ΨΑΛΜΟΣ Α΄

Psalm 1

Expositio 1:

- 1 Τὴν ἀρχὴν τῆς προφητείας, τῷ ἐξ αὐ-
τοῦ κατὰ σάρκα τεχνησομένῳ Χριστῷ
3 ἀνατίθῃσιν ὁ Δαυΐδ· διὸ ἐν πρώτοις μα-
καρίζει, τοὺς εἰς αὐτὸν ἡλπικότας· μα-
5 καρίους δὲ καλεῖ, τοὺς μὴ πορευθέν-
τας ἐν βουλῇ ἀσεβῶν· (Ps 1,1a) μήτε
7 μὴν στάντας ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν· (Ps
1,1b) μήτε ἐπὶ καθέδραν κεκαθικότας
9 λοιμῶν· (Ps 1,1c) τρία γὰρ ἦν τάγματα
παρὰ ἰουδαίοις, κατὰ τοῦ σωτῆρος ἐπα-
11 ναστάντα· γραμματεῖς, φαρισαῖοι· καὶ
νομικοί· (Luc 11,52–53parr) οἱ καὶ κλη-
13 θεῖεν εἰκότως, ἀσεβεῖς· καὶ ἁμαρτω-
λοὶ· καὶ λοιμοί· –

Den Anfang der Prophetie bringt Da-
vid Christo dar, der dem Fleisch nach
aus ihm geboren werden soll. Des-
halb preist er zuerst die selig, die auf
ihn hoffen. Er nennt selig jene, die
weder im Rat der Gottlosen wandel-
ten, [cf. Ps 1,1a] noch auf den Weg
der Sünder traten [cf. Ps 1,1b] und
sich auch nicht auf den Stuhl der
Verseuchten setzten. [cf. Ps 1,1c] Denn
es gab bei den Juden drei Gruppen,
die sich gegen den Erlöser erhoben:
Schriftgelehrte, Pharisäer und Ge-
setzeskundige. [cf. Luc 11,52–53parr]
Eben diese könnten zu Recht Gott-
lose, Sünder und Verseuchte genannt
werden.

txt V1 M O B1 B2 B3 V5 P7

κατὰ σάρκα – ἀνατίθῃσιν] τεχνησο[μένῳ] [ἀνατίθῃσιν(?)] B2 – ὁ Δαυΐδ] ὁ μέγας Δαυΐδ
V5 P7 – ἡλπικότας – καλεῖ] post ἡ- evanida B2 – μὴ πορευθέντας] μὴ τί πορευθέντας B1
μήτε πορ[ευθέντ]ας B2 – μὴν] -ν supra lin. add. O – ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν] evanida B2 –
μήτε ἐπὶ καθέδραν] μήτε ἐπὶ καθέδρα O μὴ δὲ ἐπὶ καθέδρας V5 P7 – κεκαθικότας λοιμῶν
] λοιμῶν καθεστηκότας V1 M O [κα]θε[σθέντας(?)] λο[ιμῶν] B2 – τρία – λοιμοί] om. B2
– τρία] τρία** M – τάγματα – τοῦ σωτῆρος] παρὰ ἰουδαίοις τὰ κατὰ τοῦ σωτῆρος V5 P7
– παρὰ ἰουδαίοις] παρ' ἰουδαίοις B3 – γραμματεῖς φαρισαῖοι] γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι
B1 B3 – οἱ καὶ κληθεῖεν] οἱ καὶ κλήσει ἂν B1 καὶ κληθεῖεν B3 – εἰκότως] ἀληθῶς V5 P7

Die Expositio, die den Kommentar zu einem Psalm einleitet, dient als allgemeine Ein-
führung (Hypothesis). Die Erläuterung einzelner Verse (oder Zeilen) des Psalms ob-
liegt den darauffolgenden Expositiones. Gleich zu Beginn findet jedoch eine ambi-
valente Anwendung dieses Musters statt. Nach einer allgemeinen Betrachtung des

ersten Psalms (Τὴν ἀρχὴν – ἡλπιότας), mündet exp. 1 in eine Erklärung von Ps 1,1. Zwei Handschriften scheinen von der Mehrdeutigkeit der ersten Expositio betroffen zu sein. Der Schreiber von V1 (Typus XIX) zählt im Rahmen der Zählung der Expositiones in Centurien exp. 1 als die allererste (A'), wiederholt diese Zahl jedoch nicht neben dem Psalmtext, weder neben der Überschrift (Ψαλτήριον ∴ Ἀλληλούια ∴) noch neben Ps 1,1a. In der Randkatene B2 ist gar kein Zeichen vorhanden, das exp. 1 mit dem Psalmtext verknüpft. Darüber hinaus wurde sie in dieser Handschrift erst nach exp. 6 (zu Ps 1,3a) am unteren Rand ausgeschrieben und liegt somit außerhalb des Chors. Die anderen hier berücksichtigten Katenen beziehen exp. 1 auf Ps 1,1. In der Textkatene B1 (Typus I) steht sie zwar nach Ps 1,1c (= Lemma), jedoch vermerkte der Schreiber am inneren Rand, dass sie drei Zeilen (= Ps 1,1) erklärt: [ἐρμηνεία τοῦ Ἀθανασίου(?)] [εἰς] τοὺς [τ]ρεῖς [σ]τίχους. Denn in dieser Katene stellt Ps 1,1 kein einheitliches Lemma dar, sondern jede der drei Zeilen, aus denen es sich zusammensetzt, wird separat kommentiert. In der Folge hat exp. 1 nur Ps 1,1c als Lemma, und nicht, wie ursprünglich für sie vorgesehen, den gesamten ersten Vers. Auch in der Sammelhandschrift B3, die in textkritischer Hinsicht eine enge Verwandtschaft mit B1 aufweist, wird exp. 1 auf Ps 1,1 bezogen ('Μακάριος ἀνὴρ', ἕως 'οὐκ ἐκάθισεν' = Lemma). Dabei wird der in dieser Handschrift anderswo für Expositiones angewandte Terminus 'Hypothesis' nicht verwendet. Des Weiteren wurde exp. 1 in den zur selben Familie gehörenden Randkatenen V5 P7 (Typus XV) und L2 A3 (Typus XVI) nicht als Hypothese angesehen, da sie nicht im Abschnitt zu finden ist, in dem die Hypothesen zu Ps 1 gesammelt sind. Stattdessen ist sie Teil des Kommentars (dort ist sie irrtümlich mit Ps 1,1b verknüpft). L1: exp. 1 fehlt. Nach Ps 1,1c (= Lemma) wird wie gewohnt an erster Stelle das Scholion des Hesychius aufgeführt (nr. 3 in Ps 1,1c [Antonelli; PG 27,652]). An zweiter Stelle folgt eine Erklärung, die Athanasius zugeschrieben wird. Es handelt sich dabei jedoch um zwei miteinander verbundene Glossen (Τὴν τῶν κακῶν ἐργασίαν κατὰ διάδοσιν γινομένην [= Analecta sacra II 445,24–25] + ἀκαθάρτων κακῶν). Dies kann ein Hinweis dafür sein, dass exp. 1 ursprünglich auch in der Tradition dieser Textkatene enthalten war, und zwar wie in B1 nach Ps 1,1c. P1: exp. 1 fehlt. Es gibt jedoch am äußeren Rand drei Glossen, die ihren Ursprung in exp. 1 haben könnten: ο[ι] γρα[μματεῖς], φαρ[ισαῖοι], νομικοί (jeweils zu den Wörtern des Psalmtextes ἀσεβῶν, ἁμαρτωλῶν, λοιμῶν, die am äußeren Rand mit roter Tinte wiedergeschrieben werden). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (γραμματεῖς – λοιμοί). Montfaucon: In seiner Erstausgabe der Expositiones konnte er nur Τὴν ἀρχὴν – ἡλπιότας edieren (darin fehlt κατὰ σάρκα). Diese gekürzte Fassung findet sich in keiner der in der Präfatia seiner Erstausgabe genannten Handschriften (P1 [Typus XIX], P6 und Paris. gr. 148 [Typus III], P7 [Typus XV]). Zwar ist exp. 1 in P7 vollständig bezeugt, aber anonym, sodass sie unbemerkt blieb. Es ist daher mehr als wahrscheinlich, dass Montfaucon ein Incipit verwendet hat, das er in der Präfatia zu einem Buch von A. Arnold aufgefunden hatte und das er ebenfalls in der Präfatia zu seiner Erstausgabe zitiert hat (siehe oben, p. XXX). Den fehlenden Teil von exp. 1 hat Montfaucon in Ergänzung zu seiner Erstausgabe aus der Sammlung von Colville veröffentlicht (siehe oben, p. XXX). Aus textkritischer Perspektive findet diese Ergänzung ihre Entsprechung im Typus XIX (V1 MO), wobei sie sich lediglich durch die Variante τὰ τᾶγματα anstelle von τᾶγματα unterscheidet.

(1a) Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη
ἐν βουλῇ ἀσεβῶν·

(1a) Selig der Mann, der nicht im Rat
der Gottlosen wandelte

Expositio 2: (dubium)

- 1 Δυνατὸν δὲ βουλὴν ἀσεβῶν εἰπεῖν τὴν
σύνοδον, τὴν συνέλευσιν τῶν πονηρῶν·
3 καὶ ἐπεὶ βλαβερὸν· τὸ τοῖς ἀθροίσμασι
τῶν ἀσεβῶν παραβάλλειν, μακαρίζει
5 τὸν μὴ δὲ κατὰ ποσὸν εἰς αὐτὸν αὐτοῖς
ἐρχόμενον· τοιοῦτος ὑπῆρχεν, ὁ Ἰω-
7 σὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας· ὁ τὸ σῶμα τοῦ
κυρίου καὶ θεοῦ θάψας· (Mt 27,57–
9 60parr) εἴρηται γὰρ περὶ αὐτοῦ, ὡς
οὐκ ἦν συγκατατιθέμενος τῇ βουλῇ
11 τῶν Ἰησοῦ προδοτῶν: – (Lc 23,51)

Es ist wohl möglich, den Rat der Gott-
losen die Zusammenkunft, (das heißt)
das Zusammentreffen der Bösen zu
nennen. Und weil zu den Versamm-
lungen der Gottlosen dazuzustoßen
schädlich ist, preist er selig jenen,
der nicht im Geringsten an densel-
ben Ort wie diese geht. Ein solcher
war Josef von Arimatäa, derjenige,
der den Leib des Herrn und Gottes
begraben hatte. [cf. Mt 27,57–60parr]
Denn über ihn wurde gesagt, dass
er dem Rat der Verräter Jesu nicht
zustimmen wollte. [cf. Lc 23,51]

txt V5 P7

V5 P7 (Typus XV): Dieses Dubium wird Athanasius zugeschrieben. Die anderen hier betrachteten Katenen haben es nicht. Das Exemplum aus den Passionsgeschichten wird auch in zwei Kommentaren des Hesychius verwendet (schol. nr. 3 in Ps 1,1c [Antonelli; PG 27,652] und comm. brevis in Ps 1,1a [1 Jagić]). Es ist daher möglich, dass dieses Dubium nicht aus den Expositiones, sondern aus dem dritten Kommentar des Hesychius, seinem Commentarius magnus, stammt. Weder Paris. gr. 654 noch Paris. gr. 139 (Typus III) besitzen ein vergleichbares Fragment (siehe Dorival V 347–350). Montfaucon (P7): exp. 2 wurde aufgenommen, aber mit der Korrektur von τὴν συνέλευσιν in καὶ τὴν συνέλευσιν.

(1b) καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη·

(1b) und auf den Weg der Sünder
nicht trat

(1c) καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκά-
θισεν: –

(1c) und auf den Stuhl der Verseuch-
ten sich nicht setzte,

Expositio 3: (dubium)

- 1 Διὰ τῆς καθέδρας, τὴν διδασκαλίαν δη-
λοῖ· ὡς φησὶν ἐπὶ τῆς Μωσέως καθε-
3 δρας· (Mt 23,2) καθέδρα τοίνυν λοι-
μῶν, ἡ διδασκαλία τῶν παρανόμων:
5 –

Durch 'Stuhl' deutet er auf die Leh-
re, wie er sagt 'auf den (Lehr)stuhl
des Moses'. [cf. Mt 23,2] Der Stuhl
der Verseuchten ist also die Lehre
der Gesetzwidrigen.

txt P6 Z

ὡς φησὶν] ὡς φησιν Z

N2 (Typus III): Dieses Dubium ging mit der ersten Lage verloren. P6 Z (Typus III): Bei Ps 1 werden lediglich zwei Erklärungen des 'Athanasius' berücksichtigt, nämlich exp. 3 und exp. 6. Obwohl diese Handschriften in Bezug auf Autorennamen normalerweise zuverlässig sind, liegt in diesem Fall wahrscheinlich eine fehlerhafte Zuweisung vor. Diese Annahme wird durch Codex Barocci 235 (s. IX^{ex}, f. 14r [Catena in Psalmos Typus VI]) der Catena Palestinensis gestützt, wo 'Asterius der Arianer' als Autor dieses Fragments genannt wird (= Asterius, fr. 2 in Ps 1,1 [249 Richard]). Das Nebeneinander von δηλοῖ (d. h. David?) und ὡς φησὶν (d. h. Iesus?) wirkt darin etwas ungeschickt, als sei eine ursprüngliche Fassung komprimiert worden. Ein ähnliches Fragment, das von den Sammelkatenen V5 P7 (Typus XV) ebenfalls Asterius zugeschrieben wird, ist noch kürzer (jeweils auf f. 25v): Διδασκαλίας γὰρ ἡ καθέδρα κατὰ τὸ ἐπὶ τῆς καθέδρας Μωσέως. L1: Siehe den Kommentar zu exp. 1. Montfaucon (P6 P7): exp. 3 dürfte aus P6 stammen, wurde aber an zwei Stellen korrigiert: ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας wird zu ἐπὶ τῆς καθέδρας Μωσέως (nach P7?) und τῶν παρανόμων wird zu τῶν πονηρῶν (ohne handschriftliche Grundlage?).

(2a) ἀλλ' ἡ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ.

(2a) sondern am Gesetz des Herrn sein Gefallen (hat)

Expositio 4:

1 Τῷ εὐαγγελικῷ δηλονότι: –

Nämlich (am Gesetz) des Evangeliums.

txt V1 M O P1 A1 V4 B2

Τῷ – δηλονότι] Ν[ό]μῳ, τουτέστιν τῷ εὐαγγελι[κῷ]: – V4 Οὐκ ἔμειν[αν ἐν τοῖς(?)] εὐαγγ[ε]λικ[οῖς] δη[λο]ν[ό]τ[ι]: – B2

M O: exp. 4 liegt zwischen den Psalmzeilen. B2: Möglicherweise ist eine Paraphrase von exp. 4 vorhanden, aber mit Ps 1,1c (λοιμῶν) verbunden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon (P1): exp. 4 wiedergegeben.

(2b) καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός: –

(2b) und über seinem Gesetz Tag und Nacht sinnend wird.

Expositio 5:

1 Τὸ σύντονον δηλοῖ· οὐ γὰρ ἡμελημένως δεῖ, μελετᾶν τοῦ κυρίου τὸν νόμον: –
3

Dies deutet auf die Anspannung. Denn man darf nicht nachlässig über dem Gesetz des Herrn sinnend.

txt V1 M O P1 A1 B2 V5 P7

Tò] -o ex corr. O — ἡμελημένως δεῖ] ἡμελημένος δὴ M ἡμελημένως δὴ O δεῖ ἡμελημένον V5 P7 — δεῖ μελετᾶν] post δ- evanida B2 — τοῦ κυρίου τὸν νόμον] τὸν [νό]μ[ον τοῦ] [κυρίου(?)] B2 τὸν νόμον τοῦ θεοῦ A1

M O: exp. 5 liegt zwischen den Psalmzeilen. V5: Innerhalb der Gruppe der Fragmente zu Ps 1,2 wird exp. 5 präziser mit Ps 1,2b verbunden (mittels Obelos). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon (P1 P7): exp. 5 entspricht P1, allerdings wurde τοῦ κυρίου τὸν νόμον zu τὸν νόμον τοῦ κυρίου korrigiert.

(3a) καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,

(3a) Und er wird wie der Baum sein, der an den Wasserbächen gepflanzt ist,

Expositio 6:

1 Ξύλον, ὁ Χριστὸς ἀναγέγραπται ἐν τῇ
θεοπνεύστῳ γραφῇ· κατὰ τὸ εἰρημέ-
3 νον· 'ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀν-
τεχομένοις αὐτῆς·' (Prov 3,18a) λέ-
5 γει οὖν ὅτι οἱ πιστεύσαντες Χριστῷ,
σῶμα αὐτοῦ ἔσονται· μετασχηματί-
7 σει γὰρ τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν,
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐ-
9 τοῦ· (Phil 3,21var) διεξόδους δὲ ὑδά-
των, τὰς θείας γραφάς· ἐν αἷς ἀπαν-
11 ταχοῦ ἔστιν εὐρεῖν, Χριστὸν κηρυ-
σσόμενον: —

Als ein Baum wird Christus in der von Gott inspirierten Schrift beschrieben, gemäß der Aussage: 'Ein Baum des Lebens ist sie allen, die sie festhalten.' [Prov 3,18a] Er sagt also, dass die, welche an Christus glauben, sein Leib sein werden; denn er wird den Leib unserer Niedrigkeit zu einer Gestalt umformen, die dem Leib seiner Herrlichkeit gleich ist. [cf. Phil 3,21var] Wasserbäche aber nennt er die göttlichen Schriften; in diesen kann der verkündigte Christus überall gefunden werden.

txt V1 M O P1 A1 B1 B2 L1 P6 Z L2

Ξύλον — κηρυσσόμενον] 'Ἐξ ὁμοιώσεως παραβολῆς· ὕδατα, αἱ θεῖαι γραφαί· ἐν τούτοις γὰρ πιαίνεται ὁ τὸν νόμον κυρίου μελετῶν: — A1 — ἀναγέγραπται] [ἀνα(?)] [γέ]γρ[α]π[τ]α[ι] B2 — Ξύλον] 'Ἐξομολογήσεως ἥτοι παραβολῆς (glossa?) ante ξύλον add. P6 Z — θεοπνεύστῳ γραφῇ] θεία γραφῇ B1 γ[ραφῇ] B2 — κατὰ — κηρυσσόμενον] om. B1 — ξύλον ζωῆς ἐστὶν] om. V1 P1 — πᾶσι — αὐτῆς] [τοῖς(?)] ἀ[ν]τ[ε]χ[ο]μένοις] [πᾶσιν αὐτῆς(?)] B2 — αὐτῆς] αὐτοῦ O L1 L2 αὐτ[οῦ(?)] M [ταύτης] B2 — λέγει — κηρυσσόμενον] om. B2 L2 — οἱ πιστεύσαντες Χριστῷ] οἱ πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ P1 οἱ πιστεύοντες τῷ Χριστῷ M O οἱ πιστεύοντες Χριστῷ L1 οἱ πιστεύοντες εἰς Χριστὸν P6 Z — μετασχηματίσει] μετασχηματίζει Z — σύμμορφον] πρὸς τὸ γενέσθαι (cf. Phil 3,21var) ante σύμμορφον add. V1 P1 σύμμορφον P6 — διεξόδους — κηρυσσόμενον] evanida M om. L1 — τὰς θείας γραφάς] τὰς θείας φησὶ γραφάς P1 P6 Z — ἔστιν — κηρυσσόμενον] κύριον ἔστιν εὐρεῖν κηρυττόμενον P6 Z — Χριστὸν] *** Χριστὸν O

A1 P6 Z: In beiden Fassungen von exp. 6 wird einleitend behauptet, dass die im Psalmtext verwendeten Bilder durch ein Gleichnis auszulegen sind. Bei P6 Z muss eine Textkorruption vorliegen (ἐξομολογήσεως aus ἐξ ὁμοιώσεως). exp. 6 liegt in A1 in Form einer verkürzenden Paraphrase vor. Die Auslegung von "Holz", "Baum" als ein im Alten Testament zu findendes Bild für Christus wurde zur Gänze ausgelassen. P1: Ein leerer Zwischenraum ist vor διεξόδους δὲ ὑδάτων. Auf diese Weise wird ein Themenwechsel signalisiert. M O: Die exp. ist zweiteilig: Der erste Teil wird eingeleitet durch das Halblemma καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον; der zweite Teil durch παρὰ τὰς διεξόδους. B1: exp. 6 Hesychius zugeschrieben. B1: exp. 14 irrtümlich Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ξύλον ζωῆς). Montfaucon (P1 P6): P1 wurde durch P6 ergänzt (mit Ἐξομολογήσεως ἥτοι παραβολῆς und ξύλον ζωῆς ἐστι) und ὑδάτων wurde zu τῶν ὑδάτων korrigiert.

(3b) ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν
καιρῷ αὐτοῦ·

(3c) καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορ-
ρῡήσεται·

(3b) der seine Frucht zu seiner Zeit
geben wird

(3c) und dessen Laub nicht abfallen
wird.

Expositio 7:

- 1 Καρπὸν τοῦ ξύλου νοήσεις, τὴν ὀρθὴν
πίστιν· φύλλα δὲ αὐτοῦ, τὴν πλήρω-
- 3 σιν τῶν ἐντολῶν: –

Unter der Frucht des Baumes wirst
du den richtigen Glauben verstehen;
unter seinen Blättern die Erfüllung
der Gebote.

txt V1 M O P1 B2 L1 V5 P7 L2

Καρπὸν – αὐτοῦ] om. B2 – νοήσεις] νόησον L1 – φύλλα] φύλλον V5 P7 L2 – αὐτοῦ]
αὐτῆς M – τῶν ἐντολῶν] post τῶν ἐντολῶν· add. οὐκ ἀποπεσεῖται· οὐ γὰρ ἐστι τί τῶν
ἀγίων πρᾶγμα ἢ λόγος, ὅπερ οὐκ εἰς ἀγαθὸν ἤξει πέρας· τοῖς γὰρ ἀγαπῶσι τὸν θεὸν, πάντα
συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν (= glossa in Ps 1,3c [ex Aquila; cf. Field II 87] + fons ignotus in Ps
1,3 [cf. Rom 8,28]) L1

M O L2: exp. 7 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. B1: exp. 7 irrtümlich Theodoret zugeschrieben. L1: In Abweichung von der restlichen Überlieferung ist exp. 7 zweiteilig: Καρπὸν – πίστιν folgt nach Ps 1,3b; Φύλλα – ἐντολῶν nach Ps 1,3c. Der zweite Teil ist durch zwei Zusätze erweitert. Erstens durch eine Glosse, die aus einer hexaplarischen Variante gewonnen wurde (Aquila). Diese findet sich auch in anderen Handschriften wie V1 (f. 37v), B2 (f. 5v). Ob es sich um eine Glosse oder hexaplarische Variante handelt, war der Schreiber von V1 möglicherweise unsicher: Die ersten Buchstaben zeichnet er als Majuskeln aus (wie für hexaplarische Varianten vorgesehen); die folgenden als Minuskeln (wie für Glossen vorgesehen). Der zweite fremde Körper in der exp. von L1 ist eine Auslegung von Ps 1,3, die durch ein Bibelzitat untermauert wird. Dieses Bibelzitat findet sich auch in V5 (f. 26r) in Gestalt einer Marginalie neben Ps 1,3d–4a. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τὴν ὀρθὴν πίστιν). Montfaucon (P1 P7): exp. 7 entspricht P1, allerdings mit Auslassung von ὀρθὴν. Montfaucon edierte diese Ex-

positio ein zweites Mal in den Ergänzungen zu seiner Editio princeps. Dort befindet sie sich im Kontext eines größeren Fragments. Die Ergänzungen stammen aus der Sammlung, die Colville in El Escorial zusammengestellt hatte.

(3d) καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ, κατευο-
δωθήσεται: –

(3d) Und alles, was er tut, wird ge-
lingen.

Expositio 8:

1 Οὐ γάρ ἐστι πρᾶξις τῶν κατὰ θεὸν γι-
νομένων, ἀνωφελής: –

Denn keines der Werke, die gottge-
mäß geschehen, ist nutzlos.

txt V1 M O P1 A1 A2 V4 B2 V5 P7

γινομένων] γενομένων O

V5 P7 (Typus XV): V5 verbindet exp. 8 mit Ps 1,4. P7 begeht diesen Fehler nicht. Montfaucon (P1 P7): exp. 8 entspricht P1 (= P7).

(4a) οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως·
(4b) ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ
ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς: –

(4a) Nicht so die Gottlosen, nicht so,
(4b) sondern sie sind wie der Staub,
den der Wind vom Angesicht der
Erde wegreißen wird.

Expositio 9a:

1 Ἄλλα γὰρ περὶ αὐτῶν ἐβουλεύσατο·
τοῖς μὲν δίκαιοις, τὴν βασιλείαν ἀπο-
3 δοῦναι· τοῖς δὲ ἁμαρτωλοῖς ἐρεῖν, 'ἀπο-
στραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἅδην':
5 – (Ps 9,18a)

Denn er hat etwas anderes über sie
beschlossen: den Gerechten das Reich
zu übergeben, den Sündern zu sa-
gen: 'Die Sünder sollen in die Un-
terwelt getrieben werden!' [Ps 9,18a]

txt V1 M O

Ἄλλα] ἀλλὰ M O – ἀποδοῦναι] ἀποδίδωσιν V1 – ἐρεῖν] ἐρεῖ V1

V1: exp. 9a mit Ps 1,4b verbunden. Das Ἄλλα γὰρ scheint jedoch in direkter Beziehung zu οὐχ οὕτως (Ps 1,4a) zu stehen. M O: Theodoret (comm. in Ps 1,4a [PG 80,872 B12–14 sub Ps 1,5]) ohne Trennung verbunden mit exp. 9b. Diese Einheit wird Theodoret zugeschrieben. Die beiden Fragmente folgen in V1 aufeinander, aber getrennt.

Expositio 9a – Parallele:

1 Καθ' ὑπερβατὸν νοητέον· ἐν τῇ κρί-
σει φησὶν, οὐκ ἀναστήσονται· οὔτε οἱ
3 ἀσεβεῖς· οὔτε οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν τῇ βουλῇ
τῶν δικαίων· ἕτερα γὰρ περὶ ἐκατέ-
5 ρων ἐβουλεύσατο· τοῖς μὲν γὰρ δικαί-

Dies sollte im Sinne eines Hyperba-
ton betrachtet werden: Im Gericht,
sagt er, werden die Gottlosen nicht
aufstehen, noch die Sünder im Rat
der Gerechten. Denn er hat etwas

- οις, τὴν βασιλείαν ἀποδίδωσι· τοῖς δὲ
 7 ἁμαρτωλοῖς ἐρεῖ, 'ἀποστραφήτωσαν οἱ
 ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην': – (Ps 9,18a)
 9

anderes für jeden von beiden beschlos-
 sen: Den Gerechten wird er das Reich
 übergeben; den Sündern wird er sa-
 gen: 'Die Sünder sollen in die Un-
 terwelt getrieben werden!' [Ps 9,18a]

txt V5 P7

περὶ ἑκατέρων] correximus π[αρ'] ἑκατέρων V5 παρεκατέρων P7

Beide Handschriften verbinden diese Fassung der exp. 9a mit Ps 1,5. Καθ' ὑπερβατὸν - δικαίων wurde als fons ignotus von G. Dorival bereits herausgegeben (IV 368, fr. 13). Montfaucon wurde auf exp. 9a nicht aufmerksam, da sie in P7 anonym vorliegt (ἄλλως).

Expositio 9b: (dubium)

- 1 Καὶ τοῦτο ἐξ ὁμοιώσεως, δηλούσης τῶν
 ἄσεβων τὸ εὐρίπιστον: –

Auch dieses ergibt sich aus einem
 Vergleich, der zeigt, mit welcher Leich-
 tigkeit die Gottlosen bewegt werden
 können.

txt A1

- (5a) διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἄσε-
 βεῖς ἐν κρίσει,
 (5b) οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων:
 –

(5a) Deshalb werden die Gottlosen
 im Gericht nicht aufstehen,
 (5b) auch nicht die Sünder im Rat
 der Gerechten.

Expositio 10:

- 1 Διὰ τοῦτο μὲν· διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν,
 ἀλλ' ὁμοίους εἶναι χοῦ' γῆς ὑπὸ ἀνέμου
 3 ῥιπιζομένῳ· ἄνεμον δὲ νοήσεις, τὴν ἀπει-
 λὴν τοῦ θεοῦ τὴν λέγουσαν· πορεύε-
 5 σθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ καταραμένοι εἰς τὸ
 πῦρ τὸ αἰώνιον· (Mt 25,41) οἱ· τὴν τοι-
 7 αύτην ἀκούσαντες φωνὴν, καταπεσοῦν-
 ται δικαίως· οὐ γὰρ ἐστήκασιν εἰς Χρι-
 9 στὸν, ὃς ἐστὶ τῶν πιστευόντων στήρι-
 γμα καὶ θεμέλιος: –

Deshalb nämlich, weil sie keine Wur-
 zel haben, sondern weil sie Erden-
 staub ähnlich sind, der vom Wind
 aufgeweht wird. Unter dem Wind
 wirst du die Drohung Gottes verste-
 hen, welche sagt: 'Geht von mir, ihr
 Verfluchte, in das ewige Feuer!' [Mt
 25,41] Die diese Stimme hören, wer-
 den mit Recht niederfallen. Denn sie
 stehen nicht in Christus, welcher die
 Stütze und das Fundament der Gläu-
 bigen ist.

txt V1 M O P1 B2 L1 V5 P7

Διὰ – ῥιπιζομένῳ] om. M O – Διὰ τοῦτο μὲν· διὰ τὸ] Διατοῦτο τὸ L1 V5 P7 – ἀλλ'

ὁμοίους – ῥιπιζομένῳ] ὑπὸ ἀνέμου ῥιπίζονται V5 P7 οἱ ἀνέμου ῥιπιζόμενοι L1 – ἄνεμον δὲ νοήσεις] ἀνέμους δὲ νοεῖν L1 ἄνεμον δεῖ νοεῖν V5 P7 – πορεύεσθε] πορεύεσθαι M O – οἱ – θεμέλιος] om. B2 – οἱ²] οἱ M O ὅτι L1 καὶ V5 P7 – τὴν τοιαύτην] τὴν αὐτὴν P1 – οὐ γὰρ ἐστήκασιν εἰς Χριστὸν] ὅτι οὐκ ἔγνωκαν Χριστὸν L1 ὅτι οὐκ ἔγνώκασιν Χριστὸν V5 P7 – τῶν πιστευόντων στηρίγμα] τῷ πιστεύοντι στηριγμός V5 P7 – θεμέλιος] θεμέλιον P7 post θεμέλιος· add. τὸ γὰρ (γὰρ om. V5 P7) εἰς κρίσιν φησὶν οὐκ εἰς ἐρώτησιν θεοῦ (θεοῦ om. V5 P7) (= Origenes, schol. [?] in Ps 1,5a; cf. *Analecta Sacra* II [446,23–24], Ps-Evagrius, fr. 9 [278 Rondeau – Géhin – Cassin]) P1 V5 P7

M O: exp. 10 liegt in der inneren Kolumne. V5 P7: Nicht nur exp. 9a, sondern auch exp. 10 wird mit Ps 1,5 verbunden. P1 V5 P7: exp. 10 endet mit einer Aussage, die ursprünglich eine selbständige war. Diese wird in der Überlieferung Origenes zugeschrieben, z.B. in V1 (f. 37v). Obgleich unter dem Namen des Origenes laufende Erklärungen in vielen Fällen auf Evagrius zurückgehen, behandeln die Editoren des Evagrius diesen Fall als Spurious. Die Behauptung, dass David (φησὶν) den Stichos (τὸ, i.e. οὐκ ἀναστήσονται) "in Bezug auf das Gericht" und nicht "in Bezug auf die Befragung Gottes" gesagt habe, wirkt kryptisch. Der Vergleich mit der Version in den *Analecta sacra* scheint nahezulegen, dass es sich dabei um eine komprimierte Fassung handelt. Montfaucon: exp. 10 mit Erweiterung aus P1 (= PG 27,64 A6–7), nicht aus P7. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (πορεύεσθε – αἰώνιον). Montfaucon (P1 P7): exp. 10 entspricht P1. Allerdings wurde τῶν πιστευόντων zu πιστευόντων und εἰς τὸ πῦρ zu εἰς πῦρ korrigiert.

(6a) ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,

(6a) Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten,

Expositio 11:

- 1 Τὸ γινώσκει, ἀντὶ τοῦ τιμᾶ· κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ θεοῦ πρὸς Μωϋσῆν· γινώσκω σε παρὰ πάντας, καὶ εὗρες χάριν παρ' ἐμοί: – (Ex 33,12.17)

'Kennt' steht für 'er ehrt', gemäß dem, was von Gott zu Moses gesagt wurde: 'Ich kenne dich vor allen, und du hast Gnade vor mir gefunden.' [Ex 33,12.17]

txt V1 M O P1 A1 A2 V4 V5 P7

γινώσκει] γινώσκει* O – τιμᾶ] τιμῶ M ἀγαπᾶ * A1 – κατὰ – παρ' ἐμοί] om. A1 – ὑπὸ θεοῦ] ὑπὸ τοῦ θεοῦ M V5 P7 – πρὸς Μωϋσῆν] εἰς Μωσῆν P1 – γινώσκω] post γινώσκω σε παρὰ πάντας add. ἀντὶ τοῦ τιμῶ σε V5 P7 – παρ' ἐμοί] ἐν ἐμοί P1 ἐναντίον μου V5 P7

Montfaucon (P1 P7): P1 wurde durch die Übernahme von ἀντὶ τοῦ τιμῶ σε aus P7 ergänzt.

(6b) καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται: –

(6b) und der Weg der Gottlosen wird vergehen.

Expositio 12: (dubium)

- 1 Ἀπώλεια γὰρ ἔσται τῶν πονηρῶν πρά-
 ξεων· καὶ οὐδεὶς ἔσται ἐκεῖ πορνεύων
 3 ἢ κλέπτων: –

Denn es wird eine Vernichtung der
 bösen Handlungen geben; und nie-
 mand wird dort sein, der Unzucht
 treibt oder stiehlt.

txt A1

Psalm 2

ΨΑΛΜΟΣ Β΄

Psalm 2

Expositio 13: Hypothesis

- 1 Ἐν τῷ πρώτῳ ψαλμῷ ἀσεβεῖς καὶ ἁμαρ-
τωλοὺς καὶ λοιμοὺς ἀποφηνάμενος τοὺς
- 3 ἄρχοντας τοῦ ἰουδαίων ἔθνους, ἐν τούτῳ
πάλιν δείκνυσι τὰς πράξεις διὰ τῶν
- 5 τοιούτων ὀνομάτων ὧν γεγόνασι μέ-
τοχοι: –

Nachdem er im ersten Psalm die Anführer des jüdischen Volkes als Gottlose, Sünder und Verseuchte angezeigt hat, zeigt er ferner in diesem die Taten mit solchen Namen an, die ihnen entsprechen.

txt V1 M O P1 B3

ἀσεβεῖς καὶ] ἀσεβεῖς τὲ καὶ P1 – τοῦ ἰουδαίων ἔθνους] τῶν ἰουδαίων B3 – διὰ – μέτοχοι] δι' ἃς τῶν τοιούτων ὀνομάτων γεγόνασι μέτοχοι B3 – ὧν] ὧ- ex corr. M

M O (Typus IV): exp. 13 bilden mit exp. 14 eine Einheit. B1 (Typus I): Die Hypothesis zu Ps 2 aus den Expositiones fehlt. Es ist hingegen die Einleitung zu Ps 2 aus Theodoret (comm. in Ps 2 [PG 80,873 B12–C4]), die Athanasius zugeschrieben wird, wie folgt: σχόλιον, εἰς τὸ δεύτερον ψαλμὸν τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου. Der Text des Theodoret steht nicht vor dem Psalmbeginn in der Abteilung, die in B1 den Hypotheseis gewidmet ist, sondern nach den Exegesen zu Ps 2,1. Syrische Version (Epitome): exp. 13 wird vollständig wiedergegeben. Montfaucon: exp. 13 stand nur in P1 zur Verfügung.

(1a) Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη

(1a) Wozu haben die Völkerschaften getobt

(1b) καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

(1b) und die Völker Leeres ersonnen?

Expositio 14:

- 1 Φρύαγμα ἐστίν, τὸ ἀλόγιστον φρόνημα·
ἀπὸ κοινοῦ τὸ ἵνα τί· ἵνα τί· καὶ διὰ
- 3 τί οἱ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά· πῶς γὰρ
οὐ κενὴ γέγονεν αὐτοῖς ἡ μελέτη, μὴ
- 5 δεξαμένοις τὸν σωτῆρα τοῦ γένους;

Ein Toben ist der völlig unvernünftige Sinn. Das 'wozu' ist (beiden Zeilen) gemeinsam: 'Wozu' und warum haben die Völker Leeres ersonnen? Denn wie ist ihnen ihr Nachsinnen nicht zu etwas Leeren ge-

worden, da sie den Erlöser ihres Geschlechtes nicht aufnahmen?

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B1 B2 B3 P6 Z V5¹ P7¹ V5² P7² L2 A3

Φρύαγμα] Ὑπερηφανεύσαντο ἐμεγαλοφρόνησαν (= glossa) ante φρύαγμα add. B2 — Φρύαγμα — ἵνα τί¹] Φρύαγμα ἐστὶ τὸ ἀλόγιστον φρόνημα· ἀπὸ κοινοῦ δὲ τὸ ἵνα τί ἐφρύαξαν: — A2 — Φρύαγμα — φρόνημα] in lacuna (ut vid.) G om. P1 Φρύαγμα ἐστὶν, τὸ ἀλόγιστον φρόνημα: — V4 B1 ... φρύαγμα δὲ ἐστὶ, τὸ ἀλόγιστον φρόνημα: — B2 Φρύαγμα τὸ ἄλογον φρόνημα P6 Z om. V5² P7² — ἀπὸ κοινοῦ — τοῦ γένους] om. V4 B1 B2 V5¹ P7¹ — ἀπὸ κοινοῦ — κενά] om. A1 — ἀπὸ κοινοῦ] ἀπὸ κοινοῦ δὲ P6 Z om. B3 — ἵνα τί καὶ διὰ τί] ἵνα ᾗ καὶ διὰ τί P6 Z B3 τουτέστιν διὰ τί P1 V5² P7² L2 A3 — ἵνα τί] bis scriptum O — πῶς — τοῦ γένους] καὶ πῶς οὐχὶ κενὰ τὸν σωτήρα τοῦ γένους μὴ δεξάμενοι G — γὰρ] om. A1 — οὐ κενὴ γέγονεν αὐτοῖς] οὐκ ἐνὶ αὐτοῖς γέγονεν V5 P7^{*} οὐ κενὴ αὐτοῖς γέγονεν P7^c L2 A3 — μὴ δεξαμένοις] μὴ δεξαμένη V5² P7² L2 A3 — τοῦ γένους] τοῦ βροτίου γένους A1

V1: Ps 2,1a–b bilden, wie im Bibelcodex B, einen einzigen Stichos. B1: exp. 14, die unmittelbar nach dem Lemma Ps 2,1 steht, wird irrtümlich Theodoret zugeschrieben. Es folgen zwei eigenständige Erklärungen, die jeweils aus zwei Glossen bestehen. Die zweite Erklärung (= Ὑπερηφανεύσαντο, ἐμεγαλοφρόνησαν; siehe App.) wird Athanasius zugeschrieben. A1: exp. 14 ist in zwei Erklärungen geteilt: Φρύαγμα — φρόνημα steht nach Ps 2,1a; πῶς — τοῦ γένους nach Ps 2,1b. L2: exp. 14 ist hier nicht vollständig erhalten, sondern zwei Teile davon. Φρύαγμα — φρόνημα befindet sich nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Kolumne des Psalmtextes; ἀπὸ κοινοῦ — τοῦ γένους im Hauptkommentar (mit Ps 2,1a verbunden).

V5 P7 A3: exp. Wie schon in der Familienvorlage der Fall gewesen sein muss, steht auch hier exp. 17 vor der Erklärung aus exp. 14. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (πῶς — μελέτη). Montfaucon (P1 P6 P7): Der erste Satz von exp. 14 ist aus P6, der Rest aus P1.

(2a) παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,

(2a) Aufgestellt haben sich die Könige der Erde,

Expositio 15:

1 Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος: —

Herodes und Pontius Pilatus.

txt V1 M O P1 A1 B1 B2 B3

τε καὶ] καὶ B1 B2 B3

M O (Typus IV): exp. 15 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. P1 (Typus XIX): exp. 15 ist mit einer Erklärung verbunden, die vermutlich ein Scholion des Origenes ist (in Ps 2,2a = Analecta sacra II 449,27–28). Dieser exegetische Komplex wird Eusebius zugeschrieben, denn Scholia des Origenes wer-

den in den Typen IV (M O) und XIX (V1 C P1) nicht Origenes selbst, sondern Eusebius zugeschrieben. A2 V4 (Typus XIV): exp. 15 fehlt. An ihrer Stelle wird ein abgekürztes Zitat aus Asterius (hom. 2,5–6 in Ps 2,2a–b [6,3–13 Richard]) Athanasius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): exp. 15 wird wiedergegeben. Montfaucon: Da exp. 15 in P1 an Eusebius zugeschrieben wird, wurde sie nachträglich in Ergänzung zur Editio princeps aus der Sammlung von Colville publiziert. Dabei handelt es sich um ein breiteres Fragment, das exp. 15 beinhaltet.

Expositio 15 – Parallele:

- | | |
|---|--|
| 1 Βασιλεῖς δὲ τῆς γῆς παρεστάναι φη-
σιν, τὸν τε Ἡρώδην καὶ τὸν Πιλάτον: | Er sagt, dass sich die Könige der Erde aufgestellt haben, nämlich Herodes und Pontius Pilatus. |
| 3 – | |

txt G

- | | |
|--|--|
| (2b) καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ
τὸ αὐτὸ | (2b) und die Herrscher haben sich am selben Ort versammelt |
|--|--|

Expositio 16:

- | | |
|--|--|
| 1 Τὰ προλεχθέντα τάγματα· γραμμα-
τεῖς καὶ φαρισαῖοι καὶ νομικοί: – | Die schon angeführten Gruppen: Schriftgelehrte, Pharisäer und Gesetzeskundige. |
|--|--|

txt V1 G P1 B3 L1

Montfaucon: exp. 16 stand nur in P1 zur Verfügung.

Expositio 16 – Parallele:

- | | |
|--|---|
| 1 Ἄρχοντας δὲ λέγει τὰ προλεχθέντα τά-
γματα, γραμματεῖς καὶ φαρισαίους καὶ | Als Herrscher nennt er die schon angeführten Gruppen: Schriftgelehrte, Pharisäer und Gesetzeskundige. |
| 3 νομικούς: – | |

txt G A1

Τὰ – νομικοί] Ἄρχοντας, τοὺς γραμματεῖς καὶ φαρισαίους καὶ νομικούς λέγει: – A1

A1: exp. 16 wurde umgestaltet. Grund dafür war das Fehlen der Hypotheseis zu Ps 1 und 2 (= exp. 1 und 13) in dieser Katene. In diesen ist die Rede von drei Gruppen (τὰ προλεχθέντα τάγματα), in die die Anführer der Juden eingeteilt werden können. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Τὰ προλεχθέντα τάγματα).

- | | |
|--|--|
| (2c) κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ
χριστοῦ αὐτοῦ | (2c) gegen den Herrn und gegen seinen Gesalbten. |
|--|--|

Expositio 17:

- 1 Ἡ γὰρ εἰς τὸν Χριστὸν ἐπιβουλὴ, καὶ
εἰς αὐτὸν ἀνατρέχει τὸν πατέρα· εἰ γὰρ
3 ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ
πατρὶ, πῶς οὐκ ἂν μία τίς ἢ εἰς αὐ-
5 τοὺς ὕβρις γένοιτ' ἄν;

Denn die Hinterlist gegen den Gesalbten wendet sich auch gegen den Vater selbst. Denn wenn der Vater im Sohn ist, und der Sohn im Vater, wie wäre die ihnen zugefügte Schmach nicht ein und dieselbe?

txt V1 M O G P1 A1 B3 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

‘H] Κατὰ τοῦ κυρίου, τοῦ πατρὸς λέγει· ante ἢ add. A1 Eī M — ‘H — τὸν πατέρα] om. L1 — εἰς τὸν Χριστὸν] εἰς Χριστὸν B3 — καὶ¹ — γένοιτ' ἄν] καὶ εἰς τὸν αὐτοῦ πατέρα ἀνατρέχει· ἐπεὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ ταυτὸν εἰσιν G — εἰς αὐτὸν] εἰσάββατ (ut vid.) O — εἰ — τῷ πατρὶ] εἰ γὰρ ἐν τῷ υἱῷ ὁ πατὴρ· καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ B3 εἰ γὰρ καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ L1 — καὶ² — γένοιτ' ἄν] non descripsit M — πῶς οὐκ ἂν μία τίς] πῶς οὐχὶ μία τίς (-s supra lin. add.) B3 πῶς οὐχὶ καὶ μία τίς L1 πῶς οὐ καὶ μία P6 Z V5 P7 πῶς [οὐ]χὶ καὶ μία (καὶ supra lin. add.) L2 πῶς οὐ μία A3 — ἢ εἰς αὐτοὺς ὕβρις] ἢ εἰς αὐτοὺς ὕβρεως (sic) O — ἢ²] ἰ (sic) L1 supra. lin. Z — γένοιτ' ἄν] γένητᾱν P1 [γέ][νοιτᾱν(?)] V5 γένοιτᾱν (sic) P7

M O (Typus IV): exp. 17 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Kolonne. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 17 entspricht P6. Diese gleiche Expositio wurde in Ergänzung zur Editio princeps ein zweites Mal aus der Sammlung von Colville publiziert. Darin ist die eine von P6 abweichende Formulierung enthalten (πῶς οὐκ ἂν μία τίς εἴη ἢ εἰς αὐτοὺς ὕβρις;).

(2d) διάψαλμα

(2d) Zwischenspiel

(3a) Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐ-
τῶν

(3a) Lasst uns ihre Fesseln zerreißen

Expositio 18:

- 1 Λεῖπει τὸ λέγοντες, ἵνα ᾗ ἡ διάνοια
αὕτη· συνήχθησαν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ
3 κατὰ τοῦ Χριστοῦ λέγοντες· 'διαρρή-
ξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτοῦ'· οὐ γὰρ
5 ἤθελον εἶσω τῆς ἱερᾶς γενέσθαι σαγή-
νης· περὶ ᾗς γέγραπται· 'ὁμοία ἐστὶν
7 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη': —
(Mt 13,47)

Es fehlt 'indem sie sagten', sodass dies der Sinn ist: Sie versammelten sich gegen den Herrn und den Gesalbten, indem sie sagten: Lasst uns seine Fesseln zerreißen. Denn sie wollten nicht im heiligen Schleppnetz sein, von dem geschrieben steht: 'Gleich ist das Königtum der Himmel einem Schleppnetz'. [Mt 13,47]

txt V1 M O G P1 A1 B3 P6 Z V5 P7 L2 A3

Λείπει – αὐτοῦ] Κατὰ γὰρ τοῦ κυρίου γέγοναν· (γέγον[.] A3) V5 P7 A3 om. G L2 – τὸ
τὸ ex τω corr. O – ἵνα ᾗ] ἵνα τί M – συνήχθησαν] συνῆσαν P6 B3 – κατὰ τοῦ Χριστοῦ]
κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ M P1 A1 κατὰ Χριστοῦ B3 – τοὺς δεσμοὺς αὐτοῦ] τοὺς δεσμοὺς
αὐτῶν M O A1 P6 B3 – οὐ γὰρ ἤθελον εἶσω] λειπετε ἴσως P6* λειπείτε ἴσως P6^c λειπει
τὲ ἴσως P6^{corr} λείπεται εἶσω Z – γενέσθαι σαγήνης] σαγήνης (σαγίνης M P7) γενέσθαι M
O V5 P7 L2 A3 – περὶ – σαγήνη] ἥπερ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀφωμ[ο]ίωται G om.
B3 – ὁμοία] ὁμοίον O – σαγήνη] post σαγήνη· add. ταύτη τὸ καὶ θηρίοις ἐκόντες νοητοῖς
γεγόνανσι παρανάλωμα (= glossa?) L2

M O (Typus IV): exp. 18 wird irrtümlich Origenes zugeschrieben. Es handelt sich wahrscheinlich um eine Fehlplatzierung des Autorennamens, denn auf diese Expositio folgt ein Fragment des Origenes (PG 23,81 A10–D12). L1: exp. 18 fehlt. An ihrer Stelle steht nach Ps 2,3a ein exegetischer Komplex, der aus einer Glosse (= Suda, lex. s.v. Διαρρήξωμεν[Δ nr. 730 Adler]), Hesychius (Antonelli; PG 27,653) und einer unbekannten Quelle zusammengesetzt ist. Da dieser Athanasius zugeschrieben wird, kann dies darauf hindeuten, dass exp. 18 in der Tradition dieser Textkatene ursprünglich vorhanden war. L2: Die abgekürzte exp. 18 ist umgeben von Erklärungen aus Hesychius (Antonelli und Jagić) zu Ps 2,3. Diese Gruppe folgt unmittelbar nach der Kommentierung von Ps 2,1 (Q2; siehe zu exp. 14). Darin weist die Textlage von exp. 18 Merkmale vor, die sie von den anderen Mitgliedern der Familie absondern: a) Sie bildet eine Einheit mit der Erklärung aus Hesychius (comm. brevis in Ps 2,3 [2 Jagić]); b) Sie enthält keinen Anfangssatz (Κατὰ γὰρ τοῦ κυρίου γέγοναν), sehr wohl aber eine konsistente Erweiterung am Ende. V5 P7 A3: Der erwähnte Anfangssatz ersetzt den ersten Teil von exp. 18. Dieser Satz dürfte zusammengestellt worden sein, um ein Problem in Bezug auf die Verständlichkeit der Familienvorlage zu umgehen. Das Verhalten von L2 in diesem Fall – nicht typisch für dieses präzise Manuskript – scheint diese Annahme zu stützen. Seine Zusammenlegung von Hesychius und Athanasius ist jedoch in den verwandten Handschriften vermieden worden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (διαρρήξωμεν – σαγήνης). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 18 entspricht P1, aber τοὺς δεσμοὺς αὐτοῦ wurde zu τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν korrigiert (nach P6?).

(3b) καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ’ ἡμῶν τὸν
ζυγὸν αὐτῶν.

(3b) und ihr Joch von uns werfen!

Expositio 19:

- 1 Περὶ οὗ εἶρηκεν· ὁ γὰρ ζυγός μου χρη-
στός ἐστιν! – (Mt 11,30)

Von dem er gesagt hat: 'Mein Joch
ist erträglich.' [Mt 11,30]

txt V1 G P1 A1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Περὶ] Τὴν βαρύτητα τοῦ νόμου (= glossa) ante περὶ add. P1 – Περὶ οὗ εἶρηκε] ... οὗ καὶ
εἶρηκεν V5 P7 ... περὶ οὗ καὶ εἶρηκεν A3 Γέγραπται ἐν εὐαγγελίοις L2 – χρηστός ἐστιν
] χ(ριστ)ός ἐστιν B2* L1 V5 A3 χρηστός ἐστιν B2^c χριστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν
ἐστιν P1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ζυγός μου χρηστός).
Montfaucon (P1 P7): exp. 19 entspricht der erweiterten Fassung in P1 (siehe App.)

(4a) ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελά-
σεται αὐτούς,

(4a) Der in den Himmeln wohnt, wird
sie laut auslachen,

Expositio 20:

1 Ὡς ἀνόητα βουλευσαμένους: –

Weil sie Unverständiges beraten ha-
ben.

txt V1 M O P1 A1 L1

βουλευσαμένους] δηλονότι βουλευσαμένους A1 βουλευσαμένοις V1* M O βουλευσαμένους
V1^c

M O (Typus IV): exp. 20 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Kolumne
des Psalmtextes. P1: exp. 20 ist mit Theodoret (comm. in Ps 2,4 [PG 80,877 A13–B3])
verbunden. Montfaucon: Die Verbindung von P1, der für exp. 20 als einziger Zeuge
zur Verfügung stand, wurde reproduziert.

(4b) καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

(4b) und der Herr wird sie verhöh-
nen.

Expositio 21:

1 Ἀντὶ τοῦ μισήσει καὶ ἀποστραφήσε-
ται: –

Anstelle von 'er wird sie hassen und
verabscheuen'.

txt V1 M O G A1 B2 L1

Ἀντὶ τοῦ μισήσει] Ἀντὶ τοῦ μισεῖ B2 — καὶ ἀποστραφήσεται] ἐξ[ου]δε[νώσ]ει [καὶ ἀ]π[ο]στ[ραφήσεται]
G

M O (Typu IV): exp. 21 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern oberhalb der Ko-
lumne des Psalmtextes.

Expositio 21 – Parallele:

1 Ἐξουθενώσει γὰρ αὐτοὺς φησὶν, καὶ
μισήσει καὶ ἀποστραφήσεται: –

Denn er wird sie vernichten, sagt er,
und sie hassen und verabscheuen.

txt P1

Montfaucon: exp. 21 stand nur in P1 zur Verfügung.

(5a) τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ
αὐτοῦ
(5b) καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραῖξει
αὐτούς

(5a) Dann wird er zu ihnen in sei-
nem Zorn reden,
(5b) und in seinem Grimm wird er
sie erschrecken.

Expositio 22:

1 Τότε πότε, ἢ ὅτε ἔλεγον· διαρρήξω-
μεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν· τί δέ ἐστι τὰ
3 ἐν ὀργῇ παρ' αὐτοῦ λαληθέντα ἢ τὸ,
'οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι.'
5 (Mt 23,13) 'ὅτι ἀρθῆσεται ἀφ' ὑμῶν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ' (Mt 21,43) 'καὶ
7 ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, οὐαί': – (Lc 11,46)

'Dann' wann anders, als da sie sag-
ten: 'Lasst uns ihre Fesseln zerrei-
ßen.' Was hat er denn im Zorn ge-
sprochen, wenn nicht: 'Weh euch,
ihr Schriftgelehrten und Phariseer!'
[Mt 23,13 et seq.], 'Weil weggenom-
men werden wird von euch das Kö-
nigtum Gottes' [Mt 21,43], und 'We-
he euch, ihr Gesetzeskundigen'. [Lc
11,46]

txt V1 M O G P1 A1 B1 L1 P6 Z V5 P7

Τότε πότε] Πό[τ]ε τ[ό]τε] G — ἢ ὅτε ἔλεγον] ἢ ὅτε ἔλεγε(ν) B1 P6 Z ὅτι ἔλεγον L1 —
τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν] τοὺς δεσμοὺς G A1 τοὺς δεσμοὺς αὐτοῦ V5 P7 — τί — ἢ τὸ] τί δέ τὰ
ἐ[ν ὀργῇ λα]ληθέ[ντα]· G — παρ' αὐτοῦ] αὐτοῦ M O om. A1 — λαληθέντα] λαληθέντα
ρήματα A1 — ἢ τὸ, οὐαὶ ὑμῖν] οὐαὶ ὑμεῖς V1 οὐαὶ ἡμῖν M O εἰ τὸ οὐαὶ ὑμῖν B1 τὸ οὐαὶ
ὑμῖν L1 P6 Z — γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι] φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς B1 γραμματεῖς καὶ
φαρισαῖοι ὑποκριταὶ V5 P7 — ὅτι — οὐαὶ] om. G — ὅτι ἀρθῆσεται] καὶ τὸ, ἀρθῆσεται P1
καὶ ἀρθῆσεται B1 — τοῦ θεοῦ — οὐαὶ] om. B1 — τοῦ θεοῦ] om. P1 A1 post τοῦ θεοῦ add.
καὶ δοθήσεται ἔθνη (ἔθνη P7* | ἔθνει P7^{m.sec.}) ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς (= glossa?) V5
P7 — καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ] τὸ αὐτὸ καὶ ὑμῖν οὐαὶ τοῖς νομικοῖς P1 καὶ πάλιν· καὶ
ὑμῖν οὐαὶ τοῖς νομικοῖς A1 καίτοι· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς τὸ οὐαὶ L1 καὶ τὸ καὶ ὑμῖν τοῖς
νομικοῖς οὐαὶ P6 Z καὶ τό τε ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ V5 P7

M O (Typus IV): exp. 22 mit Theodoret (comm. in Ps 2,5 [PG 80,877 B5–C3]) verbun-
den. In O ist Teil dieses Blocks auch das Fragment, das dieser Expositio ursprünglich
getrennt vorausging (Eusebius, fr. 4 in Ps 2,3–4 [Villani]). B1 (Typus I): exp. 22 irrüm-
lich Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele
ist vorhanden (ἀρθῆσεται – τοῦ θεοῦ). Montfaucon (P1 P6 P7): exp 22 entspricht P1
bis τοῦ θεοῦ. Der Schlusssatz τὸ αὐτὸ καὶ ὑμῖν οὐαὶ τοῖς νομικοῖς wurde wahrscheinlich
gemäß P6 korrigiert, allerdings nicht völlig entsprechend zu καὶ τό· καὶ ὑμῖν οὐαὶ τοῖς
νομικοῖς korrigiert.

(6a) Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς
ὑπ' αὐτοῦ

(6a) Ich bin ja von ihm eingesetzt als
König

Expositio 23:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ὡς ἀποβληθέντος τοῦ ἐξ ἰσραὴλ λαοῦ·
τὴν εἰς τὰ ἔθνη γενομένην</p> <p>3 αὐτοῦ πίστιν, αὐτοῖς διηγείται: –</p> | <p>Gleich als wäre das israelitische Volk
verworfen, erzählt er ihnen von dem
unter die heidnischen Völker drin-
genden Glauben an ihn.</p> |
|---|---|

txt V1 O P1 A1 B2 L1 P6 Z V5 P7

Ὡς ἀποβληθέντος] Ὡς ἀποκλιθέντος L1 – τὴν εἰς τὰ ἔθνη γενομένην] τὴν εἰς τὰ ἔθνη
γεναμένην A1 τῆς εἰς τὰ ἔθνη γενομένης (vel γενομένην) P7 – αὐτοῦ - διηγείται] αὐτοῦ
πίστιν οὕτω(ς) διηγείται P1 L1 αὐτοῦ πίστιν αὐτὸς ὁ Χριστὸς κατασημαίνει A1 αὐτοῖς
πίστιν διηγείται V5 P7 – αὐτοῦ] fort. αὐτῷ P6* αὐτοῦ (ut. vid.) P6^{m.sec.} αὐτὰ Z

M O (Typus IV): O hat exp. 23 nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. Das graphische Erscheinungsbild legt nahe, dass diese Expositio zusammen mit dem Psalmtext abgeschrieben wurde. M hat sie ausgelassen. P6 Z (Typus III): exp. 23 bildet mit exp. 24 eine Einheit. Montfaucon (P1 P6 P7): Die Einheit von exp. 23 mit exp. 24 wurde gemäß P6 reproduziert. Da in P6 nach dem Wort γενομένην aufgrund einer Rasur nur αὐτ- zu lesen ist – ein -οῦ- darüber ist nur schwer erkennbar –, hat Montfaucon daraus ein αὐτὸς koniziert.

(6b) ἐπὶ σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

(6b) auf Sion, seinem heiligen Berg.

Expositio 24:

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| <p>1 Σιών, τὴν ἐκκλησίαν δηλοῖ: –</p> | <p>Zion bezeichnet die Kirche.</p> |
|---------------------------------------|------------------------------------|

txt V1 O P1 A1 B2 P6 Z

Σιών] ... σιών δὲ P6 Z

O: exp. 24 liegt zwischen den Psalmzeilen. M hat sie ausgelassen. Syrische Version (Epitome): exp. 24 wird wiedergegeben.

(7a) διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυ-
ρίου

(7a) Dabei mache ich die Anordnung
des Herrn bekannt:

Expositio 25:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Τὴν γινῶσιν τοῦ μόνου θεοῦ, καὶ τὴν
ἐντολὴν τοῦ κυρίου: –</p> | <p>Das Wissen um den einen Gott und
das Gebot des Herrn.</p> |
|--|--|

txt V1 M O B2 V5 P7 L2 A3

Τὴν γινῶσιν] Ἐ[ξαγ]γέλλων (= glossa?) ante τὴν γινῶσιν add. B2 – τοῦ μόνου θεοῦ] τοῦ
– θεοῦ V5 P7 L2 [τοῦ μονογε(?)]νοῦς υἱοῦ [τοῦ θεοῦ] A3 – καὶ τὴν ἐντολὴν] evanida A3
– τοῦ κυρίου] κυρίου M O

M O (Typu IV): exp. 25 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Kolonne. Sie folgt ohne das Interpunktionszeichen, das Fragmente trennt, auf Evagrius (schol. nr. α' in Ps 2,5a [282 Rondeau – Géhin – Cassin]). L2: exp. 25 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes.

Expositio 25 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Τουτέστιν, ἐξαγγέλλων τὴν γνῶσιν τοῦ
μόνου θεοῦ· καὶ τοῦ ἀποσταλέντος Ἰη-
3 σοῦ: –</p> | <p>Das heißt, er verkündigt das Wissen um den einen Gott und den gesandten Jesus.</p> |
|---|---|

txt A1

- | | |
|---|--|
| <p>(7b) Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ
σύ,
(7c) ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·</p> | <p>(7b) Der Herr sprach zu mir: Mein Sohn bist du;
(7c) ich habe dich heute gezeugt.</p> |
|---|--|

Expositio 26a:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Ὅρα πῶς τὴν κατὰ σάρκα γέννησιν
τοῦ μονογενοῦς, οἰκιοῦται ὁ πατήρ:
3 –</p> | <p>Beachte, wie der Vater die Geburt nach dem Fleisch des Einziggeborenen sich zu eigen macht.</p> |
|---|--|

txt V1 P1 A1 B2 V5 P7 L2 A3

Ὅρα] Ὅρᾱς A1 – τοῦ μονογενοῦς] τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ V5 P7 L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon (P1 P7): exp. 26a wurde nicht aus P1 übernommen, sondern später in Ergänzung zur Editio princeps aus der Sammlung von Colville in folgender Fassung veröffentlicht: Ὅρα πῶς τὴν κατὰ σάρκα γέννησιν οἰκιοῦται ὁ Πατὴρ τοῦ μονογενοῦς τοῦ Χριστοῦ. In dieser Fassung schließt sie ein bisher nicht identifiziertes Fragment ab.

Expositio 26a – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Ὅρᾱς πῶς τὴν κατὰ σάρκα οἰκονομίαν
τοῦ μονογενοῦς οἰκιοῦται ὁ πατήρ·
3 τὸ γὰρ 'σήμερον', οὐχ ἕτερον τινὰ και-
ρὸν· ἢ τὸν ἐνεστήκοτα σημαίνει· του-
5 τέστι· τὸν τῆς ἐπιδημίας· τὸν γὰρ αἰί-
τε καὶ ὡσαύτως ἔχοντα· καὶ συναϊ-
7 διον ἑαυτῷ λόγον τε καὶ υἶδν· 'σήμε-
ρον' εἰς υἶδν γεγέννησαι φησὶν· οὐκ
9 εἰς υἶδν τότε δεχόμενος πρῶτο[ν]· ὃν
πρὸ παντὸς αἰῶνος γεγέννηκεν, ἀλλ'
11 ὡς τούτον πεφηνότα καὶ μετὰ σαρκός·
ἐφ' ἧπερ ἂν λέγοιτο, καὶ τὸ 'σήμερον'</p> | <p>Du sollst beachten, wie der Vater den Heilsplan nach dem Fleisch des Einziggeborenen sich zu eigen macht. Das Wort 'heute' bezeichnet keine andere Zeit, als die gegenwärtige, das heißt, die Zeit der Ankunft. Denn er sagt, den Logos und Sohn, der zwar immer auf dieselbe Art ist und mit ihm selbst gleich ewig ist, 'heute' zum Sohn gezeugt zu haben, nicht, weil er als Sohn erst damals den angenommen hat, den er vor jeder Zeit</p> |
|--|---|

- 13 εἰκότως· ἐν ἐσχάτοις γὰρ τοῦ αἰῶνος
καιροῖς γέγονεν ἄνθρωπος: –

gezeugt hat, sondern weil dieser auch mit einem Fleisch erschienen ist. In Bezug auf diese dürfte das 'heute' zurecht gesagt werden. Denn in den letzten Zeiten der Welt wurde er Mensch.

txt B3

τὸν²] -ν supra lin. add. B3^{corr.} — τούτον] correximus τοῦτω B3* τουτο (sic) B3^{corr}

Expositio 26b:

- 1 Κατὰ τὸ ἀνθρώπινον λέγει: –

Er spricht in Bezug auf die menschliche Natur.

txt A1

Expositio 26c:

- 1 Τὴν ἐκκλησίαν δηλῶν καὶ τοὺς πιστεύ-
οντας εἰς αὐτὸν, οἷς καὶ διαγγέλει τὴν
3 γνῶσιν ἣ τὴν διαθήκην τοῦ μόνου θεοῦ·
γενόμενος ἀτρέπτως ἄνθρωπος· μείνας
5 δὲ ὃ ἦν, τουτέστιν θεὸς μετὰ τοῦ ἰδίου
πατρὸς: –

Dabei bezeichnet er die Kirche und diejenige, die an ihn glauben. Diesen macht er auch das Wissen bzw. den Bund des einzigen Gottes bekannt, der unwandelbar Mensch wurde. Dabei ist er geblieben, was er war, nämlich Gott mit seinem Vater.

txt G

(8a) αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι
ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου

(8a) Erbitte es von mir, und ich will dir Völkerschaften zu deinem Erbe geben

(8b) καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς·

(8b) und zu deinem Besitz die Enden der Erde.

(9a) ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι-
δηρᾷ,
(9b) ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις
αὐτούς.

(9a) Du wirst sie mit einem eisernen Stab weiden,
(9b) wie das Gefäß eines Töpfers sie zerschmettern.

Expositio 27:

- 1 Τὴν τῶν ῥωμαίων ἀρχὴν δηλοῖ: –

Er bezeichnet die Herrschaft der Römer.

txt V1 P1

V1 P1: Die Aussage von exp. 27 findet sich in V1 in ähnlicher Form im Schlusssatz eines Fragments von V1 wieder, das Hieronymus von Jerusalem zugeschrieben wird: Ῥάβδος, θεοῦ ἡ ἐξουσία· ἡ κατὰ τῶν ἀπειθούντων τιμωρία· τουτέστιν ἐν τῷ σταυρῷ· ἡ μὲν γὰρ ὕλη ξύλου· ἡ δὲ ἰσχὺς σιδήρου· τινὲς δὲ, τὴν τῶν ῥωμαίων βασιλείαν. Dasselbe Fragment bietet P1 ebenfalls, jedoch mit einer Zuschreibung an Athanasius und in leicht veränderter Form: Τουτέστιν ἐν τῷ σταυρῷ· ἡ μὲν γὰρ ὕλη ξύλου· ἡ δὲ ἰσχὺς σιδήρου· τινὲς δὲ, τὴν τῶν ῥωμαίων ἀρχὴν δηλοῦσιν. Die unterschiedliche Zuschreibung scheint darauf zurückzuführen zu sein, dass das βασιλείαν des Hieronymus-Fragments durch ἀρχὴν δηλοῦσιν in Anlehnung an exp. 27 ersetzt wurde. Die für sich stehende exp. 27 wurde infolgedessen ausgelassen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: Das genannte Fragment von P1, das Athanasius zugeschrieben wird, wurde reproduziert.

(10a) καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·
(10b) παιδεύητε, πάντες οἱ κρίνον-
τες τὴν γῆν.

(10a) Und nun, Könige, versteht,
(10b) lasst euch unterweisen, all ihr,
die ihr die Erde richtet!

(11a) δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ
(11b) καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

(11a) Dient dem Herrn mit Furcht
(11b) und jubelt ihm zu mit Zittern!

Expositio 28:

1 Προτροπὴ εἰς μετάνοιαν: –

Ermahnung zur Buße: –

txt V1 G P1 V5 P7

Προτροπὴ εἰς μετάνοιαν] Τουτέστιν νοήσατε, πρὸς μετάνοιαν ἐπιστράφητε: – P1 – εἰς μετάνοιαν] post εἰς μετάνοιαν· add. βασιλέας δὲ αὐτοὺς καλεῖ· εἰς ὅπερ εἶχον ἀξίωμα ἀνατρέχει(ν) πείθων· ἐλέχθη γὰρ πρὸς αὐτοὺς τοὺς ὑπακούοντας θεῷ· ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα· ἔθνος ἅγιον· [Ex 19,6] οὗ ἐξέπεσαν διὰ τὴν εἰς τὸν μονογενεὴν ἡ δυσσέβειαν (fons ignotus in Ps 2,10 [cf. PG 12,1113 C8–10]) V5 P7

V5 P7: Es handelt sich um ein anonymes Fragment unbekannten Ursprungs, dessen Anfang sich mit exp. 28 deckt. Ein ähnliches, aber kürzeres Fragment wurde in der PG 12 (1113 C8–10) gedruckt. Angesichts seiner Kürze könnte man ein Scholion des Origenes vermuten (oder des Evagrius?). Es ist denkbar, dass exp. 28 sich mit diesem Text vereint hat. Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass andere Abhängigkeitsverhältnisse vorliegen. Syrische Version (Epitome): exp. 28a wird wiedergegeben.

Expositio 28 – Parallele:

1 Ἐπὶ μετάνοιαν προτρεπόμενος ταῦτα λέγει, ὡς δῆλον ἐκ τῶν ἐξῆς: –

Wie aus dem Folgendem ersichtlich wird, er sagt diese Dinge, um zur Buße zu ermahnen.

txt A1

exp. 28 steht nach Ps 2,10b.

Expositio 29: (dubium)

- 1 Καὶ γὰρ ὁ ἀρετῆς ἐπιμελούμενος, οὗ-
τος δουλεύει τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ· ποιῶν
3 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ δεδοικώς, μή τι
παραπέσῃ· ταύτας δὲ τελειώσας, ἀγαλ-
5 λιᾶται ὡς ἥδη τελειώσας· ἀλλ' ὅμως
καὶ τότε τρέμει· ὁ γὰρ δοκῶν ἰστάναι,
7 βλέπεται μὴ πέσῃ: – (1Cor 10,12)

Gerade derjenige, der die Tugend flei-
ßig betreibt, dieser dient dem Herrn
mit Furcht, indem er seine Gebote
praktiziert und sich fürchtet, dane-
ben zu fallen. Bei der Vollendung die-
ser Gebote freut er sich, als hätte er
sie schon vollendet. Nichtsdestotrotz
fürchtet er sich auch in diesem Zu-
stand: Derjenige, der meint zu ste-
hen, schaue genau hin, dass er nicht
falle. [cf. 1Cor 10,12]

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 2,11.

(12a) δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀρ-
γισθῇ κύριος

(12a) Ergreift die Unterweisung, da-
mit der Herr nicht erzürnt wird

Expositio 30:

- 1 Τῆς εὐαγγελικῆς δηλονότι: –

Die des Evangeliums nämlich.

txt V1 M O P1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Τῆς εὐαγγελικῆς] Ἐπιλάβεσθε τῆς ἐπιστήμης (= glossa; cf. Hesychius, lex. s.v. δράξα-
σθε παιδείας[Δ nr. 2321 Latte]) ante τῆς εὐαγγελικῆς add. B2 Τῆς ἀγγελικῆς M O –
δηλονότι] δηλονότι νομοθεσίας P1

M O (Typus IV): exp. 30 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den
Psalmzeilen. L2 (Typus XVI): exp. 30 wurde im leeren Raum am Ende einer Zei-
le des Hauptkommentars hinzugefügt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche
Parallele ist vorhanden. P6 Z N2 (Typus III): exp. 30 bildet mit exp. 31 eine Einheit.
Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 30 entspricht P6 (= P7).

(12b) καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.

(12b) und ihr vom gerechten Weg
abkommt und zugrunde geht,

Expositio 31:

- 1 Τοῦ εἰρηκότος, 'ἐγὼ εἰμὶ ἡ ὁδός' : –
(Ioh 14,6)

Dessen, der gesagt hat: 'Ich bin der Weg.' [Ioh 14,6]

txt V1 P1 B2 P6 Z

Τοῦ] ... ὁδοῦ δὲ δικαίας ante τοῦ add. P6 Z — ἡ ὁδός] add. V1^{m.ter.}

Montfaucon (P1 P6): exp. 30 entspricht P1.

Expositio 30–31:

- 1 Ἐπικρατήσατε φησὶ τῆς εὐαγγελικῆς
παιδείας, ἵνα μὴ ἔξω τοῦ λέγοντος 'ἐγὼ
3 εἰμὶ ἡ ὁδός' γένησθε: – (Ioh 14,6)

Er sagt: Ergreift die Unterweisung des Evangeliums, damit ihr nicht jenseits von dem seid, der sagt: 'Ich bin der Weg'. [Ioh 14,6]

txt A1

(12c) ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς
αὐτοῦ.

(12c) wenn sein Grimm schnell auf-
flammt!

(12d) μακάριοι πάντες οἱ πεποιοῦντες
ἐπ' αὐτῷ.

(12d) Selig alle, die auf ihn vertrau-
en.

Expositio 32: (dubium)

- 1 Ἐνταῦθα καὶ τοὺς ἐκ ταραχώσεως πῶς
πειρασμοῖς περιπεσόντας καὶ μὴ ἀπελ-
3 πίσαντας, μακαρίζει: –

An dieser Stelle preist er selig auch jene, die etwa auf Grund von Verwirrung den Versuchungen anheimgefallen sind, aber nicht verzweifelt haben.

txt A1

Psalm 3

ΨΑΛΜΟΣ Γ'

Psalm 3

(1) Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ, ὁπότε ἀπεδί-
δρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλώμ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

(1) Ein Psalm, bezogen auf David,
als er floh vor dem Angesicht Ab-
saloms, seines Sohnes.

Expositio 33a: Hypothesis (dubium)

- 1 Οὗτος ἐκ προσώπου Δαυΐδ ἐστὶ[ν]· ἡ[ν] ἰκα
ἐκ τοῦ Ἀβесс[α]λῶ[μ] ἀπεδίδρασκε·
3 νοεῖ[ται δὲ] καὶ εἰς ψ[υχὴν π]ολεμουμένην
ὑπὸ δ[αιμόν]ω[ν] κ[αὶ] πονηρῶν λο-
5 γισμῶν· καὶ εὐχ[ο]μ[έ]νῃ[ν] ἀπαλ-
λαγῇ[ν] α[ἰ] ἀπ' αὐτῶν· νοεῖται κ[αὶ] ἰ
7 ἀπὸ τῆς ἀ[νθρώπων φύ(?)]λης παρα-
καλούσης ἐλθεῖν τὸν Χριστὸν· κ[αὶ]
9 ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν· καὶ τὸν δ[ι]άβολον
[ὅλ]έσαι: –

Dieser Psalm ist in Person Davids,
als er vor Absalom zu fliehen hat-
te. Er kann gedacht werden auch in
Bezug auf die Seele, die von Dämo-
nen und bösen Gedanken bekämpft
wird und betet, von diesen befreit
zu werden. Er kann auch gedacht
werden vom [Geschlecht der Men-
schen?] ausgehend, wenn dies bit-
tet, dass Christus kommen, aufer-
stehen von den Toten und den Teu-
fel zugrunde richten möge.

txt A1

Die gesamte Überlieferung, die hier berücksichtigt wird, liefert für Ps 3 keine Athanasius zugeschriebene Hypothesis. A1: Für Dubium spricht die Tatsache, dass in dieser Handschrift Hypotheseis aus den Expositiones oft herangezogen werden. Innerhalb der ersten zehn Psalmen werden vier davon durch Expositiones eingeführt (Ps 4, 5, 7, 9). Zu anderen Psalmen finden sich Auszüge aus Theodorets Einleitungen in die jeweiligen Psalmen: Zu Ps 7 nach der Hypothesis des "Athanasius" (exp. 82); wahrscheinlich auch zu Ps 2, 6 und 10, in Form von verkürzenden Paraphrasen. Zu Ps 1 besitzt A1 keine Hypothesis; jene zu Ps 8 kann kaum entziffert werden, scheint aber nicht aus Theodorets Kommentar zu stammen. Montfaucon fand einen Ersatz für die fehlende Hypothesis in P7, und zwar in der anonym liegenden Hypothesis des Hesychius (= PG 27,68 C3–12; siehe zu exp. 33b).

Expositio 33b: Hypothesis (dubium)

- 1 Ἰστέον δὲ ὅτι ἅπας ὁ ψαλμὸς, ἀνα-
 3 φορὰν ἔχει εἰς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν·
 5 ἀμαρτήσασαν καὶ διὰ τοῦτο παραδι-
 7 δομένην τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς· βοῶσαν
 9 τὴν ἐν θλίψει καὶ ἐπακουσθεῖσαν παρὰ
 τοῦ θεοῦ· καὶ μὴν καὶ σωθεῖσαν διὰ τὸ
 ἀναστῆναι τὸν θεὸν ἐκ νεκρῶν δηλο-
 νότι· αὐτὸς γὰρ ἡλευθέρωσεν ἡμᾶς ἐκ
 τῶν τοῦ ἄδου δεσμῶν τῷ οἰκείῳ θα-
 νάτῳ: –

Man sollte also wissen, dass der ganze Psalm einen Bezug auf die menschliche Natur hat, die gesündigt hat und ist eben deshalb den geistigen Feinden ausgeliefert ist; in der Bedrängnis hat sie dann gerufen und wurde von Gott erhört. Ja sie wurde sogar gerettet, weil nämlich der Gott von den Toten auferstanden ist. Denn er hat uns von den Fesseln des Hades durch seinen eigenen Tod befreit.

txt V5^{hyp} P7^{hyp}

Ἰστέον] Σῶσον με κύριε φησὶν, εὐχομαι δὲ τοῦτο καὶ εἰς πάντα ἐπενεχθῆναι τὸν λαὸν· (sic) ante Ἰστέον (ἰστέον P7) V5^{exp} P7^{exp} – ὅτι] ὡς V5^{exp} P7^{exp} – ἀμαρτήσασαν – δηλονότι] om. V5^{exp} P7^{exp} – αὐτὸς – θανάτῳ] αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κύριος· ὁ τὰς μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἥτοι παρ' αὐτοῦ ἡ σωτηρία: – (Ps 57,7b) V5^{exp} P7^{exp}

V5^{hyp} P7^{hyp}: Derselbe Text ist in zwei Fassungen vorhanden, nämlich am Beginn in Form einer Hypothesis (exp. 33b) und am Ende als Erklärung der letzten Stichoi (exp. 41). Wahrscheinlich wurde exp. 41 von einem Kompilator zur Hypothesis gemacht. Zum einen gab es die Hypothesis des Hesychius (Antonelli; PG 27,657–658 B2–7) – diese folgt in beiden Handschriften unmittelbar nach exp. 33b –, mit einer Deutung von Ps 3 im Licht der Prophetenverfolgung. Zum anderen lag im Zentrum von exp. 41 eine spirituelle Deutung des gesamten Psalmes. Eben diese wurde an den Anfang gestellt. Ihre Conclusio, die spezifisch Ps 3,8c–9a beleuchtet, musste jedoch bei diesem Funktionswechsel umgeschrieben werden.

(2a) Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;

(2a) Herr, wie haben sich die vermehrt, die mich bedrängen!

Expositio 34:

- 1 Τὸ 'τί', ἀντὶ τοῦ σφόδρα κεῖται: –

Das 'wie' steht geschrieben anstelle von 'heftig'.

txt V1 O A1 A2 V4 B1 P3 B2 B3 V5 P7 L2 A3

Τὸ – κεῖται] Ἀντὶ τοῦ σφόδρα: – P3 – Τὸ τί] Τὸ O Τὸ δὲ τί B2

O (Typus IV) L2 (Typus XVI): exp. 34 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. M (Typus IV) hat sie ausgelassen. B1 (Typus I): exp. 34 vom

Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. A3 (Typus XVI): exp. 34 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern am unteren Rand. Montfaucon: exp. 34 konnte in P7 aufgefunden werden, da sie dort ausdrücklich Athanasius zugeschrieben wird.

Expositio 34 – Parallele:

- 1 Τὸ 'τὶ', ἀντὶ τοῦ λίαν· ἵν' ἤ, σφόδρα
κύριε ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με:
3 –

Das 'wie' steht anstelle von 'viel', so dass es heißt: Heftig 'Herr', haben sich die vermehrt, die mich bedrängen!'

txt G

Diese Langfassung ist mit einem leicht angepassten Zitat aus Evagrius (schol. nr. α' in Ps 3,2a [284 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden.

(2b) πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

(2b) Viele erheben sich gegen mich;

(3a) πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου

(3a) viele sagen in Bezug auf meine Seele:

(3b) Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
θεῷ αὐτοῦ.

(3b) Es gibt keine Rettung für ihn durch seinen Gott.

Expositio 35:

- 1 Ὁ θεὸς φησὶν αὐτοῦ, οὐ σώσει αὐτόν·
εἰς γὰρ μόνην ἁμαρτίαν ἔβλεπον ἦν
3 πεποιήκει, ἀγνοοῦντες αὐτοῦ τὴν με-
τάνοιαν: –

Sein Gott, sagt er, wird ihn nicht erretten. Denn sie richteten ihr Augenmerk stets allein auf die Sünde, die er begangen hatte, und kannten seine Umkehr nicht.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 V5 P7

εἰς γὰρ μόνην ἁμαρτίαν] εἰς μόνην γὰρ τὴν ἁμαρτίαν G εἰς γὰρ μόνην τὴν ἁμαρτίαν P1 A2 V4 V5 P7 εἰς γὰρ τὴν [ἁμα]ρτίαν A1 — πεποιήκει] πεποίηκεν P1 πεποιήκει ὁ Δαυῖδ A2 ἐπεποιήκει V5 P7

P1 (Typus XIX): exp. 35 mit Theodor von Mopsuestia (fr. in Ps 3,2b [17 Devreesse sub Ps 3,3]) verbunden. Montfaucon (P1 P7): Die Verbindung von P1 wurde reproduziert, aber πεποίηκεν wurde nach P7 zu ἐπεποιήκει korrigiert

Expositio 35 – Parallele:

- 1 Ὁ θεὸς φησὶν, οὐ σώσει αὐτόν· τοῦτο
γὰρ ποιοῦσιν, οἱ τοῖς κακοῖς ἐπιχαί-
3 ροντες τοῦ δικαίου: –

Sein Gott, sagt er, wird ihn nicht erretten. Das tun nämlich diejenigen, die sich über die Übel der Gerechten freuen.

txt V5 P7

(3c) διάψαλμα.

(3c) Zwischenspiel.

(4a) σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου
εἶ,
(4b) δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν
μου.

(4a) Du aber, Herr, bist mein Bei-
stand,
(4b) meine Herrlichkeit und der, der
mein Haupt erhöht.

(5a) φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,

(5a) Mit meiner Stimme schrie ich
zum Herrn,

Expositio 36:

- 1 Διδάσκει ὁ λόγος ὡς ἐν ταῖς περιστά-
σεσιν οὐκ ἄλλω, ἢ θεῷ μόνῳ προσιέ-
3 ναι δεῖ: –

Die Worte lehren, dass man in der
Gefahr zu niemand als zu Gott sich
begeben soll.

txt V1 G P1 A1 B1 V5 P7

Διδάσκει] ... διδάσκει δὲ A1 – θεῷ μόνῳ] μόνῳ θεῷ G – προσιέναι] προῖένε (sic) A1
προῖέναι V5 P7* προσιέναι P7^{corr} – δεῖ] δὴ B1

exp. 36 mit Ps 3,5a verbunden (V1 P1 A1) bzw. mit Ps 3,4a (B1), Ps 3,4 (V5 P7). A1: Eine verkürzende Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 3,5 [cf. PG 80,885 C4–7]) ist verbunden mit exp. 36. B1 (Typus I): exp. 36 irrtümluch Hesychius zugeschrieben. Montfaucon: exp. 36 stand nur in P1 zur Verfügung.

(5b) καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου
αὐτοῦ.

(5b) und er erhörte mich von sei-
nem heiligen Berg aus.

Expositio 37:

- 1 Οὗτος ὁ καιρὸς τῆς προσελεύσεως· τὸ
δὲ ἐξ ὄρους, ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ:
3 –

Dies ist der Augenblick der Annä-
herung. Der Ausdruck 'vom Berg'
steht anstelle von 'vom Himmel'.

txt V1 P1 A1

Οὗτος – ἀντὶ τοῦ] om. A1 – τῆς προσελεύσεως] τῆς προελεύσεως P1 – ἀντὶ τοῦ] ἀντὶ τὸ
(sic) V1 P1 – ἐκ τοῦ οὐρανοῦ] Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ δηλονότι: – A1

P1 (Typus XIX): exp. 37 ist mit einer Fassung von Didymus (fr. 12 in Ps 3,5 [126 Mühlenberg]) verbunden, die umfangreicher ist als das von Mühlenberg veröffent-lichte Fragment. Montfaucon: Der erwähnte exegetische Komplex in P1 wurde nicht übernommen, obwohl dieser nicht Didymus zugeschrieben, sondern anonym belas-sen wurde. Ps 3,5b wurde erst durch ein umfangreiches Fragment aus der Sammlung von Colville erläutert, das in den Ergänzungen zur Editio princeps enthalten ist. Die-

ses Fragment beinhaltet einen Satz, der eine adaptierte Fassung von exp. 37 zu sein scheint (Ἦ τὸ, ἐξ ὅρους ἁγίου, ἀντὶ τοῦ, ἐξ οὐρανοῦ).

(5c) διάψαλμα.

(5c) Zwischenspiel.

(6a) ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·

(6a) Ich legte mich hin und schlief ein;

Expositio 38:

1 Τὸν περὶ τὸν νοῦν ὑπνον, δι' οὗ καὶ εἰς
τὴν ἁμαρτίαν κατέπεσον: –

Den Schlaf des Geistes, durch den
ich in die Sünde fiel.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2 B3

Τὸν] Ἐγὼ ἐκοιμήθην (= Ps 3,6a) ante τὸν add. V1 Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα (= Ps 3,6a) ante τὸν add. P1 – Τὸν – ὑπνον] τὸν περὶ τοῦ νοῦ ὑπνον φησὶν P1 Τοῦ περὶ τὸν νοῦν ὑπνον λέγει B3 – εἰς τὴν ἁμαρτίαν] εἰς ἁμαρτίαν A1 A2 V4 – κατέπεσον] κατέπεσε(ν) P1 A1 A2 V4 B2 B3

M O (Typus IV): exp. 38 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. A1: exp. 38 ist mit einer verkürzenden Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 3,6 [cf. PG 80,885 D1–2; 888 A1–4]) verbunden. P1 (Typus XIX): exp. 38 ist mit Theodoret (comm. in Ps 3,6 [PG 80,885 D1–5]) verbunden. Diese Einheit wird Theodoret zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon: exp. 38 konnte nur über den in P1 angebotenen kombinierten Text mit Theodoret erschlossen werden. Montfaucon erkannte, dass der erste Satz dieses Textes eine Expositio ist – und das, obwohl er an Theodoret zugeschrieben wird. In dieser anerkannten Expositio entfernte er auch die ersten Worte, die als eine sekundäre Erweiterung durch den Psalmtext zu deuten sind (siehe App.).

(6b) ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.

(6b) ich wachte auf, denn der Herr wird mir beistehen.

(7a) οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων
λαοῦ

(7a) Ich will mich nicht fürchten vor
Zehntausenden des Volkes,

(7b) τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

(7b) die mich gemeinsam ringsum
angreifen.

Expositio 39: (dubium)

1 Τῶν μετὰ τοῦ Ἀβεσσαλώμ· ἀνάξεις
δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς δαίμονας: –

(Ich will mich nicht fürchten) vor
denen, die auf der Seite des Absaloms
sind. Du wirst sie auch auf die
Dämonen beziehen können.

txt A1 B2

ἀνάξεις – δαίμονας] om. B2

Expositio 39 – Parallele:

- 1 Τῶν μετὰ τοῦ Ἀβεσσαλώμ· '[σ]υνεπιτιθεμένων (Ich will mich nicht fürchten) vor denen, die auf der Seite des Absaloms sind. 'Die mich gemeinsam angreifen' steht anstelle von 'gemeinsam im Hinterhalt liegen'.
- δὲ, ἀν[τὶ τοῦ] συνεδρευόντων: –

txt G

- (8a) ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου,
(8b) ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
- (8a) Steh auf, Herr, rette mich, mein Gott,
(8b) denn du hast alle geschlagen, die mich vergeblich angefeindet haben.

Expositio 40:

- 1 Ἀντὶ τοῦ πατάξεις· οὐ γὰρ ἡδίκημένοι ἐπετίθεντο: –
- Anstelle von 'du wirst schlagen'. Denn sie griffen stets an, ohne Unrecht erlitten zu haben.

txt V1 M O G P1 A1 V4 L2

Ἀντὶ – πατάξεις] Ἀντὶ τοῦ πατάξεις τοὺς δαίμονας: – V4 – πατάξεις] πατάξης P1 – οὐ – ἐπετίθεντο] om. V4 L2 – ἡδίκημένοι] ἡδίκημένοι παρ' αὐτοῦ A1 ἡδίκημένοι P1 – ἐπετίθεντο] ἐπετίθοντο V1 P1

V1: exp. 40 ist mit Ps 3,8b verbunden. M O (Typus IV): exp. 40 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Die Glosse συνεδρευόντων zu Ps 3,7b (συνεπιτιθεμένων) ist in O mit dieser Expositio ohne eindeutige Trennung verbunden. A1: Ἀντὶ τοῦ πατάξεις wurde vom Schreiber (A) am äußeren Rand neben Ps 3,8a–b hinzugefügt; οὐ – ἐπετίθεντο findet sich nach diesem Lemma im Haupttext. exp. 40 ist V4 (Typus XIV): exp. 38 und 40 folgen aufeinander, jedoch nicht im Hauptkommentar, sondern unterhalb der Kolumne mit dem Bibeltext. Im Gegensatz zu den meisten umliegenden Fragmenten sind sie nicht durch Zahlen, sondern durch Zeichen mit dem Bibeltext verbunden. Außerdem sind sie, in Abhebung von den anderen Fragmenten auf der Seite, mit roter Tinte geschrieben worden. Die Schwesterkatene A2 hat exp. 40 nicht. L2 (Typus XVI): exp. 40 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern über der Kolumne des Psalmtextes. Montfaucon: Obwohl exp. 40 in P1 vorhanden ist, wurde sie nicht übernommen.

- (8c) ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
- (8c) Die Zähne der Sünder hast du zermalmt.

(9a) τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία,
(9b) καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

(9a) Dem Herrn (gehört) das Heil,
(9b) und auf deinem Volk liegt dein
Segen.

Expositio 41:

1 Σῶσόν με φησὶ κύριε, εὐχομαι δὲ τοῦτο
καὶ εἰς πάντα ἐξενηγέχθαι τὸν λαόν·
3 ἰστέον δὲ ὡς ἅπας ὁ ψαλμὸς, ἀναφο-
ρὰν ἔχει εἰς τὴν ἀνθρωπότητα· ἁμαρ-
5 τοῦσαν μὲν καὶ διὰ τοῦτο παραδεδο-
μένην τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς· βοῶσαν δὲ
7 ἐν θλίψει, καὶ ἐπακουσθεῖσαν διὰ τὸ
ἀναστῆναι αὐτόν· ἐκ νεκρῶν δὲ, δηλο-
9 νότι· καὶ πατάξαι τοὺς ἐχθραίνοντας
ἡμῖν δαίμονας ματαίως, αὐτὸς ὁ τὰς
11 μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας κύριος·
(Ps 57,7b) καὶ αὐτὸς ἦτοι παρ' αὐτοῦ
13 ἡ σωτηρία: –

Rette mich, spricht er, o Herr! Ich
bitte aber, dass dies auch vor das gan-
ze Volk gebracht werde. Man sollte
auch wissen, dass der ganze Psalm
einen Bezug auf die Menschheit hat:
Diese hat zwar gesündigt und ist eben-
deshalb den geistigen Feinden aus-
geliefert worden; sie hat aber in der
Bedrängnis gerufen und wurde von
Gott erhört, weil er auferstanden ist,
nämlich von den Toten. Und er selbst,
der Herr, der die Kinnbacken der Lö-
wen zerdrückte, schlug die Dämo-
nen, die uns töricht hassen. [cf. Ps
57,7b] Er selbst oder bei ihm ist die
Rettung.

txt V1 M O P1 A1 P6 Z N2 V5^{exp} P7^{exp}

φησὶ κύριε] κύριε φησὶν V5^{exp} P7^{exp} – εὐχομαι – τὸν λαόν] εὐχομαι δὲ τοῦτο (τούτω O)
καὶ εἰς πάντα (πάντας O) ἐξενηγέχθαι τὸν ψαλμὸν M O εὐχομαι δὲ καὶ τοῦτο εἰς πάντα
ἐξενεχθῆναι τὸν λαόν P6 Z τοῦτο δὲ καὶ εἰς πάντα τὸν λαόν ἐξενεχθῆναι εὐχομαι N2 –
ἐξενηγέχθαι] ἐξενεχθῆναι (ἐ- ex corr. P1) P1 A1 P6 Z N2 ἐπενεχθῆναι V5^{exp} P7^{exp} – ἰστέον
– ἡ σωτηρία] om. A1 – ἰστέον] ἴστεον O V5 – εἰς τὴν ἀνθρωπότητα] εἰς τὴν ἀνθρωπίνην
φύσιν V5^{exp} P7^{exp} – ἁμαρτοῦσαν – ματαίως] om. V5^{exp} P7^{exp} – διὰ τοῦτο] δι' αὐτὸ
τοῦτο P6 Z N2 – ἁμαρτοῦσαν] ἁμαρτῶσαν V1 M O P1 – παραδεδομένην] παραδιδόμενην
P1 – τοῖς νοητοῖς] τοῖς ἀνοήτοις P1 ἐν τοῖς νοητοῖς P6 – καὶ ἐπακουσθεῖσαν – ἡ σωτηρία
] καὶ ἐπακουσθεῖσαν παρὰ τοῦ θεοῦ· καὶ μὴν καὶ σωθεῖσαν διὰ τοῦ ἀναστῆναι αὐτόν ἐκ
νεκρῶν δηλονότι· καὶ πατάξαι τοὺς ἐχθραίνοντας ἡμῖν δαίμονας· αὐτὸς γὰρ ὁ τὰς μύλας
τῶν λεόντων συνθλάσας κύριος, καὶ αὐτοῦ ἐστὶν ἦτοι παρ' αὐτοῦ ἡ σωτηρία P6 Z N2 –
αὐτὸς – ἡ σωτηρία] αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κύριος· ὁ τὰς μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας καὶ
αὐτός ἐστιν ἦτοι παρ' αὐτοῦ ἡ σωτηρία V5^{exp} P7^{exp} – τὰς μύλας] τὰς μώλας (ut vid.) M*
O* τὰς μύλας M^{corr} O^{corr} – κύριος] om. M O

V1: exp. 41 ist mit Ps 3,9a verbunden. V1 P1: καὶ πατάξαι – δαίμονας hängt von αὐτὸς
– ἡ σωτηρία ab. M O P6 Z N2: καὶ πατάξαι – δαίμονας hängt von διὰ ab; αὐτὸς – ἡ
σωτηρία sind Nominalsätze. V5^{exp} P7^{exp}: Durch Auslassung (ἁμαρτοῦσαν – ματαίως)
und Hinzufügungen (ἐστὶν) ist das Problem der mehrdeutigen Abhängigkeit beseitigt.
Das Ausgelassene wird zum Herzstück der Hypothesis (= exp. 33b). Syrische Version
(Epitome): Inhaltliche Parallelen sind vorhanden (εὐχομαι – τὸν λαόν; καὶ πατάξαι –

ματαίως). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 41 entspricht P6, aber τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς wurde ohne handschriftliche Grundalge zu ἐν τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς korrigiert.

Psalm 4

ΨΑΛΜΟΣ Δ΄

Psalm 4

(1) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ὥδῃ τῷ
Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, unter den Psalmen; ein Lied bezogen auf David.

Expositio 42: Hypothesis

- 1 Τοῦτον τὸν ψαλμὸν μετὰ τὸ νικῆσαι
τὸν πόλεμον, ἀνατίθῃσι τῷ νικοποῖῳ
3 : –

Diesen Psalm weiht er, nachdem er im Kriege gesiegt hat, dem Urheber des Sieges.

txt V1 M O P1 A1 B1 B2

Τοῦτον] ... τοῦτον δὲ B1 – νικῆσαι] νικῆσαι σωματικῶς A1 – ἀνατίθῃσι] ἀντιτίθῃσι A1 – τῷ νικοποῖῳ] τῷ θεῷ τῷ νικοποῖῳ B1

B1 (Typus I): Hesychius (comm. brevis in Ps 4,1 [4 Jagić]) ist mit exp. 42 verbunden, deshalb die Einfügung eines δὲ. Diese Verbindung wird Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): exp. 42 wird vollständig wiedergegeben. Montfaucon: exp. 42 war nur über P1 verfügbar.

Expositio 42 – Parallele:

- 1 Τοῦτον τὸν ψαλμὸν μετὰ τὸ νικῆσαι
τὸν πόλεμον, ἀνατίθῃσι τῷ νικοποῖῳ
3 θεῷ· εἴρηται δὲ καὶ ὡς ἐκ προσώπου
τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα: –

Diesen Psalm weiht er, nachdem er im Kriege gesiegt hat, dem Urheber des Sieges, Gott. Der Psalm ist gleichsam auch in Person des Sohnes zum Vater gesprochen worden.

txt V4 V5 P7

Τοῦτον τὸν ψαλμὸν] Ἐν τῷ πρὸ τούτῳ (τούτου) ψαλμῷ V5 P7 – τῷ νικοποῖῳ θεῷ] τῷ νικοποῖῳ P7 – τοῦ υἱοῦ] τοῦ Χριστοῦ V4

V5 P7: exp. 42 könnte aus einem verlorenen Vertreter des Typus XIV (A2 V4) entnommen worden sein (Q4). Dieser müsste enger mit V4 verwandt gewesen sein als mit A2.

(2a) Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσέκου-
σέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·

(2a) Während ich ihn anrief, hörte
mich der Gott meiner Gerechtigkeit
an.

Expositio 43:

- 1 Ὅμοιον τὸ ἔτι σοῦ λαλοῦντος ἐρῶ,
ἰδοὺ πάρειμι' : – (Is 58,9)

Gleich ist die Stelle 'Da du noch re-
dest, werde ich sagen: Siehe, ich bin
da.' [Is 58,9]

txt V1 M O G P1 A1

Ὅμοιον τὸ] Ὅμοιον τῷ V1 G P1 – σοῦ λαλοῦντος] λαλοῦντος σου P1 – ἐρῶ] ἐρεῖ P1 om.
M A1 – πάρειμι] ἐγὼ πάρειμι G

M O (Typus IV): exp. 43 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern an der Spitze der
Kolumne des Psalmtextes. Montfaucon: exp. 42 war nur über P1 verfügbar.

(2b) ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι·

(2b) In der Bedrängnis hast du mir
Raum geschaffen.

Expositio 44:

- 1 Οὐ μόνον φησὶ τῶν περιστάσεων ἐξή-
γαγες, ἀλλὰ καὶ εἰς εὐρυχωρίαν πολ-
3 λὴν στήναι παρεσκεύασας: –

Du hast mich nicht bloß, will er sa-
gen, aus der Gefahr hinausgeführt,
sondern dafür gesorgt, dass ich in
einem weiten Raum frei stehen kann.

txt V1 G P1 A1 A2 V4 P6 Z N2

τῶν περιστάσεων ἐξήγαγες] ἐκ τῶν περιστάσεων ἐξήγαγές με A1 – ἐξήγαγες] ἐξήγαγεν
P6* ἐξήγαγες P6^{corr} – εἰς εὐρυχωρίαν – παρεσκεύασας] εἰς εὐρυχωρίαν στήναι πεποίηκας
A1 – εὐρυχωρίαν] εὐρυχορείαν P1

Montfaucon (P1 P6): exp. 44 entspricht P1 (= P6).

(2c) οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου.

(2c) Erbarme dich meiner und höre
mein Gebet an.

Expositio 45:

- 1 Ἐπειδὴ εἰσηκούσθη φησὶν ἐκ τῆς δι-
καιοσύνης αὐτοῦ, τούτου χάριν ἐπὶ τοὺς
3 οἰκτιρμοὺς ἀνατρέχει τοῦ θεοῦ, τὸ πᾶν
ἐκείνοις ἀνατιθείς: –

Da er, wie er sagt, erhört worden
ist wegen seiner Gerechtigkeit, so
wendet er sich deshalb dem Erbar-
men Gottes zu, indem er diesem al-
les weiht.

txt V1 M O G P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

εἰσηκούσθη] εἰσηκούσθη N2 – φησὶν] ἔφη P6 Z V5 P7 L2 A3 – ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς] καὶ

ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς M O — ἀνατρέχει] ἀνατρέχειν Z V5 P7 A3 ἀνατρέχειν με δεῖ N2 — τὸ πᾶν ἐκείνοις ἀνατιθείς] om. P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — ἀνατιθείς] ἂν τιθεῖς O

M O (Typus IV): exp. 45 bildet eine Einheit mit exp. 46a. An diese Einheit ist ohne eindeutige Trennung Evagrius (schol. nr. γ' in Ps 4,3a [290 Rondeau – Géhin – Cassin]) angeschlossen. In O ist diese Einheit durch zusätzliche Fragmente erweitert, die ohne eindeutige Trennung noch vor exp. 45 stehen. Montfaucon (P6 P7): exp. 45 entspricht P6, aber εἰσηκούσθη wurde zu ἐξηκούσθη ohne handschriftliche Grundlage korrigiert.

(3a) υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυ-
κάρδιοι;
(3b) ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ
ζητεῖτε ψεῦδος;

(3a) Menschenkinder, wie lange seid
ihr unverständigen Herzens?
(3b) Warum liebt ihr Nichtigkeit und
sucht Lüge?

Expositio 46:

- 1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς πιστεύσαντας τῷ
πλήθει τοῦ στρατοῦ, ἐλεῖν τὸν δίκαιον·
- 3 αὕτη δέ φησιν ἡ ἐλπίς, ματαία καὶ
ψευδής ἐστιν: –

Das sagt er gleichsam zu denen, die
durch ein großes Heer sich des Ge-
rechten zu bemächtigen glaubten. Die-
se Hoffnung aber, sagt er, ist eitel
und trügerisch.

txt V1 M O G P1 P6 Z N2 V5 P7

Ταῦτα] om. P6 Z N2 — τοὺς πιστεύσαντας] τοὺς πιστοὺς πιστεύσαντας V5 P7 — πιστεύ-
σαντας] -α⁻¹ supra lin. add. P1 — τῷ πλήθει] τοῦ πλήθους P6 Z N2 — ἐλεῖν τὸν δίκαιον]
ἔλεγε τῶν δικαίων P1 V5 P7 ἐλεῖν τὸν δίκαιον αὐτὰ εἴρηται· P6 ἐλεῖν τὸν δίκαιον, ταῦτα
εἴρηται· Z N2 — αὕτη — ἐστιν] om. G — αὕτη] αὐ M αὐτοῦ O — φησιν ἡ ἐλπίς] ἡ ἐλπίς
φησί(ν) P1 N2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (τῷ πλήθει).
Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 46 entspricht P1, aber ἔλεγε τῶν δικαίων wurde P6 ent-
sprechend zu ἐλεῖν τὸν δίκαιον korrigiert.

Expositio 46 – Parallele:

- 1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς ἐπιστρατεύσαν-
τας τῷ πλήθει τοῦ στρατοῦ, ἐλεῖν τὸν
- 3 δίκαιον προσδοκήσαντας· αὕτη δέ φη-
σιν ἡ ἐλπίς, ματαία καὶ ψευδής ἀν-
5 θρώποις· [ἀνά]ξεις δὲ τὸ[ν λό]γον καὶ
ἐπὶ τοὺς [ἰουδαί(ς)]ους [πο(?)]λέμ[ους(?)]
- 7 [.....]ρ[.]ουμένο[.] [..][λατου(?)] [.....]ους
τῶ[ν] [.....]ῶν διὰ τοῦ Χριστοῦ: –

Das sagt er gleichsam zu denen, die
mit einem großem Heer in den Krieg
gezogen sind, indem Glauben, sich
des Gerechten zu bemächtigen. Die-
se Hoffnung aber, sagt er, ist eitel
und trügerisch. Du wirst diese Wor-
te anagogisch auch auf die Juden zu-
rückführen ... durch Christus.

txt A1

(3c) διάψαλμα.

(3c) Zwischenspiel.

(4a) καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·

(4a) Und erkennt, dass der Herr seinen Frommen wunderbar behandelt hat.

Expositio 47:

- 1 Ἀντὶ τοῦ γινώτε τοιγαροῦν οἱ πεποι-
θότες ἐπὶ πλήθει, ὡς θαυμαστὸν ἀπέ-
3 δειξε τὸν πεποιθότα ἐπ' αὐτῷ: –

Anstelle von 'Wisset also, die ihr auf eine große Schar vertraut, dass er Wunderbares an dem gewirkt hat, der auf ihn vertraut'.

txt V1 M O G P1 A1 B2

Ἀντὶ τοῦ γινώτε] Γινώτε A1 — ἐπὶ πλήθει] ἐπὶ πλήθει δυνάμεως καὶ πλούτου G — τὸν πεποιθότα] πεποιθότα O — ἐπ' αὐτῷ] ἐπ' αὐτόν A1

M O (Typus IV): exp. 47 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. A1: exp. 47 bildet nach Ps 4,4 eine Einheit mit exp. 48. Syrische Version (Epitome): exp. 47 wird wiedergegeben. Montfaucon: exp. 47 war nur über P1 verfügbar.

(4b) κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

(4b) Der Herr wird mich anhören, während ich unaufhörlich zu ihm schreie.

Expositio 48:

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἐπήκουσεν: –

Anstelle von 'er hörte mich an'.

txt V1 M G P1 A1

Ἀντὶ] Ἐνεστῶς ἀντὶ τοῦ (-οῦ ex corr.) παρεληλυθότος, ante ἀντὶ add. G Τὸ δὲ εἰσακούσεται· ante ἀντὶ add. A1 — ἐπήκουσεν] εἰσήκουσεν A1 εἰσήκουσέ μου P1

M O (Typus IV): exp. 48 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Kolumne des Psalmtextes (M). O hat sie ausgelassen.

Expositio 48 – Parallele:

- 1 Χρόνος ἀντὶ χρόνου εἴληπται· ἀντὶ τοῦ εἰσήκουσε γὰρ, ἔφη τὸ εἰσακούσεται
3 ῥῆμα: –

Er hat eine Zeitform anstelle einer anderen genommen. Denn anstelle von 'er hat angehört' sagte er das Verb 'er wird anhören'.

txt P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Χρόνος – ῥῆμα] ... χρόνος δὲ παρείληπται ἀντὶ χρόνου· τὸ εἰσακούσεται ἀντὶ τοῦ εἰσήκουσεν N2

N2: Die Auslegung aus Theodoret (comm. in Ps 4,4 [PG 80,889 D6–892 A13 sub Ps 4,5]) ist mit exp. 48 verbunden. Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 48 entspricht P6 (= P7).

(5a) ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·

(5a) Seid zornig, und doch sündigt nicht.

(5b) λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

(5b) Redet in euren Herzen,

(5c) καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατα-
νύγητε.

(5c) und auf euren Lagern seid zer-
knirscht.

Expositio 49:

- 1 Ὡς πρὸς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ τὰ τοιαῦτα
φησὶν ὡς πρὸς πάντας ἀνθρώπους· εἰ
3 καὶ δέξησθε φησὶ τὴν ὀργὴν, ἀλλ' ἄπρα-
κτον ἀποφύνατε τῇ ἐν ἡσυχίᾳ κατα-
5 νυγῇ· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ, 'ἐν ταῖς κοί-
ταις ὑμῶν κατανύγητε' : –

Das spricht er zu den Seinen, wie auch zu allen Menschen. Wenn ihr auch, wie er sagt, vom Zorn erfasst werdet, so macht ihn doch wirkungslos durch Zerknirschung in Stille. Denn das wollen die Worte sagen: 'auf euren Lagern seid zerknirscht'.

txt V1 M O G P1 A1 V5 P7 L2 A3

Ὡς – τὴν ὀργὴν] om. G – πρὸς τοὺς ἰδίους] πρὸς τοὺς ἰουδαίους A3 – τὰ τοιαῦτα] ταῦτα P1 ταῦτα bis scriptum O – ὡς] [καὶ ὡς] A1 ὡς καὶ V5 P7 L2 A3 – δέξησθε] δέ[ξεσθε] A1 – τὴν ὀργὴν] ὀργὴν O – ἀποφύνατε] ἀποφαίνειν G ἀπεφύνατε P1 ἀ[πεφύνατε] A1 – τῇ ἐν ἡσυχίᾳ] τῇ ἡσυχίᾳ V5 P7 L2 A3 – κατανυγῇ] κατανυγῇ V5* L2^{vid.} κατανυγῇτε (-τε supra lin. add.) V5^{corr.} κατανύγητε (-τε supra lin. add.) L2^c – ἐν ταῖς κοίταις] ἐπ[ὶ ταῖς κοί]ταις A1

M O (Typus IV): Eine verkürzende Paraphrase aus Eusebius (fr. 4 in Ps 4,5a [Villani]), exp. 49 sowie ein Zitat aus Gregor von Nyssa (beat. 6 [146,22–147,4 Callahan] in Mt 5,21–22) folgen ohne eindeutige Trennung aufeinander. Während Typus IV hier für Eusebius von der Tradition des Typus III abhängig ist (vgl. P6, f. 16v), stammen exp. 49 sowie die Stelle aus Gregor aus dem Typus XIX (vgl. V1, f. 41v). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (εἰ καὶ – κατανυγῇ). Montfaucon (P1 P7): exp. 49 entspricht P1.

(5d) διάψαλμα.

(5d) Zwischenspiel.

(6a) θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης

(6a) Opfert ein Opfer der Gerechtig-
keit

(6b) καὶ ἐλπίζατε ἐπὶ κύριον.

(6b) und hofft auf den Herrn.

Expositio 50a:

- 1 Διδάσκει, πῶς περισσόμεθα τῶν ἐχθρῶν·
πῶς δὲ περισσόμεθα, ἢ δίκαια πράτ-

Er lehrt, wie wir die Feinde über-
winden werden. Wie werden wir sie

- 3 τοντες· καὶ τοῦτο ὥσπερ θυσίαν ἀνα-
πέμποντες τῷ θεῷ;

überwinden, wenn nicht indem wir
gerechte Werke vollbringen und die-
se wie ein Opfer zu Gott hinaufsen-
den?

txt V1 G P1 B2 P6 Z N2 V5 P7

Διδάσκει] Διδάσκει δὲ P6 Z — πῶς δὲ περισσόμεθα] πῶς δὲ περισσόμεθα; P1 πῶς δὲ περι-
σόμεθα τῶν ἐχθρῶν; B2 om. G πῶς δὲ V5 P7 — ἡ δίκαια πράττοντες] εἰ δίκαια πράττοντες
P1 εἰ δικαιοπραγμονοῦντες V5 P7 — τοῦτο] ταῦτα B2 V5 P7 — τῷ θεῷ] θεῷ V5 P7

P6 Z N2 (Typus III): exp. 50a ist mit der verkürzenden Paraphrase des Eusebius (fr. 5 in Ps 4,6 [Villani]) verbunden. Dieses Gefüge wird entweder Eusebius zugeschrieben (P6 Z) oder es wird mit ἄλλο(ς) eingeführt (N2). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (δίκαια — τῷ θεῷ). Montfaucon: exp. 50a entspricht P1, aber δίκαια πράττοντες wurde zu δικαιοπράττοντες korrigiert. Dies könnte durch die Variante δικαιοπραγμονοῦντες in P7 ausgelöst worden sein.

Expositio 50b: (dubium)

- 1 Ὅτι ἀληθὴς θυσία ἡ κατὰ ψυχὴν δι-
καιосύννη, ὅπερ ἀλλαχοῦ φησὶ 'θυσία
3 τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον' : —
(Ps 50,19a)

Das wahre Opfer ist nämlich die Ge-
rechtigkeit der Seele; wie er auch an-
dernorts sagt: 'Ein Opfer für Gott ist
ein verwundeter Geist.' [Ps 50,19a]

txt A1

(7a) πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν
τὰ ἀγαθὰ;

(7a) Viele sagen: Wer wird uns das
Gute zeigen?

Expositio 51:

- 1 Ταῦτα τῶν περὶ τὰς διοικήσεις τοῦ θεοῦ
ὀλιγωρούντων τὰ ῥήματα: —

Diese sind die Worte derjenigen, die
die Anordnungen Gottes geringschät-
zen.

txt V1 G A1 A2 V4 P6 Z V5 P7

τῶν] om. V5 supra lin. add. P7

P1: Ein Blatt ist verloren gegangen. Möglicherweise befand sich exp. 51 auf diesem Blatt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon (P6 P7): exp. 51 entspricht P6.

(7b) ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου, κύριε.

(7b) Auf uns ist das Licht deines An-
gesichts aufgeprägt, Herr.

(8a) ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·

(8a) Du gabst Freude in mein Herz:

Expositio 52:

- 1 Τὸ φῶς τοῦ κυρίου, ὁ Χριστός ἐστιν·
ὃς καὶ ἐδίδαξεν ἡμᾶς τὰ ὄντως ἀγαθὰ,
- 3 δι' αὐτοῦ καὶ τὴν νοητὴν εὐφροσύνην ἐσχήκαμεν· τὴν εἰς νοῦν καὶ καρδίαν: –

Das Licht des Herrn ist Christus, der uns die wahren Güter gelehrt hat, wegen deren wir auch die geistige Freude im Geist und Herzen genossen haben.

txt V1 M O A1 B1 B2 B3 V5 P7

Τὸ φῶς τοῦ κυρίου] Τὸ φῶς τοῦ κόσμου Montfaucon, fort. ex P1 — ὃς] ὡς O — ἐδίδαξεν ἡμᾶς] ἔδειξεν ἡμῖν B1 ἐδίδαξεν ἡμῖν B2 διδάξας ἡμᾶς V5 P7 — τὰ ὄντως ἀγαθὰ] τα ὄντα ἀγαθὰ M O — δι' αὐτοῦ — ἐσχήκαμεν] διὰ τὴν νοητὴν εὐφροσύνην ἣν ἐσχήκαμεν V1 M διὰ τὴν νοητὴν εὐφροσύνην ἐσχήκαμεν O δι' αὐτοῦ [γὰρ] τὴν νοητὴν εὐφροσύνην καὶ δ[ικαι]οσύνην ἐσχήκαμ[εν] A1

M O (Typus IV): exp. 52 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. B1 (Typus I): Ein angepasstes Zitat aus Gregor von Nyssa (Ps. inscr. I 4 [35, l. 20–23 McDonough] in Ps 4,7) ist mit exp. 52 verbunden. Diese Verbindung wird Gregor zugeschrieben. P1: Ein Blatt ist verloren gegangen. Möglicherweise befand sich exp. 51 darauf. Montfaucon (P7): Da exp. 51 in P7 nicht an Athanasius zugeschrieben wird – sie ist unbenannt –, stellt sich die Frage, wie Montfaucon an diese Expositio gelangen konnte. Eine Möglichkeit wäre, dass das betreffende Blatt zur Zeit Montfaucons in P1 noch nicht verloren war. Diesem Szenario widerspricht jedoch die Tatsache, dass Montfaucon exp. 53 und 54 nicht veröffentlichen konnte. Das würde bedeuten, dass P1 beide Expositiones nicht hatte, was etwas merkwürdig erscheint.

(8b) ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

(8b) Von der Zeit der Ernte ihres Getreides, Weins und Öls an haben sie sich vermehrt.

Expositio 53:

- 1 Ἐν τούτοις εὐθηνοῦντες οἱ περὶ τὴν γῆν ἐπτοημένοι, ἐνόμισαν τὰ ὄντως ἀγαθὰ
- 3 ἔχειν: –

Die, die nach dem Irdischen verlangen, fühlten sich sehr wohl bei diesen Dingen, und dachten, die wahren Güter zu besitzen.

txt V1 G M O A1 P6 Z N2

Ἐν τούτοις] Ἐν τούτοις τοίνυν G — εὐθηνοῦντες — τὴν] post εὐθηνο- evandida A1 — εὐθηνοῦντες] εὐθυνοῦντες M O — ἐνόμισαν τὰ ὄντως] evanida A1

M O (Typus IV): exp. 53 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. P1: Ein Blatt ist verloren gegangen. Möglicherweise befand sich

exp. 53 darauf. P6 Z N2 (Typus XVI): exp. 53 anonym (P6 N2) bzw. Hesychius zugeschrieben (Z). Syrische Version (Epitome): exp 53 wird wiedergegeben.

(9a) ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθή-
σομαι καὶ ὑπνώσω,

(9b) ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ’
ἐλπίδι κατώκισάς με.

(9a) In Frieden werde ich mich hin-
legen und am selben Ort einschla-
fen,

(9b) den du, Herr, hast meine Woh-
nung allein auf Hoffnung gegrün-
det.

Expositio 54:

- 1 Ἐγὼ φησὶν οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἐκείνοις
πεφρονηκώς, ἐπὶ πάσης ἀσφαλείας ἔσο-
3 μαι· καὶ τοῦτό μοι ἔσται ἀνάπαυσις: –

Ich habe, sagt er, an nichts von dem
gedacht wie jene, deshalb werde ich
in völliger Sicherheit sein. Eben das
wird meine Erholung sein.

txt V1 G A1

ἔσται] -αι ex corr. (ut vid.) A1

P1: Ein Blatt ist verloren gegangen. Möglicherweise befand sich exp. 54 darauf.

Psalm 5

ΨΑΛΜΟΣ Ε΄

Psalm 5

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομύσης· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über die, die erbt; ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 55: Hypothesis

- 1 Ἡ κληρονομοῦσα ἐστὶν ἡ θεοφιλὴς ψυχὴ,
ἥτοι ἐκκλησία· τί δέ ἐστιν ἡ κληρο-
- 3 νομεῖ; ἡ ὀφθαλμὸς οὐκ ἴδεν, καὶ οὖς
οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώ-
- 5 που οὐκ ἀνέβη· (1Cor 2,9) εὐχεται δὴ
καὶ τί ἂν ποιούμενη εἰσακουσθῇ·
- 7 ἐαυτῆς τό τε εὐθὲς παριστᾶσα, καὶ τῶν
αἰτίων διαβάλλουσα τὴν πονηρίαν: –
- 9

Diejenige, die das Erbe erhält, ist die Gott liebende Seele, oder die Kirche. Was ist, das sie erbt? Was ein Auge nicht sah und ein Ohr nicht hörte und zum Herzen des Menschen nicht aufstieg. [1Cor 2,9] Sie betet aber auch, was sie tun sollte, um erhört zu werden, indem sie ihre eigene Aufrichtigkeit darstellt und die Bosheit der Schuldigen verklagt.

txt V1 G M O A1 B2 B2^{marg.}

Ἡ κληρονομοῦσα ἐστὶν] Κληρονομοῦσα ἐστὶν Montfaucon, fort. ex P1 – ἡ θεοφιλὴς ψυχὴ
] θεοφιλὴς ψυχῆς A1* θεοφιλὴς ψυχὴ A1^{corr} – ἥτοι ἐκκλησία] ἥτοι ἡ ἐκκλησία Montfaucon, fort. ex P1 ἐστὶ καὶ ἡ ἐκκλησία A1 ἢ ἡ ἐκκλ[ησία] B2^{marg.} – τί¹ – τὴν πονηρίαν] om. B2^{marg.} – ἡ ὀφθαλμὸς οὐκ ἴδεν] ἡ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε M O G etiam Montfaucon., fort. ex P1 ἅπερ ὀφθαλμὸς οὐκ οἶδεν B2 – καὶ – τὴν πονηρίαν] om. B2 – οὖς] οὖς M O G – καὶ – οὐκ ἀνέβη] om. G καὶ τὰ ἐξῆς M O – εὐχεται – εἰσακουσθῇ] εὐχεται δ' εἰσακουσθῇ G [Εὐχεται]ἰ ἰκετηρίαν ποιούμενη εἰσακουσθῇ A1 – δὴ] -ἡ ex corr. M δὲ Montfaucon, fort. ex P1 – ἐαυτῆς – παριστᾶσα] ἐαυτῆς τό τε εὐθὲς παριστᾶσα M O ἐαυτῆς τὸ εὐθὲς παριστᾶσα G ἐαυτῆς τό τε εὐθὲς παριστᾶσα Montfaucon, fort. ex P1 τό τε ἐαυτῆς εὐθὲς παριστᾶσα A1 – τῶν αἰτίων] τῶν αἰτιῶν M τῶν ἐναντίων G A1

P1 (Typus XIX): Ein Blatt ist verloren gegangen. Möglicherweise befand sich exp. 55 darauf. M O (Typus IV): Evagrius (schol. nr. α' in Ps 5,1 [294 Rondeau – Géhin – Cassin]) ohne eindeutige Trennung mit exp. 55 verbunden. A1 G: exp. 55 ist in der Textkatene A1 zweiteilig: Ἡ – ἀνέβη steht nach Ps 5,1 und εὐχεται – τὴν πονηρίαν nach Ps 5,2a. Dem zweiten Teil wurde ein Zitat aus Theodoret (comm. in Ps 5,2–3b [PG 80,896 C10–12]) angehängt. In der Randkatene G findet sich dieselbe Teilung von

exp. 55 mit denselben Psalmbezügen wie in A1. V4 (Typus XIV): Die kurze Hypothese (Καὶ οὗτος ὁ ψαλμὸς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας εἴρηται) kann aus exp. 55 oder Hesychius (Antonelli; PG 27,661–662 C8) entnommen worden sein. B2^{marg.}: Am oberen Rand wurde der erste Satz von exp. 55 durch eine zweite Hand wiederholt, wobei sich diese Fassung leicht von jener des Hauptschreibers unterscheidet (siehe zu exp. 59). Darüber hinaus wurde von derselben Hand Folgendes über der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt: Ἦσυχ(ίου) (καὶ) Ἀθα(νασίου)· ἐκ προσώπου τ(ῆς) ἐκκλη(σίας) προσευχ(ή). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (Ἡ κληρονομοῦσά – ἀνέβη). Montfaucon: Siehe zu exp. 52.

(2a) Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε,
(2b) σύνες τῆς κραυγῆς μου·

(2a) Meine Worte vernimm, Herr
(2b) nimm mein Geschrei wahr.

(3a) πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς
μου,
(3b) ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

(3a) Achte auf die Stimme meines
Flehens,
(3b) mein König und mein Gott.

Expositio 56: (dubium)

1 Εἶπε τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε·
εἶτα δεικνὺς ὅτι οὐχ ἀπλῶς εἰσὶ ῥή-
3 ματα, λέγει ὅτι μετὰ κραυγῆς προφέ-
ρονται· καὶ οὐ μόνον τῷ ἔξωθεν στό-
5 ματι, ἀλλὰ καὶ μετὰ φωνῆς εἰσὶν ἀπὸ
καρδίας δεομένης· καθάπερ Μωσῆς βοᾷ·
7 (Ex 14,15) διὸ ἐπὶ μὲν τῶν ἔξωθεν ῥη-
μάτων, λέγει τὸ ἐνώτισαι· ἐπὶ δὲ τῆς
9 κραυγῆς, τὸ σύνες· ἐπὶ δὲ τῆς ἐγκαρ-
δίου φωνῆς εἶπεν· πρόσχες· αὕτη γὰρ
11 θεῷ μόνῳ ἐστὶ βλεπομένη: –

Er sagte 'Meine Worte vernimm, Herr'.
Dann um zu zeigen, dass es sich nicht
nur um Worte handelt, sagt er, dass
diese mit Geschrei vorgebracht wer-
den. Und nicht nur mit dem äußerli-
chen Mund; vielmehr durch die Stim-
me kommen sie von einem beten-
den Herz, in der gleichen Weise wie
Moses schreit. [cf. Ex 14,15] Deswe-
gen 'vernimm' sagt er über die äu-
ßerlichen Worte; über das Geschrei
das 'nimm wahr'. Aber über die Stim-
me, die vom Herz ausgeht, sagte er:
'achte'. Denn nur diese wird von Gott
beachtet.

txt A1

(3c) ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, κύριε·

(3c) Denn zu dir will ich beten, Herr.

(4a) τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς
μου,

(4a) Am Morgen wirst du meine Stim-
me anhören;

Expositio 57:

1 Ἐν ἀπολαύσει φησὶ τοῦ νοητοῦ γενο-

Nachdem sie (die Seele) in den Ge-

- μένη φωτός, προσεύξομαί σοι· διὸ καὶ
3 εἰσακουσθῆναι πιστεύω: –

nuss des geistigen Lichtes gekommen ist, sagt er, will ich zu dir beten. Deshalb vertraue ich darauf, dass ich erhört werde.

txt V1 M O G P1 A1 B1 B2

Ἐν ἀπολαύσει] Ἐν ἀναπαύσει B1 – γενομένη] γενόμενος P1 γενάμενος B1 – πιστεύω] πιστέω M

V1 (Typus XIX): exp. 57 ist mit Ps 5,4a verbunden. Auch Ps 5,3c – wenn nicht sogar Ps 5,2–3b – wird von der Erklärung berücksichtigt. M O (Typus IV): exp. 57 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern entweder zwischen den Psalmzeilen (M) oder unter der Kolumne des Psalmtextes (O). G (Typus XIX): exp. 57 bildet mit einer stark gekürzten exp. 58 eine Einheit, die mit Ps 5,3c–4 verbunden ist. Montfaucon (P1): Nach dem Abfall eines Blattes setzt P1 mit exp. 57 wieder ein. Seltsamerweise hat Montfaucon diese Expositio unbeachtet gelassen, und sie erst in einer Ergänzung zur Editio princeps aus der Sammlung von Colville veröffentlicht.

(4b) τὸ πρῶτὶ παραστήσομαί σοι καὶ
ἐπόψομαι.

(4b) am Morgen will ich zu dir treten und betrachten.

Expositio 58:

- 1 Μέγα εἰς ἀγνείας καύχημα, τὸ ἐκ κοίτης αὐτῆς παρίστασθαι τῷ θεῷ· καὶ
3 φθάνειν ἐν εὐχαριστίᾳ τὸν ἥλιον· οὕτω γάρ φησιν ἐπόψομαι τὰ θεῖα καὶ ἁγία
5 σου μυστήρια· ἃ ἡτοίμασας τοῖς ἀπαύσις σε: –

Dies wird zum großen Ruhm der Reinheit, nämlich sich schon vom Bett weg vor Gott hinzustellen und mit der Danksagung der Sonne zuvorzukommen. Denn so, sagt er, werde ich deine göttlichen und heiligen Geheimnisse betrachten, die du denen bereitet hast, die dich lieben.

txt V1 M O G A1 B1 B2 B3 V5 P7 L2 A3

Μέγα – φησιν] om. G – εἰς ἀγνείας καύχημα] ἀγνείας καύχημα B1 B2 προσευχῆς ἐφόδιον A1 ἀγωνίας καύχημα V5 P7 L2 A3 – τὸ] τῷ B1 – ἐκ κοίτης] ἐκ τῆς κοίτης V5 P7 L2 A3 – αὐτῆς] αὐτῆς αὐτῆς M αὐτοῦ A1 – παρίστασθαι] προΐστασθαι V5 P7* L2* A3 παρίστασθαι P7^{corr} L2^{corr} – ἐν εὐχαριστίᾳ] ἐν ἐξομολογήσει καὶ εὐχαριστεῖα A1 εὐχαριστεῖα B1 ἐν εὐχαριστεῖα B3* ἐν εὐχαριστίᾳ B3^{corr} – οὕτω – σε] om. A1 B1 – οὕτω] οὕτως B3 – ἐπόψομαι] ἐπόψομαι δὲ G – τὰ – μυστήρια] τὰ ὅσια καὶ οὐράνια μυστήρια B3

B1 (Typus I): exp. 58 wird irrtümlich Hesychius zugeschrieben. Montfaucon: exp. 58 war nur über P7 verfügbar. Dank der Zuschreibung an Athanasius konnte sie als Expositio identifiziert werden. Die darin enthaltene Lesart προΐστασθαι wurde zu παρίστασθαι korrigiert.

(5a) ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
(5b) οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος·

(5a) Denn du bist kein Gott, der an der Gesetzlosigkeit Gefallen hat,
(5b) und der Übeltäter wird nicht bei dir weilen.

(6a) οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,

(6a) Vor deinen Augen werden die Gesetzesbrecher keinen Bestand haben,

(6b) ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

(6b) du hasst alle, die die Gesetzlosigkeit verüben.

(7a) ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·

(7a) Du wirst alle die zugrunde richten, die die Lüge aussprechen;

(7b) ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

(7b) einen Mörder und einen Betrüger verabscheut der Herr.

Expositio 59:

- 1 Διὰ τοῦτο φησὶν εἰσακουσθήσεσθαι θαρρῶ,
ὅτι τῶν τοιούτων οὐκ ἐπετήδευσα οὐ-
- 3 δὲν· ὧν μεμίσηκας· ταῦτα δὲ ἐστίν,
ἀνομία καὶ πονηρία· καὶ παρανομία
- 5 καὶ ψεῦδος· καὶ φθόνος καὶ δόλος: –

Deshalb, will er sagen, bin ich zuversichtlich erhört zu werden, weil ich nichts derartiges getan habe, was du hasstest. Diese Dinge sind Gesetzlosigkeit und Schlechtigkeit, Gesetzwidrigkeit und Lüge, Neid und Hinterlist.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2^{marg.}

εἰσακουσθήσεσθαι] εἰ[σ]ακούσεσθαι B2^{marg.} — θαρρῶ] θαρρῶν (ut vid.) M — ἐπετήδευσα] ἐπιτήδευσα P1 — οὐδὲν ὧν μεμίσηκας] om. A1 — οὐδὲν] οὐδὲ (sic) M O — ἀνομία καὶ πονηρία] ἀνομία M ἀνομία· παρα[ν]ομία· B2^{marg.} — καὶ παρανομία — δόλος] παραν[ο]μία τε καὶ ψεῦδος· φθόνος, καὶ δόλος G [καὶ παρανομ.] [ί] [α] καὶ ψεῦδος· φόν[ο]ς κα[ι] [δ] [ό]λος A1 καὶ παρανομία· καὶ ψεῦδος καὶ δόλος καὶ φόνος A2 V4 πον[η]ρία· ψ[ε]ῦδος· φόνος· [καί] δόλος B2^{marg.} — παρανομία] πα**ρανομία M

M O (Typus IV): Eine verkürzende Paraphrase aus Eusebius (fr. 3 in Ps 5,5–7 [Villani]) ist ohne eindeutige Trennung mit exp. 59 verbunden. In O sind die Grenzen zwischen den herumliegenden Fragmenten noch unpräziser. P1 (Typus XIX): exp. 59 steht nach Ps 5,5 (= Lemma). Ein mögliches Scholion des Origenes steht sowohl nach Ps 5,6a (PG 12,1169 A8–11) als auch nach Ps 5,6b–7a (PG 12,1169 A14–B6; PG 69,741 C4–11; PG 27,73 C13–D5 [ex Paris. gr. 166–167]). Das zweite dieser Scholien wird irrtümlich Athanasius zugeschrieben. B2^{marg.}: Am unteren Rand wurde exp. 59 durch eine zweite Hand ergänzt (siehe zu exp. 55). Montfaucon: exp. 59 war nur über P1 verfügbar.

Expositio 59 – Parallele:

- 1 Διατοῦτο φησὶν εἰσακουσθήσεσθαι θαρρῶ,
 ὅτι τῶν τοιούτων οὐκ ἐπετήδευσα οὐ-
 3 δὲν· ὧν μεμίσηκας· ταῦτα δέ ἐστιν,
 ἀνομία καὶ παρανομία· καὶ ψεῦδος καὶ
 5 δόλος· καὶ φθόνος καὶ πορνεία· καὶ μοι-
 χεία καὶ κλοπή· καὶ καταλαλιὰ καὶ
 7 ἐπιπορκία καὶ πᾶν ὅτι ἕτερον τοιοῦτον:
 —

Deshalb, will er sagen, bin ich zu-
 versichtlich erhört zu werden, weil
 ich nichts derartiges getan habe, was
 du hasstest. Diese Dinge sind Ge-
 setzlosigkeit und Gesetzwidrigkeit,
 Lüge und Hinterlist, Neid und Un-
 zucht, Ehebruch und Diebstahl, übl-
 e Nachrede und Eidbruch, und all
 das andere, was dieser Art ist.

txt V5 P7 L2 A3

ἐπετήδευσα] ἐπιτήδευσα V5* P7 L2 A3 ἐπετήδευσα V5^{corr} — κλοπή] -λ- ex corr. V5 —
 πᾶν] πάντων A3

V5 P7 L2 A3: exp. 59 Iohannes Chrysostomus zugeschrieben.

(8a) ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους
 σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,

(8a) Ich aber werde in der Fülle dei-
 nes Erbarmens in dein Haus eintre-
 ten,

(8b) προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου
 ἐν φόβῳ σου.

(8b) werde niederfallen vor deinem
 heiligen Tempel in Furcht vor dir.

Expositio 60:

- 1 Τὴν ἐπουράνιον ἱερουσαλήμ, τὴν τῶν
 πρωτοτόκων μητέρα: —

In das himmlische Jerusalem, die Mut-
 ter der Erstgeborenen.

txt V1 M O G P1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τὴν] Οἶκον ἐνταῦθα ante τὴν add. G εἰς τὴν B1 — ἱερουσαλήμ] ἱερουσαλήμ λέγει V5 P7
 L2 A3 — τὴν τῶν πρωτοτόκων μητέρα] om. B1 — τῶν πρωτοτόκων] πρωτοτόκων P1 O
 V5 P7 L2 A3

M O (Typus IV): exp. 60 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern entweder unter
 der Kolumne des Psalmtextes (M) oder am unteren Rand (O). L2 (Typus XVI): exp. 60
 wurde am oberen Rand hinzugefügt und Athanasius zugeschrieben. Montfaucon (P1
 P7): exp. 60 entspricht P1.

Expositio 60 – Parallele:

- 1 Τὴν ἐπουράνιον] [ἱερουσαλ]ήμ, τὴν
 τῶν πρωτοτόκων ἐν Χριστῷ [μητέρα·]
 3 ναὸν ἁγίον, τ[ὸ] [πνεῦ(?)]μα το[ῦ]
 Χριστοῦ τὸ ζω[οπ]οι[ό]ν· ὅπ[ερ] ἐν(?)
 5 τῇ μ[ε]τ[α]λήψει δ[ε]χόμε[ν]οι, πρ[οσ]κυνοῦσ[τε] καὶ niederfallen die Bedürftigen, wenn

In das himmlische Jerusalem, die Mut-
 ter der Erstgeborenen im Christus.
 Heiliger Tempel ist der lebendigma-
 chende Geist Christi. Diesen anbe-
 —

οἱ π[τωχοί(?)]: –

sie ihn (in der Kommunion) empfangen.

txt A1

(9a) κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
(9b) κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

(9a) Herr, führe mich in deiner Gerechtigkeit wegen meiner Feinde,
(9b) mache vor mir deinen Weg gerade.

Expositio 61:

- 1 Τῶν νοητῶν δηλονότι· πολλοὶ γὰρ οἱ ἐπιβουλεύοντες τῇ θεοφιλεῖ ψυχῇ· τῇ
- 3 κατὰ θεὸν αὐτῆς προκοπῇ διαβασκαίνοντες: –

Offensichtlich (den Weg) der geistigen Dinge. Denn viele ersinnen Hinterlist gegen die gottliebende Seele und hintertreiben ihren gottgemäßen Fortschritt.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2

πολλοὶ – διαβασκαίνοντες] om. P1 – διαβασκαίνοντες] βασκαίνοντες M O A2 V4

V1 (Typus XIX): Ps 5,9a ist in zwei Zeilen aufgeteilt. exp. 61 ist mit der zweiten Zeile verbunden (ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου). M O (Typus IV): Hesychius (comm. brevis in Ps 5,9b [6 Jagić]), exp. 61 sowie Aquila und Symmachus (Ps 5,9) folgen ohne eindeutige Trennung aufeinander. Dieser exegetische Komplex ist nach exp. 62 gestellt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 61 entspricht P1.

Expositio 61 – Parallele:

- 1 Ἡ δικαιοσύνη τοῦ πατρὸς ὁ υἱὸς, ἐφ’ ἣν ὁδηγηθῆναι ὁ προφήτης εὐχεται·
- 3 πολλοὶ γὰρ οἱ ἐπιβουλεύοντες τῇ θεοφιλεῖ ψυχῇ, τὴν κατὰ θεὸν αὐτῆς προ-
- 5 κοπὴν διαβασκαίνοντες: –

Der Sohn ist die Gerechtigkeit des Vaters, auf die der Prophet bittet, geführt zu werden. Denn viele ersinnen Hinterlist gegen die gottliebende Seele und hintertreiben ihren gottgemäßen Fortschritt.

txt V5 P7 L2 A3

ἐφ’ ἣν] ἐφ’ ἃ V5 P7 L2^{*vid.} A3 ἐφ’ ἣν L2^{corr}

V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): Der zweite Satz dieses Fragments entspricht exp. 61. In all den genannten Handschriften wird es jedoch Arsenius (Anachoreta, s. IV–V; CPG 5548; Dorival V 316) zugeschrieben. Wenn dies nicht das Ergebnis einer Zusammenlegung ist, liegt hier ein Abhängigkeitsverhältnis vor, das noch vor der zweiten Hälfte des fünften Jahrhunderts zu datieren ist.

- (10a) ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐ-
τῶν ἀλήθεια,
(10b) ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·

- (10a) Denn es gibt in ihrem Mund
keine Wahrheit,
(10b) ihr Herz ist lügenhaft;

Expositio 62:

- 1 Τῶν σοφῶν τοῦ αἰῶνος τούτου, ἡ καὶ
τῶν αἵρετικῶν· οὗτοι γὰρ ἀληθείας λό-
3 γους, οὐκ ἴσασιν: –

- Das der Weisen dieser Welt, oder auch
der Häretiker. Denn diese kennen
die Worte der Wahrheit nicht.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B1 B2 P6 Z

ἡ καὶ] ἦτοι B1 B2 καὶ ἡ P6 Z – αἵρετικῶν] post αἵρετικῶν add. δόξα, εἰς τὸ αὐτὸ συμ-
βαίνουσά ἐστιν· Z – ἀληθείας λόγους] ἀληθείας λόγον P1 λόγους ἀληθείας V4 – ἴσασιν]
ἴ*ασιν O

M O (Typus IV): exp. 62 mit Zitaten aus Theodoret (comm. in Ps 5,10a [PG 80,900 A11–12] et in Ps 5,10b [PG 80,900 A12–14]) verbunden. P6 (Typus III): Der Zusatz δόξα – ἐστιν ist in P6 nicht vorhanden. N2 (Typus III): Zwischen f. 39r und f. 40r ist mindestens ein Blatt ausgefallen. Montfaucon (P1 P6): exp. 62 entspricht P1.

- (10c) τάφος ἀνεργμένος ὁ λάρυγξ αὐ-
τῶν,
(10d) ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦ-
σαν.

- (10c) ein geöffnetes Grab ist ihre Keh-
le,
(10d) mit ihren Zungen haben sie
betrogen.

Expositio 63:

- 1 Τὰ νεκρὰ ἐρευγόμενοι δόγματα: –

- Indem sie tote Lehren ausspucken.

txt V1 M O P1 B1 B2

Τὰ] Τὴν γλῶσσαν αὐτῶν λεαίνουσι (= fons ignotus in Ps 5,10d) ante καὶ τὰ add. P1 –
ἐρευγόμενοι] ἐρεύγονται P1 – δόγματα] ῥήματα B1 B2

V1 (Typus XIX): Ps 5,10d und Ps 5,11a bilden eine einzige Verszeile. M O (Typus IV): exp. 63 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern entweder zwischen den Psalmzeilen (M) oder am unteren Rand (O). B1 (Typus I): exp. 63 wurde vom Schreiber zum äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 63 wurde in der erweiterten Fassung von P1 übernommen (siehe App.).

- (11a) κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός·
(11b) ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν δια-
βουλίῶν αὐτῶν·

- (11a) Richte sie, Gott;
(11b) ablassen sollen sie von ihren
Plänen;

Expositio 64:

- 1 Ταῦτα γὰρ φησι πάντα τὰ διαβούλια

- All diese Pläne, sagt er, machten sie

- | | |
|---|---|
| κατ' ἐμοῦ ἐποιοῦντο, τῇ κατὰ θεόν μου
3 προκοπῇ ἐναντιούμενοι: – | gegen mich, weil sie sich meinem
gottgemäßen Fortschritt widersetzen
wollten. |
|---|---|

txt V1 M O G P1 V5 P7 L2 A3

Ταῦτα – ἐποιοῦντο] Ταῦτα φησί(ν) τὰ διαβούλια· ἃ κατ' ἐμοῦ ποιοῦνται V5 P7 L2 A3 —
πάντα τὰ διαβούλια] τὰ διαβούλια πάντα P1 — ἐναντιούμενοι] φθονούμενοι V5 P7 L2 A3

M O (Typus IV): Ein mögliches Scholion des Origenes (Analecta sacra II 455,26–29; cf. PG 12,1172 B3–5), exp. 64 und 65 folgen ohne eindeutige Trennung aufeinander. L2 A3 (Typus XVI): exp. 64 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. Montfaucon (P1 P7): exp. 64 entspricht P1.

- | | |
|--|--|
| (11c) κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν
αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς,
(11d) ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε. | (11c) da ihre gottlosen Handlungen
zahlreich sind, verstoße sie,
(11d) denn sie haben dich erbittert,
Herr. |
|--|--|

Expositio 65:

- | | |
|--|---|
| 1 Οἱ γὰρ διώκοντες τὴν φίλα τῷ θεῷ
πράττουσαν ψυχὴν, θεὸν παραπικραί-
3 νουσιν θεομαχοῦντες σαφῶς: – | Denn diejenigen, die die Seele ver-
folgen, weil sie Gott wohlgefällige
Dinge tut, sie erbittern Gott, da sie
offensichtlich Kämpfer gegen Gott
sind. |
|--|---|

txt V1 M O P1 A2 V4 B1

τὴν – ψυχὴν] τὴν φιλοθέως κατορθουμένην ψυχὴν P1 B1 τῇ φίλα θεῷ κατορθούσῃ ψυχῇ
A2 V4 — θεὸν παραπικραίνουσιν] ἐμπαρπικραίνουσι P1 σὲ ἐμπαρπικραίνουσιν B1

A2 V4 (Typus XIV): exp. 65 ist entweder anonym (A2) oder wird irrtümlich Iohannes Chrysostomus zugeschrieben (V4). Montfaucon: exp. 65 wurde nicht aus P1 übernommen, sondern erst in Ergänzung zur Editio princeps aus der Sammlung von Colville veröffentlicht. In dieser Fassung ist die Variante πικραίνουσι enthalten.

- | | |
|---|---|
| (12a) καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ
ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
(12b) εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ
κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, | (12a) Und freuen sollen sich alle, die
auf dich hoffen,
(12b) bis in Ewigkeit sollen sie ju-
beln, und du wirst unter ihnen woh-
nen, |
|---|---|

Expositio 66:

- | | |
|--|--|
| 1 Αὐτὸς γὰρ ἐλεύσεται καὶ ὁ πατήρ, καὶ
μονὴν παρ' αὐτοῖς ποιήσονται: – (Ioh | Denn er wird kommen, und der Va-
ter auch, und sie werden eine Bleibe |
|--|--|

3 14,23)

bei ihnen beziehen. [cf. Ioh 14,23]

txt V1 M O P1

παρ' αὐτοῖς] παρ' αὐτῶ P1

V1 (Typus XIX): exp. 66 mit Ps 5,12b verbunden. M O (Typus IV): exp. 66 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern am unteren Rand. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon: exp. 66 war nur über P1 verfügbar.

(12c) καὶ καυχῶνται ἐν σοὶ πάντες
οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

(12c) und rühmen werden sich in dir
alle, die deinen Namen lieben.

Expositio 66b – Parallele:

- 1 Ὅσω φησὶ πλεονάζουσιν εἰς τὸ ἐμ-
ποδίζειν τῇ ψυχῇ μου εἰς τὴν κατὰ
3 θεὸν ὠφέλειαν, τοσούτῳ ποιήσον αὐ-
τοὺς ἐκπεσεῖν τῶν ἐπιβουλῶν· οὕτω
5 γὰρ ἂν τοῦτου γενομένου, εὐφρανθή-
τωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σοὶ.
7 καὶ ναὸς σου γενήσονται· αὐτὸς γὰρ
Χριστὸς τότε ἐλεύσεται καὶ ὁ πατήρ,
9 καὶ μονὴν ποιήσονται παρ' αὐτοῖς: –
(Ioh 14,23)

So sehr sie sich eifrig bemühen, mei-
ne Seele daran zu hindern, gottge-
mäßige Gewinne zu erzielen, um so
viel mehr lass sie an ihren Ausschlä-
gen scheitern. Denn sollte das so ge-
schehen, 'freuen sollen sich alle, die
auf dich hoffen', und sie werden dein
Tempel werden. Denn Christus selbst
wird dann kommen, auch der Vater,
und sie werden eine Bleibe bei ih-
nen beziehen. [cf. Ioh 14,23]

txt A1

(13a) ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον·

(13a) Denn du wirst den Gerechten
segnen;

(13b) κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστε-
φάνωσας ἡμᾶς.

(13b) Herr, wie mit einem Schild des
Wohlgefallens hast du uns gekrönt.

Expositio 67:

- 1 Στέφανον φησὶν ἡμῖν τῶν πόνων, χα-
ρίση τὸ τέλος· τούτῳ καθάπερ ὄπλῳ
3 τινὶ περιφράττων ἡμᾶς: –

Möge der Herr, sagt er, uns eine Kro-
ne schenken, das Ende unserer Mü-
hen, indem er mit dieser wie mit ei-
nem Schilde uns bedeckt.

txt V1 P1 V4 B2^{marg.} P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Στέφανον φησὶν ἡμῖν] Στέφανος φησὶν ἡμῖν V1 Στέφανος φησὶν ἡμῶν P1 Στέφανον φησὶ
B2^{marg.} Στέφανον ἡμῖν φησὶ Z Στέφανον ἡμῖν V4 V5 P7 L2 A3 — χαρίση τὸ τέλος· τούτῳ
] χάρις· ἡ τὸ τέλος τοῦτο V1 P1 χαρίσεται V4 χαρίσεται τὸ τέλος τοῦτο B2^{marg.} χαρίσεται
V5 P7 L2 A3 — περιφράττων] περιφράττουσα V1 P1

V5 P7 (Typus XV): Ein bislang unbekanntes Fragment zu Ps 5,12c ist mit exp. 67 ohne eindeutige Trennung verbunden. L2 (Typus XVI): exp. 67 wurde vom Schreiber am oberen Rand hinzugefügt. Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 67 entspricht größtenteils P1, aber *χάρις· ἥ τὸ τέλος· τοῦτο* wurde nach P6 zu *χαρίση τὸ τέλος, τούτῳ* korrigiert.

Expositio 67 – Parallele:

- 1 Ἀντὶ τοῦ διὰ τῆς ἀγαθῆς σου θελή-
- σεως· ὡς ἐν ὅπλῳ καὶ στεφάνῳ, κα-
- 3 τεκόσμησας ἡμᾶς: –

Anstelle von 'durch deinen wohlwollenden Willen hast du uns ausgerüstet wie mit einem Schild und einer Krone.'

txt A1

στεφάνῳ] fort. στεφάνῳ A1*

Psalm 6

ΨΑΛΜΟΣ 6'

(1) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδότης· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

Expositio 68: Hypothesis

- 1 Καὶ τίς ἂν εἴη ἡ ὀγδότης, ἢ ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσιμος ἡμέρα· καθ' ἣν τῶν
3 ἡμετέρων κόπων ἀποληψόμεθα τοὺς καρπούς; τῶν ἐχθρῶν δηλαδὴ ἀποστρε-
5 φομένων εἰς τὰ ὀπίσω· μετ' αἰσχύνης δηλονότι καὶ ταραχῆς· ἔδει δὲ τὸν ψαλ-
7 μὸν ὡς μακρὸν χρόνον ἔχων ἐν τῇ με-
9 τανοίᾳ· ἣν ὑπὲρ ἁμαρτίας προσέφε-
9 ρεν: –

Psalm 6

(1) Auf das Ende hin, unter den Hymnen, über die Achte; ein Psalm bezogen auf David.

Was wäre wohl die Achte anders als der Auferstehungstag Christi, an dem wir die Früchte unserer Mühen erhalten werden? Während ohne Zweifel die Feinde ins Abseits versetzt werden, nämlich in Schande und Verwirrung. Er singt diesen Psalm, nachdem er schon lange Zeit in der Buße gelebt hat, die er für die Sünde darbrachte.

txt V1 G P1 A2 V4 B1 B2^{s2} V5 P7

Καὶ τίς ἂν εἴη] om. G Καί τις, ἂν, ἢ (sic) B1 — ἡ ὀγδότης] Ὁγδότη G ἡ ὀγδοῆς B2^{s2} — ἢ ἡ] ἢ G B1 A2 V4 V5 P7 — τοῦ Χριστοῦ] τοῦ κυρίου B2^{s2} — καθ' ἣν] καθ' ἣ B2^{s2} — δηλαδὴ] om. B2^{s2} — ἀποστρεφόμενων — ταραχῆς] μετ' αἰσχύνης ἀποστρεφόμενων εἰς τὰ ὀπίσω G — δηλονότι — προσέφερον] om. A2 V4 V5 P7 — δηλονότι] om. B2^{s2} — ὡς μακρὸν χρόνον ἔχων] ὡς μακρὸν ἔχων τὸν χρόνον B2^{s2} — ὑπὲρ ἁμαρτίας] ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας B1 B2^{s2} — προσέφερον] ὁ Δαυῖδ προσέφερον B2^{s2}

V5 P7: exp. 68 ist zusammen mit anderen Texten am falschen Platz, nämlich an Ps 7,1 angebunden. Neben dem ersten dieser Texte steht am Rand geschrieben: ὑποθέσεις ἕτεραι τοῦ ζ' ψαλμοῦ: Es handelt sich um eine unbekannte Hypothesis. Danach folgen exp. 68 und Hesychius (Antonelli und Jagić), jeweils zu Ps 6,1. Danach setzt die Erklärung von Ps 7,1 wieder ein, nämlich mit Hesychius (Antonelli und Jagić). Offensichtlich stammen all diese Texte aus unbekannten katenarischen Tradition. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (Καὶ — ταραχῆς). Montfaucon (P 1P7): exp. 68 entspricht P1, aber ἀποληψόμεθα τοὺς καρπούς wurde nach P7 zu ἀποληψόμεθα καρπούς korrigiert.

- (2a) Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς
με
(2b) μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με.

- (2a) Herr, in deinem Grimm strafe
mich nicht,
(2b) und in deinem Zorn züchtige
mich nicht.

Expositio 69:

- 1 Οὐ τὸν ἔλεγχον παραιτεῖται, ἀλλὰ τὸν
μετὰ θυμοῦ· οὐδὲ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ
3 τὴν μετ' ὀργῆς: –

- Er weist nicht die Strafe (an sich)
zurück, sondern die im Grimm; und
nicht die Züchtigung (an sich), son-
dern die im Zorn.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B1 B2

τὸν μετὰ θυμοῦ] τὸ μετὰ σφοδροῦ θυμοῦ B1 B2 — τὴν μετ' ὀργῆς] τὸ μετ' ὀργῆς B1

M O (Typus IV): Evagrius (schol. nr. α' in Ps 6,2a [304 Rondeau – Géhin – Cassin]),
exp. 69 sowie exp. 70 folgen ohne eindeutige Trennung aufeinander. exp. 69 und 70
sind in diesen Randkatenen nach exp. 74 gestellt. B1 (Typus I): exp. 69 wird irrtümlich
Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): exp. 69 wird wiedergegeben.
Montfaucon: exp. 69 war nur über P1 verfügbar.

- (3a) ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής
εἰμι·

- (3a) Erbarme dich meiner, Herr, denn
ich bin schwach,

Expositio 70:

- 1 Πᾶσα γὰρ ψυχὴ οὐ πρότερον εἰς ἁμαρ-
τίαν πίπτει, πρὶν τῆς ἰσχύος ἐνδῶ: –

- Denn jede Seele fällt nicht eher in
eine Sünde, als bevor sie in ihrer Kraft
nachlasse.

txt V1 M O G P1 A1 B2^{s2} P6 Z N2

γὰρ] om. A1 — πίπτει] πίστει O ἐμπίπτει N2 — πρὶν τῆς ἰσχύος] πρὸ τῆς ἰσχύος M O

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon (P1
P6): exp. 70 entspricht P1 (= P6).

- (3b) ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ
ὀστέα μου,

- (3b) heile mich, Herr, denn erschro-
cken sind meine Gebeine.

- (4a) καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφό-
δρα·

- (4a) Auch meine Seele ist sehr er-
schrocken;

Expositio 71:

- 1 Αἱ τῆς ψυχῆς δηλονότι δυνάμεις: –

- Nämlich die Kräfte der Seele.

txt V1 M O P1 B2 V5 P7 L2

Ai] Ὅστᾱ φησὶν, νοῦς· διάνοια· σάρξ· (= paraphrasis ex Theodoret, comm. in Ps 6,3b–4a [PG 80,904 A9–13 sub Ps 6,4]) ante αἰ add. P1

M O (Typus IV): exp. 71 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. A3 (Typus XVI): f. 6v enthält sowohl die Überschrift von Ps 6 als auch Kommentarfragmente zu dessem Beginn. Die Seite endet mit einem Text zu Ps 6,3b, welcher auf der nächsten Seite nicht vervollständigt wird. Denn darin sind bereits die letzten drei Zeilen von Psalm 6 mit den dazugehörigen Kommentarfragmenten zu lesen (f. 7r). Diese große Lücke ist auf den Zustand der unmittelbaren Vorlage von A3 zurückzuführen. Dafür spricht der Umstand, dass der obere Teil von f. 7r mit Absicht leer gelassen wurde. Eine zweite Hand war noch im Stande, die Inhalte anzubringen, die auch in L2 am Beginn von f. 45v zu lesen sind. Montfaucon (P1 P7): exp. 71 entspricht P1 (= P7).

(4b) καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;

(4b) und du, Herr, wie lange?

Expositio 72:

- 1 Τῆς πολυχρονίου μετανοίας τὸ ῥῆμα
παραστατικόν: –

Der Ausdruck bezeichnet die lang
anhaltende Buße.

txt V1 M O G P1 A1 V4 B2 V5 P7 L2

πολυχρονίου] πολυχρόνου P1 — τὸ ῥῆμα παραστατικόν] τὸ ῥῆμα παρατατικόν B2 τὸ (-ὸ ex corr. L2) ῥῆμα παρεκτείνων V5 P7 L2 παραστατικόν τὸ ῥῆμα V4 — τὸ] τὰ (ut vid.) O* τὸ O^c

M O (Typus IV): exp. 72 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. Montfaucon (P1 P7): exp. 72 entspricht P1.

(5a) ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυ-
χὴν μου,

(5a) Wende dich um, Herr, errette
meine Seele,

Expositio 73:

- 1 Ὡς ἀπεστραμμένου αὐτοῦ δηλονότι διὰ
τὴν ἁμαρτίαν: –

Offensichtlich als abgewendet we-
gen der Sünde.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2

Ὡς ἀπεστραμμένου αὐτοῦ] Ὡς ἀποστραμμένου αὐτοῦ V1 Ὡς ἀποστρεφόμενου αὐτοῦ G Ὡς ἀπεστραμμένου αὐτ[ὸ]ν A1 — δηλονότι] om. B2 — διὰ τὴν ἁμαρτίαν] δι' ἁμαρτίαν V1 M G B2 διὰ μαρ^τ O

M O (Typus IV): exp. 72 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. A1: exp. 73 mit Theodoret (comm. in Ps 6,4b–5 [cf. PG 80,904 B12–13

sub Ps 6,5]) verbunden. Montfaucon (P1 P7): exp. 72 entspricht P1 (= P7).

(5b) σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

(5b) rette mich um deines Erbarmens willen.

Expositio 74:

- 1 Ἄπαν γὰρ τὸ τῆς σωτηρίας ἡμῶν, τῷ ἐλέῳ ἀναθετέον τοῦ θεοῦ: –

Denn die ganze Angelegenheit unseres Heiles sollte der Barmherzigkeit Gottes beigelegt werden.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2

Ἄπαν – τῷ ἐλέῳ] Ἄπαντα γὰρ τῷ τῆς σωτηρίας ἐλέῳ B2 Ἄπαν γὰρ τῷ τῆς μετανοίας ἐλέῳ V5 P7 L2 – τὸ] om. M O A1^{vid.} – τῆς] evanidum A1 – ἀναθετέον τοῦ θεοῦ] ἀναθετέον τῷ θεῷ P1* B2 ἀναθετέον θεῷ V5 P7 L2 ἀναθεταῖον τοῦ θεοῦ P1^c το[ῦ] [θεοῦ(?)] [.....] [εὐ][χεῖν ὁ Χριστός(?)] A1

O (Typus IV) L2 (Typus XVI): exp. 74 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern entweder unter der Kolumne des Psalmtextes (O) oder darüber (L2). Montfaucon (P1 P7): exp. 72 entspricht P1, aber Ἄπαν wurde zu Πᾶν korrigiert (wahrscheinlich nach P7).

(6a) ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου.

(6a) Denn niemanden gibt es im Tod, der an dich erinnert,

Expositio 75:

- 1 Ἐπειδὴ μακρὸς μοι γέγονε φησὶν ὁ τῆς μετανοίας καιρὸς, δέδοικα μὴ φθάσῃ
3 τὸν παρὰ σοῦ ἔλεον ὁ θάνατος· ἐν ᾧ τὰ τῆς ἐξομολογήσεως οὐκ ἔστιν· τούτου
5 χάριν ἐπιταχύναι τὸν ἔλεον αἰτῶ: –

Da die Zeit der Buße, sagt er, mir lang gewesen ist, fürchte ich, es möchte deiner Barmherzigkeit der Tod zuvorkommen, indem es kein Bekenntnis gibt. Deshalb bitte ich, du mögest schnell Barmherzigkeit gewähren.

txt V1 M O P1 A1 L2

γέγονε] om. L2 – δέδοικα – ὁ θάνατος] καὶ δέδοικα μὴ φθάσαι τὸν παρὰ σοῦ ἔλεον τὸν θάνατον L2 – μὴ φθάσῃ] μὴ φθάσει P1 – ἐπιταχύναι τὸν ἔλεον] τὸν ἔλεον ἐπιταχύναι L2

A1: exp. 75 kann nur zum Teil gelesen werden. Außerdem scheint sie mit Theodoret (comm. in Ps 6,6 [cf. PG 80,904 D5–905 A1]) vermischt worden zu sein: Ἐ[π]ειδὴ [μακρὸς μοι γεγόν(ς)]νε φ[ησὶν] ὁ τῆ[ς] μετ[ανο]ί[ας] [.....]επήλα[.....] [μ]ε ἐν τῷ ἐλέει [...]ε[.]λα[.] [ἔστιν(?)] [ὁ] Χριστὸς καὶ τὸν παρ[ὰ σ]οῦ ἔλεον πρ[....]λως α[ύ]τῳ, τὴν δι[ὰ το]ῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ ἔλεον· ἵνα μὴ φθ[ά]σα[ς] ὁ [θ]άνατος ἐλ[θ]ὼν στερ[ή]σῃ με τῆ[ς] διὰ τοῦ Χριστοῦ πίστεως καὶ ἐξομολογήσ[ε]ως καὶ ἀφέσεως καὶ τελειώσεως. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon: exp.

75 war nur über P1 verfügbar.

(6b) ἐν δὲ τῷ ἄδῃ τίς ἐξομολογήσεται
σοι;

(6b) in der Unterwelt, wer wird dich
dort preisen?

Expositio 76: (dubium)

- 1 Ὅμοιον τὸ οὐ γὰρ οἱ ἐν ἄδου ἐξομο-
λογήσονται σοι ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες:
3 – (Ps 113,26a)

Gleich ist die Stelle, wonach nicht
diejenigen, die in der Unterwelt sind,
dich preisen werden, 'sondern wir,
die Lebendigen' [Ps 113,26a].

txt A1

(7a) ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου,

(7a) Müde geworden bin ich in mei-
nem Seufzen,

Expositio 77: (dubium)

- 1 Χαρακτηρίζει τὸ εἶδος τῆς μετανοίας
κα[...].χ[...].ἐτι οὐχ ἀπλῶς ἐν χείλε-
3 σιν ἀλλ' ἀπὸ διαθέσεως καρδίας καὶ
στεναγμῶν ὀφείλει γίνεσθαι: –

Er charakterisiert die Art der Buße
... nicht bloß von den Lippen soll sie
kommen, sondern aus einer Dispo-
sition des Herzens heraus und unter
Seufzen.

txt A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(7b) λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν
κλίνην μου,
(7c) ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν
μου βρέξω.

(7b) waschen will ich in jeder Nacht
mein Bett,
(7c) mit meinen Tränen mein Lager
benetzen.

Expositio 78:

- 1 Ἀντὶ μιᾶς φησὶ νυκτὸς καθ' ἣν τὴν
ἀμαρτίαν ἐποίησα, πολλὰς διετέλεσα
3 νύκτας· δάκρυσι βρέχων τὴν στρωμνὴν
μου: –

Für eine Nacht, will er sagen, in der
ich die Sünde beging, habe ich viele
Nächte damit zugebracht, dass ich
mit Tränen mein Lager benetzte.

txt V1 P1 A1 A2 V4 B1 B2

νυκτὸς] [νυ]κτ[ος] add. in marg. A1^{corr} – νύκτας] om. B1 – δάκρυσι – μου] δ[άκρ]υ[σι
βρέχων τὴν στρωμνὴν?]ή[ν μου?] A1

B1 (Typus I): exp. 78 wird irrtümlich Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epi-
tome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden. Montfaucon: exp. 78 war nur über P1

verfügbar.

Expositio 78b – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Ὁ[....]σ[...].ρηθεις ἐπιμενω τῇ με[τανοία
ἐμβ(?)]ρέχων τοῖς δάκρυσιν: –</p> | <p>... ich werde in der Buße ausharren,
indem ich mit Tränen benetze.</p> |
|--|---|

txt A1

(8a) ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός
μου,

(8a) Erschrocken ist mein Auge vom
Grimm,

Expositio 79:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Τὸν νοῦν φησὶν· οὗτος γὰρ ἐστὶ τῆς
ψυχῆς ὁ ὀφθαλμός: –</p> | <p>Er redet von Geist. Denn dieser ist
das Auge der Seele.</p> |
|---|--|

txt V1 M O G P1 A2 V4 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2

Τὸν – ὁ ὀφθαλμός] ... ὀφθαλμὸν δὲ τὸν νοῦν λέγει· ἐπειδὴ ὁ ὀφθαλμὸς τῆς ψυχῆς ἐστίν, ὁ νοῦς P1 — οὗτος – ὁ ὀφθαλμός] οὗτος γὰρ ὁ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμός V5 P7 L2 — τῆς ψυχῆς] τῆς διανοίας M O — ὁ ὀφθαλμός] ὀφθαλμός O B1 B2

M O (Typus IV) L2 (Typus XVI): exp. 79 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern entweder in der inneren Spalte (M O) oder zwischen den Psalmzeilen (L2). P1: Eine bislang unbekannte Erklärung (ἐφλέγμανεν ἀπὸ δακρύων μου ὁ ὀφθαλμός μου) ist mit einer Paraphrase von exp. 79 (siehe App.) verbunden. Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 79 entspricht P1. Die mit der Expositio verbundene Erklärung wurde nicht übernommen.

Expositio 79b – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Ὁφθαλμὸν λέγει τὸν τῆς ψυχῆς· ὅ[ς]
ἐστὶν ὁ νοῦς· ὅς μοι φησὶν ἐταράχθη
3 διὰ [τὸ]ν ἀνένδοτον πόλεμον, τῶν πνευ-
μάτων τῆς πονηρίας· καὶ τὸ πεπαλαι-
5 ῶσθαί με ἐν ταῖς ἐφόδοις αὐτῶν: –</p> | <p>Er nennt Auge das der Seele, das der
Geist ist: Dieser, sagt er, wurde mir
verstört auf Grund des unnachgie-
bigen Krieges seitens der Geister der
Bosheit und auf Grund dessen, dass
ich alt geworden bin inmitten deren
Angriffen.</p> |
|--|---|

txt A1

(8b) ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς
μου.

(8b) alt geworden bin ich durch alle
meine Feinde.

Expositio 80:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Τὸν χρόνον τῆς κακοπαθείας δηλοῖ: –</p> | <p>Er gibt die Zeitdauer seines Leidens</p> |
|--|---|

an.

txt V1 M O P1 A1 A2 B2 L2 A3^{m.sec.}

Τὸν χρόνον] Ἐνταῦθα τὸν χρόνον P1 — τῆς κακοπαθείας δηλοῖ] δηλοῖ τῆς κακοπαθείας P1
τῆς κακοπαθείας λέγει A1

M O (Typus IV) L2 (Typus XVI): exp. 80 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. A2 (Typus XIV): Johannes Chrysostomus (exp. in Ps. 6 [PG 55,78, l. 13] in Ps 6,8b) wird mit exp. 80 verbunden. L2 (Typus XVI): exp. 80 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. A3: Der leer gelassener oberer Teil der Seite wurde von zweiter Hand mit einigen Fragmenten gefüllt. Montfaucon: exp. 80 war nur über P1 verfügbar.

Expositio 80 – Parallele:

- 1 Σημαίνων φησὶ τὴν πολυχρόνιον ἑαυτοῦ κάκωσιν καὶ τὴν ταπεινώσιν, ἣν
- 3 ἐποεῖτο ἐν μέσοις τυγχάνων τοῖς ἑαυτοῦ ἐχθροῖς: –

Andeutungsweise erwähnt er die dauerhafte Misshandlung seiner selbst und Erniedrigung, die er erduldet, als er sich in der Mitte seiner Feinde befand.

txt G

Diese Erklärung scheint eine Langfassung von exp. 80 zu sein. Sie ist mit einem leicht angepassten Zitat aus Theodoret (comm. in Ps 6,8b [PG 80,905 B9–11]) verbunden .

- (9a) ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
(9b) ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

(9a) Weicht von mir, all ihr, die ihr die Gesetzlosigkeit verübt,
(9b) denn der Herr hat die Stimme meines Weinens angehört;

- (10a) εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου,
(10b) κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

(10a) der Herr hat mein Flehen angehört,
(10b) der Herr hat mein Gebet angenommen.

- (11a) αἰσχυνθήϊσαν καὶ ταραχθείϊσαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,
(11b) ἀποστραφείϊσαν καὶ καταισχυνθήϊσαν σφόδρα διὰ τᾶχους.

(11a) Zuschanden und sehr erschreckt werden sollen alle meine Feinde,
(11b) abwenden sollen sie sich und völlig zuschanden werden eiligst.

Expositio 81:

- 1 Ὡς ἤδη εἰσακουσθεῖς, μακρὸν κατὰ τῶν

Als ob er schon erhört wäre, ent-

ἐχθρῶν συνείρει λόγον: –

faltet er eine lange Rede gegen die Feinde.

txt V1 M O G P1 A1 B2 V5 P7 L2

μακρὸν κατὰ τῶν] *evanida* A1 – συνείρει] συναίρει A1 B2 συνερεῖ V5 P7

M O (Typus IV): exp. 81 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. P1 (Typus XIX): exp. 81 ist mit einer verkürzenden Paraphrase aus Johannes Chrysostomus (exp. in Ps. 6 [PG 55,78, l. 36–37; 47–52] in Ps 6,9–10 = PG 27,77 C1–4 [ex P1]) sowie einem Fragment unbekannten Ursprungs (in Ps 6,9–10 = PG 27,77 C4–7 [ex P1]) verbunden. Die beiden Texte, die mit exp. 81 verbunden sind, fehlen in den anderen Vertretern des Typus XIX (V1 C G). Montfaucon (P1 P7): exp. 81 entspricht P1. Sie wurde mitsamt der Erklärung aus Johannes Chrysostomus übernommen.

Psalm 7

ΨΑΛΜΟΣ Ζ΄

(1) Ψαλμός τῷ Δαυῖδ, ὃν ᾤσεν τῷ κυ-
ρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰε-
μενί.

Psalm 7

(1) Ein Psalm, bezogen auf David,
den er dem Herrn gesungen hat, über
die Worte des Chusi, des Sohnes des
Jemeni.

Expositio 82: Hypothesis

- 1 Ἀρχιεταῖρος τοῦ Δαυῖδ ὁ Χουσί· ὃς καὶ
ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ Δαυῖδ πρὸς
3 Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ ἀντιπράξαι τῷ Ἀχι-
τόφελ· βουλὰς εἰσηγουμένῳ κατὰ τοῦ
5 Δαυῖδ· ὃς καὶ ἀπελθὼν καὶ προδοσίαν
ὑποκρινάμενος, βουλῆς προτεθείσης παρὰ
7 τοῦ Ἀβεσσαλὼμ αὐτῷ τε τῷ Χουσί
καὶ τῷ Ἀχιτόφελ· καὶ τοῦ μὲν κελεύ-
9 οντος ἐπιδιώκειν· τοῦ Ἀχιτόφελ· τοῦ
δὲ μὴ τοῦ Χουσί· οὐ γὰρ δεῖ ἀπρά-
11 κτως φησὶν ἐπιέναι ἀνδρὶ ἐπισταμένῳ
τὰ πολέμια· (2Sam 17,8) καὶ τούτῳ
13 τῷ λόγῳ διασώσαντος τὸν Δαυῖδ· ἐπειδὴ
ἀκήκοεν τὰ πεπραγμένα αὐτὸς ὁ Δαυῖδ·
15 ὥς ἂν μὴ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἐπικουρίας
σωζόμενος, τῷ θεῷ τὴν ὑπὲρ τούτων
17 χαριστήριον ὥδην ἀναπέμπει· τὸ πᾶν
ἐκείνη τῇ χάριτι ἀνατιθεῖς· ἀνθρώπων
19 δὲ οὐδενί· –

Ein engster Freund Davids war Chu-
si. Eben dieser wird von David an
Absalom abgesandt, um sich dem Achi-
tophel zu widersetzen, der Vorschlä-
ge gegen David unterbreitete. Die-
ser ging fort und täuschte einen Ver-
rat vor, so dass von Absalom eben
diesem Chusi und Achitophel eine
Beratung angesetzt wurde. Und wäh-
rend der eine riet weiter zu verfol-
gen – der Achitofel –, der andere
eben nicht (der Chusi). 'Denn man
muss nicht', sagt er, 'gegen einen Mann
wirkungslos antreten, der das Kriegs-
handwerk versteht' [cf. 2Sam 17,8],
und mit dieser Rede rettete er den
David. Nachdem David selbst gehört
hatte, was getan worden war, sen-
det er zu Gott hiefür einen Dankge-
sang, als wäre er nicht durch mensch-
liche Hilfe gerettet, indem er alles
seiner Gnade und nichts den Men-
schen zuschreibt.

txt V1 M O P1 A1 B1

Ἀρχιεταῖρος τοῦ Δαυῖδ ὁ Χουσί] Ἐν ταῖς βασιλείαις ὁ Χουσί ἀρχιέταιρος μὲν (μὲν bis

scripsit M) τοῦ Δαυΐδ· υἱὸς δὲ Ἀρχεὶ ἱστορήται· ἐνταῦθα Ἰεμενεὶ (ex Basilio, hom. in Ps. 7 [PG 29,228 C4–5; 229 A1–3] in Ps 7,1) M O — Ἀρχιεταῖρος] Ἀρχιέταιρος V1 Ἀρχιέτερος P1 B1 Ἀρχ[ι][.] [ἔτ][ε(?)]ρος A1 — δς καὶ] δς P1 [δς(?)] [..] [κα(?)]ι A1 — παρὰ τοῦ Δαυΐδ] παρὰ τῷ Δαυΐδ A1 — ἐπὶ τὸ ἀντιπράξαι] ἐπὶ τῷ ἀντιπράξαι O non legi potest (imaginis causa) M πρὸς τὸ ἀντιπαρατάξασθαι B1 πρὸς τὸ ἀντιπράξαι A1 — βουλὰς εἰσηγουμένῳ κατὰ τοῦ Δαυΐδ] om. A1 — ὑποκρινάμενος] ὑποκρινόμενος M O B1 — προτεθείσης] προστεθήσεις P1 προστεθείσης M O — παρὰ τοῦ Ἀβεσσαλὼμ] παρὰ τῷ Ἀβεσσαλὼμ M O κατὰ τοῦ Ἀβεσσαλὼμ B1 — αὐτῷ — τῷ Ἀχειτῶφελ] αὐτῷ τὲ τῷ Ἀχιτόφελ A1 — καὶ τοῦ μεν — τὸν Δαυΐδ] καὶ τοῦ μὲν Ἀχιτόφελ κελεύοντος ἐπιδιώκειν· τοῦ δὲ μή· ὥστε διασώσασθαι τὸν Δαυΐδ· ἀκήκοεν τὰ πεπραγμένα ὁ Δαυΐδ· B1 — τοῦ Ἀχειτῶφελ] Ἀχιτόφελ οὕτως A1 — δεῖ] δῆ P1 — ἀπράκτως φησὶν ἐπιέναι ἀνδρὶ] ἀνδρὶ ἀπράκτως φησὶν ἐπιέναι M O φησὶν ἀφρακτής (sic; -κ- ex corr.) ἐπιέναι ἀνδρὶ A1 — διασώσαντος] διασώσας M O — ἐπειδὴ — ὁ Δαυΐδ] ἀκήκοεν τὰ πεπραγ[γ]μέν[α] α[ὐτ(?)]ὸς ὁ Δ[αυΐδ] A1 om. (sed cf. B1 ad loc.) V1 P1 M O — ὑπὸ] om. P1 — σωζόμενος] σεσωσμένος B1 — ὑπὲρ τούτων] ὑπὲρ τούτου M O — χαριστήριον] εὐχαριστήριον P1 — ὡδὴν ἀναπέμπει] ἀναπέμπει ὡδὴν B1 — ἐκείνη τῇ χάριτι] ἐκείνο[υ] τῇ [χάριτι(?)] A1 — ἀνατιθεῖς] ἀνατεθεῖς B1 — ἀνθρώπων δὲ οὐδενί] ἀνθρώπῳ δὲ οὐδέν B1 — οὐδενί] post οὐδενί add. compendium ex Basilio (hom. in Ps. 7 [PG 29,229 A5–8; A12–B4; B7–10] in Ps 7,1) M O

M O: exp. 82 wurde am Anfang und am Ende durch Teile erweitert, die auf die Auslegung des Basilius zur Überschrift von Ps 7 zurückgehen. Diese Erweiterungen wurden nicht direkt aus dem ersten Kapitel seiner Homilie entnommen, sondern aus dessen Paraphrase. Die Paraphrase dieses ersten Kapitels ist auch in Typus III (P6 Z N2) zu finden, wo sie als erstes Kommentarfragment zu Ps 7 auftritt. Hintereinander gestellt, ergeben die Erweiterungen von exp. 82 genau die erste Hälfte der Paraphrase. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(2a) Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·

(2a) Herr, mein Gott, auf dich habe ich meine Hoffnung gesetzt.

(2b) σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με,

(2b) Rette mich vor allen, die mich verfolgen, und errette mich,

(3a) μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου

(3a) damit er nicht wie ein Löwe meine Seele reißt,

(3b) μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος.

(3b) ohne dass jemand mich erlöst oder rettet.

Expositio 83:

- 1 Ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ φησὶ περὶ σωτηρίας οὐ θαρρῶ· εἰ καὶ τοῦ Χουσί οἱ λόγοι
- 3 καλοὶ, σῶσόν με καὶ ἐκ τῶν παρόντων μὲν ἐχθρῶν· μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ
- 5 ἐφεδρεύοντος νοητοῦ λέοντος τῇ ἡμε-

Da ich, sagt er, nicht auf einen Menschen vertraue wegen des Heiles, wenn auch die Worte des Chusi vortrefflich sind, so rette mich auch von den gegenwärtigen Feinden, besonders

τέρρα ψυχῆ: –

aber von dem geistigen Löwen, der
unserer Seele lauert.

txt V1 M O P1 A1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπειδὴ ἀνθρώπων φησὶ] Ἐπειδὴ φησιν ἀνθρώπων A1 – περὶ σωτηρίας] τὰ περὶ τῆς σωτηρίας
A1 περὶ τῆς σωτηρίας M O P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 – θαρρῶ] θαρῶ M θαρρῶ O P7 – σῶσόν
με] post σῶσόν με fort. φη(σὶ) in ras. O – μὲν ἐχθρῶν] με ἐχθρῶν O μοῦ ἐχθρῶν A1 –
ἀπὸ – ψυχῆ] ἀπὸ τοῦ ἐφεδρεύοντος τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ* (ψυχῆ) νοητοῦ A1 – τῇ ἡμετέρᾳ
ψυχῆ] τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ V1 M O

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἀπὸ – ψυχῆ).

(4a) κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο,

(4a) Herr, mein Gott, wenn ich dies
getan hätte,

(4b) εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

(4b) wenn Unrecht in meinen Hän-
den ist,

(5a) εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδι-
δοῦσίν μοι κακά,

(5a) wenn ich vergolten hätte, de-
nen die mir Böses vergelten,

(5b) ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
μου κενός,

(5b) so möge ich, von meinen Fein-
den bedrängt, wehrlos untergehen,

Expositio 84:

- 1 Τὸ ἀμνησίκακον προβάλλεται, ἐκκα-
λούμενος δι' αὐτοῦ εἰς ἔλεον τὸν θεόν:
3 –

Er bringt das Vergessen der Beleidigungen vor, indem er durch dieses Gott zur Barmherzigkeit aufruft.

txt V1 M O P1 V5 P7 L2 A3

προβάλλεται] προβλέψεται V5 P7 L2* A3 προβάλλεται L2^{corr}

M O: exp. 84 liegt in der inneren Kolumne.

(6a) καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυ-
χὴν μου καὶ καταλάβοι

(6a) so möge der Feind meine Seele
verfolgen und sie ergreifen,

(6b) καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν
μου

(6b) und er möge mein Leben auf
die Erde niedertreten,

(6c) καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κα-
τασκηνώσαι.

(6c) und meine Herrlichkeit möge
er im Staub wohnen lassen.

Expositio 85:

- 1 Ὃ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· εἰ καὶ τό καὶ
τὸ ἐποίησα, μὴ ἐλευθερωθῆην τῆς ἀμαρ-

Was er sagt, ist von solcher Art: Wenn
ich das und das getan habe, möge

3 τίας πρὸ τοῦ θανάτου: –

ich vor dem Tode von der Sünde nicht
befreit werden.

txt V1 M O P1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

“Ο λέγει τοιοῦτόν ἐστιν] om. V5 P7 L2 A3 — “Ο λέγει] Λέγει Ο — εἰ καὶ τό] εἰ τὸ P6 Z —
ἐλευθερωθεῖην] ἐλευθερωθῆναι Ο ἐπελευθερωθείην V5 P7 *πελευθερωθείην (erat ἐ-) L2 —
πρὸ τοῦ θανάτου] πρὸ θανάτου B2 τοῦ θανάτου V5 P7 L2 A3

V5 P7 L2 A3: exp. 85 (in Ps 7,5b) liegt vor anonym und ohne Einleitung (“Ο λέγει τοιοῦτόν ἐστιν). Athanasius wird eine andere Erklärung zugeschrieben, die auf gleiche Weise eingeleitet wird: “Ο λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· ἐμπέσω (ἐμπεσῶ L2) εἰς τὰς (ἐχτὰς A3) χεῖρας τοῦ διαβόλου· εἰ τοιοῦτόν τι ἐποίησα τῶν προλεχθέντων. Es müsste sich um Hesychius handeln (schol. nr. 9 in Ps 7,6a [Antonelli; PG 27 669]), aber die Einleitung ist bei Antonelli abwesend. L2: exp. 85 am oberen Rand hinzugefügt. Montfaucon: Die Erklärung des Hesychius (mit Einleitung) und exp. 85 (ohne Einleitung) wurden zu einer einzigen Expositio zusammengeführt (jeweils aus P7 und P1 + P7 [?] = PG 27,80 A8–11).

Expositio 85 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Εἰ γάρ φη[σι] μὴ ἀμνησίκακος ἐγε-
νόμην· ἀλλὰ τοῖς [π]επλημμεληκόσι</p> <p>3 μο[ι ἀν]ταποδέδωκα, μὴ συγχωρηθεῖν[σαν(?)]
τὰ παραπτώματα· [ᾧ]ν μὴ συγ[κ]εχωρημένων</p> <p>5 παρὰ θεοῦ, ἔπετα[ί] [μοι(?)] ὑπὸ χεῖρα
γενέσθαι τοῦ ἐχθροῦ [καὶ(?)] εἰς γῆν</p> <p>7 καὶ χοῦν συντελεσθῆ[ν]α[ι]: –</p> | <p>Denn wenn ich, sagt er, die Belei-
digungen nicht vergessen, sondern</p> <p>meinen Beleidigern wieder vergol-
ten habe, mögen meine Vergehen nicht</p> <p>vergeben werden. Wenn diese von
Gott nicht vergeben sind, dann hat</p> <p>dies für mich zur Folge, dass ich in
die Hände des Feindes falle und zu
Erde und Staub vernichtet werde.</p> |
|---|---|

txt A1

(6d) διάψαλμα.

(6d) Zwischenspiel.

(7a) ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου,
(7b) ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν
μου·

(7a) Steh auf, Herr, in deinem Zorn,
(7b) erhebe dich in den Extremen mei-
ner Feinde,

Expositio 86:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Τουτέστιν ἐν τοῖς κραταιοῖς τῶν ἐχθρῶν
σου· πέρατα γὰρ τὰ ἄκρα δηλοῖ: –</p> | <p>Das heißt, unter den Starken deiner
Feinde. Denn Extreme bezeichnen
das Äußerste.</p> |
|--|--|

txt V1 M O P1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

τῶν ἐχθρῶν σου] τῶν ἐχθρῶν μου V1 P1

M O: exp. 86 liegt in der inneren Kolumne.

(7c) ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν
προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

(7c) erhebe dich, Herr, mein Gott,
in der Anordnung, die du erlassen
hast.

Expositio 87a:

- 1 Σαφῶς περὶ τῆς θεοφανείας τοῦ σω-
τῆρος διὰ τῶν παρόντων εὐαγγελίζε-
ται: –

Deutlich verkündet er durch diese
Worte die gute Botschaft der Erschei-
nung Gottes im Erlöser.

txt V1 M P1 B2 L2 A3

Σαφῶς περὶ τῆς θεοφανείας] Σαφῶς ἐνταῦθα περὶ τῆς ἐπιφανείας L2 A3

V1: Ps 7,7c ist in zwei Zeilen aufgeteilt: ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου (mit exp. 87a verbunden); ἐν προσταγμάτι ᾧ ἐνετείλω (mit exp. 87b verbunden). M: exp. 87a liegt zwischen den Psalmzeilen. O hat sie ausgelassen. B3: exp. 87a und 87b bilden eine Einheit, die Ps 7,7c erklärt. L2 A3: Wie in V1 sind exp. 87a und exp. 87b zwei selbständige Erklärungen. Beide müssten aus einer unbekannten katenarischen Tradition stammen. Ps 7,7c ist allerdings ungeteilt. exp. 87b wird durch ἄλλως eingeleitet. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Koptische Version: exp. 87a ist erhalten. Im Vergleich zu den hier betrachteten griechischen Katenen hat sie einen Zusatz.

Expositio 87b:

- 1 Ἄνωθεν γὰρ διὰ τῶν πατριαρχῶν, ταύ-
την ἡμῖν τὴν σωτηρίαν ὑπέσχετο: –

Denn von Anfang an, durch die Pa-
triarchen, versprach er uns dieses Heil.

txt V1 M O B2 L2 A3

Ἄνωθεν – ὑπέσχετο] Ἄνωθεν γὰρ ἡμῖν διὰ τῶν προφητῶν αὐτὴν τὴν σωτηρίαν ὑπέσχετο: – L2 A3 – ὑπέσχετο] post ὑπέσχετο add. βοηθ[ε]ῖ[ν] τοῖς ἀδικουμένοις; (cf. Iohannes Chrys., exp. in Ps. 7 [PG 55,90,56–57] in Ps 7,7c) B2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Koptische Version: exp. 87b ist fragmentarisch erhalten. Wortkongruenzen können festgestellt werden (Ἄνωθεν ... διὰ ... σωτηρίαν ...).

(8a) καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει
σε,

(8a) Und die Versammlung der Völ-
ker wird dich umgeben,

Expositio 88:

- 1 Σαφῶς διὰ τῶν παρόντων, τῆς ἐκκλη-
σίας τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν δηλοῖ: –

Deutlich tut er durch diese Worte
den Glauben der Kirche an ihn kund.

txt V1 G P1 B2

τῆς ἐκκλησίας] τῷ [τῆς] ἐκκ[λ]η[σίας] B2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Koptische Version: exp. 88 ist fragmentarisch erhalten. Eine Wortkongruenz kann festgestellt werden (... δηλοῖ).

(8b) καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπί-
στρεψον.

(8b) und über diese kehre zurück in
die Höhe.

(9a) κύριος κρινεῖ λαούς·

(9a) Der Herr wird die Völker rich-
ten.

Expositio 89:

- 1 Ταύτης μὲν τῆς συναγωγῆς δηλονότι·
- τὸ δὲ εἰς ὕψος, ἢ τὸν τίμιον αἰνίττε-
- 3 ται σταυρὸν εἰς ὃν ἀνήνεγκεν ἡμῶν
- τὰς ἀμαρτίας· ἢ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀνα-
- 5 φοίτησιν· ἐπορεύθη γὰρ ἐμφανισθῆ-
ναι τῷ προσώπῳ τοῦ πατρὸς ὑπὲρ ἡμῶν:
- 7 —

Wegen dieser Versammlung nämlich.
'In die Höhe' aber deutet an entwe-
der das ehrwürdige Kreuz, an das
er unsere Sünden erhoben hat, oder
die Auffahrt in den Himmel. Denn
er ging fort, um vor dem Angesicht
des Vaters für uns zu erscheinen.

txt V1 M O G P1 A1 B3 P6 Z N2

Ταύτης μὲν τῆς συναγωγῆς] ... καὶ ὑπὲρ ταύτης τῆς συναγωγῆς G Ταύτης τῆς συναγωγῆς
A1 Τῆς συναγωγῆς P6 Z N2 — δηλονότι] δηλονότι τῆς ἐκκλησίας B3 — τὸ δὲ — ὑπὲρ
ἡμῶν] om. A1 — ἢ¹] om. B3 — τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀναφοίτησιν] τῶν εἰς ὕψος ἀναφοίτησιν
M O — τοῦ πατρὸς] τοῦ σωτῆρος M O τοῦ θεοῦ B3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist vorhanden (σταυρὸν — ἀμαρ-
τίας). Koptische Version: exp. 89 ist fragmentarisch erhalten. Wortkongruenzen kön-
nen festgestellt werden (... ἐπορεύθη ... ἐμφανισθῆναι ...).

Expositio 89 – Parallele:

- 1 Ὑπὲρ τῆς τοιαύτης συναγωγῆς δηλο-
νότι· τὸ δὲ εἰς ὕψος, τὸν τίμιον καὶ ζω-
- 3 οποιὸν αἰνίττεται σταυρὸν εἰς ὃν ἀνή-
νεγκεν ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἀμαρ-
- 5 τίας· καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀναφοίτη-
σιν ἡμῖν ἐχαρίσατο· ὡς φιλόανθρωπος·
- 7 ἐπορεύθη γὰρ ἐμφανισθῆναι τῷ προσ-
ώπῳ τοῦ πατρὸς περὶ ἡμῶν· καὶ ἦν

Wegen dieser Versammlung nämlich.
'In die Höhe' aber deutet an das ehr-
würdige und lebendig machende Kreuz,
an das er unsere gesetzlosen Taten
und Sünden erhoben hat; und aus
Gnade schenkte er uns seine Auf-
fahrt in den Himmel als jemand, der
die Menschen liebt. Denn er ging fort,

- 9 ἡμῶν εἴληφε σάρκα ἀναβιβάσας ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, ὑπερεδόξασεν αὐτήν: –

um vor dem Angesicht des Vaters
für uns zu erscheinen. Und unser Fleisch,
das er angenommen hatte, verherr-
lichte er über alle Maßen durch sei-
nen Aufstieg zum Himmel.

txt V5 P7

Diese breitere Version liegt anonym. Deshalb wurde Montfaucon auf sie nicht auf-
merksam.

(9b) κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δι-
καιосύνην μου

(9b) Richte mich, Herr, nach meiner
Gerechtigkeit

(9c) καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ’
ἐμοί.

(9c) und nach meiner Unschuld, die
mir eigen ist.

(10a) συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρ-
τωλῶν,

(10a) Vernichtet werden sollen doch
die schlechten Taten der Sünder,

(10b) καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·

(10b) und den Gerechten wirst du
lenken.

Expositio 90:

- 1 Ἀξιοῖ πάλιν ἀπὸ τῶν ὄντων ἐχθρῶν
σωθῆναι, ἀφ’ ὧν ἔπραξαν· τὸν ἔλεον
3 ἐκκαλούμενος: –

Er bittet wieder, vor denen, die sei-
ne Feinde waren, gerettet zu wer-
den; dabei ruft er die Barmherzig-
keit an wegen dessen, was sie aus-
geführt hatten.

txt V1 P1 P5 M O B2^{m.sec.}

σωθῆναι] [ρύσθηναι(?)] B2^{m.sec.} — ἔπραξαν] ἔπραξε P5 — ἐκκαλούμενος] ἐγκαλούμενος
M O [ἐγκαλούμενος(?)] B2^{m.sec.}

P5: Die Folia am Anfang sind verloren gegangen. exp. 90 ist die erste nach der Lücke.

(10c) ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ
θεός.

(10c) Gott ist einer, der Herzen und
Nieren prüft.

(11a) δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ
θεοῦ

(11a) Gerecht ist meine Hilfe, die von
Gott kommt,

(11b) τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρ-

(11b) der die rettet, die aufrichtigen

δία.

Herzens sind.

Expositio 91:

- 1 Ἐπειδὴ οἶδας φησὶ τῆς ἡμετέρας καρ-
 διάς τὰ κινήματα, τούτου χάριν τὴν
 3 βοήθειαν ἐξαιτῶ: –

Da du, sagt er, die Bewegungen un-
 seres Herzens kennst, deshalb for-
 dere ich die Hilfe.

txt V1 P1 A1 B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a L2^b A3^b

Ἐπειδὴ οἶδας] Οἶδας V5^b P7^b L2^b – καρδίας] om. V5^a add. m.sec. (in marg.) P7^a – τὰ
 κινήματα] τὰ κινήματα καὶ βάθη A1 τὰ νοήματα B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a L2^b A3^b

V5 P7 L2 A3: exp. 91 ist in zwei Versionen vorhanden: Während die erste anonym ist (V5^a P7^a L2^a), wird die zweite Athanasius zugeschrieben (V5^b P7^b L2^b A3^b). V5^a: Die Expositio ist falsch plaziert (in Ps 7,10a–b). Durch drei Punkte wird eine Verbindung mit Ps 7,10c hergestellt. L2^a: Die Expositio liegt unterhalb der Kolumne des Psalmtextes (anonym). Dieser Zustand macht eine Abstammung aus der unbekannten katenarischen Tradition wahrscheinlich. L2^b: Die Expositio wurde am oberen Rand hinzugefügt (Athanasius). A3^b: Die Doublette ist beseitigt zugunsten der Expositio mit Zuschreibung. Die Tilgung könnte bereits in der unmittelbaren Vorlage durchgeführt worden sein.

- (12a) ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυ-
 ρὸς καὶ μακρόθυμος
 (12b) μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην
 ἡμέραν.

(12a) Gott ist ein gerechter, starker
 und langmütiger Richter,
 (12b) der nicht jeden Tag seinen Zorn
 aufkommen lässt.

- (13a) ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ῥομ-
 φαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
 (13b) τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ
 ἡτοίμασεν αὐτὸ

(13a) Wenn ihr nicht umkehrt, wird
 er sein Schwert aufblitzen lassen;
 (13b) seinen Bogen hat er gespannt
 und ihn bereitet,

- (14a) καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκευὴ
 θανάτου,

(13b) und bereitet hat er mit ihm tod-
 bringende Waffen;

Expositio 92:

- 1 Σαφῶς διὰ τῶν τοιούτων παρίστησι
 τὸ μακρόθυμον τοῦ θεοῦ· ἀναβολὴν μὲν
 3 ἔχων τῆς ἡμετέρας κολάσεως, οὐ μὴν
 παντελῆ συγγνώμην: –

Deutlich stellt er durch solche Wor-
 te die Langmut Gottes dar, der ei-
 nen Aufschub unserer Bestrafung ge-
 währt, nicht aber gänzliche Nach-
 sicht.

txt V1 G P1 P5 B1 B2 V5 P7 L2 A3

διὰ τῶν τοιούτων] δ[ιὰ] [τοιούτων(?)] G — ἔχων] ἔχον G P5 B2 ἔχοντος P1 — οὐ μὴν παντελῇ συγγνώμην] μνήμην παντελῶς συγγνώμην (sic) B1 οὐ μὴν παντελῶς γνώμην V5 P7* οὐ μὴν παντελῶς ἀγνοῶν P7^{m.sec.} οὐ μὴν παντελῶς συγγνώμην L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 92 – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Σαφῶς δ[ι]ὰ τῶν τοιούτων παρίστησι
τὸ μακρόθυμον τοῦ θεοῦ· ἀναβολὴν μὲν
3 ἔχων τῇ[ς] ἡμῶν κολάσεως, μετανοί[ας]
δὲ καιρ[ὸ]ν ἐνδιδούς: –</p> | <p>Deutlich stellt er durch solche Worte die Langmut Gottes dar, der sowohl einen Aufschub unserer Bestrafung gewährt als auch eine Zeit zur Umkehr zugibt.</p> |
|--|---|

txt A1

(14b) τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις
ἐξεργάσατο.

(14b) seine Pfeile hat er angefertigt für die, die mit ihnen in Brand gesetzt werden.

Expositio 93:

- | | |
|--|--|
| <p>1 'Βέλη' μὲν, τὴν τιμωρίαν· 'καιομένοις'
δὲ, τοῖς ἀξίοις πυρός: –</p> | <p>Pfeile sind die Strafe. Diejenige hingegen, die in Brand gesetzt werden, sind die, die das Feuer verdienen.</p> |
|--|--|

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B2 B3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Βέλη μὲν] Εἰς τὸ καίειν (καίων M) ante βέλη μὲν add. M O Βέλη P5 — τὴν τιμωρίαν] τὴν μωρίαν φησὶν P6 τὴν τιμωρίαν φησὶν Z N2 V5 P7 L2 A3 — καιομένοις — πυρός] καιομένους δὲ τοὺς ἀξίους πυρός N2 — τοῖς ἀξίοις] τοῖς ἀναξίοις O

O: exp. 93 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. M hat sie im Hauptkommentar.

(15a) ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν,

(15a) Siehe, er lag in Wehen mit Unrecht,

Expositio 94:

- | | |
|---|----------------------------------|
| <p>1 'Ο ἐχθρὸς τῆς ἡμετέρας ζωῆς: –</p> | <p>Der Feind unseres Lebens.</p> |
|---|----------------------------------|

txt V1 C M O G P1 A1

'Ο ἐχθρὸς] 'Ο ἐχθρὸς δηλονότι G

M O: exp. 94 liegt zwischen den Psalmzeilen.

(15b) συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

(15b) hatte Mühe empfangen und Gesetzlosigkeit geboren,

Expositio 95:

- 1 Τουτέστι καὶ βεβούλευται καὶ εἰς ἔργον ἐξήγαγε τὰ σκέμματα: –

Das heißt, er hat bei sich erwogen, aber auch seine Überlegungen ins Werk gesetzt.

txt V1 C M O G P1 A1

καὶ βεβούλευται] καὶ βεβούληται V1 C G βεβούληται M O post βεβούλευται add. κ[α?.....] A1

M: exp. 97 ist exp. 95 ohne Trennung vorangestellt. Beide zusammen bilden die innere Spalte. O: exp. 97 (in Ps 7,16a) und exp. 95 (in Ps 7,16b) liegen zwischen den Psalmzeilen.

(16a) λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν

(16a) hat ein Loch gegraben und es ausgehoben

(16b) καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

(16b) und wird hineinfallen in die Grube, die er verfertigt hat.

(17a) ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,

(17a) Seine Mühe wird zu seinem Kopf zurückkehren,

Expositio 96:

- 1 Θάνατον γὰρ κατασκευάσας κατὰ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ, θανάτῳ παραδίδοται: –
3 ται: –

Denn da er gegen Christus, den Erlöser, den Tod vorbereitet hatte, wird er selbst dem Tod übergeben.

txt V1 C M O P1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Θάνατον γὰρ] Θάνατον V5 P7 L2 A3 – κατὰ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ] κατὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ B1 κατὰ τοῦ σωτῆρος V5 P7 L2 A3 – παραδίδοται] παρεδώθη B1 παραδέδοται M O V5 P7 L2 A3

C: exp. 96 in Ps 7,16–17a. M O: Siehe zu exp. 95. L2: exp. 96 liegt unterhalb der Kolumne des Bibeltextes.

(17b) καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

(17b) und auf sein Haupt wird sein Unrecht hinabsteigen.

Expositio 97: (dubium)

- 1 Τὸ ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν καὶ τὰ ἐξῆς
 ἕως τοῦ τέλους· νοεῖται σωματικῶς εἰς
 3 τὸν Ἀχιτόφελ· ἀναγωγικῶς δὲ εἰς τὸν
 διάβολον· καὶ εἰς τὸν λάκκον [...]δο[ν(?)]·
 5 ὃν ὥρυξε στήσας κατὰ Χριστοῦ: –

Die Worte 'Siehe, er lag in Wehen mit Unrecht' sowie die darauf folgende bis zum Ende sollten im konkreten Sinn in Bezug auf Achitofel gedacht werden; im anagogischen Sinn hingegen in Bezug auf den Teufel und auf das ... Loch, das er grub, um sich gegen Christus zu stellen.

txt A1

A1: exp. 97 in Ps 7,17.

- (18a) ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν
 δικαιοσύνην αὐτοῦ
 (18b) καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου
 τοῦ ὑψίστου.

(18a) Preisen will ich den Herrn aufgrund seiner Gerechtigkeit,
 (18b) und spielen will ich dem Namen des Herrn, des Höchsten.

Expositio 98: (dubium)

- 1 Εἰκότως [τ]ὴν [δικαιοσύν(?)]η[ν] ἀν[ακαλ(?)]**[Zu]** Recht ruft er die Gerechtigkeit
 τοῦ θεοῦ· [ἀντὶ τ(?)]ῆς ἀ[ν]τ[α]ποδόσ[εως]
 3 τοῦ ἐχ[θροῦ]: – Gottes an anstelle von Wiedervergeltung am Feind.

txt A1

Psalm 8

ΨΑΛΜΟΣ Η΄

Psalm 8

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν·
ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über die Kel-
tern; ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 99: Hypothesis

- 1 Πάλαι μὲν ἐν τῇ νομικῇ λατρείᾳ, ἐν
ἣν προλήνιον· τὸ θυσιαστήριον δηλο-
- 3 νότι τὸ ἐν τῷ νεῷ· μετὰ δὲ τὴν τῶν
ἐθνῶν κλησιν, πολλὰ ληνοί· αὗται δὲ
- 5 ἂν εἶεν, αἱ ἐκκλησίαι· αἱ τοὺς τῶν κα-
τορθούντων ἐν θεοσεβείᾳ δεχόμεναι καρ-
- 7 πούς: –

Im Kult nach dem Gesetz gab es einst
nur eine einzige Vorkelter, nämlich
der Altar im Tempel; nach der Be-
rufung der Heiden aber sind viele
Keltern. Das aber sind wohl die Kir-
chen, die die Früchte derer empfan-
gen, die in Gottesfurcht gedeihen.

txt V1 C P1 A2 V4 B1 B2^{m.sec.} P6 Z N2 V5 P7

Πάλαι – καρπούς] Πολλοὶ μὲν ἐν τῇ νομικῇ λατρείᾳ· ληνὸν τὸ προλήνιον τοῦ θυσιαστηρίου
ἔλεγον· δηλονότι ἐν τῷ νεῷ· μετὰ δὲ τὴν τῶν ἐθνῶν, πολλὰ ληνοί· αὗται δ' ἂν εἶεν· αἱ
ἐκκλησίαι τῶν κατορθούντων τὴν θεοσεβείαν δεχόμεναι: – B1 Πολλοὶ μὲν ἐν τῇ νομικῇ
λατρείᾳ· αἰνεῖν τὸ προλήνιον τοῦ θυσιαστηρίου· δηλονότι τῷ ἐν τῷ νεῷ· μετὰ δὲ τὴν τῶν
ἐθνῶν ἐκκλησίαν, πολλὰ ληνοί· αὗται δ' ἂν εἶεν ἐκκλησίαι· τῶν κατορθούντων· θεοσεβείας
δεχόμεναι καρπούς: – B2 – Πάλαι] Πολλή P6* Πάλαι P6^{m.sec.} – ἐν ἣν προλήνιον] ὃν ἣν
προλήνιον V1 ἣν προλήνιον Z ἐν ἣν τὸ προλήνιον P6 Z N2 – τὸ ἐν τῷ νεῷ] τῷ ἐν τῷ
νεῷ C P6* V5 P7 τὸ ἐν τῷ νεῷ P6^{corr} τῷ ἐν τῷ νεῷ P1 – τῶν ἐθνῶν κλησιν] τῶν ἐθνῶν
κλησιῶν κλησιν P7 – πολλὰ ληνοί] πολλοὶ ληνοὶ P1 – δὲ ἂν] δ' ἂν P6 Z N2 A2 V4 V5
P7 – αἱ ἐκκλησίαι αἱ] αἱ ἐκκλησίαι P6 Z N2 – αἱ ἐκκλησίαι – καρπούς] αἱ ἐκκλησίαι τῆς
σιῶν τῶν κατορθούντων ἐν θεοσεβείᾳ, τῶν δεχομένων τοὺς ἀειθαλεῖς καρπούς: – A2 V4 αἱ
ἐκκλησίαι τῶν πιστῶν· αἱ ἐν σιῶν τῶν κατορθούντων ἐν θεοσεβείᾳ, τῶν δεχομένων τοὺς
ἀειθαλεῖς καρπούς: – V5 P7

A1: Die Hypothesis ist nur in Bruchteilen erkennbar. Das kennbare deckt sich wörtlich weder mit exp. 99 noch mit anderen bekannten Hypothesen. Syrische Version (Epitome): exp. 99 wird vollständig wiedergegeben.

(2a) Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμα-

(2a) Herr, unser Herr, wie wunder-

στὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ,

bar ist dein Name auf der ganzen Erde,

Expositio 100:

- 1 Ἐκπλήττεται τὴν εἰς ἀνθρώπους δοθεῖσαν γνῶσιν τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ·
- 3 οὐκ ἔτι γὰρ μόνοις τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ γνωστὸς ὁ θεός: –

Er ist erstaunt über die Kenntnis des Namens Gottes, die den Menschen gewährt wurde; denn Gott war nicht mehr nur den Bewohner von Judäa bekannt.

txt P1 A1 A2 V4 B1 B2^{m.sec.} B3 V5 P7 L2 A3

]Ε[κ]πλή[ττεται] [τὴν εἰς ἀνθρώπους(?)] [δοθεῖσαν] [.....] [τοῦ] θεο[ῦ] [οὐκ(?)] [.....] ἐν τῇ [ι]ο[υ]δ[αία] [.....] [una linea evanida] A1 – δοθεῖσαν γνῶσιν] χυθεῖσαν γνῶσιν A2 V4 χυθῆσαν γνῶσιν (ut vid.) B3* χυθεῖσαν γνῶσιν B3^{corr} γνῶσιν δοθεῖσαν V5 P7 L2 A3 – οὐκ – ὁ θεός] om. B1 – οὐκ ἔτι] οὐκ ἔστιν V5 P7 L2 A3 – μόνοις] ὁ μόνος V4 – τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ γνωστὸς ὁ θεός] γνωστὸς τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός A2 V4 τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός γνωστός P7

V1: exp. 100 ist nicht vorhanden. Dank der Zählungsmethode dieser Handschrift ist es noch ersichtlich, dass Ps 8,2a ursprünglich durch eine Expositio erklärt war: Innerhalb der ersten hundert Expositiones (= erste Centuria) wird nach der Hypothese zu Ps 8 (ΠΗ' = 88) und vor der nächsten Expositio (Θ' = 90 = exp. 101 nach der Zählung in dieser Edition) die Zahl (ΠΘ' = 89) übersprungen. B1^{m.sec.}: exp. 100 wird namentlich Athanasius zugeschrieben. A1: exp. 100 ist stark beschädigt, jedoch mit Sicherheit identifizierbar. Ps 8,2a wird lediglich durch diesen Text (anonym) erklärt. In Anbetracht der Grundtendenz dieser Handschrift – "Athanasius", wo vorhanden, ist die einzige Erklärung oder an erster Stelle – wird die Zugehörigkeit von exp. 100 zu den Expositiones zusätzlich untermauert. V5 P7 L2 A3: Ein halbes Lemma aus 8,2b steht vor exp. 100 (anonym). V5 und L2 A3 verstärken den Bezug zu Ps 8,2b durch einen obelos periestigmenos bzw. ein Verweiszeichen. Montfaucon: Seine handschriftliche Grundlage konnte noch nicht festgestellt werden. P7 kommt in diesem Fall nicht in Frage: exp. 100 ist darin anonym und weicht textuell ab. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (οὐκ – ἰουδαία).

(2b) ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

(2b) denn erhoben ist deine Hoheit über die Himmel hinaus.

(3a) ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

(3a) Aus dem Mund von Kindern und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet

Expositio 101:

- 1 Τῶν κατὰ θεὸν νηπιαζόντων τῇ κακίᾳ· τοῦτο δὲ σαφῶς καὶ ἐν τοῖς εὐαγ-

Derer nämlich, die vor Gott Kinder sind in Betreff der Bosheit. Diese Stel-

- 3 γελίοις ἀναγέγραπται, εἰρηκῶς ὁ σω-
τῆρ· ὅτε τοὺς παῖδας οἱ φαρισαῖοι ἐπε-
5 στόμιζον εὐλογοῦντας αὐτόν: – (Mt
21,15–16)

le steht deutlich geschrieben auch
in den Evangelien, wobei der Erlö-
ser sie ausgesprochen hat, als die Pha-
risäer den Kindern den Mund stop-
fen wollten, die ihn priesen. [cf. Mt
21,15–16]

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τῶν – αὐτόν] exp. 98 (ut vid.) post T- evanida A1 – τῇ κακίᾳ] post τῇ κακίᾳ· add. τὸ
ὡς ἀνὰ κρᾶζόντων ὅπερ ἐστὶ σῶσον δὴ: – (Ps 117,25a) B2 ἡ κακία (sic) M O – τοῦτο –
ἐν τοῖς εὐαγγελίοις] τοῦτο δὲ καὶ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις σαφῶς P1 – τοῦτο] ταῦτα A2 V4
V5 P7 L2 A3 – εἰρηκῶς ὁ σωτῆρ· ὅτε] ὅτε A2 V4 ὅτι V5 P7 L2 A3 – οἱ φαρισαῖοι] οἱ bis
scripsit M – εὐλογοῦντας] εὐλογοῦντες V4 V5* P7* L2* A3* εὐλογοῦντας V5^{corr} P7^{corr}
L2^c εὐλογοῦντας (ut vid.) A3^c – εὐλογοῦντας αὐτόν] εὐλογοῦντας τὸν θεόν P5

A1: Ein Lemma wird fast immer zuerst mit einer Expositio erklärt (soweit vorhanden).
Deshalb ist es sehr wahrscheinlich, dass der unlesbare Text nach dem Lemma exp. 101
war.

(3b) ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν σου

(3b) wegen deiner Feinde,

Expositio 102:

- 1 ἢ τῶν νοητῶν, ἢ τῶν αἰσθητῶν: –

Entweder wegen der geistigen oder
wegen der wahrnehmbaren.

txt V1 C M O G P1 P5 A1

ἢ – αἰσθητῶν] ἢ [.....] [αἰσθ(?)] [ητ][ῶν(?)] A1 – ἢ τῶν] [ἢ τ]ῶν vel
[T]ῶν P5 – ἢ τῶν αἰσθητῶν] ἢ καὶ τῶν αἰσθητῶν P5

V1: Ps 8,3b–c bildet eine einzige Verszeile. exp. 102 und 103 sind dennoch getrennte
Erklärungen, jeweils durch eine eigene Zahl mit dem betreffenden Teil der Verszeile
verbunden.

(3c) τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδι-
κητήν.

(3c) um zu vernichten Feind und Rä-
cher.

Expositio 103:

- 1 Τὸν διάβολον δηλονότι· ἐπειδὴ μετὰ
τὸ ἀναγκάσαι πληρῶσαι τὴν ἁμαρτίαν,
3 καὶ τιμωρεῖται τοὺς ἁμαρτάνοντας· τὸ
μέγεθος αὐτοῖς τοῦ ἁμαρτήματος ἐν
5 ὀφθαλμοῖς παριστῶν: –

Nämlich den Teufel: Denn, nachdem
er die Sünde zu vollbringen erzwin-
gen hat, bestraft er auch die Sünder,
indem er ihnen die Größe der Sün-
de vor Augen stellt.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B1 V5 P7 L2 A3

Τὸν – τοὺς ἀμαρτάνοντας] om. G – Τὸν διάβολον δηλονότι] Ἐκδικητὴν, τὸν διάβολον δηλονότι P1 Ὁ διάβολος δηλονότι M O Ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν τὸν διάβολον φησὶν V5 P7 L2 A3 Τὸν διάβολον ὅτι A1 – πληρῶσαι] πρηρῶσαι (sic) A3 – καὶ τιμωρεῖται] [ἔτι(?)] καὶ τιμωρεῖται A1 τιμωρεῖται M O V5 P7 L2 A3 – τοὺς ἀμαρτάνοντας] τοὺς ἀμαρτ[ό]ντας A1

G: Der Anfang von Evagrius' Scholion (nr. α' [ἄλλο] in Ps 8,3 [318,1–2 Rondeau – Géhin – Cassin]) und das Ende von exp. 103 bilden eine einzige Erklärung. O: Das incipit von exp. 103a (Ὁ διάβολος) ist am Ende der vorausgehenden Erklärung (= Evagrius, schol. nr. α' [ἄλλο] in Ps 8,3 [318 Rondeau – Géhin – Cassin]). Syrische Übersetzung (Epitome): Inhaltliche Parallele sind zu finden (Τὸν διάβολον; τὸ μέγεθος – παριστῶν; τὸν λαὸν τῶν ἰουδαίων = P6 Z N2).

Expositio 103 – Parallele:

- 1 Τὸν διάβολον δηλονότι· ἐπειδὴ μετὰ
τὸ ἀναγκάσαι πληρῶσαι τὴν ἀμαρτίαν,
- 3 καὶ τιμωρεῖται τοὺς ἀμαρτάνοντας· τὸ
μέγεθος αὐτοῖς τοῦ ἀμαρτίματος ἐν ὀφθαλ-
- 5 μοῖς παριστῶν· ἢ τὸν λαὸν τῶν ἰου-
δαίων ἐχθρὸν μὲν τῆς ἀληθείας, ἐκδι-
- 7 κητὴν δὲ τῷ δοκεῖν ἐκδικεῖν τὸν νό-
μον: –

Nämlich den Teufel: Denn, nachdem er die Sünde zu vollbringen erzwungen hat, bestraft er auch die Sünder, indem er ihnen die Größe der Sünde vor Augen stellt. Oder das Volk der Juden, als ein Feind der Wahrheit, aber auch als ein Rächer dafür, dass er das Gesetz zu rächen schien.

txt P6 Z N2

καὶ τιμωρεῖται] τιμωρεῖται Z N2 – τῆς ἀληθείας] τῆς ἀληθείας φησί· Z τῆς ἀληθείας φησί· N2

P6 Z N2: ἢ τὸν λαὸν – τὸν νόμον ist vergleichbar mit Hesychius (schol. nr. 4–5 in Ps 8,3b–c [Antonelli; PG 27,673]). Montfaucon: exp. 100 (= PG 27,81 B7–12) aus P6.

- (4a) ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα
τῶν δακτύλων σου,
- (4b) σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθε-
μελίωσας.

(4a) Denn ich werde die Himmel sehen, Werke deiner Finger,
(4b) Mond und Sterne, die du gegründet hast.

Expositio 104a:

- 1 Ἐκεῖνοι μὲν ἀγανακτῶσιν, τῶν νηπίων
καταρτιζόντων αἶνον· ἐγὼ δὲ τὸ οὕτω
- 3 μέγα καὶ περικαλλὲς τοὺς οὐρανοὺς
φημί, μικρὸν τί ἔργον τῆς σῆς δημι-
- 5 ουργίας θεωρῶ: –

Jene können unwillig sein, während die Kinder Lob spenden. Ich aber betrachte das so große und überaus schöne (Werk), die Himmel meine ich, nur ein kleines Werk deines Schaffens.

txt V1 C G P1 P5 B2

Ἐκεῖνοι μὲν] Ἐκεῖνοι μὲν φησιν P5 — ἀγανακτῶσιν] ἀγανακτ[.σιν] vel ἀγανακτ[..σιν] C
ἀγανακτοῦσι G P1 P5 B2 — τὸ οὕτω] τῷ οὕτω C — μέγα καὶ περικαλλές] μέγα κτίσμα
καὶ περικαλλές P5 καὶ περικαλλές B2 — περικαλλές] περικαλ(λ)ές G — θεωρῶ] θεωρῶν
B2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἐγὼ — θεωρῶ).

Expositio 104b: (Dubium)

- | | |
|--|--|
| <p>1 [Ὅτι π]άσης τῆς κτίσεως δημιουργόν
θαυμάζω, πῶς διὰ τὴν ἀνθρώπου σω-
3 τηρίαν ὑπέμεινας ἐκουσίως γενέσθαι
ἄνθρωπος: —</p> | <p>Ich bewundere den Schöpfer der ganzen Welt, wie du wegen der Rettung des Menschen ertragen konntest, freiwillig Mensch zu werden.</p> |
|--|--|

txt A1

A1: exp. 104b ist vergleichbar mit Diodorus von Tarsos (comm. in Ps 8,5 [47,96–100 Olivier]).

- | | |
|---|--|
| <p>(5a) τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη
αὐτοῦ,
(5b) ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη
αὐτόν;
(6a) ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'
ἀγγέλους,
(6b) δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐ-
τόν·
(7a) καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου,
(7b) πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν
ποδῶν αὐτοῦ,</p> | <p>(5a) Was ist der Mensch, dass du sei-
ner gedenkst,
(5b) der Sohn des Menschen, dass
du dich um ihn kümmerst?
(6a) Du hast ihn nur um ein wenig
niedriger gemacht im Vergleich zu
den Engeln,
(6b) mit Herrlichkeit und Ehre hast
du ihn bekränzt.
(7a) Und du hast ihn hingestellt über
die Werke deiner Hände,
(7b) alles hast du untergeordnet un-
ter seine Füße:</p> |
|---|--|

Expositio 105a:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ταῦτα τοῦ Παύλου σαφῶς ἐπὶ τὸν σω-
τῆρα ἡμῶν ἐξειληφότος, ἀρκεῖσθαι τῇ
3 ἐκδόσει χρή: — (Heb 2,6–9)</p> | <p>Da Paulus diese Verse deutlich in Bezug auf unseren Erlöser verstanden hat, muss man sich mit der Erklärung begnügen. [cf. Heb 2,6–9]</p> |
|--|--|

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B1 B2^{m.sec.} P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Ταῦτα τοῦ Παύλου] Ταῦτα τοῦ γὰρ Παύλου M Τοῦ Παύλου A3^a — ἐπὶ τὸν σωτῆρα ἡμῶν
] om. V5^b P7^b L2^b A3^b — ἡμῶν] ἡμας O — τῇ ἐκδόσει] τῇ ἐκδικήσει B1

C P1: Nach dem Lemma Ps 8,5–7a ist exp. 105a die einzige Erklärung. V1: Die Zahl zu exp. 105a ist neben Ps 8,5a (ⲙΔ'). Die Zahl zu exp. 106 ist neben Ps 8,8a (ⲙΕ'). Der Psalmtext bis Ps 8,8a deckt sich somit exakt mit Heb 2,6–9 (= Ps 8,5–7). M O: exp. 105a in der inneren Spalte. Es folgen exp. 106, 107, 108a (nur O). P6 Z N2: exp. 105a mit Ps 8,7b–9 (P6) bzw. 8,7b–8 (Z) bzw. 8,8b–10 (N2) verbunden. Sie ist exp. 106 unmittelbar nachgestellt (τοῦ αὐτοῦ). L2 A3: exp. 105a kommt je zweimal vor in anderen lemmatischen Anbindungen: L2^a A3^a in Ps 8,8a [τοῦ αὐτοῦ = Athanasius]; L2^b A3^b in Ps 8,5a [anonym]). L2^a A3^a ist exp. 106 unmittelbar nachgestellt. Offensichtlich wurden beide Texte in dieser verkehrten Reihenfolge aus der Tradition von Typus III (P6 Z N2) entnommen. V5 P7: Die Dublette wie in L2 A3 kommt auch hier vor, aber zuerst V5^b P7^b, dann V5^a P7^a. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τοῦ Παύλου).

Expositio 105b: (Dubium)

1 Τὸν υἱὸν λέγει: –

Er meint den Sohn.

txt A1

A1: exp. 105b mit Ps 8,5 verbunden.

Expositio 105c: (Dubium)

1 Ὡς πᾶς ἄνθρωπος ἅγιος ὑπετάγη: –

Jeder heilige Mensch hat sich ihm untergeordnet.

txt A1

A1: exp. 105b mit Ps 8,7b verbunden.

(8a) πρόβατα καὶ βόας πάσας,

(8a) Schafe und Rinder alle,

Expositio 106:

1 Τοὺς ἐξ ἰσραὴλ πιστεύσαντας αἰνίτ-
τεται: –

Er deutet die Israeliten an, welche glaubten.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοὺς] Πρόβατα καὶ βόας (= Ps 8,8a) ante τοὺς add. P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — πιστεύσαντας] πιστεύοντας P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

M O: Siehe zu exp. 105a. P6 Z N2: Der Grund der Erweiterung am Anfang ist darin zu suchen, dass sich die betreffende Psalmzeile auf der vorherigen Seite befindet (P6). Da auch Z und N2 diesen Zusatz haben, wäre anzunehmen, dass dieser bereits in einem

Vorfahren der ganzen Familie hinzugefügt wurde. L2 A3: exp. 106 stammt aus der Tradition von Typus III (P6 Z N2; siehe zu exp. 105a). Syrische Übersetzung (Epitome): exp. 106 wird wiedergegeben.

(8b) ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

(8b) außerdem noch das Getier des Feldes,

Expositio 107:

1 Διὰ τούτων τὰ ἔθνη δηλοῖ: –

Damit bezeichnet er die Heiden.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2^{m.sec.} P6

Διὰ] Διὰ τοῦ κτήνη τοῦ πεδίου, (= Ps 8,8b) ante διὰ add. P6

M O: Siehe zu exp. 105a. O: exp. 107 und 108a (in M abwesend) bilden eine Einheit nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. P6 Z N2: exp. 107 und 108a wurden zur einer Einheit zusammengeführt. Die betreffenden Psalmzeilen wurden adaptiert und jeweils vorangestellt (P6). Grund dafür muss der Wechsel der Seite gewesen sein (siehe zu exp. 106). Dieses Gebilde aus Psalmtext und Exegese ist bei Z nicht zu finden. Auch N2 hat es nicht, wodurch eine engere Vewandschaft mit Z als mit P6 ersichtlich wird. Syrische Version (Epitome): exp. 107 wird wiedergegeben.

(9a) τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς
ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
(9b) τὰ διαπορευόμενα τρίβους θα-
λασσῶν.

(9a) die Vögel des Himmels und die
Fische des Meeres,
(9b) die Lebewesen, die die Pfade der
Meere durchqueren.

Expositio 108a:

1 Τοὺς ἐπηρμένους κατὰ τὸν βίον καὶ
τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντας, τοὺς ἀλογω-
3 τάτους: –

Die, die sich im Leben erheben und
höhere Dinge im Sinn haben; die,
die ohne Vernunft.

txt V1 C O G P1 P5 A1 A2 V4 P6 V5 P7 L2 A3

Τοὺς ἐπηρμένους] ... πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ καὶ τὰ λοιπὰ ἰχθύας μὲν τῆς θαλάσσης καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ (sic; cf. Ps 8,9b) ante τοὺς ἐπηρμένους add. P6 — κατὰ τὸν βίον] κατὰ τῶν βίων A1 — τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντας] τοὺς ὑψηλὰ φρονοῦντας V5 P7 L2 A3 — τοὺς ἀλογωτάτους] τοὺς ἀλογωτάτους δηλονότι G om. A2 V4 V5 P7 L2 A3

V1 C P1 O: Nur P1 setzt eine Pause (Mese) vor τοὺς ἀλογωτάτους. Dadurch wird es klarer, dass "die ohne logos" nicht mit den Vögeln, sondern mit den Fischen gleichzusetzen sind. Fische können keine Laute von sich geben. Deshalb dienen sie als Bild für jene, die ohne Sprache bzw. Vernunft sind. Möglicherweise wurden in dieser Tradition zwei ursprünglich getrennte Expositiones zusammengelegt (siehe zu exp. 108b). Diese Zusammensetzung findet sich in anderen Traditionen nicht (A2 A4 V5 P7 L2

A3). M: exp. 108a nicht vorhanden. Siehe zu exp. 105a. P6 Z N2: Siehe zu exp. 107. L2 A3: exp. 108a (Origenes zugeschrieben) findet sich neben der falschen Psalmzeile (Ps 8,7b). Mittels obelos periestigmenos wird sie mit Ps 8,9 verbunden. V5 P7: Auch hier ist exp. 108a falsch verbunden (Ps 8,7b). Nur V5 stellt mittels obelos periestigmenos die richtige Verbindung her. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 108b:

- 1 Τοὺς ἀλογωτάτους, τοὺς πάντη ἀλο-
γία συζήσαντας: –

Die völlig ohne Vernunft, die ganz und gar mit Vernunftlosigkeit zusammenleben.

txt A1

exp. 108b steht nach Ps 8,9a2–b. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Τοὺς ἀλογωτάτους).

Expositio 108b – Parallele:

- 1 Τοὺς ἀλογωτάτους λέγει: –

Er meint jene völlig ohne Vernunft.

txt P5

exp. 108b steht nach Ps 8,9b.

- (10) κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμα-
στόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

(10) Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde.

Expositio 109:

- 1 Ἀναδιπλασιάζει τὸ θαῦμα, ἐκπληττό-
μενος ὡς ἔφην ἐπὶ τῇ γενομένῃ τῶν
3 ἀνθρώπων θεογνωσία: –

Er wiederholt seine Verwunderung, von Staunen ergriffen, wie er sagte, über die den Menschen zu teil gewordene Gotteserkenntnis.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἀναδιπλασιάζει] Ἀναδ[ιπ]λα[σιάζει] τοίνυν G Ἀναλαμβάνων ἀναδιπλασιάζει P6 Z N2 — ἐκπληττόμενος] post ἐκπληττόμενος τὸ θαῦμα iterum scripsit P6 — ὡς ἔφην] om. V5 P7 L2 A3

Psalm 9

ΨΑΛΜΟΣ Θ'

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων
τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Psalm 9

(1) Auf das Ende hin, über die ver-
borgenen Dinge des Sohnes; ein Psalm,
bezogen auf David.

Expositio 110: Hypothesis

1 Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ, τὰ κρυφίως
πεπραγμένα τῷ σωτῇρι δηλοῖ· πολλὰ
3 δὲ ἦν αὐτῷ τὰ κρυφίως πραττόμενα·
ἢ τε ἐκ παρθένου διὰ πνεύματος ἁγίου
5 κατὰ σάρκα γέννησις· αἱ τε παράδο-
ξοι καὶ θαυματουργοὶ δυνάμεις· ὃ τε
7 θάνατος αὐτὸς καὶ ἡ εἰς ἄδου κάθοδος,
καὶ ἡ ἐκ νεκρῶν ἀναβίωσις· ταῦτα γὰρ
9 πάντα κρυφίως αὐτῷ πέπρακται· ἀπέ-
κρυψε γὰρ αὐτὰ, καὶ τοὺς ἄρχοντας
11 τοῦ κόσμου τούτου· ὑπὲρ δὲ τούτων
τῶν κρυφίων ὁ προφήτης ἐκ προσώ-
13 που τῆς ἀνθρωπότητος εἰσέρχεται εὐ-
χαριστῶν καὶ λέγων· ἐξομολογήσομαι
15 σοι κύριε· –

Durch diesen Psalm zeigt er, was vom
Erlöser heimlich gemacht wurde. Vie-
les wurde von ihm heimlich gemacht:
Die Geburt nach dem Fleisch aus ei-
ner Jungfrau durch den heiligen Geist
und die außerordentlichen und wun-
derwirkenden Kraftäußerungen; der
Tod selbst und das Hinabsteigen in
die Unterwelt sowie das Wiederauf-
leben von den Toten. Das alles ist
von ihm in geheimer Weise gemacht
worden. Denn er verbarg das auch
vor den Herrschern dieser Welt. Für
diese geheimen Taten nun zu dan-
ken, tritt der Prophet im Namen der
Menschheit auf und spricht: 'Ich will
dich preisen, Herr'.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Διὰ – δηλοῖ] om. P6 Z N2 post haec scholium Evagrii (nr. α' in Ps 9,1 [320 Rondeau – Géhin – Cassin]) inseruit G – Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ] Δι' αὐτοῦ τοῦ ψαλμοῦ G – τὰ κρυφίως] τὰ κρυφέως P5 – αὐτῷ] αὐτοῦ P5 P6 Z N2 A2 V4 V5 P7 L2 A3 – πραττόμενα] πεπραγμένα P6 Z N2 – ἢ τε – ἀναβίωσις] [ἢ] τε ἐκ π[α]ρ[θένου γέννη]σις, κα[ὶ] εἰ]ς [ἄ]δ[ο]υ [κάθο]δος· καὶ [ἡ ἐκ νεκρῶν] ἀνοδος G – ἢ τε] ἦτοι ἡ V4 V5 P7 L2 evanida A2 ἦτοι A3 – ὃ τε θάνατος αὐτὸς] ὃ τε θάνατος V4 ὃ τε θάνατος αὐτοῦ V5 P7 L2 A3 – πάντα – πέπρακται] αὐτῷ πάντα κρυφίως πέπρακται P6 Z N2 – καὶ τοὺς ἄρχοντας] τοῖς ἄρχουσι V4 evanida A2 τοὺς ἄρχοντας V5 P7 L2 A3 – ὑπὲρ – κύριε] om. A2 V4 V5 P7 L2

A3 — ὁ προφήτης — κύριε] ὁ προφήτης λέγει P6 Z N2 — ἐκ προσώπου] ὡς ἐκ προσώπου
M O — τῆς ἀνθρωπότητος] τῆς ἐνανθρωπότητος M

P6 Z N2: exp. 110a wird Eusebius zugeschrieben. Stattdessen wird das darauffolgende Kommentarfragment Athanasius zugeschrieben. Dieses ist wiederum die Paraphrase des Eusebius (cf. fr. 1 in Ps 9,1a–2b [Villani]). Syrische Version (Epitome): exp. 110 beinahe vollständig wiedergegeben (Διὰ – ἀναβίωσις; ὑπὲρ – κύριε).

Expositio 110 – Parallele:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Ἀ[.....] [κ(?)α[ι(?)] κυρίως δ[ιὰ]
[τούτου τοῦ(?)] ψ[αλμο]ῦ, τὰ κρυ-
3 φίως πεπραγ[μένα τῷ σωτῆρι] δηλοῖ·
πολλὰ δὲ ἦν αὐτ[οῦ] [τὰ κ]ρυφίως
5 πραττόμε[να]· ἥ τε ἐκ π[α]ρθέ[ν]ου
διὰ πνεύματος ἁγίου κα[τὰ σά]ρκα [γ]έ[νηται]·
7 αἱ τε παράδοξοι καὶ θαυματουργοὶ δυ-
νάμεις· ὁ τε θάνατος αὐτὸς κ[αὶ] ἡ εἰ[ς]
9 [ἅ]δου κάθοδος, καὶ ἡ ἐκ νε[κρῶν] ἀνα-
βίωσις· πάντα γὰρ ταῦτα κρυφίως αὐτῷ
11 πέπρακται· ἀπέκρυψεν γὰρ αὐτὰ, καὶ
τοὺς ἄρχοντας τοῦ κόσμου τούτου· ὑπὲρ
13 δὴ τούτων τῶν κρυφίων ὁ προφήτης
ἐπέγραψεν· ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ·
15 ἱστορικῶς δὲ εὐχαριστεῖ ὑπὲρ τῆς τῶν
περιοίκων ἐθνῶν ἀναιρέσ[ε]ως· νοη-
17 τῶς δὲ εὐχαριστεία ἐστὶν ἀπὸ ψυχῆς,
λυτρωθῆναι σπευδούσης ἀπὸ παθῶν καὶ
19 δαιμόνων: –</p> | <p>... und im eigentlichen Sinn zeigt er
durch diesen Psalm, was vom Erlö-
ser heimlich gemacht wurde. Vieles
von ihm wurde heimlich gemacht:
Die Geburt nach dem Fleisch aus ei-
ner Jungfrau durch den heiligen Geist
und die außerordentlichen und wun-
derwirkenden Kraftäußerungen; der
Tod selbst und das Hinabsteigen in
die Unterwelt sowie das Wiederauf-
leben von den Toten. All das ist von
ihm in geheimer Weise gemacht wor-
den. Denn er verbarg das auch vor
den Herrschern dieser Welt. Über die-
se geheimen Taten hat der Prophet
nun die Überschrift geschrieben, 'Über
die verborgenen Dinge des Sohnes'.
Historisch dankt er für die Vernich-
tung der rundherum wohnenden Völ-
kerschaften. Spirituell ist eine Dank-
sagung aus der Seele, die sich be-
müht, von Leidenschaften und Dä-
monen erlöst zu werden.</p> |
|---|--|

txt A1

νοητῶς] corr. νοητὸς A1

(2a) Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν
ὅλῃ καρδίᾳ μου,
(2b) διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου·

(2a) Ich will dich preisen, Herr, mit
meinem ganzen Herzen,
(2b) all deine Wundertaten erzählen.

(3a) εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιᾶσο-
μαι ἐν σοί,

(3a) Freuen will ich mich und jubeln
über dich,

(3b) ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

(3b) spielen deinem Namen, Höchster.

(4a) ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω

(4a) Wenn mein Feind sich nach hinten abwendet,

Expositio 111:

- 1 Ἐπὶ τίσιν ἡ ἐξομολόγησις δηλοῖ· ἐχθρόν
δὲ αὐτοῦ τὸν θάνατον φησὶ, τὸν καὶ
3 εἰς τὰ ὀπίσω ἀποστρεφόμενον· τουτέστιν
εἰς τὸ μὴ εἶναι: –

Er zeigt, auf wen sich der Lobpreis bezieht. Seinen Feind aber nennt er den Tod, der sich nach hinten gewendet hat, das heißt zum Nichtsein.

txt V1 C P1 P5 A1 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπὶ – φησὶ] Ἐπὶ τίσιν ἐξομολόγησιν δηλοῖ· ἐχθρόν δὲ αὐτοῦ τὸν διάβολον εἶναι φησὶν: – B1 – ἡ ἐξομολόγησις δηλοῖ] ἡ ἐξ[ο]μολόγησις αὐτ[οῦ] γ[ίν]εται δηλοῖ A1 ἐξομολόγησιν δηλοῖ B2 ἡ ἐξομολόγησις δηλ[οῖ] V5 ἡ ἐξομολόγησις δήλη P7 – τὸν θάνατον] post τὸν θάνατον δηλοῖ in ras. V1 – φησὶ τὸν καὶ] φησὶν [εἶναι(?)] καὶ A1 εἶναι φησὶ· τὸν P5 εἶναι φησὶ τὸν V5 P7 εἶναι φησὶ τὸν καὶ B2 P6 Z N2 L2 A3 – τὸν καὶ – εἶναι] om. B1

V1: exp. 111 mit Ps 9,4a verbunden. B2: exp. 111 und 112 bilden eine Einheit.

(4b) ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,

(4b) werden sie schwach werden und vor deinem Angesicht zugrunde gehen.

Expositio 112:

- 1 Ἐπειδ' ἂν φησὶν ἀποστραφῆ εἰς τὰ ὀπίσω ὁ θάνατος, τότε δὴ καὶ πᾶσα
3 δύναμις ἀντικειμένη καταργηθήσεται· εἰ γὰρ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
5 θάνατος', (1Cor 15,26)δηλονότι προαναιρεθεισῶν τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων: –
7

Wenn der Tod, will er sagen, sich rückwärts wenden wird, da wird natürlich auch jede feindliche Macht vernichtet werden. Wenn nämlich als letzter Feind der Tod vernichtet wird, es ist klar, dass die feindlichen Mächte im voraus vernichtet sind. [1Cor 15,26]

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπειδ' ἂν] Τὸν διάβολον φησὶν· ante ἐπειδ' ἂν add. B1 – φησὶν] om. B1 B2 – ἀποστραφῆ] ἀποστραφείη P1 – ὁ θάνατος, τότε δὴ καὶ] ὁ διάβολος, τότε καὶ B1 – εἰ – δυνάμεων] om. B1 εἰ γὰρ ὁ ἐχθρὸς ὁ ἔσχατος καταργεῖται· ὁ θάνατος δηλονότι V5 P7 εἰ γὰρ ὁ ἔ[σ]χατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θ[ά]νατος δ[η]λονότι, L2 A3 – ὁ θάνατος] θάνατος L1 ὁ θάνατος κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον A1 – τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων] ἀπασῶν τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων A1 P5

(5a) ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ
τὴν δίκην μου,

(5a) Denn du hast für mich Urteil
und Recht bewirkt,

Expositio 113:

- 1 Τὴν αἰτίαν τῆς εὐχαριστίας, ἀποδίδω-
σιν: –

Er gibt die Ursache der Danksagung
an.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 B2 P6 Z N2

Τὴν αἰτίαν] Τὸ μὲν ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου (cf. Ps 9,5a) ante
τὴν αἰτίαν add. P6 Z N2 — εὐχαριστίας] εὐχαριστείας P1 — ἀποδίδωσιν] δίδωσι V1 G
ἀνταποδίδωσιν P1

P6 N Z: exp. 113a und 114 wurden zu einer Einheit zusammengeführt. Die betreffen-
den Psalmzeilen wurden adaptiert und jeweils vorangestellt.

Expositio 113 – Parallele:

- 1 Τὴν αἰτίαν τῆς εὐχαριστείας, ἀποδί-
δωσι· δι' ὅτι φησὶν, ἐποίησας μετ' ἐμοῦ
3 κρίσιν] καὶ δίκην· πρὸς τὰ πνευμα-
τικά τῆς πονηρίας: – (Eph 6,12)

Er gibt die Ursache der Danksagung
an. Für die Tatsache, will er sagen,
dass du mit mir Urteil und Recht be-
wirkt hast, gegen die Geister der Bos-
heit. [Eph 6,12]

txt A1

(5b) ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὃ κρίνων
δικαιοσύνην.

(5b) hast dich auf den Thron gesetzt,
du, der du Gerechtigkeit schaffst.

Expositio 114:

- 1 Τὸ 'ἐκάθισας', τὴν εἰς τὸ κρίνειν ἐπι-
σκοπὴν δηλοῖ τοῦ θεοῦ: –

Der Ausdruck 'hast dich gesetzt' be-
zeichnet die Aufsicht Gottes im Rich-
ten.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τὸ ἐκάθισας] Τὸ δὲ ἐκάθισας G ... τὸ δὲ ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου P6 Z N2

P6 N Z: Siehe zu exp. 113. V5 P7: exp. 114 mit Ps 9,5 verbunden. V5 präzisiert die
Anknüpfung durch ein Verweiszeichen zu Ps 9,5b. L2: exp. 114 liegt zwischen den
Psalmzeilen.

Expositio 114 – Parallele:

- 1 Τ[ὸ] 'ἐκάθισας', τὴν εἰς τὸ κρίνειν ἐπι[σ]κο[π]ήν
δ[ηλ]οῖ τοῦ Χριστοῦ· πᾶσαν γὰρ τὴν
3 κ[ρί]σιν δέδωκε τῷ υἱῷ: –

Der Ausdruck 'hast dich gesetzt' be-
zeichnet die Aufsicht Christi beim
Richten. Denn er hat dem Sohn das

ganze Gericht gegeben.

text A1

(6a) ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπώ-
λετο ὁ ἀσεβής,

(6a) Du hast die Völkerschaften ge-
straft, und der Gottlose ging unter,

Expositio 115:

1 Τοὺς νοητοὺς ἐχθροὺς δηλονότι: –

Nämlich die geistigen Feinde.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B2

Τοὺς – δηλονότι] Τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς δηλονότι: – A1 P5 A2 Τοῖς νοητοῖς δηλονότι ἐχθροῖς:
– V4

(6b) τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ-
νος·

(6b) Ihren Namen hast du ausgelöscht
bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

Expositio 116:

1 Τὸν δράκοντα φησὶν: –

Er meint die Schlange.

txt V1 C P1 P5 A1

φησὶν] post φησὶ add. τὸν νοητὸν· ὅς ἐστιν ὁ διάβολος: – P1 post φησὶ add. τὸν ἀποστάτην:
– A1

(7a) τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι
εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,

(7a) Die Schwerter des Feindes sind
für immer verschwunden, und ihre
Städte hast du niedergerissen.

Expositio 117a:

1 Ῥομφαίας τοῦ διαβόλου, τὰς ἀντικει-
μένας δυνάμεις φησὶ· δι' ὧν ἦν ἰσχυ-
3 ρός: –

Schwerter des Teufels nennt er die
feindlichen Mächte, durch die er stark
war.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Ῥομφαίας] Τὸν διάβολον λέγει ἐκ βίβλου ζώντων· ante ῥομφαίας add. (fons ignotus in
Ps 9,6b, et non in Ps 9,7a) L2 A3 – τοῦ διαβόλου] τοῦ ἐχθροῦ B2 ἐχθροῦ A1 – δυνάμεις
φησὶ] φησὶ δυνάμεις A2 V4 δυνάμεις δηλοῖ: – B1 δυνάμεις δηλοῖ A1 V5 P7 L2 A3 – δι'
ὧν ἦν ἰσχυρός] om. B1 – ἦν] ἐστιν A1 B2

L2: exp. 117a am oberen Rand hinzugefügt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 117b:

- 1 Καὶ ποίας ἦ ταύτας, περὶ ὧν ἀλλα-
 3 χοῦ λέγεται· 'ὅτι ἔθηκας εἰς χῶμα πό-
 λεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θε-
 μέλια·' (Is 25,2) αὐταὶ δὲ εἰσιν πά-
 5 λιν, αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις· αἱ ὥσ-
 περ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι, τοὺς
 7 ἀλόντας αὐτῶν τῇ ἀπάτῃ ἐν αὐταῖς
 συλλαβοῦσαι εἶχον: –

Und welche sind diese, wenn nicht
 die, von denen er an anderer Stel-
 le sagt: 'Denn du hast feste Städte
 zum Erdhaufen gemacht, so dass ih-
 re Fundamente einstürzen.' [Is 25,2]
 Diese sind wieder die feindlichen Mäch-
 te: Befestigt wie feste Städte, hiel-
 ten sie diejenige in sich gefangen,
 die durch ihre Täuschung gefangen
 worden waren.

txt V1 C M O P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Καὶ – εἶχον] Καὶ ποίας ἦ ταύτας περὶ ὧν ἀλλαχοῦ· ὅτι ἔθηκας πόλεις ὡς χῶμα· (χῶμα;
 V5^{m.sec.}) πόλεις τὲ ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια· τὰς ἀντικείμενας φησὶ δυνάμεις· /
 ἀφ' οὗ γὰρ ὁ Χριστὸς ἐφάνη, κατηργήθησαν τοῦ διαβόλου αἱ δυνάμεις· καὶ τὰ τοῦ θανάτου
 καὶ τοῦ ἄδου βασιλεία· (= comm. brevis in Ps 9,7a1; 9,7a2 [12,7–9.11–12 Jagić]) / εἰσὶ
 δὲ αὐταὶ αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις· αἱ ὥσπερ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι τοὺς ὑπ' αὐτῶν
 ἀλόντας τῇ ἀπάτῃ, συλλαβοῦσαι ἔσχον: – V5 P7 L2 A3 – Καὶ ποίας] πόλεις δὲ ποίας
 M O – ἦ ταύτας] ταύτας ἦ B2 – ὅτι – δυνάμεις] ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα· πόλεις
 ἰσχυρὰς τὰς ἀντικείμενας φησὶ δυνάμεις: – A2 V4 – ὅτι – ὀχυρὰς] ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς
 χῶμα· πόλεις ὀχυρὰς A1 B2 – ὅτι ἔθηκας] ἔθηκας V1 C M O – αὐταὶ δὲ] αὐταὶ γὰρ M –
 εἰσιν πάλιν] πάλιν A1 – αἱ – εἶχον] om. A2 V4 – τοὺς ἀλόντας – εἶχον] τοὺς ὑπ' αὐτῶν
 ἀλόντας τῇ ἀπάτῃ συλλαβόντες ἔσχον: – B2 – ἐν αὐταῖς] ἐν ἑαυταῖς C P5 – συλλαβοῦσαι
] συλλαβοῦσθαι P7

V1: Ps 9,7a ist in zwei Zeilen aufgeteilt. exp. 117b ist mit der zweiten Zeile (καὶ πόλεις
 καθεῖλες) verbunden. Ps A2: exp. 117b ist ohne den letzten Teil. V4: Anstelle des letz-
 ten Teils (αἱ ὥσπερ – εἶχον) tritt Hesychius. V5 P7 L2 A3: Nach Hesychius folgt der
 letzte Teil von exp. 117b. Möglicherweise liegt hier das Ergebnis einer Zusammen-
 führung auf der Ebene der Familienvorlage vor: exp. 117b wurde aus einem Vorläufer
 von Typus XIV (nahe V4) entnommen und mit einer anderen Tradition verglichen.
 Aus dieser Tradition kam der letzte Teil hinzu, der an das vorhergehende durch eine
 Wiederholung angeschlossen wurde (εἰσὶ – δυνάμεις). Syrische Version (Epitome):
 Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (αἱ – εἶχον).

(7b) ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
 μετ' ἧχους.

(7b) Untergegangen ist mit Schall ihr
 Ehrenmal.

Expositio 118:

- 1 Ἐξάκουστος γὰρ γέγονεν αὐτῶν ἡ ἀπό-
 λεια: –

Denn deren Untergang wurde hör-
 bar.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 P6 Z N2

Ἐξάκουστος γὰρ] Ἐξάκουστος A2 V4 — γέγονεν αὐτῶν] αὐτῶν γέγονεν P6 Z N2 γέγονεν ἀληθῶς αὐτοῦ B1 — ἡ ἀπώλεια] ἡ ἀσέβεια G

(8a) καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει,

(8a) Und der Herr bleibt bis in Ewigkeit,

(8b) ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,

(8b) er hat durch sein Gericht seinen Thron bereitet.

(9a) καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,

(9a) Und er wird richten den Erdbereich mit Gerechtigkeit,

(9b) κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

(9b) richten wird er die Völker mit Aufrichtigkeit.

Expositio 119: (Dubium)

- 1 Ἐν κρ[ίσει] [.....] διακρ[ί]νει τὸν δίκαιον ἀ[.....][φευ(?)][...] [καὶ(?)]
3 [τ]ὸν μὲν, εἰ[ς] [.....] [τὸν(?)] δὲ [εἰς] [....] καταδικάσει[ι]: –

Im Gericht ... richtet er den Gerechten ... und den einen, zum ... den anderen, wird er verurteilen zum ...

txt A1

(10a) καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,

(10a) Und der Herr wurde dem Bedürftigen eine Zuflucht,

Expositio 120:

- 1 Τῷ πτωχῷ τῷ πνεύματι λαῷ φησίν:
– (Mt 5,3)

Dem im Geist armen Volk, meint er. [cf. Mt 5,3]

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B1 B2

Τῷ πτωχῷ – φησίν] Τῷ πνευματικῷ καὶ πτωχῷ λαῷ φησίν: – B1 — τῷ πνεύματι λαῷ] τῷ πνευματικῷ λαῷ P1

M O: exp. 120 und 121 bilden eine Einheit im inneren Rand.

(10b) βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει·

(10b) ein Helfer zur rechten Zeit in der Bedrängnis.

Expositio 121:

- 1 Ὡς τὸ ἐν καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου:
– (Is 49,8)

Gleich wie die Stelle: 'In der angenehmen Zeit erhörte ich dich'. [Is 49,8]

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

‘Ως τὸ] ‘Ως τῷ P1 M ‘Ως P6 Z A2 V4 ‘Ωστε V5^a P7^a L2 A3 “Ομοιον τῷ V5^b P7^b — ἐν καιρῷ δεκτῷ] καιρῷ δεκτῷ P5 V5^b P7^b ἐν τῷ καιρῷ δεκτῷ A2 V4 — ἐπήκουσά σου] ἐπήκουσάς μου V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

Z N2: exp. 121 mit der verkürzenden Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 9,10 [PG 80,925 B9–C2]) verbunden. Das ganze Gebilde wird Athanasius zugeschrieben. N2: exp. 121 wurde ausgelassen und die stehengebliebene Kommentierung aus Theodoret Athanasius zugeschrieben. V5 P7: exp. 121 kommt je zweimal vor in anderen lemmatischen Anbindungen (in Ps 9,10a; in Ps 9,11). L2 A3: Beim zweiten Vorkommen wurde exp. 121 (= V5^b P7^b) ausgelassen.

(11a) καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,

(11a) Und so sollen auf dich ihre Hoffnung setzen die, die deinen Namen kennen,

(11b) ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.

(11b) denn du hast die nicht verlassen, die dich eifrig gesucht haben, Herr.

(12a) ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων,

(12a) Spielt dem Herrn, der in Sion wohnt,

Expositio 122:

1 Τῇ ἐπουρανίῳ φησίν: –

In der himmlischen, meint er.

txt V1 C P1 P5 A1 B2

Τῇ – φησίν] exp. 122 (ut vid.) post T- evanida A1 Τῇ ἐπουρανίῳ φησίν ἱερουσαλήμ: – P1 Τῇ ἐπουρανίῳ [δη]λονότι: – B2

(12b) ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

(12b) verkündet unter den Völkern seine Taten.

Expositio 123:

1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ τοὺς τῶν εὐαγγελίων κήρυκας φησίν.
3 τίνα δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα, διὰ τῶν ἐξῆς σημαίνει: –

Das spricht er gleichsam zu den Aposteln und Verkündern des Evangeliums. Was aber das für Taten sind, tut er kund durch das, was folgt.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Ταῦτα – σημαίνει] exp. 123 post T- evanida A1 — πρὸς τοὺς ἀποστόλους] πρὸς τοὺς ἀποστόλους φησίν G om. G — καὶ — σημαίνει] om. G — τοὺς τῶν] evanida A1 — τῶν εὐαγγελίων] τῶν εὐαγγελικῶν P1 V5 P7^{*} L2^{*} A3 τῶν εὐαγγελίων P7^{corr} L2^{corr} — τίνα — σημαίνει] om. B1 V5 P7 L2 A3 evanida A1 — τίνα δὲ] τίνα M O

V5 P7: exp. 123 und 124 (in Ps 9,12b) bilden eine Einheit. L2: exp. 123 und 124 am oberen Rand hinzugefügt.

(13a) ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν
ἐμνήσθη,

(13a) Denn der, der Bluttaten rächt,
hat sich ihrer erinnert,

Expositio 124:

- 1 Τὰ αἵματα φησὶ τὰ ὑπὲρ αὐτοῦ χεό-
μενα ἐκζητήσει, ἐπὶ τῷ ἐκδικίας ἀξι-
3 ῶσαι: –

Das Blut, will er sagen, das für ihn
vergossen wurde, wird er suchen, um
Rechenschaft zu fordern.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τὰ αἵματα] Τὰ αἵματα C Αἵματα A2 V4 V5 P7 L2 A3 – χεόμενα – ἀξιῶσαι] ἐκκε-
χυμένα ἐκδικίας ἀξιῶσαι B2 [ἐκκεχυ(?)]μέ[να] ἐκζητήσει A1 ἐκχυμένα ἐκζητήσει, ἐπὶ
τῷ ἐκδική[σ]εως ἀξιῶσαι A2 ἐκκεχυμένα ἐκζητήσει, ἐπὶ τὸ ἐκδικήσεως ἀξιῶσαι V4 ἐκκε-
χυμένα ἐκζητήσει ἐπὶ τὸ ἐκδικ (ἐκδικ) ἀξιῶσαι V5 L2 A3 ἐκκεχυμένα ἐκζητήσει ἐπὶ τὸ
ἐκδικῆσαι ἀξιῶσαι P7 – ἐπὶ τῷ ἐκδικίας ἀξιῶσαι] om. G

V5 P7 L2 A3: exp. 124 offensichtlich aus der Tradition von Typus XIV (V4). Siehe auch
den Kommentar zu exp. 123.

(13b) οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν
πενήτων.

(13b) nicht vergessen hat er das Schrei-
en der Bedürftigen.

Expositio 125:

- 1 Πένητας πάλιν τοὺς δι' αὐτὸν πτω-
χεύοντας φησὶν· οἱ καὶ διὰ παντὸς τὰς
3 πρὸς αὐτὸν ἰκεσίας ἐποιοῦντο· ἐκδί-
κῃσιν τῶν κατ' αὐτῶν γινομένων ἀδι-
5 κιῶν παρὰ τῶν δαιμόνων αἰτοῦντες: –

Er nennt wieder Bedürftige diejeni-
gen, die um seinetwillen arm sind.
Gerade sie richteten an ihn ständig
Bittgebete, indem sie Rache für die
Ungerechtigkeiten forderten, die ih-
nen von den Dämonen angetan wur-
den.

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Πένητας – αἰτοῦντες] Πένητα (Πένητας V5^{m.sec.} P7^{corr}) φησὶ πάλιν τοὺς δι' αὐτοὺς (αὐτὸν
P7^{corr} L2^c) πτωχεύσαντας καὶ (οἱ καὶ L2^c) διὰ παντὸς τὰς πρὸς αὐτὸν ἰκετείας ἐποιοῦντο·
ἐκδίκησιν τὴν (τῆς L2^c) κατ' αὐτῶν γινομένην· (γινομένης L2^c) ἀδικίας παρὰ (περὶ A3)
τῶν δαιμόνων αἰτοῦντες: – V5 P7 L2 A3 – δι' αὐτὸν] δι' αὐτῶν V4 – πτωχεύοντας
] πτωχεύσαντας P1 B2 – οἱ καὶ] οἱ P5 – ἰκεσίας] ἰκετείας B2 P5 A2 V4 – ἐκδίκησιν
– αἰτοῦντες] om. A2 V4 – τῶν – ἀδικιῶν] τῆς κατ' αὐτῶν γενομένης ἀδι[κ]ίας B2 –
γινομένων] γενομένων P5 M O

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (οἱ – αἰτοῦντες).

Expositio 125 – Parallele:

- 1 Πένητας [πά]λ[ιν τ]οὺς δι' αὐτὸν πτω-
χοὺς τῷ π[ν]εύματι φη[σίν·] οἱ καὶ
- 3 διὰ παντὸς τὰς πρὸς αὐτὸν ἰκεσίας ποι-
οῦντ[ες], ἐκδίκησιν αἰτοῦσι γενέσθαι[ι]
- 5 κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῷ[ν] νοητῶν: –

Er nennt wieder Bedürftige die um
seinetwillen Armen im Geist. Gera-
de sie, indem sie ständig Bittgebe-
te an ihn richten, fordern, dass Ra-
che genommen wird gegen die geis-
tigen Feinde.

txt A1

(14a) ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν τα-
πείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,

(14a) Erbarme dich meiner, Herr, sieh
meine Erniedrigung, die ich aufgrund
meiner Feinde erleide,

Expositio 126:

- 1 Αὕτη ἡ εὐχὴ τῶν πενήτων: –

Dieses ist das Gebet der Bedürfti-
gen.

txt V1 C P1 P5 A1

(14b) ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ
θανάτου,

(14b) der du mich aus den Toren des
Todes erhebst,

(15a) ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς
αἰνέσεις σου

(15a) damit ich all dein Lob verkün-
de

(15b) ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς
Σιων·

(15b) in den Toren der Tochter Sion.

(15c) ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου.

(15c) Jubeln will ich über dein Heil.

Expositio 127:

- 1 Διὰ τοῦτο φησὶν ἐγείρεις ἐκ τῆς τα-
πεινώσεως, ἵνα ἐν τῇ ἐπουρανίῳ συγ-
χορεύσωμεν σιών: –
- 3 χορεύσωμεν σιών: –

Deshalb, will er sagen, erhebst du
aus der Erniedrigung, damit wir im
himmlischen Sion zusammentanzen
können.

txt V1 C M O P1 P5 A1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Διὰ – σιών] Διατοῦτο ἐγείρει σε ἐκ γῆς ταπεινώσεως· ἵνα τῇ ἐπουρανίῳ συγχορεύσης
(συγχορευσάσης V5* P7 | συγχορεύσης V5^{m.sec.}) σιών: – V5 P7 L2 A3 — ἐγείρεις] ἐγερεῖς
P1 ἐγερεῖ σε P5 ἐγείρει σε P6 Z N2 — ἐκ τῆς ταπεινώσεως] ἐκ γῆς ταπεινώσεως P5 P6 Z
N2 — συγχορεύσωμεν] συγχορεύσω P1 συγχορεύσης Z

V1 P1 A1 P5: in Ps 9,14b; C: in Ps 9,14b–15c; P6: in Ps 9,15b; Z: in Ps 9,15–17; N2: in Ps 9,15b–c. V5 P7 L2 A3: in Ps 9,15b. exp. 127 anscheinend aus der Tradition von Typus III (P6 Z N2). Dies wird auch durch die Verbindung ersichtlich. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἵνα – σιών).

Expositio 127 – Parallele:

- 1 Δ[ιὰ τοῦτο] φησὶν ἐγείρει [με] ἐκ [τῶ]ν
[π]υλῶ[ν τ]οῦ θανά[τ]ου (Mt 16,18)
- 3 καὶ [τῆς ταπεινώσεως.(?)] ἵ[ν]α ἐ[ν]
τῇ ἀ[ν]α[στάσει] χορεύσω [.....]: –

Deshalb, will er sagen, erhebst du mich aus den Toren des Todes [cf. Mt 16,18] und aus der Erniedrigung, damit ich in der Auferstehung tanzen kann ...

txt A1

(16a) ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ,
ἣ ἐποίησαν,

(16a) Die Völkerschaften sind steckengeblieben im Verderben, das sie verursacht haben.

(16b) ἐν παγίδι ταύτης, ἣ ἔκρυψαν,
συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν·

(16b) Gerade in der Schlinge, die sie verborgen haben, hat sich ihr Fuß verfangen.

Expositio 128:

- 1 Ταῦτα φησὶ πεπόνθασιν, ἃ τοῖς ἁγίοις
ἐξήρτυσαν: –

Dieses, will er sagen, haben sie erlitten, was sie für die Heiligen vorbereitet haben.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2 L2 A3

φησὶ] γάρ φησι P1 — ἐξήρτυσαν] ἐξήρτησαν P1

M O: exp. 128 mit Origenes verbunden (schol. [?] in Ps 9,16a [PG 12,1189 C12–13]).

(17a) γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,

(17a) So wird der Herr erkannt, wenn er seine Strafen ausführt.

(17b) ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός.

(17b) In den Werken seiner Hände hat sich der Sünder verfangen.

Expositio 129:

- 1 Κρίμα γὰρ ἀληθῶς δίκαιον τὸ τοὺς κα-
τασκευάσαντας ἀνθρώπων θάνατον, ἐν
- 3 αὐτῷ περιληφθῆναι: –

Denn eine gerechte Strafe ist es fürwahr, dass die, die gegen einen Menschen den Tod planten, in ihm gefangen werden.

txt V1 C G P1 P5 B2

γὰρ ἀληθῶς] γάρ φησιν B2 — κατασκευάσαντας] κατασκευάσαντος C — θάνατον] τὸν θάνατον P5

(17c) ὥδῃ διαψάλματος.

(17c) Ein Lied des Zwischenspiels.

(18a) ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτω-
λοὶ εἰς τὸν ἄδην,

(18a) Die Sünder sollen in die Un-
terwelt getrieben werden,

(18b) πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανό-
μενα τοῦ θεοῦ·

(18b) all die Völkerschaften, die Gott
vergessen.

(19a) ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται
ὁ πτωχός,

(19a) Denn nicht für immer wird der
Arme vergessen werden,

(19b) ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ
ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.

(19b) die Standhaftigkeit der Bedürf-
tigen wird nicht bis in Ewigkeit ver-
geblich sein.

Expositio 130: (Dubium)

- 1 Ἀμαρτωλοὺς ἐνταῦθα, τοὺς ἀσεβεῖς λέ-
γει· εἴ τις γὰρ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλός·
- 3 οὐκ εἴ τις δὲ ἁμαρτωλός καὶ ἀσεβής:
—

Sünder nennt er hier die Gottlosen.
Denn wenn jemand gottlos ist, ist
er auch ein Sünder. Wenn jemand
dagegen ein Sünder ist, ist er nicht
auch gottlos.

txt A1

(20a) ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιού-
σθω ἄνθρωπος,

(20a) Steh auf, Herr, der Mensch soll
nicht stark werden.

Expositio 131:

- 1 Ἐπιλάμψιν τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς εὐχεται
τὸν μονογενῆ· ὅπως ὁ ὑψηλόφρων ἐκεῖ-
νος διάβολος· ὃν καὶ ἄνθρωπον ἐπὶ τοῦ
παρόντος καλεῖ, ἐπὶ πλεόν μὴ ἐπαίρη
- 5 τὴν ὀφρύν: —

Er fleht, es möge der Einziggezeug-
te den Bewohnern der Erde erstrah-
len: Damit jener hochmütige Teu-
fel, den er eben vorerst einen Men-
schen nennt, seine Augenbrauen nicht
noch mehr hochziehe.

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Ἐπιλάμψιν] Ἐπίλαμψιν L1 A1 Ἐπιλάμψαι A2 V4 — τοῖς] τῶν (ut vid.) A3* τοῖς (ut vid.)
A3^c — ἐπὶ τῆς γῆς] ἐπὶ γῆς P1 A1 V4 L2 A3 — τὸν μονογενῆ — ἄνθρωπον] τὸν μονογενῆ τοῦ
θεοῦ λόγον· ὅπω[ς] ὁ δ[ι]ά[β]ολ[ος] δ[ι]ν ἄνθρωπον A1 — ὁ ὑψηλόφρων] ὁ ὑψηλοφρονῶν P5
— ὃν καὶ — τὴν ὀφρύν] ὃς καὶ ἀνθρώπους ἐπὶ τοῦ παρόντος καλεῖ, ἐπὶ πλείω μὴ ἐπαίρειται
L1 — ἐπὶ — τὴν ὀφρύν] μὴ ἐπαίρειν ἐπὶ πλείον τὴν ὀφρύν A2 V4 — ἐπὶ πλείον] ἐπὶ πλείω
P1 ἐπὶ πλείον B2 A1 P5 V5 P7 L2 A3 — μὴ ἐπαίρη] μὴ ἐπαίρει P1 V5 P7 μὴ ἐπαίρειν B2

L2: exp. 131 über der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt (ἄλλως). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(20b) κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·

(20b) Die Völkerschaften sollen vor dir gerichtet werden.

Expositio 132:

- 1 Τὴν ἐπὶ σωτηρίᾳ γενησομένην τῶν ἐθνῶν
κρίσιν γενέσθαι εὐχεται: –

Er fleht, dass das Gericht der Heiden, das zum Heil sein wird, geschehen möge.

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B2

ἐπὶ σωτηρίᾳ] ἐπὶ σωτηρίαν M O – γενησομένην τῶν ἐθνῶν κρίσιν] γενομένην τῶν ἐθνῶν κλήσιν P1 γενομένην κρίσιν τῶν ἐθνῶν B2 – γενέσθαι εὐχεται] ἐπισπεύδων εὐχεται P1

V1: Ps 9,20b wird durch zwei Erklärungen kommentiert. Die erste Erklärung (= exp. 132) wird Eusebius zugeschrieben. Zu den Expositiones wird ein kürzerer Text gerechnet (K'): Ὡν ἐγένετο κύριος καταφυγή (= Origenes, schol. [?] in Ps 9,20b). C: Die zweite Erklärung wird Eusebius (i.e. Origenes [?]) zugeschrieben. M: Die zweite Erklärung ist Teil eines Fragments, das Origenes zugeschrieben wird. Sowohl dieser Umstand als auch die Zuschreibung an Athanasius bei anderen Textzeugen (P5 A2 V4) legen nahe, dass Coislin 10 richtig ist. Montfaucon: Die handschriftliche Vorlage ist unbekannt.

Expositio 46a – Parallele:

- 1 Τὴν ἐπὶ σωτηρ[ί]α[ν] γενησομένην τῶν
ἐθ[ν]ῶν κρίσιν εὐχετα[ί] γενέσθαι δι'
3 [ἀνα]στάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ: –

Er fleht, dass das Gericht der Heiden, das zum Heil sein wird, durch die Auferstehung Jesu Christi geschehen möge.

txt A1

(21a) κατάστησον, κύριε, νομοθέτην
ἐπ' αὐτούς,

(21a) Setze, Herr, einen Gesetzgeber über sie ein.

Expositio 133:

- 1 Καὶ τίς ὁ νομοθέτης, ἢ ὁ τὸν τῆς και-
νῆς διαθήκης νόμον ἡμῖν εἰσηγησάμε-
3 νος τὸ εὐαγγέλιον;

Und wer ist anders der Gesetzgeber als der, der für uns das Gesetz des neuen Bundes, das Evangelium, eingeführt hat?

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7

Καὶ τίς ὁ νομοθέτης] Νομοθέτης δὲ τίς G Καὶ τίς νομοθέτης B1 – ἢ] ἀλλ' ἢ G – τὸν –

νόμον] τῆς καινῆς διαθήκης νόμον B1 τὸν τῆς διακαισύνης νόμον V5 P7 — εἰσηγησάμενος τὸ εὐαγγέλιον] εἰσηγησάμενος P1 B1 A1 P5 A2 V4 εἰσηγούμενος V5 P7

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(21b) γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν.

(21b) Die Völkerschaften sollen erkennen, dass sie Menschen sind.

Expositio 134:

- 1 Τῇ ὑπερβολῇ τῆς τῶν δαιμόνων ἀπάτης, εἰς κτηνῶν ἦσαν μετενεχθέντες
- 3 τρόπον· ὡς λέγεσθαι περὶ αὐτῶν· παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς: — (Ps 48,13b)

Durch den übermäßigen Betrug der Dämonen wurden sie in die Lebensweise des Viehs überführt, so dass von ihnen gesagt werden kann: 'Er glich dem unvernünftigen Vieh und war ihm ähnlich.' [Ps 48,13b]

txt V1 C M O G P1 P5 A1

Τῇ ὑπερβολῇ] Τῇ ὑπερβολῇ γὰρ G T[ῇ γὰρ] ὑπερβολῇ A1 — τῶν δαιμόνων] τῶν δαιμονίων P1 P5 — μετενεχθέντες] μεταχθέντες V1 M O G — ὡς λέγεσθαι — αὐτοῖς] om. A1 — παρασυνεβλήθη] παρεσυνεβλήθη V1 M O G A1 — τοῖς — αὐτοῖς] καὶ τὰ ἐξῆς M O G — καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς] om. P5

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (παρασυνεβλήθη — αὐτοῖς).

(21c) διάψαλμα.

(21c) Zwischenspiel.

(22a) ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν,

(22a) Warum, Herr, hast du dich weit entfernt,

Expositio 135:

- 1 Ἐπιταχῦναι τὴν μικρὸν ὕστερον γενησομένην τῶν ἐθνῶν κλήσιν εὐχεται·
- 3 τοῦτο δὲ αὐτῷ πεποίηκεν ἡ τοῦ διαβόλου ὑπεροψία: —

Er fleht, er möge die Berufung der Heiden, die sich in Kürze ereignen wird, beschleunigen. Aber gerade das hat der Hochmut des Teufels für ihn bewirkt.

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7

Ἐπιταχῦναι] Ἰνα τί κύριε ἀφέστηκας (= Ps 9,22a) ante ἐπιταχῦναι add. A2 Ἐπιταχυνθῆναι V1 — τῶν ἐθνῶν κλήσιν] κλήσιν τῶν ἐθνῶν P1 — τοῦτο δὲ αὐτῷ] τοῦτο δὲ αὐτὸ C — ὑπεροψία] ὑπε[ρηφανία] A1

Syrische Version (Epitome): exp. 135 wird vollständig (frei?) wiedergegeben.

(22b) ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλί-

(22b) schaust du hinweg in guten Ge-

ψει;

legenheiten in der Bedrängnis?

Expositio 136: (Dubium)

1 Τουτέστι παρορᾷς ἐν καιροῖς θλίψεως:

Das heißt, du schaust weg in Zeiten der Bedrängnis.

–

txt P5

P5: exp. 136 ist Athanasius namentlich zugeschrieben. Es scheint plausibel, dass diese zweideutige Psalmzeile einer Erklärung bedürfte. Der knappe Stil ist im Einklang mit der allgemeinen Tendenz.

(23a) ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ
ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός,

(23a) Wenn der Gottlose hochmütig handelt, entbrannt der Arme.

Expositio 137:

1 Ἡ ὑπεροψία φησὶ τοῦ πονηροῦ, πύ-
ρωσις τῷ πτωχῷ σου γίνεται λαῶ: –

Der Hochmut des Bösen, will er sagen, wird deinem armen Volk ein brennendes Feuer.

3

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B2 V5 P7

Ἡ ὑπεροψία] Ἡ ὑπεροχία M O — πύρωσις — λαῶ] πύρωσις τῷ λαῷ σου τῷ πτωχῷ γίνεται A2 V4 πύρωσις τῷ πτωχῷ σου λαῶ γίνεται M O V5 P7

V5 P7: exp. 137 mit Ps 9,22 verbunden.

(23b) συλλαμβάνονται ἐν διαβουλί-
οις, οἷς διαλογίζονται.

(23b) Sie werden ergriffen in den Räten, in denen sie ersinnen.

Expositio 138:

1 Ἀντὶ τοῦ συλληφθήσονται· σὺ γὰρ εἶ
φησὶν, ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν
3 τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν: – (1Cor 3,19)

Anstelle von 'sie werden ergriffen werden'. 'Denn du', sagt er (i.e. Paulus), 'bist der, der die Weisen fasst in ihrer Verschlagenheit.' [1Cor 3,19]

txt V1 C M O P1 P5 B2 V5 P7 L2 A3

Ἀντὶ – αὐτῶν] Ἀντὶ τοῦ συλληφθήσονται: – B2 — φησὶν] om. M O V5 P7

L2: exp. 138 unter der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt.

(24a) ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν
ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,

(24a) Denn der Sünder wird gelobt in den Begierden seiner Seele,

(24b) καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

(24b) und wer Unrecht tut, wird gesegnet.

Expositio 139:

- 1 Τοσαύτη σου φησὶ γέγονεν ἡ ἀνεξικακία, ὡς καὶ διὰ τὸ ἀτιμωρήτους μένειν
- 3 τοὺς ἀσεβεῖς, λοιπὸν καὶ παρὰ τισι τῶν ἀνοητοτέρων ἀποδεκτὸν αὐτῶν εἶναι
- 5 τὸν βίον: –

So groß, will er sagen, wurde deine Duldung des Bösen, dass dann bei manchen der tömmsten ihr Leben – dadurch, dass die Gottlosen ungestraft bleiben – sogar akzeptabel ist.

txt V1 C M O G¹ G² P1 P5 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2

Τοσαύτη – τὸν βίον] Τοσαύτη φησὶν γέγονεν ἀνεξικακία· διὰ τὸ ἀτιμωρήτους τισὶν μένειν τοὺς ἀσεβεῖς· ὡς καὶ λοιπὸν παρίστησιν τῶν ἀνοητοτέρων· ἀπόδεκτον αὐτῶν νομίζειν τὸν βίον: – B1 Τοιαύτη φησὶ γέγονεν ἡ ἀνεξικακία διὰ τὸ ἀτιμωρήτους μένειν τοὺς ἀσεβεῖς ὡς καὶ λοιπὸν παρὰ τινων τῶν ἀνοητοτέρων ἀπὸ δὲ τῶν αὐτῶν ν[ο]μίζεσθαι τὸν [βίον]: – B2 – Τοσαύτη – καὶ¹] om. G¹ – Τοσαύτη – γέγονεν] Τοσαύτη φησὶ γέγονέν σου M O Τοσαύτη φησὶ γέγονεν A2 V4 V5 P7 L2 A3 – γέγονεν] -γο- ex corr. G² – ἡ ἀνεξικακία] ἡ ἀλεξικακία V5 – διὰ – τὸν βίον] ἐν τῷ ἀτιμωρήτους μένειν, παρὰ τισι φαίνεται ἀποδεκτέον αὐτῶν εἶναι τὸν βίον G¹ – διὰ τὸ ἀτιμωρήτους] ἀτιμωρήτους P1 – λοιπὸν] om. P1 λοιποῖς M – ἀποδεκτὸν] ἀπόδεκτον M O P5 V5 P7 L2 A3 – αὐτῶν] αὐτὸν M^{*} O αὐτῶν M^c αὐτοῖς V5 P7

L2: exp. 139 über der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt. A3: exp. 139 ausgelassen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ὡς – βίον).

(25a) παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός

(25a) Der Sünder hat den Herrn gereizt,

Expositio 140:

- 1 Παρώξυνε μὲν χλευάζων τοὺς περὶ τῆς προνοίας καὶ τῆς κρίσεως αὐτοῦ λό-
- 3 γους· πολλοὶ μὲν ἀκούοντες τοιοῦτό τι γελῶσιν εὐθέως· τοῦτο δὲ συνάπτει,
- 5 καὶ τὸ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ· ἵνα ᾗ τὸ ὅλον οὕτω· παρώξυνε
- 7 τὸν κύριον φησὶν ὁ ἁμαρτωλὸς πλῆθος ὀργῆς ἑαυτῷ θησαυρίζων· τὸ γὰρ
- 9 αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ παροξύνοντος ἀποληπτέον· εἴτα τὸ ἐπιφερόμενον τούτῳ τὸ
- 11 οὐκ ἐκζητήσῃ, καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον· ἵνα ᾗ τὸ νοούμενον οὕτω·
- 13 ἄρ' οὐν ὁ μὲν παροξύνει τὸν θεὸν· καίτοι πλῆθος ἑαυτῷ ἐκκαίων ὀργῆς· ὁ δὲ

Er reizte ihn, indem er die Worte über seine Vorsehung und sein Gericht verspottete. Ja viele lachen sogleich, wenn sie so etwas hören. Dies wird aber beigefügt: 'Entsprechend der Fülle seines Zornes', so dass das Ganze folgendermaßen heißt: 'Der Sünder, sagt er, reizte den Herrn, indem er sich eine Fülle des Zornes aufhäufte.' Denn 'seines' ist in Bezug auf den Reizenden zu verstehen. Dann muss das Darauffolgende 'wird er nicht Rechenschaft verlangen' entsprechend einem vorausgehenden Interpunk-

15 οὐκ ἐκζητήσει;

tionszeichen gelesen werden. So dass der Sinninhalt folgendermaßen lautet: 'Also er reizt Gott, wenngleich er eine Fülle des Zornes auf sich entflammt. Wird er aber nicht Rechenschaft verlangen?'

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3

Παρώξυνε – οὐκ ἐκζητήσει] Παρώξυνε μὲν χλευάζων τοὺς περὶ προνοίας· καὶ τῆς κρίσεως αὐτοῦ λόγους· τοῦτο δὲ (τοῦτο δὲ bis scriptum A3) συνάπτεται (καὶ συνάπτεται L2) τὸ (τῷ V5* | τὸ V5^{m.sec.}) κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, οὐκ ἐκζητήσει· ἵνα ᾗ τὸ ὅλον· αὐτὸς παρώξυνε φησὶ τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλὸς· πλῆθος ὀργῆς αὐτοῦ θησαυρίζων· τὸ γὰρ αὐτοῦ· ἐπὶ τοῦ παροξύναντος ληπτέον· εἴτα τὸ ἐπιφερόμενον τοῦτο (τούτο* V5) τὸ οὐκ ἐκζητήσει καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον· ἵνα ᾗ τὸ νοούμενον οὕτως· ἄρα ᾗν (ἄρ' οὖν P7^{corr} | ἄρα L2^{corr}) ὁ μὲν παροξύνει τὸν θεὸν· καίτοι πλῆθος αὐτῷ ἐκκαίων ὀργῆς· ὁ δὲ, οὐκ ἐκζητήσει: – V5 P7 L2 A3 – Παρώξυνε – οὕτω] om. A2 V4 – Παρώξυνε – λόγους] Παρώξυνε μὲν, τοὺς περὶ τῇ[ς προ]νοίας καὶ κρίσεως αὐτοῦ λό[γους] χλευάζων A1 – ἀκούοντες] ἀκούσαντες A1 – τοιοῦτό τι] τοιοῦτόν τι P1 M O A1 – τοῦτο δὲ συνάπτεται] τ[ο]ύτω δὲ συναπτέον A1 P5 – τὸ ὅλον] τοῦ ὅλου M O – οὕτω] οὕτως P1 A1 P5 – τὸν κύριον φησὶν] φησὶν τὸν κύριον O τὸν κύριον M – θησαυρίζων] post θησαυρίζων add. καὶ λέγων ὅτι οὐκ ἐκζητήσει ὁ θεὸς ἃ πράττω: – (cf. fort. Theodoretus, comm. in Ps 9,25a–b [PG 80,932 C3–7 sub Ps 10,4]) A1 – τὸ γὰρ – ἀποληπτέον] om. A1 – ἀποληπτέον] ἀπολιπαῖον P1 ληπτέον P5 – εἴτα – ἀναγνωστέον] Τινὲς δὲ τὸ ἐπιφερόμενον τοῦτο οὐκ ἐκζητήσει; καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγινώσκουσιν A1 – τὸ ἐπιφερόμενον τοῦτω τὸ] τὸ ἐπιφερόμενον τοῦτο M O – ἵνα ᾗ] ἵνα μὴ ᾗ (ᾗ) M O – τὸ νοούμενον] τὸ λεγόμενον P5 – οὕτω] οὕτως P1 A1 – ἄρ' οὖν] ἄρα οὖν A1 A2 V4 – παροξύνει] παρόξυνε M⁺ παροξύνει M^c – καίτοι – ἐκκαίων] καὶ πλῆθος ἑαυτῷ ἐκκαίει M O καίτοι πλῆθος ἑαυτοῦ ἐκκαίων P1 καίτοι πλῆθος ἐκκαίων (ἐκκ[έ]ων) ἑαυτῷ A1 A2 V4 – ἐκζητήσει] post ἐκζητήσει, add. κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς (= Lemma Ps 9,25b) P5

A1: exp. 140 ist in zwei Stücke aufgeteilt. Beide folgen aufeinander nach dem Lemma Ps 9,25a–b. Das erste Stück endet mit einem Einschub (aus Theodoret, wie es scheint) und einer Auslassung (τὸ γὰρ – ἀποληπτέον). Der Anfang vom zweiten Stück (ἄλλως) ist anders formuliert (εἴτα – ἀναγνωστέον) als der entsprechende Teil in exp. 140. Dabei könnte exp. 141 verglichen worden sein, um dann auf diese gänzlich zu verzichten. Denn exp. 141 wiederholt mit anderen Worten das Thema von exp. 140. P5: Das Lemma, dem exp. 141 folgt, kommt in Anwendung als Schluss von exp. 140 (nach ἐκζητήσει,). A2 V4: Nur das Ende von exp. 140 ist vorhanden (ἄρα οὖν – ἐκζητήσει). Dieses bildet eine Einheit mit exp. 142. L2: exp. 140 am oberen Rand hinzugefügt (Athanasius). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Παρώξυνε – λόγους).

(25b) κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐ-
τοῦ οὐκ ἐκζητήσει·

(25b) entsprechend der Fülle seines
Zornes wird er nicht Rechenschaft
verlangen.

Expositio 141:

- 1 Καθ' ὑποστιγμὴν ἢ ἀνάγνωσις, ἵνα ᾗ·
οὐκ ἐκζητήσῃ φησὶν ὁ θεός, καὶ ἀπο-
3 δώσει αὐτῷ κατὰ τὴν ὀργήν· ἣν ἑαυτῷ
ἐθησαύρισεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς;

Das Lesen verlangt nach einem Interpunktionszeichen, so dass der Sinn ist: Wird Gott nicht, will er sagen, nach Rechenschaft verlangen und ihm am Tag des Zornes vergelten nach dem Zorn, den er für sich aufgehäuft hat?

txt V1 C G P1 P5 B3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Καθ' ὑποστιγμὴν] Καθύποστιγμῶν P6* Καθύποστιγμὴν P6^{corr} — ἵνα ᾗ] ἵν' ᾗ P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — ἑαυτῷ] αὐτῷ P5 — ὀργῆς] ὀργῆς αὐτοῦ P1

(25c) οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

(25c) Gott steht ihm nicht vor Augen.

(26a) βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

(26a) Entweiht sind seine Wege zu jeder Zeit.

Expositio 142:

- 1 Ἀρχὴ πάσης πονηρᾶς πράξεως, τὸ μὴ
λογίζεσθαι κριτὴν τὸν θεόν: —

Der Anfang jeder bösen Tat besteht darin, nicht damit zu rechnen, dass Gott Richter ist.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 L1 V5 P7 L2 A3

Ἀρχή] Ἀρχῆς L1 Ἀρχὴ γὰρ A1 — τὸ] τῷ V4 — κριτὴν] κριτὴν τῶν γινομένων A1

V1: exp. 142 in Ps 9,26a. V5 P7: in Ps 26b. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(26b) ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

(26b) Deine Strafen sind von seinem Angesicht weggenommen.

Expositio 143:

- 1 Ὁ γὰρ μὴ ἐπιστάμενος ὅτι ἔστι θεός,
οὐδὲ ὅτι κριτὴς ἐστὶν οἶδεν: —

Denn wer nicht weiß, dass ein Gott ist, weiß auch nicht, dass ein Richter ist.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 L1

κριτὴς ἐστὶν] κριτὴς P5

P5: Die Auslegung von Lemma Ps 9,26b ist in Unordnung. Die alternative Übersetzung von Ps 9,26b aus Iohannes Chrysostomus (PG 55 136, l. 25–26) wird Athanasius zugeschrieben. Nach exp. 147 (ἄλλως) folgt die Auslegung aus Iohannes Chrysosto-

mus (exp. in Ps. 9 [PG 55,136, l. 26–31] in Ps 25c–26b), die auch richtig zugeschrieben wird. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 143 – Parallele:

- 1 Ὁ γὰρ στίχος ὅλος, μὴ ἐπιστάμενος
ὅτι ἔστιν ἀνθρώπου γένος οὐδὲ ὅτι κρι-
3 τῆς ἐστὶν οἶδεν: –

Der ganze Stichos lautet: 'Wer nicht weiß, dass er Geburt eines Menschen ist, weiß auch nicht, dass ein Richter ist.'

txt V5 P7 L2 A3

Diese Erklärung (anonym) scheint eine Variante von exp. 143 zu sein. V5 P7: exp. 143 mit Ps 9,25c–26a verbunden. L2 A3: exp. 143 befindet sich oberhalb (L2) bzw. unterhalb der Psalmzeile 9,26b (A3).

(26c) πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

(26c) Er wird alle seine Feinde niederzwingen.

Expositio 144:

- 1 Ὅμοιον τὸ 'τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ μου ὡς νοσσιάν':
3 – (Is 10,14)

Ähnlich ist die Stelle 'die gesamte bewohnte Welt werde ich mit meiner Hand ergreifen wie ein Vogel-nest.' [Is 10,14]

txt V1 C M O P1 P5 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὅμοιον τὸ] Ὅμοιον τῷ P1 P6 Z N2 V5^{m.sec.} L2 A3 – τῇ χειρὶ μου] τῇ χειρὶ M O P5 P6 Z V5 P7 – ὡς νοσσιάν] ὡς νοσιάν C M O om. B2

(27a) εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,

(27a) In seinem Herzen hat er nämlich gesagt: Ich werde gewiss nicht ins Wanken gebracht,

(27b) ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ.

(27b) von Generation zu Generation leben, ohne dass mir Böses zustößt.

Expositio 145: (Dubium)

- 1 Ἀντὶ τοῦ οὐ μὴ σφάλω· οὐ μὴ περι-
τραπήσομαι εἰς γενεάν· οὐ γὰρ ἔσομαι
3 ἐν κακώσει: –

Anstelle von 'ich werde gewiss nicht zu Fall gebracht', 'ich werde nicht umgestürzt werden von Generation zu Generation. Denn ich werde nicht in Bedrängnis sein'.

txt V1 C P1 P5 A1

Ἀντὶ – εἰς γενεάν] om. A1

Dieses Dubium scheint eine Paraphrasierung des Symmachus (Ps 9,27) darzustellen.
V1 C P1 A1: exp. 145 anonym. P5: Zuschreibung an Athanasius.

(28a) οὗ ἄρα τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει
καὶ πικρίας καὶ δόλου,
(28b) ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος
καὶ πόνος.

(28a) Sein Mund ist voll von Fluch,
von Bitterkeit und von Hinterlist
(28b) unter seiner Zunge sind Mühsal und Kummer.

Expositio 146: (Dubium)

- 1 Κόπον καὶ πόνον λέγει, ὃν ἄλλοις ἐμ-
χανᾶτο: –

Mühsal und Kummer benennt er das,
was er stets gegen andere listig plan-
te.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 9,28.

(29a) ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλου-
σίων
(29b) ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῶον,
(29c) οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέ-
νητα ἀποβλέπουσιν.

(29a) Mit Reichen sitzt er im Hinter-
halt,
(29b) um im Verborgenen den Un-
schuldigen zu töten.
(29c) Seine Augen blicken auf den
Bedürftigen.

Expositio 147:

- 1 Παράμονον ἔξιν φησὶ τὴν εὐημερίαν
λελόγισται· διὸ καὶ πικρίας καὶ δόλου
3 τὸ στόμα πεπλήρωται· καὶ μὴν καὶ
ἐνεδρεῦει πτωχοὺς, πρὸς τὸ ἀποκτεῖ-
5 ναι διὰ τῶν ἰδίων παγίδων· τὸ δὲ μετὰ
πλουσίων τί ἂν ἕτερον νοηθείη, ἢ τῶν
7 πλουτούντων ἐν κακοῖς; οὗτοι γὰρ τῷ
διαβόλῳ κατὰ τῶν πτωχῶν τῷ πνεύ-
9 ματι συμπράττουσιν: – (Mt 5,3)

Er hat damit gerechnet – sagt der
Psalmist –, dass er glückliche Tage
haben wird, die bleiben. Deshalb ist
auch sein Mund angefüllt mit Bit-
terkeit und Hinterlist. Ja, er lauert
sogar den Armen auf, um sie durch
eigene Schlingen zu töten. Die Wor-
te 'mit den Reichen', wie könnten
sonst verstanden werden, wenn nicht
'mit denen, die reich im Bösen sind'?
Denn diese arbeiten zusammen mit
dem Teufel gegen die Armen im Geist.
[cf. Mt 5,3]

txt V1 C M O G P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Παράμονον – παγίδων] om. G – Παράμονον ἔξιν φησὶ Παράνομον φησὶ ἔξιν B2 Πα-
ράνομόν φησιν (sic) ἔξει A1 Παράμονον (Παραμόνον P6) φησὶν ἔξει A2 V4 P6 Z N2 V5

P7 L2 A3 — καὶ δόλου] δόλου B2 — τὸ στόμα πεπλήρωται] πεπλήρωται A1 — καὶ μὴν καὶ] καὶ μὴν V5 P7 L2 A3 — ἐνεδρεύει πτωχοὺς] ἐνεδρεύει εἰς πτωχοὺς B2 — διὰ τῶν ἰδίων παγίδων] διὰ τῶν παγίδων B2 om. A1 — τὸ δὲ] τὸ V5 P7 L2 A3 — νοηθείη] νοηθῇ V1 C M O G P1 B2 νομισθείη A2 — ἢ] ἀλλ' ἢ G — οὗτοι— συμπράττουσιν] om. G — οὗτοι γὰρ τῷ διαβόλῳ] οὗ γὰρ διὰ τῶν διαβόλων B2 — γὰρ] γὰρ δὲ C P5 — τῷ διαβόλῳ — συμπράττουσιν] hic incipit lacuna unius folii in C — τῷ πνεύματι συμπράττουσιν] τῷ πατρὶ αὐτῶν συμπράττουσιν P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

V1: exp. 147a mit Ps 9,29a verbunden. Die sukzessive Verbindung ist mit Ps 9,31b (exp. 149). Bemerkenswert ist es auch, dass nach παγίδων eine starke Pause gesetzt wird (zwei Punkte). C: in Ps 9,29. V5 P7: in Ps 9,28. Fazit: Die Exegese von exp. 147a erfasst mehrere Verse. Man gewinnt den Eindruck, dass sie aus zwei Blöcken besteht. Der erste Block ist Auslegung zu Ps 9,27–28 (Παράμονον – παγίδων); der Rest ist Auslegung zu Ps 9,29. V4: Auch die Erklärung nach exp. 147a wird Athanasius zugeschrieben (= Hesychius, comm. brevis in Ps 9,29b [14 Jagić]).

Expositio 147 – Parallele:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ἐγκρύπτεται μετὰ δόλου· τὸ δὲ ἐνέ-
 3 δρᾳ προπαροξυτόνως τινὲς λέγουσ[ι]
 3 ἀντὶ τοῦ ἐγκάθηται δολίως· ἐνεδρευ-
 όντως, πανούργως· ἵνα ἐστί μεσότη-
 5 τος ἐπίρρημα· τὸ δὲ [με]τὰ πλουσίων,
 τῶν πλουτοῦντ[ω]ν ἐ[ν] [κα]κοῖς· οὗ[τ]οι
 7 γὰρ δὴ [τ]ῷ δ[ια]βόλῳ [κατὰ] τῶν
 πτωχῶν τῷ πνεύματι συμπρ[ά]ττουσι:
 9 – (Mt 5,3)</p> | <p>Er versteckt sich mit Hinterlist. Man-
 che sprechen das Wort 'im Hinter-
 halt' als ein Proparoxytonon (i.e. ἐνεδρᾶ)
 anstelle von 'er sitzt hinterlistig'. Hin-
 terhältig, böse, wo es als Adverb
 fungiert. Die Worte 'mit den Reichen',
 (bedeuten) 'mit denen, die reich im
 Bösen sind'. Denn gerade diese ar-
 beiten zusammen mit dem Teufel ge-
 gen die Armen im Geist. [cf. Mt 5,3]</p> |
|--|--|

txt A1 C B2

τὸ δὲ – συμπράττουσι] om. C B2 — λέγουσι] λέγουγουσ[ι] (-σι supra lin. add.) A1

A1: exp. 147 steht nach Ps 9,29a. Etwas rätselhaft ist der zweite Teil der Erklärung (ἐνεδρευόντως – ἐπίρρημα). ἐνεδρευόντως ist hapax legomenon. πανούργως könnte glos- sierend das seltsame ἐνεδρευόντως erklären.

- (30a) ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων
 ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ,
 (30b) ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,
 (30c) ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι
 αὐτόν·

- (30a) Im Hinterhalt liegt er verbor-
 gen wie ein Löwe in seiner Höhle,
 (30b) im Hinterhalt liegt er, um den
 Armen zu reißen,
 (30c) den Armen zu reißen, indem
 er ihn mit sich zerrt.

(31a) ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει
αὐτόν,

(31a) Mit seiner Schlinge wird er ihn
erniedrigen,

Expositio 148: (Dubium)

- 1 Παγίδα μὲν γὰρ συνεπήξατο τῷ Χρι-
στῷ τὸν θάνατον ὁ διάβολος· καὶ ἐν
3 αὐτῇ τῇ ὁκείᾳ παγίδι τεταπείνεται·
λελύτρωται γὰρ ὁ θάνατος ἐν τῷ θα-
5 νάτῳ τοῦ Χριστοῦ καὶ κατηργήθη τύ-
ραννος: –

Denn der Teufel hat in der Tat den
Tod für Christus als Schlinge zusam-
mengesetzt. Aber er wurde in sei-
ner eigenen Schlinge erniedrigt. Denn
der Tod wurde im Tod Christi erlöst
und der Tyrann wurde vernichtet.

txt L1 P6 Z N2 V5

Παγίδα – τύραννος] Παγίδα μὲν γὰρ συνεπήξατο τῷ Χριστῷ ὁ διάβολος· ἀλλ' ἐν αὐτῇ
τεταπείνεται τῇ ἰδίᾳ παγίδι καὶ ὁκείᾳ· λέλυται γὰρ ἐν θανάτῳ Χριστοῦ· καὶ κατηργήθη
τύραννος, ὁ πεσεῖσθαι μὴ προσδοκῶν: – P6 Z N2 Παγίδα συνεπήξατο Χριστῷ· τὸν θάνατον
ὁ διάβολος· ἀλλ' ἐν αὐτῇ τεταπείνεται τῇ ὁκείᾳ παγίδι· λέλυται γὰρ ὁ θάνατος ἐν θανάτῳ
τοῦ Χριστοῦ (τοῦ om. L2 A3): – V5 P7 L2 A3

L1: exp. 148 Athanasius zugeschrieben. P6 Z N2: Eine Variante von exp. 148 wird
Cyrillus zugeschrieben.

V5 P7 L2 A3: Eine Variante von exp. 148 ist anonym. Diese kommt der Variante aus
Typus III (P6 Z N2) näher. Fazit: Mehrere Erklärungen von Ps 9,31a können grund-
sätzlich auf zwei Fassungen reduziert werden. Prinzipiell ist nicht unmöglich, dass
die eine der anderen als Modell gedient hat.

(31b) κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν
κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.

(31b) er wird sich beugen und fal-
len, wenn er die Bedürftigen nieder-
zwingt.

Expositio 149:

- 1 Ὅτ' ἂν εἴπῃ φησὶ νενίκηκα, τότε πε-
σὼν αἰσχύνεται: –

Wenn er behauptet 'ich habe gesiegt',
sagt der Psalmist, da hat er sich sei-
nes Falles zu schämen.

txt V1 M O P5 A2 V4 V5 P7 L2 A3

Ὅτ' ἂν εἴπῃ φησὶ] Ὅτ' ἂν φησὶ A2 V4 Ὅτ' ἂν εἴπῃ V5 P7 L2 A3 – νενίκηκα] νενίκηκε
V4 νενίκη[.] A2

Expositio 46a – Parallele:

- 1 Ταῦτα[α φησὶν] ἐ[ννο]εῖ· ἀλλ' ὅτ[α]ν
εἴ[πῃ νενίκηκα, τότε πεσὼν αἰσχύν] [εται(?)]
3 ***

Diese Dinge, sagt der Psalmist, hat
er im Sinn. Aber wenn er behaup-
tet 'ich habe gesiegt', da hat er sich
seines Falles zu schämen.

txt A1

αἰσχύν][εται(?)] post αἰσχύν][εται(?)] una linea evanida A1

(32a) εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπι-
λέλησται ὁ θεός,

(32a) In seinem Herzen hat er näm-
lich gesagt: Gott hat es vergessen.

Expositio 150:

- 1 Τοῦτο αἶτιον καὶ τοῦ ἐπαρθῆναι, καὶ
τοῦ πεσεῖν αὐτόν: –

Das ist der Grund, warum er sich
überhebt und fällt.

txt V1 M O G P5 A1¹ A2² A2 V4 B2 P6 N2 Z

Τοῦτο αἶτιον] Τοῦτο τὸ αἶτιον M O A1 A2 V4 — καὶ τοῦ ἐπαρθῆναι] καὶ τοῦ ἐπαρθῆναι
αὐτόν A1¹ τοῦ καὶ ἐπαρθῆναι V4

A1: exp. 150 kommt zweimal vor (nach Ps 9, 27a und nach Ps 9,32).

(32b) ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐ-
τοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

(32b) Er hat sein Angesicht abgewandt,
um für immer nicht hinzusehen.

(33a) ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψω-
θήτω ἡ χεὶρ σου,

(33a) Steh auf, Herr, Gott, deine Hand
erhebe sich,

Expositio 151:

- 1 Εὐχεται τὴν ἀνοχὴν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
χρηστότητα κινηθῆναι: –

Er fleht, um die Langmut und Güte
Gottes aufzurütteln.

txt V1 M O G P1 P5 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Εὐχεται] Ἀνάστηθι κύριε ἰσχυρὲ· ante εὐχεται add. M O — τὴν ἀνοχὴν τοῦ θεοῦ] τὴν
ἀνοχὴν θεοῦ B2 — καὶ τὴν χρηστότητα κινηθῆναι] καὶ τὴν χρηστότητα κινῆσαι P1 B1 B2
V5 P7 L2 A3 κινηθῆναι καὶ τὴν χρηστότητα A2 V4

B1 V5 P7 L2 A3: exp. 151 und 152 (in Ps 9,33) bilden eine Einheit. P1: Auch hier bilden
die zwei Expositiones (in Ps 9,33a) eine Einheit. Nach dem Lemma Ps 9,33b wird exp.
152 ein zweites Mal geschrieben. Allerdings der Schluss (προπετέστεροι γίνονται) wird
nicht mehr ausgeschrieben, so dass eine Zeile leer bleibt. Syrische Version (Epitome):
Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(33b) μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων·

(33b) vergiss nicht die Bedürftigen.

(34a) ἔνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἄσε-
βης τὸν θεόν;

(34a) Weswegen hat der Gottlose Gott
gereizt?

(34b) εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ
ἐκζητήσει.

(34b) In seinem Herzen hat er näm-
lich gesagt: Er wird nicht rächen.

Expositio 152:

- 1 Μὴ ὑψουμένης γὰρ ἐπὶ τιμωρίᾳ τῶν
 ἀσεβῶν τῆς χειρὸς τοῦ θεοῦ, προπε-
 3 τέστεροι γίνονται: –

Denn wenn die Hand Gottes sich zur Bestrafung der Gottlosen nicht erhebt, so werden sie noch unbedachter werden.

txt V1 M O P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Μὴ – τοῦ θεοῦ] bis descripsit P1 – ἐπὶ τιμωρίᾳ] ἐπὶ τῇ μωρίᾳ V4 V5 P7 L2 ἐπιτιμωρία (ut vid.) A3 – τῶν ἀσεβῶν] τῶν δυσσεβῶν V1 M O – γίνονται] γίνωνται P5 post γίνονται add. οἱ ἀσεβεῖς καὶ ἀμαρτωλοί A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(35a) βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν
 κατανοεῖς

(35a) Doch du siehst hin, denn du bemerkst Mühsal und Grimm,

Expositio 153:

- 1 Σὺ φησὶν ὃ κύριε πάντα γινώσκεις,
 καὶ οὐδέν σε τῶν πραττομένων λαν-
 3 θάνει· οὐδὲ τῶν ἐν διανοίᾳ καὶ λογι-
 σμοῖς ἀνιόντων· ἀλλὰ καὶ τοὺς πόνους
 5 τῶν ἀνθρώπων· καὶ τοὺς θυμούς καὶ
 τοὺς παροργισμούς, οἷδας ἀκριβῶς· ἐπειδὴ
 7 πάντων τοὺς λογισμούς κατανοεῖς· καὶ
 σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς·
 9 (Ps 7,10c) καὶ ταῦτα πάντα ἐφορῶν
 μακροθυμεῖς, εἰδὼς ὅτι ὑπὸ τὰς σὰς
 11 χεῖρας οἱ πάντες τυγχάνουσι· καὶ οὐκ
 ἔστιν ποῦ οὐδενὶ ἐκτὸς διαδρᾶναι: –

Du, sagt er, o Herr, kennst alles, und nichts von dem, was geschieht, ist dir verborgen, auch nicht von dem, was im Geist und in den Gedanken vorgeht. Aber auch die Mühsale der Menschen und den Grimm und die zornigen Gemütszustände kennst du genau, da du die Gedanken aller bemerkst und du es bist, der Herzen und Nieren prüft. [Ps 7,10c] Und ob schon du das alles siehst, bist du langmütig, da du weißt, dass sich alle unter deinen Händen befinden und niemand irgendwohin entrinnen kann.

txt V1 M O P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Σὺ] Ἡμεῖς γὰρ φησὶν οὕτω πιστεύομεν καὶ ἐκεῖνοι μὴ λέγωσιν· ante σὺ add. M O – φησὶν – γινώσκεις] κύριε φησὶ(ν) πάντα γινώσκεις A2 V4 A3 Σὺ κύριε πάντα φησὶ γινώσκεις V5 P7 L2 – λογισμοῖς] λογισμῶ P5 P6 Z N2 A2 V4 V5 P7 L2 A3 – ἀνιόντων] om. V5 P7 L2 A3 – τοὺς πόνους – κατανοεῖς] τοὺς πόνους αὐτῶν κατανοεῖς P1 – καὶ τοὺς θυμούς καὶ τοὺς παροργισμούς] [καὶ τοὺς] [παροργισ(?)]μούς [τῶν] ἐ[π][ηρ(?)]ε[αζό(?)][ντων] A1 καὶ τοὺς θυμούς τῶν ἐπηρεαζόντων· καὶ τοὺς παροργισμούς P5 P6 Z N2 A2 V4 – πάντων] πάντως M O – κατανοεῖς] οἷδας (ut vid.) in ras. ante κατανοεῖς M – σὺ εἶ] σὺ P1 – ταῦτα πάντα] ταῦτα P6 Z N2 – ὑπὸ τὰς σὰς χεῖρας οἱ πάντες] ὑπὸ τὰς χεῖράς σου

πάντες P6 Z N2 — ποῦ οὐδενὶ ἐκτός] ποῦ ἐκτός οὐδενὶ P6 Z N2 ποῦ ἐκτός οὐδενὶ A2* V4
 σοῦ ἐκτός, οὐδενὶ A2^c ἐκτός σου τινὰ V5 P7 L2 A3 — διαδράναι] διαδράσαι M O

(35b) τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖ-
 ράς σου·

(35b) um sie in deine Hände zu über-
 geben.

(35c) σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτω-
 χός,

(35c) Dir ist also der Arme überlas-
 sen,

(35d) ὀρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

(35d) für die Waise warst du einer,
 der half.

Expositio 154:

1 Τουτέστιν, τὴν παρὰ σοῦ περιμένει βο-
 ήθειαν: —

Das heißt, er erwartet den Beistand
 von dir.

txt V1 P1^a P1^b P5 A1 A2 V4

παρὰ σοῦ] παρὰ σοὶ P1^a — περιμένει] περιμένειν V1 P1^a P5 μένη P1^b

P1: exp. 154 wurde zweimal ausgeschrieben (in Ps 9,35b et in Ps 9,35c–d). In beiden Fällen ist sie nach dem Lemma die einzige Erklärung. L2: exp. 154 am oberen Rand hinzugefügt.

Expositio 46a – Parallele:

1 Εἰς τὴν σὴν βοήθειαν, ἐφορᾷ· τουτέ-
 στι, τὴν παρὰ σοῦ μένει βοήθειαν: —

Er blickt auf deinen Beistand, das
 heißt, er wartet auf den Beistand von
 dir.

3

txt V5 P7 L2 A3

ἐφορᾷ] ἐφορῶ A3 — μένει] μέν A3* μενῶ (in scribendo) A3^c

(36a) σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρ-
 τωλοῦ καὶ πονηροῦ,

(36a) Zerbrich den Arm des Sünders
 und Missetäters.

Expositio 155:

1 Ἀντὶ τοῦ τὴν δυναστείαν: —

Anstelle von 'die Macht.'

txt V1 P1 P5 A1 A2 V4

Ἀντὶ τοῦ] Τουτέστιν A2 V4 — τὴν δυναστείαν] τὴν δυναστείαν τοῦ ἐχθροῦ P1 post τὴν
 δυναστείαν add. καὶ τὴν ἐξουσίαν: — A1

(36b) ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ,
 καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ δι' αὐτήν·

(36b) Seine Sünden sollen gesucht
 werden, und ihretwegen soll er ge-
 wiss nicht mehr gefunden werden.

Expositio 156:

- 1 Δι' αὐτὴν μὲν τὴν ἁμαρτίαν, τὸ δὲ ὅλον
οὕτως· ἐὰν φησὶν ἐκζητήσης τὴν ἁμαρ-
3 τίαν τοῦ πονηροῦ, οὐ μὴ εὗρεθῇ· του-
τέστιν ἀπολείται ὁ πονηρὸς δι' αὐτὴν:
5 –

Wegen der Sünde selbst. Das Ganze aber ist so zu verstehen: Wenn du, will er sagen, die Sünde des Bösen suchen würdest, soll er gewiss nicht mehr gefunden werden, das heißt, der Böse wird ihretwegen verloren gehen.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Δι' αὐτὴν – δι' αὐτὴν] hic desinit lacuna in C – Δι' αὐτὴν – οὕτως] om. G – Δι' αὐτὴν μὲν τὴν ἁμαρτίαν] Διὰ ταύτην μὲν τὴν ἁμαρτίαν B1 Δι' αὐτὴν τὴν ἁμαρτίαν οὐ μὴ εὗρεθῇ· V5 P7 L2 A3 – ἐκζητήσης] ἐκζητήση C G ἐκζητήσῃ V1 P1 M O ἐκζητήσεις B1 ἐκζητήσις P6 ἐκζητ A3 – τουτέστιν – δι' αὐτὴν] δι' αὐτὴν· ἀπολείται γὰρ G

Syrische Version (Epitome): exp. 156 wird vollständig wiedergegeben.

(37a) βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,

(37a) Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Expositio 157:

- 1 Ἐν τῷ μέλλοντι καὶ νέῳ αἰῶνι: –

In dem zukünftigen und neuen Zeitalter.

txt V1 C M O P1 P5 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

νέῳ αἰῶνι] νῦν αἰῶνι M O

B2: exp. 157 und 158 bilden eine Einheit.

Expositio 157b – Parallele:

- 1 Ὅτι κριτὴς πάντων ἔσται κύριος Ἰη-
σοῦς, καὶ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰ-
3 ῶνι: –

Weil Richter von allen wird der Herr Jesus sein, sowohl jetzt als auch im kommenden Zeitalter.

txt A1

(37b) ἀπολεῖσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐ-
τοῦ.

(37b) Ihr werdet untergehen, Völkern, und aus seinem Land verschwinden.

Expositio 158:

- 1 Ἐν γὰρ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, βληθή-
σονται εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον: – (Mt

Denn unter seiner Herrschaft werden sie in das ewige Feuer geworfen

3 18,8)

werden. [cf. Mt 18,8]

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B2

τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ] τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ M O τῇ μελλούσῃ βασιλείᾳ A1 — εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον] εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ M

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (βληθήσονται – αἰώνιον).

(38a) τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσ-
ήκουσεν κύριος,

(38a) Das Begehren der Bedürftigen
hat der Herr angehört,

Expositio 159:

- 1 Αὕτη γὰρ ἦν αὐτῶν ἡ ἐπιθυμία· καὶ
οὗτος ὁ πόθος, τὸ τῶν μελλόντων ἀξι-
3 ωθῆναι ἀγαθῶν: –

Das war nämlich ihr Begehren und
das ihre Sehnsucht, der künftigen Gü-
ter gewürdigt zu werden.

txt V1 C M O G P1 P5 B2

ἦν] ἦν M O — αὐτῶν ἡ ἐπιθυμία] αὐτῶν ἐπιθυμία G ἡ ἐπιθυμία B2 — τὸ τῶν μελλόντων]
τῶν μελλόντων M B2 — ἀξιοθῆναι ἀγαθῶν] ἀξιοθῆναι κακῶν M O

Expositio 156b – Parallele:

- 1 Τῶν πτωχῶν τῷ πνεύματι· αὕτη γὰρ
ἦν αὐτῶν ἡ ἐπιθυμία, τὸ τῶν μελλόν-
3 των ἀξιοθῆναι ἀγαθῶν: –

Der Bedürftigen im Geist: Das war
nämlich ihr Begehren, der künftigen
Güter gewürdigt zu werden.

txt A1

(38b) τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐ-
τῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

(38b) auf die Bereitschaft ihres Her-
zens hat dein Ohr geachtet,

Expositio 160:

- 1 Εἰς τοῦτο γὰρ ἐτοιμαζόμενοι, πάντα
ὑπομένειν τὴν καρδίαν εὐτρεπίζονται:
3 –

Denn dadurch, dass sie sich dazu be-
reiten, machen sie das Herz gefasst,
alles zu erdulden.

txt V1 C M O G P1 P5 A1

πάντα – εὐτρεπίζονται] εἰς τὸ πάντα ὑπομένειν, τῇ καρδίᾳ ὑτρεπίζονται A1 — τὴν καρ-
δίαν] τῇ καρδίᾳ P1 — εὐτρεπίζονται] ὑτρεπίζον P5

(39a) κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,

(39a) um der Waisen und dem Nied-
rigen Recht zu verschaffen,

(39b) ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγα-

(39b) damit auf Erden der Mensch

λαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

nicht mehr fortfahre, sich zu brüsten.

Expositio 161:

- 1 Ὅτ' ἂν φησὶν τὴν ἐκδίκησιν τῶν πτω-
χῶν ποιήσῃ, τότε οὐκ ἔτι προσθήσει
3 τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος: –

Wenn er, will er sagen, Rache für die Armen nehmen wird, dann wird der Mensch nicht mehr fortfahren, sich zu brüsten.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 L1

Ὅταν] Ὅτε P1 – τὴν ἐκδίκησιν – ποιήσῃ] τὴν ἐκδίκησιν τῶν πτωχῶν ποιήσῃ P1 L1
τὴν ἐκδίκησιν τῶν πτωχῶν ποιήσῃ P5 ἐκδί[κῃσιν] τῶ πτωχῶ ποιήσῃ A1 τὴν ἐκδίκησιν
ποιήσῃ τῶν πτωχῶν A2 V4 – ἄνθρωπος] ἄνθρωπος [ὁ] ἁμαρτωλός A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Psalm 10

ΨΑΛΜΟΣ Ι΄

Psalm 10

(1a) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1a) Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 162: Hypothesis

- 1 Καὶ τοῦτον μετὰ τὸ περιγενέσθαι τῶν ἐχθρῶν, ἄδει τὸν ψαλμὸν· ἔστι δὲ φρο-
- 3 νήματος ἁγιοπρεποῦς παραστατικός:
-

Auch diesen Psalm singt er, nachdem er die Feinde überwunden hat. Er trägt aber eine heilige Gesinnung zur Schau.

txt V1 C M O G P1 V4

Καὶ – παραστατικός] Καὶ τοῦτον τὸν ψαλμὸν ἄδει μετὰ τὸ περιγενέσθαι τῶν ἐχθρῶν: – V4 – μετὰ τὸ περιγενέσθαι τῶν ἐχθρῶν] μετὰ περιγενέσθαι τὸν ἐχθρὸν M – φρονήματος] φρόνημα τὸ O – παραστατικός] παραστατικόν P1 M

O: exp. 162 steht allein unter der Kolumne des Psalmtextes und ist zweiteilig (Καὶ – τὸν ψαλμὸν; ἔστι – παραστατικός). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

- (1b) Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου
- (1c) Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

(1b) Auf den Herrn vertraue ich. Wie könnt ihr meiner Seele sagen:
(1c) Flieh auf die Berge wie ein Sperling?

Expositio 163:

- 1 Πῶς μοι ἐρεῖτε φησὶ φεύγειν ἐπὶ τὰ ὄρη δίκην στρουθίου, καίτοι πεποιθότι
- 3 ἐπὶ τῷ θεῷ;

Warum, will er sagen, redet ihr zu mir, ich solle auf die Berge fliehen wie ein Sperling, da ich doch auf Gott mein Vertrauen gesetzt habe?

txt V1 C M O G P1 A1 B1 B2

Πῶς μοι] Τί μοι – φησὶ φεύγειν] φησὶν· φεύγειν O – δίκην – τῷ θεῷ] στρουθίου δίκην πεποιθότι ἐπὶ τῷ θεῷ M O – δίκην στρουθίου] ὡς στρουθίον B1 B2 – ἐπὶ τῷ θεῷ] ἐπὶ θεῷ P1

Expositio 163 – Parallele:

- 1 Πῶς μοι φησὶ λέγετε φεύγειν ἐπὶ τὰ
 ὄρη δίκην στρουθίου, καίτοι πεποιθότι
 3 ἐπὶ κύριον; ταῦτα ὑπὸ τῶν συμβού-
 λων παραινεῖται ὁ Δαυΐδ: –

Warum, will er sagen, sagt ihr mir,
 ich solle auf die Berge fliehen wie
 ein Sperling, da ich doch auf den Herrn
 mein Vertrauen gesetzt habe? Da-
 zu aufgefordert wird David von den
 Ratgebern.

txt A1

- (2a) ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν
 τόξον,
 (2b) ἡτοίμασαν βέλη εἰς φάρετραν

(2a) Denn siehe, die Sünder haben
 den Bogen gespannt,
 (2b) sie haben Pfeile bereitet und in
 den Köcher gelegt,

Expositio 164:

- 1 Τούτοις τοῖς λόγοις εἰς φυγὴν ἠρέθι-
 ζον φάσκοντες· εἰ μὴ φύγοι, κατατο-
 3 ξεύειν αὐτὸν τοὺς ἁμαρτωλοὺς: –

Mit diesen Worten stachelten sie ihn
 zur Flucht, indem sie erklärten, es
 würden, wenn er nicht die Flucht
 ergriffe, die Sünder ihn niederchie-
 ßen.

txt V1 C M O G P1 A1 V5 P7 L2 A3

Τούτοις τοῖς λόγοις] Τούτοις λόγοις O — εἰς φυγὴν ἠρέθιζον] εἰσφυγεῖν ἠρέθιζον M O φεύ-
 γειν ἠρέθιζον V5 P7 L2* A3 φεύγειν ἠρέθιζον L2^{corr} — φύγοι] φεύγει P1 φευγοὶ A3* φεύγοι
 V5 P7 L2 A3^c — αὐτὸν] αὐτῶν V5* P7 L2* A3 αὐτὸν V5^{m.sec.} L2^{corr} — τοὺς ἁμαρτωλοὺς]
 τοῖς ἁμαρτωλοῖς C post τοὺς ἁμαρτωλοὺς add. δηλοῖ οὖν τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς, βέλη
 εἶναι τοῦ πονηροῦ: – P1

G V5 P7 L2 A3: exp. 164 und 165 bilden eine Einheit. In V5 P7 L2 A3 wird die zweite
 Expositio durch ἐν σκοτομήνῃ (= Ps 10,2c) eingeleitet.

Expositio 164 – Parallele:

- 1 Τούτοις τοῖς λόγοις φεύγειν ἐρεθίζον-
 τες καὶ φάσκ[ο]ντε[ς· εἰ] [μὴ ἂν(?)]
 3 φύγ[οι(?)]ς, κατατοξεύῃ ὑπὸ τῶν ἁμ[α]ρ[τω]λῶν
 ἐχθρῶν σου:–

Mit diesen Worten stachelten sie ihn
 zur Flucht und erklärten: Wenn du
 die Flucht ergreifst, wirst du
 von den Sündern, deinen Feinden,
 niedergeschossen.

txt A1

ἐχθρῶν] ἐ*χθρῶν (-θρ- supra lin. add.) A1
 (2c) τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ

(2c) um in dunkler Nacht niederzu-

τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

schießen, die aufrichtigen Herzens sind.

Expositio 165:

- 1 Ἀντὶ τοῦ λεληθότως· τοιαῦτα γὰρ τῶν νοητῶν ἐχθρῶν τὰ τοξεύματα: –

Anstelle von 'heimlich.' Denn von solcher Beschaffenheit sind die Geschosse der geistigen Feinde.

txt V1 C O G P1 V5 P7 L2 A3

Ἀντὶ] ... ἐν σκοτομῆνῃ (= Ps 10,2c) ante ἀντὶ add. V5 P7 L2 A3 – τοῦ λεληθότως] τοῦ λεληθότος P1 O V5 P7 L2 A3 – τῶν νοητῶν ἐχθρῶν] τῶν ἐχθρῶν O V5 P7 L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τῶν – τοξεύματα).

(3a) ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον·

(3a) Denn was du geschaffen hast, haben sie vernichtet.

Expositio 166:

- 1 Κατήγαγον τὸν ἄνθρωπον φησὶν εἰς φθορὰν, καίτοι ἐπ' ἀφθαρσίᾳ κατηρ-
3 τισμένον: –

Sie führten den Menschen, will er sagen, in die Verwesung, obschon er für die Unverweslichkeit geschaffen war.

txt V1 C M O P1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Κατήγαγον τὸν ἄνθρωπον φησὶν] Κατήγαγον φησὶ τὸν ἄνθρωπον B2 Κατήγεγκε φησὶν ὁ ἐχθρὸς τὸν ἄνθρωπον P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 – ἐπ' ἀφθαρσίᾳ] ἐν ἀφθαρσίᾳ O εἰς ἀφθαρσίαν B2 ἐπὶ ἀφθαρσίᾳ P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

O: exp. 166 und 168 wurden ineinander verschachtelt. Syrische Version (Epitome): exp. 166 wird vollständig wiedergegeben.

(3b) ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

(3b) Der Gerechte aber, was hat er getan?

(4a) κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·

(4a) Der Herr ist in seinem heiligen Tempel;

(4b) κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

(4b) der Herr, im Himmel steht sein Thron.

Expositio 167:

- 1 Εἰ καὶ οἱ ἐχθροὶ φησι τὰ τοιάδε ἔδρασαν, ἀλλ' ὁ κύριος ὁ ναὸν ἔχων τὸν οὐ-

Obschon die Feinde, will er sagen, derartige Dinge getan haben, so er-

- 3 ρανόν· ἐξέτασιν τῶν δικαίων καὶ τῶν
ἀσεβῶν ποιούμενος· τοῖς μὲν ἀπονέ-
5 μει τὰ ἀγαθὰ, τοὺς δὲ ταῖς αἰωνίοις,
παραπέμπει κολάσεσιν: –

forscht doch der Herr, der den Him-
mel zum Tempel hat, die Gerechten
und die Gottlosen, spendet den ei-
nen Gutes und übergibt die anderen
den ewigen Strafen.

txt V1 C M O G¹ G² P1 P5 L1 V5 P7

Εἰ καὶ οἱ ἐχθροί] post Theod. (comm. in Ps 10,3a [PG 80,940 B4–6 sub Ps 10,4]) ἀλλ’
ὅμως εἰ καὶ ἐχθροί G¹ Εἰ καὶ ἐχθροί L1 – οἱ] supra lin. add. M – τὰ τοιαῦτα P1
τοιαῦτα L1 ταῦτα V5 P7 – ἀλλ’] ἀλλὰ O – ὁ ναὸν ἔχων τὸν οὐρανόν] ὁ πάντων δεσπότης
L1 – ποιούμενος] ποιήσ[ει] G¹ – τοῖς μὲν – κολάσεσιν] om. G¹ – ἀπονέμει] ἀπονέμεις
O – ταῖς αἰωνίοις] ταῖς αἰωνίαις V1 C G P1 τοῖς αἰωνίοις (sic) M O L1^{*} ταῖς αἰωνίοις L1^{corr}

V5 P7: exp. 167 und 168–169 bilden eine Einheit (in Ps 10,3). Somit sind exp. 168–169
am falschen Platz. Syrische Übersetzung (Epitome): exp. 166 wird vollständig wieder-
gegeben.

(4c) οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέ-
νητα ἀποβλέπουσιν,

(4c) Seine Augen blicken auf den Be-
dürftigen,

Expositio 168:

- 1 Ὁφθαλμούς, τὴν εὐεργετικὴν ἐπισκο-
πὴν δηλοῖ: –

Augen nennt er seine wohlthätige Auf-
sicht.

txt V1 O G P1 P5 B2 V5 P7

Ὁφθαλμούς] τὸ ἀλάθητον σημαίνει τοῦ θεοῦ· (fons ignotus in Ps 10,4c = PG 27,93 C1;
cf. PG 69,793 B9–10) ante ὀφθαλμούς δὲ add. P1 Ὁφθαλμούς δὲ etiam V5 P7 – δηλοῖ]
om. P1

O: Siehe zu exp. 166. B2: exp. 168 und 169 bilden eine Einheit. Syrische Version (Epi-
tome): exp. 168 wird vollständig wiedergegeben.

Expositio 68 – Parallele:

- 1 Ὁφθαλμούς δὲ τὴν εὐεργετικὴν αὐ-
τοῦ πρόνοιαν, καὶ τῶν πραγμάτων τὴν
3 ἐξέτασιν: –

Augen (nennt er) also seine wohlthä-
tige Fürsorge, und die Erforschung
der Dinge.

txt L1

(4d) τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(4d) seine Lider prüfen die Menschen-
kinder.

Expositio 169:

- 1 Βλέφαρα δὲ, τὴν κριτικὴν αὐτοῦ πρό-

Augenlider (nennt er) aber seine ur-

νοιαν· καὶ τῶν πραγμάτων ἐξεταστι-
3 κήν: –

teilende Fürsorge, welche die Dinge untersucht.

txt V1 C M O G P1 P5 A2 B2 V5

Βλέφαρα δὲ] Βλέφαρα G P5 – καὶ τῶν πραγμάτων ἐξεταστικήν] om. G B2

Syrische Version (Epitome): exp. 169 wird vollständig wiedergegeben.

Expositio 169 – Parallele:

1 Βλέφαρα δὲ, τὴν κριτικήν αὐτοῦ ἐπι-
σκοπήν δηλοῖ: –

Augenlider nennt er aber seine ur-
teilende Aufsicht.

txt L1

(5a) κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ
τὸν ἀσεβῆ,
(5b) ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν
ἑαυτοῦ ψυχήν.

(5a) Der Herr prüft den Gerechten
und den Gottlosen.
(5b) Wer aber Ungerechtigkeit liebt,
hasst seine eigene Seele.

(6a) ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγί-
δας,
(6b) πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καται-
γίδος ἢ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

(6a) Auf die Sünder wird er Schlin-
gen regnen lassen;
(6b) Feuer, Schwefel und Sturmwind
sind der Anteil ihres Bechers.

Expositio 170: (Dubium)

1 Παραδίδο(ν)τ(αι) γὰρ τῷ αἰωνίῳ πυρὶ
ὅτε ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδα·
3 πῦρ καὶ θεῖον· ἅπερ ἐστὶν ἡτοιμασμένα:
–

Denn sie werden dem ewigen Feuer
ausgeliefert, wenn er auf die Sünder
Schlinge, Feuer und Schwefel reg-
nen lassen wird, welche dazu berei-
tet worden sind.

txt A1

Παραδίδο(ν)τ(αι)] Παραδίδοτ* (erat -ε) A1

V4 (f. 15r): Folgende Erklärung wird Athanasius zugeschrieben: Τουτέστι σκάνδαλα καὶ προσκόμματα ἐπ' αὐτοὺς ἀποστελεῖ. Es müsste sich aber um den Anfang aus der Erklärung des Hesychius (comm. magnus in Ps 10,6a–b1; ineditum) handeln. Zeuge davon ist Typus III (Zuschreibung: Hesychius); cf. z.B. P6 (f. 33r).

(7a) ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύ-
νας ἡγάπησεν,

(7a) Denn gerecht ist der Herr, und
Gerechtigkeit hat er geliebt,

(7b) εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

(7b) Aufrichtigkeit hat sein Angesicht gesehen.

Expositio 171: (Dubium)

- 1 Ὅτι δίκαιος κύριος, καὶ οὐδὲν ἐν αὐτῷ
 3 ἔστιν ἄδικον· ἀλλὰ πάντα δικαίως κρί-
 νει· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὅλα εὐ-
 5 θεῖα, καὶ οὐδὲν κατὰ προσωποληψίαν
 βλέπει: –

Denn der Herr ist gerecht und nichts ist in ihm das ungerecht ist. Im Gegenteil, er richtet jeden mit Gerechtigkeit und sein Angesicht blickt die gesamten Dinge gerade und nichts mit Bevorzugung an.

txt A1

Psalm 11

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης·
ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über die Ach-
te. Ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 172:

- 1 Εἴρηται περὶ τῆς ὀγδόης ἐν τῷ ἔκτω
ψαλμῷ· εὐχεται δὲ ῥυθῆναι τῆς γε-
3 νεᾶς τῆς πονηρᾶς· αὕτη δὲ ἂν εἴη ἡ
γενεὰ, ἡ ἐπὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χρι-
5 στοῦ· περὶ ἧς αὐτὸς ἔλεγεν· ἄνδρες νι-
νευῖται ἀναστήσονται καὶ κατακρinoῦσι
7 τὴν γενεὰν ταύτην: – (Mt 12,41)

Über die Achte ist gesprochen wor-
den bei dem sechsten Psalm. Nun
aber fleht er, von der bösen Genera-
tion befreit zu werden. Diese Genera-
tion wäre aber jene zur Zeit unse-
res Erlösers Jesus Christus, von der
er selbst sagte: 'Ninevitischen Män-
ner werden aufstehen und diese Ge-
neration verurteilen.' [cf. Mt 12,41]

txt V1 C P1 P5 V4 B1 V5 P7

Εἴρηται – ψαλμῷ] om. V4 – περὶ] τὰ περὶ P5 V5 P7 – τῆς γενεᾶς] ἀπὸ τῆς γενεᾶς B1 ἐκ
τῆς γενεᾶς V5 P7 – αὕτη δὲ ἂν εἴη] αὕτη δ' ἂν εἴη B1 αὕτη δὲ ἀνθεῖ V5 P7 – ἡ γενεὰ] γενεὰ
V1 C P1 V4 – σωτῆρος ἡμῶν] σωτῆρος B1 V5 P7 – Χριστοῦ] Ἰησοῦ Χριστοῦ P1 – περὶ
– τὴν γενεὰν ταύτην] om. V4 – αὐτὸς] αὐτοῖς V5 P7 – ἄνδρες νινευῖται ἀναστήσονται]
νινευῖται ἀναστήσονται ἄνδρες B1 – κατακρinoῦσι] κρinoῦσι P5

V4: Die am Anfang und am Ende abgekürzte exp. 172 liegt in Umarbeitung vor: Εὐ-
χεται ῥυθῆναι τῆς γενεᾶς τῆς πονηρᾶς· τῆς λυττησάσης κατὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν (f. 15v).
Das Thema der Auferstehung in Zusammenhang mit der Achte wird im dem dieser
Hypothese vorangestellten Auszug aus Asterius (hom. 20,3–4 in Ps. 11 [154,4–5.7–13
Richard] in Ps 11,1; hier Iohannes Chrysostomus zugeschrieben) erneut behandelt.
Aus diesem Grund wurde der Anfang der Hypothese gestrichen.

Expositio 172 – Parallele:

- 1 Εἴρηται περὶ τῆς ὀγδόης καὶ ἐν τῷ ἔκτω
ψαλμῷ ὥς ἐστιν ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀνά-
3 στασις· εὐχεται δὲ ῥυθῆναι τῆς γε-
νεᾶς τῆς πονηρᾶς· αὕτη δὲ ἂν εἴη ἡ
5 γενεὰ, ἡ ἐπὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ

Über die Achte ist gesprochen wor-
den auch bei dem sechsten Psalm,
dass (diese) die Auferstehung Chris-
ti ist. Nun aber fleht er, von der bö-
sen Generation befreit zu werden.

Χριστοῦ· περὶ ἧς αὐτὸς ἔλεγεν· ἄνδρες
 7 νινευῖται ἀναστήσονται καὶ κατακρι-
 νοῦσι τὴν γενεὰν ταύτην: – (Mt 12,41)
 9

Diese Generation wäre aber jene, die zur Zeit unseres Erlösers Jesus Christus (lebte), von der er selbst sagte: 'Ninevitischen Männer werden aufstehen und diese Generation verurteilen.' [cf. Mt 12,41]

txt A1

περὶ] ὑπὲρ A1* περὶ A1^c

(2a) Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν
 ὁσιος,
 (2b) ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ
 τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

(2a) Rette mich Herr, denn der Fromme ist verschwunden,
 (2b) denn die Wahrheiten haben abgenommen unter den Menschenkindern.

(3a) μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς
 τὸν πλησίον αὐτοῦ,

(3a) Nichtiges redete ein jeder zu seinem Nächsten,

Expositio 173:

1 Τὰς κατὰ τοῦ σωτῆρος συνάγων ἐπι-
 βουλὰς: –

Indem ein jeder die Anschläge gegen den Erlöser antreibt.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

τοῦ σωτῆρος] τοῦ σωτῆρος ἡμῶν P1 B2 — συνάγων] om. A2 — ἐπιβουλὰς] post ἐπιβουλὰς
 add. τὲ καὶ ἔνεδρα B1 post ἐπιβουλὰς add. τοῦτο λέγει A1

A2 V4: exp. 173 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 11,2b [17 Jagić]) verbunden (in Ps 11,3a). V5 P7 L2 A3: exp. 173 kommt zweimal vor (in Ps 11,2 und in Ps 11,3). exp. 173 V5^b P7^b L^b A3^b ist mit der erwähnten Erklärung des Hesychius verbunden. Sie muss daher aus der Tradition des Typus XIV (A2 V4) entnommen worden sein.

(3b) χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρ-
 δία ἐλάλησαν.

(3b) (ihre) Lippen sind betrügerisch im Herzen, und im Herzen redeten sie.

Expositio 174:

1 Ὅτι διδάσκαλον αὐτὸν ἀποκαλοῦντες
 καὶ ἀγαθὸν, ἕτερα ἐβουλεύοντο περὶ
 3 αὐτοῦ: – (Mc 10,17 et Lc 18,18)

Denn während sie ihn Lehrer und gut nannten, ersannen sie andere Pläne über ihn. [cf. Mc 10,17 et Lc 18,18]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 L1 V5 P7 L2 A3

αὐτὸν — ἀγαθὸν] ἀποκαλοῦντες αὐτὸν καὶ ἀγαθὸν A1 A2 αὐτὸν ἀπεκάλουν L1 — ἕτερα

ἐβουλεύοντο] ἕτερα βουλεύονται P5 καὶ ἕτερα ἐβουλεύοντο ἐν καρδίαις L1

V5 P7 L2 A3: exp. 174 mit Hesychius (schol. nr. 4 in Ps 11,3b [Antonelli; PG 27,685]) verbunden.

(4a) ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ
χείλη τὰ δόλια
(4b) καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα

(4a) Ausrotten möge der Herr alle
betrügerischen Lippen
(4b) und die großsprecherische Zun-
ge,

(5a) τοὺς εἰπόντας· τὴν γλῶσσαν ἡμῶν
μεγαλυνοῦμεν,

(5a) (derjenigen), die sagen: Wir wol-
len unsere Zunge groß machen,

Expositio 175:

- 1 Πῶς γὰρ οὐ μεγαλορήμων ἡ γλῶσσα
ἐκείνη· ἡ τολμήσασα τῷ σωτῆρι λέ-
3 γειν· ἐν ποίᾳ ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς; καὶ
τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; :
5 – (Mc 11,28)

Denn wie ist nicht jene Zunge groß-
sprecherisch, die gewagt hat, zum
Erlöser zu sagen: 'In welcher Voll-
macht tust du diese Dinge? Und wer
gab dir diese Vollmacht?' [Mc 11,28]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

οὐ μεγαλορήμων] οὐ μεγαλορήμον εἶ B1 οὐ μεγαλορημονεῖ B2 οὐ μεγαλορήμων L2* οὐ
μεγαλορρήμων L2^{corr} – ἡ γλῶσσα] γλῶσσα B2 – ἡ τολμήσασα τῷ σωτῆρι] om. G ἡ
τολμῶσα τῷ κυρίῳ (-ῶ- in ras. circ. III litt. B1; erat τολμήσασα?) B1 B2 V5 P7 L2 A3 –
καὶ τίς – ταύτην] om. B1 – ἔδωκεν] ἔδω- supra lin. add. A1 – τὴν ἐξουσίαν ταύτην] τὴν
ἐξουσίαν B2

V4: exp. 175 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 11,4b [17 Jagić]) verbunden (f. 15v).
Diese zwei Erklärungen sind in A2 getrennt.

(5b) τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν·

(5b) unsere Lippen gehören uns.

Expositio 176:

- 1 Ὡς τοῦτο διανοομένων· τὸ ἐξουσίαν
ἔχειν, πᾶν ὃ τι ἂν βούλονται εἰπεῖν
3 κατὰ τοῦ σωτῆρος: –

Als ob sie dies meinten, Vollmacht
zu haben, alles gegen den Erlöser zu
sagen, was sie nur immer wollen.

txt V1 C M G P1 P5 A1 V5 P7 L2 A3

Ὡς τοῦτο διανοομένων] τοῦτο διακονομένων V1 C G M Ὡς τοῦτο διακονομένων ἐκεί-
νων P5 Ὡς τοῦτο διανοομένων ἐκείνων A1 Ὡς τούτων διανοομένων V5 P7 L2 A3 – τὸ
ἐξουσίαν] inter τὸ et ἐξουσίαν add. ἐτάζω σωτήριον ἐμφανές· καὶ διδάσκων ὡς ἀληθῶς (=
Theodoretus, comm. in Ps 11,6 [PG 80,944 B13–14]) M – πᾶν – εἰπεῖν] εἰπεῖν, ὃ τι ἂν

βούλονται A1 — βούλονται] βούλοιτο M βούληται V5 P7 L2^{*(?)} A3 βούλωνται L2^{corr} —
κατὰ τοῦ σωτήρος] κατὰ τοῦ σωτήρος Χριστοῦ V5 P7 L2 A3

P1: exp. 176 und 177 bilden eine Einheit nach Ps 11,5.

(5c) τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

(5c) Wer ist unser Herr?

Expositio 177:

- 1 Ὅμοιον τὸ τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πό-
θεν ἐστίν' : – (Ioh 9,29)

Gleich ist die Stelle 'von diesem aber
wissen wir nicht, woher er ist.' [Ioh
9,29]

txt V1 C G P1 P5 A1 B2

Ὅμοιον τὸ] ... τὸ δὲ τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν, ante ὅμοιον τὸ add. P1 Ὅμοιον τῷ V1 G P5
Ὅμοιον B2

P1: Siehe zu exp. 176.

(6a) Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτω-
χῶν

(6a) Wegen des Elends der Armen

(6b) καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πε-
νήτων

(6b) und wegen des Seufzens der Be-
dürftigen,

(6c) νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος,

(6c) will ich nun aufstehen, spricht
der Herr.

Expositio 178:

- 1 Πτωχοὺς μὲν καὶ πένητας τοὺς κατὰ
πνεῦμα λέγει· (Mt 5,3) ὧν καὶ τοῦ στε-
3 ναγμοῦ ἀκούσας, ἀναστήσομαι φησίν:
–

Armen und Bedürftigen nennt er die
nach dem Geist. [cf. Mt 5,3] Sobald
ich das Seufzen von ihnen höre, sagt
er, werde ich aufstehen.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B2 L2 A3

Πτωχοὺς] evanidum A2 — μὲν] δὲ P1 Πτωχοὺς L2 A3 — τοὺς κατὰ πνεῦμα λέγει] τοὺς
συντετριμμένους τῷ πνεύματι λέγει (cf. Iohannes Chrys., exp. in Ps. 9 [PG 55,130, l. 43–
47] in Ps 9,13b; cf. etiam Idem, exp. in Ps. 139 [PG 55,426, l. 18–20] in Ps 139,13–14) A2
V4 L2 A3 — τοῦ στεναγμοῦ ἀκούσας] τοῦ στεναγμοῦ εἰσακούσας P5 τοὺς [στεναγμούς(?)]
[εἰς(?)] [α]κ[ούσ]α[ς] A2 τοὺς στεναγμούς εἰσακούσας V4 L2 A3

A2 V4: in exp. 178 scheint eine oder sogar zwei Stellen aus Iohannes Chrysostomus
eingefügt worden zu sein. Dieser Text wurde in der Folge ihm zugeschrieben (⌘). V5
P7: exp. 178 ausgelassen. L2 A3: exp. 178, auch hier Iohannes Chrysostomus zuge-
schrieben, stammt eindeutig aus der Tradition des Typus XIV (A2 V4).

(6d) θήσομαι ἐν σωτηρίῳ (v.l.), παρ-

(6d) Ich werde (sie) unter einen Ret-

ρησιάζομαι ἐν αὐτῷ.

tungsschirm stellen, offen werde ich sprechen in ihm.

Expositio 179:

- 1 Τουτέστιν, φανερόν πᾶσι καταστήσω
τὸ σωτήριον· ὃ καὶ ἐξάκουστον παρα-
- 3 σκευάσω γενέσθαι· ἐκηρύχθη γὰρ εἰς
πᾶσαν τὴν γῆν: –

Das heißt, ich werde den Rettungs-
schirm als sichtbar für alle aufstel-
len, und ich werde dafür sorgen, dass
davon hörbar wird. Es wurde näm-
lich auf der ganzen Erde verkündet.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3

Τουτέστι] om. A2 V4 V5 P7 L2 A3 — πᾶσι καταστήσω] πᾶσι* (ut vid.) κατασκευάσω A1
— τὸ] fort. τῷ A1* — ὃ] [ὃ(?)] A1 om. P5 A2 — παρασκευάσω γενέσθαι] γενέσθαι ποιήσω
A1 παρασκευάσαι γενέσθαι V5 P7 L2* A3 παρασκευάσω γενέσθαι L2^c

(7a) τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά,

(7a) Die Worte des Herrn sind reine
Worte,

(7b) ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον
τῇ γῇ

(7b) geläutertes Silber, veredelt durch
Erde,

(7c) κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

(7c) siebenfach gereinigt.

Expositio 180:

- 1 Ἀληθεῖς φησὶν οἱ λόγοι, οἱ περὶ τοῦ
σωτηρίου ἐπηγγελμένοι· ὥσπερ καὶ τὸ
- 3 ἀργύριον τὸ πολλάκις χωνευθὲν κα-
θαρόν: –

Wahr, will er sagen, sind die Worte,
die über den Rettungsschirm verhei-
ßen worden sind, wie auch das Sil-
ber, das vielmals geschmolzene, rein
ist.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B2

φησὶν] om. M — οἱ λόγοι] [οἱ(?)] [λόγοι] A1 — ἐπηγγελμένοι] -γ⁻¹ in ras. (-γ⁻² supra lin.
add.) C^c om. B2 — καὶ τὸ ἀργύριον] τὸ ἀργύριον A1 — τὸ πολλάκις] τὸ πολλαχοῦ M —
καθαρόν] om. B2

P1: exp. 180 mit Theodoret (comm. in Ps 11,7 [PG 80,944 C3–5]) verbunden.

Expositio 180 – Parallele:

- 1 Ἀληθεῖς φησὶν οἱ λόγοι, οἱ παρὰ τοῦ
σωτῆρος ἐπηγγελμένοι· ὡς καὶ τὸ ἀρ-
- 3 γύριον πολλάκις χωνευθὲν· καθαρὸν
ἐστίν: –

Wahr, will er sagen, sind die Worte,
die vom Erlöser verheißen worden
sind, wie auch das Silber, das viel-
mals geschmolzen worden ist, rein
ist.

txt V5 P7 L2 A3

καὶ τὸ ἀργύριον] τὸ ἀργύριον A3

L2 A3: exp. 180 liegt bei der Kolumne des Psalmtextes (L2: ad Ps 11,7; A3: ad Ps 11,8).

(8a) σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς
(8b) καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

(8a) Du Herr, wirst uns bewachen,
(8b) du wirst uns beschützen von die-
ser Generation an und in Ewigkeit.

(9a) κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·

(9a) Ringsum gehen die Gottlosen
umher.

Expositio 181:

1 Διὰ τοῦτο φησὶ φυλάξεις ἡμᾶς, ἐπειδὴ
κυκλοῦντες κυκλοῦσιν ἡμᾶς οἱ ἀσε-
3 βεῖς· ἐπιβουλεύοντες τῇ ἡμῶν σωτη-
ρίᾳ· οὗτοι δὲ ἂν εἶεν, αἱ ἀντικείμεναι
5 δυνάμεις: –

Deshalb, sagt er, wirst du uns bewa-
chen, weil die Gottlosen in einem
Kreis uns umkreisen, um gegen un-
seren Heil Pläne zu schmieden. Die-
se aber wären wohl die feindlichen
Mächte.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Διὰ – εἶεν] om. A2 – φυλάξεις] φυλάξαις C G post φυλάξεις add. καὶ διατηρήσεις (δια-
τηρήσαις C) ἡμᾶς V1 C P1 – κυκλοῦντες] om. A1 – ἐπιβουλεύοντες] καὶ ἐπιβουλεύοντες
V1 G ἐπιβουλεύονται P6 – τῇ ἡμῶν σωτηρίᾳ] τὴν ἡμῶν σωτηρίαν A1 L1 – οὗτοι δὲ ἂν
] οὗτοι δ' ἂν M L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 αὐτοὶ δὲ ἂν A1 – αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις] αἱ
ἀντικείμεναι δυνάμεις καὶ πονηραὶ P1 αἱ ἀντικείμεναι καὶ πονηραὶ δυνάμεις P6 Z N2 V5
P7 L2 A3 αἱ ἐναντία δυνάμεις L1

V5 P7 L2 A3: exp. 181 stammt aus der Tradition des Typus III (P6 Z N2).

(9b) κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(9b) Deiner Höhe entsprechend hast
du den Menschenkindern viele Stun-
den gewährt.

Expositio 182:

1 Ὑψος μὲν, τὴν δύναμιν λέγει· πολυ-
ωρίαν δὲ, τὴν πολυχρονιότητα· ἵνα ἡ
3 τὸ λεγόμενον τοιοῦτον· διὰ τῆς σῆς ἰσχύος
πολυχρονιότητα καὶ αἰώνιον ζωὴν ἡμῖν
5 δέδωκας· μετὰ γὰρ τὴν σωτήριον ἀνά-
στασιν, εἰς ἀπεράντους αἰῶνας τὰ τῆς
7 ζωῆς ἡμῖν ἐκτείνεται: –

’Höhe’ nennt er die Kraft, aber die
’vielen Stunden’ die lange Zeit, so
dass das, was gesagt wird, folgen-
dermaßen gemeint ist: Durch deine
Stärke hast du uns eine lange Zeit
und ein ewiges Leben gegeben. Denn
nach der erlösenden Auferstehung
werden für uns die Lebensumstän-
de in endlose Zeiten ausgedehnt.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 P3 B2 V5 P7 L2 A3

“Υψος – τοιοῦτον] om. G A2 V4 – “Υψος μὲν] “Υψος B2 – τὴν πολυχρο-
νιότητα M – ἵνα ᾗ] ἵν’ ᾗ B1 B2 P3 V5 P7 L2 A3 – τὸ λεγόμενον τοιοῦτον] τοιοῦτον V5 P7
L2 A3 – τοιοῦτον] τοιοῦτο V1 C τοῦτο P5 τοιοῦτον: ἐξῆς B1 τοῦτο ἐξῆς· P3 τοῦτο ἐξεῖς·
A1⁺ τοῦτο ἐξῆς· A1^{m.sec.} – διὰ τῆς σῆς ἰσχύος] διὰ τῆς σῆς ἰσχύος καὶ δυνάμεως A2 V4 διὰ
τῆς ἰσχύος B2 V5 P7 – καὶ αἰώνιον – δέδωκας] καὶ αἰώνιον ἡμῖν ζωὴν δέδωκας C P1 P3
ἡμῖν δέδωκας G αἰώνιον τε ζωὴν ἡμῖν δέδωκας P5 – δέδωκας] post δέδωκας add. ἡ ὕψος
λέγει, ὅτι ὁμοίους σου ἐποίησας· ὡς ἀνθρώπων δυνατὸν· ἢ ὅτι πολλῆς φροντίδος ἡξίωσας (cf.
Iohannes Chrys., exp. in Ps. 11 [PG 55,148, l. 22–23] in Ps 11,8–9 et Evagrius, schol.
nr. δ’ in Ps 11,9b [350 Rondeau – Géhin – Cassin]) V5 P7 L2 A3 – μετὰ – ἐκτείνεται]
om. B1 B2 P3 A2 V4 V5 P7 L2 A3 – τὰ – ἐκτείνεται] [ἡ] ζ[ωή] ἡμ[ῶν] [ἐκτείνεται(?)]
A1 – ἡμῖν] ἡμῶν P5

V5 P7 L2 A3: exp. 182 fehlt der Schlusssatz. Dieser wurde durch zwei Erklärungen er-
setzt, die beide mit ἡ eingeleitet sind. Die zweite Erklärung – das Scholion des Evagri-
us – findet sich in V4 (f. 16r) als selbständige Erklärung (Origenes zugeschrieben) un-
mittelbar nach exp. 182. Montfaucon: Die vollständig wiedergegebene exp. 182 (aus
P1) ist um den fremden Zusatz aus P7 erweitert.

Psalm 12

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 183: Hypothesis

- 1 Τοῦτον ᾄδει τὸν ψαλμὸν ἐν μετανοίᾳ τοῦ ἁμαρτήματος γεγωνῶς· ἅμα δὲ καὶ
- 3 τὸ σωτήριον ἡμῖν εὐαγγελιζόμενος· δι' οὗ ἐλάβομεν ὑπογραμμὸν, πῶς δεῖ ἡμᾶς
- 5 ἐν ἁμαρτίᾳ γεγεννημένους προσιέναι θεῷ:
-

Diesen Psalm singt er, als er in der Buße der Sünde war, zugleich verkündet er uns auch die Erlösung. Durch diesen (Psalm) haben wir ein Muster erhalten, wie wir, wenn wir in der Sünde gewesen sind, vor Gott hintreten sollen.

txt V1 C M G P1 P5 V4 B1 P6 Z V5 P7

Τοῦτον] ... τοῦτον δὲ M Τοῦτον δὴ B1 — ᾄδει τὸν ψαλμὸν] τὸν ψαλμὸν ᾄδει C P1 τὸν ψαλμὸν B1 — ἐν μετανοίᾳ τοῦ ἁμαρτήματος] ἐν μετανοίᾳ τοῦ ἀπαντήματος P6 Z — ἅμα δὲ καὶ] ἅμα τὲ καὶ V5 P7 — τὸ σωτήριον — ὑπογραμμὸν] διδάσκει V4 V5 P7 — τὸ σωτήριον ἡμῖν εὐαγγελιζόμενος] τὸ σωτήριον ἡμῖν τοῦ Χριστοῦ ἐργαζόμενος B1 τὸ σωτήριον ἡμῖν ἐργαζόμενος P6 Z — ἐλάβομεν] λάβωμεν G — ἡμᾶς] om. B1 — ἐν ἁμαρτίᾳ γεγεννημένους] ἐν ἁμαρτίαις γενομένους P1 B1 P6 Z V4 V5 P7 — προσιέναι θεῷ] προσιέναι τῷ θεῷ P1 P5 B1 P6 Z προῖέναι θεῷ M

V1 C G P5 Z: Da γεγωνῶς mit Akut sich von dem, was folgt, abhebt, scheint mit ἅμα δὲ καὶ ein neuer Satz zu beginnen. Infolgedessen verbinden diese Zeugen εὐαγγελιζόμενος (bzw. ἐργαζόμενος) mit δι' οὗ (durch Hypostigme oder Mese). So ist δι' οὗ nicht auf den Psalm (τὸν ψαλμὸν) an sich zu beziehen, sondern auf τὸ σωτήριον. Diese zweite Auffassungsmöglichkeit scheint weniger sinnvoll (siehe die Version von A1). Die anderen Zeugen verbinden γεγωνῶς mit dem, was folgt: durch Mese (γεγωνῶς· P1 | γεγωνῶς· V5 P7) oder durch Hypostigme (γεγωνῶς· B1 | γεγωνῶς· V4) oder ohne Pause (γεγωνῶς P6). M: Theodoret (comm. in Ps 12,1 [PG 80,945 A2–9]) mit exp. 183 verbunden, deshalb die Einfügung eines δὲ. Theodorets Text weicht in textkritischer Hinsicht von der Tradition des Typus XIX ab. exp. 183 ist hingegen aus dieser Tradition. N2: exp. 183 verloren. V5 P7: exp. 183 aus der Tradition des Typus XIV (V4).

Expositio 183 – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Τοῦτον ἄδει τὸν ψ[α]λμ[ὸν ὡς ἐκ τῆς
 3 δ[ιὸ] [καὶ(?)] τὸ σωτήρ[ι]ον ἡμῖν τ[οῦ
 5 γραμμὸς, [πῶς δεῖ ἡμᾶς ἐν ἁμαρτί[αις(?)]
 γε[νο]μέν[ους] προ[ο]σιέναι τῷ [θεῷ]:
 7 —</p> | <p>Diesen Psalm singt er wie in Per-
 son der Menschheit, ein Hilferuf an
 Christus. Deshalb verkündet er uns
 auch die Erlösung Gottes. Es ist aber
 auch ein Muster, wie wir, in den Sün-
 den gewesen, vor Gott hintreten sol-
 len.</p> |
|--|---|

txt A1

(2a) Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου
εἰς τέλος;

(2a) Wie lange, Herr, wirst du mich
völlig vergessen?

Expositio 184:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ὡς μακρᾶς οὔσης τῆς γινομένης αὐτῷ
 3 διὰ τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ μετανοίᾳ πρὸς
 3 θεὸν προσόδου : —</p> | <p>Weil der Weg zu Gott hin, der ihm
 wegen der Sünde in der Buße vor-
 lagte, ein langer war.</p> |
|--|--|

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 V5 P7

Ὡς μακρᾶς οὔσης] Ὡς μικρᾶς οὔσης B1 Ὡς μακρὰν οὔσης πολὺ A1 — τῆς γινομένης] τῆς
 γενομένης B1 τῆς γεινομένης A1* τῆς γινομένης A1^{m.sec.} — πρὸς θεὸν] πρὸς τὸν θεὸν A1
 — προσόδου] προσώπου M προόδου P5 προόδω A2 V4 παρόδου (ut vid.) corr. V5^{m.sec.}
 παροδ(ου) P7

(2b) ἔως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρό-
σωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

(2b) Wie lange wirst du dein Ange-
sicht von mir abwenden?

(3a) ἔως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ
μου,
 (3b) ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;

(3a) Wie lange soll ich (mir) Gedan-
ken machen in meiner Seele,
 (3b) Kummer (haben) in meinem Her-
zen am Tage?

Expositio 185:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Ἀνιῶμαι γάρ φησι βουλευόμενος κατὰ
 3 ψυχὴν· μήπως ἄρα ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπο-
 5 θανοῦμαι· καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ μάλιστα
 ὀδύνας μου τῇ ψυχῇ παρασκευάζει: —</p> | <p>Denn ich quäle mich ab, sagt er, in-
 dem ich in meiner Seele zu Rate ge-
 he, ob ich nicht etwa in der Sünde
 sterben werde. Und das ist es, was
 meiner Seele am allermeisten Kum-
 mer bereitet.</p> |
|---|--|

txt V1 C M G P1 P5 A1 B1 P3 B2 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Ἀνιῶμαι] Αἰνίωμαι V1 Ἀνίομαι P1 A1 Ἀνίω P3 Ἀεὶ L1 — γάρ φησι] φησὶν P3 om. V5 P7
 L2 A3 — βουλευόμενος] βουλόμενος V5 P7 — ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ] ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ μου A1 —
 καὶ τοῦτό ἐστιν — παρασκευάζει] om. M — ὃ] ὃ in lin. add. L1^{corr.} ὃ supra lin. add. A3

ὁ P3 — ὁ μάλιστα] μάλιστα ὁ B1 B2 A1 — ὁδύνας μου τῇ ψυχῇ] ὁδύνας μοι τῇ ψυχῇ
P3 L1 ὁδυνᾶσθαι μου τῇ ψυχῇ B2* ὁδυνᾶσθαι μου τὴν ψυχὴν (ut vid.) B2^c A1 ὁδυνᾶσθαι
μου τὴν ψυχὴν A1 τῇ ψυχῇ μου· ὁδύνας V5 P7 L2 A3 — παρασκευάζει] παρασκευάζη L1*
παρασκευάζει L1^{corr} κατασκευάζει P6 Z

N2: exp. 185 verloren.

(3c) ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς
μου ἐπ' ἐμέ;

(3c) Wie lange wird sich mein Feind
über mich erheben?

Expositio 186:

- 1 Εἰ γὰρ θεοσεβούντων ταπεινοῦται, δη-
λονότι ἀμαρτανόντων ὑψοῦται: —

Denn wenn er, während wir Gott
verehren, erniedrigt wird, wird er
offenbar, während wir sündigen, er-
höht.

txt V1 C M G P1 P5 A1 B1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Εἰ γὰρ — ὑψοῦται] Εἰ γὰρ θεοσεβούντων ταπεινοῦνται ἀνθρώπων ὅτι ἀμαρτανόντων ὑψοῦ-
ται: — M — θεοσεβούντων] θεοσεβούντων ἡμῶν P6 Z V5 P7 L2 A3 — ταπεινοῦται] post
ταπεινοῦται add. ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν διάβολος P1 post ταπεινοῦται add. ὁ ἐχθρὸς B1 P6 Z V5
P7 L2 A3

Z: exp. 186 mit Hesychius (comm. magnus in Ps 12,3c [PG 93,1184 C8–11]) verbunden.
P6 hat die zwei Erklärungen noch getrennt. N2: exp. 186 verloren. V5 P7: Die erwähnte
Verbindung ist hier wiederzufinden. exp. 186 ist offensichtlich aus der Tradition des
Typus III (nahe Z). Montfaucon: exp. 186 mit Hesychius verbunden (aus P7).

Expositio 186 – Parallele:

- 1 Εἰ γὰρ θεοσεβούντων ἡμῶν οἱ δαίμο-
νες ταπεινοῦνται· δηλονότι ἀμαρτα-
3 νόντων ὑψοῦνται:—

Denn wenn die Dämonen, während
wir Gott verehren, erniedrigt wer-
den, offenbar werden sie, während
wir sündigen, erhöht.

txt A1

A1: Hier ist eine Fassung von exp. 186 bezeugt, in der das Subjekt, d.h. die Dämonen,
explizit gemacht wird (in P1 ist es der Teufel). Ob es sich dabei um sekundäre Erwei-
terungen handelt oder ob die anderen Zeugen die ältere Fassung bewahrt haben, ist
schwer zu beurteilen.

(4a) ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύ-

(4a) Blicke herab, höre mich an, Herr

ριε ὁ θεός μου·

(4b) φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

mein Gott.

(4b) Erleuchte meine Augen, damit
ich nicht in den Tod entschlafe,

Expositio 187:

1 Τοὺς τῆς διανοίας δηλονότι: –

Offensichtlich die (Augen) des Geistes.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4

Τοὺς – δηλονότι] Τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς δηλονότι: – C ... ὀφθαλμοῦς τοὺς τῆς διανοίας δηλοῖ: – P1 Ὁφθαλμούς τοὺς τῆς διανοίας λέγ[ει]: – A1

P1: exp. 187 mit Evagrius (schol. nr. β' in Ps 12,4b [352 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. A1: exp. 187 mit einer überarbeiteten Stelle aus Basilius von Caesarea (prol. 7 = De iudicio Dei [PG 31,656 D3–657 A7; 657 A12–B5] in Rom 1,28–29 et Ps 12,4b) verbunden. Bei dieser Verbindung wurde die Expositio möglicherweise leicht angepasst.

(5a) μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου Ἰσχυσα
πρὸς αὐτόν·

(5b) οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται,
ἐὰν σαλευθῶ.

(5a) damit nicht mein Feind sagt: Ich
habe Gewalt über ihn gewonnen,

(5b) Meine Bedränger werden jubeln,
wenn ich wanke.

(6a) ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα,

(6b) ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ
τῷ σωτηρίῳ σου·

(6a) Ich aber habe auf dein Erbarmen
meine Hoffnung gesetzt.

(6b) Mein Herz wird jubeln über deine
Erlösung.

Expositio 188:

1 Θαρρῶ φησὶν ἁμαρτίας ἄφεσιν δέξασθαι, τῷ ἐλέει προσανέχων τῷ σῶ· διὸ
3 καὶ τὸ σωτήριον δέδωκας πᾶσιν ἀνθρώποις· ὅπερ σωτήριον ἀγαλλιᾶσθαι
5 παρασκευάσει μου τὴν καρδίαν, τὴν πάλαι ὀδυνωμένην διὰ τὴν ἁμαρτίαν:
7 –

Ich vertraue darauf, sagt er, Erlass der Sünde zu erlangen, indem ich auf dein Erbarmen zuhalte. Deswegen hast du auch das Heilmittel allen Menschen gegeben. Eben dieses Heilmittel wird meinem Herzen, das davor wegen der Sünde schmerzbeladen war, Jubeln bereiten.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B2

Θαρρῶ – τῷ σῶ] Θαρρῶν φησὶ τῆς ἁμαρτίας δέξασθαι τὴν συγχώρησιν, τῷ ἐλέει προσανέχω τῷ σῶ A2 V4 – ἁμαρτίας ἄφεσιν δέξασθαι] τὴν ἁμαρτίαν ἐκδύσασθαι B2 ἄφεσιν τῆς ἁμαρτίας δέξασθαι A1 – διὸ] δι' οὗ C P1 – ὅπερ – τὴν καρδίαν] ὅπερ σωτήριον παρα-

σκευάσει, ἀγαλλιᾶσθαι μου τὴν καρδίαν A1 A2 V4 ὅπως παρασκευάσῃ ἀγαλλιᾶσθαι μου τὴν καρδίαν B2 — μου] μοι M — τὴν πάλαι] πάλαι A1 — ὀδυνωμένην] ὀδυναμένην P1

Randkatenen: exp. 188 mit Ps 12,6a (V1) bzw. Ps 12,6a–b (B2) bzw. Ps 12,6 (A2 V4 [wie es scheint]) verbunden. M verbindet sie nicht. Textkatenen: exp. 188 nach Ps 12,6a (C P1 P5) bzw. nach Ps 12,6 (A1). M: exp. 188 mit Theodoret (comm. in Ps 12,6a et in Ps 12,6b [PG 80,945 D3–948; 948 A2–5]) verbunden. Auch Theodorets Erklärungen stammen aus der Tradition des Typus XIX.

(6c) ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί
 με
 (6d) καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ
 ὑψίστου.

(6c) Singen will ich dem Herrn, der
 mir Gutes erweist,
 (6d) und spielen will ich dem Na-
 men des Herrn, des Höchsten.

Psalm 13

(1a) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1a) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 189: Hypothesis

- 1 Διαρρήδην ἐν τῷ παρόντι ψαλμῷ, σα-
φηνίζει τῶν ἀνθρώπων τὴν εἰς τὸ παν-
- 3 τελὲς τῶν ἐπιτηδευμάτων ἀσέβειαν καὶ
παρανομίαν· ἵνα τὸ ἀναγκαῖον τῆς ἐπι-
- 5 φανείας ἀνακηρύξῃ Χριστοῦ: –

Mit deutlichen Worten erklärt er im gegenwärtigen Psalm die völlige Gottlosigkeit und Gesetzeswidrigkeit der Aktivitäten der Menschen, um die Notwendigkeit der Erscheinung Christi zu verkünden.

txt V1 C M G P1 P5 A1 V4 B1 V5 P7

Διαρρήδην – τῶν ἀνθρώπων] Διαρρήδην σαφηνίζει ἐν τῷ παρόντι ψαλμῷ V4 V5 P7 – τὴν – παρανομίαν] εἰς τὸ παντελὲς, τῶν ἐπιτηδευμάτων τὴν ἀσέβειαν καὶ τὴν παρανομίαν B1 – ἀσέβειαν καὶ παρανομίαν] ἀσέβειάν τε καὶ παρανομίαν P5 A1 ἀσέβειαν V4 V5 P7 – ἀνακηρύξῃ] ἀνακηρύξει V1 M A1* ἀνακηρύξῃ A1^c κηρύξει P1 κηρυχθῇ B1 – Χριστοῦ] τοῦ Χριστοῦ A1 B1

V5 P7: exp 189 wahrscheinlich aus der Tradition des Typus XIV (nahe V4).

(1b) Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
Οὐκ ἔστιν θεός·

(1b) Ein Törichter sagte in seinem Herzen: Es gibt keinen Gott.

(1c) διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν
ἐπιτηδεύμασιν,

(1c) Sie richteten zugrunde und wurden abscheulich durch ihre Aktivitäten.

(1d) οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
ἔστιν ἕως ἐνός.

(1d) Es gibt keinen, der Güte übt, es gibt nicht einmal einen.

(2a) κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

(2a) Der Herr blickte aus dem Himmel herab auf die Menschenkinder,

(2b) τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζη-
τῶν τὸν θεόν.

(2b) um zu sehen, ob es einen gibt, der Einsicht hat, oder einen, der Gott sucht.

Expositio 190:

- 1 Ἐπειδὴ μὴ λογισάμενοι φησὶν εἶναι
θεὸν ἐφορῶντα τὰ ἀνθρώπινα· καὶ κρί-
3 νοντα κρίσει δικαίᾳ, πᾶσαν ἀθεμιτουρ-
γίαν εἰργάσαντο· τούτου δὴ χάριν, ὁ
5 κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν· (Ps
13,2a) τοῦτο γὰρ σαφῶς τὴν εἰς ἀν-
7θρώπους τοῦ κυρίου πάροδον καταση-
μαίνει: –

Da sie, sagt er, nicht bedacht haben,
dass es einen Gott gibt, der auf die
menschlichen Angelegenheiten schaut
und mit gerechtem Urteil richtet: Ge-
rade deshalb blickte der Herr aus dem
Himmel herab. [Ps 13,2a] Denn das
zeigt deutlich die Ankunft des Herrn
unter den Menschen.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2

Ἐπειδὴ] Ἐξουθενώθησαν ἀπερρίφησαν· (= glossa in Ps 13,1c) ante ἐπειδὴ add. B2 – φη-
σιν εἶναι θεὸν] θεὸν φησὶν εἶναι B1 – τὰ ἀνθρώπινα] τὰ πνευματικὰ B1 – κρίνοντα κρίσει
δικαίᾳ] δικαίᾳ κρίσει κρίνοντα G κρίνοντα [κρ]ί[σ]ιν δικαίαν A1 – πᾶσαν] οὐ πᾶσαν (ut
vid.) A1* πᾶσαν A1^{corr} – ἀθεμιτουργίαν εἰργάσαντο] ἀθεμιτουργίαν εἰργάσαντο M ἀθεμι-
τουργίαν, ἣν εἰργάσαντο B1 – τούτου – κατασημαίνει] om. G – τούτου δὴ χάριν] τοῦδε
χάριν A2 V4 τούτου δὴ καὶ B2 – ὁ κύριος] om. V4 – διέκυψεν] διέκυψε* (ut vid.) A1 –
τοῦτο – κατασημαίνει] om. B2 – τοῦτο] -ου (per compendium) supra -ο add. M τοῦτο
δὲ (-ἐ fort. ex corr. P5) P5 A1 V4 – τὴν – κατασημαίνει] εἰς ἀνθρώπους τοῦ κυρίου πα-
ρουσίαν σημαίνει (τοῦ supra lin. add.; παρρουσίαν ante corr.) A1 – τὴν εἰς ἀνθρώπους]
καὶ τὴν εἰς [ἀ]νθρώπους A2 τὴν ἐξ οὐ(ρα)νοῦς (sic) B1 – πάροδον κατασημαίνει] πρόοδον
κατασημαίνει P1 πάραδον (κατα)ση (sic) V4

M: exp. 190 steht nach exp. 191 und exp. 192.

- (3a) πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθη-
σαν,
(3b) οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
ἔστιν ἕως ἑνός.

- (3a) Alle sind abgewichen, sind mit-
einander verdorben worden.
(3b) Es gibt keinen, der Güte übt, es
gibt nicht einmal einen.

Expositio 191:

- 1 Ἐλθὼν φησὶν ὁ κύριος οὐδένα εὗρε χρη-
στότητος ἐργάτην, ἀλλὰ γὰρ ὑπεύθυ-
3 νον πάσῃ πράξει ἀτόπω: –

Als der Herr kam, sagt er, fand er
keinen Ausübenden der Güte, son-
dern jeder verkehrten Handlung un-
terworfen.

txt V1 C M^a M^b G P1 P5 A1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

ὁ κύριος] ὁ Χριστὸς A1 – ἀλλὰ – ἀτόπω] in ras. B1 – ἀλλὰ γὰρ ὑπεύθυνον] ἀλλ' ὑπεύθυνον
M^a B1 ἀλλ' ὑπευθύνους M^b – ἀτόπω] ἄτοπον V1 post ἀτόπω add. [ἅπαντα λα]ό[ν] G

M: exp. 191 zweimal vorhanden (M^a M^b). Zwischen den beiden Texten ist Evagrius
(schol. nr. α' in Ps 13,1c [354 Rondeau – Géhin – Cassin]). Nach Evagrius folgt eine

Einheit bestehend aus exp. 191 (M^b), Ps 13,3c–j und exp. 192.

(4a) οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

(4a) Werden nicht zur Erkenntnis ge-
langen alle, die die Gesetzlosigkeit
verüben?

Expositio 192:

- 1 Καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον, καὶ
ἔξωθεν τὸν κύριον προσληπτέον· ἵνα ᾗ
- 3 τοῦτο τὸ σημαινόμενον· εἰ καὶ πάντες
ἔξέκλιναν· καὶ τὸ ἐποίησαν, οὐ μέλ-
- 5 λουσι γινώσκειν τὸν κύριον: –

Man muss gemäß einem Interpunk-
tionszeichen lesen (i.e. nach) und
'den Herrn' von außen (i.e. aus dem
Folgenden) hinzufügen, damit die-
ser der Sinn ist: Wenn alle abgewi-
chen sind und das gemacht haben,
werden sie den Herrn nicht erken-
nen können.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Καθ' ὑποστιγμὴν] ... καθ' ὑποστιγμὴν δὲ M – καὶ ἔξωθεν – τὸν κύριον] om. B2 – προσ-
ληπτέον] προληπτέον P6 Z – ἵνα – τὸν κύριον] om. V5 P7 L2 A3 – ἵνα – εἰ] om. P6 Z –
ἵνα ᾗ] ἵν' ᾗ V4 – τοῦτο τὸ σημαινόμενον] τοῦτο σημαινόμενον G οὕτως τὸ σημαινόμενον
P1 τοιοῦτον τὸ σημαινόμενον A2 V4 – πάντες] πάντες φησὶν P5 A1 P6 Z A2 V4 – καὶ τὸ
ἐποίησαν] καὶ τὸ καὶ τὸ ἐποίησαν G A2 V4 κα[ὶ τὸ κα] ἰ τὸ ἐποίησαν A1 καὶ τὸ ἐποίησεν
Z

M: Über den Grund für die Einfügung eines δὲ siehe zu exp. 191. N2: exp. 192 verloren.
Montfaucon: exp. 192 aus P1 und P6 zusammengestellt und adaptiert.

(4b) οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώ-
σει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

(4b) Die, die mein Volk verschlan-
gen (gleich) einer Brotspeise, riefen
den Herrn nicht an.

Expositio 193:

- 1 Κατήσθιον γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἀνα-
πείθοντες προσκυεῖν τῇ κτίσει παρὰ
- 3 τὸν κτίσαντα· (Rom 1,25) καὶ οὗτοι
φησὶν ἑτέροις κακῶν εἰσηγηταὶ γινό-
- 5 μενοι, τὸν κύριον οὐκ ἐπικαλέσονται·
οὕτω γὰρ ἀναγνωστέον· μέλλοντα ἀντὶ
- 7 παρεληλυθότος: –

Denn sie verschlangen sein Volk, in-
dem sie es überredeten, sich vor der
Schöpfung niederzuwerfen gegen den
Schöpfer. [Rom 1,25] Und diese, sagt
er, indem sie für andere zu Anstif-
tern von Übeln werden, werden den
Herrn nicht anrufen. Denn in dieser
Weise muss es man lesen, als Zu-
kunft statt Vergangenheit.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3

προσκυνεῖν τῇ κτίσει] προσκυνεῖν τὴν κτίσιν P1 — καὶ οὗτοι — παρεληλυθότος] om. A2 V4 — καὶ οὗτοι φησὶν] καὶ οὗτοι M καὶ αὐτοὶ φησὶν A1 — ἑτέροις κακῶν εἰσηγηταὶ] οἱ ἑτέροις κακῶν εἰ[σ]ηγητ[αὶ] A1 οἱ ἑτέροις κακῶν εἰσηγηταὶ L2 A3 οἱ ἑτέροις κακοῖς εἰσηγηταὶ (post κακοῖς del. ὦν P7^c) V5 P7 — γινόμενοι] γινόμενοι P1* γενόμενοι G P1^c P5 A1 V5 P7 L2 A3 — τὸν κύριον οὐκ ἐπικαλέσονται] τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσονται V1 οὐκ ἐπεκαλέσαντο τὸν κύριον V5 P7 τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο L2* A3 τὸν κύριον οὐκ ἐπικαλέσονται L2^{corr} — οὕτω] οὐ M — μέλλοντα ἀντὶ παρεληλυθότος] μέλλοντα ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος P1 τὸ μέλλον ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος V5 P7 L2 A3

M: exp. 193 steht nach exp. 196. Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 13,4b [356 Rondeau – Géhin – Cassin]) ist mit exp. 193 verbunden. A1: exp. 193 geht eine Erklärung voraus, welche diese Expositio zusammenfassend wiederzugeben scheint: Γράφεται οὐκ ἐπεκαλέσαντο· τάττεται δὲ οὐκ ἐπικαλέσονται· μέλλον (μέλλων A1) ἀντὶ παρεληλυθότ[ος].

Expositio 193 – Parallele:

- 1 Κατήσθιον γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἀνα-
πείθοντες προσκυνεῖν τῇ κτίσει παρὰ
- 3 τὸν κτίσαντα· (Rom 1,25) καὶ οὗτοι
φησὶν εἰσὶν οἱ ἑτέροις τῶν κακῶν εἰσ-
5 ηγηταὶ γινόμενοι· οὕτω γὰρ ἀναγνω-
στέον τὸ τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
7 μέλλοντα ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος: —

Denn sie verschlangen sein Volk, indem sie es überredeten, sich vor der Schöpfung niederzuwerfen gegen den Schöpfer. [Rom 1,25] Und diese, sagt er, sind die, die für andere zu Anstiftern von Übeln werden. Denn in dieser Weise muss man das '(sie) riefen den Herrn nicht an' lesen, als Zukunft statt Vergangenheit.

txt B2 L1

αὐτοῦ] -οὐ ex corr. L1 — οἱ — γινόμενοι] ὕστεροι κακῶν, εἰσηγηταὶ γενόμενοι L1 — μέλλοντα ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος] μᾶλλον, τὰ ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος L1

(5a) ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,

(5a) Dort verzagten sie vor Furcht, wo keine Furcht war,

Expositio 194:

- 1 Ὁ Μωσέως νόμος φησὶν, κόλασιν ἐποίει·
ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ φόβος, ἀγνός ἐστιν·
- 3 ὡς υἱοὺς γὰρ φοβεῖσθαι πατέρα πα-
ρεσκευάζεν· κατὰ τὸν καιρὸν τοίνυν
- 5 ἐκεῖνον φησὶν· καθ' ὃν δηλονότι ἡ ἐπι-
φάνεια, φόβον φοβηθήσονται ᾧ οὐκ
- 7 ἔστι φόβος· οὐχ ὁ ἐκ νομικῆς ἀπει-
λῆς δηλονότι, ἀλλ' ἡ πρέπουσα μάλ-
9 λον ἐλευθέρους εὐλάβεια: —

Das Gesetz Moses, will er sagen, wendete Strafe an, die Furcht Christi aber ist rein. Denn sie hat uns in die Lage versetzt, wie Söhne den Vater zu fürchten. Zu jenem Zeitpunkt also, will er sagen, zu welcher nämlich die Epiphanie geschieht, werden sie sich mit einer Furcht fürchten, die keine Furcht hat: Nämlich nicht die aus der gesetzlichen Drohung, son-

dern vielmehr die Ehrerbietung, die
den Freien geziemt.

txt V1 C G M P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z V5 P7 L2 A3

‘Ο – φησιν] om. G – νόμος φησιν] νόμος M A1 φησὶ νόμος P6 Z V5 P7 L2 A3 – ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ φόβος] ὁ δὲ τ[οῦ κυρίου] φόβος A2 ὁ δὲ τοῦ κυρίου φόβος V4 ὁ δὲ τοῦ θεοῦ νόμος V5 P7 ὁ δὲ τοῦ θεοῦ φόβος L2 A3 – υἱοῦς] υἱὸς P6* υἱοῦς P6^{m.sec.} – γὰρ] γάρ φησιν C om. M – παρεσκεύαζεν] παρασκευάζον V1 παρασκευάζων M παρασκευάζει P5 A1 A2 V4 παρεσκεύασεν P6 Z* παρεσκεύασε Z^{corr} – κατὰ – εὐλάβεια] om. A2 V4 – κατὰ – οὐκ ἔστι] om. M – κατὰ – ἐκεῖνον] μετὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον P6 Z κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τοίνυν V5 P7 L2 A3 – καθ’ ὃν δηλονότι] καθ’ ὃν M καθ’ ὃν δὲ δηλονότι P6 Z V5 P7 καθ’ ὃν * δηλονότι L2 – ἡ ἐπιφάνεια] ἡ supra lin. add. A1 – ὧ οὐκ ἔστι] οὗ οὐκ ἔστι G A1 P6 Z V5 P7 – φόβος² – εὐλάβεια] φόβος ὁ ἐκ [νο]μ[ι]κῆς· ἀλλ’ ἡ πρέπουσα μᾶλλον, ὡς υἱοῖς καὶ ἐλευθέροις εὐλάβεια A1

M: exp. 194 steht unmittelbar nach exp. 196. N2: exp. 194 verloren.

(5b) ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

(5b) denn Gott ist unter der gerechten Generation.

Expositio 195:

- 1 Τῶν δικαιουμένων διὰ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ: –

(Der gerechten Generation) jener, die durch seine Epiphanie gerechtfertigt werden.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z N2

Τῶν δικαιουμένων] ... δηλονότι ante τῶν δικαιουμένων add. Z N2

P6 Z N2: Theodoretus (comm. in Ps 13,5b–6 [PG 80,953 A7–B1 sub Ps 13,6]) mit exp. 195 verbunden.

Expositio 195 – Parallele:

- 1 Τῶν δικα[ι]ουμένων διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ διὰ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ:
3 –

(Der gerechten Generation) jener, die durch Jesus Christus und seine Epiphanie gerechtfertigt werden.

txt A1

(6a) βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνετε,

(6a) Den Plan des Armen habt ihr zuschanden gemacht,

(6b) ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστίν.

(6b) denn der Herr ist seine Hoffnung.

Expositio 196:

- 1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς ἀπομείναντας τῇ
ἀπιστίᾳ καὶ διώξαντας τοὺς πιστεύ-
3 σαντας εἰς Χριστόν: –

Dieses ist wie zu denen gesagt, die
im Unglauben verharren und jene
verfolgen, die an Christus glauben.

txt V1 C M G P1 P5 A1 B2 V5 P7 L2 A3

ἀπομείναντας] ἐναπομείναντας P5 V5 P7 – τῇ ἀπιστίᾳ] τῇ ἀπιστεῖᾳ V1 P1 – διώξαντας
] διώξαντες V5* P7 L2* A3 διώξαντας V5^{corr} L2^c – τοὺς πιστεύσαντας εἰς Χριστόν] τοὺς
πιστεύσαντας εἰς τὸν Χριστόν C G B2 τοὺς εἰς Χριστόν πιστεύσαντας V5 P7 L2 A3

M: Eusebius (fr. 4 in Ps 13,4 [Villani]) in verkürzender Paraphrase mit exp. 196 verbunden.

- (7a) τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον
τοῦ Ἰσραήλ;
(7b) ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰ-
χμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
(7c) ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ εὐφραν-
θῇ τὸ Ἰσραήλ.

(7a) Wer wird von Sion das Heil Is-
raels bringen?
(7b) Wenn der Herr die Gefangenen
seines Volkes zurückkehren lässt,
(7c) (dann) soll Jakob jubeln, und Is-
rael soll sich freuen.

Expositio 197:

- 1 Τοὺς ἁγίους πατριάρχας καὶ προφή-
τας φησὶ· τοὺς καὶ χαρᾷ χαίροντας,
3 ἐπὶ τῷ τὰς προλεχθείσας αὐτοῖς ἐπαγ-
γελίας ἀποπληρῶσαι τὸν Χριστόν· αὐ-
5 ται δὲ ἦσαν, αἱ τὴν τῶν ἐθνῶν ἀπάν-
των σωτηρίαν κατασημαίνουσαι: –

Er meint die heiligen Patriarchen und
Propheten, die sich gleichfalls mit
voller Freude daran erfreuen, dass
Christus die ihnen vorhergesagten
Verheißungen erfüllt hat. Denn die-
se waren jene, die auf die Erlösung
aller Völker hinweisen.

txt P1 P5 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοὺς – προφήτας] Τοὺς ἁγίους προφήτας καὶ πατριάρχας Z N2 – φησὶ] λέγει P1 φησὶν
P6* φησὶ P6^{corr} om. V5 P7 L2 A3 – τοὺς καὶ χαρᾷ χαίροντας] καὶ τοὺς χαρᾷ χαίροντας
V5 P7 L2 A3 – ἐπὶ – ἐπαγγελίας] ἐπὶ τῷ τὰς προλεχθείσας αὐτῶν ἐπαγγελίας P6 Z N2
ἐπὶ ταῖς προλεχθεῖσαις αὐτῶν ἐπαγγελίας P1 V5 P7 L2 A3 – ἀποπληρῶσαι τὸν Χριστόν
] ἀποπληροῦσαι τὸν Χριστόν V5 P7 L2* A3 ἀποπληροῦντος τοῦ Χριστοῦ (in scribendo)
L2^c – αὐται δὲ ἦσαν] αὐται δὲ εἰσιν P1 V5 P7 L2 A3 – αἱ – κατασημαίνουσαι] αἱ τὴν τῶν
ἐθνῶν πάντων σωτηρίαν κατασημαίνουσιν V5 P7 L2 A3

V1 C: Die für die Expositiones angewandten Zählungssysteme lassen nicht erkennen, dass Ps 13,7 ursprünglich durch eine Expositio erläutert war. Das Zählsystem von V1 geht nahtlos von der Zahl OH' (88 = exp. 196 nach der Zählung in dieser Edition) zu der Zahl OΘ' (99 = exp. 198) über, ohne dass eine Zahl übersprungen wird. Auch im Zählsystem von C gibt es in diesem Kontext keinen Zahlensprung. Für einen Zahlen-sprung mit fehlender Expositio siehe zu exp. 100. Wahrscheinlich hatte das Exemplar

der Typus XIX-Katene, von der beide Handschriften unmittelbar abzuhängen scheinen, zu Ps 13,7 keine Expositio. Denkbar ist es auch, dass in dieser Vorlage exp. 197 anders zugeschrieben oder verloren gegangen war. P5 P6 Z N2: exp. 197 wird Athanasius zugeschrieben. P1: exp. 197 ist anonym. Aufgrund der vorrangigen Stellung der Expositiones in dieser Handschrift wird die Zugehörigkeit zu den Expositiones gestützt. Die Tatsache, dass sowohl P1 als auch P5 exp. 197 bezeugen, steht im Zusammenhang mit den zahlreichen Varianten, die diese beiden Katenen miteinander teilen. Es liegt daher nahe, von einem gemeinsamen Vorfahren auszugehen (bei P5 nur hinsichtlich der Expositiones). Wahrscheinlich enthielt dieser Vorfahre – ein Exemplar der Typus XIX-Katene älter als die erhaltenen? – eine Expositio zu Ps 13,7. Schlussfolgerung: exp. 197 kann als authentisch erachtet werden. Stilistisch lässt sich die Verwendung eines Kompositionsschemas beobachten (feminines Demonstrativpronomen als Subjekt + Prädikat durch eine finite Form von εἶναι + Prädikatsnomen mit Partizip), das auch in exp. 117b zu finden ist (αὗται δὲ ἦσαν, αἱ ... κατασημαίνουσαι versus αὗται δὲ εἰσιν πάλιν, αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις). Montfaucon: exp. 197 aus P6 übernommen.

Psalm 14

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυΐδ.

(1a) Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 198: Hypothesis

- 1 Τοῦτον ᾄδει τὸν ψαλμὸν διδάσκων, τί
ἄνθρωπον παρασκευάσει τῆς μακαρίας
- 3 ἐκείνης τυχεῖν λήξεως· διὸ καὶ ἀρχό-
μενος φησὶν·

Diesen Psalm singt er, indem er lehrt,
was einen Menschen darauf vorbe-
reitet, jenes selige Schicksal zu er-
langen. Deshalb sagt er am Anfang:

txt V1 C M P1 P5 A1 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τοῦτον ᾄδει τὸν ψαλμὸν διδάσκων] Τοῦτον διδάσκει ᾄδει τὸν ψαλμὸν M* Τοῦτον ᾄδει
τὸν ψαλμὸν διδάσκων (litteris α et β suprapositis) M^c Τοῦτον τὸν ψαλμὸν ᾄδει διδάσκων
A1 Διὰ τοῦδε τοῦ ψαλμοῦ [δ]ιδάσκει V4 Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ· διδάσκει V5 P7 — τί
ἄνθρωπον παρασκευάσει] τί ἂν ἄνθρωπον παρασκευάσῃ P6 τί ἂν ἄνθρωπον παρασκευάσοι
Z N2 τοὺς ἀνθρώπους [καὶ(?)] πα[ρ]α[σ]κευάζων A1 — τυχεῖν λήξεως] λήξεως τυχεῖν B1
— διὸ καὶ ἀρχόμενος] om. V4 V5 P7 διὸ ἀρχόμενος C P1 P5 B1 P6 Z N2 — φησὶν] post
φησὶν· add. κύριε τίς παροικῇ ἐν τῷ σκηνώματί σου (= Ps 14,1b) V1 C M φησί * (erat
κ; κύριε scribere voluerat) A1

G: Aufgrund eines Sprunges in der zur Verfügung stehender Reproduktionsreihe (f. 25v–26r) war Ps 14 nicht verfügbar. M: exp. 198, Theodoret (comm. in Ps 14,1a et in Ps 14,1b–c [PG 80,953 C3–D2; 953 D4–956 A5]) und exp. 200 bilden eine Einheit. Diese Texte sind in V1 in der gleichen Reihenfolge. V5 P7: exp. 198 aus der Tradition des Typus XIV (nahe V4). Montfaucon: exp. 198 aus P1 und P6 zusammengestellt.

(1b) Κύριε, τίς παροικῇ ἐν τῷ σκη-
νώματί σου

(1b) Herr, wer wird wohnen als Frem-
der in deinem Zelt,

Expositio 199:

- 1 Τίς φησιν ἄξιός ἐστι ἐν ἐκείναις ταῖς
οὐρανίοις γενέσθαι σκηναῖς; : –

Wer, will er sagen, wird würdig sein,
in jenen himmlischen Zelten zu ver-
weilen?

txt V1 C M P1 P5 B2

ἄξιός ἐστι] ἄξιός B2 — ταῖς οὐρανίοις] ταῖς οὐρανίαις P1 M P5 B2

V1 M: exp. 199 liegt unter der Kolumne des Psalmtextes. V5 P7: Ein Zitat aus Basilius (hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,252 A5–12] in Ps 14,1b–c) wird Athanasius zugeschrieben. Diese Zuschreibung gehörte wahrscheinlich zu exp. 199, die in diesem Typus nicht mehr vorhanden ist. Montfaucon: Das erwähnte Zitat aus Basilius (aus P7) mit exp. 199 (aus P1) verbunden.

(1c) καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει
τῷ ἁγίῳ σου;

und wer wird sein Zelt aufschlagen
auf deinem heiligen Berg?

Expositio 200:

- 1 Ἐπειδ' ἂν γάρ τις ἀξιωθῇ τῆς μακα-
- ρίας ἐκείνης σκηνῆς, εἰς ἀπεράντους
- 3 αἰῶνας ἔξει τὴν μακαριότητα: –

Denn wenn einer jenes seligen Zel-
tes gewürdigt wird, wird er die Se-
ligkeit für endlose Zeiten besitzen.

txt V1 C M P1 P5 B2 L1 V5 P7

Ἐπειδ' ἂν γάρ τις ἀξιωθῇ] Ἐπειδ' ἂν ἀξιωθῇ τις B2 Ἐπειδ' ἂν ἀξιωθῇ L1 V5 P7 – τῆς
μακαρίας ἐκείνης σκηνῆς] τῆς μακαρίας ἐκείνης L1 V5 P7 – ἔξει] ἔξη L1 * ἔξει L1^{corr}

V5 P7: exp. 200 mit einem Zitat aus Basilius (hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,253 B15–C4] in Ps 14,1b–c) verbunden (anonym). Die Expositio ist anscheinend aus der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (L1). Montfaucon: Siehe zu exp. 199.

Expositio 199–200:

- 1 Τίς φησιν, ἐν μὲν τῇ σαρκὶ ζήσεται
- [ὡ]ς πάροικος· τελευτήσας δὲ ἐν ταῖς
- 3 οὐρανίαις σκηνώσει σκηναῖς; τοῦτο γάρ
- ἐστὶ τὸ κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ
- 5 σου· διότι ἐπειδ' ἂν τις καταξιωθῇ τῆς
- μακαρίας ἐκείνης σκηνῆς, εἰς ἀπεράν-
- 7 τους αἰῶνας ἔξει τὴν μακαριότητα καὶ
- κατασκήνωσιν: –

Wer, will er sagen, wird in seinem
Körper als Fremder leben, aber nach
seinem Tod in den himmlischen Zel-
ten wohnen? Das ist die Bedeutung
der Stelle 'wer wird sein Zelt auf-
schlagen auf deinem heiligen Berg'.
Deshalb wenn einer jenes seligen Zel-
tes gewürdigt wird, wird er die Se-
ligkeit und ein Quartier für endlose
Zeiten besitzen.

txt A1

Nach Titulus (Ps 14,1a) und Hypothesis (exp. 198) folgt der Text von Psalm 14 ohne Unterbrechung durch Erläuterungen. Nach dem Psalmtext folgt der exegetische Teil, der nur aus exp. 199–200 und exp. 201 besteht. Die beiden Erklärungen sind jedoch nicht miteinander verbunden. Der Anfang von exp. 199–200 ist vergleichbar mit Basilius (hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,249 D6–253 B8] in Ps 14,1b–c). Gemäß seiner Exegese von Ps 14,1b–c ist der vollkommene Mensch derjenige, der in dem von Gott gegebenen Zelt, d. h. in seinem eigenen Körper, wie ein Fremder lebt, darauf wartend, in die

himmlischen Zelte aufzusteigen. Es besteht der Verdacht, dass Basilius sich bei seiner Homilie an der Exegese von Psalm 14 durch Origenes orientiert hat; vgl. z.B. Basilius (hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,260 C11–261 A1] in Ps 14,4c et in Mt 5,34.37) mit Origenes (fr. 107 ex catenis in Mt 5,37 [59 Benz – Klostermann; GCS 41.1 = Origenes Werke, vol. 12]).

(2a) πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,

(2b) λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

(3a) ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ

(3b) οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν

(3c) καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ.

(4a) ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρεύμενος,

(4b) τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει.

(4c) ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν.

(5a) τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ

(5b) καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.

(5c) ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

(2a) Einer, der untadelig wandelt und Gerechtigkeit übt,

(2b) der die Wahrheit redet in seinem Herzen,

(3a) der nicht betrogen hat mit seiner Zunge

(3b) und nicht seinem Nächsten Böses getan hat

(3c) und Beschimpfung nicht (in den Mund) genommen hat gegen seine engsten (Angehörigen).

(4a) Verachtet ist vor ihm ein Übeltäter,

(4b) die aber den Herrn fürchten, die rühmt er;

(4c) der, der seinem Nächsten (etwas) schwört und (den Eid) nicht aufhebt.

(5a) Sein Geld hat er nicht gegen Zins gegeben,

(5b) und Geschenke gegen Unschuldige hat er nicht angenommen.

(5c) Wer das tut, wird nicht erschüttert sein (bis) in Ewigkeit.

Expositio 201:

- 1 Διδάσκει δι' ὧν τευξόμεθα τοῦ μακαρίου ἐκείνου πέρατος· καὶ πρῶτον μὲν,
- 3 εἰ τὴν ἄμωμον ὁδεύσωμεν ὁδὸν· ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός· ἔπειτα ἐργασώμεθα
- 5 δικαιοσύνην· τρίτον, εἰ ἀληθείας οἶκον τὴν καρδίαν ποιήσωμεν· τέταρτον, εἰ
- 7 δολίαν γλῶσσαν μὴ κτησώμεθα· πέμ-

Er lehrt, wodurch wir jenes selige Ziel erreichen werden: Zuerst nämlich, wenn wir den untadeligen Weg gehen, der Christus ist; hierauf, wir sollen Gerechtigkeit üben; drittens, wenn wir das Herz zum Haus der Wahrheit machen; viertens, wenn wir

9 πτον, τὸ μὴ κακὸν τῷ πλησίον ἐργά-
 ζεσθαι· ἔκτον, τὸ μὴ ὀνειδίσαι τὸν πλη-
 σίον ὑπερηφανευόμενον· ἑβδομον, μὴ
 11 πρόσωπα θαυμάζειν· ἀλλὰ καὶ πλού-
 σιος ἢ πονηρὸς, ἐξουθενεῖν· καὶ πένης
 13 ἀγαθὸς, δοξάζειν· ὄγδοον, τὸ μὴ πα-
 ραβαίνειν ὅρκου πίστιν· ἑνατον, τὸ μὴ
 15 ἐκτοκίζειν· δέκατον δὲ καὶ τέλος ἐστὶ
 παντὸς ἀγαθοῦ, ἀδωροδόκητον εἶναι·
 17 τούτων ὁ ἐκμαθὼν τὴν κατόρθωσιν,
 ἀσάλευτον ἔξει τῶν ἀγαθῶν τὴν δό-
 19 σιν: –

eine betrügerische Zunge nicht be-
 sitzen; fünftens, dem Nächsten kein
 Böses zufügen; sechstens, den Näch-
 sten nicht übermütig beschimpfen; sie-
 bentens, Personen nicht schmeicheln,
 sondern, selbst wenn ein Übeltäter
 reich sei, ihn verachten; wenn ein
 Armer gut sei, ihn rühmen; achtens,
 die Treue eines Eides nicht übertre-
 ten; neuntens, nicht auf Zins zu ver-
 leihen; zehntens, das auch die Voll-
 endung alles Guten ist, unbestech-
 lich sein. Wer die erfolgreiche Um-
 setzung dieser Lehren erlernt hat,
 wird eine Gabe von Gütern erhal-
 ten, die unerschütterlich ist.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 L1 V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

Διδάσκει – εἶναι] om. A2 V4 – Διδάσκει – ἑνατον] om. V5^b P7^b L2 A3 – Διδάσκει]
 Διδάσκει ἀμέμπτως ** L1 – ὦν] ὦ- ex corr. V1 – πέρατος] τέρατος P1 περάτης L1 –
 καὶ πρῶτον μὲν] καὶ πρῶτον μὲν φησὶν V5^a P7^a καὶ πρὸ τούτων μὲν L1 – ὀδεύσωμεν
] ὀδεύσωμεν C* ὀδεύσομεν C^{corr} P5* V5^a P7^a ὀδεύσωμεν P5^c – ἥτις] εἴτις V1 – ἔπειτα]
 ἔπειτα εἰ V5^a P7^a – ἐργασώμεθα] ἐργασώμεθα C* ἐργασώμεθα C^{corr} L1 V5^a P7^a – τρίτον –
 οἶκον] τρίτον ἀλήθειαν· οἶκον L1 – ποιήσωμεν] ποιήσομεν V5^a P7^a – τέταρτον – ἑβδομον
] om. L1 – εἰ δολίαν γλώσσαν μὴ κτησώμεθα] εἰ δολίαν γλώσσαν μὴ κτησώμεθα P1 εἰ
 μὴ δολίαν τὴν γλώσσαν ποιήσομεν V5^a P7^a – τὸ μὴ κακὸν τῷ πλησίον ἐργάζεσθαι] τὸ
 μὴ τι κακὸν τὸ (τῷ) πλησίον ἐργάσασθαι V5^a P7^a – τὸ μὴ ὀνειδίσαι τὸν πλησίον] τὸ μὴ
 ὀνειδίσαι τοὺς πλησίον P5 τὸ μὴ ὀνειδίσαι τῷ πλησίον V5^a P7^a – μὴ πρόσωπα θαυμάζειν]
 μὴ πρόσωπον θαυμάζειν P1 μὴ πρόσωπα θαυμάσαι P5 μὴ τὰ πρόσωπα θαυμάζειν V5^a P7^a
 μὴ τὰ πρόσωπα ἐφεξῆς θαυμάζειν L1 – ἀλλὰ – δοξάζειν] om. P1 – ὄγδοον – ἑνατον] om.
 L1 – τὸ μὴ παραβαίνειν] τὸ μὴ παραινεῖν P7 – ἑνατον] ἑνατον P1 P5 – τὸ μὴ ἐκτοκίζειν
 – τὴν δόσιν] τὸ μὴ ἐκτοκίζειν δὲ καὶ τέλος πιστοῦ ἀγαθὸς ἐστὶν ἀδωροδόκητος εἶναι τοῦ
 ἐκμαθεῖν τὴν κατόρθωσιν ἀσαλεύτως ἔξει τῇ ἀγαθότητι τὴν δόσιν L1 – δέκατον – εἶναι
] ὁ δὲ καὶ τέλος ἐστὶ παντὸς ἀγαθοῦ· τὸ ἀδωροδόκητον εἶναι V5^a P7^a καὶ ὁ τέλος παντὸς
 ἀγαθοῦ ἀδωροδόκητον εἶναι V5^b P7^b L2 A3 – τούτων] τούτων τῶν προειρημένων A2 V4
 – ὁ ἐκμαθὼν] ἐκμαθὼν V1

L1: exp. 201 ist in drei Auszügen vorhanden. Der erste Auszug, vom Anfang der Ex-
 positio bis zur dritten Lehre, ist Erklärung zu Ps 14,2a. Der zweite Auszug (= siebte
 Lehre) ist Erklärung zu Ps 14,4a. Schließlich sind die Lehren neun und zehn bis zum
 Ende der Expositio Erklärung zu Ps 14,5a. Die übrigen Lehren sind weggelassen wor-
 den. V5^b P7^b: Eine verkürzende Paraphrase des Eusebius (fr. 5 in Ps 14,5a–b [Villani])
 ist mit dem Ende von exp. 201 verbunden (anonym). τοῦ μὴ ἐκτοκίζειν (anstelle von
 τὸ μὴ ἐκτοκίζειν) dient als Brücke zwischen den beiden Fragmenten. L2 A3: Die er-

wähnten Fragmente sind getrennt; τοῦ μὴ ἐκτοκίζειν ist eindeutig Teil des zweiten Fragments. Montfaucon: exp. 201 aus P1.

Expositio 201 – Parallele:

- 1 Τὸ δὲ πορευόμενος ἄμωμος, διδάσκει
- 2 δι' ὧν τευξ[ό]μεθα τοῦ μακαρίου ἐκεί-
- 3 νου πέρατος· πρῶτον μὲν, εἰ τὴν ἄμω-
- 4 μον καὶ ὀρθόδοξον πίστ[ι]ν κτησόμεθα
- 5 εἰς τὸν Χριστόν· ἔπειτα εἰ τῇ πράξει
- 6 ἐργασόμεθα δικαιοσύνην· τρίτον, εἰ ἄλ-
- 7 θείας οἶκον τὴν καρδίαν ποιήσ[ο]μεν·
- 8 τέταρτον, τὸ δολίαν καὶ ψευδῇ τὴν γλῶσ-
- 9 σαν μὴ κτήσασθαι· πέμπτον, τὸ μὴ
- 10 κακὸν τῷ πλησίον ἐργ[ά]σασθαι· ἕκτ[ον],
- 11 τὸ μὴ ὀνει[δί]σαι τὸν φίλον· εἰ καὶ συμβῇ
- 12 αὐτῷ πεσεῖν· ἑβδομον, τὸ μὴ τὰ πρό-
- 13 σωπα θαυμάζειν· ἀλλὰ καὶ πλ[ο]ύσιος
- 14 μὲν ἢ πονηρὸς δὲ, ἐξουθενεῖν· καὶ πέ-
- 15 νης μὲν ἀγαθὸς δὲ ἢ, δοξάζειν· [ὅ]γδ[οον],
- 16 τὸ μὴ παραβαίνειν ὅρκου πίστιν· ἔ[νατον],
- 17 τὸ μὴ ἐκτοκίζειν· δέκατον, τὸ ἀδω-
- 18 ροδ[όκη]τον εἶναι· τούτων ὁ ἐκμαθὼν
- 19 τὴν κατόρθωσιν, ἀσάλευτον ἔξει τῶν
- ἀγαθῶν τὴν ἀντίδ[οσ]ιν: –

Die Stelle 'Einer, der untadelig wandelt' lehrt, wodurch wir jenes selige Ziel erreichen werden: Zuerst, wenn wir den untadeligen und rechten Glauben an Christus besitzen werden; hierauf, wenn wir in unserem Handeln Gerechtigkeit üben werden; drittens, wenn wir das Herz zum Haus der Wahrheit machen werden; viertens, nicht eine Zunge besitzen, die betrügerisch und falsch ist; fünftens, dem Nächsten kein Böses zufügen; sechstens, den Freund nicht beschimpfen, auch wenn es ihm passieren sollte zu fallen; siebentens, die Personen nicht schmeicheln, sondern, selbst wenn einer reich sei, aber ein Übeltäter, ihn verachten; wenn einer arm sei, aber gut, ihn rühmen; achtens, die Treue eines Eides nicht übertreten; neuntens, nicht auf Zins zu verleihen; zehntens, das unbestechlich sein. Wer die erfolgreiche Umsetzung dieser Lehren erlernt hat, wird im Gegenzug eine Gabe von Gütern erhalten, die unerschütterlich ist.

txt A1

κτησόμεθα] κτησώμεθα (ut vid.) A1* κτησόμεθα A1^{corr} – ἐργασόμεθα] ἐργασώμεθα (ut vid.) A1* ἐργασόμεθα A1^{corr} – τὸ δολίαν] τὸ ** δολίαν (ut vid.) A1

Diese Fassung von exp. 201 beginnt mit (Τὸ) δὲ, da exp. 199–200 unmittelbar vorausgeht (siehe oben).

Psalm 15

(1a) Στηλογραφία τῷ Δαυῖδ.

(1a) Eine Säuleninschrift, bezogen auf David.

Expositio 201: Hypothesis

- 1 Ἡ ἐν χερσὶ προφητεία, περιέχει καὶ
τὴν τῶν ἐθνῶν κλήσιν· καὶ τὰ ἐπὶ ταῖς
3 ἀπειθείαις τοῦ Ἰσραὴλ ἐγκλήματα· καὶ
μὴν καὶ αὐτὸ τῆς ἀναστάσεως τοῦ πάν-
5 των ἡμῶν σωτῆρος Χριστοῦ τὸ μυστή-
ριον· ὅθεν οἶμαι, καὶ στηλογραφίαν ὠνό-
7 μασε τὴν ὥδην· ἀναθέντος αὐτὴν τοῦ
προφήτου Δαυῖδ· ὥσπερ ἐν στήλῃ τοῖς
9 μετ' αὐτόν· ἄδονται δὲ οἱ ἐν αὐτῇ λό-
γοι, ὡς ἐκ προσώπου Χριστοῦ· οὕτω
11 γὰρ ἡμᾶς ὁ Πέτρος ἐδίδαξε φρονεῖν:
– (Act 2,25–28)

Die vorliegende Prophetie enthält sowohl die Berufung der Heiden als auch die Vorwürfe über Israels Ungehorsam und sogar auch selbst das Geheimnis der Auferstehung Christi, des Erlösers von uns allen. Deshalb glaube ich auch, dass er das Lied Säuleninschrift nannte, indem es der(selbe) Prophet David gleichsam an einer Säule für die Nachwelt aufstellte. Es werden aber die Worte in ihm wie in Person Christi gesungen. Denn so lehrte uns Petrus zu denken. [cf. Act 2,25–28]

txt V1 C P1 P5 A1 B1 V5 P7

Ἡ – κλήσιν] om. V5 P7 – Ἡ ἐν χερσὶ προφητεία] Ἀν[α]γωγικῶς μὲν, ante ἡ ἐν χερσὶ προφητεία add. A1 – περιέχει καὶ] περιέχει P1 A1 – ἐπὶ ταῖς ἀπειθείαις] ἐπὶ ταῖς θυσίαις B1 – καὶ μὴν – τὸ μυστήριον] om. V5 P7 – αὐτὸ τῆς ἀναστάσεως] αὐτῆς τῆς ἀναστάσεως B1 [καὶ αὐτὸ(?)] τῆς ἀναστάσεως A1 – Χριστοῦ¹] Ἰησοῦ Χριστοῦ P1 – στηλογραφίαν ὠνόμασε τὴν ὥδην] στηλογραφίαν (sic) ὠνόμασται τὴν ὥδην P1 στηλογραφίαν τὴν ὥδην ὠνόμασεν B1 – τοῖς μετ' αὐτόν] τοῖς μετ' αὐτοῦ V5 P7 – ἄδονται – φρονεῖν] om. V5 P7 – οἱ ἐν αὐτῇ λόγοι] οἱ ἐν αὐτῷ λόγοι P1 οἱ αὐτοὶ λόγοι B1 – ὡς] [ὡς(?)] A1 – ἐκ προσώπου Χριστοῦ] ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ P1 P5 A1 B1 – οὕτω – φρονεῖν] om. B1 – ἡμᾶς] ἡμῖν P5

A1: Die Anwendung des technischen Ausdrucks 'ἀναγωγικῶς' ist bemerkenswert. V5 P7: Hesychius (comm. brevis in Ps 15,1a [20 Jagić]) mit einer Kurzfassung von exp. 201 verbunden. Dieser zusammengesetzte Text befindet sich in dem Abschnitt, in dem die Hypotheseis gesammelt sind (in Ps 15,1a). Hier steht auch exp. 202, noch vor exp. 201 gestellt. Montfaucon: exp. 201 aus P1.

(1b) Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ
ἤλπισα.

(1b) Behüte mich, Herr, denn auf dich
habe ich meine Hoffnung gesetzt.

Expositio 202:

- 1 Τὸ κοινὸν ὥσπερ πρόσωπον τῆς ἀν-
θρωπότητος ἀναλαβὼν ὁ σωτὴρ, τοὺς
- 3 πρὸς τὸν θεὸν καὶ πατέρα ποιεῖται λό-
γους· κύριον οὖν ὀνομάζει τὸν πατέρα·
- 5 διὰ τὸ αὐτὸν ἐν τῇ τοῦ δούλου γενέ-
σθαι μορφῇ· (Phil 2,7) φυλαχθῆναι
- 7 δὲ αὐτὸν αἰτεῖ διὰ τὴν ἐκκλησίαν· ἥ
ἐστὶ σὰρξ αὐτοῦ: –

Als ob der Erlöser die gemeinsame
Person der Menschheit angenommen
hätte, richtet er seine Worte an den
Gott und Vater. 'Herr' nennt er al-
so den Vater, weil er in der Gestalt
des Sklaven war. [cf. Phil 2,7] Behü-
tet zu werden erbittet er wegen der
Kirche, die sein Fleisch ist.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7

τῆς ἀνθρωπότητος] om. V1 C M P1 A2 V4 — ἀναλαβὼν ὁ σωτὴρ] ἀναλαβὼν P6 Z N2 —
πρὸς τὸν θεὸν] πρὸς θεὸν A2 V4 P6 Z V5 P7 — πρὸς] supra πρ- rasura vel macula V1 —
λόγους] post λόγους add. οὐχ ὑπὲρ γε μᾶλλον ἑαυτοῦ· δι' ἡμᾶς δὲ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ὡς εἶς
ἐξ ἡμῶν, διὰ τὴν οἰκονομίαν P6 Z N2 — κύριον — αὐτοῦ] om. V1 C M P1 A2 V4 V5 P7
— αὐτὸν] om. P6 Z N2 — σὰρξ] ἡ σὰρξ P6 Z N2 — αὐτοῦ] post αὐτοῦ add. εἰ (ἡ P6) γὰρ
σὰρξ αὐτοῦ ἡ ἐκκλησία· φυλαχθῆναι δὲ ταύτην αἰτεῖ, εἰκότως οὖν (οὖν om. Z N2) καὶ εἰς
τὸ αὐτοῦ πρόσωπον ἀναφέροιντ' ἂν ἡ φυλακή P6 Z N2

M: exp. 202 in der inneren Kolumne. P5: exp. 202 liegt in einer erweiterten Fassung vor. Ein Vergleich mit der Version von A1 legt nahe, dass diese Erweiterung Teil der ursprünglichen Expositio war. P6 Z N2: exp. 202 (Athanasius) entspricht der Fassung in P5, hat aber zwei Erweiterungen. Diese noch längere Fassung entspricht wiederum der Kyrill von Alexandrien zugeschriebenen Kommentierung zur selben Psalmzeile (PG 69,805 D6–808,2). Diese Kommentierung wurde von Angelo Mai, dem Herausgeber der Fragmente des Psalmenkommentars von Kyrill, aus der Katene des Cod. Pal. gr. 247 (s. XII [CPG C21]; f. 88v) übernommen. Im Vergleich dazu weist exp. 202 jedoch einige Varianten auf und ist am Ende kürzer. Es lässt sich nicht feststellen, ob es in einer dieser Traditionen zu einem Austausch von Autorenzuschreibungen kam oder ob jede für sich genommen korrekt ist. Es ist daher nicht auszuschließen, dass die Tradition des Typus III (P6 Z N2) die ursprüngliche Fassung von exp. 202 bewahrt hat. Montfaucon: exp. 202 aus P6.

Expositio 202 – Parallele:

- 1 Ἐν καιρῷ τοῦ πάθους· ἐκ προσώπου
τῆς [ἀ]νθρωπότητος· ὡς πρ[ω]τότοκος
- 3 Χριστὸς ἐν π[ο]λλ[ο]ῖς [ἀ]δελφοῖς, (Rom
8,29) ἀξιοῖ τὸν πατέρα ὡς ἄνθρωπος
- 5 φυλαχθῆναι τ[ῇ]ν ἐκκλησίαν· ἥτις ἐστὶ [ν]
ἡ [σ]ὰρξ αὐτοῦ: – (Ioh 17,15)

Zum Zeitpunkt des Leidens, in Per-
son der Menschheit, als Erstgebore-
ner, Christus, unter vielen Brüdern
[cf. Rom 8,29], bittet er den Vater
als Mensch, dass die Kirche, die sein
Fleisch ist, behütet werde. [cf. Ioh

17,15]

txt A1

ἤτις] correximus εἴτ[ι]ς A1

(2a) εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ,

(2a) Ich sprach zum Herrn: Mein Herr bist du,

Expositio 203:

- 1 Πάλιν καὶ τοῦτο πρέπον τῇ τοῦ δούλου μορφῇ· (Phil 2,7) δηλοῖ δὲ ἅμα,
- 3 καὶ τὴν ἐν πίστει δι' ὁμολογίας δικαίωσιν : –

Wieder auch das entspricht der Gestalt des Sklaven. [cf. Phil 2,7] Er zeigt zugleich auch die Rechtfertigung im Glauben durch das Bekenntnen.

txt V1 C P1 P5 A1

Πάλιν καὶ τοῦτο] Πάλιν τοῦτο C – πρέπον] προτρέπων P1 – τοῦ δούλου] τοῦ *** δούλου (δ- in ras.) V1 – δηλοῖ] -ῖ fort. in ras. V1 – δικαίωσιν] δικαιосύνην P1 A1

Montfaucon: exp. 203 aus P1.

Expositio 203 – Parallele:

- 1 Τὸ εἶπα τῷ κυρίῳ· πάλιν πρέπον τῇ τοῦ δούλου μορφῇ, (Phil 2,7) ὡς ὑπὲρ
- 3 ἡμῶν λέγεται· δ[η]λοῖ δὲ ἅμα, καὶ τὴν ἐν πίστει δικαιосύνην δι' ὁμολογ[ί]ας:
- 5

Die Stelle 'Ich sprach zum Herrn', wieder der Gestalt des Sklaven entsprechend [cf. Phil 2,7], wird wie für uns gesagt. Er zeigt zugleich auch die Gerechtigkeit im Glauben durch das Bekenntnen.

txt L1 V5 P7

δηλοῖ – ὁμολογίας] om. V5 P7

(2b) ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις.

(2b) denn meine Güter brauchst du nicht.

Expositio 204:

- 1 Ἀγαθὰ φησιν ἐν τούτοις τὰς κατὰ νόμον προσφερομένας θυσίας· τὸ γὰρ τῆς
- 3 πίστεως ῥῆμα ἐκείνας ἀναιρεῖ· μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων
- 5 πίνωμαι: – (Ps 49,13)

Güter nennt er mit diesen Worten die nach dem Gesetz dargebrachten Opfer. Denn das Wort des Glaubens hebt jene (Opfer) auf, damit ich nicht Fleisch von Stieren esse oder Blut von Böcken trinke. [cf. Ps 49,13]

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Ἀγαθὰ φησιν ἐν τούτοις] Ἀγαθὰ φησὶ* νῦν A1 Ἀγαθὸς φησὶν ἐν τούτοις P6 Z N2 Ἀγαθῶν φησὶν ἐνταῦθα L1 Ἀγαθῶν φησὶν ἐν ταύταις B2 Ἀγαθὸν μὲν φησιν ἐν ταύταις V5 P7 — τὰς κατὰ νόμον προσφερομένας θυσίας] τὰς κατὰ τὸν νόμον προσφερομένας θυσίας P5 τὰς κατὰ τὸν νόμον θυσί[ας] A1 ταῖς κατὰ νόμον προσφερομέναις θυσίαις B2 L1 V5 P7 — θυσίας] post θυσίας add. παραδεχόμενος φαίνεται Z N2 — ῥῆμα ἐκείνας ἀναιρεῖ] ῥῆμα ἐκεῖνο ἀναιρεῖ P6 Z N2 ῥῆμα ἐκείνας ἀναιρεῖ φησι V5 P7 ῥῆμα ἐκεῖ[νας(?)] [ἀνα][ιρεῖ(?)] A1 — μὴ φάγωμαι — πίωμαι] om. V1 C M P1 A2 V4 — μὴ φάγωμαι] οἷον μὴ φάγωμαι P5 μὴ φάγομαι L1 V5 P7 μὴ γάρ φησι φάγομαι B2 μὴ φάγωμαι (φάγομαι Z N2) γάρ φησιν P6 Z N2 — πίωμαι] πίομαι P6 Z N2 V5 P7

A2 V4: exp. 204 Asterius zugeschrieben. V5 P7: exp. 204 anscheinend aus der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B2 L1). Montfaucon: exp. 204 aus P6.

(3a) τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

(3a) Für die Heiligen, die in seinem Land sind,

(3b) ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

(3b) er hat seinen ganzen Willen an ihnen wunderbar gemacht.

Expositio 205:

- 1 Ἁγίους εἶναι φησὶν, τοὺς ἡγιασμένους ἐν πνεύματι· Χριστοῦ δὲ γῆν, τὴν ἐκ-
- 3 κλησίαν· τὸ δὲ ἐθαυμάστωσεν, ἀντὶ τοῦ ἐδίδασκεν· τὸ δὲ αὐτοῦ, τοῦ πα-
- 5 τρός· ἵνα ᾗ τὸ ὅλον οὕτως· τοῖς ἡγιασμένοις ἐν πίστει, γνωστὸν ἐποίησε τὸ
- 7 θέλημα τοῦ πατρός· διὸ καὶ καλεῖται μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος: — (Is 9,5)

Heilig nennt er die, die im Geist geheiligt sind, Land Christi aber die Kirche. Der Ausdruck 'er hat wunderbar gemacht' ist anstelle von 'er hat belehrt.' 'Seinen' ist anstelle des Vaters, so dass das Ganze so aussieht: Denen, die im Glauben geheiligt sind, machte er den Willen des Vaters bekannt. Deshalb 'wird er auch Bote des großen Rates genannt.' [Is 9,5]

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

τοῦς] το*ὺς (ut vid.) V1 — τὸ δὲ αὐτοῦ] τὸ θέλημα L2* τὸ L2^{corr} — ἵνα — ἄγγελος] om. B2 — ἵνα — οὕτως] ἴν' ᾗ τὸ ὅλον οὕτω P6 Z V5 P7 L2 A3 — γνωστὸν] γνωσταῖον P1 — διὸ — ἄγγελος] om. A2 V4 — μεγάλῃς βουλῆς] τῆς μεγάλῃς βουλῆς P6 Z V5 P7 L2 A3

N2: exp. 205 verloren. V5 P7 L2 A3: exp. 205 anscheinend aus der Tradition des Typus III (P6 Z). Montfaucon: exp. 205 aus P6.

Expositio 205 – Parallele:

- 1 Ἁγί[ο]υς εἶναι φησὶν, τοὺς ἡγιασμέ-

Heilig nennt er die, die geheiligt sind

- νους κα[ὶ] [.][φ][.....] εἰς τ[ὸ] πι-
 3 στεῦσαι ὡς ἐκλ[ε]λεγμέν[ου]ς· [ὅτι ο]ὔ[τε]ς
 προέ[γν]ω καὶ προ[ώ]ρισ[εν]· (Rom
 5 8,29)[τὴν τοῦ(?)][Χριστοῦ] δ[ὲ] γῆν],
 τὴν ἐκκλησίαν λέγει· τὸ δ[ὲ] ἐθαυμά-
 7 στωσ[εν], ἀντ[ὶ] [το]ῦ ἐδ[ί]δαξ[εν]· τὸ
 δ[ὲ] [αὐτοῦ(?)], τοῦ πατρὸς· ἵ[να ᾗ]
 9 τ[ὸ] ὅ[λ]λ[ον οὕτω]ς· [τοῖς] ἡγιασμέν[οις]
 ἐν πίστει, γ[νω]στὸν ἐ[ποίησε(?)] [τὸ]
 11 θέλημα τ[οῦ] πατρὸς· [διὸ] κ[αὶ] καλ[ῶς][εἶται
 μεγάλης(?)] [βουλῆς] [ἄγγελος(?)]:
 13 – (Is 9,5)

und ... um zu Glauben wie Auser-
 wählte, 'weil er sie vorhererkannte
 und vorherbestimmte.' [Rom 8,29]
 Das Land Christi aber nennt er die
 Kirche. Der Ausdruck 'er hat wun-
 derbar gemacht' ist anstelle von 'er
 hat belehrt.' 'Seinen' ist anstelle des
 Vaters, so dass das Ganze so aus-
 sieht: Denen, die im Glauben gehei-
 ligt sind, machte er den Willen des
 Vaters bekannt. Deshalb 'wird er auch
 Bote des großen Rates genannt.' [Is
 9,6 (5)]

txt A1

(4a) ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐ-
 τῶν,

(4a) ihre Schwächen haben sich ver-
 mehrt,

Expositio 206:

- 1 Ὅτε εἰδωλολάτρουν: –

Als sie Götzendienst trieben.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7

Ὅτε] Αἱ ἁμαρτίαι ὅτε A1 Καὶ ante ὅτε add. V4 – εἰδωλολάτρουν
 add. οἱ ἐξ ἐθνῶν V4 V5 P7

C: exp. 206 wurde am äußeren Rand hinzugefügt. Im Haupttext der Katene folgt nach dem Lemma (Ps 15,4a–b) exp. 207 (in Ps 15,4b). Monfaucon: exp. 206 aus der Sammlung von Colville.

(4b) μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·

(4b) danach beeilten sie sich.

Expositio 207:

- 1 Δηλονότι εἰς τὸ ὑπακοῦσαι τῷ κηρύ-
 γματι: –

Nämlich um der Verkündigung zu
 gehorchen.

txt V1 C P1 P5 A1 B2

εἰς τὸ ὑπακοῦσαι] εἰς τοὺς ὑπακοῦσαι V1 ἐν τῷ ὑπακοῦσαι P1 εἰς τὸ ἐπακοῦσαι P5

Expositio 207 – Parallele:

- 1 Κἂν ἡσθένουν φησὶν τὸ πρότερον ἐν
 ἁμαρτίαις ὄντες· ἀλλ' οὖν ἀκούσαν-
 3 τες τοῦ κηρύγματος, ὁξέως ὑπήκου-

Auch wenn sie früher, sagt er, kraft-
 los waren, weil sie in Sünde waren,
 gehorchten sie nun aber, als sie die

- σαν· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ ἐτάχυναν μετὰ
 5 ταῦτα· (Ps 15,4b) δηλονότι εἰς τὸ ὑπα-
 κοῦσαι τῷ κηρύγματι:

Verkündigung hörten, sofort. Genau das bedeutet die Stelle 'danach beeilten sie sich' [Ps 15,4b], nämlich um der Verkündigung zu gehorchen.

txt P6 Z

N2: exp. 207 verloren. Montfaucon: exp. 207 aus P6.

- (4c) οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς
 αὐτῶν ἐξ αἱμάτων

(4c) Ich werde keinesfalls ihre Versammlungen aus Bluttaten versammeln

Expositio 208:

- 1 Συνάγων φησὶ συναγωγὰς ἐκ τῶν ἐθνῶν,
 οὐ δι' αἱμάτων αὐτὰς συνάξω· οὐδὲ
 3 παρασκευάσω διὰ τῆς νομικῆς μοι προσ-
 ἔρχεσθαι λατρείας, δι' αἰνέσεως δὲ μᾶλ-
 5 λον καὶ τῆς ἀναιμάκτου θυσίας: –

Indem ich, sagt er, Versammlungen aus den Völkern versammle, werde ich sie nicht in Blut versammeln. Und ich werde nicht veranstalten, an mich heranzukommen durch den Dienst des Gesetzes, sondern vielmehr durch Lob und unblutiges Opfer.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 P3 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Συνάγων – δι' αἱμάτων] Συναγάγω φήσις συναγωγὰς ἐκ τῶ ἔθνος· (sic) τουτέστιν οὐ δι' αἱμάτων P3 – Συνάγων] Συναγαγὼν B2 Συνάγω (ut vid.) A3^r Συναγάγω V5 P7 L2 A3^c – οὐ δι' αἱμάτων] οὐ δι' αἵματος A2 V4 – αὐτὰς συνάξω] δὲ ταύτας συνάξω V5 P7 L2 A3 – οὐδὲ] τουτέστιν οὐ A1 B1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3 – παρασκευάσω] διὰ τ- ante παρασκευάσω del. V4 – διὰ τῆς νομικῆς μοι] διὰ τῆς νομῆ A1^r διὰ τῆς νομικῆς A1^{m.sec.} διὰ τῆς [νομικῆς μοι(?)] A2 – προσέρχεσθαι] προέρχεσθαι M προσεύχεσθ[α] P3 A3 – δὲ] δὲ supra lin. add. V4 – τῆς ἀναιμάκτου θυσίας] τῆς ἀναιμάκτου λατρείας V5 P7 L2 A3

N2: exp. 208 verloren. Montfaucon: exp. 208 zweimal ediert. Die erste Version ist aus P6, die zweite aus der Sammlung von Colville.

- (4d) οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων
 αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

(4d) noch ihre Namen durch meine Lippen erwähnen.

Expositio 209:

- 1 Οὐκ ἔτι κληθήσονται φησὶν εἰδωλο-
 λάτραι καὶ ἄθεοι, ἀλλὰ κλητοὶ καὶ ἐκ-
 3 λεκτοί: –

Nicht mehr, will er sagen, werden sie Götzendiener und Gottlosen genannt werden, sondern Berufene und Auserwählte.

txt V1 C M G P1 A1

Οὐκ – φησὶν] Οὐκ ἔτι φησὶ κληθήσονται A1

exp. 209 ist in zwei Fassungen überliefert. Die Kurzfassung entspricht inhaltlich und teilweise auch sprachlich dem Beginn und dem Ende der Langfassung. Beide Fassungen beruhen auf Euseb (fr. 6 in Ps 15,4c–d [Villani]); die Langfassung gibt jedoch einen größeren Abschnitt daraus fast wörtlich wieder (P5). V1 C: Auf die Kurzfassung folgt unmittelbar die Langfassung als eigenständiges Fragment. M: exp. 209 in der inneren Kolumne. Damit verbunden ist anscheinend eine Paraphrase aus Theodoret (comm. in Ps 15,4c–d [PG 80,960 B2–5]). P1: Die Kurzfassung und die Langfassung bilden eine Einheit. Montfaucon: Die Einheit von P1 wurde übernommen.

Expositio 209 – Parallele:

- 1 Πάλαι μὲν φησιν ἐπαξίας τῶν πρά-
- ξεων ἐπήγοντο προσηγορίας· εἰδωλο-
- 3 λάτραι· πολύθεοι· καὶ ἄθεοι ὀνομαζό-
- μενοι· νῦν δὲ, οὐκέτι ἐκείνων μνησθή-
- 5 σομαι τῶν ὀνομάτων· ἕτερα δὲ αὐτοῖς
- ἀντ' ἐκείνων δωρήσομαι· εὐσεβεῖς αὐ-
- 7 τοὺς· καὶ θεοσεβεῖς καλῶν καὶ ἁγίους·
- κλητοὺς τε καὶ ἐκλεκτοὺς ὀνομάζων:
- 9 –

In der Vergangenheit verschafften sie sich Namen gemäß ihren Handlungen, indem sie Götzendiener, Polytheisten und Gottlosen bezeichnet wurden. Nun aber, nicht mehr werde ich diese Namen erwähnen, sondern ich werde ihnen stattdessen andere Namen schenken, indem ich sie Fromme, Gottesfürchtige und Heilige nenne, aber auch als Berufene und Auserwählte bezeichne.

txt V1 C P1 P5 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Πάλαι] Πολλὰ V5 P7 L2 A3 – φησιν] om. P5 – ἐπαξίας τῶν πράξεων] ἐπαξίως τῶν πράξεων B1 ἀξίως τῶν πράξεων B2 ἐπαξίως τῶν πράξεων αὐτῶν V5 P7 L2 A3 – ἐπήγοντο προσηγορίας] ἐπείγοντο προσηγορίας V1 C ἐπήγοντο προσηγορίαι V5 P7 L2 A3 – καὶ ἄθεοι] ἄθεοι V5 P7 L2 A3 om. V1 C P1 B1 B2 – οὐκέτι – τῶν ὀνομάτων] οὐκέτι μνησθήσομαι τῶν ὀνομάτων ἐκείνων V1 C οὐκέτι μνησθήσομαι τῶν ὀνομάτων τούτων B1 B2 οὐκέτι μνησθήσομαι τῶν ὀνομάτων αὐτῶν V5 P7 L2 A3 – ἕτερα – ὀνομάζων] om. B1 B2 V5 P7 L2 A3 – ἕτερα – δωρήσομαι] om. V1 C P1 – καὶ θεοσεβεῖς καλῶν] om. V1 C P1

B1 B2 V5 P7 L2 A3: exp. 209 (= erste zwei Sätze der Langfassung) anonym oder Athanasius zugeschrieben (B1). P5: Die Langfassung (Athanasius) ist um einen Satz erweitert. Echtheitsfrage: Der Umstand, dass die Langfassung weitgehend mit Euseb übereinstimmt, reicht nicht aus, um in diesem Fall einen Austausch von Autorenzuschreibungen zwingend zu postulieren (d.h. Athanasius anstatt von Eusebius). Marie-Josèph Rondeau (1968) konnte nämlich zeigen, dass die Expositiones in einigen Fällen Passagen aus dem Kommentar des Eusebius nahezu wortwörtlich wiedergeben.

(5a) κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας
μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·

(5a) Der Herr ist der Anteil meines
Erbes und meines Bechers;

Expositio 210:

- 1 Ὡσεὶ σαφέστερον ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου
 εἰς κληρὸν μοι καὶ μερίδα, τὰ ἔθνη δε-
 3 δώρηται· ᾧ καὶ γέγονα ὑπήκοος μέχρι
 θανάτου· τὸ γὰρ ποτήριον, τὸν θάνα-
 5 τον σημαίνει· κατὰ τὸ εἰρημένον· πά-
 τερ· εἰ δυνατὸν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ
 7 τὸ ποτήριον τοῦτο: – (Mt 26,39)

Als ob er deutlicher gesagt hätte: Mein Vater hat mir zu meinem Erbe und Anteil die Völker geschenkt; dem bin ich auch gehorsam geworden bis zum Tod. Denn der Kelch bedeutet den Tod, gemäß der Aussage: 'Vater, wenn es möglich ist, gehe dieser Kelch an mir vorüber.' [Mt 26,39]

txt V1 C M G P1 P5 A1 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Ὡσεὶ – δεδώρηται] Ὡς ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου εἰς κληρὸν ἐμοὶ δέδωκε τὰ ἔθνη A1 – Ὡσεὶ σαφέστερον ἔλεγεν] om. G – Ὡσεὶ] fort. Ὡς εἶ V1* Ὡσει V1^{corr} Ὡς εἶ P1 – ὁ πατήρ μου εἰς κληρὸν μοι] ὁ πατήρ μου εἰς κληρονομίαν M ὁ πατήρ μου ἐμοὶ, εἰς κληρονομίαν L1 ὁ πατήρ μου εἰς κληρὸν μου P6 Z V5 P7 L2 A3 – ᾧ – μέχρι θανάτου] om. G – ᾧ καὶ] ὡς L1 ὁ καὶ C – γέγονα ὑπήκοος] γέγονεν ὑπήκοος M P7 γέγ ὑπήκοος V5 L2* γέγονα L2^{corr} – μέχρι θανάτου – τοῦτο] om. L1 – κατὰ τὸ εἰρημένον] ὡς ποῦ φησὶ A1 – παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ] παρελθέτω P5 παρελθέτω μοι P6 Z V5 P7 L2 A3 – τὸ ποτήριον τοῦτο] om. G

N2: exp. 210 verloren. V5 P7 L2 A3: exp. 210 aus der Tradition des Typus III (P6 Z N2). Montfaucon: exp. 210 aus P1.

(5b) σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

(5b) Du bist es, der mir mein Erbe wiederherstellt.

Expositio 211: (dubium)

- 1 Ἐπειδὴ τῆς ἀθανασίας καὶ τῆς δεσπο-
 τείας ἐστερήθη πλασθεὶς ὁ ἄνθρωπος
 3 διὰ τῆς παραβάσεως· σαρκωθεὶς ὁ σω-
 τὴρ, ἀποκαθιστᾷ αὐτὴν πάλιν ἡμῖν:
 5 –

Da der Mensch, nachdem er geschaffen wurde, auf Grund der Verfehlung der Unsterblichkeit und der Herrschaft entzogen wurde, stellt der Erlöser diese für uns durch die Inkarnation wieder her.

txt A1

(6a) σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·

(6b) καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

(6a) Die Messschnüre sind für mich auf das herrlichste (Land) gefallen;

(6b) es ist auch mein Erbe für mich das Herrlichste.

Expositio 212:

- 1 Τοὺς δεσμοὺς τῆς ἀγάπης φησὶν, οὓς
 ἔσχε πρὸς τὴν ἐκκλησίαν· ἥτις καὶ κρα-

Er meint die Bande der Liebe, die er der Kirche angelegt hat: Die ist

- 3 τίστη ἐστὶν, τουτέστιν ἀρέσκουσα αὐτῷ: auch herrlich, das heißt, ihm gefäl-
– lig.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

φησὶν] om. G — οὐς ἔσχε] ὁ υἱὸς ἔσχε L1 οὐς ἔσχε P6 — καὶ κρατίστη ἐστὶν] κρατίστη ἐστὶ(ν) C B2 V5 P7 L2 κρατή (ἐστὶ) (sic) A3 κρατίστη B1 — τουτέστιν] om. G L1 καὶ V5 P7 L2 A3

N2: exp. 212 verloren. Montfaucon: exp. 212 anscheinend sowohl aus P1 als auch aus P6.

(7a) εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνε-
τίσαντά με·

(7a) Ich will den Herrn preisen, der
mich verständig gemacht hat;

Expositio 213: (dubium)

- 1 Σοφία ὑπάρχων καὶ αὐτὸς ὢν πᾶσα
σύνεσις, συνετισθῆναι φησὶ παρὰ τοῦ
3 πατρός· πλὴν ὅτι καὶ ἐξ οἰκείων ὡς-
περ σκεμμάτων συνετίζεται: –

Obwohl er als Weisheit existiert und
er selbst jedes Verständnis ist, sagt
er, vom Vater verständig gemacht
worden zu sein; aber dass er auch,
gleichwie aus eigenen Betrachtun-
gen heraus, verständig wird.

text P5 L1

ὑπάρχων] ὑπάρχει L1 — πλὴν ὅτι] πάλιν ὅτι L1 — συνετίζεται] συνετίζεσθαι L1

P5 L1: Beide Katenen, obwohl sie nicht zur selben Familie gehören, schreiben exp. 213 Athanasius zu. Auch das Vorhandensein des eher seltenen Ausdrucks τὰ σκέμματα, wie im Fall von exp. 95 (ebenfalls im Plural), spricht für die Zugehörigkeit dieser Erklärung zu den Expositiones.

(7b) ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν
με οἱ νεφροί μου.

(7b) auch noch bis in die Nacht ha-
ben mich meine Nieren unterwie-
sen.

Expositio 214: (dubium)

- 1 Ἔθος τῇ θεοπνεύστῳ γραφῇ νεφροὺς
ὀνομάζειν, τοὺς κεκρυμμένους καὶ ἐν
3 βάθει λογισμοῦς· νύκτα δὲ τὸ ἀφανές:
–

In der von Gott inspirierten Schrift
ist es üblich, als Nieren die verbor-
genen und tiefen Überlegungen zu
bezeichnen; als Nacht aber das Un-
sichtbare.

V1 C M P1 P5 A1 A2 V4

Ἔθος – λογισμοῦς] Ἔθος τῇ γραφῇ νεφροὺς ὀνομάζειν τοὺς κεκρυμμένους λογισμοῦς [καὶ]

τὰς ἀφανεῖς ἐνεργείας: – A1 Τοὺς κ[ε]κρυμμένους ἐν βάθει λο[γι]σμοὺς λέγει νεφροῦς: – A2 Paraphrasin Theodreti (PG 80,961 B15–C1 C10–12) ante (λέγει) νεφροῦς δὲ, τοὺς κεκρυμμένους καὶ ἐν βάθει λογισμούς: – add. V4 – καὶ ἐν βάθει] ἐν βάθει P5 – νύκτα δὲ τὸ ἀφανές] om. A1 A2 V4

V1: exp. 214 Theodoret zugeschrieben (in der inneren Kolumne). Sie wird nicht in das Zählsystem der Expositiones einbezogen (siehe zu exp. 100 und 197). Die falsche Zuschreibung deutet auf eine Schwierigkeit im Umgang mit dieser Erklärung hin, die auf die Vorlage zurückgehen könnte. C: exp. 214 anonym und auch hier nicht mitgezählt. M: exp. 214 zwischen den Psalmzeilen. P5: exp. 214 Athanasius zugeschrieben. P1 A1: exp. 214 (anonym) ist in Katenen vorhanden, die vornehmlich Expositiones benutzen. Echtheitfrage: exp. 214 enthält einen spezifisch konnotierten Ausdruck (ἐν τῇ θεοπνεύστῳ γραφῇ), den sie mit exp. 6 teilt. Montfaucon: exp. 214 aus P1.

(8a) προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,

(8a) Ich sah den Herrn stets vor mir,

Expositio 215:

- 1 Τούτων ἡ ἐρμηνεία κεῖται ἐν ταῖς πρά-
 3 ξεσι τῶν ἀποστόλων σαφῶς: – (Act 2,25–31)

Die Erklärung dieser Worte liegt in der Apostelgeschichte deutlich vor. [cf. Act 2,25–31]

txt V1 C M P1

Τούτων] Τούτου P1 – σαφῶς] om. P1

V1 C P1: exp. 215 wird auf Ps 15,7a bezogen, erklärt diese Stelle aber nicht. Seine ursprüngliche Funktion muss es gewesen sein, Ps 15,8–11, d.h. die in der Apostelgeschichte zitierten Verse (Act 2,25–28), einzuführen. Daher widerspricht sie nicht der Zugehörigkeit von exp. 213 zu den Expositiones. M: exp. 215 und 216 bilden eine Einheit. Montfaucon: exp. 215 aus P1.

(8b) ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

(8b) denn er steht zu meiner Rechten, damit ich nicht erschüttert werde.

Expositio 216:

- 1 Καθὸ μὲν νοεῖται θεὸς, αὐτός ἐστιν ὁ
 3 πάντα στηρίζων καὶ ἀνέχων· καθὸ δὲ
 5 γέγονεν ἄνθρωπος, πρέπει ἂν αὐτῷ καὶ
 7 τὸ λέγειν ἐκ δεξιῶν ἐσχηκέναι τὸν κύριον· ἵνα μὴ σαλευθῇ· συμπλάττεται γὰρ πανταχοῦ τοῖς τῆς ἀνθρωπότητος μέτροις, καὶ τὸ τῇ κενώσει πρέπον οὐκ

Insofern er als Gott gedacht wird, ist er es, der alles stützt und aufrecht hält. Insofern er aber Mensch geworden ist, geziemt es sich für ihn wohl auch zu sagen, dass er den Herrn zur Rechten habe, um nicht erschüttert zu werden. Denn überall gestal-

- αἰσχύνεται διὰ τὴν οἰκονομίαν· ὅρα γοῦν
 9 ὡς γέγονεν ἡμῶν ἡ φύσις εὐδόκιμος ἐν
 Χριστῷ· καὶ προσηνέχθημεν εἰς πρό-
 11 σωπον τοῦ πατρὸς, οἱ ἐκβεβλημένοι
 διὰ τὴν ἐν Ἀδὰμ παράβασιν· καὶ ἐσχή-
 13 καμεν αὐτὸν ἐπαμύνοντα καὶ στηρί-
 ζοντα: –

tet er sich nach den Maßen der Mensch-
 heit, und wegen der Heilsordnung
 schämt er sich nicht in Bezug auf
 das, was der Entäusserung zukommt.
 Siehe also, wie hochgeachtet unsere
 Natur in Christus geworden ist, und
 wie wir vor das Angesicht des Va-
 ters gebracht wurden, wir, die we-
 gen der Übertretung in Adam her-
 ausgetrieben wurden, und wie wir
 ihn zur Abwehr und Stütze hatten.

txt V1 C M P1 P5 B3 P6 Z N2 V5 P7

μὲν] μὲν γὰρ V5 P7 – θεὸς] θεὸς ὁ Χριστὸς B3 – αὐτός – ἀνέχων] αὐτός ἐστὶν ὁ τὰ πάντα
 στηρίζων καὶ ἀνέχων V1 C M αὐτός ἐστὶν ὁ πάντα στηρίζων καὶ συνέχων P1 P5 οὕτως
 ἐστὶν στηρίζων πάντας καὶ ἀνέχων V5 P7 – καθὼς δὲ] καθὼς καὶ P1 καθὰ V5 P7 – πρέπει
 ἂν αὐτῷ] πρέπει ἐν αὐτῷ P1 πρέπει δ' ἂν αὐτῷ B3 πρέπει ἂν αὐτῷ P5 Z N2 πρέπει ἂν
 αὐτὸν P6 πρὲς ἂν αὐτῷ V5 – τὸ λέγειν] τὸ V1 C M P1 – ἐσχηκέναι] ἐστηκέναι P1 –
 συμπλάττεται – πρέπει] om. V5 P7 – συμπλάττεται] συμπράττεται B3 – τὸ τῇ κενώσει
 πρέπον] τὸ τῇ κενώσει πρέπων V1 τῷ τῇ κενώσει πρέπων P1 M – ὅρα – στηρίζοντα] om.
 C – ὅρα – παράβασιν] καὶ προσηνέχθη μὲν Ἀδὰμ ὁ παραβάς· ὅρα γὰρ οὖν· εἰ γέγονεν
 ἡμῶν ἡ (ἡ supra lin. add. P7) φύσις, εὐδόκιμος ἐν Χριστῷ· εἰς πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ:
 – (post παραβάς ras. vel fenestra circ. I litt. V5) V5 P7 – ὅρα] ὅ- ex corr. V1 ὁρᾷ P6
 – ὡς γέγονεν – ἐν Χριστῷ] ὅπως γέγονεν ἡ φύσις ἡμῶν εὐδόκιμος ἐν Χριστῷ P6 Z N2
 – καὶ προσηνέχθημεν] προσηνέχθη μὲν P6 προσηνέχθημεν Z N2 – εἰς πρόσωπον] εἰς τὸ
 πρόσωπον M – ἐν Ἀδὰμ] om. B3 – καὶ ἐσχέκαμεν – στηρίζοντα] om. V5 P7

Randkatenen: exp. 216 mit Ps 15,8a (V1) bzw. mit Ps 15,8 (Z) bzw. mit Ps 15,8–9b (P6)
 bzw. mit Ps 15,9a–b (N2) verbunden. Textkatenen: exp. 216 nach Ps 15,8a (P5) bzw.
 nach Ps 15,8 (C P1). Die Exegese von exp. 216 konzentriert sich jedoch auf Ps 15,8b
 (siehe zu exp. 215). Montfaucon: exp. 216 aus P1 und P6 zusammengestellt.

- (9a) διὰ τοῦτο ἡψφράνθη ἡ καρδία
 μου,
 (9b) καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,

- (9a) Darum freute sich mein Herz,
 (9b) und es jubelte meine Zunge,

Expositio 217:

- 1 Ἀγαθὸς ὑπάρχων κατὰ φύσιν ὁ θεός,
 εὐφροσύνην πεποιήται τῶν ἀπολωλό-
 3 των τὴν σωτηρίαν· καὶ ὅτι γέγονεν εὐ-
 μενῆς τοῖς ἐπὶ γῆς ὁ πατήρ· καὶ οἶα
 5 τις βακτηρία τοὺς ἀσθενοῦντας ἀνέ-
 χουσα: –

Da Gott gemäß seiner Natur als gut
 existiert, hat er die Erlösung derer,
 die untergegangen waren, zu einer
 Freude gemacht; und (es jubelte mei-
 ne Zunge darüber), dass der Vater
 wohlgesinnt wurde den Bewohnern

der Erde, und wie ein Staab, die Kraft-
losen hochhält.

txt V1 C P1 P5 A1 B3 L1 V5 P7

Ἀγαθὸς ὑπάρχων κατὰ φύσιν ὁ θεὸς] Ἀγαθὸς ὑπάρχων ὁ θεὸς κατὰ φύσιν A1 Ἀγαθὸς γὰρ κατὰ φύσιν ὑπάρχων ὁ θεὸς V5 P7 — ὁ θεὸς] ὡς θεὸς C P5 B3 — εὐμενὴς τοῖς ἐπὶ γῆς ὁ πατὴρ] εὐμενὴς τοῖς ἐπὶ γῆς ὁ σωτὴρ A1 εὐμενὴς τῶν ἐπὶ γῆς ὁ πατὴρ L1 εὐμενὴς ὁ πατὴρ τοῖς ἐπὶ γῆς V5 P7 — καὶ οἶά τις βακτηρία] οἶα τῆς βακτηρίας L1 οἶά τις βακτηρία V5 P7

(9c) ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκη-
νώσει ἐπ' ἐλπίδι,

(9c) auch noch mein Fleisch wird in
Hoffnung wohnen,

(10a) ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυ-
χὴν μου εἰς ᾗδην

(10a) denn du wirst meine Seele nicht
der Unterwelt preisgeben

(10b) οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσιόν σου ἰδεῖν
διαφθοράν.

(10b) noch zulassen, dass dein From-
mer die Verwesung sieht.

Expositio 218:

- 1 Μέχρι τοῦ ἰδεῖν διαφθοράν· καὶ ποία
τίς ἦν ἡ ἐλπίς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· ἢ ὅτι
- 3 ἀναλήψεται τὴν ἀποτεθεῖσαν ψυχὴν:
-

Soweit (zulassen), dass er die Ver-
wesung sieht. Und was war die Hoff-
nung seines Fleisches, wenn nicht
die, dass er die abgelegte Seele wie-
dererlangen wird?

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B2 B3 V5 P7

Μέχρι — καὶ] om. A2 V4 — Μέχρι — διαφθοράν] om. P1 P5 A1 B2 — καὶ] [καὶ(?)] P5 — ἦν — σαρκὸς] deperdita A2 — ἦν] om. (ut vid.) A1 om. V5 P7 — ἡ ἐλπίς] ἐλπίς P1 — ὅτι ἀναλήψεται] ὅτι καὶ ἀναλήψεται P5 A1 B3 ὅτε ἀναλήψεται V5 P7 — τὴν ἀποτεθεῖσαν ψυχὴν] τὴν αὐτῷ τεθεῖσαν ψυχὴν A1

(11a) ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·

(11a) Du hast mir die Wege des Le-
bens kundgetan;

Expositio 219:

- 1 Αὐτὸς ὢν ἡ ζωὴ καὶ ὁ ζωοποιὸς· κατὰ
τὸ ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ,
- 3 (Ioh 11,25) ἐζωοποιῆσθαι λέγεται παρὰ
τοῦ πατρὸς· διὰ τὴν οἰκονομίαν: —

Obwohl er das Leben und der Schöp-
fer des Lebens ist, gemäß der Stelle
'ich bin die Auferstehung und das
Leben' [Ioh 11,25], sagt man (hier)
von ihm, dass er vom Vater zum Le-
ben erweckt wurde wegen der Heils-
ordnung.

txt V1 C M P1 A1

Αὐτὸς — ὁ ζωοποιὸς] Αὐτὸς ὢν ζωὴ καὶ ζωοποιὸς V1 C M P1 Αὐ[τὸς] ὦ[ν] ἡ ζ[ω]ή A1 —

κατὰ – ἡ ζωὴ²] om. V1 C M P1 — ἐζωοποιῆσθαι λέγεται] ἐζωοποιεῖσθαι λέγεται P1 M καὶ ζωοποιεῖσθαι λέγεται A1 — διὰ τὴν οἰκονομίαν] τὴν οἰκονομίαν P1 A1

M: Eine verkürzende Paraphrase des Didymus (fr. 97 in P 15,9c–10 [180 Mühlenberg]; Eusebius zugeschrieben) mit exp. 219 verbunden. Montfaucon: exp. 219 der Sammlung von Colville entnommen.

Expositio 219 – Parallele:

- 1 Αὐτὸς ὢν ἡ ζωὴ καὶ ὁ ζωοποιὸς· κατὰ
- τὸ ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ,
- 3 (Ioh 11,25) ἐζωοποιῆσθαι λέγεται παρὰ
- τοῦ πατρὸς διὰ τὴν οἰκονομίαν· καί-
- 5 τοι τοῦτο αὐτοῦ ἴδιον· ἐνεργήσαντος
- ἐν τῇ ἰδίᾳ σαρκὶ τὴν ζωὴν· ὁμοούσιος
- 7 γὰρ ἐστὶν αὐτὸς τῷ πατρὶ, καὶ αὐτός
- ἐστὶν ἡ ζωοποιὸς δύναμις τοῦ πατρὸς·
- 9 καὶν σεσάρκωται δι' ἡμᾶς: –

Obwohl er das Leben und der Schöpfer des Lebens ist, gemäß der Stelle 'ich bin die Auferstehung und das Leben' [Ioh 11,25], sagt man (hier) von ihm, dass er vom Vater zum Leben erweckt wurde wegen der Heilsordnung, und doch ist ihm dies eigen, da er in seinem eigenen Fleisch das Leben eigenständig bewirkt hat. Denn er ist wesenseins mit dem Vater und er selbst ist die lebensschöpfende Kraft des Vaters, auch wenn er wegen uns Fleisch geworden ist.

txt B3 V5 P7

κατὰ – ἡ ζωὴ²] καὶ ἡ ἀνάστασις V5 P7 — ἐζωοποιῆσθαι] ἐζωοποιεῖσθαι B3 ζωοποιεῖσθαι V5 P7 — καίτοι – ἐνεργήσαντος] καὶ τὸ ἴδιον ἐνεργήσας V5 P7 — ἐνεργήσαντος] correximus ἐνεργῆσαν B3 — αὐτὸς τῷ πατρὶ] τῷ πατρί V5 P7

Diese Fassung von exp. 219 (anonym) steht nach exp. 221 aber vor exp. 220. Diese drei Expositiones befinden sich im Abschnitt zu Ps 15,11.

(11b) πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
τοῦ προσώπου σου,

(11b) Du wirst mich mit Freude erfüllen mit deinem Angesicht,

Expositio 220:

- 1 Ὁ τῆς ἀνθρωπότητος ἔχων πρόσωπον
- ὥς καθ' ἡμᾶς γεγονώς· τοὺς ἡμῖν μᾶλ-
- 3 λον καὶ οὐχ ἑαυτῷ πρέποντας· καθὸ
- νοεῖται θεὸς, ἀναπέμπει λόγους: –

Er, der ein menschliches Antlitz annimmt, weil er wie wir wurde, erhebt Reden, die mehr zu uns passen als zu ihm selbst, wonach er als Gott erkannt wird.

txt V1 C G P1 B2

ὥς καθ' ἡμᾶς γεγονώς] ὅς καθ' ἡμᾶς γεγονώς P1 — καὶ οὐχ] οὐχ P1

Montfaucon: exp. 220 der Sammlung von Colville entnommen.

Expositio 220 – Parallele:

- 1 Ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ πρὸς
τὸν ἐν οὐρανοῖς πατέρα καὶ θεὸν λέ-
3 γεται ὁ στίχος· πλὴν ἐκεῖνος διδάσκει
ὅτι τὸ τῆς ἀνθρωπότητος ἔχων πρόσω-
5 πον ὡς καθ' ἡμᾶς γεγονώς· τοὺς ἡμῖν
μᾶλλον καὶ οὐχ' ἑαυτῷ πρέποντας καθὼ
7 νοεῖται θεὸς, ἀναπέμπει λόγους· ὡς ἐφ'
ἑαυτῷ καὶ πρώτῳ καλῶν ἐφ' ἡμᾶς τὴν
9 τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν μέθεξιν· ὅσα γὰρ
ἑαυτῷ δεδόσθαι φησὶν, ταῦτα τῇ τοῦ
11 ἀνθρώπου φύσει προσνέμει· οὕτω γὰρ
πληροῦται τὸ, τῇ αὐτοῦ πτωχείᾳ πε-
13 πλουτηκέναι : – (2Cor 8,9)

Wie von der Person Christi zum Vater und Gott im Himmel wird die Zeile (i.e. Ps 15,11b) gesprochen; diese aber lehrt, dass er, der ein menschliches Antlitz annimmt, weil er wie wir wurde, Reden erhebt, die mehr zu uns passen als zu ihm selbst, wonach er als Gott erkannt wird: Als ob er die Teilhabe für uns an den himmlischen Gütern zuerst zu sich selbst gerufen hätte. Denn alles, was er sagt, dass es ihm gegeben wurde, all das teilt er der Natur des Menschen zu. Denn so wird erfüllt die Stelle, durch seine Armut reich geworden zu sein. [cf. 2Cor 8,9]

txt P5 B3 L1 V5 P7

Ὡς – ὁ στίχος] Λέγεται μὲν ὁ στίχος ὡς (ὡς om. B3) ἐκ προσώπου τοῦ (τοῦ om. B3) Χριστοῦ, πρὸς τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς πατέρα καὶ θεόν B3 V5 P7 Λέγεται μὲν ὅτι ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν ἐν οὐρανοῖς πατέρα καὶ θεόν L1 – ἐκεῖνος] ἐκεῖνο P5 B3 ἐκείνω L1 – τὸ τῆς ἀνθρωπότητος] τῆς ἀνθρωπότητος L1 – ἔχων πρόσωπον] μέτρον ἔχων πρόσωπον B3* ἡμέτερον ἔχων πρόσωπον B3^{m.sec.} – ὡς καθ' ἡμᾶς γεγονώς] καθ' ἡμᾶς γέγονε B3 – μᾶλλον καὶ οὐχ' ἑαυτῷ] μᾶλλον· οὐχ' ἑαυτῷ B3 om. P5 P7 L1 – καθὼ νοεῖται θεὸς] om. L1 – ὡς³ – ἐφ' ἡμᾶς] ὡς ἑαυτῷ καὶ πρώτῳ καλῶν ἡμᾶς L1 ὡς ἐφ' ἑαυτὸν· πρῶτον καλῶν ἡμᾶς V5 P7 – καὶ πρώτῳ καλῶν ἐφ' ἡμᾶς] om. B3 – τὴν – μέθεξιν] εἰς τὴν τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν μέθεξιν V5 P7 L1 – ὅσα – προσνέμει] om. L1 – ὅσα – φησὶν] οἷα γὰρ αὐτῷ δίδως φησὶ V5 P7 – οὕτω – πεπλουτηκέναι] om. B3 τῇ γὰρ αὐτοῦ πτωχείᾳ ἡμᾶς ἐπλούτισεν L1 τῇ γὰρ αὐτοῦ πτωχείᾳ πεπλουτήκαμεν V5 P7

Diese Fassung von exp. 220 entweder Athanasius zugeschrieben (P5 L1) oder anonym (V5 P7). In L1 steht sie nach Ps 15,9c.

(11c) τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

(11c) Wonnen sind zu deiner Rechten für immer.

Expositio 221:

- 1 Τοῦτο σημαίνει, ὅτι ἐν τέρψει καὶ
εὐφροσύναις ἔσονται μακραῖς καὶ δι-
3 ηνεκέσιν οἱ ἅγιοι· μετὰ τὸ ἀναβιώναι
κατὰ τὸν τῆς ἀναστάσεως καιρόν· ταύ-
5 την δὲ τὴν τέρψιν καὶ τὴν εὐφροσύ-
νην· ἥτις ἐστὶν ἡ ἀφθαρσία, λήψεσθαι

Das bedeutet, dass die Heiligen in Wonne und Freude sein werden, groß und beständig, nachdem sie zum Zeitpunkt der Auferstehung wieder ins Leben zurückgekehrt sein werden. Sie sagen aber, dass sie diese Wonne

- 7 λέγουσι παρὰ Χριστοῦ· ὅς καὶ ἔστι δε-
 9 ξιά τοῦ πατρός· καὶ ὡς ἀληθῆς ὁ λό-
 11 γος, δῆλον ἐκ τοῦ φήσαντος λογίου· ὅς
 μετασχηματίζει τὸ σχῆμα τῆς ταπει-
 νώσεως ἡμῶν, σύμμορφον τῷ σώματι
 τῆς δόξης αὐτοῦ: – (Phil 3,21)

und Freude, die die Unverweslich-
 keit ist, von Christus empfangen wer-
 den, der auch die Rechte des Vaters
 ist. Dass aber die Worte wahr sind,
 wird deutlich aus dem Wort, das sagt:
 'der die Gestalt unserer Niedrigkeit
 umgestalten wird gleichförmig dem
 Leib seiner Herrlichkeit.' [Phil 3,21]

txt V1 C M G^a G^b P1 P5 A1 A2 V4 B3 L1 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο – καιρόν] perstrinxit et transposuit G^a – Τοῦτο σημαίνει] Τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ
 σου (= Ps 15,11c) A2 – ὅτι – οἱ ἅγιοι] ὅτι (om. V5 P7 L2 A3) ἐν τέρψει καὶ ἐν εὐφροσύναις
 ἔσονται οἱ ἅγιοι A2 V5 P7 L2 A3 ὅτι ἐν τέρψει καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσονται οἱ ἅγιοι V4 –
 μακραῖς] μακρῶς P1 μακαρίαις A1 – μετὰ τὸ ἀναβιῶναι] om. L1 – καιρόν] om. A3 –
 ταύτην – αὐτοῦ] om. A1 – ταύτην – τοῦ πατρός] ταύτην τὴν ὅψιν ἐν δεξιᾷ εἶναι τοῦ
 πατρός L1 – ἡ ἀφθαρσία] ἀφθαρσία A2 V4 B3 – λήψεσθαι] λείψεσθαι P1 λήψεσθε V5 P7
 L2^{*} A3 λήψεσθαι L2^{corr} – ὅς – τοῦ πατρός] ὅς καὶ ἔστι ἡ δεξιά τοῦ πατρός G^a ὅς καὶ ἔστι
 δόξα τοῦ πατρός P5 ὅς ἐστὶν ἐν ἡμῖν καὶ δεξιά τοῦ πατρός V5 P7 L2 A3 – καὶ ὡς – αὐτοῦ]
 om. G^a A2 V4 B3 V5 P7 L2 A3 – δῆλον] δηλονότι L1 – ἐκ τοῦ φήσαντος λογίου] ἐκ τοῦ
 φείσαντος λογίου C P1 ἐκ τοῦ φήσαντος ἁγίου G^b – ὅς² – αὐτοῦ] om. G^b – ὅς²] ò- ex
 corr. V1 – τὸ σχῆμα] τὸ σῶμα P5 L1 – σύμμορφον] συμμορφ[ον(?)] P5

V5 P7: Siehe zu exp. 219. Koptische Version: Die prädikative Erweiterung μακραῖς
 καὶ διηνεκέσιν ist abwesend (= A2 V4 V5 P7 L2 A3). Die Erwähnung von Christus
 (παρὰ Χριστοῦ) wird mit Attributen erweitert. Die von den meisten Handschriften
 bezeugte Lesart von ὅς – τοῦ πατρός wird bestätigt. Montfaucon: exp. 221 aus P7 und
 P1 zusammengestellt.

Psalm 16

(1a) Προσευχὴ τοῦ Δαυΐδ.

(1a) Ein Gebet, von David.

Expositio 222: Hypothesis

- 1 ᾿Αἰδεταὶ ὁ ψαλμὸς ἐκ προσώπου τοῦ
κατὰ θεὸν τελείου: –

Dieser Psalm wird gesungen in Person desjenigen, der vor Gott vollkommen ist.

txt V1 C P1 P5 A1 B1 P6 Z N2 V5 P7

τελείου] τελειουμένου B1

Montfaucon: exp. 222 wahrscheinlich aus P1 (= P6). Koptische, syrische Version (Epitome): exp. 222 in der Kurzfassung vorhanden.

Expositio – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Νοητῶς μὲν ᾄδε[ται] ὁ ψαλ[μ]ὸς [ἐκ
π]ρ[ο]σώ[που] τοῦ κατὰ θεὸν τελείο[υ]
3 [κατὰ τῶν δαιμόν(?)ω]ν· ἱστ[ο]ρικῶς
δὲ περὶ [τ]ο[ῦ] Σαοῦ]λ [ὁ] Δαυΐδ, [τὸν]
5 θεὸν εἰς ἐπικουρίαν [κα]λ[εῖ·(?)]] [ἐκ]λ[αμβάνει] τὸν
[δὲ] ἀναγωγικῶς, καὶ ἀπὸ τοῦ Χρι-
7 στοῦ πρὸς [τὸν πατέρα(?)]: –</p> | <p>Spirituell wird der Psalm von der Person dessen gesungen, der nach Gott vollkommen (gegen die Dämonen?) ist. Aber historisch (gesehen) bittet er Gott um Unterstützung in Bezug auf Saul. Anagogisch kann (der Psalm) jedoch als von Christus zum Vater gedeutet werden.</p> |
|--|---|

txt A1

Exp. 222 findet sich hier als Einleitungssatz einer umfassenderen Hypothesis wieder, wenn auch mit geringfügigen Erweiterungen. Die Erweiterungen zielen auf die geistliche Auslegung des Psalms ab (νοητῶς). Der Mittelteil weist auf den Sitz im Leben des Psalms hin (ἱστορικῶς) und könnte auf Theodoret zurückgehen (comm. in Ps 16,1a [PG 80,965 A6–8]). Die Quelle der conclusio (ἀναγωγικῶς) lässt sich nicht bestimmen.

- (1b) Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιο-
σύνης μου,
(1c) πρόσχες τῇ δεήσει μου,

- (1b) Höre, Herr, meine Gerechtig-
keit an,
(1c) achte auf mein Flehen,

Expositio 223:

- 1 Πολλῆς πεποιθήσεως ὁ λόγος μεστός: Die Rede ist voll großer Zuversicht.

—

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4

μεστός] post μεστός add. ἐφεξῆς P1 καὶ μεστός V4

Koptische Version: exp. 223 in der Kurzfassung vorhanden.

Expositio 223 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Πολλῆς πεποιθήσεως ὁ λόγος μεστός·
τὸ γὰρ τῆς δικαιοσύνης ἐνταῦθα, οὐχ
3 ὡς καυχώμενος λέγει· οὐδ' ὡς δίκαιον
ἐαυτὸν ἀποφαίνων· ἀλλ' ἀντὶ τοῦ δι-
5 καίως αἰτοῦντος τὴν παρὰ σοῦ βοή-
θειαν· καὶ ἀξιοῦντος ἀπαλλαγῆναι ὧν
7 ἀδίκως ὑπομένω· μάτην ὑπὸ τοῦ Σα-
οὐλ διωκόμενος, καὶ εἰσάκουσον καὶ
9 παράσχου τὴν αἴτησιν: —</p> | <p>Die Rede ist voll großer Zuversicht;
denn hier spricht er von der Gerech-
tigkeit nicht als einer, der sich rühmt,
noch als einer, der sich als gerecht
darstellt, sondern als einer, der in
gerechter Weise um deine Hilfe bit-
tet; und da ich erbitte, dass ich von
den Dingen befreit werde, die ich
zu Unrecht erdulde – weil ich von
Saulus grundlos verfolgt werde –,
so höre an und gewähre die Bitte.</p> |
|---|---|

txt P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

γὰρ] om. P6 — δίκαιον] δικαίων (ut vid.) L2* δίκαιον L2^{corr} — ἀντὶ τοῦ δικαίως] ἀντὶ τοῦ δικαίου A3 — ὑπομένω] ὑπομενεῖ P6

Montfaucon: Die Langfassung von exp. 223 aus P6 mit Varianten aus P7 korrigiert.

(1d) ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ
ἐν χείλεσιν δολίοις.

(1d) vernimm mein Gebet(, das ich)
nicht mit betrügerischen Lippen (spre-
che).

Expositio 224:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Προσευχῆς γὰρ οὐ διὰ χειλέων δολίων
προσφερομένης· διὰ δὲ γλώττης κε-
3 καθαρμένης· καὶ τὰ θεῖα λόγια μελε-
τᾶν εἰθισμένης, ἐνωτίζεται ὁ θεός: —</p> | <p>Denn ein Gebet, das nicht mit be-
trügerischen Lippen dargebracht wird,
sondern mit einer Zunge, die gerei-
nigt und gewohnt ist, über die gött-
lichen Worte zu sinnem, vernimmt
Gott.</p> |
|---|--|

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 L1

Προσευχῆς — ὁ θεός] Προσευχὴν γὰρ, οὐχὶ διὰ χειλέων δωρεῶν προσφερομένην, ἀλλὰ διὰ
γλώττης κεκαθαρμένης καὶ θεῖα λόγια μελετᾶν· ἢ, ἐνωτίζεσθαι ὁ θεός: — (sic) L1 — γὰρ]

om. P5 — οὐ] οὐχὶ V4 — προσφερομένης] προσφε- evanidum A1 — μελετᾶν εἰθισμένης
] μελετᾶν εἰθισ- evanida A1 — ἐνωτίζεσθαι] [ἐνω]τίζεσθαι π[έ]φ[υ]κεν A2 — ὁ θεός] θεός
 P5

Montfaucon: exp. 224 aus P1 (προσφερομένης ausgelassen).

(2a) ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου
 ἐξέλθοι,

(2a) Aus deinem Angesicht gehe das
 Urteil über mich hervor,

Expositio 225:

- 1 Σαφῶς εὐχεται, τὸν μονογενῆ κριτὴν
 ἑαυτῷ καταστήναι: —

Deutlich fleht er, dass der Einzige-
 borene als Richter über ihn selbst
 eingesetzt wird.

txt V1 C M P1 P5 A1 L1

κριτὴν ἑαυτῷ καταστήναι] κριτὴν ἑαυτὸν καταστήσαι P5 κριτὴν καταστήναι L1 κ[ριτὴν
 ἑαυτῷ κατα(?)]στήναι A1

M: exp. 225 steht nach exp. 226 (in der inneren Spalte). Koptische Version: exp. 225
 steht nach Ps 16,2–3a. Montfaucon: exp. 225 aus P1.

(2b) οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύ-
 τητας.

(2b) meine Augen sollen Aufrichtig-
 keit erblicken.

Expositio 226:

- 1 Τὸ δίκαιον κρίμα ἐξαιτεῖ τοῦ υἱοῦ, ὃ
 ἔκρινεν ἡμῖν: —

Er erbittet vom Sohn das gerechte
 Urteil, das er für uns gesprochen hat.

txt V1 C M P1 P5 A1

ἐξαιτεῖ] ἐζ[ητ]εῖ A1* ἐζ[ήτ]ει A1^{corr}

M: exp. 226 neben dem Psalmtext. Koptische Version: exp. 226 steht nach Ps 16,3b.
 Montfaucon: exp. 226 aus P1.

(3a) ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπε-
 σκέψω νυκτός·

(3a) Du hast mein Herz geprüft, hast
 (es) bei Nacht heimgesucht,

Expositio 227: (dubium)

- 1 Ἐδοκίμασάς με φησὶν ἐν τῇ νυκτὶ τῶν
 συμφορῶν· καὶ τῶν διωγμῶν, καὶ ἔγνωσ
 3 ὡς πρὸς ἀνομίαν οὐδαμῶς ἐξέκλινα: —

Du hast mich geprüft, sagt er, in der
 Nacht der Bedrängnisse und Verfol-
 gungen, und erkannt, dass ich kei-
 neswegs zur Gesetzlosigkeit neigte.

txt A1

(3b) ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν
ἐμοὶ ἀδικία.

(3b) hast mich geläutert, und keine
Ungerechtigkeit wurde an mir ge-
funden.

Expositio 228:

- 1 Ἀδικίαν εἶωθεν ἡ θεία γραφή καλεῖν,
τὴν κατὰ τοῦ θεοῦ βλασφημίαν· ἀδι-
3 κίαν γάρ φησιν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν:
– (Ps 72,8b)

Ungerechtigkeit pflegt die göttliche
Schrift die Lästerung gegen Gott zu
nennen. Denn, sagt er, 'Ungerech-
tigkeit haben sie zu Höhe hin gere-
det.' [Ps 72,8b]

txt V1 C P1 P5 A1 B2

ἡ θεία γραφή καλεῖν] ἡ θεία καλεῖν γραφή P5 κ[αλ]εῖ[ν] ἡ γραφή A1 — κατὰ τοῦ θεοῦ]
κατὰ θεὸν A1 — γάρ φησιν] φησὶν A1

L1: Folgende unedierte Erklärung (nach Ps 16,3b) wird Athanasius zugeschrieben:
Πύρωσιν, τοὺς πειρασμοὺς λέγει· οἷς τῶν δικαίων αἱ ψυχαὶ δοκιμάζονται. V1^{m.sec.} C B1 B2
schreiben diesen Text Hesychius zu (comm. magnus [?] in Ps 16,3b). Syrische Version
(Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (βλασφημίαν). Koptische Version:
exp. 226 tritt hier an die Stelle von exp. 228 (siehe oben). Montfaucon: exp. 228 aus
P1.

(4a) ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα
μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,

(4a) Damit mein Mund nicht die Wer-
ke der Menschen verkündigt,

Expositio 229:

- 1 Διδάσκει ὡς καὶ τοῦτο παρεφυλάττετο,
πρὸς τὸ μηδὲν θνητὸν μηδὲ ἀνθρώπι-
3 νον φθέγγεσθαι· ἀλλὰ μέχρι καὶ τοῦ
τυχόντος ῥήματος ἀκριβολογεῖσθαι: —
5

Er lehrt, dass er dies auch beachtete,
um nichts Sterbliches oder Mensch-
liches zu sagen, sondern um bei je-
dem kleinen Wort genau zu sein.

txt V1 C M P1 P5 B1

Διδάσκει] Διὰ τοῦ προκειμένου ante διδάσκει add. B1 — ὡς] ὡς(ς) M — παρεφυλάττετο]
παραφυλάττεσθαι P1 παρεφύλαττεν B1 — μηδὲ ἀνθρώπινον] om. B1 — ἀλλὰ — ἀκριβο-
λογεῖσθαι] om. V1 C M P1 B1

M: Didymus (fr. 100 in Ps 16,3 [182,2–5.8–16 Mühlenberg]), exp. 229, exp. 230 und
möglicherweise eine Paraphrase des Asterius (fr. 16 ex catenis in Ps 16,3–4 [262,17–20
Richard]) bilden eine Einheit. P5: Die Zugehörigkeit von ἀλλὰ — ἀκριβολογεῖσθαι zur
ursprünglichen Expositio scheint durch die koptische Version bestätigt zu werden.

Montfaucon: exp. 229 aus P1.

(4b) διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου
ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

(4b) habe ich aufgrund der Lehre deiner Lippen harte Wege befolgt.

Expositio 230:

- 1 Διὰ τὰ σὰ προστάγματα φησὶν, τὴν
στενὴν καὶ τεθλιμμένην εἰσήλασα πύ-
3 λην: – (Mt 7,13–14)

Auf Grund deiner Gebote, will er sagen, bin ich durch das enge und schmale Tor hineingegangen. [cf. Mt 7,13–14]

txt V1 C M P1 P5 A1 B1 B2

εἰσήλασα] εἰσήλατο B2

L1: Folgende unedierte Erklärung (nach Ps 16,4b) wird Athanasius zugeschrieben: Ὁ βουλόμενος τὰ ἀλλότρια φλυαρεῖν ἁμαρτήματα, τὰς οἰκείας ὁδοὺς τὰς σκληρὰς φυλάξάτω· τουτέστιν· ἐπιμνησθήτω (ἐπιμνησθεῖτω L1) τῶν ἑαυτοῦ παραπτωμάτων, καὶ οὕτως πάσης διαβολικῆς λοιδωρίας παύσεται. Da es bereits eine Expositio zu Ps 16,4b gibt, ist es wahrscheinlicher, dass es einen Autorentausch stattgefunden hat. Auch hier könnte man an eine Stelle aus dem Commentarius magnus des Hesychius denken (siehe zu exp. 228). Syrische Version (Epitome): exp. 230 wiedergegeben. Montfaucon: exp. 230 aus P1.

(5a) κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου
ἐν ταῖς τρίβοις σου,
(5b) ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβή-
ματά μου.

(5a) Bereite meine Schritte auf deinen Pfaden,
(5b) damit meine Schritte nicht wanken.

Expositio 231:

- 1 Διδάσκει ὁ λόγος μὴ πεποιθέναι ἐφ'
ἑαυτοῖς, ἐπὶ δὲ τῷ θεῷ ἐπιστηρίζεσθαι:
3 –

Die Rede lehrt, nicht auf uns selbst zu vertrauen, sondern uns auf Gott zu stützen.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

πεποιθέναι] πεπυθέναι B2 — ἐφ' ἑαυτοῖς] ἐφ' ἑαυτῷ ἢ ἐφ' ἑαυτοῖς A2 V4 V5 P7 L2 A3

V4: Die Erklärung, die auf exp. 231 folgt, wird ebenfalls Athanasius zugeschrieben (über τοῦ αὐτοῦ, d.h. Ἀθανασίου). Dies ist eigentlich Theodoret (comm. in Ps 16,7c–8a [PG 80,968 B10–14]), der ohne Verbindung zum Psalmtext steht. In A2 wird dieser Text korrekt verbunden und zugeschrieben. V5 P7 L2 A3: exp. 231 anscheinend aus der Tradition des Typus XIV (A2 V4). Koptische Version: Anscheinend hatte die griechische Vorlage ἐφ' ἑαυτοῖς, und nicht ἐφ' ἑαυτῷ ἢ ἐφ' ἑαυτοῖς (= A2 V4 V5 P7 L2 A3). Syrische Version (Epitome): exp. 231 wiedergegeben. Montfaucon: exp. 231 nach P1.

(6a) ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι εἰσήκουσάς μου [ἐπήκουσάς μου Rahlfs], ὁ θεός·

(6a) Ich habe geschrien, denn du hast mich erhört, Gott.

Expositio 232a:

1 Ἀντὶ τοῦ εἰσακούσῃ: –

Anstelle von 'du wirst anhören'.

txt V1 C P5 P6 Z N2

Ἀντὶ] Τὸ εἰσήκουσας ante ἀντὶ add. P6 Z N2 — εἰσακούσῃ] εἰσακούσει V1

C: exp. 232a vom Schreiber am Rand hinzugefügt. Koptische Version: exp. 232a ist in der Kurzfassung vorhanden, steht aber nach Ps 16,6–7b. P1: Theodoret (comm. in Ps 16,6a [PG 80,968 A14–B1]) steht hier anstelle von exp. 232a. Montfaucon: exp. 232a aus P6 übernommen und durch Theodoret (aus P1) erweitert.

Expositio 232a – Parallele:

1 Ἀντὶ τοῦ εἰσακούσῃ παρεληλυθώς, ἀντὶ μέλλοντος τὸ θαρρεῖν τῆς ἐκβάσεως
3 γεγεννημένον εἰ[πών(?)]: –

Anstelle von 'du wirst anhören' steht eine Vergangenheitsform, (das heißt) anstelle der Zukunftsform spricht er von der Zuversicht über das Ergebnis als eine Sache der Vergangenheit.

txt A1

(6b) κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

(6b) neige dein Ohr mir zu und höre meine Worte an.

Expositio 232b: (dubium)

1 Ὡς ὁ θεός, οὗς ἐστιν· ὡς τὰ πάντα ἀκούων: –

Gott ist ganz Ohr, weil er alles hört.

txt V1 C M P1 B1 B2

Ὡς] Ὡς M B2

Dieses Dubium ist in allen Zeugen anonym. C: exp. 232b vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. M: exp. 232b unter der Kolumne des Psalmtextes. Montfaucon: exp. 232b aus P1.

(7a) θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,

(7a) Mache wunderbar dein Erbarmen,

(7b) ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ

(7b) (du,) der die rettet, die auf dich hoffen,

(7c) ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ

(7c) vor denen, die sich deiner Rech-

σου.

ten widersetzen.

(8a) φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ·

(8a) Behüte mich wie den Augapfel;

Expositio 233:

- 1 Ἀβλαβῇ τὸν τῆς διανοίας ὀφθαλμὸν
 εὐχεται τηρηθῆναι, ἐκ τῆς κακίας τῶν
 3 ἀντικειμένων δυνάμεων: –

Er fleht, dass das Auge des Geistes
 unverletzt vor der Bosheit der feind-
 lichen Mächte bewahrt wird.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Ἀβλαβῇ] Ἀβλαβῆς M – τηρηθῆναι] διατηρηθῆναι P1 B1 V5 P7 L2 A3 φυλαχθῆναι A1 –
 ἐκ – δυνάμεων] om. B1

M: exp. 233 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. A1: exp. 233 anscheinend mit einer Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 16,7c–8a [PG 80,968 C3–8]) verbunden. B1: Der letzte Teil von exp. 233 wird durch den letzten Teil von exp. 234 ersetzt. Diese Einheit steht nach Ps 16,7c–8a. L1: Folgende Erklärung (nach Ps 16,7a–b) wird Athanasius zugeschrieben: Μεγάλυνον τὸ ἔλεός σου εἰς ἐμέ. Dies ist eine Metaphrase, die zweimal hintereinander abgeschrieben wurde. Im ersten Fall ist dieser Text eindeutig als Scholion des Hesychius (nr. 14.15 in Ps 16,7a–b [Antonelli; PG 27,700]) intendiert, da es unmittelbar nach dem Lemma platziert ist (der für die anonyme Scholia des Hesychius reservierte Platz). Zwischen den beiden Texten findet ein Seitenwechsel statt. Syrische Version (Epitome): exp. 233 frei wiedergegeben. Montfaucon: exp. 233 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(8b) ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκε-
 πάσεις με

(8b) im Schutz deiner Flügel wirst
 du mich schützen

Expositio 234:

- 1 Οὐπω φησὶν ἐπίμονος ἔσται ἡ βλάβη
 τῇ τηρήσει τῶν ὀφθαλμῶν, εἰ ὑπὸ τὴν
 3 σὴν γενόμεθα σκέπην: –

Gewiss nicht, sagt er, wird der Scha-
 den bei der Bewahrung der Augen
 dauerhaft sein, wenn wir uns unter
 deinen Schutz stellen.

txt V1 C P1 P5 B1

Οὐπω – τῶν ὀφθαλμῶν] Οὐτω φησὶν ἔσται μόνον ἀβλαβῇ τηρῆσαι τὸν ὀφθαλμὸν P1
 Οὐτω φησὶ μόνως ἔσται ἀβλαβῇ τηρῆσαι τὸν ὀφθαλμὸν P5 om. B1 – εἰ] εἰ * V1 – γενό-
 μεθα] γενοίμεθα P5 γενηθῆναι B1

Die seltene Verbalform γενόμεθα scheint die Funktion des Präsens (γιγνόμεθα bzw. γι-
 νόμεθα) zu erfüllen (vgl. z.B. Apolinaris, fr. 69 in Ps 44,12a [28 Mühlenberg]). B1: Siehe
 zu exp. 233. Montfaucon: exp. 234 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(9a) ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταιπωρησάντων με.

(9b) οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

(9a) vor dem Angesicht der Gottlosen, die mich ins Elend stürzen.

(9b) Meine Feinde haben meine Seele umringt.

(10a) τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν,

(10a) Ihr Fett haben sie eingeschlossen,

Expositio 235:

- 1 Τὴν σφοδροτάτην εὐημερίαν τῶν ἐχθρῶν σημαίνει: –

Er meint den überbordenden Wohlstand der Feinde.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 V5 P7 L2 A3

σημαίνει] ὁ λόγος σημαίνει P5 A2 V4

A3: exp. 235 mit Hesychius (schol. nr. 23 in Ps 16,11a [Antonelli; PG 27,700]) verbunden. Montfaucon: exp. 235 aus der Sammlung von Colville.

(10b) τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

(10b) und ihr Mund hat hochmütig gesprochen.

(11a) ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,

(11a) Die, die mich rauswerfen, haben mich umzingelt.

Expositio 236:

- 1 Ἀντὶ τοῦ κεκριότες ἐκβαλεῖν: –

Anstelle von 'nachdem sie beschlossen hatten hinauszuerwerfen'.

txt V1 C M P1 P5

Ἀντὶ – ἐκβαλεῖν] Τοὺς ἐκβάλλοντας ἀντὶ τοῦ κεκριότας ἐκβάλλειν: – P1 Ἀντὶ τοῦ κεκριότας ἐκβάλλειν: – P5

M: exp. 236 steht nach exp. 237 (in der inneren Spalte). Montfaucon: exp. 236 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(11b) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.

(11b) ihre Augen haben sie (darauf) gerichtet, zur Erde zu beugen.

Expositio 237:

- 1 Εἷς σκοπὸς φησι γέγονεν αὐτοῖς· οἶονεὶ κατενέγκαι εἰς γῆν, καὶ τὰ σαρκὸς πεῖσαι φρονεῖν: – (Rom 8,5)

Das einzige Ziel für sie war, sagt er, (die Augen) sozusagen auf die Erde gesenkt zu halten und zu überzeugen, die Werke des Fleisches zu sinnē. [cf. Rom 8,5]

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Εἷς σκοπός] Εἷς σκοπὸν V5^{b*} P7^b L2^b A3^b Εἷς σκοπὸς (sic) V5^{bcorr} — φησι] om. M — αὐτοῖς] ἑαυτοῖς P6 Z N2 — κατενέγκαι] -αι ex corr. A3^a — εἰς γῆν] εἰς τὴν γῆν V5^b P7^b L2^b A3^b — καὶ] supra lin. add. V5^a — πείσαι] ποιῆσαι V1 C M B2 V5^b P7^b L2^b A3^b

V4: exp. 237 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 16,11b [23 Jagić]) verbunden. Diese Einheit wird Theodoret zugeschrieben. V5 P7 L2 A3: exp. 237 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung ist mit Ps 16,11 verbunden: Εἷς σκοπός φησι γέγονεν αὐτοῖς· οἶονεὶ κατενέγκαι εἰς γῆν, καὶ τὰ σαρκὸς πείσαι φρονεῖν (V5^a P7^a L2^a A3^a; Athanasius zugeschrieben); die zweite mit Ps 16,11b: Εἷς σκοπός φησι γέγονεν αὐτοῖς· οἶονεὶ κατενέγκαι εἰς τὴν γῆν, καὶ τὰ σαρκὸς ποιῆσαι φρονεῖν (V5^b P7^b P7^a L2^b A3^b; anonym). Die zweite Fassung teilt die Lesart ποιῆσαι mit V1 C (Typus XIX), M – der eng mit V1 verwandt ist –, und B2. Syrische Version (Epitome): exp. 237 wiedergegeben; sie bestätigt die Lesart πείσαι. Montfaucon: exp. 237 nach P1.

(12a) ὑπέλαβόν με ὥσει λέων ἔτοιμος
εἰς θήραν
(12b) καὶ ὥσει σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀπο-
κρύφοις.

(12a) Sie überfielen mich wie ein Lö-
we, (der) bereit (ist) zu Jagd,
(12b) und wie ein Junglöwe, der im
Verborgenen wohnt.

Expositio 238: (dubium)

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ὁ γὰρ ἐχθρὸς, περιέρχεται ὡς λέ[ων
ὦ]ρυ[ό]μενος· ζητῶν ἐτοίμως με κατ[ασπ]άσα[ε]ν
3 (1Petr 5,8var et Ps 21,14b) τ[ὰ] σαρκὸς
φρονεῖν· (Rom 8,5) καὶ λαθρ[αίω]ς
5 [ὦ]ς [σ(?)]κ[ύμνος(?)] [λ]έ[οντ]ος: –</p> | <p>Denn der Feind streift umher wie
ein brüllender Löwe, der entschlos-
sen versucht, mich niederzureißen,
[cf. 1Petr 5,8var et Ps 21,14b] damit
ich an die Dinge des Fleisches den-
ke, [cf. Rom 8,5] und auf versteckte
Weise wie ein Löwenjunges.</p> |
|--|--|

txt A1

Dieses Dubium ähnelt einem anderen Dubium aus A1 (siehe unten exp. 345 in Ps 21,14). Es teilt mit exp. 237 einen aus dem Römerbrief entlehnten Ausdruck (τὰ σαρκὸς φρονεῖν). In A1 wird Ps 16,11 jedoch nicht durch exp. 236 und 237, sondern durch eine einzige Exegese erklärt (Diodorus Tars. [?], comm. in Ps 16,11a [88 Olivier]).

(13a) ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐ-
τοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
(13b) ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσε-
βοῦς,
(13c) ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς
χειρός σου.

(13a) Steh auf, Herr, tritt ihnen ent-
gegen, bringe sie zu Fall,
(13b) errette meine Seele vor dem
Gottlosen,
(13c) dein Schwert vor den Feinden
deiner Hand.

Expositio 239:

- 1 Ἐκάστη τῶν δικαίων ψυχὴ καὶ μάλι-
 στα τῶν ἐλκόντων τοὺς ἁμαρτωλοὺς
 3 ἐξ ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, οἶονεῖ πως
 ῥομφαία ἐστὶν ἡκονημένη κατὰ τῶν
 5 πνευμάτων τῆς πονηρίας· ταύτην οὖν
 τὴν ῥομφαίαν ὧ δέσποτα φησὶν· ἦν
 7 αὐτὸς κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῶν σῶν ἡκό-
 νησας, ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς σῆς
 9 χειρός· τίνες δ' ἂν εἶεν οἱ τῆς χειρός
 τοῦ θεοῦ ἐχθροὶ, ἢ οἱ ἀνθιστάμενοι τῇ
 11 εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ πίστει· ὅς ἐστι
 καὶ χεὶρ αὐτοῦ; : –

Jede Seele der Gerechten und beson-
 ders derer, die die Sünder von der
 Gottlosigkeit zur Gottesfurcht hin-
 führen, ist gleichsam ein Schwert,
 geschärft gegen die Geister der Bos-
 heit. Dieses Schwert also, o Herr-
 scher, – sagt er –, das du gegen dei-
 ne Feinde geschärft hast, errette vor
 den Feinden deiner Hand. Wer aber
 wohl wären die Feinde der Hand Got-
 tes, wenn nicht diejenigen, die sich
 dem Glauben an seinen einziggebo-
 renen Sohn widersetzen, der auch
 seine Hand ist?

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

δικαίων] -α- ex corr. V1 — μάλιστα τῶν] -ιστα τῶν evanida A1 — τοὺς ἁμαρτωλοὺς] fort.
 τοῖς ἁμαρτωλοῖς P1* τοὺς ἁμαρτωλοὺς P1^c — ἐξ ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν] ἐξασέβειαν (sic)
 L1 — οἶονεῖ — αὐτοῦ] om. B1 — οἶονεῖ πως] οἶονεῖπερ V5^b P7^b — ῥομφαία — τῆς πονηρίας]
 ῥομφαία ἐστὶ θεοῦ V5^a P7^a L2 A3 — ῥομφαία ἐστὶν ἡκονημένη] ῥομφαίαν τὴν ἡκονημένην
 L1 — ἐστὶν] evanidum A1 — τῆς πονηρίας] evanida A1 — ὧ δέσποτα — ἡκόνησας] om.
 V5^a P7^a L2 A3 — φησὶν· ἦν αὐτὸς] ἦν αὐτὸς M φησὶν· αὐτὸς V5^b P7^b evanida A1 — κατὰ
 τῶν ἐχθρῶν τῶν σῶν] κατὰ τῶν σῶν ἐχθρῶν P5 A2 P6 Z N2 κατὰ τῶν ἐχθρῶν A1 L1 V4
 V5^b P7^b — ῥῦσαι — χειρός] ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς χειρός σου A1 V5^a P7^a L2 A3 ῥῦσαι
 ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου P5 ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν V1 C M om. V5^b P7^b — ῥῦσαι ἀπὸ τῶν
] post ῥ- evanida A1 — τίνες — αὐτοῦ] om. V5^a P7^a L2 A3 — τίνες δ' ἂν] τίνες δὲ ἂν P5
 — εἶεν οἱ τῆς] evanida A1 — ἢ — πίστει] ἀνθιστάμενοι· τῆς εἰς τὸν μονογενῆ πίστεως L1
 — τῇ εἰς τὸν] evanida A1 — ὅς ἐστι] ὅστις ἐστὶ A2 V4 P6 Z N2 V5^b P7^b — καὶ χεὶρ] καὶ
 supra lin. add. (ut vid.) V1 χεὶρ M A1 — αὐτοῦ] evanidum A1

M: exp. 239 Hesychius zugeschrieben. V5 P7: exp. 239 ist doppelt vorhanden. Die erste
 Expositio wird Athanasius zugeschrieben: Ἐ[κ]άστη τῶν δικαίων ψυχὴ καὶ μάλιστα
 τῶν ἐλκόντων τοὺς ἁμαρτωλοὺς· ἐξ ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, οἶονεῖ πως ῥομφαία ἐστὶ θεοῦ·
 ταύτην οὖν τὴν ῥομφαίαν, ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς χειρός σου (V5^a P7^a); die zweite ist
 anonym: Ἐκάστη τῶν δικαίων ψυχὴ καὶ μάλιστα τῶν ἐλκόντων τοὺς ἁμαρτωλοὺς· ἐξ
 ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, οἶονεῖπερ ῥομφαία ἐστὶν ἡκονημένη κατὰ τῶν πνευμάτων τῆς
 πονηρίας· ταύτην οὖν τὴν ῥομφαίαν ὧ δέσποτα φησιν, αὐτὸς κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἡκόνησας·
 τίνες δ' ἂν εἶεν οἱ τῆς χειρός τοῦ θεοῦ ἐχθροὶ, ἢ οἱ ἀνθιστάμενοι τῇ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ
 πίστει· ὅστις ἐστὶν καὶ χεὶρ αὐτοῦ (V5^b P7^b). Beide Texte sind mit Ps 16,13c verbunden.
 L2 A3 haben die zweite Expositio ausgelassen. Syrische Version (Epitome): exp. 239
 bis τῆς σῆς χειρός vollständig wiedergegeben; der letzte Satz jedoch in gekürzter Form.
 Montfaucon: exp. 239 nach P6.

(14a) κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς

(14a) Herr, von den Wenigen von der Erde

(14b) διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.

(14b) zerstreue sie in ihrem Leben

Expositio 240:

- 1 Χωρισθῆναι τοὺς ἄσεβεῖς τῶν ὀλίγων εὐχεται καὶ οἶονεῖ πως διαμερισθῆναι·
- 3 τίνες δὲ οἱ ὀλίγοι, ἢ περὶ ὧν λέλεκται· πολλοὶ μὲν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί:
- 5 – (Mt 22,14)

Er fleht, dass die Gottlosen von den Wenigen geschieden und irgendwie zerstreut werden. Wer sind aber die wenigen, wenn nicht die, von denen gesagt worden ist: 'Viele sind berufen, aber wenige auserwählt'. [Mt 22,14]

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B2 B3 L1 V5 P7 L2 A3

Χωρισθῆναι] fort. Χωρισθῆναι τίνες in ras. ante IZ' Χωρισθῆναι (IZ' [= 17] in fine ras.) V1 Χωρισθῆναι M* Χωρισθῆναι M^c – τῶν ὀλίγων] τῶν τε ὀλίγων M τῶν δικαίων P1 ἐκ τῶν δικαίων L1 – εὐχεται] evanidum A2 – καὶ οἶονεῖ πῶς διαμερισθῆναι] om. B2 – καὶ οἶονεῖ πῶς] οἶονεῖ πως M V5 P7 L2 A3 καὶ οἶον εἴπω L1 – τίνες δὲ οἱ ὀλίγοι] τίνες δὲ ἂν εἶεν οἱ ὀλίγοι B3 τίνες δ' ἂν εἶεν οἱ λόγοι L1 – πολλοὶ μὲν κλητοὶ] πολλοὶ μὲν εἰσι κλητοὶ P1 L1 πολλοὶ κλητοὶ B3 – ἐκλεκτοί] ἐ- ex corr. V1

M: exp. 240 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. V5 P7 L2 A3: exp. 240 mit einem Zitat aus Diodor von Tarsus (comm. in Ps 16,14c [90,147–150 Olivier]) verbunden. Montfaucon: exp. 240 nach P7.

(14c) καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,

(14c) Und von deinen versteckten (Gütern) hat sich ihr Magen gefüllt,

Expositio 241:

- 1 Πάντων φησὶ τῶν τιμίων ἀπήλαυσαν· διὸ καὶ ἀπελάκτισαν οὕτως, ὥς καὶ
- 3 παρανομεῖν: –

Sie erfreuten sich, sagt er, an allen kostbaren Dingen. Deshalb randalisierten sie derart, dass sie sogar das Gesetz übertraten.

txt V1 C M P1 P5 B2 B3 V5 P7

Πάντων] Τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις (= Ps 16,14e) ante πάντων add. M – ἀπήλαυσαν] ἀπολελεύκασιν B3 V5 P7 – ὥς] * ὥς V5

M: exp. 241 steht nach exp. 242 (in der inneren Spalte). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 241 (aus P1 [?]) durch eine unbekannte Quelle erweitert.

(14d) ἐχορτάσθησαν υἱῶν

(14d) sie haben sich mit Söhnen gesättigt,

(14e) καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς
νηπίοις αὐτῶν.

(14e) und das Übrige haben sie ih-
ren Kindern hinterlassen.

Expositio 242:

- 1 Πάσης φησὶ παρανομίας ἐπλήσθησαν,
καὶ εἰς παῖδας δὲ ταύτην παρέπεμψαν:
3 –

Sie haben sich, will er sagen, mit al-
ler Gesetzlosigkeit erfüllt und sie an
ihre Kinder weitergegeben.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B1 B2 B3 L1 V5 P7 L2 A3

ἐπλήσθησαν] ἐνεπλήσθησαν A2 V4 B1 B2 B3 L1 – ταύτην παρέπεμψαν] non descripsit
M – ταύτην] τούτων A2 V4

M: exp. 242 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. B1: exp. 242
wird als ἐρμηνεία Θεοδορίτου eingeführt. Theodoret (comm. in Ps 16,14d–e [PG 80,972
A14–B4]) steht jedoch als eigenständiges Fragment nach dieser Expositio. V5 P7: exp.
242 mit Ps 16,14a–c verbunden. Montfaucon: exp. 242 wahrscheinlich aus P1 (= P7).

(15a) ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσο-
μαι τῷ προσώπῳ σου,

(15a) Ich aber werde in Gerechtig-
keit vor deinem Angesicht erschei-
nen,

(15b) χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι
τὴν δόξαν σου.

(15b) ich werde gesättigt werden, wenn
deine Herrlichkeit erscheint.

Expositio 243: (dubium)

- 1 Οὐχ ὁμοιωθήσομαι ἐκείνοις, οὐδὲ τῶν
αὐτῶν φησὶ χορτασθήσομαι· ἀλλὰ τῆς
3 σῆς δόξης ἐμπλησθήσομαι διὰ δικαίων
ἔργων: –

Ich werde mich nicht jenen gleich-
machen und auch nicht, sagt er, mich
mit den gleichen Dingen sättigen;
sondern ich werde mich mit deiner
Herrlichkeit durch gerechte Werke
anfüllen.

txt P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

οὐδὲ] οὐ A3

P6 Z N2: Dieses dubium wird Athanasius zugeschrieben. V5 P7 L2 A3: exp. 243 (Atha-
nasius zugeschrieben) nahe der Tradition des Typus III (P6 Z N2). Montfaucon: exp.
243 aus P6 oder P7.

Psalm 17

(1) Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ
Δαυῖδ, ὃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λό-
γους τῆς ὥδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἔρ-
ρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάν-
των τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς
Σαοὺλ,

(1) Auf das Ende hin: Bezogen auf
David, den Knecht des Herrn; was
er redete zu dem Herrn, die Worte
dieses Liedes, am Tag, an dem ihn
der Herr errettete aus der Hand al-
ler seiner Feinde und aus der Hand
Sauls;

(2a) καὶ εἶπεν

(2a) und er sprach:

Expositio 244: Hypothesis

- 1 Περιέχει ὁ ψαλμὸς, ἐπανάστασιν ἐχθρῶν·
καὶ ἐπὶ κλήσιν εἰς συμμαχίαν θεοῦ· καὶ
- 3 κάθοδον τοῦ μονογενοῦς καὶ ἀνάλη-
ψιν· καὶ τὰ μετὰ τὴν ἀνάληψιν κατὰ
- 5 τῶν δαιμόνων πραχθέντα, καὶ τοῦ ἰσ-
ραὴλ ἐκβολὴν· καὶ τῶν ἐθνῶν κλή-
7 σιν· τὸ δὲ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
καὶ ἐκ χειρὸς Σαοὺλ, (Ps 17,1) ἀναφέ-
9 ροιτο ἂν εἰς τοὺς νοητοὺς ἐχθροὺς· καὶ
τὸν τούτων ἄρχοντα: –

Der Psalm umfasst einen Aufstand
von Feinden und eine Anrufung Got-
tes um Hilfe sowie die Herabkunft
und die Auffahrt des Einziggebore-
nen und was nach der Auffahrt ge-
gen die Dämonen getan wurde, die
Verstoßung Israels und die Berufung
der heidnischen Völker. Aber die Wor-
te 'aus der Hand aller seiner Feinde
und aus der Hand Sauls' [Ps 17,1]
könnten sich auf die geistigen Fein-
de und ihren Anführer beziehen.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐπανάστασιν] -ν in ras. C — ἐχθρῶν] ἐθνῶν V5 P7 L2 A3 — καὶ ἐπὶ κλήσιν εἰς συμμαχίαν
θεοῦ] καὶ ἐφεξῆς κλίσιν εἰς συμμαχίαν ἐχθρῶν αὐτοῦ B1 — καὶ τὰ — πραχθέντα] καὶ τὰ
μετὰ τὴν ἀνάληψιν τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα M καὶ μετὰ τὴν ἀνάληψιν τὰ (τὰ
supra lin. add. V4) κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα A2 V4 καὶ τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων
πραχθέντα B1 τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα P6 Z N2 τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων V5 P7
L2 A3 — τῶν δαιμόνων πραχθέντα] τῶν -αιμο-ων πραχθέντ- in ras. C — ἐκβολὴν] τὴν
ἐκβολὴν B1 — κλήσιν] τὴν κλίσιν B1 — αὐτοῦ] om. B1 — ἐκ χειρὸς²] χειρὸς M* ἐκ χειρὸς
M^c — ἀναφέροιο ἂν] ἀναφέροισι ἂν A2 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — ἐχθροὺς] om. V5
P7 L2 A3 — καὶ τὸν τούτων ἄρχοντα] καὶ τὸν διάβολον B1

M: exp. 244 Theodoretus zugeschrieben. B1: exp. 244 Hesychius zugeschrieben. Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P6.

Expositio 244 – Parallele:

- 1 Ἱστορικ[ῶς] μὲν, ὡς ἡ ἐπιγραφὴ δη-
 2 λοῖ· ἀναγογικῶς δὲ, περιέχει ὁ ψαλ-
 3 μὸς τὴν ἀνθρωπότητα· π[ρ]οσκαλουμένην
 4 εἰς συμμαχίαν τὸν Χριστόν· εἶτα κά-
 5 θοδὸν τοῦ μον[ο]γενοῦς καὶ ἀνάληψιν·
 6 τὰ κατ[ὰ τῶν] δαιμόνων πραχθέντα·
 7 καὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐκβολὴν καὶ τῶν ἐθνῶν
 8 τὴν κλήσιν· λαμβάνει[αι] δὲ ἐκ ψυ-
 9 χῆς ῥυσθείσης νοητῶν ἐχθρ[ῶν]: –

Historisch (gesehen), wie die Überschrift zeigt; aber anagogisch (gesehen) umfasst der Psalm die Menschheit, die für sich Christus um Hilfe anruft; ferner die Herabkunft und die Auffahrt des Einziggeborenen, was gegen die Dämonen getan wurde und die Verstoßung Israels sowie die Berufung der heidnischen Völker. Außerdem muss er aus der Perspektive einer Seele verstanden werden, die von geistigen Feinden errettet wird.

txt A1

Der einleitende Satz (Ἱστορικ[ῶς] – δηλοῖ) ist vergleichbar mit Theodoret (comm. in Ps 17,1–2a [PG 80,972 B16–18]).

(2b) Ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχὺς μου.

(2b) Lieben will ich dich, Herr, meine Stärke!

(3a) κύριος στερέωμά μου καὶ κατα-
 φυγὴ μου καὶ ῥύστης μου,
 (3b) ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ
 ἐπ' αὐτόν,
 (3c) ὑπερασπιστής μου καὶ κέρασ σω-
 τηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

(3a) Der Herr ist meine Feste und
 meine Zuflucht und mein Erretter,
 (3b) mein Gott ist mein Helfer, und
 hoffen will ich auf ihn,
 (3c) (er ist) mein Beschützer und das
 Horn meiner Rettung, mein Beistand!

(4a) αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον

(4a) Lobend will ich den Herrn an-
 rufen,

(4b) καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσο-
 μαι.

(4b) und vor meinen Feinden werde
 ich gerettet werden.

Expositio 245:

- 1 Τῶν εὐεργεσιῶν αἰσθόμενος τοῦ θεοῦ·
 2 ὅπερ ἐστὶ μέγιστον δῶρον, ἀνατίθησιν
 3 αὐτῷ τὴν ἀγάπην φημί· ἣν καὶ πρῶ-
 4 τὴν ὁ σωτὴρ, ἐν ἐντολαῖς ἔταξεν: –

Weil er die Wohltaten Gottes wahr-
 nimmt, bringt er ihm dar, was die
 größte Gabe ist, ich meine die Lie-
 be. Genau diese hat der Erlöser als

5 (Mt 22,37–40parr)

Erste unter den Geboten aufgestellt.
[cf. Mt 22,37–40parr]

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 L1

μέγιστον δῶρον] τὸ μέγιστον δῶρον A2 V4 μέγιστα δῶρον (sic) L1 — αὐτῷ] αὐτοῦ L1 —
φημί] om. A2 V4 B2 L1 — καὶ πρώτην] καὶ πρῶτον B1 — ἐν ἐντολαῖς] ἐν ταῖς ἐντολαῖς A1
B2 φησὶν ἐντολὴν A2 V4

L1: Es ist zu beachten, dass nicht das Scholion des Hesychius (nr. 2 in Ps 17,3a [Antonelli; PG 27,701]) nach Ps 17,3a an erster Stelle steht, sondern eine unbekannte Erklärung (Ὅτι σὺ εἶ, ἡ ἀντίληψίς μου κύριε). Das an zweiter Stelle stehende Scholion des Hesychius wird Athanasius zugeschrieben. Diese Zuschreibung scheint darauf hinzuweisen, dass exp. 245 ursprünglich auch in der Linie der L1-Tradition vorhanden war. Tatsächlich ist diese Expositio bei verwandten Katenen vorhanden (B1 B2). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 245 aus P1.

(5a) περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,

(5a) Mich umfingen die Wehen des Todes,

(5b) καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάρα-
ξάν με

(5b) und die Ströme der Gesetzlosigkeit versetzen mich in Schrecken.

(6a) ὠδῖνες ἄδου περιεκύκλωσάν με,

(6a) Die Wehen der Unterwelt umringten mich,

(6b) προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

(6b) es nahten sich mir die Schlingen des Todes.

(7a) καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκα-
λεσάμην τὸν κύριον

(7a) Und als ich bedrängt wurde, rief ich den Herrn an,

(7b) καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.

(7b) und zu meinem Gott schrie ich;

Expositio 246:

- 1 Οὐδενὸς ἐνταῦθα πολέμου θνητοῦ μέ-
μνηται, ἀλλὰ δυνάμεων ἀφανῶν· ἔν-
3 δον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ κυκλουσῶν: —

Hier denkt er nicht an einen Krieg eines Sterblichen, sondern unsichtbarer Mächte, die inwendig seine Seele umringen.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2

Οὐδενὸς] Οὐδενός φησιν P1 — ἐνταῦθα] ἐνταῦ(θα) M — πολέμου θνητοῦ μέμνηται] [π]ολεμ[ί]ου
μέμνη[τα]ι [θ]νη[το]ῦ A1 πολεμίου θνητοῦ μέμνηται A2 V4 B1 B2 — ἔνδον] om. M —
κυκλουσῶν] [κυκλούντων] A1 κυκλούντων A2 V4

M: exp. 246 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio sechs Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ[ην](εία) Ἀθανα[σί]ου τω(ν) Ὡ' στίχ(ων). Während in V1 exp. 246 mit Ps 17,5a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,7a–b. Dieser Bereich des Psalmes umfasst genau sechs Zeilen. A2 V4: Ein Scholion des Evagrius (nr. γ' in Ps 17,5b–6 [382,1 Rondeau – Géhin – Cassin]) wird Athanasius zugeschrieben (mit Ps 17,5b verbunden). Montfaucon: exp. 246 aus P1.

(7c) ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,

(7c) er hörte aus seinem heiligen Tempel meine Stimme,

Expositio 247:

1 Ναὸν ἅγιον, τὸν οὐρανὸν φησιν: –

Heiligen Tempel nennt er den Himmel.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B1 B2

]

P1: exp. 247 mit Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 17,7c [384 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. Montfaucon: exp. 247 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(7d) καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

(7d) und mein Geschrei vor ihm wird in seine Ohren gelangen.

(8a) καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,

(8a) Und die Erde wurde erschüttert und geriet in Zittern,

Expositio 248:

1 Τὰ πραχθέντα ἐπὶ τῇ καθόδῳ τοῦ κυρίου, ἐξηγεῖται· πάντες γὰρ οἱ τὴν γῆν
3 οἰκοῦντες, ἐκινήθησαν· πᾶσά τε χῶρα, ἐπληροῦτο τῆς περὶ αὐτοῦ φήμης: –

Er führt aus, was bei der Herabkunft des Herrn geschah. Denn alle, die die Erde bewohnen, wurden aufgewühlt; und jedes Gebiet war mit Ruhm über ihn erfüllt.

txt V1 C M P1 A2 V4 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Τὰ πραχθέντα] Τὰ προλεχθέντα L1 V5 P7 L2 A3 Τὰ πραχθέντα τότε V1 M P1 τότε del. (punctis suprapositis) C – τοῦ κυρίου] τοῦ Χριστοῦ V4 – ἐξηγεῖται] εἰσηγεῖται C M P1 B2 – πάντες – φήμης] om. B2 – οἱ τὴν γῆν οἰκοῦντες] οἱ τῇ γῇ κατοικοῦντες V5 P7 L2 A3 – πᾶσά τε χῶρα] πᾶσα δὲ χώρα B1 – περὶ αὐτοῦ] αὐτοῦ V5 P7 L2 A3

Textkatenen: exp. 248 nach Ps 17,8a (C P1 B1 L1). Randkatenen: exp. 248 mit Ps 17,8a (V1 A2 V4 B2) bzw. Ps 17,8 verbunden (V5 P7). M verbindet nicht. Ps 17,7d scheint also nicht durch eine Expositio erklärt worden zu sein. V5 P7 L2 A3: exp. 248 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von

Jerusalem und den Expositiones. Montfaucon: exp. 248 nach P1.

Expositio 245 – Parallele:

- 1 Τὰ πραχθέντα ἐπὶ τῇ καθόδῳ τοῦ κυ-
- ρίου, ἐξ[η]γεῖ[ται]· τὸ γὰρ ἐσαλεύθη,
- 3 ἀντὶ τοῦ σαλευθ[ήσεται] καὶ ἔντρο-
- μος γενήσεται[ι]· πάντ[ε]ς γ[ὰρ] οἱ τήν(?)
- 5 γῆν οἰκοῦντες, ἐκ[ι]νήθησαν· π[ᾶ]σά
- [τε(?)] χώρα, ἐπληροῦτο τῆς περὶ αὐ-
- 7 τοῦ [φ][ήμης(?)] καὶ τρόμου: –

Er führt aus, was bei der Herabkunft des Herrn geschah: Der Ausdruck 'wurde erschüttert' ist nämlich anstelle von 'wird erschüttert werden und in Zittern geraten'. Denn alle, die die Erde bewohnen, wurden aufgewühlt; und jedes Gebiet war mit Ruhm über ihn und mit Zittern erfüllt.

txt A1

(8b) καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν

(8b) und die Grundfesten der Berge wurden erschüttert,

Expositio 249:

- 1 Ὅρη, δυνάμεις πονηραὶ· αἱ ἐπαιρόμε-
- ναι κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ· θεμέ-
- 3 λια δὲ αὐτῶν, τοὺς ἐν βάθει διαλογι-
- σμοὺς φησὶν: –

Berge sind die bösen Mächte, die sich gegen die Erkenntnis Gottes erheben. Ihre Grundfesten aber nennt er die tiefen Gedanken.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 B1 B2 L1

Ὅρη] Καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν (= Ps 17,8b) ante ὅρη del. (punctis suprapositis) V1 — Ὅρη, δυνάμεις πονηραὶ] Ὅρη, δυνάμεις εἰσὶ πονηραὶ P1 L1 Ὅρη νῦν αἱ δυνάμεις αἱ πονηραὶ A1 Ὅρη, δυνάμεις φοβεράς φησὶν B2 — αἱ ἐπαιρόμεναι — τοῦ θεοῦ] om. B2 — αἱ ἐπαιρόμεναι] αἱ ἐπαιρόμεναι A1 ἐπαιρόμεναι A2 V4 B1 αἱ πεπορωμέναι (sic) L1 — κατὰ τῆς γνώσεως] κατὰ τῆς δόξης V1 C P1 — αὐτῶν] om. A2 V4 — τοὺς — φησὶν] τοὺς ἐν βάθει λογισμοὺς φησὶν P1 φησὶ τοὺς ἐν ἀσεβείᾳ λογισμοὺς A1 τοὺς ἐν βάθει διαλογισμοὺς B1 B2 L1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 249 aus P1.

(8c) καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

(8c) und sie wurden erschüttert, denn Gott zürnte ihnen.

Expositio 250:

- 1 Διότι ἐν τῷ μακρῷ αἰῶνι τοὺς ἐπὶ τῆς
- γῆς ἡπάτησαν, διὰ τῆς πολυθέου δει-
- 3 σιδαιμονίας: –

Deshalb, weil sie (d.h. die Dämonen) durch den polytheistischen Aberglauben die Bewohner der Erde über einen langen Zeitraum hinweg getäuscht

haben.

txt V1 C P1 P5 B1 L1

Διότι] Δι' ὧν L1 — ἐν τῷ μακρῷ αἰῶνι] ἐν μακρῷ αἰῶνι P1 — ἡπάτησαν] ἡπάτησεν P1
ἡπατίσας (sic) L1

Montfaucon: exp. 250 aus P1.

(9a) ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,

(9a) Es stieg Rauch auf in seinem Zorn,

Expositio 251:

- 1 Ὅργισθεις φησιν, κατέσβεσεν αὐτῶν
τὸ πῦρ· δι' οὗ πάλαι τοὺς ἀνθρώπους
3 κατέφλεγον· καὶ τούτου σύμβολον, τὸν
καπνὸν τίθησιν: —

Zürnend, sagt er, löschte er ihr Feuer aus, mit dem sie früher die Menschen verbrannten. Und als Symbol dafür setzt er den Rauch.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Ὅργισθεις φησιν, κατέσβεσεν] Ὁργίσθη φησιν, καὶ κατέσβεσεν L1 V5 P7 L2 A3 Ὁ- ex
Ὁ- corr. P5 — αὐτῶν τὸ πῦρ] αὐτὸ τὸ πῦρ B1 — πάλαι] πάλιν V5 P7 L2 A3 — κατέφλεγον
] κατέφλεγε(ν) A2 V4 B2 V5 P7 κατέφλ L2 A3 — καὶ — τίθησιν] om. V5 P7 L2 A3 —
σύμβολον] σύμβουλον P1

V5 P7 L2 A3: exp. 251 wird Origenes zugeschrieben (V5 L2 A3) oder anonym gelassen (P7). Sie ist nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (L1 B2). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 251 nach P1.

(9b) καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
κατεφλόγισεν,

(9b) und Feuer von seinem Angesicht her loderte auf,

Expositio 252:

- 1 Ταῦτα γὰρ ὁ τοῦ θεοῦ υἱὸς, ἐνήργει
ἀφανῶς κατὰ τῶν ἀντικειμένων δυ-
3 νάμεων· τὸ πῦρ αὐτῶν σβεννὺς ἐτέρω
πυρὶ κρείττονι καὶ δυνατωτέρω: —

Denn der Sohn Gottes bewirkte dies unsichtbar gegen die feindlichen Mächten, indem er ihr Feuer mit einem anderen, stärkeren und mächtigeren Feuer löschte.

txt V1 C M P1 P5 A1 B1 L1 V5 P7 L2 A3

γὰρ] supra lin. add. M om. A1 V5 P7 L2 A3 — ὁ τοῦ θεοῦ υἱὸς] ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ V5 P7
L2 A3 — ἐνήργει] ἐνείργει V1 C M P1 ἐνεργεῖ L1 — ἀφανῶς] ἀφώνως (sed ἀφανῶς apud
Eusebium, fr. 4 in Ps 17,8–11 [Villani]) V1 C M ἄφνω L1 — τὸ πῦρ αὐτῶν] τὸ πῦρ B1

— ἐτέρῳ πυρὶ] πυρὶ V5 P7 L2 A3 — κρείττονι καὶ δυνατωτέρῳ] κρεῖττων (ut vid.) καὶ δυνατότερον L1* κρεῖττον καὶ δυνατότερον L1^c

exp. 252 ist ein wörtliches Zitat aus Eusebius (siehe App.). In V5 P7 L2 A3 ist es sehr wahrscheinlich diese Expositio – und nicht die entsprechende Stelle bei Eusebius –, die mit einem Scholion des Evagrius verbunden ist (nr. ε' in Ps 17,9b [384 Rondeau – Géhin – Cassin]). Diese Einheit (anonym [V5 P7 A3] bzw. Origenes [L2] zugeschrieben) wird irrtümlicherweise mit Ps 17,8 verbunden. M: exp. 252 wird hier wie in L2 Origenes zugeschrieben. Es handelt sich um einen falsch platzierten Autorennamen, der sich auf die folgende Erklärung beziehen sollte. Denn diese Erklärung ist das bereits erwähnte Scholion des Evagrius (anonym), sofern in Katenen Scholia des Evagrius nicht an Evagrius selbst, sondern an Origenes zugewiesen werden.

(9c) ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

(9c) Kohlen wurden entzündet von ihm her.

Expositio 253a: (dubium)

- 1 Οἱ κατὰ μετουσίαν τοῦ θεοῦ πυρὸς φωτισθέντες: –

Diejenigen, die durch die Teilnahme am göttlichen Feuer erleuchtet sind.

txt V1 C P1 B1 L1 V5 P7 L2 A3

τοῦ θεοῦ πυρὸς] τί τοῦ θεοῦ πυρὸς L1

Dieses Dubium ist entweder anonym (V1 C P1 V5) oder wird Athanasius (L1) oder Theodoret zugeschrieben (B1). B1: exp. 253a steht unmittelbar nach Ps 17,9b (und nicht nach Ps 17,9c). Darauf folgt exp. 252, eingeleitet durch αλλο(ς) Αθανασι(ου). A1: Eine andere Hand als die des Schreibers – vielleicht die des Korrektors (s. XIII?) – hat im Bibeltext interlinear hinzugefügt: Οἱ ἅγιοι ἅπαντες κατὰ μέθεξιν. Montfaucon: exp. 253a eher von P1 als von P7 übernommen.

Expositio 253b: (dubium)

- 1 Τὸ ζῶπυρον τῶν καρδιῶν τῶν πιστευ-
σάντων εἰς Χριστὸν, ἄνθρακες ἐκάλε-
3 σεν· ἀνήφθησαν γὰρ αἱ καρδίαι αὐτῶν
ἐκ τοῦ πυρὸς αὐτοῦ τοῦ λογικοῦ: –

Er hat die Glut der Herzen derer, die an Christus geglaubt haben, Kohlen genannt. Denn ihre Herzen wurden von seinem spirituellen Feuer entzündet.

txt A1

(10a) καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς [οὐρανὸν
LXX Rahlfs] καὶ κατέβη,

(10a) Und er neigte die Himmel und stieg herab,

Expositio 254:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Λευκότατα προφητεύει τὴν κατάβα-
 σιν τοῦ κυρίου· τὸ δὲ ἔκλινεν οὐρα-
 3 νους, εἴη ἂν σημαντικὸν τοῦ ἑταπεί-
 νωσεν ἑαυτὸν μέχρι θανάτου: – (Phil
 5 2,8)</p> | <p>Ganz deutlich prophezeit er das Her-
 absteigen des Herrn. Der Ausdruck
 'er neigte die Himmel' dürfte ein Hin-
 weis auf die Stelle 'er erniedrigte sich
 bis zum Tod' sein. [cf. Phil 2,8]</p> |
|--|---|

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 B3 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Λευκότατα] Ἐνταῦθα λευκότατα B3 — τὸ δὲ — μέχρι θανάτου] om. A1 A2 V4 — τὸ δὲ ἔκλινεν οὐρανούς] om. V1 C P1 V5 P7 L2 A3 τὸ δὲ ἔκλινεν οὐρανὸν B1 τὸ γὰρ ἔκλινεν οὐρανὸν B3 — εἴη ἂν σημαντικὸν] εἴη δὲ ἂν σημαντικὸν V1 C P1 εἴη δ' ἂν σημαντικὸν V5 P7 L2 A3 σημαντικὸν ἐστι L1 — τοῦ — μέχρι θανάτου] τοῦ (τὸ L1) ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν· γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου (= Phil 2,8) B1 B3 L1 τοῦ ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν καὶ τὰ ἐξῆς P6 Z N2 τὸ ἑταπείνωσεν (ἑταπείνωσας V5 P7) ἑαυτὸν μέχρι θανάτου V5 P7 L2 A3

Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P7.

(10b) καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ-
 τοῦ.

(10b) und Dunkelheit war unter sei-
 nen Füßen.

Expositio 255:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Τὸ κρύφιον τῆς ἐν τῇ οἰκονομίᾳ πο-
 ρείας δηλοῖ: —</p> | <p>Er zeigt den verborgenen Weg im
 Heilsplan an.</p> |
|---|---|

txt V1 C P1 P5 A1 B1 B3 L1

A2 V4 (Typus XIV): Anstelle von exp. 255 wird ein Fragment aus Gregor von Nazianz (or. 32,15 [116,3–4 Moreschini; SC 318] in Ioh 1,5) geboten. Dieses Fragment ist in A2 anonym, in V4 wird es Athanasius mittels αὐτοῦ zugeschrieben (Γνόφον πατεῖ τὸν ἡμέτερον; cf. Ps 17,10b). In beiden Handschriften steht es nach exp. 254 und vor exp. 256; das Fragment nach exp. 256 ist sodann die Fortsetzung von Gregors Text (in Ps 17,12a). Diesmal schreibt V4 es Gregor korrekt zu (in A2 ist es wieder anonym). Syrische Version (Epitome): exp. 255 entspricht der Kurzfassung.

Expositio 255 – Parallele:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Τὸ κρύφιον τῆς ἐν τῇ οἰκονομίᾳ πο-
 ρείας, δηλοῖ καὶ τὸ ἀόρατον τοῦ θεοῦ·
 3 ἵνα μὴ δι' ὧν εἶπεν, εἰς σωματικὰς ἐλ-
 κυσθῶμεν ἐννοίας: —</p> | <p>Er zeigt den verborgenen Weg im
 Heilsplan und die Unsichtbarkeit Got-
 tes an, damit wir nicht durch das,
 was er sagte, zu körperhaften Vor-
 stellungen hingezogen werden.</p> |
|---|--|

txt P6 Z N2

Montfaucon: exp. 255 nach P6.

(11a) καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπε-
τάσθη,
(11b) ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέ-
μων.

(11a) Und er stieg auf Cherubin auf
und flog,
(11b) flog auf den Flügeln der Win-
de.

Expositio 256:

- 1 Τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ, διὰ τούτων δη-
λοῖ· χερουβὶμ δὲ καὶ πτέρυγας ἀνέ-
μων, τὴν νεφέλην φησὶ περὶ ἧς ἐν ταῖς
3 πράξεσι γέγραπται· καὶ ταῦτα εἰπὼν·
5 βλεπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη· καὶ νεφέλη
ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
7 αὐτῶν: – (Act 1,9)

Dadurch zeigt er seine Aufnahme (in
den Himmel) an. Cherubim und Flö-
gel der Winde nennt er die Wolke,
von der in der Apostelgeschichte ge-
schrieben ist: 'Und als er das gespro-
chen hatte, wurde er, während sie
sahen, hinaufgehoben, und eine
Wolke nahm ihn weg von ihren Au-
gen.' [Act 1,9]

txt B1 B2 B3 L1 P6 Z N2

Τὴν ἀνάληψιν – δηλοῖ] Περὶ τῆς ἀναλήψεως τοῦ κυρίου λέγει ὁ προφήτης B2 – διὰ τούτων
] διὰ τούτου B1 διὰ τούτο L1 – χερουβὶμ – αὐτῶν] om. B2 – χερουβὶμ δὲ] χερουβὶμ P6
Z N2 – περὶ ἧς] δι' ἧς B3 – καὶ ταῦτα – ἐπήρθη] om. B3 – ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν]
om. L1

B2: Nur der erste Satz von exp. 256 ist verfügbar, wenn auch (anscheinend) in überar-
beiteter Form. Auf diesen Satz folgt ohne Trennung die Kurzfassung von exp. 257 (in
Ps 17,12a). Diese Einheit steht nach Ps 17,11. L1: Im Zitat aus der Apostelgeschichte
hat der Schreiber αὐτὸν zu αὐτόν korrigiert und ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ausgelassen.
Es folgt ein weiterer Satz, der mit Hesychius übereinstimmt (schol. nr. 22 in Ps 17,11a
[Antonelli; PG 27,704 C10–11]). Das Scholion erscheint hier ein zweites Mal, nach-
dem es Ps 17,11a erklärt hat. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist
zu finden. Montfaucon: exp. 256 nach P6.

Expositio 256 – Parallele:

- 1 Τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ διὰ τούτων δη-
λοῖ· χερουβὶμ δὲ καὶ πτέρυγας ἀνέ-
μων, τὴν νεφέλην φησὶν· ἥτις ὑπέλα-
3 βεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν:
5 – (Act 1,9)

Dadurch zeigt er seine Aufnahme (in den Himmel) an. Cheru-
bim und Flügel der Winde nennt er
die Wolke, die ihn wegnahm von ih-
ren Augen. [Act 1,9]

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4

χερουβὶμ – αὐτῶν] om. A2 V4 – χερουβὶμ δὲ καὶ] χερουβὶμ δὲ M χερουβὶμ καὶ A1 –
πτέρυγας – αὐτῶν] πτέρυγας, τὴν νεφέλην φησὶν ἥτις καὶ ὑπέλαβεν αὐτὸν A1

M: Isidor von Pelusius (ep. 2 [PG 78,181 A3–8]) bildet eine Einheit mit exp. 256. Beide

Texte stammen aus der Tradition des Typus XIX (V C P1).

(12a) καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν
αὐτοῦ·

(12a) Und er machte die Finsternis
zu seinem Versteck;

Expositio 257:

- 1 Τὴν ἀφανῆ καὶ λανθάνουσιν τοῦ σω-
- τῆρος διατριβήν· ἣν σὺν ἀνθρώποις εἰς-
- 3 ἔτι καὶ νῦν ποιεῖται μετὰ τὴν ἀνάλη-
- ψιν, κατασημαίνει· λανθάνει γὰρ τοὺς
- 5 πάντας, ὅπως σύνεστιν ἡμῖν κατὰ τὸ
- εἰρημένον ὑπ' αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ μεθ'
- 7 ὑμῶν εἰμί : – (Mt 18,20)

Er weist auf das unsichtbare und verborgene Verweilen des Erlösers hin, das er auch jetzt nach seiner Himmelfahrt unter den Menschen verrichtet. Denn es bleibt allen verborgen, wie er bei uns ist, gemäß dem, was von ihm gesagt wurde: 'Siehe, ich bin mit euch'. [Mt 28,20]

txt B1 B2 B3 L1 V5 P7

ἣν – τὴν ἀνάληψιν] om. B2 – ἣν] ἡ L1 – κατασημαίνει] σημαίνει B2 ὁ κύριος σημαίνει L1 – λανθάνει γὰρ τοὺς πάντας] om. B3 – λανθάνει – εἰμί] om. B2 – εἰμί] post εἰμί add. πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν (cf. Mt 28,20) L1

Sowohl die Langfassung als auch die Kurzfassung von exp. 257 stimmen fast vollständig mit Eusebius (fr. 5 in Ps 17,12 [Villani]) überein. In dem Text, der nur die Langfassung hat, sind zwei Änderungen an Eusebius vorgenommen worden: Der bei Eusebius nach dem Einleitungssatz (= Kurzfassung von exp. 257) eingefügte Psalmtext (Ps 17,12) ist weggelassen und folglich διδάσκει λέγων in (κατα)σημαίνει geändert worden. Da die Expositiones gelegentlich den Wortlaut aus dem Eusebius-Kommentar wiedergeben (siehe M.-J. Rondeau [1968]), ist es wahrscheinlich, dass die Langfassung die ursprüngliche Version von exp. 257 bietet. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele (entsprechend der Langfassung?) ist zu finden.

Expositio 257 – Parallele:

- 1 Τὴν ἀφανῆ καὶ λανθάνουσιν τοῦ σω-
- τῆρος σὺν ἀνθρώποις διατριβήν : –

(Das heißt), das unsichtbare und verborgene Verweilen des Erlösers unter den Menschen.

txt V1 C P1 P5 A1

σὺν ἀνθρώποις] ἐν ἀνθρώποις A1

C: exp. 257 vom Schreiber am Außenrand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 257 nach P1.

(12b) κύκλῳ αὐτοῦ ἢ σκηνῇ αὐτοῦ,

(12b) rings um ihn war sein Zelt,

Expositio 258:

- 1 Σκηνὴν αὐτοῦ, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν
σημαίνει· ἐν ᾗ κατασκηνώσαι ἐπήγ-
3 γελται· κύκλῳ δὲ αὐτοῦ φησὶν, κατὰ
τὸ εἰρημένον· ὅπου δύο ἢ τρεῖς εἰσὶ
5 συνηγμένοι ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐκεῖ
εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν: – (Mt 18,20)

Als sein Zelt bezeichnet er die heilige Kirche, in der er sich niederzulassen verheißt hat. 'Rings um ihn' aber sagt er gemäß der Aussage: 'Wo zwei oder drei versammelt sind im meinem Namen, dort bin ich in ihrer Mitte.' [Mt 18,20]

txt B3 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Σκηνὴν – ἐπήγγελλται] Σκηνὴν αὐτοῦ ἁγίαν, τὴν ἐκκλησίαν σημαίνει· ἐπ' αὐτῆς γὰρ κατασκηνώσαι ἐπηγγείλατο L1 – κατασκηνώσαι] κατασκηνώσειν B3 – κύκλῳ δὲ αὐτοῦ] post κύκλῳ δὲ αὐτοῦ add. ἡ σκηνὴ αὐτοῦ (= Ps 17,12b) L1 – ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι] εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα B3 L1 – ἐν μέσῳ] ἐμμέσῳ L1

Montfaucon: exp. 258 wahrscheinlich aus P6 (= P7).

Expositio 258 – Parallele:

- 1 Σκηνὴν αὐτοῦ, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν
σημαίνει· τὴν κύκλῳ τῆς οἰκουμένης:
3 –

Als sein Zelt bezeichnet er die heilige Kirche rings um den Erdkreis.

txt V1 C M P1 P5 A1 B2

τὴν κύκλῳ τῆς οἰκουμένης] om. P1 A1

M: exp. 258 bildet eine Einheit mit Theodoret (comm. in Ps 17,10–12b [PG 80,977 A7–10]). Diese Stelle des Theodoret fehlt in der Tradition des Typus XIX (V1 C P1).

(12c) σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέ-
ρων.

(12c) finsternes Wasser war in den Wolken der Lüfte.

Expositio 259:

- 1 Τοῦτο φησὶν, διὰ τὸ ἀμαυρῶς τοὺς περὶ
αὐτοῦ λόγους ἐν τοῖς προφήταις κεῖ-
3 σθαι· οἵτινες καὶ νεφέλαι προσηγορεύ-
θησαν: –

Weil die Worte über ihn bei den Propheten undeutlich liegen. Diese (Propheten) wurden auch Wolken genannt.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο φησὶν] Τοῦτο εἶπεν A1 om. V1 C P5 A2 V4 – διὰ τὸ ἀμαυρῶς] διὰ τὸ ἀμαυροῦς A1

Syrische Version (Epitome): exp. 259 bis zu κεῖσθαι wiedergegeben. Montfaucon: exp. 259 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

(13a) ἀπὸ τῆς τηλαυγέσεως ἐνώπιον
αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον,

(13a) Von dem fernhin strahlenden
Glanz vor ihm zogen die Wolken da-
hin,

Expositio 260:

- 1 Τὸ φῶς φησὶ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ,
φανερὰς τὰς προφητείας ἐποίησεν· ἃ
3 γὰρ ἐκεῖνοι προεῖπον, ταῦτα τοῖς ἔρ-
γοις ἐπετέλεσεν: –

Das Licht seiner Epiphanie, will er
sagen, hat die Prophezeiungen sicht-
bar gemacht. Denn was jene vorher-
gesagt hatten, das hat er durch Wer-
ke vollendet.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 B3 V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

ἃ – ἐπετέλεσεν] om. V1 C P1 – ἃ – προεῖπον] ἃ γὰρ ἐκεῖνοι λόγοις εἶπον V5^a P7^a L2 A3
– ἐπετέλεσεν] ἐτέλεσεν P5 B3 ἐπετέλεσαν A2 V4 V5^b P7^b

V5 P7: exp. 260 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung ist mit Ps 17,8 irrtümlich verbunden: Τὸ φῶς φησὶ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ, φανερὰς τὰς προφητείας ἐποίησεν· ἃ γὰρ ἐκεῖνοι λόγοις εἶπον, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπετέλεσεν (V5^a P7^a; anonym); die zweite mit Ps 17,12b–c (V5^b P7^b; Athanasius zugeschrieben). In L2 A3 wird die Dublette vermieden, indem die zweite Fassung weggelassen wird. Montfaucon: exp. 260 nach P1. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(13b) χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

(13b) Hagel und feurige Kohlen.

(14a) καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύ-
ριος,

(14a) Und aus dem Himmel donner-
te der Herr,

(14b) καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν
αὐτοῦ.

(14b) und der Höchste ließ seine Stim-
me erschallen.

(15a) καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρ-
πισεν αὐτοὺς

(15a) Und er sandte Pfeile aus und
zerstreute sie,

(15b) καὶ ἀστραπαὶς ἐπλήθυνεν καὶ
συνετάραξεν αὐτούς.

(15b) und Blitze vermehrte er und
schreckte sie auf.

Expositio 261:

- 1 Διὰ τούτων σημαίνει, τὰ μετὰ τὴν ἀνά-
ληψιν αὐτοῦ συμβεβηκότα τοῖς ἐχθροῖς·
3 τοῖς νοητοῖς φημί· ὥσπερ δὲ τὸν ἰσ-
ραὴλ ἐξ αἰγυπτίων ἐλευθερῶν χάλα-
5 ζαν καὶ πῦρ ἔβρεξεν· οὕτω καὶ πάντα
τὰ ἔθνη τῆς τῶν δαιμόνων δουλείας
7 ἐλευθερῶν, χάλαζαν ἔβρεξε καὶ ἄν-
θρακας πυρός· ταῦτα δὲ εἶεν ἄν, τιμω-
9 ρητικαὶ δυνάμεις· δι' ὧν τοὺς νοητοὺς

Mit diesen Worten bezeichnet er, was
den Feinden nach seiner Aufnahme
(in den Himmel) zugestoßen ist, ich
meine die geistigen. Wie er, als er
Israel von den Ägyptern befreite, Ha-
gel und Feuer vom Himmel fallen
ließ, in gleicher Weise ließ er auch,
als er alle Heidenvölker von der Knecht-
schaft der Dämonen befreite, Hagel

αἰγυπτίους καθεῖλεν: –

und Feuerkohlen vom Himmel fallen. Das sind aber wohl die strafen-
den Kräfte, durch die er die geisti-
gen Ägypter vernichtete.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 B3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

αὐτοῦ] αὐτῶ P1 – συμβεβηκότα – φημί] συμβεβηκότα τοῖς ἐχθροῖς· τοῖς ἐχθροῖς τοῖς νοητοῖς φημί V5 L2 A3 – φημί] φ P5 – ὥσπερ δὲ] ὥσπερ δὲ ὅτε A1 ὥσπερ γὰρ B3 – οὕτω – χάλαζαν ἔβρεξε] om. (homoeoteleuti causa) B1 – οὕτω] οὕτως B3 – τῆς τῶν δαιμόνων δουλείας] ἐ[κ τῆς] [τῶν(?)] [δαι]μόνων δουλείας A1 – χάλαζαν ἔβρεξε] ἔβρεξε χαλάζας B3 – ταῦτα δὲ εἶεν ἂν] αὐτα[ι] δ[ὲ] εἶε[ν] A1 αὐται δὲ εἰσι A2 αὐται δὲ εἶναι (sic) V4 αὐται δὲ εἶεν ἂν B1 αὐται δὲ ἂν εἶεν B3 – τιμωρητικαὶ δυνάμεις] αἱ τιμωρητικαὶ δυνάμεις A1 τιμωρικαὶ δυνάμεις (sic) B1 αἱ τιμωρικαὶ δυνάμεις αἱ τιμωρητικαὶ δυνάμεις – τοὺς νοητοὺς αἰγυπτίους] τὰς νοητὰς αἰγυπτίας P1 τοὺς ἀνοήτους αἰγυπτίους (sed κατὰ τῶν νοητῶν αἰγυπτίων apud Eusebius, fr. 6 in Ps 17,14 [Villani]) P5 P6 Z N2 V5 P7 L2* A3 τοὺς νοητοὺς αἰγυπτίους L2^c

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio fünf Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεῖα τῶν Ε' στιχω(ν) Αθανασίου. Während in V1 exp. 261 mit Ps 17,13b verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,15b. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau fünf Zeilen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 261 aus P1 und P6 zusammengestellt.

(16a) καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδά-
των,

(16b) καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς
οἰκουμένης

(16a) Und sichtbar wurden die Quel-
len der Wasser,

(16b) und enthüllt wurden die Grund-
festen des Erdkreises

Expositio 262:

- 1 Μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῶν ἐχθρῶν, ὥφθη-
σαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· δηλαδὴ ὁ
- 3 σωτήριος τοῦ εὐαγγελίου λόγος· ὅς-
τις καὶ θεμέλια τῆς οἰκουμένης γέγο-
- 5 νεν· ἐπ' αὐτὸν γὰρ ἐπωκοδομήθημεν·
ἢ καὶ οὕτως· πηγὰς νοήσεις, τοὺς ἀγί-
- 7 οὺς προφήτας· ἅτε δὴ τὸν σωτήριον
ἀναβλύζοντας λόγον· οὕτω γὰρ γέγρα-
- 9 πται περὶ αὐτῶν· καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ
μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ
- 11 σωτηρίου· (Is 12,3) θεμέλια δὲ τῆς
οἰκουμένης, τὴν Μωσέως τοῦ πανσό-
- 13 φου γραφὴν· κρηπίδα γὰρ πίστεως καὶ
θεογνωσίας, ἐν αὐτῇ καὶ πρώτη τε-

Nach der Vernichtung der Feinde wur-
den die Quellen der Wasser sicht-
bar: Offensichtlich das erlösende Wort
des Evangeliums, das auch die Grund-
feste des Erdkreises wurde; denn auf
ihm wurden wir erbaut. Oder auch
auf folgende Art und Weise: Unter
Quellen wirst du die heiligen Pro-
pheten verstehen, weil sie ja das er-
lösende Wort aufsprudeln lassen. Denn
so steht über sie geschrieben: 'Und
ihr werdet Wasser schöpfen mit Freu-
de aus den Quellen des Heils.' [Is 12,3]
Unter den Grundfesten des Erdkrei-

15 θειμένην εὐρήκαμεν· τὸ Χριστοῦ μυστήριον ἐν τύποις ὠδίνουσιν ἅμα τοῖς
 17 προφήταις· ὠφθησαν τοίνυν, ἀντὶ τοῦ ἐφανερώθησαν· ἡγουν πηγὰς νοήσεις
 19 καὶ θεμέλια τῆς ὑπ' οὐρανὸν, τοὺς ἁγίους ἀποστόλους· ἀναπηγάζουσι γὰρ καὶ
 21 αὐτοὶ τὸν σωτήριον λόγον, καὶ κρηπίδα τῇ ὑπ' οὐρανὸν κατεβάλλοντο τὴν
 23 πίστιν· πηγὰς δὲ ὑδάτων καὶ θεμέλια τῆς οἰκουμένης νοήσεις πάλιν, τὸ σω-
 25 τήριον βάπτισμα: –

ses aber (wirst du verstehen) die Schrift des ganz weisen Moses. In ihr haben wir nämlich zuerst ein Fundament des Glaubens und der Gotteserkenntnis hinterlegt gefunden, welches das Geheimnis Christi, zusammen mit den Propheten, in Typen in sich trägt. 'Wurden sichtbar' ist also anstelle von 'wurden offenbar gemacht.' Oder du wirst unter Quellen und Grundfesten der Erde unter dem Himmel die heiligen Apostel verstehen. Denn auch sie lassen das erlösende Wort emporquellen und haben als Fundament der Erde unter dem Himmel den Glauben gelegt. Unter Quellen der Wasser und Grundfesten des Erdkreises wirst du ferner die erlösende Taufe verstehen.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 B3 L1 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Μετὰ – τὴν πίστιν] om. V5^b P7^b L2^b A3^b – Μετὰ – ἐπωκοδομήθημεν] om. M – Μετὰ – τῶν ὑδάτων] Ὡφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· τουτέστι μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῶν ἐχθρῶν A2 V4 – Μετὰ τὴν καθαίρεσιν] Μετὰ τὴν ἀναίρεσιν B1 Μετὰ τὴν καθάρισιν (sic) καὶ περιαιρέσιν Z – ὠφθησαν] fort. ὠφθῆσαι B3^{*} ὀφθεῖσαι B3^{corr} – αἱ πηγαὶ] evanidum A1 – δηλαδὴ] ἦτοι B2 om. A2 V4 – ὁ σωτήριος – λόγος] ὁ Χριστὸς τοῦ εὐαγγελίου λόγος V5^a P7^a ὁ κύριος τοῦ εὐαγγελίου λόγος A3 ὁ τοῦ εὐαγγελίου λόγος (ὁ in ras. circ. III litt.) L2^{acorr} – ὅστις – βάπτισμα] om. B2 – ὅστις] [ὅστι(?)] A1 ὁ ἔστησεν L1 – θεμέλια] [θεμέ]λ[ι][α(?)] A1 θεμέλιος V1 C P1 V5^a P7^a L2^a A3^a τὰ θεμέλια L1 – γέγονεν] om. L1 – ἐπ' αὐτὸν] ἐπ' α[ὐτ]ῶν A1 ἐπ' αὐτῷ L1 – ἐπωκοδομήθημεν] ἐποικοδομήθημεν B1 B3 L1 V5^a P7^a L2^a A3^a post ἐπ[ω(?)]κοδομήθημεν add. τουτέστιν ἡ ἐκκλ[ησία] [ἡ(?)] [οἱ]κ[ουμέ]νη A1 – ἡ καὶ – βάπτισμα] om. A1 B1 L1 V5^a P7^a L2^a A3^a – ἡ καὶ – πίστιν] om. A2 V4 – ἡ καὶ οὕτως] om. V1 C M P1 – πηγὰς νοήσεις] πηγὰς δὲ νοήσεις V1 C M P1 – καὶ ἀντλήσετε] καὶ ἀντλήσατε V1 C M Z ἀντλήσατε P1 – ἐκ τῶν πηγῶν] ἐκ πηγῶν P6 Z N2 V1 C M – θεμέλια δὲ – βάπτισμα] om. P1 – πίστεως] τῆς πίστεως M – εὐρήκαμεν] εὐρήσωμεν V1 C εὐρήσομεν M – τὸ Χριστοῦ μυστήριον] τὸ μυστήριον C τοῦ Χριστοῦ μυστήριον M – τοίνυν] το(ί)νυν V1 – ἡγουν] ἡ Z – τῆς ὑπ' οὐρανὸν] τοὺς ὑπ' οὐρανὸν M – καὶ αὐτοὶ] αὐτὸν M – κρηπίδα²] κρηπίδα ἦν V1 C M – κατεβάλλοντο τὴν πίστιν] κατεβάλλοντο (κατέβάλλοντο V1) πίστιν V1 C κατέβάλλοντο πίστιν M – πηγὰς δὲ] Πηγὰς A2 V4 V5^b P7^b L2^b A3^b – πάλιν] om. A2 V4 V5^b P7^b L2^b A3^b

V1 C M P1: exp. 262 ist in zwei Teile gegliedert. Der erste Teil besteht aus der ersten Auslegung (Μετὰ – ἐπωκοδομήθημεν; in M abwesend). Diese ist entweder mit Ps 17,16a verbunden (V1) oder steht nach Ps 17,16a (C) oder nach Ps 17,16a–b (P1). Der

verbleibende Teil von exp. 262 ist eine Fortsetzung von exp. 263 (mit Ps 17,16c [V1] oder Ps 17,16c–d [M] verbunden oder nach Ps 17,16–17a [C P1] platziert). Es könnte sich um eine Aufspaltung handeln, die auf einen gemeinsamen Vorfahren zurückgeht (interessanterweise findet sich exp. 263 in V1 und C am Anfang einer neuen Seite). P5 P6: Bemerkenswerterweise unterscheidet sich exp. 262 in den beiden Zeugen nicht um eine einzige Variante. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio zwei Zeilen (στίχοι) erklärt: Ἐτέρα ἐρμην(εία) των Β' στιχω(ν) Αθανασίου. A2 V4: exp. 262 ist wie in V1 C P1 in zwei Teile geteilt. Der zweite Teil (πηγὰς ὑδάτων – βάπτισμα) besteht jedoch nur aus dem letzten Satz. V5 P7 L2 A3: exp. 262 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung ist Athanasius zugeschrieben: Μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῶν ἐχθρῶν, ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· δηλαδὴ ὁ Χριστὸς τοῦ εὐαγγελίου λόγος, ὅστις καὶ θεμέλιος τῆς οἰκουμένης γέγονεν· ἐπ' αὐτὸν γὰρ ἐποικοδομήθημεν (V5^a P7^a; L2^a A3^a mit Varianten); die zweite ist anonym: Πηγὰς ὑδάτων καὶ θεμέλια τῆς οἰκουμένης νοήσεις, τὸ σωτήριον βάπτισμα (V5^b P7^b L2^b A3^b). Beide Fassungen sind mit Ps 17,16a–b verbunden. V5^b P7^b L2^b A3^b ist nahe der Tradition des Typus XIV (A2 V4). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ὁ σωτήριος – ἐπωκοδομήθημεν). Montfaucon: exp. 262 auf der Basis von P6 mit Varianten aus P1.

(16c) ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε,
(16d) ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὁρ-
γῆς σου.

(16c) von deinem Tadel, Herr,
(16d) von dem Einhauchen deines
Zorneshauchs.

Expositio 263:

- 1 Προσυπακουστέον τὸ ἀνῆρέθησαν οἱ
προλεχθέντες ἐχθροί: –

Man muss dabei dies ergänzen: Die
vorher genannten Feinde wurden be-
seitigt.

txt V1 C M P1 P5 B1 B3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Προσυπακουστέον] Προῦπακουσταῖον (sic) P1 Προσεπακουσταῖον (sic) B1 Προσεπακου-
στέον (sic) B3 – τὸ ἀνῆρέθησαν] ἀνῆρέθησαν B3 τὸ ἀνῆρέθησαν A3* τὸ ἀναίρεθησαν V5
P7 A3^c

Z: Vor exp. 263 ist das Feld für den Namen des Autors leer. Der Name des Athanasius steht jedoch vor dem nächsten Fragment (einer verkürzenden Paraphrase des Didymus (fr. 120 in Ps 17,16d [194 Mühlenberg], die in P6 N2 anonym ist). Der Name, der wie in P6 N2 ursprünglich zu exp. 263 gehörte, wurde neben die Paraphrase verschoben. Montfaucon: exp. 263 wahrscheinlich nach P6.

Expositio 263 – Parallele:

- 1 [Τουτέστιν ἐκ(?)] [ἀποστρο]φ[ῆς] σου
ἀνῆρέθησαν οἱ [ἰ] [ἐπιβουλεύοντες(?)]
3 ἐχθρο[ὶ] καὶ ἐπίβουλοι τῶν [ἀνθρώ-
πων(?)]: –

(Das heißt?), durch deine Abkehr die
(betrügerisch agierenden?) Feinde und
die Betrüger (der Menschen?) besei-
tigt wurden.

txt A1

(17a) ἐξᾠπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,

(17a) Er sandte aus der Höhe aus und nahm mich,

Expositio 264: (dubium)

- 1 [Ταῦτα δύναται(?)], [καὶ ἡ ἀνθ]ρ[ω]πινὴ
φ[ύ]σις λέγειν· ἥτις προσελήφθη ὑπ[ὸ]
3 Χριστοῦ [ἀ]πὸ τ[ῶν] πειρασμῶν· καὶ
ψυχὴ ἀγία ῥυσθεῖσα τῶν νοητ[ῶν] ἐχθρῶν:
5 –

(Das sind Dinge?), die sowohl die menschliche Natur, die von Christus aus den Versuchungen aufgenommen wurde, als auch eine heilige Seele, die von geistlichen Feinden gerettet wurde, sagen kann.

txt A1

(17b) προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

(17b) er nahm mich auf aus vielen Wassern.

Expositio 265:

- 1 Ὑδατα, τοὺς πειρασμούς φησιν: –

Wasser nennt er die Versuchungen.

txt V1 C P1 P5 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

φησιν] λέγει L1

C: 265 vom Schreiber am Rand hinzugefügt. N2: exp. 265 verloren (Blattausfall). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (πειρασμούς).

Expositio 265 – Parallele:

- 1 Ὑδατα, τοὺς πειρασμούς λ[έ]γει καὶ
τὰς τῶ[ν] δαιμόνων ἐπιβουλὰς: –

Wasser benennt er die Versuchungen und die Anschläge der Dämonen.

txt A1

(18a) ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν

(18a) Er wird mich erretten vor meinen mächtigen Feinden

(18b) καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

(18b) und vor denen, die mich hasen, denn sie sind stärker geworden als ich.

(19a) προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,

(19a) Sie nahen sich mir am Tag meines Elends,

(19b) καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου

(19b) und der Herr wurde meine Stütze,

(20a) καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,

(20a) und er führte mich hinaus ins Weite;

(20b) ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.

(20b) er wird mich erretten, weil er mich wollte.

(20c) [ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν

(20c) Er wird mich erretten vor meinen mächtigen Feinden

(20d) καὶ ἐκ τῶν μισούντων με]

(20d) und vor denen, die mich has- sen.

Expositio 266:

- 1 Εἰς τὰ πεπραγμένα αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἀμαρ-
 3 τία, καὶ τῇ μετανοίᾳ μετέβη· ὁ δὲ λέ-
 5 γει, τοιοῦτόν ἐστιν· ἤδη μὲν τῆς ἐξο-
 7 μολογήσεώς μου ἐπακούσας ὁ κύριος,
 9 γέγονέ μου ἀντιστήριγμα· μέλλοντός
 11 μου περιτρέπεσθαι καὶ μέγα πτώμα
 13 ὑπομένειν· εἰ μετὰ τὴν ἀμαρτίαν εἰς
 15 παντελῆ ἐξέπιπτον ἀποστασίαν· πλὴν
 ἄλλὰ καὶ παντελῶς ῥύσεται· διδούς
 ἄφεσιν τῆς ἀμαρτίας κατὰ τὸν προ-
 φητευόμενον καιρὸν τῆς αὐτοῦ παρου-
 σίας· καὶ τοῦτο ποιήσει εὐεργετῶν με
 ὁ κύριος, ὅτι ἠθέλησέν με· (Ps 17,20b)
 εἰ μὴ γὰρ ἠθέλησέν με, οὐκ ἂν τὸν
 προφήτην αὐτοῦ πρὸς με ἀπέστειλεν:
 —

Er geht zu dem über, was von ihm bei der Sünde und der Reue getan wurde. Was er aber sagt, ist von solcher Art: Weil der Herr mein Bekenntnis bereits erhörte, ist er zu meiner Stütze geworden, denn ich war im Begriff, hinabgestürzt zu werden und einen großen Fall zu erleiden, sofern nach der Sünde in völligen Abfall geraten war. Er wird mich demnach vollständig retten, indem er mir Vergebung der Sünde zur prophezeiten Zeit seines Kommens gewährt. Und dies wird der Herr tun, indem er mir Gutes tut, 'weil er mich wollte.' [Ps 17,20b] Denn wenn er mich nicht gewollt hätte, hätte er nicht seinen Propheten zu mir gesandt.

txt V1 C M P1 P5 B1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Εἰς] 'ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου (= Ps 17,18a) ante εἰς add. V1 'Εκ L2* A3 Εἰς L2^{corr} — ἐπὶ τῇ ἀμαρτίᾳ] τῇ ἀμαρτίᾳ V5 P7 L2 A3 — ὁ δὲ — ἀπέστειλεν] om. B2 — ὁ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν] ὁ δὲ λέγει τοιοῦτον B1 — τῆς ἐξομολογήσεώς μου] τῆς ἐξομολογήσεώς ἐμοῦ V5 P7 L2 A3 — ἐπακούσας] ὑπακούσας P1 — γέγονέ μου] γέγονέ μοι P5 P6 Z V5 P7 L2 A3 — μέλλοντός μου περιτρέπεσθαι] μέλλοντος δέ μου προτρέπεσθαι V5 P7 μέλλοντος δέ μου περιτρέπεσθαι L2 A3 — μέγα πτώμα] μέγα B1 — εἰ μετὰ τὴν ἀμαρτίαν] deperdita P5 ἢ μετὰ τὴν ἀμαρτίαν P6 Z μετὰ τὴν ἀμαρτίαν V5 P7 L2 A3 — εἰς — ἀποστασίαν] εἰς παντελῆ δὲ ἐξέπιπτον ἀποστασίαν V5 P7 A3 εἰς παντελῆ τε ἐκπίπτειν (τε ἐκ-ειν in ras.) L2^{corr} εἰς παντελῆ ἐκπίπτειν ἀποστασίαν Z — πλὴν ἄλλὰ] πλὴν deperditum P5 ἀνορθώ[σει(?)] (in ras.) L2^{corr} — ῥύσεται] ῥύσεται με V5 P7 L2 A3 — διδούς — ἠθέλησέν με¹] om. M —

διδούς ἄφεσιν] διδούς ἄνεσιν B1 — τῆς ἁμαρτίας] ἁμαρτίας V5 P7 L2 A3 — εὐεργετῶν με
] εὐεργετῶν P1 — ἠθέλησέν με¹] ὅτι ἠθέλησάς με V5 P7 — ἠθέλησέν με²] ἠθελέ(ν) με V5
 P7 L2 A3

N2: exp. 266 verloren (Blattausfall). B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio fünf Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεία των Ε' στιχω(ν) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 266 mit Ps 17,18a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,20. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau fünf Zeilen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P6 (und möglicherweise einer Variante aus P7).

(21a) καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ
 τὴν δικαιοσύνην μου

(21b) καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν
 χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

(21a) Und der Herr wird mir vergel-
 ten gemäß meiner Gerechtigkeit,

(21b) und gemäß der Reinheit mei-
 ner Hände wird er mir vergelten.

(22a) ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου

(22b) καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ
 μου,

(22a) Denn ich habe die Wege des
 Herrn bewahrt

(22b) und nicht gottlos gehandelt weg
 von meinem Gott.

(23a) ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐν-
 ὤπιόν μου,

(23b) καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ
 ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.

(23a) Denn alle seine Urteile sind vor
 mir,

(23b) und seine Rechtsbestimmun-
 gen habe ich nicht entfernt von mir.

(24a) καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ

(24b) καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας
 μου.

(24a) Und ich werde untadelig sein
 bei ihm,

(24b) und ich werde mich bewahren
 vor meiner Gesetzlosigkeit.

(25a) καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ
 τὴν δικαιοσύνην μου

(25b) καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν
 χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐ-
 τοῦ.

(25a) Und der Herr wird mir vergel-
 ten gemäß meiner Gerechtigkeit,

(25b) und gemäß der Reinheit mei-
 ner Hände vor seinen Augen.

Expositio 267:

- 1 Πέπεισμαι φησὶν ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν
 τῆς δικαιοκρισίας αὐτοῦ· οὐ μνημο-
- 3 νεύσας μου τῆς ἁμαρτίας, 'κατὰ τὴν
 δικαιοσύνην μου' ἀνταποδώσει μοι· τὰς

Ich bin überzeugt, sagt er, dass er
 mir im Augenblick seines gerechten
 Gerichtes, ohne sich an meine Sün-
 de zu erinnern, gemäß meiner Ge-

- 5 γὰρ ἄλλας μου πράξεις τὰς ἐν δικαιο-
 οσύνη· ὥσπερ ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν
 7 καὶ ἀντιστήσας τῷ ἁμαρτήματί μου,
 κατὰ πολὺ πλεοναζούσας εὐρήσει τοῦ
 9 γενομένου μοι ἁμαρτήματος· διδάσκει
 δὲ ὁ λόγος· τὸ δύνασθαι τὸν κατὰ τινα
 11 ἀσθένειαν ὀλισθηκόντα, ἀναλαμβάνειν
 ἑαυτὸν διὰ δευτέρων κατορθωμάτων:
 13 –

rechtigkeit vergelten wird. Denn wenn er meine anderen Taten, die in Gerechtigkeit (begangen wurden), wie auf einer Waage mit meiner Verfehlung vergleichen und gegenüberstellen würde, wird er finden, dass sie die Sünde, die mir widerfahren ist, bei weitem überwiegen. Diese Rede lehrt aber, dass derjenige, der einer Schwäche zufolge ausgerutscht ist, sich selbst durch andere rechtschaffene Taten wieder aufrichten kann.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z B1 V5 P7 L2 A3

Πέπεισμαι] Πεπίστ[ω(?)]μαι A1 – φησὶν] δέ φησιν P1 – κατὰ – αὐτοῦ] κατὰ τὸν καιρὸν τῆς δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ M κατὰ τὸν τῆς δικαιοκρισίας αὐτοῦ καιρὸν A2 V4 – οὐ μνημονεύσας] οὐ μνημονεύσεις V5* P7 οὐ μνημονεύσει (puncto supraposito) V5^{corr} οὐ μνημονεύσει (-ει in ras.) L2^{corr} – μου τῆς ἁμαρτίας] [τῆς ἁ(?)] [μαρ] [τίας(?)] A1 – κατὰ τὴν δικαιοσύνην] διὰ τὴν δικαιοσύνην A1 A2 V4 – ἀνταποδώσει μοι] ἀποδίδωσίν μοι B1 ἀποδώσει μοι V5 P7 L2 A3 – μου πράξεις] πράξεις M – ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν] ζυγῶ ἀντιπαραβάλλων A2 ἐν ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν B1 ἐν ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν V5 P7 L2 A3 – τῷ ἁμαρτήματί μου] τῷ ἁμαρτήματί* μου V1 τῷ ἁμαρτημά μου (sic) M τὰς ἁμαρτίας μου P1 τὸ ἁμαρτημά μου A1 A2 V4 – κατὰ πολὺ] κατὰ τὸ πολὺ B1 – μοι ἁμαρτήματος] μου ἁμαρτήματος M ἁμαρτήματός μου V5 P7 ἁμαρτήματος A1 – διδάσκει δὲ] διδάσκει V4 – τὸ δύνασθαι – ὀλισθηκόντα] τὸ δύνασθαι κατὰ τινα ἀσθένειαν ὀλισθηκόντα P1 τὸν κατὰ τινα ἀσθένειαν ὀλισθηκόντα δύνασθαι A1 τὸ (τῷ V4) δύνασθαι τὸν κατὰ τινα ἀσθένειαν ὀλισθησάντα A2 V4 τὸν κατὰ τὴν ἀσθένειαν ὀλισθηκόντα M – ἀναλαμβάνειν ἑαυτὸν] ἀναλαμβάνειν ἑαυτῶν V1 ἀναλαμβάνει ἑαυτὸν P1 ἀναλαβεῖν αὐτῶν B1 ἀναλαβεῖν ἑαυτὸν A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3 – διὰ δευτέρων κατορθωμάτων] διὰ τῶν δευτέρων κατορθωμάτων M

N2: exp. 267 verloren (Blattausfall). B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio zehn Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεῖα τῶν Ι' στίχων Ἀθανασίου· μέχρι τοῦ ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Während in V1 exp. 267 mit Ps 17,21a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,25. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau zehn Zeilen. Montfaucon: exp. 267 nach P6. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele scheint vorhanden zu sein.

(26a) μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ

(26a) Mit einem Heiligen wirst du heilig sein,

(26b) καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ

(26b) und mit einem unschuldigen Mann wirst du unschuldig sein,

(27a) καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ

(27a) und mit einem Auserwählten

(27b) καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

wirst du auserwählt sein,
(27b) und mit einem Irrendem wirst
du irren.

Expositio 268:

- 1 Εἰκότως κατηξίωσάς με τῆς σῆς εὐερ-
γεσίας φησὶν· ἐπειδὴ περ δίκαιος ὢν,
3 οἶδας μετὰ ὁσίου ὁσιούσθαι· εἰ γὰρ ἡμην
ἐναπομείνας τῇ ἁμαρτίᾳ· καὶ παντελεῖ
5 διαστροφὴν ὑπομείνας, οἶδα ὅτι καὶ
σὺ αὐτὸς ὁ μέγας κριτὴς τῇ ἐμῇ ἁμαρ-
7 τία κατάλληλον ἐπήγαγες τὸ σαυτοῦ
κρίμα· ἐπειδὴ δὲ ἐφύλαξα 'τὰς ὁδούς'
9 σου· (Ps 17,22a) τούτου χάριν σὺ· ὁ
μετὰ ὁσίου ὁσιούμενος καὶ μετὰ ἀθώου
11 ἀθωούμενος· οὐ κατὰ τὴν ἐν καιρῷ τινὶ
γεγεννημένην μοι διαστροφὴν ἡρμόσω·
13 κατὰ δὲ τὴν μετὰ ταῦτα ζωὴν καὶ τὸν
ἐν δικαιοσύνῃ μου βίον, τὴν ἀμοιβήν
15 μοι παρέξεις ἐν τῷ σῷ δικαστηρίῳ: –

Zu Recht hast du mich deiner Wohl-
tat gewürdigt, sagt er; da du, der du
gerecht bist, doch weißt, mit einem
Heiligen heilig zu sein. Wenn ich näm-
lich weiterhin in der Sünde geblie-
ben wäre und eine völlige Verirrung
erlitten hätte, so weiß ich, dass du
selbst als der große Richter dein ur-
eigene passende Urteil über meine
Sünde gefällt hättest. Da ich aber dei-
ne 'Wege' beachtet habe, [Ps 17,22a]
deshalb hast du, als einer, der mit
einem Heiligen heilig und mit dem
Unschuldigen unschuldig bist, nicht
nach der Verirrung gerichtet, die mir
zu einer bestimmten Zeit widerfah-
ren ist, sondern du wirst mir in dei-
nem Gericht Vergeltung gewähren
nach meinem späteren Leben und
meiner gerechten Lebensweise.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z L1 V5 P7 L2 A3

Εἰκότως – εὐεργεσίας] Εἰκότως κατηξίωσάς με φησὶ τῆς σῆς εὐεργεσίας A2 V4 Εἰκότως
κατηξίωσας με τὰ τῆς εὐεργεσίας φησὶν L1 Εἰκότως κατηξίωσάς με τῆς εὐεργεσίας φησὶν
V5 P7 L2 A3 – δίκαιος ὢν, οἶδας] δίκαιον ὅς δ' ἄν (sic) L1 – μετὰ ὁσίου] μετὰ ὁσίων P1 –
ἐναπομείνας] ἐναπομείνας φησὶ A1 – παντελεῖ διαστροφὴν ὑπομείνας] παντελεῖ (παντελεῖ
V4) διαστροφῇ A2 V4 παντελεῖ μὴ διαστροφὴν ποιησάμενος L1 – οἶδα – τῇ ἐμῇ ἁμαρτία
] om. L1 – οἶδα ὅτι] οἶδας τί A1 οἶδ' ὅτι A2 V4 – τῇ ἐμῇ ἁμαρτία] τῇ ἐμῇ διαστροφῇ A1
A2 V4 V5 P7 L2 A3 – κατάλληλον – κρίμα] -λληλον ἐπήγαγες τὸ σου- deperdita P5 –
ἐπήγαγες] ἐπῆγες A1 A2 post ἐπήγαγες add. supra lin. ἂν L2^{corr} – τὸ σαυτοῦ κρίμα] τὸ
κρίμα L1 – σαυτοῦ – σου] [σαυτοῦ κ(?)]ρ[ίμα· ἐ(?)]π[ειδὴ δὲ ἐφύλαξα τὰς ὁδούς(?)] σου
P5 – ἐπειδὴ δὲ] ἐπεὶ δὲ L1 V5 P7 L2 A3 – τὰς ὁδούς σου] post τὰς ὁδούς σου add. καὶ
οὐκ ἡσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου· καὶ (καὶ om. V5 P7 L2 A3 | ὅτι A1) πάντα τὰ κρίματα
αὐτοῦ ἐνώπιόν μου γέγονεν· καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ (= Ps
17,22b–23) A1 L1 V5 P7 L2 A3 – σὺ ὁ μετὰ ὁσίου] σοι **** ἀ μετὰ ὁσίου (erat ὁ μετὰ?) M
ὁ μετὰ ὁσίου P5 P6 Z – ὁσιούμενος] ὁσιος ὢν V5 P7 L2 A3 – καὶ μετὰ ἀθώου ἀθωούμενος
] om. A2 V4 – ἡρμόσω] εἰργάσω A1 ἡρμωσαν L1 εἰρμόσω V5 P7 A3 ὠργισθης (in ras.)
L2^{corr} – μοι παρέξεις] μοι παρέξῃς M L1 παρέξεις A2 V4 – ἐν τῷ σῷ δικαστηρίῳ] ἐν τῷ
δικαστηρίῳ P1 ἐν τῷ σῷ δικαίῳ δικαστηρίῳ V5 P7 L2 A3

N2: exp. 268 verloren (Blattausfall). M: exp. 268 mit der Paraphrase des Didymus (fr. 131 in Ps 17,26–28 [199 Mühlenberg]) verbunden. A1: exp. 268 ist in zwei Teile aufgeteilt: Εἰκότως – ὁσιοῦσθαι steht nach Ps 17,25; der verbleibende Teil nach Ps 17,26–27. V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): exp. 268 steht hier textkritisch der Tradition der (Text-)Katenen nahe (L1). Montfaucon: exp. 268 nach P6.

(28a) ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις

(28a) Denn du wirst ein niedriges Volk retten,

Expositio 269:

1 Ἐπὶ τὸν χορὸν ἀναπέμπει τῶν ἀποστόλων: –

Er weist auf den Chor der Apostel hin.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 B1

Ἐπὶ Πάλιν ante ἐπὶ add. A1 — ἀναπέμπει τῶν ἀποστόλων] τῶν ἀποστόλων ἀναπέμπει τὸν λόγον B1

V4: exp. 269 mittels τοῦ αὐτοῦ Hesychius zugeschrieben (A2 anonym). Montfaucon: exp. 269 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(28b) καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

(28b) und die Augen der Hochmutigen wirst du erniedrigen.

Expositio 270:

1 Τοῦτο, εἰς τοὺς φαρισαίους καὶ γραμματεῖς τείνει: –

Das zieht auf die Pharisäer und Schriftgelehrten.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο – τείνει] Τῶν ἰουδαϊκῶν ἀρχόντων· φαρισαίους καὶ γραμματεῖς, (sic) καὶ τῶν δαιμόνων: – (Hesychius, comm. brevis in Ps 17,28b [28 Jagić] + exp. 270; sub auctore Hesychio) A2 V4 — εἰς τοὺς φαρισαίους καὶ γραμματεῖς] εἰς τοὺς γραμματεῖς καὶ φαρισαίους B1 εἰς τοὺς φαρισαίους V5 P7 L2 A3 — τείνει] om. A1 ἀποτείνει B2

V5 P7 L2 A3: exp. 270 und 271 bilden eine Einheit (mit Ps 17,28 verbunden). Montfaucon: exp. 270 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(29a) ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·

(29a) Denn du wirst meine Lampe erleuchten, Herr;

Expositio 271:

1 Τὸν νοῦν φησιν: –

Er meint den Geist.

txt V1 C P1 P5 A1 P6 Z N2 B2 V5 P7 L2 A3

φησιν] post add. A1 post φησὶ add. λύχνον B2

C: exp. 271 vom Schreiber am Rand hinzugefügt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Τὸν νοῦν). Montfaucon: exp. 271 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio 271 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| 1 Τὸν νοῦν φησὶν· λύχνος γὰρ ἐντολή,
καὶ νόμος [δὲ] φ[ῶς]: – | Er meint den Geist. Denn eine Lampe ist ein Gebot, und ein Gesetz ist hingegen ein Licht. |
|---|---|

txt B1

- | | |
|--|--|
| (29b) ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου. | (29b) mein Gott, du wirst meine Finsternis erleuchten. |
|--|--|

Expositio 272:

- | | |
|--|---|
| 1 Τὴν ἄγνοιαν φησὶ τὴν ἐν ἐμοί, δια-
σκεδάσεις: – | Die Unwissenheit, sagt er, die in mir ist, wirst du zerstreuen. |
|--|---|

txt V1 C P1 P5 A1 P6 Z N2 B2 L1 V5 P7 L2 A3

φησὶ] λέγει φησὶ (sic) L1 — διασκεδάσεις] διασκεδάσει B2 διασκεδάσης L1 διασκέδα[σεν(?)] A1

V5 P7 L2 A3: exp. 272 mit dem Beginn der Paraphrase des Didymus (fr. 132 in Ps 17,29 [199,24–26 Mühlenberg]) verbunden. Diese Expositio und Paraphrase folgen einander (aber getrennt) in Typus III (P6 Z N2). Montfaucon: exp. 272 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio 272 – Parallele:

- | | |
|--|--|
| 1 Τὴν ἀγνωσίαν· τὴν λήθην· τὴν ἀμέ-
λειαν φησὶν, τὴν ἐν ἐμοί διασκεδάσει· | Die Unkenntnis, die Vergessenheit, die Unachtsamkeit, sagt er, die in mir ist, wird er zerstreuen. Denn Finsternis nennt er diese Dinge. |
| 3 σκότος γὰρ ταῦτα καλεῖ: – | |

txt B1

- | | |
|--|---|
| (30a) ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πει-
ρατηρίου | (30a) Denn durch dich werde ich er-
rettet werden vor einer Räuberbande, |
| (30b) καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι
τείχος. | (30b) und durch meinen Gott werde
ich eine Mauer übersteigen. |

Expositio 273:

- 1 Ὅτι περιέλαβόν με οἱ ἐχθροί μου, εἰς
τὸ ἀποκλεῖσαι: –

Weil meine Feinde mich umzingelt
haben, um mich einzusperren.

txt V1 C P1 P5 P6 Z N2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

Ὅτι περιέλαβόν με] Ὅτι περιέλαβόν με φησὶν P1 B1 L1 – μου] *μου C om. B1 L1

Montfaucon: exp. 273 nach P1.

- (31a) ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐ-
τοῦ,
(31b) τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,

(31a) Mein Gott - untadelig ist sein
Weg,
(31b) die Worte des Herrn sind ge-
läutert;

Expositio 274:

- 1 Ταῦτα φησὶν, τὴν ἀγνωμοσύνην τῶν
ἰουδαίων καταμεμφόμενος· ἐπειδὴ ἐπε-
3 λαμβάνοντο τοῦ σωτῆρος· ὡς παρὰ τὸν
θεῖον πράττοντος νόμον· καὶ μὴν καὶ
5 τῶν λόγων αὐτοῦ, ὡς καὶ αὐτῶν ὄν-
των βλασφημίων: – (Mc 2,7)

Diese Worte sagt er, um den Unver-
stand der Juden zu tadeln, da sie un-
seren Erlöser angegriffen haben, als
ob er gegen das göttliche Gesetz han-
delte; ja sogar seine Worte, als ob
auch diese lästerlich wären. [cf. Mc
2,7]

txt V1 C M P1 P5 A1 P6 Z N2 B1

φησὶ] φησὶ * (ut vid.) P5 – ἐπειδὴ ἐπελαμβάνοντο] ἐπειδὴ ἐπελάμβανον V1 C P1 P5 P6
N2 ὅτι δὴ ἐπελαμβάνοντο A1 ὅτι ἐπελαμβάνοντο B1 – τὸν θεῖον] fort. [τῶ]ν θεί[ων] A1*
fort. [τὸ]ν θεῖ[ον] A1^{m.sec.} τὸν δίκαιον B1 – καὶ μὴν καὶ] καὶ A1 – τῶν λόγων] τὸν λόγον
P1 – βλασφημίων] ἐβλασφήμουν P1

- (31c) ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πάντων τῶν
ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.

(31c) er ist der Beschützer aller, die
auf ihn hoffen.

Expositio 274 – Parallele:

- 1 Ἐνταῦθα φησὶ τὴν ἀγνωμοσύνην· καὶ
τὴν κακίαν καὶ τὴν ἀπειθῆ γνώμην καὶ
3 τὴν σκληρότητα τῶν ἀγνωμόνων καὶ
ἀχαρίστων καὶ σκληροκαρδίων ἰουδαίων,
5 καταμέμφεται· ἐπειδὴ ἐπελαμβάνοντο
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ· ὡς παρὰ
7 τὸν θεῖον πράττοντος νόμον· καὶ μὴν
καὶ τῶν λόγων αὐτῶν, ἐλοιδοροῦν καὶ
9 ἐνδιέβαλον ὡς βλασφημίων· λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους ὅτι βλασφημεῖ· τίς γὰρ

Hier tadelt er den Unverstand, die
Bosheit, die ungehorsame Gesinnung
und die Härte der unverständigen,
undankbaren und hartherzigen Ju-
den, da sie den Erlöser Christus ta-
delten, als ob er gegen das göttliche
Gesetz handelte. Ja sogar selbst sei-
ne Worte verachteten sie und ver-
leumdeten sie als lästerlich, indem
sie zueinander sagten: Ἐρ lästert; denn

- 11 δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας; (Mc 2,7)
 ἐκ πονηρᾶς συνειδήσεως καὶ κακοῦ λο-
 13 γισμοῦ· ταῦτα πρὸς τὸν τῶν ὅλων κύ-
 ριον καὶ θεὸν διανοούμενοι καὶ λογιζό-
 15 μενοι, ἃ διελογίζοντο: –

wer kann Sünden vergeben?' [Mc 2,7] Aus schlechtem Gewissen und bösem Denken heraus waren das die Dinge, die sie erwogen, als sie gegen den Herrn und Gott aller Dinge nachdachten und abwägten.

text V5 P7 L2 A3

φησί] puncto del. (ut vid.) V5^{corr} – τῶν λόγων αὐτῶν] τῶν λόγων αὐτοῦ corr. Mont. (fort. recte) – ἃ διελογίζοντο] ἃ διελογίζοντο (ut vid.) L2* διελογίζοντο L2^{corr}

V5 P7 L2 A3: ἐκ – λογισμοῦ ist eine Erweiterung des Bibelzitats und nicht der Anfang des letzten Satzes. Montfaucon: exp. 274 nach P7.

(32a) ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;

(32a) Denn wer ist ein Gott außer dem Herrn?

(32b) καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

(32b) Und wer ist ein Gott außer unserem Gott?

(33a) ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύνα-
 μιν

(33a) Gott, der mich mit Kraft umgürtete,

Expositio 275:

- 1 Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ, ἕως οὗ ἐνδύση-
 σθε ἐξ ὕψους δύναμιν' : – (Lc 24,49b)
 3

Ähnlich der Aussage: 'Bis ihr bekleidet werdet mit Kraft aus der Höhe.'
 [Lc 24,49b]

txt V1 C P1 P5 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὅμοιον – δύναμιν] Τὸ ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, τῷ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους συνάδει: – Z – τῷ εἰρημένῳ] τὸ εἰρημένον P1 – ἕως οὗ] ἕως V1 C A2 ἕως ἂν V4 ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἱερουσαλὴμ (= Lc 24,49a) ante ἕως οὗ add. V5 P7 L2 A3 – ἐξ ὕψους δύναμιν] δύναμιν ἐξ ὕψους P5 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ps 17,31c–32 scheint nicht von Expositiones erklärt worden zu sein. Montfaucon: exp. 275 nach P1.

Expositio 275 – Parallele:

- 1 Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ, ἕως οὗ ἐνδύση-
 σθε τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν'· (Lc 24,49b)
 3 δύναμις γὰρ τὸ πανάγιον πνεῦμα[α]: –

Ähnlich der Aussage: 'Bis ihr bekleidet werdet mit Kraft aus der Höhe.'
 [Lc 24,49b] Denn Kraft ist der all-
 heilige Geist.

txt B1

(33b) καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου,

(33b) er hat auch meinen Weg untadelig gemacht;

Expositio 276:

- 1 Τουτέστι διὰ τῶν εὐαγγελικῶν θεσπισμάτων, ἄμωμόν με παρεσκεύασε τρέ-
3 χειν ὁδόν: –

Das heißt, durch die Gottesorakel des Evangeliums hat er mich in die Lage versetzt, den untadeligen Weg zu laufen.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

με παρεσκεύασε] με παρασκευάσε A1* με παρασκευάσ[αι] A1^{m.sec.} με παρασκευάζειν B1
παρεσκεύασε V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 276 aus P1 oder P6.

(34a) ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου

(34a) der, der meine Füße bereitete wie (die) eines Hirsches

Expositio 277: (dubium)

- 1 [ἢ διὰ] τὸ εὐθὺ δρ[α]μεῖν αὐτὸν [ἐ]ν
τ[α]ῖς εὐεργ[εσίαις] τῇ τοῦ θεοῦ βο-
3 ηθείᾳ, τὴν ταχυτῆτα τῆς ἐλάφου πα-
ρεισάγει· ἢ διὰ τὸ ὀφ[ι]οκτόνον εἶναι
5 τὸ ζῷον καὶ τ[ῶ]ν ἰοβόλων ἀναιρετι-
κόν: –

Entweder führt er die Schnelligkeit des Hirsches ein, weil er mit Gottes Hilfe durch gute Taten geradeaus lief; oder weil das Tier ein Schlangentöter und Zerstörer giftiger Tiere ist.

txt A1

τῇ] τι (ut vid.) A1* τῇ A1^{m.sec.}

Die zweite Erklärung in diesem Dubium ist thematisch und auch sprachlich nah an Eusebius (fr. 13 in Ps 17,33–34 [Villani]).

(34b) καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με,

(34b) und mich auf die Höhen stellte;

Expositio 278:

- 1 Τουτέστιν, τὰ ἄνω διδάσκει φρονεῖν:
–

Das heißt, er lehrt mich, die Dinge zu bedenken, die oben sind.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 B1 V5 P7 L2 A3

Τουτέστι] om. V5 P7 L2 A3 — τὰ ἄνω] Ὁ κύριος ὥσπερ ταῖς ἐλάφοις (fort. Hesychius,

schol. nr. 74 in Ps 17,34a [Antonelli; PG 27,708 D6]) ante τὰ ἄνω add. V5^{m.sec.} — διδάσκει
] διδάσκει add. (in marg.) V1^{m.sec.} διδάσκων A1 P6 Z N2 B1

P5: Ein Blattaussfall. B1: Hesychius (schol. nr. 76 in Ps 17,35a [Antonelli; PG 27,708]) mit exp. 278 verbunden. In der Folge trennte der Schreiber die beiden Erklärungen durch ein Satzzeichen (vier Punkte). V5: Eine zweite Hand – erkennbar an der schwarzen Tinte – verband die letzten Worte der Erklärung, die unmittelbar vor exp. 278 in dieser Handschrift steht (siehe App.), mit exp. 278 (durch zwei Punkte und eine Rasur). Der Grund für das Eingreifen dürfte darin liegen, dass das einleitende Wort Τουτέστι in dieser Fassung fehlt. Montfaucon: exp. 278 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(35a) διδάσκων χειράς μου εἰς πόλε-
μον

(35a) der meine Hände lehrte für den
Krieg

Expositio 279: (dubium)

- 1 Πόλεμον, τὸν τῶν πνευματικῶν
[τοῖς π]ον[η]ρίας· χειράς δὲ, τὰς πρά[ξι]ς
- 3 φ[η]σίν: –

Krieg nennt er den (Kampf) der geistlichen (Menschen) mit denen aus der Schlechtigkeit; Hände aber die Handlungen.

txt A1

(35b) καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς
βραχίονάς μου·

(35b) und du hast meine Arme zu einem ehernen Bogen gemacht.

Expositio 280:

- 1 Τὰς δυνάμεις τῆς ψυχῆς, ἀνδρικὰς δίκην
τόξου χαλκοῦ κατεσκεύασεν: –

Die Kräfte der Seele hat er stark nach Art und Weise eines ehernen Bogen bereitet.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

κατεσκεύασεν] κατ[εσ]κ[εύασεν(?)] A1 κατασκευάσας V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattaussfall. B1: exp. 280 mit Hesychius (schol. nr. 77 in Ps 17,35b [Antonelli; PG 27,708]) verbunden. In der Folge trennte der Schreiber die beiden Erklärungen durch ein Satzzeichen (vier Punkte). Montfaucon: exp. 280 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(36a) καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν
σωτηρίας μου,

(36a) Und du hast mir das Schild meiner Rettung gegeben,

Expositio 281:

- 1 Ὑπερήσπισάς μου φησὶν, διὰ τοῦ σω-

Durch deine Erlösung, sagt er, hast

τηρίου σου· τοῦτο δέ ἐστιν, ἡ τῆς οἰ-
3 κονομίας ἐπιδημία: –

du mich mit einem Schild bedeckt.
Das bedeutet aber das Aufkommen
des Heilsplans.

txt V1 C P1 A1 P6 Z N2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Ὑπερήσπισάς μου φησὶ Ὑπερα[σπισ]μὸν A1 Ὑπερασπίσαι μοι φησὶ B2 Ὑπερασπίσαι με
φησὶ V5 P7 L2 A3 — διὰ τοῦ σωτηρίου σου] διὰ τοῦ σταυροῦ σου B2 *evanida* A1 — ἡ τῆς
οἰκονομίας ἐπιδημία] [ἡ τῆς] ἐπιδημίας οἰκονο(?)μία A1 ἡ τῆς ἐπιδημίας οἰκονομία· καὶ
ὁ σταυρὸς αὐτοῦ B1

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 281 aus P1 oder P6.

(36b) καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,

(36b) und deine Rechte stand mir bei,

Expositio 282:

1 Δεξιὰ τοῦ πατρὸς, ὁ υἱός: – (Ps 109,1a)

Die Rechte des Vaters ist der Sohn.
[cf. Ps 109,1a]

txt V1 C P1 A1 P6 Z N2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

] exp. 282 post Δ[εξιὰ] *evanida* A1

A1: siehe zu exp. 324. P5: Ein Blattaussfall. C: exp. 282 vom Schreiber am äußeren Rand
hinzugefügt. Montfaucon: exp. 282 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(36c) καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν
με εἰς τέλος,
(36d) καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με δι-
δάξει.

(36c) und deine Unterweisung hat
mich völlig wiederaufgerichtet,
(36d) und deine Unterweisung, sie
selbst wird mich lehren.

Expositio 283:

1 Ἡ εὐαγγελικὴ δηλονότι: –

Nämlich (die Unterweisung) des Evan-
geliums.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Ἡ εὐαγγελικὴ] Ἡ εὐαγγελικῇ (sic) B1 — δηλονότι] om. L1 δ[ηλονότι(?)] A1 δηλονότι
διδασκαλία P1 P2

P2: Die Folia bis zu Ps 17,36d sind verloren gegangen. exp. 283 ist die erste nach dieser
Lücke. P5: Ein Blattaussfall. C: exp. 283 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt.
Montfaucon: exp. 283 nach P1.

(37a) ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου
ὑποκάτω μου,

(37a) Du hast weit gemacht meine
Schritte unter mir,

Expositio 284:

- | | |
|---|---|
| 1 Ἔστησας γὰρ ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
ἡμῶν: – (Ps 39,3c) | Denn du hast unsere Füße auf einen
Felsen gestellt. [cf. Ps 39,3c] |
|---|---|

txt V1 C P1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 B2 L1

Ἔστησας γὰρ ἐπὶ πέτραν] Ἔστησαν γὰρ ἐπὶ πέτραν V1 C Ἔστησε(ν) γὰρ ἐπὶ πέτραν P1
P2 A2 V4 B2 L1 Ἐστήρισεν ἐπὶ τὴν πέτραν B1 — τοὺς πόδας ἡμῶν] τοὺς πόδας μου (= Ps
39,3c) P1 B2 P6 Z N2 post μου add. ἥτις ἐστὶν ἡ πίστις ἡμῶν P1

P5: Ein Blattausfall. Montfaucon: P1 korrigiert mit einer Variante aus P6 (Ἔστησας).

- | | |
|--------------------------------------|---|
| (37b) καὶ οὐκ ἡσθένησαν τὰ ἴχνη μου. | (37b) und meine Tritte wurden nicht
schwach. |
|--------------------------------------|---|

Expositio 285:

- | | |
|--|---|
| 1 Περιελὼν γὰρ τὰ σκάνδαλα καὶ τὰς
παγίδας ἃς κατεσκεύαζον οἱ ἐχθροὶ,
3 κατήρτισεν ἡμῶν τὴν πορείαν: – | Denn er beseitigte die Anstöße und
Schlingen, die die Feinde herrichte-
ten, und bereitete unseren Weg. |
|--|---|

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

Περιελὼν] Περιελθὼν P2 V5 P7 L2 A3 — τὰ σκάνδαλα καὶ τὰς] evanida A1 — ἃς κατε-
σκεύαζον οἱ ἐχθροὶ] ἃς κατεσκεύασαν οἱ ἐχθροὶ P1 ἃ κατεσκεύαζον οἱ ἐχθροὶ A1 ἃς ἐσκεύ-
αζον οἱ ἐχθροὶ A2 V4 ἃς ἐσκεύαζον ἡμῖν οἱ ἐχθροὶ B1 — κατήρτισεν ἡμῶν τὴν πορείαν
] τὴν πορείαν ἡμῶν κατήρτισεν V1 C P1 κατήρτισεν ἡμῶν τὰ ἴχνη καὶ τὴν πορείαν A1
κατήρτισεν ἡμῖν τὴν πορείαν P6 Z N2 — ἡμῶν] deperditum A2

P5: Ein Blattausfall. V5 P7 L2 A3: exp. 285 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B1 L1). Montfaucon: exp. 285 nach P6. In den Ergänzungen zur seiner Editio princeps der Expositiones Montfaucon edierte ein Fragment, in dem diese Expositio in einer eigenständigen Fassung enthalten ist (aus der Sammlung von Colville).

- | | |
|---|---|
| (38a) καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου
καὶ καταλήμψομαι αὐτούς
(38b) καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως
ἂν ἐκλίπωσιν· | (38a) Ich will meine Feinde verfol-
gen und sie ergreifen,
(38b) und ich will mich nicht abwen-
den, bis sie verschwinden. |
| (39a) ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύ-
νωνται στῆναι,
(39b) πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. | (39a) Ich will sie hart bedrängen, und
sie werden immer bestehen können,
(39b) sie werden unter meine Füße
fallen. |

Expositio 286:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Ὡς κατεσκευασμένος διὰ τῆς θείας χά-
ριτος εἰς δρόμον, περὶ τῆς νίκης θαρ-
3 ρεῖ: –</p> | <p>Als wäre er durch die Gnade Got-
tes für den Wettlauf gerüstet, ist er
siegessicher.</p> |
|--|---|

txt V1 C P1 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

Ὡς κατεσκευασμένος] Ὡς κατασκευασμένος P2 L1 V5 P7 L2* A3 Ὡς κατεσκευασμένος
L2^{corr} – εἰς δρόμον] εἰς νόμον L1 – περὶ τῆς νίκης] διὰ τῆς νίκης V1 C P1 π- in ras. (ut
vid.) B1 – θαρρεῖ] θαρσεῖ P2 θάρσει B1 V5 P7 L2*^{utvid} A3 θαρσῶ L2^{corr} ἔρχει L1

P5: Ein Blattaussfall. V5 P7 L2 A3: exp. 286 aus der Tradition der (Text-)Katenen basie-
rend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B1
L1). Montfaucon: exp. 286 nach P6.

Expositio 286 – Parallele:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ὡς κατεσκευασμένος διὰ τῆς θείας χά-
ριτος εἰς δρ[ό]μον πολέμου τῶν ἐχθρῶν
3 τῶν νοητῶν, περὶ τῆς νίκης θα[ρρ]εῖ:
–</p> | <p>Als wäre er durch die Gnade Gottes
für den Wettlauf des Krieges gegen
die geistigen Feinde gerüstet, ist er
siegessicher.</p> |
|--|--|

txt A1

διὰ] ὑπὸ A1* διὰ (supra lin.) A1^c – πολέμου τῶν] πολεμούντων (ut vid.) A1* πολέμου τῶν
A1^c

(40a) καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς
πόλεμον,

(40b) συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπα-
νιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου

(41a) καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς
μοι νῶτον

(41b) καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέ-
θρευσας.

(40a) Und du hast mich umgürtet mit
Kraft für den Krieg,

(40b) du hast alle, die sich gegen mich
erhoben haben, unter mir gefesselt;

(41a) und meine Feinde hast du in
die Flucht geschlagen,

(41b) und die, die mich hassten, hast
du ausgerottet.

Expositio 287:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Πάλιν τὸ πᾶν τῆς νίκης, τῷ δεδωκότι
τὴν ἰσχὺν ἀνατίθησιν: –</p> | <p>Wiederum widmet er den gesamten
Sieg demjenigen, der ihm die Kraft
gegeben hat.</p> |
|--|--|

txt V1 C P1 A1 P6 Z N2 P2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

ἀνατίθησιν] ἀνέτιθει V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 287 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(42a) ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων,

(42a) Sie schrien, und es gab keinen, der (sie) rettete,

(42b) πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

(42b) zum Herrn, und er hörte sie nicht an.

Expositio 288:

- 1 Ταῦτα περὶ τῶν αἰσθητῶν ἐχθρῶν φησιν, ὡς ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου: –

Diese Worte spricht er über die wahrnehmbaren Feinde, wie in Person des Herrn.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

περὶ τῶν αἰσθητῶν] περὶ τῶν ἀνεπιστρόφων αἰσθητῶν B1 — ἐχθρῶν] ἐχ(θ)ρῶν V1 — τοῦ κυρίου] τοῦ Χριστοῦ sicut in Syr.^{long} P2 B1 L1 post τοῦ κυρίου add. λέγων (λέγ V5 P7) ταῦτα V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattausfall. B1: exp. 288 Theodoret zugeschrieben. P1: exp. 288 ohne trennende Markierung mit Theodoret (comm. in Ps 17,42 [PG 80,985 B11–C1]) verbunden. Montfaucon: Die Verbindung von P1 wurde übernommen. L2: exp. 288 liegt zwischen den Psalmzeilen.

(43a) καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,

(43a) Und ich werde sie zermalmen wie Staub vor dem Angesicht des Windes,

(43b) ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

(43b) wie den Lehm der Straßen werde ich sie zerstampfen.

Expositio 289: (dubium)

- 1 Ταῦτα περὶ τῶν νοητῶν ἐχθρῶν φησίν: –

Diese Worte spricht er über die geistigen Feinde.

txt B1

Dieses Dubium (nach Ps 17,43b) wird Athanasius zugeschrieben. Es hat keine Entsprechung in der syrischen Version (Langfassung), die Ps 17,42–43 nur mit exp. 288 erklärt.

Expositio 289 – Parallele: (dubium)

- 1 Τοὺς ἐχθροὺς δηλονότι: –

Nämlich die Feinde.

txt A1

(44a) ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,

(44a) Du wirst mich erretten aus den

(44b) καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·

Anfeindungen des Volkes,
(44b) du wirst mich einsetzen zum
Haupt der Völkerschaften;

Expositio 290:

- 1 Ἔτι τοῦ κυρίου τὸ πρόσωπον· ἀπο-
στρεφόμενου μὲν δι' ἀπειθειαν τὸν ιου-
3 δαίων λαὸν, αἰτοῦντος δὲ ἔθνη εἰς κλη-
ρονομίαν αὐτοῦ: –

Noch einmal die Person des Herrn,
der das Volk der Juden wegen Un-
gehorsams abwendet und Heiden-
völker in sein Erbe fordert.

txt V1 C M P1 P6 Z N2 B1 P2 P2^{marg.} V5 P7

Ἔτι τοῦ κυρίου] Ἐπὶ τοῦ κυρίου P2 αἰτεῖται τοῦ P2^{marg.} Αἰτεῖ τοῦ κυρίου B1 — τὸ πρό-
σωπον] πρόσωπον P2^{marg.} — ἀποστρεφόμενου μὲν] ἀποστρεφόμενον μὲν V1 P2^{marg.} ἀπο-
στρεφόμενον δὲ M — δι' ἀπειθειαν] om. C διὰ ἀπειθειαν B1 V5 P7 — τὸν ιουδαίων λαὸν]
τοῦ ιουδαίων λαοῦ M τὸν τῶν ιουδαίων λαὸν C B1 τῶν ιουδαίων P1 P2 P2^{marg.} V5 P7 τὸν
ιουδαῖον λαὸν P6 — αἰτοῦντος δὲ] αἰτοῦντες δὲ P1 αἰτοῦντα δὲ P2 P2^{marg.} B1 V5 P7 — ἔθνη
] τὰ ἔθνη P6 Z N2

P5: Ein Blattausfall. M: exp. 290 bildet eine Einheit mit Theodoret (comm. in Ps 17,44a [PG 80,985 C6–10]; an Theodoret zugeschrieben). Beide Erklärungen folgen auch in V1 aufeinander, allerdings getrennt. Syrische Version (Langfassung): exp. 290 steht nach Ps 17,44–45a. Syrische Version (Epitome): exp. 290 wiedergegeben. Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P6.

Expositio 290 – Parallele:

- 1 Ἔτι τοῦ κυρίου τὸ πρόσωπον εἰσάγει
λέγων· ὡς ἀποστρεφόμενου μὲν δι' ἀπεί-
3 θειαν τὸν τῶν ιουδαίων λαὸν· αἰτοῦν-
τος δὲ δωθῆναι αὐτῷ τὸν ἐξ ἐθνῶν οὗ
5 ἡγήσεται, καὶ κεφαλὴ τῇ ἐξ αὐ[το]ῦ
ἐκκλησίᾳ γενήσεται: –

Noch einmal führt er die Person des
Herrn ein und sagt: Da (der Herr)
das Volk der Juden wegen des Un-
gehorsams abwendet und fordert, dass
eines der Heidenvölker gegeben wird,
das er führen wird, wird er auch das
Haupt der Kirche werden, die von
ihm (ausgegangen) ist.

txt A1

τὸν τῶν ιουδαίων] τῶν τῶν ιουδαίων A1* τὸν τῶν ιουδαίων A1^{m.sec.} — λαόν] λαὸν A1* λαόν
A1^c — αὐτῷ τὸν] αὐτῷ* τῶν A1* αὐτῷ τὸν (ut vid.) A1^c

(44c) λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν
μοι,

(44c) ein Volk, das ich nicht kannte,
diente mir.

(45a) εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·

(45a) auf das Hören des Ohres hin
gehörte es mir;

Expositio 291a: (dubium)

- 1 Τοὺς ἀλλοφύλους λέγει· τὸ δὲ 'οὐκ
 ἔγνω' ἀντὶ τ[οῦ· δ]ν οὐ προσεδ[ό]κησα
 3 ὑποτ(α)γήσ[ε]σθαί [μο]ι, οὗτος ὑπο-
 χεiriός μοι γέγ[ο]νεν: –

Er nennt die andersstämmigen (Völ-
 ker). Der Ausdruck 'ich nicht kann-
 te' steht aber anstelle von '(das Volk),
 vom dem ich nicht erwartet hatte,
 dass es sich mir unterwerfen wür-
 de, dieses wurde mir untertan.'

txt A1

Expositio 291b: (dubium)

- 1 Οὐκ ἀγνοίας ἐστὶ σημαντικὸν· – πάντα
 γὰρ οἶδεν ὡς θεὸς· –, ἀλλ' ὅτι οἱ κατὰ
 3 καιροὺς τὴν οἰκειότητα τὴν εἰς ἐμὲ μὴ
 λαχόντες: –

(Dies) ist nicht zur Bezeichnung der
 Unwissenheit – denn als Gott weiß
 er alles –, sondern: 'Sie haben zu ver-
 schiedenen Zeiten die Vertrautheit
 zu mir nicht erlangt'.

txt V1 C M P1 A2 V4 P6 N2

Οὐκ] "Ον οὐκ ἔγνω (= Ps 17,44c) ante οὐκ add. A2 – πάντα] ταῦτα V1 M – ὡς θεός] ὁ
 θεός M* P1 ὡς θεός M^c – εἰς ἐμὲ] πρὸς ἐμὲ P6 – μὴ λαχόντες] μὴ ἔχοντες A2 V4

Dieses Dubium wird entweder Cyrill von Alexandrien (V1 C M P1) oder Athanasius (P6 N2) zugeschrieben oder ist anonym (A2 V4).

Expositio 291b – Parallele:

- 1 Οὐκ ἀγνοίας ἐστὶ σημαντικὸν· – πάντα
 γὰρ οἶδεν ὡς θεός· –, ἀλλ' ὅτι οἱ κατὰ
 3 καιροὺς τὴν οἰκειότητα τὴν πρὸς ἐμὲ
 μὴ λαχόντες, ἀλλότριοι ἂν εἶεν καὶ ξέ-
 5 νοι· καὶ πόρρω τῆς ἐμῆς ἀπέχοντες οἰ-
 κειότητος: –

(Dies) ist nicht zur Bezeichnung der
 Unwissenheit – denn als Gott weiß
 er alles –, sondern: 'Diejenigen, die
 zu verschiedenen Zeiten die Vertraut-
 heit zu mir nicht erlangt haben, wä-
 ren Fremde und Ausländer und weit
 entfernt von meiner Vertrautheit.'

txt Z V5 P7 L2 A3

Diese Langfassung wird in all diesen Zeugen Athanasius zugeschrieben. Der Haupt-
 satz am Ende verdeutlicht den Sinn des Textes.

(45b) υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

(45b) die fremden Söhne heuchelten
 mir (Ergebung),

Expositio 292: (dubium)

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ὁ κληθεὶς υἱὸς πρωτότοκος ἰσραὴλ,
ἀλλότριος ἐκλήθη διὰ τὴν ἀπιστίαν υἱός:</p> <p>3 –</p> | <p>Israel, genannt erstgeborener Sohn,
wurde wegen Unglaubens ein frem-
der Sohn genannt.</p> |
|---|---|

txt V1 C P1 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Dieses Dubium wird entweder Cyrill von Alexandrien (V1 C) oder Athanasius (P6 Z N2 V5 P7 L2 A3) zugeschrieben oder ist anonym (P1 A2 V4 B2). Montfaucon: exp. 292 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

- | | |
|--|---|
| <p>(46a) υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν</p> | <p>(46a) die fremden Söhne wurden alt</p> |
|--|---|

Expositio 293: (dubium)

- | | |
|---|--|
| <p>1 Πᾶν τὸ παλαιούμενον ἐγγὺς ἀφανι-
σμοῦ: –</p> | <p>Alles, was alt wird, ist dem Verschwin-
den nahe.</p> |
|---|--|

txt V1 C P1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Πᾶν] Πᾶν δὲ V1 C P1 A2 V4

Dieses Dubium wird entweder Cyrill von Alexandrien (V1 C) oder Athanasius (P6 Z N2 V5 P7 L2 A3) zugeschrieben oder ist anonym (P1 A2 V4). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 293 entspricht P6 (= P7).

- | | |
|---|---|
| <p>(46b) καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων
αὐτῶν.</p> | <p>(46b) und wurden lahm, weg von ih-
ren Pfaden.</p> |
|---|---|

Expositio 294: (dubium)

- | | |
|--|---|
| <p>1 Υἱοὺς ἀλλοτρίους καλεῖ τοὺς ἀλλοφύ-
λους, ἀντὶ τοῦ 'τινὲς δὲ καὶ ἀνάγκη
3 ὑπεκρίναντο τὴν δουλείαν'. ὅπου μὲν
οὖν προα[ι]ρέσει φησὶν, 'εἰς ἀκοὴν [ὦ]τίου
5 ὑπ[ὲρ]κο[υ]σέ μου'. (Ps 17,45a) ὅπου
δὲ ἀνάγκη ἐψεύσαντό μοι· καὶ ὁμ[ω]ς
7 φησὶν, οὐδὲν ἀνίεσαν ἐκ τούτου· ἔμει-
ναν γὰρ καὶ ἀκοντὶ δουλεύοντές μοι
9 ἐπὶ πολὺ, ὡς καταδαπανηθῆναι τῇ δου-
λείᾳ· διὰ τί ἐχώλαναν, οὐχὶ δ[ι]ωρθώθησαν;
11 ἐπειδ[ὴ] γὰρ οὐ γνησίᾳ προαιρέσει,
ἐπὶ τὰ νόμιμα τ[ο]ῦ θεο[ῦ] ἐ[σ]τ[ί]ν[αι] βε[βαι]ή[τα]τα [καὶ] αὐτῶν
13 ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης· καὶ τὰ πάτρια ἔθη
π[α]ρ[έ]βαινον: –</p> | <p>Fremde Söhne nennt er die Anders-
stämmigen, anstelle von 'manche ha-
ben sogar aus Zwang die Dienerschaft
vorgetäuscht'. Einerseits also 'gehorch-
te mir (das Volk) auf das Hören des
Ohres hin' freiwillig, [Ps 17,45a] sagt
er; andererseits heuchelten sie vor
mir aus Zwang. Und doch, sagt er,
ließen sie keineswegs davon ab. Ja,
sie blieben so lange, wenn auch wi-
derwillig, in meinem Dienst, dass sie
auf der Dienerschaft aufgerieben wur-
den. Warum sind sie lahm gewor-
den, (warum) haben sie sich nicht
gebessert? Weil sie eben nicht mit
edler Absicht in Gottes Satzungen</p> |
|--|---|

(eingetreten sind?), sondern aus Zwang, und (weil) sie die väterlichen Sitten übertreten haben.

txt A1

ἀνίεσαν] correximus ἄνησαν (ut vid.) A1

A1: Dieses Dubium steht nach Ps 17,45b–46. Syrische Version (Langfassung): Nach Ps 17,45b–46 steht eine Erklärung des Ausdrucks 'fremde Söhne', die in der hier betrachteten griechischen Tradition keine Entsprechung hat.

(47a) ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου,

(47a) Der Herr lebt, und gepriesen sei mein Gott,

Expositio 295:

- 1 Εὐκαίρως τὸ ζῆ κύριος ἀναπεφώνηκεν, ἐπειδὴ ἐμνημόνευσε τῆς ἀντιλογίας τοῦ λαοῦ· (Ps 17,44a) ἐν ᾗ ἐβόων λέγοντες· αἶρε· αἶρε, σταύρου αὐτόν:
- 5 – (Ioh 19,15var)

Bei einer passenden Gelegenheit hat er laut ausgerufen 'der Herr lebt', weil er die Anfeindung des Volkes in Erinnerung gebracht hat, [cf. Ps 17,44a] als sie schrien und sagten: 'Weg, weg (mit ihm)! Kreuzige (ihn)!' [Ioh 19,15var]

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Εὐκαίρως] -αίρως fort. in ras. V1 om. A1 Ζῶν φησὶν ὁ κύριος, εὐκαίρως γ' οὖν (cf. Ps 17,47a) B1 — ἀναπεφώνηκεν] ἀνεφώνησεν A1 ἀναφωνεῖ P2 B2 ἐπεφώνηκεν V5^a P7^a L2^a A3^a — ἐμνημόνευσε] ἀνεμνημόνευσε A2 V4 ἀνεμνημόνευον (sic) V5^a P7^a L2^a A3^a — τοῦ λαοῦ — λέγοντες] τοῦ λαοῦ τῶν ἰουδαίων εἰπόντος A1 — ἐν ᾗ ἐβόων] ἐν ᾗ ἐβόουν P1 ἐν ᾧ ἐβόων V5^a P7^a L2^a A3^a — αἶρε — αὐτόν] ἄρε ἄρε σταύρωσον V1 C αἶρε αἶρε, σταύρωσον αὐτόν B1 αἶρε αἶρε, σταύρωσον αὐτόν P1 A1 A2 P2 αἶρε· αἶρε, στ(αύ)ρου αὐτοῦ B2 αἶρε σταύρου αὐτόν V5^b P7^b — αὐτόν] habet etiam Syr.^{long}.

P5: Ein Blattausfall. V5 P7: exp. 295 ist in zwei Fassungen vorhanden: Die erste (V5^a P7^a L2^a A3^a) wird Athanasius zugeschrieben; die zweite ist anonym (V5^b P7^b L2^b A3^b). Beide Fassungen sind mit Ps 17,47 verbunden. Montfaucon: exp. 295 nach P1.

(47b) καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

(67b) und erhöht werden soll der Gott meiner Rettung,

Expositio 296:

- 1 Εἰ καὶ ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν φησὶν· λαβὼν τὴν τοῦ δούλου μορφὴν, (Phil 2,7)
- 3 ἀλλ' ὑψηλὸς ἐστίν· ὅμοιον δὲ τῷ εἰρη-

Wenn auch er sich selbst erniedrigt hat, sagt er, indem er Knechtesgestalt annahm [cf. Phil 2,7], ist er doch

μένω τὸ, ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν.
5 καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ
πᾶν ὄνομα: – (Phil 2,9)

erhöht). Die folgende Stelle ist dieser Aussage ähnlich: 'Gott hat ihn überaus erhöht und schenkte ihm einen Namen, der über jedem Namen ist.' [Phil 2,9]

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2

Ei – ἐστιν] om. (sed habet Syr.^{long.}) V1 C P1 A1 – ἐαυτὸν φησὶν] φησὶν ἐαυτὸν P2 L1 – ὑψηλὸς ἐστιν] ὑψηλὸς ἔστω P2 B1 ὑψηλὸς ἐγένετο L1 – ὅμοιον – ὄνομα] om. L1 – ὅμοιον δὲ τῷ εἰρημένῳ τὸ] sicut in Syr.^{long.} habent (τὸ om. B1) B1 P6 Z N2 Ὅμοιον τὸ V1 C P1 A2 V4 Ὅμοιον τῷ A1 ὅμοιον δὲ τῷ εἰρημένῳ P2 B1 – ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν] διὰ τοῦτο αὐτὸν ὁ θεὸς ὑπερύψωσεν (cf. Phil 2,9) P2 διὰ τοῦτο ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν B1

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 296 nach P6.

(48a) ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ

(48a) der Gott, der mir (immer wieder) Rache verschafft

Expositio 297:

1 Ἐκ τοῦ ἀπίστου λαοῦ: –

An dem ungläubigen Volk.

txt V1 C P1 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐκ – λαοῦ] Ἐκ τοῦ ἀπίστου λαοῦ τῶν ἰουδαίων δηλονότι: – P1 – Ἐκ] T[ουτέ]σ[τιν] ante ἐκ add. A1 – Ἐκ – λαοῦ] ... ἐκ τῶν ἐπανισταμένων, τοῦ ἀπίστου λαοῦ V5 P7

P5: Ein Blattaussfall. C P2: exp. 297 von den jeweiligen Schreibern am äußeren Rand hinzugefügt. V5 P7: Die verkürzende Paraphrase des Eusebius (fr. 20 in Ps 17,47–50 [Villani]) ist mit exp. 297 verbunden (anonym). Diese Verbindung kommt in L2 A3 nicht vor, da das Halblemma τῶν ἐπανισταμένων (= Ps 17,49b) exp. 297 vorausgeht. Beide Texte stammen wahrscheinlich aus der Typus III-Tradition (P6 Z N2), wo sie getrennt aufeinander folgen. Syrische Version (Epitome): exp. 297 wiedergegeben. Montfaucon: exp. 297 nach P1.

(48b) καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

(48b) und der mir Völker unterworfen hat.

Expositio 298:

1 Τὰ ἔθνη δηλονότι: –

Nämlich die Heidenvölker.

txt V1 C A1 V4 P2 B1 P6 Z N2

]

P5: Ein Blattaussfall. C (Typus XIX) P2: exp. 298 wurde von den jeweiligen Schreibern

am äußeren Rand hinzugefügt. A2 V4 (Typus XIV): V4 bietet exp. 298, aber A2 nicht. Syrische Version (Langfassung und Epitome): exp. 298 um einen Relativsatz erweitert ('... die den Glauben gelernt haben').

Expositio 298 – Parallele:

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Τὰ ἔθνη φησὶν, ὑπετάγησαν τῷ Χριστῷ: – | Die Heidenvölker, sagt er, haben sich Christus unterworfen. |
|---|--|---|

txt P1

Montfaucon: exp. 298 nach P1.

- | | | |
|-------|-------------------------------------|---|
| (49a) | ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, | (49a) Mein Erretter vor meinen jähzornigen Feinden, |
|-------|-------------------------------------|---|

Expositio 299:

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Τῶν ἀρχόντων τοῦ ἐξ Ἰσραὴλ φησὶ λαοῦ: – | Er meint vor den Herrschern des Volkes Israel. |
|---|---|--|

txt V1 C P1 A1 P2 B1 P6 Z N2

Τῶν ἀρχόντων] Περί τῶν ἀρχόντων Z – τοῦ ἐξ Ἰσραὴλ] τοῦ ἐξῆς (sic) B1 – φησὶ λαοῦ] λαοῦ φησὶν (λ[αο]ῦ supra lin. add. A1^c) A1 P6 Z N2 φησὶν P2 λαοῦ B1

P5: Ein Blattausfall. C: exp. 299 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 299 nach P6.

- | | | |
|-------|---|--|
| (49b) | ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, | (49b) vor denen, die sich gegen mich erheben, wirst du mich erhöhen, |
|-------|---|--|

Expositio 300: (dubium)

- | | | |
|---|-----------------------------|-------------------------|
| 1 | Τ[ῶ]ν [ι]ου[δα]ίων φησὶν: – | Er meint vor den Juden. |
|---|-----------------------------|-------------------------|

txt A1

V1: Neben Ps 17,49b steht eine Zahl (ΞΖ'), die in Großbuchstaben geschrieben ist (wie bei Expositiones vorgesehen). Neben der inneren Spalte steht die gleiche Zahl. Über dieser Zahl hat der Schreiber die klein geschriebene Zahl κδ' (Evagrius) hinzugefügt. Die entsprechende Erklärung in der Spalte ist nicht die des Athanasius, sondern die des Evagrius. Eine Expositio zu Ps 17,49b ist wahrscheinlich irrtümlich weggelassen worden. A1: Die fehlende Expositio könnte hier erhalten geblieben sein. Ein Hinweis auf die Iuden findet sich auch in der von B1 bezeugten Fassung von exp. 301 (siehe App. dazu). Syrische Version (Langfassung): Dieses Dubium entspricht einer Erklä-

rung, die jedoch erst nach Ps 17,49c platziert ist. Ps 17,49a–b wird mit zwei Worten erklärt ('geistig' und 'greifbar' in Bezug auf die Feinde; siehe exp. 288 und 289). Dieser exegetische Ansatz wird in der so genannten syrischen Epitome etwas breiter formuliert.

(49c) ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

(49c) vor dem ungerechten Mann wirst du mich erretten.

Expositio 301:

1 Τοῦ Ἰούδα λέγει: –

Er meint vor Judas.

txt V1 C P1 P6 Z N2 P2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Τοῦ Ἀπ' ἀνδρὸς ἀδίκου (= Ps 17,49c) ante τοῦ add. V5 P7 – Τοῦ – λέγει] Τὸν Ἰούδαν λέγει: – P1 Τοῦ Ἰούδα φησίν: – P2 Τοῦ Ἰούδα φησὶ καὶ τῶν ἰουδαίων: – (in Ps 17,49b–c; cf. exp. 300) B1

P5: Ein Blattausfall. V1: exp. 301 befindet sich nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Sie ist wie eine hexaplarische Variante geschrieben (Majuskelbuchstaben). C: exp. 301 vom Schreiber am inneren Rand hinzugefügt (ohne Zählung). V5 P7: Ἀπ' ἀνδρὸς ἀδίκου stand ursprünglich als Halblemma vor exp. 301. In L2 A3 ist dieses von exp. 301 getrennt geblieben. Montfaucon: exp. 301 nach P6.

Expositio 289 – Parallele:

1 Ἐπε[κτεί]ν[ει] τ[ὸ]ν λόγον, καὶ [μ]έχρι
τῆς προδ[ο]σίας τοῦ Ἰούδα: –

Er dehnt die Rede aus, sogar bis auf den Verrat von Judas.

txt A1

(50a) διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι
ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
(50b) καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

(50a) Deshalb werde ich dich preisen bei den Völkerschaften, Herr,
(50b) und deinem Namen werde ich spielen,

(51a) μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ
βασιλέως αὐτοῦ

(51a) der groß macht die Rettungstaten des Königs von ihm ('seines Königs' Septuaginta Deutsch)

Expositio 302:

1 Ἐπειδὴ τὰ καινὰ εἰργάσω· ἐγὼ φη-
σὶν αὐτὸς ὁ προφήτης· ἐπειδ' ἂν σὺ
3 αὐτὸς ὁ κύριος τὰ ἔθνη καλέσῃς, δι'
αὐτῶν σοι ἐξομολογήσομαι· ἁδόντων
5 αὐτῶν οὓς πεποίηκα ὕμνους· οὐ μόνον

Da du Neues bewirkt hast – sagt der Prophet selbst –, sobald du selbst, Herr, die Heidenvölker rufst, werde ich dich durch sie preisen, wenn sie Hymnen singen, die ich gemacht

δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ μεγαλυνῶ φησι
 7 τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ μὲν
 τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ· ἵνα ᾗ· αὐτοῦ τοῦ
 9 βασιλέως αὐτῶν τῶν ἐθνῶν, ἣν ἐποίη-
 ησε σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς: –

habe. Und nicht nur das, sondern ich
 werde, sagt er, die Rettungstaten des
 Königs (d. h. Christus) 'von ihm', näm-
 lich des Volkes aus den Heidenvöl-
 kern, groß machen. Das wird dann
 so: Die Rettung, die der König selbst
 der Heidenvölker selbst in der Mitte
 der Erde geschaffen hat, werde ich
 groß machen.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5^a P7^a V5^b P7^b

Ἐπειδὴ – τῶν ἐθνῶν] om. A2 V4 – Ἐπειδὴ – τοῦ βασιλέως] om. V5^b P7^b – Ἐπειδὴ – ὁ
 προφήτης] om. A1 – Ἐπειδὴ – ὕμνους] Ἐπειδὴ τὰ (τὰ om. V5^a P7^a) καὶ τὰ εἰργάσω σὺ
 ὁ κύριος, ἐγὼ φησιν (ἐγὼ φησιν om. V5^a P7^a) διὰ τῶν ἐθνῶν σοι ἐξομολογήσομαι· σοῦ
 αὐτὰ καλέσαντος ἐν τῷ ᾄδειν P2 V5^a P7^a Ἐπειδὴ φησὶν διὰ τῶν ἐθνῶν σοι ἐξομολογήσομαι
 αὐτὰ καλέσαντος ἐν τῷ ᾄδειν L1 – τὰ καινὰ] τὰ κενὰ P1 καὶ τὰ B1 τὰ καὶ τὰ P6 Z N2 –
 εἰργάσω] -ω fort. in ras. V1 – αὐτὸς¹] post αὐτὸς add. κύριε V1 sicut Syr.^{long.} non habent
 C P1 B1 P6 Z N2 – ἐπειδ' ἂν – ὁ κύριος] Ἐπ[ειδ][ῆ] σὺ αὐτὸς ὁ(?) κ[ύριος(?)] A1 – σὺ
 αὐτὸς] σὺ ante σὺ αὐτὸς lineis del. V1 – ὁ κύριος] om. Z – καλέσης] καλέσεις P1 – δι'
 αὐτῶν] δι' αὐτόν P6 – σοι] [σοι(?)] A1 – ἀδόντων αὐτῶν] ἀδόντων αὐτὸν C ἀδόντων B1
 – μεγαλυνῶ φησὶ] μεγαλύνω φησὶ L1 μεγαλύνων V5^a P7^a – τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ μὲν]
 αὐτοῦ· [αὐ]τοῦ μ[έν] A1 τοῦ βασιλέως αὐτοῦ· αὐτοῦ μὲν B1 τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ Z – τοῦ
 ἐξ ἐθνῶν λαοῦ] τοῦ ἐξ ἐθνῶν μου λαοῦ L1 – ἵνα ᾗ] ἵνα P2 – αὐτῶν τῶν ἐθνῶν] τῶν ἐθνῶν
 A1 P2 B1 L1 V5^a P7^a V5^b P7^b – ἦν] ἡ ᾠδὴ· δι' ᾧ] A1 – ἐν μέσῳ] ἐμμέσῳ L1 – τῆς γῆς]
 post τῆς γῆς add. μεγαλυνῶ V1 C P1 V4 P6 Z N2 post τῆς γῆς add. μεγαλύνων A2 post
 τῆς γῆς add. μεγαλύνω V5^b P7^b post τῆς γῆς add. τουτέστιν ἐν τῇ σι[ών·] τ[α]ύτην γὰρ
 φασὶ τὸ μεσώτατον τῆς γῆς εἶν[αι] (additamenta post τῆς γῆς non habet Syr.^{long.}) A1

P5: Ein Blattaussfall. V1 C P1 P6 Z N2: exp. 302 und 303 bilden eine Einheit (mit Ps 17,50 verbunden). A2 V4: Eine Einheit ist auch hier zu finden, allerdings in einer stark gekürzten Fassung. Es handelt sich dabei um den Hauptsatz am Ende von exp. 302 und den ersten Satz von exp. 303. B1 P2 Syrische Version (Langfassung): Die genannten Expositiones erklären jeweils Ps 17,50–51a und Ps 17,50b–c. A1: Die am Anfang kürzere Fassung von exp. 302 ist zweiteilig. Ἐπ[ειδ][ῆ] – ὕμνους steht nach Ps 17,50; Οὐ μ[όν]ον – εἶν[αι] nach Ps 17,51a. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio drei Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεῖα τῶν Γ' στιχ(ων) Ἀθανασίου (= Ps 17,50–51a). V5 P7: Αὐτοῦ μὲν – τῆς γῆς ist doppelt vorhanden: zunächst als Schlussteil von exp. 302: Ἐπειδὴ καὶ τὰ εἰργάσω σὺ ὁ κύριος, διὰ τῶν ἐθνῶν σοι ἐξομολογήσομαι· σοῦ αὐτὰ καλέσαντος ἐν τῷ ᾄδειν· οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ μὲν τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ· ἵνα ᾗ· αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τῶν ἐθνῶν, ἣν ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς (V5^a P7^a mit Ps 17,50 verbunden); dann als Anfang von exp. 303: Αὐτοῦ μὲν τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ· ἵνα ᾗ· αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τῶν ἐθνῶν, ἣν ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς μεγαλύνω· τουτέστιν, τοῖς πᾶσι διαβοήσω λαμπρῶς· ἐπειδὴ καὶ ταύτην εἰργάσω φησὶν, ποιῶν ἔλεος ἐπὶ τὸν χρισθέντα αὐτοῦ λαόν· εἰς βασιλῆιον

γὰρ ἱεράτευμα, ἐχρίσθημεν· ποιῶν δὲ τῷ λαῷ τὸ ἔλεος, ἐμοὶ τῷ Δαυῖδ παρασκευάσεις γενέσθαι αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματί μου· σπέρμα γὰρ τοῦ Δαυῖδ, ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς· ἅτε δὴ γεγονὼς τέκνα τοῦ ἐκ σπέρματος κατὰ σάρκα τεχθέντος Χριστοῦ (V5^b P7^b mit Ps 17,51a–b verbunden). exp. 302 ist nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B1 L1). Da der wiederholte Teil durch μεγαλύνω (siehe app.) erweitert wird, stammt exp. 303 aus einer Tradition, die Typus XIX (V1 C A2 V4) und III (P6 Z N2) näher ist. Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallele sind zu finden (ἐπεὶδ' ἂν – ἐξομολογήσομαι; μεγαλυνῶ – τὰς σωτηρίας; ἦν – τῆς γῆς). Montfaucon: exp. 302 und 303 grundsätzlich nach P6.

(51b) καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,

(51c) τῷ Δαυῖδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

(51b) und Erbarmen schafft seinem Gesalbten,

(51c) David und seiner Nachkommenschaft bis in Ewigkeit.

Expositio 303:

- 1 Τουτέστιν, τοῖς πᾶσι διαβοήσω λαμπρῶς· ἐπειδὴ καὶ ταύτην εἰργάσατο
3 φησὶν, ποιῶν ἔλεον ἐπὶ τὸν χρισθέντα αὐτοῦ λαόν· εἰς βασίλειον γὰρ ἱερά-
5 τευμα ἐχρίσθημεν· ποιῶν δὲ τῷ λαῷ τὸ ἔλεος, καὶ ἐμοὶ τῷ Δαυῖδ παρασκευ-
7 ἄσεις γενέσθαι αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματί μου· σπέρμα γὰρ τοῦ Δαυῖδ, καὶ ὁ ἐξ
9 ἐθνῶν λαὸς· ἅτε δὴ γεγονὼς τέκνα τοῦ ἐκ σπέρματος κατὰ σάρκα γεννηθέν-
11 τος Δαυῖδ: –

Das heißt, ich werde (es) allen laut verkünden: Da er auch diese (Ret- tung), sagt er, bewirkt hat, indem er seinem gesalbten Volk Barmherzig- keit erwiesen hat. Denn wir sind zu einem königlichen Priestertum ge- salbt worden. Aber wenn du dem Volk Barmherzigkeit erweist, wirst du so- gar dafür sorgen, dass sie mir selbst, David, und meiner Nachkommen- schaft zuteil wird. Denn Nachkom- menschaft Davids ist auch das Volk (bestehend) aus den Völkerschaften, da es ein Kind dessen geworden ist, der aus der Nachkommenschaft Da- vids nach dem Fleisch geboren wur- de.

txt V1 C P1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 V5 P7

τοῖς πᾶσι] πᾶσι V4 – διαβοήσω λαμπρῶς] διαβόητον ποιῶν A2 – ἐπειδὴ – Δαυῖδ³] om. A2 V4 – εἰργάσατο] εἰργάσω P1 V5^b P7^b – ποιῶν ἔλεον] ποιῶν ἔλεος P2 B1 V5^b P7^b – αὐτοῦ] αὐτῷ P1 ὑπ' αὐτοῦ P2 – καὶ ἐμοὶ] καὶ μοι P6 ἐμοὶ V5^b P7^b – αὐτῷ] αὐτὸ C P1 P2 B1 Z – σπέρμα γὰρ τοῦ Δαυῖδ] om. P2 – καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς] ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς V5^b P7^b ὁ ἐστὶν καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς P2 – τέκνα] τέκνον P1 P6 Z N2 – τοῦ ἐκ σπέρματος] ἐκ σπέρματος αὐτοῦ B1 – γεννηθέντος Δαυῖδ] τεχθέντος Δαυῖδ P2 τεχθέντος B1 τεχθέντος Χριστοῦ V5^b P7^b

P5: Ein Blattausfall. B1: exp. 303 wird wie folgt eingeführt: ἐρμ(ηγεία) τῶν Β' στιχ(ων) Ἀθανασι(ου) (= Ps 17,51b–c). V5b P7b: Siehe zu exp. 302. Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallelen sind zu finden (τοῖς παῶσι – τῷ σπέρματί μου).

Expositio 303 – Parallele:

- 1 Ποιῶν ἔλεος ἐπὶ τὸν χρι[σθ]έντ[α α]ὕτο[ῦ]
λ[αόν· εἰς(?)] βασίλειον γὰρ ἱερ[άτευμ]α
- 3 ἐχρ[ί]σθημεν· καὶ τὸ ἐκ Δαυῖδ τῷ κατὰ
σάρκα Χριστ[ῷ κα]ὶ τ[ῷ σπ]έ[ρ]ματι
- 5 τοῦ Δαυῖδ· σπέρμ[α γὰρ] α[ὕτ]οῦ, ὁ
ἐξ [ἐ]θνῶν λαὸς· διὰ τὸν ἐκ [σπ]έρμ[ατο]ς
- 7 τοῦ Δ[α]υῖδ Χριστὸν καλέσαντα τὰ
ἔθνη: –

Indem er seinem gesalbten Volk Erbarmen erwiesen hat. Denn wir sind zu einem königlichen Priestertum gesalbt worden. Und dies (geschah) für Christus, der dem Fleisch nach aus David (geboren wurde), und für die Nachkommenschaft Davids. Denn seine Nachkommenschaft ist das Volk (bestehend) aus den Völkerschaften, da Christus, stammend aus der Nachkommenschaft Davids, die Völkerschaften berufen hat.

txt A1

Psalm 18

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 304a: Hypothesis

- 1 Εἰσαγωγικὴν διδασκαλίαν περιέχει ὁ
- παρὼν ψαλμὸς, ἐκ προσώπου τῶν ἀπο-
- 3 στόλων πρὸς τὰ ἔθνη· διὸ καὶ οὐρα-
- νὸν καὶ ἥλιον καὶ τὰ ἕτερα στοιχεῖα·
- 5 οὓς καὶ μεγάλους νομίζει θεοὺς, ταῦτα
- ἀνυμνεῖν τὸν ποιητὴν αὐτῶν λέγου-
- 7 σιν: –

Der gegenwärtige Psalm umfasst eine einführende Lehre in Person der Apostel an die Völkerschaften. Deshalb sagen sie auch, dass der Himmel und die Sonne und die anderen Elemente, die sie für große Götter halten, ihren Schöpfer preisen.

txt V1 C M G P1 A2 V4 P2 B1 P3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐκ προσώπου] ὡς ἐκ προσώπου P2 B1 — τὰ ἕτερα στοιχεῖα] ἕτερα στοιχεῖα G P2 B1 — καὶ μεγάλους] μεγάλους P1 — νομίζει] νομίζει V1* ἐνόμιζον V1^{corr} P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 νομίζεσθαι P1 ὠνομάζον (sic) M ὠνομάζουσι A2 P3 ὠνομάζει V4 νομίζουσι B1 — ταῦτα ἀνυμνεῖν] ταῦτα ἀνυμνεῖ M P6 τούτους ἀνυμνεῖν P2 B1 P3 — τὸν ποιητὴν αὐτῶν] τὸν ποιητὴν αὐτὸν G τὸν ποιητὴν τούτων P2 τὸν ποιητὴν τῶν ὅλων B1 — λέγουσιν] λέγουσι V1* λέγουσαν P3* λέγει V1^{corr} M

P5: Ein Blattaussfall. M: exp. 304a Theodoret zugeschrieben. V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): exp. 304a nahe der Tradition des Typus III (P6 Z N2). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 304a entspricht P6 (= P7). Allerdings wurde ἐνόμιζον in ἐνόμιζε korrigiert.

Expositio 304b: (dubium)

- 1 Δογμα[τ]ικός ἐστὶν ο[ὗτο]ς ὁ ψαλμ[ό]ς·
- [ὥσπερ] ὁ τέταρτος· δογματικὸς [ὢν(?)]
- 3 κ[ἀκεῖνος]· μέμφεται το[ῦ]ς [ἀπ]ρον[όη]τα
- λ[έγον]τ[ας] [ὄντα], οὕτως καὶ οὗτ[ο]ς
- 5 ὁ ψ[α]λμὸς αἰ[τιᾶται] [τοῦς] αὐτόμα[τα]
- λ[έγοντ]α[ς] [τὰ ὄν]τα· [ὅθεν δι]δάσκει,
- 7 πόθεν καὶ π[όθ]ε[ν] τ[ὸν] θεὸν [δ]οξ[άζ]ειν(?)
- ἀ[ν]άξ[ε]ις δ[ὲ] αὐτ[ό]ν [εἰς] [τὸ πρό-
- 9 σωπον(?)] Χριστο[ῦ] καὶ εἰ[ς] τοὺς ἀπο-

Dieser Psalm ist belehrend. So wie der vierte Psalm, der auch belehrend war, diejenigen tadelte, die bestehende Dinge so beschreiben, als wären sie vorher nicht gedacht worden, so tadelt auch dieser Psalm diejenigen, die die bestehenden Dinge so beschreiben, als wären sie von selbst entstanden. So lehrt er, wo und wo man

στόλους(?)]: –

Gott verherrlicht. Du wirst ihn also auf die (Person?) Christi und (die Apostel?) beziehen.

txt A1

Δογμα[τ]ικός – [τὰ ὄν]τα zeigt starke Übereinstimmung mit Diodorus von Tarsus (comm. in Ps 18,1 [108,5–10 Olivier]). [ἔθεν] – [τοὺς ἀποστόλους(?)] lässt sich auf keine bekannte Quelle zurückverfolgen. μέμφεται – [τὰ ὄν]τα entspricht nicht nur der Hypothese des Diodorus, sondern auch einem Fragment, das Felckmann in seiner Sammlung der Athanasius zugeschriebenen Fragmenten aus dem Codex Vat. Pal. gr. 247 (cf. CPG C21) veröffentlicht hat (Editio Commeliniana, 1601). Darin wird Ps 18 allerdings mit Ps 23 und nicht mit Ps 4 verglichen. Felckmann fand es am Ende der Hypothese (anonym) zu Ps 18. Seine Zuordnung zu den Expositiones beruht daher auf Spekulation.

(2a) Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,

(2a) Die Himmel erzählen die Herrlichkeit Gottes,

(2b) ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

(2b) und das Werk seiner Hände verkündet die Feste.

Expositio 305a:

- 1 Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ· τὰ γὰρ ἀόρατα
αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποι-
3 ἡμασιν νοούμενα καθορᾶται· ἡ τε αἰ-
δῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεότης: – (Rom
5 1,20)

Ähnlich der Aussage: 'Denn das Unsichtbare an ihm wird seit Schöpfung der Welt an seinen Werken mit (dem Auge) der Vernunft angeschaut, seine ewige Kraft und Göttlichkeit.' [Rom 1,20]

txt V1 C P1 P2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ] Ὅμοιον τὸ εἰρημένον P1 – τὰ γὰρ ἀόρατα] τὰ γὰρ ὁρατὰ L1 – ἡ τε αἰδῖος – θεότης] καὶ τὰ ἐξῆς P2 L1 V5 P7 A3 καὶ τὰ ἐξῆς del. per ras. L2 – θεότης] θειότης C P1 P6 Z N2

V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): exp. 305 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Expositiones und den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem (P2 L1). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 305 entspricht P1.

Expositio 305b: (dubium)

- 1 Τὸν Μωσέα μιμούμενος Δαυῖδ, ἤρξατο
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ διδάσκειν· εἶτα λέ-
3 γει 'τὸ στερέωμα'. (Gen 1,1) εἶτα τὴν

David, der Moses nachahmte, begann, vom Himmel aus zu lehren. [cf. Gen 1,1] Außerdem nennt er 'das Firma-

- ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα, (Ps 18,3) εἶτα
 5 περὶ τοῦ ἡλίου· (Ps 18,5c–7) ὅτι ἐκά-
 στου αὐτοῦ ὁ ῥυθμὸς μὲν καὶ ἡ εὐ-
 7 κοσμία, διδάσκει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ·
 ἀλλ' ὁ νόμος' (Ps 18,8a) αὐτοῦ ἔτι τρα-
 9 νότερον καὶ καθαρώτερον: –

ment', dann den Tag und die Nacht,
 [cf. Ps 18,3] dann die Sonne: [cf. Ps
 18,5c–7] (Er lehrt,) dass der wohlge-
 ordnete Rhythmus eines jeden die
 Herrlichkeit Gottes lehrt, aber sein
 'Gesetz' noch größer und reiner ist.
 [cf. Ps 18,8a]

txt A1

Nur auf allgemeiner Ebene lässt sich dieses Dubium mit mit Theodoret (comm. in Ps 18,2 [PG 80,992 B5–9]) und Diodorus von Tarsus (comm. in Ps 18,2b [109,33–39; 110,51–54 Olivier]) vergleichen.

- (3a) ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα,
 (3b) καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινώ-
 σιν.

(3a) Ein Tag spricht dem (anderen)
 Tag ein Wort zu,
 (3b) und eine Nacht verkündet der
 (anderen) Nacht Erkenntnis.

Expositio 306a:

- 1 Ἡμέρα φησὶ καὶ νύξ· εὐτάκτως καὶ
 εὐαρμόστως ἀντιπαραχωροῦσαι τοὺς
 3 δρόμους ἀλλήλαις, δι' αὐτῶν τῶν πρα-
 γμάτων τὸν δημιουργὸν ἑαυτῶν ἀνα-
 5 κηρύττουσιν: –

Der Tag, sagt er, und die Nacht tre-
 ten sich in guter Ordnung und Har-
 monie gegenseitig ihren Lauf ab und
 verkünden durch die Handlungen selbst
 ihren Schöpfer.

txt V1 C G P1 V4 P2 L1

Ἡμέρα – νύξ] Ἡ ἡμέρα φησὶ καὶ ἡ νύξ P1 Ἡμέρα φησὶ καὶ νυκτὶ L1 – ἀντιπαραχωροῦσαι
] παραχωροῦσαι V4 – ἀλλήλαις – τῶν πραγμάτων] om. L1 – δι' αὐτῶν – ἀνακηρύττουσιν
] δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων τὸν δημιουργὸν ἑαυτὸν ἀνακηρύττουσιν C L1 δι' αὐτῶν τῶν
 πραγμάτων τὸν δημιουργὸν αὐτῶν ἀνακηρύττουσιν G P1 τὸν δημιουργὸν, οὐ λόγοις ἀλλ'
 ἔργοις ἀνακηρύττουσι V4 διὰ τῶν πραγμάτων τὸν δημιουργὸν ἀνακηρύττουσιν ἑαυτῶν P2
 – ἀνακηρύττουσιν] post ἀνακηρύττουσιν add. τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ
 λόγοι, τὸ οὐ διὰ ῥημάτων ἀναγγέλουσι καὶ φωνῶν, ἀλλὰ διὰ τάξεως καὶ εὐρυθμίας V4

P5: Ein Blattaussfall. L1: Hesychius (schol. nr. 3 in Ps 18,3a [Antonelli; PG 27,712]) mit
 exp. 306 verbunden (anonym). Montfaucon: exp. 306 nach P1. V4: Eine Paraphrase des
 Theodoret (PG 80,992 D3–993 A2) mit einer Überarbeitung von exp. 306 verbunden.
 Diese Einheit fehlt in der Schwesterkatene A2 (Typus XIV).

Expositio 306 – Parallele:

- 1 Ἡμέρα φησὶ καὶ νύξ· εὐτάκτως καὶ

Der Tag, sagt er, und die Nacht tre-

- εὐαρμόστως ἀντιπαραχωροῦσαι τοὺς
 3 δρόμους ἀλλήλαις, δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων
 5 τὸν δημιουργὸν ἑαυτῶν ἀνακηρύττουσιν· οὗ τῷ νόμῳ πειθόμεναι,
 καὶ τὴν οὕτω καλὴν ἁρμονίαν ἐργάζονται: –

ten sich in guter Ordnung und Harmonie gegenseitig ihren Lauf ab und verkünden durch die Handlungen selbst ihren Schöpfer. Weil sie sich von seinem Gesetz leiten lassen, erzeugen sie auch eine so schöne Harmonie.

txt V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἡμέρα – νῦξ] Ἡμέρα καὶ νῦξ φησὶν N2 Ἡμέρα φησὶ καὶ ἡ νῦξ P7 om. V4 – καὶ εὐαρμόστως ἀντιπαραχωροῦσαι] ἀντιπαραχωροῦσαι V5 παραχωροῦσαι P7 – ἀλλήλαις] ἀλλήλως V5 P7 – ἑαυτῶν] ἑαυτὸν P6 – οὗ τῷ] οὕτως V5 P7 A3 L2* οὗ τῷ L2^c – καὶ] om. (fort. erat in ras.) L2 – τὴν οὕτω καλὴν ἁρμονίαν] οὕτω τὴν καλὴν ἁρμονίαν Z τὴν οὕτως καλὴν ἀγγελίαν A3

Expositio 306b: (dubium)

- 1 Οἰονεὶ φησὶ ῥῆμα τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρα λέγει, ὅτι οὕτως ἔχω διαταγὴν τόσας
 3 τὰς ὥρας κρατεῖν· καὶ ἡ νῦξ τῇ νυκτὶ τῇ ἐπιούσῃ λέγει· τόσας ὥρας προσε-
 5 τάγ[η]ν σκοτίζειν· εἴτα ἐπάγει· ταῦ[τ]α ἃ εἶπον, οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγ[ο]ι.
 7 ὧ[ν] οὐχὶ ἀκούονται: –

Wie wenn, sagt er, der Tag dem folgenden Tag meldet, dass 'ich habe den Auftrag, so viele Stunden zu herrschen', und die Nacht der folgenden Nacht meldet: 'Ich bin beauftragt, so viele Stunden zu verdunkeln.' Dann fügt er hinzu (d.h. David?): 'Die Dinge, die ich gesagt habe, sind keine Reden und keine Worte, deren die Stimmen nicht gehört werden.'

txt A1

ῥῆμα] ῥήματι (sic) A1* ῥῆμα τῇ A1^{m.sec.}

(4a) οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι· [λόγοι, Rahlfs]

(4a) Keine Reden und keine Worte gibt es.

(4b) ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν, [αὐτῶν· Rahlfs]

(4b) Deren die Stimmen nicht gehört werden,

(5a) εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγος αὐτῶν,

(5a) auf die ganze Erde ging ihr Schall hinaus

(5b) καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

(5b) und bis an die Enden des Erdkreises ihre Worte.

Expositio 307:

- 1 Καθ' ὑποστιγμὴν ἡ ἀνάγνωσις· ἀντιπίπτον δὲ, ὑποτέμνεται· τὸ δὲ ἀντι-
 3 πίπτον ἐστὶν, καὶ μὴν οὐ φθέγονται·

Das Lesen ist gemäß einem Interpunktionszeichen (i.e. nach). Ein Einwand wird unterdrückt. Der Einwand

- διὸ λέγει· ἄρα οὐκ εἰσὶ τινὰ πράγματα·
 5 ἃ καὶ μὴ ἀφιέντα φωνήν, τὸν τεχνί-
 την ἀνακηρύττουσιν; ναὶ μὴν· καὶ γὰρ
 7 ἐκ τῆς καλῶς ἡρμοσμένης νηὸς, ἡ τέ-
 χνη τοῦ ναυπηγοῦ φαίνεται· καὶ ἐπὶ
 9 τῶν ἄλλων δὲ, ὡσαύτως· οὐκοῦν καὶ
 τὰ ποιήματα τὰ προειρημένα, οὕτω
 11 κηρύττει ἀπὸ μεγέθους καὶ καλλονῆς
 καὶ εὐαρμοστίας τὸν δημιουργόν· ὥς
 13 εἰς πᾶσαν αὐτῶν τὴν οἰκουμένην δια-
 δραμεῖν τὸ κήρυγμα: –

ist: Sie reden doch nicht. Deshalb sagt er: Gibt es nicht einige Dinge, die, ohne einen Laut von sich zu geben, den Künstler verkünden? Ja, gewiss. Und in der Tat, aus einem schön gebauten Schiff wird die Kunst des Schiffbaumeisters offenbar. Und ebenso verhält es sich bei den übrigen Dingen. Gewiss, auch die oben genannten geschaffenen Dinge machen durch ihre Größe, Schönheit und Harmonie den Baumeister auf diese Weise bekannt, so dass ihre Bekanntmachung über den ganzen Erdkreis geht.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 B3 P6 Z N2 V5 P7

Καθ' ὑποστιγμὴν – τὰ²] *deperdita* P5 – Καθ' ὑποστιγμὴν – φθέγγονται] *om.* P2 – Καθ' ὑποστιγμὴν] Καθ' ὑποστιγμὴν μὲν B1 – ἀντιπίπτον δὲ] ἀντιπίπτων δὲ P1 P6 – ὑποτέμνεται] ἀντιτέμνεται B3 – τὸ δὲ ἀντιπίπτον] ὅτι δὲ ἀντιπίπτον V5 P7 – οὐ φθέγγονται] οὐ φθέγγεται B1 B3 V5 P7 – διὸ λέγει] Ὁ λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν P2 – ἄρα οὐκ] ἄρ' οὐκ P2 B1 V5 P7 – τινὰ πράγματα] πράγματα V5 P7 – ἃ καὶ μὴ ἀφιέντα] καὶ μὴ ἀφιέντα P2 V5 P7 καὶ μὴ ἀφιέντι B1 – φωνήν] φῶς G – ἀνακηρύττουσιν] ἀνακηρύττοντα P2 V5 P7 – ἐκ – ἡρμοσμένης] ἐκ τῆς καλῶς εἰρμωσμένης P1 ἐκ τῆς καλῆς ἡρμοσμένης V5 P7 – νηὸς] νεῶς B3* νηὸς B3^{corr} νηὸς P6 Z N2 – καὶ – τὸ κήρυγμα] *perstrinxit* G – ἐπὶ τῶν ἄλλων δὲ] ἐπὶ τῶν ἄλλων P2 N2 V5 P7 – τὰ προειρημένα] προειρημένα M *om.* V5 P7 – οὕτω] οὕτως P2 V5 P7 – ἀπὸ μεγέθους] ἀπὸ ποιήματος P2 B1 V5 P7 – ὡς] *om.* P1 – αὐτῶν] αὐτὸν V5* P7 αὐτῶν V5^{corr}

M: exp. 307 Didymus zugeschrieben. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio drei Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμηνεία των Γ' στιχω(ν) Ἀθανασι(ου). Während in V1 exp. 307 mit Ps 18,4 verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 18,4–5b. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau drei Zeilen. Denn in beiden Katenen Ps 18,4a–b bildet eine einzige Zeile, und nicht zwei. V5 P5: exp. 308 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (P2 B1). Montfaucon: exp. 307 nach P6.

Expositio 307 – Parallele:

- 1 K[α]θ' ὑπ[ο]στιγμὴν ἀναγνωστέον· ἀν-
 τιπίπτ[ο(?)ν]· ὧδε λεληθότ[ω]ς, καὶ
 3 ὑποτέμνεται· ὥσει τινος λέγοντος· καὶ
 μὴν οὐ φθέγγ[ο]νται· διὸ λέγ[ο]ι· ἄρα
 5 οὐκ εἰσὶ τινὰ πράγ[μ]ατα, [ἃ] καὶ μὴ
 φωνήν ἀφιέντα τὸν τεχνίτην ἀνακη-
 7 ρύτ(τ)ουσιν; ναὶ φησίν· καὶ γὰρ καὶ

Es muss gemäß einem Interpunktionszeichen gelesen werden (i.e. nach). Der Einwand, auf diese Weise unmerklich, wird sogar unterdrückt, als ob jemand sagen würde: Sie reden doch nicht. Deshalb könnte er sagen: Gibt es nicht einige Dinge, die,

- 9 ἐκ τῆς καλῶς ἡρμοσμένης νηὸς, ἢ τοῦ
ναυπηγοῦ τέχνη εἰς πάντας κηρύττε-
ται: –

ohne einen Laut von sich zu geben,
den Künstler verkünden? Ja, sagt er.
Und in der Tat, von einem schön ge-
bauten Schiff wird die Kunst des Bau-
meisters allen bekannt gemacht.

txt A1

- (5c) ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκηνῶμα
αὐτοῦ.

(5c) In die Sonne stellte er sein Zelt.

- (6a) καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευό-
μενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
(6b) ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν
ὁδὸν αὐτοῦ.

(6a) Und sie ist wie ein Bräutigam,
der aus seinem Gemach heraustritt,
(6b) jubeln wird wie ein Held, um
ihren Weg zu ziehen.

Expositio 308a:

- 1 Τῷ ἡλίῳ φησὶν, ἔθετο σκηνῶμα· ἥτοι
οἶκον· ποῦ δὲ ἔθετο, ἢ ἐν τῷ προει-
3 ρημένῳ οὐρανῷ καὶ στερεώματι; τοῦ-
τον δὲ τὸν οἶκον, καὶ παστὸν ὠνόμα-
5 σεν· ὥσπερ δὲ ἡμέρα καὶ νύξ τῇ εὐ-
τάκτῳ συμφωνίᾳ κηρύττουσι τὸν δη-
7 μιουργόν· οὕτω καὶ ὁ ἥλιος· τῷ τὸν
δρόμον μετὰ τινος εὐαρμοστίας ποι-
9 εῖσθαι, δηλοῖ τοῦ προστάττοντος τὴν
δύναμιν: –

Für die Sonne, sagt er, hat er ein Zelt
gestellt oder ein Haus. Wo hat er es
aber gestellt, wenn nicht im genann-
ten Himmel und in der Feste? Au-
ßerdem hat er dieses Haus auch Ge-
mach genannt. Aber so wie Tag und
Nacht durch ihren wohlgeordneten
Einklang den Baumeister verkünden,
so zeigt auch die Sonne, indem sie
ihre Bahn mit einer gewissen Har-
monie vollbringt, die Macht dessen,
der befiehlt.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τῷ ἡλίῳ φησὶν, ἔθετο] Τῷ ἡλίῳ φησὶν ὡς ἔθετο B1 Ἐν τῷ ἡλίῳ φησὶν ἔθετο Z N2 –
σκηνῶμα· ἥτοι οἶκον] τὸ σκηνῶμα, ἥτοι οἶκον P1 P2 B1 ἥτοι οἶκον τὸ σκηνῶμα V5 P7 –
ποῦ – τὸν οἶκον] om. (homoeoteleuti causa) V1* M add. (in marg.) V1^{corr} – ἢ] om. P2
V5 P7 – καὶ παστὸν] ὃν καὶ παστὸν M – ὥσπερ – τὴν δύναμιν] om. A2 V4 – ὥσπερ δὲ
] ὥσπερ γὰρ P2 V5 P7 – τῇ εὐτάκτῳ συμφωνίᾳ] εὐτάκτῳ ἀρμονίᾳ P2 V5 P7 – οὕτω καὶ
ὁ ἥλιος] οὕτω καὶ ἥλιος M καὶ ὁ ἥλιος ὡσαύτως P2 V5 P7 – τῷ³] τὸ M P5* P6 τῷ P5^c
τὸ punctis del. P2 om. P1 V5 P7 – τοῦ προστάττοντος] τοῦ προστάγματος V5 P7 – τὴν
δύναμιν] post τὴν δύναμιν add. ὑπέικω (sic) V5 P7

M: exp. 308 irrtümlich Theodoret zugeschrieben. B1: Es wird einleitend behauptet,
dass diese Expositio zwei Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τω(ν) Β' στιχ(ων)
Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 308 mit Ps 18,5c verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps

18,5c–6a. Dieser Bereich des Psalmes umfasst genau zwei Zeilen. In der Tat kann in den hier betrachteten Katenen das Bezugslemma für exp. 308 entweder Ps 18,5c–6a oder Ps 18,5c sein. Das Ende ihrer Exegese berührt jedoch auch Ps 18,6b. V4: Vor exp. 308 steht ein bisher unediertes Fragment, das Athanasius zugeschrieben wird: Οὐ γυμνὸν ἀφῆκε τὸν ἥλιον, ἀλλὰ σκῆνωμα ἔθετο ἐν αὐτῷ ὥστε μὴ διαχεῖσθαι ἀλλ’ ἐν ὑποστάσει εἶναι. Danach wird exp. 308 durch τοῦ αὐτοῦ eingeleitet. Die Tatsache, dass sich beide Erklärungen auf Ps 18,5c beziehen, scheint gegen die Zugehörigkeit des ersten Textes zu den Expositiones zu sprechen. Z N2: exp. 308 Eusebius zugeschrieben. P6 zeigt, dass diese Zuschreibung für das nächste Fragment vorgesehen war, nämlich die Paraphrase des Eusebius (fr. 4 in Ps 18,5c–7 [Villani]; anonym in Z). In N2 ist exp. 308 sogar mit diesem Fragment verbunden. V5 P5: exp. 308 nahe der Tradition der (Text-)Katene basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (P2 B1). Montfaucon: exp. 308 aus P1 und P6 zusammengestellt.

Expositio 308b: (dubium)

- 1 Πρῶτον γὰρ τὸ πρωτόγονον καὶ ἡλια-
- κὸν φῶς ποιήσας ὁ θεὸς, (Gen. 1,3) τῇ
- 3 τετάρτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησε τὸ σκῆνωμα
- αὐτοῦ· (Gen. 1,17.19) τὸ γὰρ φῶς προ-
- 5 ὑπῆρχεν· τὸ οὖν εἰπεῖν 'ἐν τῷ ἡλίῳ
- ἔθετο τὸ σκῆνωμα[α] αὐτοῦ' δηλοῖ, ὅτι
- 7 ἐν τῷ ἡλιακῷ φωτὶ τὸ σκῆνωμα συν-
- ἤρμωσε τοῦ ἡλίου: –

Nachdem Gott nämlich zuerst das zuerst entstandene und zur Sonne gehörige Licht geschaffen hatte, [cf. Gen. 1,3] schuf er am vierten Tag sein Zelt. [cf. Gen. 1,17.19] Denn das Licht existierte vorher. Die Aussage 'In die Sonne stellte er sein Zelt' zeigt also, dass er das Zelt der Sonne in das zur Sonne gehörige Licht stellte.

txt A1

αὐτοῦ¹] correximus αὐτοῦ A1 — αὐτοῦ²] correximus αὐτοῦ A1

- (7a) ἀπ’ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος
- αὐτοῦ,
- (7b) καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου
- τοῦ οὐρανοῦ,
- (7c) καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται
- τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

(7a) Von einem Ende des Himmels (nimmt sie) ihren Ausgang,
(7b) und ihr Ziel (reicht) bis an (das andere) Ende des Himmels,
(7c) und niemanden gibt es, der sich vor ihrer Hitze verbergen wird.

Expositio 309: (dubium)

- 1 Ἡ γὰρ καθημερινὴ πορεία τοῦ ἡλίου·
- ἢ ἀπ’ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ τῆς ἀνατο-
- 3 λῆς ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ τῶν δυ-
- σμῶν κατάντησις αὐτοῦ[υ]. ἐξ ἀνάγκης
- 5 γινομένη ἐπὶ τὸ πάντας μ[ε]τασχεῖν
- τῆς αὐτοῦ θερμότη[η]τ[ο]ς καὶ ὠφε-

In der Tat zeigt der tägliche Lauf der Sonne, ihr Weg vom Ende des Himmels im Osten bis an das Ende des Himmels im Westen, der notwendigerweise stattfindet, damit alle an ihrer Wärme und Nutzen teilhaben

- 7 λείας, τὴν τοῦ βαστάξαντο[ς] δ[ημι(?)]ο[υργοῦ]κ[αὶ]nen, die Macht des tragenden Bau-
[δεί]κνυσι δύναμιν: – meisters.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 18,6b–7. Das Motiv der Sonne, welche die Macht ihres Schöpfers demonstriert, weist eine signifikante Ähnlichkeit zu dem am Ende von exp. 308 gezeigten Motiv auf.

(8a) ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπι-
στρέφων ψυχάς·

(8a) Das Gesetz des Herrn ist untadelig (und) lässt Seelen umkehren,

Expositio 310:

- 1 Ὁ εὐαγγελικὸς δηλονότι· ὡς ἤδη δὲ
ἀπὸ τῶν προειρημένων στοιχείων παι-
3 δαγωγηθέντες οἱ ἐξ ἐθνῶν· ἓνα εἶναι
τὸν δημιουργόν, διδάσκονται λοιπὸν
5 καὶ τὸν εὐαγγελικὸν νόμον· ὃς καὶ ἐπέ-
στρεψε τῶν ἐθνῶν ἀπάντων τὰς ψυ-
7 χὰς εἰς ἀλήθειαν: –

Das (Gesetz) des Evangeliums nämlich. Da die Völkerschaften bereits von den oben genannten Elementen gelehrt worden waren, dass der Baumeister einer ist, werden sie nun auch über das Gesetz des Evangeliums unterrichtet. Dieses (Gesetz) hat auch die Seelen aller Völkerschaften zur Wahrheit geführt.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὁ εὐαγγελικὸς δηλονότι] ... νόμον (νόμον om. P7) τὸν εὐαγγελικὸν δηλονότι M V5 P7 L2 A3 – ὡς – εἰς ἀλήθειαν] om. A2 V4 – ὡς – ὃς καὶ] in ἀπὸ τοῦ σκότους perstrinxit L1 – προειρημένων] προειρημένω(ν) P5 – ἓνα] om. A3 – διδάσκονται] διδάσκοντες P2 – ὃς] ὡς M – ἐπέστρεψε] ἐπέστρεψαι P1 ἀπέστρεψε P7 – εἰς ἀλήθειαν] εἰς τὴν ἀλήθειαν V5 P7 L2 A3

M V5 P7 L2 A3: Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 18,8a [410 Rondeau – Géhin – Cassin]) mit exp. 310 verbunden. Diese Einheit wird Origenes zugeschrieben. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio vier Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τῶν Δ' στιχ(ων) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 310 mit Ps 18,8a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 18,7–8a. V4: Eine Erklärung des Hesychius (comm. brevis in Ps 18,6b [31 Jagić]) wird Athanasius zugeschrieben. In A2 ist sie anonym. N2: Die Paraphrase des Didymus (fr. 156 in Ps 18,8b–10 et fr. 157 in Ps 18,11.12 [212–213 Mühlenberg]) mit exp. 310 verbunden. Montfaucon: exp. 310 nach P1.

(8b) ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφί-
ζουσα νήπια·

(8b) das Zeugnis des Herrn ist zuverlässig (und) macht Unmündige weise.

Expositio 311:

- 1 Ἦν ἐμαρτύρησε περὶ ἑαυτοῦ ὁ μονογενής, τὸ ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλή-
 3 λυθα· (Ioh 12,46) καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ πα-
 τρός ἐξῆλθον καὶ ἤκω· (Ioh 8,42; 16,28)
 5 καὶ ἐγὼ εἰμι ἡ ζώή· – (Ioh 14,6)
- (Das Zeugnis), das der Einzigebo-
 rene über sich selbst bezeugt hat, näm-
 lich 'Ich bin als Licht in die Welt ge-
 kommen', [Ioh 12,46] und 'Ich bin
 vom Vater ausgegangen und bin ge-
 kommen', [cf. Ioh 8,42; 16,28] und
 'Ich bin das Leben.' [Ioh 14,6]

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἦν ἐμαρτύρησε] Ἦ (Ἦ M) ἐμαρτύρησε V1 C M – περὶ ἑαυτοῦ] περὶ αὐτοῦ M G P2 –
 ὁ μονογενής] om. G ὁ μονογενής σωτήρ P2 ὁ σωτήρ V5 P7 L2 A3 – ἐλήλυθα] εἰσῆλθον G
 – καὶ ἐγὼ – ἤκω] om. G – καὶ ἐγὼ] ***** καὶ ἐγὼ B1 – καὶ ἤκω] om. M V5 P7 L2 A3

M: exp. 311 nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. Montfau-
 con: exp. 311 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(9a) τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα,
 εὐφραίνοντα καρδίαν·

(9a) Die Rechtsbestimmungen des Herrn
 sind gerade und erfreuen das Herz,

Expositio 312:

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἡ δικαίωσις, ἡ γενομένη ἐν
 τῇ ἡμετέρᾳ κρίσει· κρίνας γὰρ ἡμῶν
 3 τὴν κρίσιν, ἐξέβαλε τὸν ἄρχοντα τοῦ
 αἰῶνος· διδοὺς ἡμῖν εὐφροσύνην ἐν καρ-
 5 δία· –
- Anstelle von 'die Rechtfertigung, die
 im Gericht über uns ergangen ist.'
 Denn als er uns im Gericht richtete,
 trieb er den Herrscher der Welt raus
 und gab uns Freude im Herzen.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἀντὶ – κρίσει] Ἀντὶ τοῦ δικαίως ἡ γενομένη ἡ ἡμετέρα κρίσις P2 – ἡ γενομένη] ἡ γεναμένη
 B1 – τοῦ αἰῶνος] τοῦ αἰῶνος τούτου V4

A2 V4: exp. 312 Hesychius zugeschrieben. Montfaucon: exp. 312 wahrscheinlich aus
 P1 (= P6).

(9b) ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φω-
 τίζουσα ὀφθαλμούς·

(9b) das Gebot des Herrn ist strah-
 lend und erleuchtet die Augen.

Expositio 313:

- 1 Τοὺς τῆς διανοίας φησίν· –
- Nämlich die (Augen) des Geistes.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοὺς] Πόρρωθεν τὴν αὐγὴν ἀποπέμπουσα (= glossa, ut vid., in Ps 18,9b) φωτίζει ante τοὺς
 add. (sub auctore Theodoretō) B1 – Τοὺς – φησίν] Τοὺς (τοὺς B1) τῆς διανοίας φησίν
 ὀφθαλμούς P1 B1 Τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς, δηλονότι· – C Τοὺς τῆς διανοίας δηλονότι·

– A2 Ὁφθαλμούς, τοὺς τῆς διανοίας δηλονότι: – V4 – φησὶν] post φησὶν ὁφθαλμούς· add. πόρρωθεν τὴν αὐγὴν ἀναπέμπου[σα] (= glossa, ut vid., in Ps 18,9b) P1

V1 P2: Die im Apparat zitierte Glosse zu τηλαυγής findet sich als selbständiges Fragment kurz vor exp. 313 (V1) oder unmittelbar danach (P2). Die erste Hand in der Textkatene von P2 (= Haupttext und Teil der Marginalien) hat sie in den Haupttext gesetzt. Es ist bemerkenswert, dass dies vom Beginn von P2 (= Ps 17,36d) bis einschließlich Ps 18 die einzige Erklärung im Haupttext ist, die keine Expositio ist. Montfaucon: exp. 313 nach P1.

(10a) ὁ φόβος κυρίου ἀγνός, διαμέ-
νων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

(10a) Die Furcht des Herrn ist rein
und bleibt von Ewigkeit zu Ewig-
keit,

(10b) τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δε-
δικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

(10b) die Urteile des Herrn sind wahr-
haftig (und alle) miteinander gerecht-
fertigt.

Expositio 314:

- 1 Ὡς πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ νομικοῦ
φόβου τὸ τοιοῦτο· ἐκεῖνος γὰρ κολα-
3 στῆς ἦν: –

Als ob so etwas im Hinblick auf ei-
nen Unterschied zur Furcht vor dem
Gesetz wäre. Denn diese war stra-
fend.

txt V1 C M G P1 P5 A2 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 L2 A3

Ὡς] ἄμεμπτος καθαρὸς (= glossa in Ps 18,8a) ante ὡς add. M om. G – πρὸς ἀντιδιαστολὴν
] ἀντιδιαστολὴν B1 – τὸ τοιοῦτο] om. M τὸ τοιοῦτο γὰρ ante ἐκεῖνος γὰρ A3 – ἦν] εἴη M
ἡμῶν P1

M: exp. 314 und 315 stehen nach exp. 315. P7: exp. 314 ausgelassen. Montfaucon: exp. 314 nach P1.

Expositio 314 – Parallele:

- 1 Ὡς πρὸς] ἀντιδιαστολὴν τοῦ νομικοῦ
φόβου τοῦτο λέγει· [ἐκ]εῖ[νο]ς γ[ὰρ],
3 φόβον κολάσεως ἔχει· ὁ δὲ τοῦ κυ-
ρίου [φόβος], τοῦ μὴ ἐκπεσεῖν αὐτοῦ
5 δι' ἀπροσεξίαν [το]ῦ τι[ν]α· δι[ὸ] καὶ
ἀγνός: –

Er sagt dies im Hinblick auf einen
Unterschied zur Furcht vor dem Ge-
setzt. Denn diese hat die Furcht vor
der Strafe. Die Furcht des Herrn hin-
gegen (ist die Furcht), ihn durch man-
gelnde Aufmerksamkeit gegenüber
einer Person zu verlieren; deshalb
ist sie auch rein.

txt A1

ἀγνός] ἀγνώς A1* ἀγνός A1^{m.sec.}

(11a) ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λί-
θον τίμιον πολὺν
(11b) καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ
κηρίον.

(11a) begehrenswerter als Gold und
viel Edelstein,
(11b) und süßer als Honig und Ho-
nigseim.

(12a) καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει
αὐτά·
(12b) ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπό-
δοσις πολλή.

(12a) Auch dein Knecht bewahrt sie
ja,
(12b) sie zu bewahren, (bedeutet) gro-
ßen Lohn.

Expositio 315:

- 1 Μισθὸς γὰρ φυλακῆς γίνεται, ἃ ὀφθαλ-
μὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ
3 ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη: –
(1Cor 2,9)

Denn Lohn der Bewahrung wird, was
ein Auge nicht sah und ein Ohr nicht
hörte und zum Herzen des Menschen
nicht aufstieg. [1Cor 2,9]

V1 C M G P1 P5 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2

Μισθὸς – γίνεται] Μισθὸς γὰρ φυλακῆς αὐτῶν γίνεται (γίνεται N2) P5 P6 Z N2 Μισθὸς
γὰρ τῆς φυλακῆς αὐτῶν γίνεται P2 B1 L1 in Δηλονότι perstrinxerunt A2 V4 – οὐκ εἶδεν
] οὐκ οἶδε G P1 οὐκ ἴδεν B1 L1 – καὶ – ἀνέβη] καὶ τὰ ἐξῆς G A2 om. P5 P2 B1 P6 Z N2

Texttradition: Nur P5 und P6 Z (Typus III) haben die Lektion γίνεται gemeinsam. Dies ist eine weitere Bestätigung dafür, dass der Schöpfer von Typus III die Expositiones ab Ps 17 aus einer Quelle entnommen hat, die der sogenannten Katene des Photius (P5) sehr nahe steht. Bezugslemma: Bei den oben zitierten Zeugen handelt es sich entweder um Ps 18,12b oder Ps 12 (mit Ausnahme von M und G, die falsch oder gar nicht verbinden). Nur in P2 bezieht sich exp. 315 auch auf Ps 18,11, da sie nach Ps 18,11–13a steht. A2 V4: exp. 315 Theodoret zugeschrieben. Unmittelbar nach ihr folgt Theodorets Kommentar zu Ps 18,13 (τοῦ αὐτοῦ). Montfaucon: exp. 315 nach P1.

Expositio 315 – Parallele:

- 1 Ὑπ[έρ] γὰρ τ[ὰ] [ἐν τῇ γῇ(?)] [.....][τα(?)]
τίμια ἃ ὀφθαλμ[ο]ς οὐ[κ] εἶδεν καὶ
3 οὖς οὐ[κ] ἤκ[ου]σεν· ἃ ἡ[τοί]μα[σ]εν
ὁ θεὸς [τοῖς ἀγαπῶσιν(?)] αὐτ[ό]ν·
5 (1Cor 2,9) ταῦτ[α] μὲν γ[ὰρ] π[ο]ιότ[η]ς
χ[...][ων(?)] [ἐ]φ[η]μέρω[ν], [ἐ]κεῖνα
7 δὲ μ[έ]νοντα εἰ[σα]εί: –

Edler als die ... (auf Erden?) ist das,
was ein Auge nicht sah und ein Ohr
nicht hörte. Das bereitete Gott den
ihn (Liebenden?). [cf. 1Cor 2,9] Denn
diese Dinge sind Element der ver-
gänglichen ..., aber die anderen blei-
ben für immer.

txt A1

exp. 315 steht nach Ps 18,10b–11.

(13a) παραπτώματα τίς συνήσει;	(13a) Verfehlungen - wer kann (sie) entdecken?
(13b) ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.	(13b) Von meinen verborgenen reinige mich.
(14a) καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου·	(14a) Und vor fremden verschone deinen Knecht!
(14b) ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι	(14b) Wenn sie mich nicht beherrschen, dann werde ich untadelig sein
(14c) καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.	(14c) und gereinigt von großer Sünde.
(15a) καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου	(15a) Und die Worte meines Mundes werden wohlgefällig sein,
(15b) καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,	(15b) und das Sinnen meines Herzens ist stets vor dir,
(15c) κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.	(15c) Herr mein Helfer und mein Erlöser.

Expositio 316:

1 Ὁ μυσταγωγηθεὶς τῷ νόμῳ λαὸς τῷ εὐαγγελικῷ· καὶ τὰ κρίματα τὰ ἀληθινὰ φυλάττειν εἰπὼν, εὐχὴν ἀναπέμπει καὶ τῶν κατὰ διάνοιαν λογισμῶν καθαρὸς ὀφθῆναι· ὡσαύτως καὶ τῶν ἐκτὸς ῥυθθῆναι δαιμόνων: –	Das Volk, das in das Gesetz des Evangeliums eingeweiht wurde und das sagt, die wahrhaftigen Urteile zu bewahren, erhebt ein Gebet, um sich auch hinsichtlich der Gedanken des Geistes als rein sehen zu lassen; ebenso, um vor den Dämonen draußen errettet zu werden.
---	--

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Ὁ μυσταγωγηθεὶς] Ὁ μυσταγωγεὶς C* Ὁ μυσταγωγοθεὶς (-οθ- supra -γ-) ut vid. C^c — τῷ νόμῳ λαὸς τῷ εὐαγγελικῷ] τῷ εὐαγγελικῷ νόμῳ λαὸς P2 B1 B2 L1 — τὰ κρίματα τὰ ἀληθινὰ] τὰ κρίματα ἀληθινὰ P5 P6 Z N2 κρίματα ἀληθινὰ P2 B1 B2 L1 — εἰπὼν] εἰδὼς B2 ἰδὼν L1 — καὶ τῶν — δαιμόνων] om. L1 — καὶ τῶν¹] τῶν M — καθαρὸς — δαιμόνων] om. B2 — ὡσαύτως — δαιμόνων] om. sicut in Copt. P5 P2 B1 P6 Z N2 — δαιμόνων] κινδύνων M* δαιμόνων M^c

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio 13 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: [ἐρμη][ν(εία) τῶν] II' στιχ(ων) Ἀθανασίου. Von Ps 18,13 (siehe zu exp. 315) bis zum Ende dieses Psalms sind es acht Zeilen. Die Zahl II' ist wahrscheinlich das

Ergebnis eines falsch gelesenen H'. Montfaucon: exp. 316 aus der Sammlung von Colville.

Expositio 316 – Parallele:

- 1 Τ[ἀ ἁμαρτήματα(?)] [.....] [καὶ κατὰ
- τὴν(?)] δ[ιάνοιαν(?)] φησὶ, καθαρὸς
- 3 ἔσομαι ἐνώπιον τοῦ ἐτάζοντος καρδίας
- καὶ νεφρούς· (Ps 7,10c) κατ' αὐτὴν δὲ
- 5 τὴν κατόρθωσιν ἐκ θεοῦ περιγενέσθαι
- λέγει: –

(Die Sünden?) ... auch hinsichtlich der Gedanken des Geistes, sagt er, werde ich rein sein gegenüber dem, der die Herzen und Nieren prüft. [cf. Ps 7,10c] Er sagt, er sei genau entsprechend dem Geraderichten durch Gott überlegen.

txt A1

Psalm 19

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

(1) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 317: Hypothesis

- 1 Λέγεται μὲν ὁ ψαλμὸς, ὡς ἐκ προσώπου τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐταίρων· αὐτῷ
- 3 τῷ Δαυῖδ ἐπευχομένων ποιοῦντι θυσίας· ἀναφέρεται δὲ καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἀποστόλων, ὡς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σταυροῦ λεγομένων: –

Der Psalm wird gleichsam aus Sicht Davids Gefährten gesprochen, die für David selbst beten, während er die Opfer darbringt. Er kann aber auch auf die Person der Apostel bezogen werden, (so) als ob sie am Tag des Kreuzes sprechen würden.

txt V1 C M G P1 P5 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7

Λέγεται – θυσίας] om. V4 – Λέγεται – ἐκ προσώπου] Λέγεται δὲ ὡς ἐκ προσώπου M Λέγεται μὲν ὁ ψαλμὸς οὗτος ἐκ προσώπου B2 – ἐταίρων – τῷ Δαυῖδ] om. (homoeoteleuti causa) M – τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐταίρων] τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐτέρων C P1 τῶν περὶ τῶν Δαυῖδ ἐταίρων G τῶν περὶ τοῦ Δαυῖδ· ἐτέρων B1 τῶν περὶ Δαυῖδ ἐτέρων B2 τῶν περὶ τοῦ Δαυῖδ ἐταίρων V5* P7 τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐταίρων V5^c – αὐτῷ τῷ Δαυῖδ] αὐτοῦ τὸν Δαυῖδ B1 V5 P7 – ἐπευχομένων] ἐπευχομένω B2 – ποιοῦντι – τῶν²] om. B2 – ποιοῦντι θυσίας] ποιοῦντι θυσίαν V1 C G P1 ποιοῦνται (ut vid.) θυσίαν M ποιοῦντι θυσίας Copt. sicut ceteri – ἀναφέρεται] φέρεται P2 B1 V5 P7 – δὲ] supra lin. add. V4 – εἰς πρόσωπον τῶν ἀποστόλων] εἰς τοὺς ἀποστόλους V4 – ὡς ἐν ἡμέρᾳ] ἐν ἡμέρᾳ V5 P7 – λεγομένων] λεγόντων M λεγόμενον B1 ῥηθέντος V4

V5 P7: exp. 317 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Expositio-nes und den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem (P2 B1). Koptische Version: exp. 317 wird wiedergegeben. Montfaucon: exp. 317 nach P1 (λεγομένων in ῥηθέντος korrigiert).

Expositio 317 – Parallele:

- 1 Λέγεται μὲν οὗτος ὁ ψαλμὸς ἱστορι-
κῶς ἐκ προσώπου τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ
- 3 ἐταίρων· αὐτῷ τῷ Δαυῖδ ἐπευχομένω
ποιοῦντι θυσίας· ἀναφέρεται δὲ ἀνα-

Historisch wird dieser Psalm in der Person von Davids Gefährten gesprochen, die für David selbst beten, während er die Opfer darbringt. Im an-

- 5 γωγικῶς καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἀπο-
στόλων, ὡς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σταυροῦ λε-
7 γόμενος· νοεῖται δὲ καὶ ἐκ ψυχῆς ἀπά-
σης ὑπὲρ ἐτέρας ἐν θλίψει οὔσης προσ-
9 ευχομένης: —

agogischen Sinn kann er aber auch auf die Person der Apostel bezogen werden, (so) als ob er am Tag des Kreuzes gesprochen wäre. Er kann aber auch ausgehend von jeder Seele gedacht werden, die für eine andere betet, die sich in Bedrängnis befindet.

txt A1

οὗτος] οὕτως (ut vid.) A1* οὗτος A1^{m.sec.} — ποιοῦντι] π- corr. (ut vid.) A1^{m.sec.} — λεγόμενος
] sicut in Copt. A1

- (2a) Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως,
(2b) ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
θεοῦ Ἰακώβ.

(2a) Der Herr erhöre dich am Tag
der Bedrängnis,
(2b) der Name des Gottes Jakobs be-
schütze dich.

- (3a) ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου
(3b) καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.

(3a) Er sende dir Hilfe von (seinem)
Heiligtum her,
(3b) und vom Sion her stehe es dir
bei.

- (4a) μνησθεῖν πάσης θυσίας σου
(4b) καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω.
(4c) διάψαλμα.

(4a) Er erinnere sich an jedes deiner
Opfer,
(4b) und dein Ganzbrandopfer schät-
ze er.
(4c) Zwischenspiel.

- (5a) δώῃ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου
(5b) καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πλη-
ρώσαι.

(5a) Er gebe dir nach deinem Her-
zen,
(5b) und jeden deiner Pläne erfülle
er.

- (6a) ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ
σου
(6b) καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγα-
λυνθησόμεθα.

(6a) Jubeln wollen wir über dein Heil,
(6b) und durch den Namen unseres
Gottes wollen wir groß gemacht wer-
den.

Expositio 318:

- 1 Τὸ σωτήριον φησὶν ὁ δέδωκας τῷ ἄν-

Das Heilmittel, sagt er, das du dem

θρωπίνω γένει· διὰ τῆς σῆς ἀναστά-
3 σεως, πᾶσι φανερόν καταστήσεις: –

menschlichen Geschlecht gegeben hast,
wirst du durch deine Auferstehung
für alle sichtbar aufstellen.

txt V1 C M G P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Tò] Φαιδρυνάτω στεασάτω (= glossae in Ps 19,4b) ante τὸ add. M – Tὸ σωτήριον φησὶν ὁ δέδωκας] ... τὸ σωτήριόν σου ὁ δέδωκας M Tὸ σωτήριον, ὁ δέδωκας φησὶ A1 – τῷ ἀνθρωπίνω γένει] τῷ ἀνθρωπείῳ γένει C P5 P6 Z N2 τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει P2 – καταστήσεις] κατέστησα (sed. linea ex -α educta V1) V1 M κατέστησας C G

Zu Ps 19,1–5 ist keine expositio vorhanden. M: exp. 318 steht nach exp. 319. Die exp. 318 beigefügten Glossen (siehe app.) befinden sich ebenfalls in V1 unmittelbar vor dieser Expositio (allerdings getrennt). P1: exp. 319 ist durch eine andere Erklärung ersetzt (Origenes, schol. [?] in Ps 19,6a [PG 12,1248 B5–6), Montfaucon hat diese Erklärung ediert.

(6c) πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτή-
ματά σου.

(6c) Der Herr erfülle alle deine Bit-
ten.

Expositio 319:

1 Τίνα ἦν τὰ αἰτήματα, ἣ τὸ πάτερ ἅγιε-
τήρησον αὐτοὺς (Ioh 17,11) ἐκ τοῦ
3 κόσμου· (Ioh 17,15 passim) δῆλον δέ,
ὅτι τοὺς πιστεύσαντας εἰς αὐτόν: –

Welches waren die Bitten, wenn nicht
'heiliger Vater, bewahre sie [Ioh 17,11]
vor der Welt?' [Ioh 17,15 passim] Es
sind offensichtlich diejenigen, die an
ihn glauben.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Τίνα – εἰς αὐτόν] per ras. del. L2^b – Τίνα ἦν] Τίνα φησὶν L1 ... τίνα δὲ ἦν M Τίνα δὲ ἦν G ... τί δὲ εἶη V5^a P7^a L2^a A3^a – ἢ τὸ] om. M V5^a P7^a L2^a A3^a – πάτερ ἅγιε] ἅγιε V5^b P7^b A3^b [ἅγιε(?)] L2^b – τήρησον] διατήρησον Z N2 V5^b P7^b A3^b [διατήρησον(?)] L2^b – ἐκ τοῦ κόσμου] ἐν τῷ ὀνόματι[ί σου] (= Ioh 17,11) A1 – δῆλον δέ, ὅτι] δηλονότι M P5 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a A3^b [δηλονότι(?)] L2^b δῆλος δέ, ὅτι L1 – τοὺς πιστεύσαντας] τοὺς πιστεύοντας M P1 B1 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a A3^b [τοὺς πιστεύοντας(?)] L2^b – εἰς αὐτόν] [εἰς] [αὐτόν(?)] A1 αὐτῷ L1 εἰς σέ V5^a P7^a L2^a A3^a

V5 P7 L2 A3: exp. 319 ist in zwei Fassungen vorhanden: Die erste (V5^a P7^a L2^a A3^a) ist mit Ps 19,5 verbunden, die zweite (V5^b P7^b L2^b A3^b) mit Ps 19,6c–7a. Der L2-Schreiber bemerkte das Duplikat und radierte die zweite Fassung aus. M V5^a P7^a L2^a A3^a: Evagrius (schol. nr. γ' in Ps 19,6c [414 Rondeau – Géhin – Cassin]) ist mit exp. 319 verbunden. A1: Es ist anzumerken, dass nur diese Handschrift nicht ein Mischzitat aus Ioh 17,11 und Ioh 17,15 bietet, sondern bei Ioh 15,11 bleibt. Die koptische Version bietet ebenfalls das Mischzitat wie alle andere hier betrachteten Handschriften (ἐκ τοῦ κόσμου). Montfaucon: exp. 319 nach P1.

- (7a) νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν
χριστὸν αὐτοῦ·
(7b) ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ·

- (7a) Jetzt habe ich erkannt: Der Herr
hat seinen Gesalbten gerettet.
(7b) Er wird ihn von seinem heili-
gen Himmel her erhören;

Expositio 320:

- 1 Ὡς ἤδη φωταγωγηθεὶς διὰ τοῦ πνεύ-
ματος, τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως : –

- (Er hat erkannt), gleichsam bereits
erleuchtet durch den Geist, die Din-
ge der Auferstehung.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 P6 V5 P7 L2 A3

φωταγωγηθεὶς] πληροφορ[η]θεὶς A1 φωταγωγηθεὶς φησὶν B1 post φωταγωγηθεὶς add.
καὶ φωτισθεὶς (= glossa?) V5 L2 A3 — τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως] τὰ περὶ τῆς θείας καὶ
σωτηρίου (σωτηρίου correximus | σωση B1) κόσμου αὐτοῦ ἀναστάσεως B1 post τὰ περὶ
τῆς ἀναστάσεως add. ἐμεμαθήκει V5 P7 L2 A3 post τὰ περὶ [τῆς] ἀναστάσεως add. φησὶν
ὁ λόγος A1

Montfaucon: exp. 320 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio 320 – Parallele:

- 1 Ὡς ἤδη φωταγωγηθεὶς διὰ τοῦ πνεύ-
ματος τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως, ταῦτα
3 φησὶν· ἐν εὐχῇ τύπω τὸ προσῆκον εὐ-
σεβεῖ διαθέσει ἀποπληρῶν: –

- Geichsam bereits durch den Geist über
die Dinge der Auferstehung erleuch-
tet, sagt er diese Worte, indem er
in Form eines Gebets das vollbringt,
was einem frommen Geist geziemt.

txt Z N2

- (7c) ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δε-
ξιᾶς αὐτοῦ.

- (7c) in Machttaten (offenbart sich)
das Heil seiner Rechten.

Expositio 321:

- 1 Ἐσωσεν ἡμᾶς φησὶν, δυνάμεις μεγά-
λας ἐργασάμενος· τὰς πράξεις γὰρ ἐν-
3 ταῦθα, σημαίνει διὰ τῆς δεξιᾶς: –

- Er rettete uns, sagt er, indem er gro-
ße Kräfte wirkte. Denn hier deutet
er auf die Taten durch die Rechte
(Hand) hin.

txt V1 C P1 P5 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Ἐσωσεν] Ἐσωσας P5 P6 Z N2 — φησὶν] om. B2 — ἐνταῦθα σημαίνει] σημαίνει ἐνταῦθα
L1 — διὰ τῆς δεξιᾶς] post διὰ τὰς δεξιᾶς (sic) add. δυνάμεις τοῖς προσιοῦσιν ὀρέγειν (= Theodoretus, comm. in Ps 19,7c (PG 80,1001 C2–3; cf. app. ad loc.) P1

P1: exp. 321 ist mit Theodoret verwoben (siehe app.). Z N2: exp. 321 wird Didymus zugeschrieben. Beim ältesten Zeugen des Typus III (P6) gehört diese Zuschreibung

zum nächsten Fragment, das tatsächlich auf Didymus zurückgeht (fr. 163 in Ps 19,7 [217,11–12 Mühlenberg]). Montfaucon: exp. 321 nach P1.

Expositio 321 – Parallele:

- 1 Ἐσωσεν ἡμᾶς φησὶν ἐκ τῶν ἐχθρῶν
 ἡμῶν, δυνάμεις μεγάλας καὶ ποικίλας
 3 ἐργασάμενος· τὰς πράξεις καὶ τὰς ἀρε-
 τὰς ἐνταῦθα σημαίνει, διὰ τῆς δεξιᾶς
 5 αὐτοῦ τοῦ θεοῦ: –

Er rettete uns von unseren Feinden,
 will er sagen, indem er große und
 vielfältige Kräfte wirkte. Denn hier
 deutet er auf die Taten und Tugen-
 den durch die Rechte (Hand) Gottes
 selbst hin.

txt V5 P7

(8a) οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπ-
 ποις,

(8a) Die einen (fühlen sich groß durch
 ihre) Wagen und die anderen (durch
 ihre) Pferde,

(8b) ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ
 ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

(8b) wir aber werden durch den Na-
 men des Herrn, unseres Gottes, groß
 gemacht werden.

(9a) αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπε-
 σαν,

(9a) Sie sind gefesselt worden und
 gefallen,

(9b) ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώ-
 θημεν.

(9b) wir aber sind aufgestanden und
 aufgerichtet worden.

(10a) κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα σου

(10a) Herr, rette deinen König

(10a) καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
 ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

(10b) und erhöre uns am Tag, an dem
 wir dich anrufen.

Expositio 322:

- 1 Ὡςπερ τῶν αἰσθητῶν αἰγυπτίων σώ-
 ζων τοὺς ἐξ ἰσραήλ· ἅρματα Φαραὼ
 3 καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θά-
 λασσαν· οὕτω καὶ πάντων ἀνθρώπων
 5 σώζων τὸ γένος, τῶν νοητῶν αἰγυπτίων
 συνέτριψε τὰ ἅρματα: –

So wie er, als er die Israeliten von
 den sichtbaren Ägyptern rettete, die
 Wagen des Pharao und seine Macht
 ins Meer warf, so zerschmetterte er
 auch, als er das Geschlecht sämtli-
 cher Menschen rettete, die Wagen
 der geistigen Ägypter.

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

τῶν αἰσθητῶν αἰγυπτίων] [ἐ]κ τῶν αἰσθητῶν αἰγυπτί[ω]ν A1 τῶν αἰγυπτίων V1 C M
 V5 P7 — σώζων τοὺς] -ζων τοὺς evanida A1 — σώζων] σώζων καὶ ἐλευθερῶν V5 P7 —
 τοὺς ἐξ ἰσραήλ] τὸν ἰσραήλ P1 — εἰς θάλασσαν] εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν V5 P7 — οὕτω]

evanidum A1 — πάντων ἀνθρώπων] πάντων τῶν ἀνθρώπων P5 P6 Z N2 — τῶν νοητῶν αἰγυπτίων] [τῶν] νοητῶν ἐχθρῶ[ν] καὶ αἰγυπτίων (αἰ- corr. A1^{m.sec.} [ut vid.]) A1 — τὰ ἄρματα] post τὰ ἄρματα add. ἦγουν τῶν πονηρῶν δυνάμεων καὶ τῶν τούτοις ἀρχόντων καὶ ἔργον αὐτῶν V5 P7

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio 6 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμην(εία) τῶν 6 στίχ(ων) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 322 mit Ps 19,8a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 19,10b. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau 6 Zeilen. V5 P7: Eine erweiterte Fassung von exp. 322 (siehe app.) ist mit einer erweiterten Fassung des Theodoret (comm. in Ps 19,8–9 [PG 80,1001 C9–11]) verbunden. Montfaucon: exp. 322 nach P1.

Expositio 322 – Parallele:

- 1 Ὡςπερ αἰσθητῶν αἰγυπτίων σώζων τοὺς
ἐξ Ἰσραὴλ· ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύ-
- 3 ναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, οὕ-
- τως καὶ πάντων ἀνθρώπων σώζει τὸ
- 5 γένος τῶν πιστῶν· καὶ συν(ε)τρίβη τὰ
βέλη τῶν δαιμόνων, ὥςπερ πάλαι τοῖς
- 7 φαραωνίταις: –

So wie er, als er die Israeliten von sichtbaren Ägyptern rettete, die Wagen des Pharaos und seine Macht ins Meer warf, so rettet er auch das Geschlecht aller gläubigen Menschen; und die Pfeile der Dämonen wurden zerschmettert, wie es einst den Männern des Pharaos (erging).

txt L1

Psalm 20

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 323: Hypothesis

- 1 Καὶ τοῦτον τὸν ψαλμὸν, οἱ προδηλω-
θέντες ἐταῖροι τοῦ βασιλέως ἀναπέμ-
3 πουσιν· ὡς ἤδη αὐτοῦ εὐφραينوμένου·
διὰ τὸ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ γε-
5 γεννημένον τῷ κόσμῳ σωτήριον· τοῦτο
γὰρ ἦν, ὃ ἐπεθύμει κατὰ ψυχὴν· καὶ
7 ἐδέετο λαβεῖν· ὅπερ καὶ δοθέν, γέγο-
νεν αὐτῷ οἷά τις στέφανος ἐκ λίθου
9 τιμίου· τὴν κεφαλὴν δοξάζων· δοξά-
ζεται γὰρ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὁ Δαυΐδ
11 μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ υἱοῦ τὸ
κατὰ σάρκα· οὐ μόνον δὲ στέφανος
13 αὐτῷ γέγονε τὸ σωτήριον, ἀλλὰ καὶ
ζωή· καὶ μακροήμερουσι· καὶ δόξα καὶ
15 μεγαλοπρέπεια· καὶ εὐφροσύνη καὶ χαρά·
καὶ ἐλπίς, καὶ ἔλεον οὐ σαλευόμενον·
17 —

Auch diesen Psalm erheben die vorher gezeigten Gefährten des Königs, als ob er sich bereits freuen würde, (nämlich) über das Heil, das aus seinem Samen der Welt entsprossen ist. Denn das war es, was er in seiner Seele begehrte und zu erlangen flehte. Und als es ihm gegeben wurde, wurde es für ihn wie eine Krone aus Edelsteinen, die seinen Kopf verherrlicht. Denn David ist verherrlicht mit seinem Herrn und Sohn nach dem Fleisch unter allen Völkern. Das Heil ist für ihn nicht nur eine Krone geworden, sondern auch Leben; aber auch Langlebigkeit, Herrlichkeit und Hoheit, Frohsinn und Freude; und Hoffnung und Erbarmen, das nicht erschüttert wird.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

ἐταῖροι] ἑτέροι V1 B1 ἕτεροι M — ἀναπέμπουσιν] ἀναπέμψουσιν V5 P7 — ὡς ἤδη] λίαν ἤδη V5 P7 — ἐκ τοῦ σπέρματος] ἐκ σπέρματος M P1 B1 — γεγεννημένον] γεγεννημένον P5 P6 Z N2 γεγεννημένην (sic) P7 — τῷ κόσμῳ σωτήριον] τὸ τῷ κόσμῳ σωτήριον C — τοῦτο γὰρ ἦν] τοῦτο γὰρ ἦν V1 τοῦτο δὲ ἦν P1 — ὃ ἐπεθύμει] ὃ ἐπεθύμει C — κατὰ ψυχὴν] κατὰ ψυχῆς B1 — μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ] μετὰ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ P5 P6 Z N2 κυρίου αὐτοῦ M μετὰ τοῦ κυρίου G — καὶ υἱοῦ τὸ κατὰ σάρκα] καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ κατὰ σάρκα M καὶ υἱοῦ τοῦ κατὰ σάρκα P2 B1 τοῦ υἱοῦ τὸ κατὰ σάρκα V5 P7 — αὐτῷ γέγονε] γέγονεν αὐτῷ P2 B1 — τὸ] τοῦ V1* P1* τὸ V1^c P1^c — μακροήμερουσι] μακροήμερε(υ)σις V5 P7 — καὶ χαρά] om. M — ἔλεον] ἔλεος P5 M P2 P6 Z N2 V5 P7

Expositio 323 – Parallele:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Καὶ τοῦτον τὸν ψαλμὸν, οἱ προδ[η]λωθέν[τε]ς
 3 ὡς ἤδη αὐτοῦ εὐφραι[ν]ο[μένου· διὰ
 5 τῷ κόσμῳ] σωτή[ριο]ν· τοῦτο γὰρ ἦν,
 7 δ' ἐπ[εθύ]μ[ει] κα[τὰ ψ]υχ[ή]ν [αἰ-
 9 τεῖν(?)]· καὶ ἐδέετο λαβεῖν· [ὅ]θ[εν]
 11 γέγονε[ν] α[ὐ]τ[ῷ], [οἷά τις(?)] στέ-
 13 φανος ἐκ λίθ[ου τι]μ[ί]ου· τ[ῇ]ν κε-
 15 φαλ[ήν δο]ξ[άζων]· δοξάζεται γὰρ ἐν
 17 π[ᾶ]σιν ὁ Δαυῖδ] [μετὰ τοῦ κυρίου(?)]
 19 αὐτοῦ καὶ τοῦ [υἱοῦ] το[ῦ κ]ατὰ σάρ[κα·]
 [οὐ μόνον δὲ(?)] στέφανος αὐτῷ γέ-
 γονε τ[ὸ] σωτήρ[ιον], [ἀλλὰ καὶ(?)]
 ζωὴ καὶ μακρο[η]μέ[ρευσις]· [καὶ δόξα
 καὶ(?)] μεγαλοπρέπ[εια]· [καὶ εὐφρο-
 σύνη καὶ χαρὰ(?)]· καὶ ἐλ[πί]ς [καὶ]
 ἔλ[εο][ν οὐ σαλευόμενον· οἱ(?)] δὲ φα-
 σὶν, ἐκ τοῦ [προσώπου τῶν ἀποστό-
 λων λέγεσθαι(?)] τοῦτον: –</p> | <p>Auch diesen Psalm erheben die vor-
 gezeigten Gefährten des Königs
 David, als ob er sich bereits freuen
 würde, (nämlich) über das Heil,
 das aus seinem Samen der Welt ent-
 sprossen ist. Denn das war es, was
 er in seiner Seele zu (bitten?) begeh-
 rte und zu erlangen flehte. Dadurch
 wurde es für ihn (wie?) eine Kro-
 ne aus Edelsteinen, die seinen Kopf
 verherrlicht. Denn David ist verherr-
 licht mit seinem (Herrn?) und Sohn
 nach dem Fleisch unter allen. Das
 Heil ist für ihn (nicht nur?) eine Kro-
 ne geworden, (sondern auch?) Le-
 ben und Langlebigkeit, (Herrlichkeit?)
 und Hoheit, (Frohsinn und Freude?),
 Hoffnung und Erbarmen, (das nicht
 erschüttert wird. Andere?) sagen, dass
 dies (in Person der Apostel gesagt
 wird?).</p> |
|--|---|

txt A1

ἐταῖροι] ἑτέροι A1

(2a) Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφραν-
 θήσεται ὁ βασιλεὺς
 (2b) καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλ-
 λιάσεται σφόδρα.

(2a) Herr, in deiner Kraft wird sich
 der König freuen
 (2b) und über dein Heil sehr jubeln.

(3a) τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
 ἔδωκας αὐτῷ
 (3b) καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐ-
 τοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.
 (3c) διάψαλμα.

(3a) Das Begehren seiner Seele hast
 du ihm gegeben
 (3b) und den Willen seiner Lippen
 ihm nicht versagt.
 (3c) Zwischenspiel.

(4a) ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλο-
 γίαις χρηστότητος,
 (4b) ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

(4a) Denn du nahtest dich ihm im
 Lob der Güte,
 (4b) hast auf seinen Kopf seine Kro-
 ne aus Edelstein gesetzt.

- (5a) ζωὴν ἡτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,
 (5b) μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰ-
 ῶνος.

- (5a) Er bat dich um Leben, also hast du (es) ihm gegeben,
 (5b) eine Länge an Tagen von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Expositio 324: (dubium)

- 1 Τὸ δὲ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, οἱ μὲν λαμβά-
 νουσι τὴν ἐκεῖθεν ἀτελεύτητον ζωὴν
 3 τῶν δικαίων· ἢ(ν) ἐν τῷ σταυρῷ· του-
 τέστιν ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ Χριστοῦ, οἱ ἅγιοι
 5 δέχονται: –

Die einen fassen den Ausdruck 'von Ewigkeit zu Ewigkeit' als das unendliche Leben der Gerechten dort (oben) auf. Dieses (Leben) empfangen die Heiligen im Kreuz, das heißt bei der Ankunft Christi.

txt A1

Dieses Dubium ist entfernt vergleichbar mit Theodoret (comm. in Ps 20,5 [PG 80,1004 B12–C1]), aber auch mit exp. 281. Τουτέστιν wurde in der Handschrift rubriziert.

- (6a) μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σω-
 τηρίῳ σου,
 (6b) δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπι-
 θήσεις ἐπ' αὐτόν·

- (6a) Groß ist seine Herrlichkeit in deinem Heil,
 (6b) Herrlichkeit und Hoheit wirst du auf ihn legen.

Expositio 325: (dubium)

- 1 Ὅτι διὰ τὸ κατὰ σάρκα ἐξ αὐτοῦ προ-
 ελθεῖν σοῦ τὸ σωτήριον, δόξης καὶ με-
 3 γαλοπρεπείας πλησθήσεται: –

Weil dein Heil nach dem Fleisch von ihm (i.e. David) hervorgegangen ist, wird er voller Herrlichkeit und Hoheit sein.

txt A1

- (7a) ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰ-
 ῶνα αἰῶνος,
 (7b) εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ
 τοῦ προσώπου σου.

- (7a) Denn du wirst ihm Lob geben von Ewigkeit zu Ewigkeit,
 (7b) ihn erfreuen mit Freude mit deinem Angesicht.

- (8a) ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
 (8b) καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ
 μὴ σαλευθῇ.

- (8a) Denn der König hofft auf den Herrn,
 (8b) und durch das Erbarmen des Höchsten wird er gewiss nicht erschüttert.

- (9a) εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς

Deine Hand möge von allen deinen

ἐχθροῖς σου,
(9b) ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας τοὺς
μισοῦντάς σε.

Feinden gefunden werden,
deine Rechte möge alle finden, die
dich hassen.

Expositio 326:

- 1 Ὡς πρὸς αὐτὸν τὸν κύριον ὁ λόγος,
διὰ τὰ γεγονότα κατ' αὐτοῦ παρὰ τοῦ
3 ἰουδαίων λαοῦ: –

Als ob diese Worte an den Herrn selbst
(gerichtet wären) wegen der Dinge,
die gegen ihn vom jüdischen Volk
getan wurden.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2

κατ' αὐτοῦ] ἐπ' αὐτοῦ B1 — παρὰ τοῦ ἰουδαίων λαοῦ] παρὰ τῶν ἰουδαίων A1

P1: Nach Ps 20,7a steht der Kommentar des Theodoret (comm. in Ps 20,7 [PG 80,1004 D1–1005 A6]). Dieser wird Athanasius zugeschrieben.

(10a) θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυ-
ρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·

(10a) Du wirst sie einem Feuerofen
gleichmachen für die Zeit deines An-
gesichts.

Expositio 327:

- 1 Ἀντὶ τοῦ πυρὸς ἀποδείξεις μετόχους·
τοῦτο γὰρ ἑαυτοῖς ἐθησαύρισαν ἐν τῇ
3 δευτέρᾳ σου ἐπιφανείᾳ, ὅτ' ἂν καὶ ἀπο-
δίδως ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ: –
5 (Mt 16,27parr)

Anstelle von 'Du wirst ihnen am Feu-
er Anteil verschaffen.' Denn dies ha-
ben sie für sich selbst angesammelt
(als einen Schatz) bei deiner zwei-
ten Epiphanie, wenn du auch einem
jeden nach seinen Werken vergel-
ten wirst. [cf. Mt 16,27 parr]

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 B2 P6 Z N2

ἀποδείξεις] ἀποδείξης P1 ἀναδείξεις P2 B2 — τοῦτο — ἐθησαύρισαν] om. M B1 — ἑαυτοῖς]
αὐτοὶ ἑαυτοῖς P2 B1 B2 — ἐν — ἐπιφανείᾳ] ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ δευτέρᾳ σου παρουσίᾳ P2 B2 —
ὅτ' ἂν] ὅτε P5 P2 B2 P6 Z N2 — καὶ ἀποδίδως] ἀποδίδως M — κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ] om.
M

M: Die Paraphrase des Eusebius (fr. 5 in Ps 20,9–10 [Villani]) ist mit einer verkürzten
exp. 327 verbunden. V5 P7: Die Erklärung des Hesychius (comm. brevis in Ps 20,10a
[34–35 Jagić]) wird am Ende durch einen Relativsatz erweitert (ἐν ᾧ μέλλει ἀποδοῦναι
ἐκάστῳ τὰ ἔργα αὐτοῦ.[cf. Mt 16,27 parr]). Obwohl es möglich ist, dass dieser Satz
ursprünglich aus exp. 327 übernommen wurde, ist es wahrscheinlicher, dass Jagićs
Ausgabe hier eine Lücke enthält.

Expositio 327 – Parallele:

- 1 Ἀντὶ τοῦ πυρὸς ἀποδείξεις μετόχους·
 τοῦτο δὲ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐθησάρισαν·
 3 τὸ δὲ εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου,
 ἀντὶ τοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς δευτέρας
 5 ἐπιφανείας· ὅτε καὶ ἀποδώσεις ἐκά-
 στῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ: – (Mt 16,27parr)
 7

Anstelle von 'Du wirst ihnen am Feuer Anteil verschaffen.' Dies haben sie nämlich für sich selbst (als einen Schatz) angesammelt. Aber der Ausdruck 'für die Zeit deines Angesichts' [Ps 20,10a] steht anstelle von 'für die Zeit deiner zweiten Epiphanie', wenn du auch einem jeden nach seinen Werken vergelten wirst. [cf. Mt 16,27 parr]

txt A1

A1: exp. 327 ist zweiteilig. Denn nach ἐθησάρισαν folgt ein trennendes Interpunktionszeichen (:·).

- (10b) κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταρά-
 ξει αὐτούς,
 (10c) καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

- (10b) Der Herr wird sie in seinem
 Zorn aufschrecken,
 (10c) und Feuer wird sie fressen.

Expositio 328:

- 1 Ὅργην φησὶ τὴν τιμωρίαν, τὴν γενη-
 σομένην αὐτοῖς διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ὕβριν:
 3 –

Zorn nennt er die Strafe, die ihnen wegen der Freveltat gegen ihn widerfahren wird.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

τὴν γενησομένην] τὴν γενομένην A1

Expositio 328 – Parallele:

- 1 Ὅργην φησιν, τὴν τιμωρίαν τὴν γε-
 νησομένην αὐτοῖς δι' αὐτὴν εἰς αὐτὸν
 3 ὕβριν· λέγοντες καὶ βοῶντες· ἄρον ἄρον,
 σταύρωσον αὐτόν· (Ioh 19,15) καὶ τὸ
 5 αἶρε τοῦτον ἀπὸ τῆς γῆς: – (Act 22,22)

Zorn nennt er die Strafe, die ihnen gerade wegen der Freveltat gegen ihn widerfahren wird, da sie sagten und riefen: 'Weg, weg mit dem! Kreuzige ihn!' [Ioh 19,15]; und auch: 'Hinweg von der Erde mit einem solchen'. [cf. Act 22,22]

txt V5 P7

- (11a) τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπο-
 λεῖς
 (11b) καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν
 ἀνθρώπων,

- (11a) Ihre Frucht wirst du von der
 Erde vertilgen
 (11b) und ihren Samen aus den Men-
 schenkindern.

(12a) ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά,

(12b) διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ
δύνωνται στῆσαι.

(12a) Denn sie wandten Böses ge-
gen dich,

(12b) erdachten einen Plan, den sie
gar nicht ausführen können.

Expositio 329:

- 1 Τοὺς λόγους τοὺς πονηροὺς καὶ τὰ ἐν-
θυμήματα· ταῦτα δὲ ἦν, αἱ ἐπιβουλαὶ
3 αἱ παρ' αὐτῶν· αἱ καὶ ἀνήρηνται διὰ
τῆς ἀναστάσεως: –

Die Reden, die schlecht sind, und die
Gedankengänge. Aber das waren die
Anschläge von ihnen, die gerade durch
die Auferstehung zunichte gemacht
worden sind.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τοὺς λόγους – τὰ ἐνθυμήματα] Τοὺς λογισμοὺς τοὺς πονηροὺς καὶ τὰς ἐνθυμήσεις, καὶ τὰ
διανοήματα (τὰ νοήματα P7) V5 P7 – ταῦτα δὲ ἦν] ταῦτα δὲ εἰσὶν P1 ταῦτα δὲ εἶεν ἂν
V5 P7 – αἱ παρ' αὐτῶν] om. G αἱ παρ' αὐτῶν συντεθεῖσαι V5 P7 – αἱ καὶ] ἃ καὶ P1

B1: exp. 329 Theodoret zugeschrieben.

Expositio 329 – Parallele:

- 1 Καρπὸν καὶ σπέρμα, τοὺς λόγους τοὺς
πονηροὺς καὶ τὰ ἐνθυμήματα· ἔτι δὲ
3 καὶ τὰς ἐπιβουλάς τὰς παρ' αὐτῶν λέ-
γει· ἃ καὶ ἀνῆρέθησαν διὰ τῆς ἀνα-
5 στάσεως: –

Frucht und Samen nennt er die Re-
den, die schlecht sind, und die Ge-
dankengänge, aber auch die Anschlä-
ge von ihnen. Diese wurden gerade
durch die Auferstehung zunichte
gemacht.

txt A1

(13a) ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·

(13a) Denn du wirst sie rückwärts
stellen.

Expositio 330:

- 1 Τοὔτέστιν ὀπίσω, καὶ παρακολούθημα
τῶν ἐθνῶν: –

Das heißt, nach hinten und als Nach-
hut zu den Heidenvölkern.

txt V1 C M G P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τοὔτέστιν] Ὁ δὲ Σύμμαχος οὕτως ἡρμήνευσεν ὅτι θήσεις αὐτοὺς ἀποστρόφους (ex Theo-
doreto, comm. in Ps 20,13a [PG 80,1008 A8–9] ante τοὔτέστιν V5 P7 – καὶ] καὶ καὶ
(sic) M

M: exp. 330 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Sie liegt
ohne eindeutige Trennung zwischen Evagrius (schol. nr. ε' in Ps 20,12a [418 Rondeau

– Géhin – Cassin]) und Hesychius (comm. brevis in Ps 20,13a [35 Jagić]).

(13b) ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμά-
σεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

(13b) Mit deinen übriggebliebenen
wirst du ihr Angesicht (für den Un-
tergang) bereiten.

Expositio 331:

- 1 Καταλέλοιπας φησὶν αὐτοῖς, ἐπιστρο-
φῆς καιρόν· αὕτη δὲ ἐστίν, ἢ μετὰ τὸ
- 3 πλήρωμα τῶν ἐθνῶν (Rom 11,25) κλη-
σις αὐτῶν: –

Du hast ihnen, sagt er, Gelegenheit
zur Bekehrung hinterlassen. Diese
(Bekehrung) ist, wenn die Zahl der
Heidenvölker voll ist, [Rom 11,25]
deren Berufung.

txt V1 C M G P5 A1 P2 B1 P6 V5 P7

φησὶν αὐτοῖς] φησὶν αὐτοὺς V1 C M αὐτοῖς φησιν V5 P7 — καιρόν] post καιρόν add. πρὸς
τὸ μετανοῆσαι V5 P7 — αὕτη δὲ ἐστίν] ἔτι δὲ A1 — κλησις αὐτῶν] κλησις P2 om. B1
κλησις καὶ ἐπιστροφή V5 P7

M: exp. 331 liegt ohne eindeutige Trennung zwischen Cyrillus (fr. in Ps 20,13 [PG 69,837 A7–15 B3–6]) und einem Dubium (Origenes, schol. [?] in Ps 20,10–13 [PG 12,1252 C5–D3]).

(14a) ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει
σου·

Erhebe dich, Herr, in deiner Kraft.

Expositio 332:

- 1 Ὅμοιον τὸ, 'ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου'·
(Mt 6,10par) τὴν δευτέραν δὲ σαφῶς
- 3 παρουσίαν, εὐχεται διὰ τούτου γενέ-
σθαι: –

Ähnlich ist die Stelle 'kommen soll
dein Königtum'. [Mt 6,10par] Deut-
lich fleht er damit, dass die zweite
Ankunft stattfinden soll.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Ὅμοιον τὸ] Ὅμοιον τὸ A1* Ὅμοιον τῷ A1^{m.sec.} P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 — ἐλθέτω]
ἐλθάτω (sic) B1 — δὲ] om. A1 V5 P7 γὰρ P2 — σαφῶς] -ς supra lin. add. B1 — παρουσίαν
εὐχεται] παρουσίαν εὐχεται (ut vid.) A1* παρουσίαν εὐχετο (ut vid.) A1^{m.sec.} εὐχεται
παρουσίαν V5 P7 — διὰ τούτου γενέσθαι] διὰ τοῦτο γενέσθαι M δι[ἀ(?)] του (τοῦ A1^{m.sec.})
γενέσθαι A1 γενέσθαι καὶ διὰ τούτου P2 τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ V5 P7

V5 P7: Die beiden Teilsätze von exp. 332 sind umgestellt. Mit Hesychius (schol. nr. 25 in Ps 20,14a [Antonelli; PG 27,720]) ist τὴν δευτέραν — τοῦ θεοῦ verbunden (siehe app.). Darauf folgt Ὅμοιον — σου als eigenständiges Fragment.

(14b) ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυ-
ναστείας σου.

Wir werden singen und preisen dei-
ne Machttaten.

Expositio 333:

- 1 Τότε γὰρ πᾶσα δικαίων ψυχὴ· ἐν ταῖς
 ἄνω γενομένη μοναῖς, τὰς πνευματι-
 3 κας ἀναπέμπει λατρείας: –

Denn dann erheben alle Seelen der Gerechten, nachdem sie in den höheren Wohnstätten sind, die geistigen Dienste.

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

δικαίων – μοναῖς] ψυχὴ ἐν ταῖς ἄνω γενομέναις μοναῖς P2 – ἀναπέμπει] ἀναφέρει B1

Expositio 333 – Parallele:

- 1 Τότε γὰρ πᾶσα τῶν δικαίων καὶ ἁγίων
 καὶ πάντων τῶν εὐαρεστησάντων τῷ
 3 κυρίῳ ψυχὴ· ἐν ταῖς ἄνω γενομένη μο-
 ναῖς καὶ σκηναῖς, τὰς πνευματικὰς ἀνα-
 5 πέμπει λατρείας: –

Denn dann erheben alle Seelen der Gerechten, der Heiligen und all derer, die an dem Herrn Gefallen haben, nachdem sie in den höheren Wohnstätten und Zelten sind, die geistigen Dienste.

txt V5 P7

ἀναπέμπει] ἀναπέμπεις V5* P7 ἀναπέμπει V5^{corr}

Psalm 21

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über den Beistand am Morgen. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 334: Hypothesis

1 Ἰδεται ὁ προκείμενος ψαλμὸς, ὑπὲρ
τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς· τουτέ-
3 στιν, ὅτι νυκτὸς καὶ ἀχλύος διαβολι-
κῆς ἡλευθέρωσεν ἡμᾶς, ἐπιλάμπας ὁ
5 μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος· (Ioh 1,14)
ἀνατολὴ ἐξ ὕψους κατὰ τὸ γεγραμμέ-
7 νον· (Lc 1,78) ἢ καὶ ἀντίληψιν ἐωθι-
νὴν, τὸν τῆς ἀναστάσεως τοῦ σωτῆ-
9 ρος ὀνομάζει καιρόν· ἐγγίγεται γὰρ
ὄρθρου βαθέος, ὁδοποιήσας τῇ ἀνθρώ-
11 που φύσει τὴν εἰς ἀφθαρσίαν ὁδόν· ἔδει
δὲ τὸν ψαλμὸν ὁ Χριστὸς, ἐκ προσώ-
13 που τῆς ἀνθρωπότητος· σαφῶς δὲ καὶ
τὰ συμβαίνοντα αὐτῷ παρὰ τῶν ἰου-
15 δαίων ἐν τῷ καιρῷ τοῦ σταυροῦ, ἐξη-
γεῖται ἡμῖν : –

Der vorliegende Psalm wird über den Beistand am Morgen gesungen: Das heißt, dass das einziggeborene Wort Gottes uns aus der Nacht und aus der Finsternis des Teufels befreit hat, indem es aufleuchtete, [cf. Ioh 1,14] 'ein Aufgang aus der Höhe' [Lc 1,78], gemäß dem geschriebenen Wort. Oder er nennt Beistand am Morgen den Augenblick der Auferstehung des Erlösers. In der Tat ist er am frühesten Morgen auferstanden und bahnte der Menschennatur den Weg zur Unverweslichkeit. Christus aber singt den Psalm aus Sicht des Mensch(seins). Deutlich stellt er uns auch dar, was ihm von den Juden im Augenblick des Kreuzes angetan wurde.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἰδεται ὁ προκείμενος ψαλμὸς] Ἰδεται ὁ ψαλμὸς τοῦτος G Ὁ παρὼν ψαλμὸς ἔδειται N2 – ὅτι] ὅτε P2 B1 – ἀχλύος διαβολικῆς] ἀχλύος M ἀγνοίας διαβολικῆς Z – ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος] om. G – ἀνατολὴ ἐξ ὕψους] [ὥσπερ ἀνατολὴ ἐξ [ὑ]ψους G om. P2 ἀνατολῇ ἐξ ὕψους B1 – ἢ – ἡμῖν] om. G – ἢ] εἰ P2 ἦν B1 – ὀνομάζει] ὀνομάζουσι P2 – ἐγγίγεται] ἐγγίγεται P1 B1 P6 – βαθέος] βαθέως C* M P1 P2 B1 βαθέος C^{corr} – ὁ Χριστὸς] om. P2 B1 – ἐκ προσώπου] ὡς ἐκ προσώπου B1 – δὲ καὶ] δὲ A3 – τὰ συμβαίνοντα] τὰ συμβαίνοντα L2^{*vid.} τὰ σύμβα*τα (sic) A3* τὰ σύμβαίνοντα (sic) A3^c τὰ συμβάντα M P2 L2^{corr} – παρὰ τῶν ἰουδαίων] περὶ τῶν ἰουδαίων V5^{utvid.} P7 A3^{utvid.} – ἐν τῷ καιρῷ] ἐν καιρῷ P1 – ἡμῖν] om. P2 B1 V5 P7

M: exp. 334 Theodoret zugeschrieben. Montfaucon: P1 (wie es scheint) korrigiert mit einer Variante aus P6 oder P7 (ἐν τῷ καιρῷ). Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallelen sind zu finden (Ἀιδεῖται – λόγος; ἄδει – ἐξηγεῖται).

(2a) Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι·
ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

(2a) Gott, mein Gott, achte auf mich.
Warum hast du mich verlassen?

Expositio 335:

- 1 Αἰτεῖ τὴν ἐποπτίαν τὴν παρὰ τοῦ πα-
- τρὸς, τὰ ἡμῶν εἰς ἑαυτὸν μετατιθεῖς
- 3 ἵνα παύσῃ τὴν ἄραν· καὶ ἐφ' ἡμᾶς με-
- ταγάγῃ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς· ἡμεῖς
- 5 γὰρ ἐσμέν, οἱ γεγονότες ἐν ἀποστροφῇ
- καὶ ἐγκαταλείψει· διὰ τὴν ἐν Ἀδὰμ
- 7 παράβασιν: –

Er bittet um die Aufsicht des Vaters,
als er das Unsere auf sich nimmt,
um den Fluch zu beseitigen und das
Angesicht des Vaters auf uns zu len-
ken. In der Tat sind wir es, die auf-
grund der Übertretung Adams in Ab-
kehr und Verlassenheit geraten sind.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Αἰτεῖ – τοῦ πατρὸς] Αἰτεῖ τὴν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐποπτίαν M [A]ἰτεῖ τ[ῇ]ν παρὰ τοῦ σωτη-
ρος ἐπ[οπτ]είαν G — μετατιθεῖς] μετατεθείς M — ἄραν· καὶ] per ras. corr. (ut vid.) V1 —
ἐφ' ἡμᾶς] εἰς ἡμᾶς P2 — μεταγάγῃ] μετὰγει V1 C M G μεταγάγει P1 P2 — ἐν ἀποστροφῇ
] ἀποστροφῇ P1 — ἐγκαταλείψει] ἐν καταλήψει V1 B1 V5 P7 — ἐν Ἀδὰμ παράβασιν] ἐπ'
Ἀδὰμ παράβασιν P2 ἐν Ἀδὰμ παραβάσει B1

V5 P7 L2 A3: exp. 335 Theodoret zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: P1 korrigiert mit einer Variante aus P6 (μεταγάγῃ).

Expositio 336 – Parallele:

- 1 [A]ἰτ[εῖ] τὴν] ἐ[ποπτί]αν [τὴν παρὰ
- τ[οῦ] πατρὸς, [τ]ὰ [ῆ]μῶν εἰς] [ἑαυ-
- 3 τὸν μετατιθεῖς(?)] [ἵν]α παύσῃ τὴν ἄραν
- τ[ῇ]ν γε[γεννημένην τῷ(?)] Ἀδὰμ [σὺν
- 5 γ(?)] [ἐν]εῖ· ἡμεῖς] γ[ὰρ] ἐσμέ[ν οἱ]
- [.....] [ἀποσ]τροφῇ καὶ ἐ[γ]κατα[λείψει]·
- 7 διὰ τὴν ἐν] Ἀδ[ὰμ πα]ράβ[ασιν]: –

Er bittet um die Aufsicht des Vaters,
(als er das Unsere auf sich nimmt?),
um den Fluch zu beseitigen, der Adam
(zusammen mit seinem Geschlecht
befallen hatte?). In der Tat sind wir
es, die aufgrund der Übertretung Adams
in Abkehr und Verlassenheit (...).

txt A1

(2b) μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ
λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

(2b) Weit weg von meiner Rettung
sind die Reden meiner Verfehlungen.

Expositio 336:

- 1 Σκόπει μοι πάλιν τὸ τῆς ἀνθρωπότη-

Betrachte wieder die Sicht des Mensch(seins),

- τος πρόσωπον, ἐν Χριστῷ παρακαλοῦν
 3 ἀπαλλάττεσθαι τῶν παραπτωμάτων·
 καὶ τῶν ἐπ’ αὐτοῖς λόγων· δῆλον δὲ,
 5 ὅτι τῆς ἐκάστω πρεπούσης δίκης: –

die in Christus fleht, von den Verfehlungen und den Reden über sie befreit zu werden, das heißt, von der Strafe, die jedem zusteht.

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2

Σκόπει – ἀνθρωπότητος] Σ[κόπει μοι πάλιν τὸ τῆς(?)] [ἀνθρωπότη]τος A1 – Σκόπει μοι] Σκόπει M – πρόσωπον] -ρόσ- ex corr. M – τῶν παραπτωμάτων] evanida A1 τῶν πταισμάτων, ἥτοι τῶν παραπτωμάτων P1 – λόγων] λόγον P2 – δῆλον – δίκης] om. A1 P2 B2 – δίκης] δικαιοσύνης V1 C M P1

Montfaucon: exp. 336 nach P1.

Expositio 336 – Parallele:

- 1 Σκόπει μοι πάλιν τὸ τῆς ἀνθρωπότη-
 τος πρόσωπον, ἐν Χριστῷ παρακαλοῦν
 3 ἀπαλλάττεσθαι τῶν παραπτωμάτων·
 καὶ τῶν ἐπ’ αὐτοῖς λόγων· δῆλον δὲ
 5 ὅτι ἐν ἑκάστον ῥητὸν τοῦ ψαλμοῦ τοῦ
 προκειμένου, ὅτι τῆς ἐκάστω πρεπού-
 7 σης δίκης ἐστίν: –

Betrachte wieder die Sicht des Mensch(seins), die in Christus fleht, von den Verfehlungen und den Reden über sie befreit zu werden: Das heißt, dass ein jedes Wort des vorliegenden Psalms genau die Strafe betrifft, die jedem zusteht.

txt V5 P7

V5 P7: exp. 336 ist der letzte Text des Abschnitts, in dem die Hypotheseis gesammelt sind.

(3a) ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας,
 καὶ οὐκ εἰσακούσῃ; [εἰσακούσῃ, Rahlfs]

(3a) Mein Gott, bei Tag werde ich schreien, und du wirst (es) nicht an-
 hören,

(3b) καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν
 ἐμοί.

(3b) und bei Nacht, und (es wird) mir
 nicht zu Torheit (werden).

(4) σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαι-
 νος Ἰσραὴλ.

(4) Du aber wohnst in den Heiligen,
 Israels Lobpreis.

Expositio 337:

- 1 Καθ’ ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον· ση-
 μαίνει δὲ ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἀνόνητος τῆς
 3 προσευχῆς ὁ καρπός· φησὶ γὰρ, οὐκ
 εἰς ἄνοιαν ἐμοί· τουτέστιν· οἶδα σα-
 5 φῶς, ὡς κεκράξομαι μὲν ἐγὼ· εἰσα-

Es muss gemäß einem Interpunktionszeichen gelesen werden. Es zeigt uns, dass die Frucht des Gebets nicht nutzlos ist. Denn er sagt, '(es wird) mir nicht zu Torheit (werden)'. Das

κούση δὲ αὐτός· ὅτι γε καὶ κατοικῶν
 7 ἐν ἁγίοις τοῖς εἰς σὲ τὸν νοῦν ἔχουσιν,
 ἔπαινος καὶ δόξα αὐτῶν γίνῃ: –

heißt, ich weiß sicher, dass ich schrei-
 en werde, dass du aber anhören wirst.
 Weil doch du, in dem du in den Hei-
 ligen wohnst, die in dir den Geist
 haben, ihr Lob und ihre Herrlich-
 keit werden wirst.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7

ἀναγνωστέον] ἀναγνωσταῖον P1 B1 – ἡμῖν] om. A2 V4 – ὅτι οὐκ ἀνόνητος] ὡς οὐκ ἀνό-
 νητος P2 καὶ νοητῶς L1 – τῆς προσευχῆς ὁ καρπός] om. B1 – προσευχῆς] π- ex corr. (ut
 vid.) V1 – ὁ καρπός· φησὶ γὰρ] ὁ καρπός φησιν· A2 V4 – οὐκ εἰς ἄνοιαν] evanida A1 –
 τουτέστιν] τοῦτο ἐστίν M om. A2 V4 V5 P7 – οἶδα σαφῶς] οἶδα σαφῶς L1* οἶδας σαφῶς
 L1^c – ὡς] ὅτι A1 – εἰσακούσῃ] εἰσακούσει P1 V5 P7 εἰσακούη L1 – ὅτι² – γίνῃ] om. V4 –
 ὅτι γε καὶ] ὅτι γε P2 ὅτι δὲ καὶ A1 B1 P7 om. L1 – κατοικῶν ἐν ἁγίοις] κατοικῶν ἐν ἁγίοις
 τόποις P5 ἐν ἁγίοις κατοικῶν A1 – εἰς σὲ τὸν νοῦν ἔχουσιν] τοῖς σὲ εἰς νοῦν ἔχουσιν M εἰς
 (εἰς) L1] σὲ νοῦν ἔχουσιν P2 L1 – ἔπαινος] post ἔπαινος add. ἀντὶ γὰρ τοῦ ἔπαινος, ὕμνος
 οἱ ἄλλοι τεθείκασιν ἐρμηνευταὶ = Theodoretus, comm. in Ps 21,4 (PG 80,1012 C11–12)
 V5 P7 – ἔπαινος καὶ δόξα αὐτῶν] ἔπαινος α[ὐτ][ῶν(?)] A2 ἔπαινος καὶ δόξα αὐτοῖς P5 P6
 Z N2 ἔπαινος καὶ δόξα A1 P2 L1 αὐτὸς γὰρ ἐδόξασε τὸν πατέρα δι' ἑαυτοῦ V5 P7 – γίνῃ
] γίγνη C G P1 A2 post γίνῃ add. ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν προφητῶν = schol. nr. 3 in Ps 21,3a
 (Antonelli; PG 27,721) L1

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio drei Zeilen (στίχοι) des Psalms
 erklärt: Ἑτέρα ἐρμηνεῖα τῶν Γ' στιχω(ν) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 337 mit Ps
 21,3a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 21,4. Dieser Bereich des Psalms umfasst
 genau drei Zeilen. V5 P7: Der Begriff ἔπαινος gab Anlass zur Einfügung einer Stelle
 aus Theodoret. Was nach dieser Stelle folgt, scheint eine Paraphrase dessen zu sein,
 was in exp. 337 nach ἔπαινος folgt. Montfaucon: exp. 337 nach P1.

(5a) ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,

(5a) Auf dich haben unsere Väter ge-
 hofft,

Expositio 338:

1 Πατέρας ἑαυτοῦ διὰ τὸ κατὰ σάρκα,
 τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς προφῆτας
 3 φησίν: –

Er nennt seine eigene Väter nach dem
 Fleisch, die Patriarchen und Prophe-
 ten. [cf. Ps 1,2]

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Πατέρας ἑαυτοῦ] Πατέρες αὐτοῦ A1 L1* Πατέρες ἑαυτοῦ L1^c – διὰ] supra lin. add. N2 –
 τὸ] τὸν (sic) L1 – κατὰ σάρκα] post κατὰ σάρκα add. ἐκ τοῦ Δαυῖδ εἶναι A1 – καὶ τοὺς
 προφῆτας φησίν] om. M – καὶ] καὶ καὶ P2 – φησίν] λέγ[ει] A1

M P1: exp. 338 mit Theodoret (comm. in Ps 21,5a [PG 80,1012 C13–14]) verbunden. In

M ersetzt die kurze Erklärung Theodorets den Schlussteil dieser (ihm zugeschrieben) Einheit. In V1 folgen beide Erklärungen ebenfalls aufeinander (allerdings getrennt). Montfaucon: Die Verbindung mit Theodoret (P1) wurde wiedergegeben und διὰ τὸ κατὰ σάρκα wurde zu κατὰ σάρκα korrigiert.

Expositio 338 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Πατέρας ἑαυτοῦ διὰ τὸ κατὰ σάρκα
 ἡγουν τὴν ἀνθρωπότητα, πατριάρχας
 3 καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τοὺς ἁγίους (φη-
 σιν)· τοὺς πρὸ τοῦ νόμου διαλάμψαν-
 5 τας τοῖς θελήμασιν αὐτοῦ: – (Ps 1,2)</p> | <p>(Er nennt) seine eigene Väter nach dem Fleisch, dass heißt nach der Menschheit, (die) Patriarchen, die Propheten, und die Heiligen, die nach seinem Willen vor dem Gesetz (des Evangeliums?) gegläntzt haben. [cf. Ps 1,2]</p> |
|---|---|

txt V5 P7 L2 A3

Die Langfassung (mit Ps 21,5 verbunden) hat Berührungspunkte mit einem Fragment eines unbekannten Kommentators, das in V5 P7 unmittelbar darauf folgt (allerdings mit Ps 21,6 verbunden): Οἱ γὰρ αὐτοῦ πρὸ τοῦ νόμου πατέρες καὶ πατριάρχαι καὶ προφήται καὶ δίκαιοι, τῷ θελήματι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἐξακολουθήσαντες· βοώντων αὐτῶν, τῆς φωνῆς αὐτῶν εἰσήκουσεν (ed. Dorival [IV 374]). L2: exp. 338 unter der Kolumne des Psalmtextes. A3 hat sie im Kommentar, aber nicht richtig verbunden.

(5b) ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

(5b) sie haben gehofft, und du hast sie errettet.

(6a) πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,
 (6b) ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατήσχυνθησαν.

(6a) Zu dir haben sie geschrien, und sie wurden gerettet;
 (6b) auf dich haben sie gehofft und sind nicht völlig zuschanden geworden.

Expositio 339: (dubium)

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ὡσπερ ἐπὶ Μωυ[σέ]ως καὶ τῶν [ἐ]ξ
 [ι]σρα[ή]λ, [ἔσω(?)]σεν ἐκ χε[ι]ρ[ὸ]ς
 3 φαραώ κα[ὶ τῶν] α[ἰ]γυπτίων: – (Ex
 18,9–10)</p> | <p>Wie zur Zeit Moses und des Volkes aus Israel (rettete?) er sie aus der Hand des Pharaos und der Ägypter. [cf. Ex 18,9–10]</p> |
|--|--|

txt A1

Dieses Dubium ist Erklärung zu Ps 21,5b. Nach Ps 21,6–7a steht exp. 340.

(7a) ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,

(7a) Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch,

Expositio 340:

- 1 Ταπεινόφρονας εἶναι διδάσκει, καὶ μάλιστα προσιόντας θεῷ: –

Er lehrt uns demütig zu sein, vor allem dann, wenn wir uns Gott nähern.

txt V1 C P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ταπεινόφρονας] Τῷ ante ταπεινόφρονας add. B1 – εἶναι – μάλιστα] evanida A1 – προσιόντας θεῷ] τοὺς προσιόντας (προσιῶντας B1) θεῷ P1 B1 τοὺς προσιόντας τῷ θεῷ B2 προσιόντας τῷ θεῷ A3

A1: exp. 340 ist mit einem kaum lesbaren Text verbunden, bei dem es sich um eine Paraphrase des Theodoret handeln könnte (comm. in Ps 21,7 [PG 80,1013 A4–8]). V5 P7: In V5 wird exp. 340 einem Dionysius zugeschrieben, in P7 Didymus. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Ταπεινόφρονας – διδάσκει). Montfaucon: exp. 340 nach P6.

(7b) ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

(7b) (Gegenstand der) Schmach für den Menschen und der Verachtung beim Volk.

(8a) πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
(8b) ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

(8a) Alle, die mich betrachteten, verhöhnten mich;
(8b) sie redeten mit ihren Lippen, sie schüttelten den Kopf:

(9a) Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·
(9b) σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

(9a) Er hat auf den Herrn gehofft, er soll ihn erretten;
(9b) er soll ihn retten, denn er hat Gefallen an ihm.

Expositio 341:

- 1 Ταῦτα σαφῶς ὁ εὐαγγελιστὴς πεπράχθαι εἰς αὐτόν, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ σταυροῦ φησιν· καθ' ὃν ἐπέσειον αὐτῷ οἱ παραπορευόμενοι τὰς κεφαλὰς· καὶ
5 ἐβλασφήμουν εἰς αὐτόν λέγοντες· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, σῶσον σεαυτόν : –
7 (Mt 27,39–40)

Dass diese Dinge ihm im Augenblick des Kreuzes angetan wurden, sagt der Evangelist deutlich, als die Vorübergehenden ihre Köpfe über ihn schüttelten und ihn lästerten, indem sie sagten: 'Wenn du der Sohn Gottes bist, rette dich selbst!' [cf. Mt 27,39–40]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2

Ταῦτα – εἰς αὐτόν] Τὰ εἰς αὐτόν πεπράχθαι φησὶν ὁ εὐαγγελιστὴς G Τοῦ[το] σ[α]φ[ῶς]
[πεπράχθαι εἰς αὐτόν] A1 Ταῦτα φησὶν ὁ εὐαγγελιστὴς πέπρακται L1 – κατὰ – φησιν
] [κ]ατὰ τὸ[ν] κα[ιρὸ]ν τοῦ σταυροῦ G κατὰ τὸν καιρὸν φησὶν τοῦ σταυροῦ L1 – φησιν
– ἐπέσειον] [φησὶν(?)]· [καθ’] [ὃν ἐπέσειον(?)] A1 – καθ’ ὃν post καθ’ ὃν add. Theo-
doretus, comm. in Ps 21,8–9 (PG 80,1013 A13–14 B1–3) G – τὰς κεφαλὰς – λέγοντες
] [τὰς κεφαλὰς(?)] ***** A1 – καὶ – σεαυτόν] om. A2 V4 – ἐβλασφήμουν εἰς αὐτόν]
ἐβλασφήμουν αὐτόν P5 – εἰ – σεαυτόν] om. L1 – σεαυτόν] σ- per ras. corr. V1 σὲ αὐτόν
C σεαυτόν καὶ ἡμᾶς P2

Randkatenen: exp. 341 mit Ps 21,7b (V1 P6) oder Ps 21,8 (A2 V4 Z) verbunden. G ver-
bindet nicht. Textkatenen: exp. 341 steht nach Ps 21,7b–8a (C P1) oder Ps 21,7b (P5 A1
P2) oder Ps 21,8a (L1) oder Ps 21,8–9 (N2). B1: Am äußeren Rand wird behauptet, dass
diese Expositio 4 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τω(ν) Δ’ στιχ(ων). In
diesem Fall ist die Information redundant, da exp. 341 nach einem Lemma steht, das
alle zu erklärenden Zeilen enthält (Ps 21,8–9 = 4 Zeilen). Syrischen Version (Lang-
fassung): Das Lemma für exp. 341, das fragmentarisch vorhanden ist, scheint jedoch
aus Ps 21,7b–9 zu bestehen. Dass der Raum der Exegese von exp. 341 auch Ps 21,7b
umfasst, ist daher die Variante, die von der knappen Mehrheit der Zeugen bevorzugt
wird. Montfaucon: exp. 341 vermutlich aus P1 (= P6).

(10a) ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γα-
στρός,
(10b) ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς
μητρός μου·

(10a) Denn du bist der, der mich aus
dem Leib gezogen hat,
(10b) meine Hoffnung seit den Brüs-
ten meiner Mutter.

(11a) ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας,
(11b) ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου
εἶ σύ.

(11a) Auf dich bin ich geworfen wor-
den vom Mutterschoß an,
(11b) vom Leib meiner Mutter an bist
du mein Gott.

Expositio 342:

- 1 Τοῦτο φησὶν, ἐπειδὴ κατ’ εὐδοκίαν τοῦ
- πατρὸς ἐνηνθρώπησεν· ὅτε γὰρ φησὶν
- 3 ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέ-
στειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ· γενό-
5 μενον ἐκ γυναικός· (Gal 4,4) ἐπιγρά-
φεται γὰρ καὶ ἐλπίδα τὸν ἑαυτοῦ πα-
7 τέρα· διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτη-
ρίαν, καὶ τοῦτο λέγων ὡς ἄνθρωπος:
- 9 –

Dies sagt er, weil er nach dem Wil-
len des Vaters Mensch wurde. Denn
er sagt: ’als die Fülle der Zeit kam,
sandte Gott seinen Sohn, geboren von
einer Frau.’ [Gal 4,4] Denn er bezeich-
net seinen eigenen Vater sogar als
Hoffnung wegen der Erlösung der
Menschen; und auch das sagt er als
Mensch.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 B3 L1 P6 Z N2

Τοῦτο φησὶν] om. M — ἐπειδὴ] ὅτι B3 — κατ' εὐδοκίαν] κατευ*δοσίαν L1* κατευδοκίαν L1^{corr} — ἐνηνθρώπησεν] ἐνη(ν)θρώπησεν P5 — ὅτε] ὅταν P5 P6 — φησὶν ἦλθε] ἦλθε(ν) φησὶν P2 L1 ἦλθε(ν) A1 B1 B3 — τὸν υἱὸν — ἐκ γυναικός] καὶ τὰ ἐξῆς M — γενόμενον — γυναικός] om. A1 — γενόμενον — ἄνθρωπος] om. L1 — γενόμενον] γεννώμενον V1 C γενόμενον G P5 P2* B1 P6 Z N2 γενόμενον (sic) P1 P2^{corr} B3 — ἐπιγράφεται γὰρ] ἐπιγράφεται δὲ A1 P2 — διὰ — σωτηρίαν] om. V1 C M G P1 B1 sicut Syr.^{long.} habent P5 P2 P6 Z N2 καλῶν· διὰ τὴν [τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν(?)] A1 — τῶν ἀνθρώπων] ἀνθρώπων P2 P6 — καὶ τοῦτο — ἄνθρωπος] om. A1 P2 B3

P1: exp. 342 mit Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 21,10a [420 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. B1: Am äußeren Rand wird behauptet, dass diese Expositio 4 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τω(ν) Δ' στιχ(ων). In diesem Fall ist die Information redundant, da exp. 342 nach einem Lemma steht, das alle zu erklärenden Zeilen enthält (Ps 21,10–11 = 4 Zeilen). In V1 ist exp. 342 mit Ps 21,10a verbunden. Montfaucon: exp. 342 nach P1 (γενόμενον zu γεννώμενον korrigiert). Die Verbindung mit Evagrius wurde wiedergegeben.

(12a) μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς,
(12b) ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

(12a) Weiche nicht von mir, denn nah ist die Bedrängnis,
(12b) denn es gibt keinen, der hilft.

Expositio 343:

1 Εὐχεται πάλιν, ὡς ἐκ προσώπου τῆς ἀνθρωπότητος: –

Er betet wieder wie in Person der Menschheit.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ὡς ἐκ προσώπου] ἐκ προσώπου G — ἀνθρωπότητος] -ω- ex corr. V1

P1: exp. 343 mit Theodoret (comm. in Ps 21,12 [PG 80,1013 C6–8]) verbunden. N2: exp. 343 und 344 bilden durch die Hinzufügung eines καὶ eine Einheit. Diese Einheit ist mit der Paraphrase des Eusebius verbunden (fr. 10 in Ps 21,13–14 Villani); für P6 Z siehe nächste Expositio. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Εὐχεται). Montfaucon: exp. 343 nach P1. Die Verbindung mit Theodoret wurde wiedergegeben.

(13a) περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί,
(13b) ταῦροι πίονες περιέσχον με·

(13a) Ringsum umschlossen haben mich viele Jungstiere,
(13b) fette Stiere haben mich umgeben.

Expositio 344:

1 Τῶν ἰουδαίων τοὺς ἄρχοντας φησὶν: –

Er meint die Herrscher der Juden.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2

B1: exp. 344 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 21,14b [37,3–5 Jagić]) verbunden. B2: exp. 344 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 21,13a [36,2–4 Jagić]) verbunden. P6 Z: exp. 344 mit der Paraphrase des Eusebius (fr. 10 in Ps 21,13–14 Villani) verbunden. Syrische Version (Epitome): exp. 344 wiedergegeben.

(14a) ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν

(14a) Gegen mich öffneten sie ihren Rachen

(14b) ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

(14b) wie ein Löwe, der reißt und brüllt.

Expositio 345: (dubium)

- 1 Φ[ησὶ] π[ε]ρὶ οὗ εἴρηται· ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν
- διάβολος, περιέρχεται ὡς λέων ὠρυ-
 3 μένος· ζητῶν τίνα ὑμῶν καταπίη: –
 (1Petr 5,8var = Iohannes Chrys., exp.
 5 in Ps. 7 (PG 55 84, l. 28–30) in Ps 7,3)

Er spricht über den, worüber es gesagt wurde: 'Unser Feind, der Teufel, geht umher wie ein Löwe, der brüllt, und sucht, wen er unter uns verschlingen kann'. [1Petr 5,8var]

txt A1

(15a) ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην,

(15a) Wie Wasser bin ich ausgeschüttet,

(15b) καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου,

(15b) und alle meine Gebeine sind zerstreut,

Expositio 346:

- 1 Ὅστέα αὐτοῦ φησὶν, τοὺς ἁγίους μυ-
 σταγωγούς· εἰ γὰρ σῶμα αὐτοῦ ἡ ἐκ-
 3 κλησία, εἰκότως καὶ οἱ συνέχοντες αὐ-
 τὴν νοθεῖεν ἂν ὀστέα· ἡκούσαμεν δὲ
 5 τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὡς συλληφθέντος
 αὐτοῦ παρὰ τῆς σπείρας τῶν στρατι-
 7 ωτῶν, διεσκορπίσθησαν οἱ μαθηταί: –
 (Ioh 18,12)

Seine Gebeine nennt er die heiligen Mystagogen. Denn wenn sein Leib die Kirche ist, könnten auch diejenigen, die sie zusammenhalten, mit Recht als Gebeine gedacht werden. Wir haben aber vom Evangelisten gehört, dass die Jünger, als er von der Kohorte der Soldaten ergriffen wurde, sich zerstreuten. [cf. Ioh 18,12]

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 L1 P6 Z N2

Ὅστέα αὐτοῦ φησὶν] Ὅστέα αὐτοῦ M Ὅστέα ἑαυτοῦ φησὶ A1 Ὅστέα φησὶν ἑαυτοῦ P2 L1 –

εἰκότως] οὐκ ἀπεικότως A1 οὐκ ἀπεικῶς P2 οὐκ ἀπηκῶς (ut vid.) L1* οὐκ ἀπεικὸς L1^{corr} — νοηθεῖεν ἂν] νοηθείσαν (sic) A1 νοειθήεν ἂν P1 — ὅστᾱ] ὅστέα A1 — δὲ] δὲ καὶ A1 — ὡς συλληφθέντος αὐτοῦ] ὡς συλληφθέντων αὐτῶν P2 — παρὰ — οἱ μαθηταί] om. P2 — τῆς σπείρας] τῇ σπείρα (ut vid.) L1* τῆς σπείρας L1^{corr} — οἱ μαθηταί] οἱ μαθηταί αὐτοῦ L1 post οἱ μαθηταί· add. οἱ εἰσὶν ὅστέα αὐτοῦ A1

P1: exp. 346 mit Evagrius (schol. nr. ζ' in Ps 21,15b [424 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (οἱ μαθηταί). Montfaucon: exp. 346 nach P1. Die Verbindung mit Evagrius wurde wiedergegeben.

(15c) ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὥσει κη-
ρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

(15c) mein Herz wurde wie schmel-
zendes Wachs inmitten meines Lei-
bes.

Expositio 347:

- 1 Ἰδιον λύπης τὸ εἰρημένον· γέγραπται
γὰρ, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν·
- 3 (Mc 14,33) ἐλυπεῖτο δὲ ὑπὲρ τε τοῦ
ἰουδαίων ἔθνους καὶ τοῦ προδότου, ὅτι
- 5 δὴ ἀπωλεία παρελαμβάνοντο· διὰ τὴν
εἰς αὐτὸν ἀσέβειαν: —

Was gesagt wird, ist dem Leiden ei-
gen. Denn es steht geschrieben: 'Er
begann zu leiden und Angst zu ha-
ben.' [cf. Mc 14,33] Er litt aber für
das Volk der Juden und für den Ver-
räter, gerade weil sie wegen der Gott-
losigkeit gegen ihn vom Verderben
ergriffen waren.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2

λύπης] αὐτῆς B1 — τὸ εἰρημένον] τὸ εἰρημένον (sic) L1 — γέγραπται γὰρ] γέγραπται γὰρ
περὶ αὐτοῦ, ὅτι A1 P2 L1 γέγραπται γὰρ ὅτι B1 — λυπεῖσθαι] λυπεῖσθαι V1* λυπῆσθαι
V1^{corr} L1* λυπεῖσθαι L1^{corr} — ἐλυπεῖτο δὲ] ἐλυπεῖτο γὰρ B1 — ὑπὲρ τε τοῦ ἰουδαίων ἔθνους
] ὑπὲρ τε τῶν ἰουδαίων ἔθνους P1 ὑπὲρ τοῦ τῶν ἰουδαίων ἔθνους A1 ὑπὲρ τοῦ (τῶν L1)
ἰουδαίων ἔθνους M P2 L1 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἰουδαίων ἔθνους B1 — τοῦ προδότου] τοῦ Ἰοῦδα
τοῦ προδότου L1 — ὅτι δὴ] ὅτι τῇ M A1 ὅτι P2 — ἀπωλεία παρελαμβάνοντο] ἀπωλεία
παρεδίδοντ[ο] A1 ἀπώλειαν παρελάμβανον L1 — εἰς αὐτὸν] ἐαυτῶν P2 L1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: P1 korrigiert mit einer Variante aus P6 (τοῦ ἰουδαίων ἔθνους).

(16a) ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς
μου,

(16a) Vertrocknet wie eine Tonscher-
be ist meine Kraft,

Expositio 348: (dubium)

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἀπετάγῃ ἡ δύναμὶς μου: —

Anstelle von 'meine Kraft hat auf-

gegeben’.

txt A1

(16b) καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται
τῷ λάρυγγί μου,

(16b) und meine Zunge klebt an mei-
ner Kehle,

Expositio 349:

- 1 Σημαίνει διὰ τούτων, τὴν ἐπὶ τῷ τι-
μῷ σταυρῷ συμβᾶσαν αὐτῷ δίψαν·
- 3 ὅτε καὶ αἰτήσαντι πιεῖν, ὅξος προσή-
νεγκαν αὐτῷ μετὰ χολῆς: – (Ioh 19,28–
- 5 29)

Durch diese Worte deutet er den Durst
an, der ihn am kostbaren Kreuz be-
fiel: Als sie ihm, der zu trinken bat,
Essig mit Galle überreichten. [cf. Ioh
19,28–29]

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2

Σημαίνει διὰ τούτων] Τὸ τοίνυν ἐξηράνθη ante σημαίνει (διὰ τούτων om.) add. G Διὰ
τούτων σημαίνει A2 V4 Σημαίνει διὰ τούτου B1 Σημαίνει διὰ τούτου τοῦ στίχου L1 — ἐπὶ
τῷ τιμῷ σταυρῷ] ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ B1 τῷ τιμῷ σταυρῷ L1 — ὅτε — μετὰ χολῆς]
καὶ τὰ ἐξῆς L1 — αἰτήσαντι πιεῖν] αἰτήσαντος αὐτοῦ πιεῖν B1 — ὅξος — μετὰ χολῆς] ὅξος
μετὰ χολῆς προσήγαγον αὐτῷ A2 V4 ὅξος μετὰ χολῆς προσήνεγκαν αὐτῷ P5 P6 Z N2 B1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τὴν — δίψαν).
Montfaucon: exp. 349 nach P1.

Expositio 349 – Parallele:

- 1 Σημαίνει διὰ τούτων, τὴν ἐπὶ τῷ τι-
μῷ σταυρῷ συμβᾶσαν αὐτῷ δίψαν·
- 3 ὅτε καὶ αἰτήσαντι αὐτῷ πιεῖν· σπόγ-
γον καλάμῳ προσδήσαντες· ὅξους με-
- 5 στὸν καὶ χολῆς, προσήγαγον αὐτῷ: –
(Ioh 19,28–29 et Mt 27,48par)

Durch diese Worte deutet er den Durst
an, der ihn am kostbaren Kreuz be-
fiel: Als sie für ihn, der zu trinken
bat, einen Schwamm voll Essig und
Galle an einen Rohrstab anbanden
und (ihn) ihm brachten. [cf. Ioh 19,28–
29 et Mt 27,48par]

txt A1 P2 B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Σημαίνει — δίψαν] Διὰ τὴν ἐν τῷ σταυρῷ δίψαν ταῦτα φησίν: – V5^b P7^b L2^b A3^b —
Σημαίνει διὰ τούτων] Τοῦτο σημαίνει A1 Σημαίνει δὲ διὰ τούτων V5^a P7^a L2^a A3^a —
συμβᾶσαν αὐτῷ] αὐτῷ ἐπισυμβᾶσαν V5^a P7^a L2^a A3^a — ὅτε — αὐτῷ] om. V5^b P7^b L2^b
A3^b — αὐτῷ πιεῖν] πιεῖν A1 αὐτῷ B2 — ὅξους — αὐτῷ] ὅξους μεστὸν χολῆς προσήνεγκαν
αὐτῷ A1 ὅξους μεστὸν καὶ χολὴν προσήγαγον B2 ὅξους χολῆς καὶ μεστὸν προσήγαγον
αὐτῷ L2^a ὅξους καὶ χολῆς μεστὸν προσήγαγον αὐτῷ V5^a P7^a L2^{acorr} A3^a

V5 P7 L2 A3: exp. 349 ist in zwei Fassungen vorhanden: Die erste (V5^a P7^a L2^a A3^a)
ist anonym, die zweite (V5^b P7^b L2^b A3^b) wird Athanasius zugeschrieben (in V5^b P7^b
mit Ps 21,17a–b verbunden).

(16c) καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

(16c) und in Todesstaub hast du mich hinabgeführt.

Expositio 350:

- 1 Χάριτι γὰρ θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς ἐγέυσ-
σατο θανάτου: – (Heb 2,9)

Denn durch die Gnade Gottes kos-
tete er das Sterben für jeden. [cf. Heb
2,9]

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2

ἐγέυσατο] [ἐ]*[γ]εύσατ[ο] G

P1: exp. 350 mit Evagrius (schol. nr. ζ' in Ps 21,16c [424 Rondeau – Géhin – Cas-
sin]) verbunden. Montfaucon: exp. 350 nach P1. Die Verbindung mit Evagrius wurde
wiedergegeben.

Expositio 350 – Parallele:

- 1 Χάριτι γὰρ θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς ἀνθρώ-
που τῆς σωτηρίας ἐγέυσατο θανάτου
3 ὁ ἀθάνατος: –

Denn durch die Gnade Gottes kos-
tete der Unsterbliche das Sterben für
die Erlösung jedes Menschen. [cf. Heb
2,9]

txt V5 P7 L2 A3

ἐγέυσατο θανάτου] ἐγέυσατο θανάτον A3

(17a) ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολ-
λοί,

(17a) Denn umschlossen haben mich
viele Hunde,

Expositio 351:

- 1 Πάλιν τοὺς ἄρχοντας σημαίνει: –

Er bezeichnet wieder die Herrscher.

txt V1 C P1 P5 P2 B1 P6 Z N2

σημαίνει] post σημαίνει add. τῶν ἰουδαίων P2^{corr}
(17b) συναγωγὴ πονηρευομένων πε-
ριέσχον με,

(17b) die Versammlung der Übeltä-
ter hat mich umgeben,

Expositio 351 – Parallele:

- 1 [Πάλιν μόσχους, τοὺς ἄ]ρχ[ο]ντας [ση-
μαίνει(?)]· [πονηρ]ε[υομ]ένων δὲ [κατὰ
3 Χριστοῦ(?)] [τ]ῶν [ἰου]δ[α]ίων: –

Wieder (bezeichnet?) er die Herrscher
der Juden als Jungstiere, weil die Ju-
den Übeltäter (gegen Christus?) wa-
ren.

txt G

G: Diese Fassung scheint aus exp. 351 und 352 (dubium) zusammengesetzt zu sein. Der Verfasser stand noch unter dem Einfluss von exp. 344 zu Ps 21,13, die kurz zuvor abgeschrieben worden war und fast identisch mit exp. 351 ist. In der Tat würde man hier nicht μόσχους (vgl. Ps 21,13a) erwarten, sondern κύνας.

Expositio 352: (dubium)

1 Τοὺς ἰουδαίους λέγει: –

Er meint die Juden.

txt V1 G P2 B2 L1

λέγει] αἰνίττεται B2

Dieses Dubium ist in allen Zeugen anonym. In V1 steht es zwischen der Kolumne des Psalmtextes und der äußeren Spalte, ohne gezählt zu werden, wie es bei Expositiones der Fall ist. In P2 befindet sich das Dubium dort, wo hauptsächlich Expositiones verwendet werden, d.h. im Haupttext (erste Hand) und nicht in den Rändern. Diese Tatsache legt nahe, dass es sich um eine Expositio handeln könnte. Siehe auch die vorherige Expositio (G) und das folgende Dubium. L1: Eine fast identische Erklärung findet sich auch hier nach Ps 21,17b (Τοὺς αὐτοὺς ἰουδαίους λέγει). Da die Lemmata zunächst mit den Scholia des Hesychius erklärt werden, ist es wahrscheinlich, dass es sich auch hier um ein Scholion handelt. In Antonellis Ausgabe (PG 27,724) gibt es jedoch keine Entsprechung: schol. nr. 32,33 betrifft nur Ps 21,17a. Die Tatsache, dass bereits Ps 21,16a fast identisch erklärt wird, ist vielleicht ein Hinweis auf eine Störung (schol. nr. 29 in Ps 21,16a [Antonelli; PG 27,724]: Τοὺς ἰουδαίους λέγει).

Expositio 351–352: (dubium)

1 Πάλιν κύνας, τοὺς τοῦ Π[ι]λάτου στρα-
τιώτας λέγει· μετὰ γὰρ τῶν ἰουδαίων
3 ο[ἱ] στρατιῶται· οἵτινες ἦσαν ἔθνη καὶ
ῥωμαῖοι, ἐνέπαιζον αὐτῷ· (Lc 22,63)
5 τὸ δὲ συναγωγὴ πονηρ[ε]υομένων, τοὺς
ἰουδαίους λέγει: –

Wieder nennt er die Soldaten des Pilatus Hunde. Denn die Soldaten, die Römer und Heiden waren, haben ihn zusammen mit den Juden verspottet. [Lc 22,63] Er nennt 'Versammlung der Übeltäter' die Juden.

txt A1

τῶν ἰουδαίων] post τῶν ἰουδαίων del. ἔθνους κ*** προδό A1

(17c) ὥρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

(17c) durchstochen haben sie meine Hände und Füße.

Expositio 353:

1 Διὰ τοὺς ἐν τῷ σταυρῷ ἦλous φησίν:

Er redet wegen den Nägeln am Kreuz.

–

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐν τῷ σταυρῷ] ἐν σταυρῷ P1 P5 — φησὶν] om. A1

A3: Theodoret (comm. in Ps 21,17c–18a [PG 80,1017 A13–B3 B5–8]) mit exp. 353 verbunden. Monfaucon: exp. 353 nach P1.

(18a) ἐξηρίθμησαν [ἐξηρίθμησα Rahlfs]
πάντα τὰ ὀστέα μου,

(18a) Ich zählte alle meine Gebeine,

Expositio 354:

- 1 Ψηλαφῶντες κατὰ τὸ εἰκὸς ἅπαν αὐ-
τοῦ τὸ σῶμα· καὶ ἀναμετροῦντες ἕκα-
3 στον τῶν ὀστέων, ἵνα ἴδοιεν οὗ τοὺς
ἥλους πῇ ξαί χρεῖ: –

Indem sie aller Wahrscheinlichkeit
nach seinen ganzen Körper abtaste-
ten und jedes Gebein abmaßen, um
zu sehen, wo man die Nägel einge-
schlagen muss.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ψηλαφῶντες – τὸ σῶμα] om. G — Ψηλαφῶντες] Ψηλαφοῦντες P2 — τῶν ὀστέων] τῶν ὀστέων [αὐ]τοῦ G τῶν ὀστέων P2 B1 — ἵνα ἴδοιεν οὗ] ἵνα (ἴν' P2) εἶδεῖεν ποῦ P5 P2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 ἵνα ἴδοιεν, ποῦ A2 V4 ἣν ἰδεῖν οὗ B1

Monfaucon: exp. 354 nach P1.

(18b) αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεΐ-
δόν με.

(18b) sie aber beobachteten mich und
sahen auf mich.

Expositio 355:

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἐπεγέλασαν· ταῦτα δὲ φη-
σιν, διὰ τὴν κοκκίνην χλαμύδα· καὶ
3 τὸν ἐξ ἀκανθῶν στέφανον· καὶ τὸν ἀντὶ
σκήπτρου κάλαμον: – (Mt 27,28–29)
5

Anstelle von 'sie lachten mich aus.'
Das sagt er wegen des scharlachro-
ten Mantels, der Krone aus Dornen
und des Rohrs anstelle eines Zep-
ters. [cf. Mt 27,28–29]

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐπεγέλασαν] ἐπεγέλουν (sic) L1 — ταῦτα δὲ φησὶν] ταῦτα γὰρ φησὶν B1 ταῦτα ἔφη L1 — τὸν¹] τῶν C A3^{utvid} — ἐξ ἀκανθῶν] ἐξ ἀκα(ν)θῶν P2 — ἀντὶ σκήπτρου] ἀντὶ σκήπτρον (ut vid.) P7* ἀντὶ σκήπτρου P7^{corr}

Monfaucon: exp. 355 vermutlich aus P1 (= P6 P7).

Expositio 355 – Parallele:

- 1 Ἀπέγνωσαν, ὅτι οὐκ εἰμὶ θεός· κρά-

Sie haben die Hoffnung aufgegeben,

- ζοντες· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, σῶσον σε-
 3 αὐτόν· (Mt 27,40) τὸ δὲ ἐπεῖδον, ἀντὶ
 τοῦ ἐπεγέλασαν· ταῦτα δὲ φησὶν, διὰ
 5 τὴν κοκκ[ίνη]ν χ[λ]αίν[α(?)]ν· καὶ τὸν
 ἐξ ἀκανθῶν [στ]έφα[νο]ν· καὶ τὸν ἀντὶ
 7 σκήπτρ[ο]ν κάλαμον: –

dass ich Gott bin, indem sie schrien:
 Wenn du der Sohn Gottes bist, rette
 dich selbst. [cf. Mt 27,40] Aber
 der Ausdruck 'sie sahen auf mich'
 ist anstelle von 'sie lachten mich aus.'
 Das sagt er wegen des scharlachro-
 ten Oberkleides, der Krone aus Dor-
 nen und des Rohrs anstelle eines Zep-
 ters. [cf. Mt 27,28–29]

txt A1

- (19a) διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ-
 τοῖς
 (19b) καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβα-
 λον κλῆρον.

(19a) Sie verteilten unter sich meine
 Kleider,
 (19b) und um meine Kleidung war-
 fen sie das Los.

Expositio 356:

- 1 Σαφῶς ταῦτα, ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἀνε-
 γράφη: – (Mt 27,35 et Ioh 19,23–24)

Deutlich wurden diese Dinge in den
 Evangelien verzeichnet. [cf. Mt 27,35
 et Ioh 19,23–24]

txt V1 C P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2

ἀνεγράφη] ἀνεγράφει V1 ἐγράφει P1

Montfaucon: exp. 357 nach P1 (ἐγράφει zu ἐγράφη korrigiert).

Expositio 356 – Parallele:

- 1 Σ[α]φῶς τ[ὰ ἐν] τ[οῖς ε]ὐαγγ[ελίοις]
 γενόμενα περὶ αὐτοῦ προφ[ητ]εύε[ι]:
 3 –

Deutlich prophezeit er, was in den
 Evangelien in Bezug auf ihn geschah.
 [cf. Mt 27,35 et Ioh 19,23–24]

txt A1

περὶ αὐτοῦ] fort. περὶ αὐτῶν A1* fort. περὶ αὐτοῦ A1^c

- (20a) σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν
 βοήθειάν μου,
 (20b) εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρό-
 σχες.

(20a) Du aber, Herr, lass meine Hilfe
 nicht fern sein,
 (20b) achte darauf, mir beizustehen

Expositio 357:

- 1 Μεθίστησι τοὺς λόγους εἰς προσευχὴν·
 ὑποτύπωσις ἡμῖν γενόμενος, ὥς δεῖ ἐν
 3 τοῖς πειρασμοῖς ἐπικαλεῖσθαι θεὸν· καὶ
 μὴ καταπίπτειν εἰς ἀκηδίαν: –

Er verwandelt seine Worte in ein Gebet, indem er für uns zum Vorbild wurde, wie man Gott in Prüfungen anruft und nicht in Trübsinn verfällt.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Μεθίστησι] Μεθίστησι φησὶ P2 — ὑποτύπωσις ἡμῖν] ὑποτύπωσις ἡμῶν V1 C G — γενόμενος] γινόμενος A2 V4 γινόμενος P2 B1 V5 P7 L2 A3 — ὥς δεῖ] ὥς δὲ B1 — ἐπικαλεῖσθαι θεὸν] προσκολλᾶσθαι θεῷ P2 ἐπικαλεῖσθαι V5 P7 L2 A3 — εἰς ἀκηδίαν] εἰς ἀδικίαν G εἰς κακίαν V5 P7 L2 A3 post εἰς κακίαν add. μηδὲ ἐκλύεσθαι ὑπὸ (ἀπὸ A3) τῶν θλίψεων V5 P7 L2 A3

Montfaucon: exp. 357 vermutlich nach P1 (= P6). Sie wurde jedoch mit dem Zusatz aus P7 erweitert (μηδὲ – θλίψεων).

Expositio 357 – Parallele:

- 1 M[εθίστη]σι τ[ο]ὺς λό[γου]ς εἰς [πρ]οσευχ[ή]ν Er verwandelt seine Worte in ein Gebet, indem er für uns zum Vorbild
 ὑποτύπωσ[ι]ς ἡμῖν(?) γ[ι]νόμενος, wird, wie man in Prüfungen von ganzem Herzen Gottes Hilfe zu sich ruft
 3 [ὥς] δ[εῖ] ἐν τοῖς πειρασμοῖς προσκαλ[ε]ῖσθαι θεὸν wird, wie man in Prüfungen von ganzem Herzen Gottes Hilfe zu sich ruft
 τὸν θεόν] ἐξ[ε] ὅλης καρδίας εἰς [βοή]θειαν· und nicht in (Eigenwille?) und Trübsinn verfällt.
 5 [καὶ μὴ] καταπίπτειν εἰς [αὐθά]δειαν(?) κα[ὶ] [ἀ]κ[η]δ[ί]αν: –

txt A1

(21a) ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου

(21a) Errette vor dem Schwert mein Leben,

(21b) καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

(21b) und aus der Hand des Hundes mein einziges.

(22a) σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος

(22a) Rette mich aus dem Rachen des Löwen,

(22b) καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπεινῶσίν μου.

(22b) und vor den Hörnern der Einhörner meine Niedrigkeit.

Expositio 358:

- 1 Τὴν κακίαν καὶ τὴν ἄνοιαν τῶν Ἰουδαίων, διὰ τούτων σημαίνει· διὰ ῥομφαίας καὶ χειρὸς κυνὸς· καὶ λέοντος, καὶ κεράτων μονοκερώτων: –

Durch diese Worte bezeichnet er die Bosheit und den Unverstand der Juden, (nämlich) durch das Schwert, die Hand des Hundes, den Löwen und die Hörner der Einhörner.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν κακίαν – τῶν ἰουδαίων] Τὴν κακίαν τῶν ἰουδαίων καὶ τὴν ἄνοιαν V1 C G P1 —
διὰ τούτων] διὰ τοῦτο L1 τούτων A3 — κεράτων μονοκερώτων] κέρως (κέρας P7) τῶν
μονοκερώτων P5 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Montfaucon: exp. 358 nach P1.

Expositio 358 – Parallele:

- 1 Τὴν κακίαν καὶ τὴν ἀγριότητα τοῦ δι-
αβόλου καὶ τῶν δαιμόνων, σημαίνει
- 3 διὰ τῆς ῥομφαίας· καὶ χειρὸς κυνὸς·
καὶ λέοντος· καὶ κεράτων μονοκερώ-
των· δύναται γὰρ λαμβάνεσθαι ἕκα-
στον τούτων προσφόρως εἰς τὰς δια-
7 φόρους ἐνεργείας τῶν δαιμόνων: –

Durch das Schwert, die Hand des Hun-
des, den Löwen und die Hörner der
Einhörner bezeichnet er die Bosheit
und die Wildheit des Teufels und der
Dämonen. Denn jedes davon kann
passend in Bezug auf die unterschied-
lichen Energien der Dämonen inter-
pretiert werden.

A1

(23a) διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου,

(23a) Erzählen will ich deinen Na-
men meinen Brüdern,

Expositio 359:

- 1 Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς τὸν φύσει καὶ ἀλη-
θῶς θεόν: –

Weil er uns den Gott erklärt hat, der
von Natur aus und wahrhaftig Gott
ist.

txt P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς] Ἐδίδαξεν· ἦτοι ἐγνώρισεν ἡμῖν B1 — ἀληθῶς θεόν] ἀληθείᾳ θεόν A1
ἀληθῆ θεόν P5 P6 Z N2

V4: Die Erklärung des Theodoret (comm. in Ps 21,23 [PG 80,1020 A10–12]) wird mit
Ps 21,23a verbunden und Athanasius zugeschrieben. Es ist möglich, dass ursprünglich
mit dieser Zuschreibung exp. 359 eingeführt wurde. In A2 ist diese Erklärung anonym.

Expositio 359 – Parallele:

- 1 Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς, τὸν φύσει καὶ ἀλη-
θῶς θεόν, καὶ ὁμοούσιον αὐτοῦ πατέρα:
- 3 –

Weil er uns den Gott erklärt hat, der
von Natur aus und wahrhaftig Gott
ist, sowie seinen wesensgleichen Va-
ter.

txt V1 C P1

Ἐδίδαξε] Ἐδίδασκε P1 — ἀληθῶς θεὸν] ἀληθεῖ θεὸν P1

P1: exp. 359 und 360 bilden eine Einheit (in Ps 21,22–23). Montfaucon: exp. 359 nach P1 (ἀληθεῖ zu ἀληθεία korrigiert). Die Einheit von exp. 359 und 360 wurde wiedergegeben.

(23b) ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

(23b) inmitten der Gemeinde dich preisen:

(24a) Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν,

(24a) Die ihr den Herrn fürchtet, lobt ihn,

Expositio 360:

- 1 Πάλιν ὡς ἄνθρωπος· ἢ ὅτι διὰ τῆς ἐκκλησίας: –

(Das sagt er) wieder als Mensch. Oder weil (er spricht) durch die Kirche.

txt V1 C P1 P5 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Πάλιν – ἐκκλησίας] Πάλιν ὡς ἄνθρωπος (ἄνθρωποις P2) ἦνῳται διὰ τῆς ἐκκλησίας: – P1 P2 B2

V1 C: exp. 360 und 361 bilden eine Einheit. Ps 21,24c (ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ) stellt den Übergang zwischen den ursprünglich getrennten Expositiones dar. In einem Vorläufer des Typus XIX (Textkatene oder Ähnliches?) könnte dies die letzte Zeile des Lemma gewesen sein, nach dem exp. 361 folgte. Montfaucon: Siehe die Parallelversion der vorherigen Expositio.

Expositio 360 – Parallele:

- 1 Πάλιν ὡς ἄ[ν]θρωπος· ἢ ὅτι διὰ τὴν] ἐκκλησίαν· ὡς νυμφίος αὐτ[ῆς]: –

(Das sagt er) wieder als Mensch. Oder wegen der Kirche als ihr Bräutigam.

txt A1

(24b) ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν,

(24b) (ihr,) die ganze Nachkommenschaft Jakobs, verherrlicht ihn,

Expositio 361:

- 1 Τοὺς ἀποστόλους σημαίνει: –

Er bezeichnet die Apostel.

txt V1 C P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

P1: Ps 21,24 wird mit Theodoret (comm. in Ps 21,24 [PG 80,1020 B11–C5]) erklärt (anonym), und nicht mit exp. 361. P5: exp. 361 neben Ps 21,24b am äußeren Rand geschrieben. Montfaucon: Die Erklärung Theodorets wird als Expositio ediert.

Expositio 360–361:

- 1 Καὶ τοῦτο πάλιν ὡς ἄνθρωπος· τοὺς
γὰρ ἀποστόλους σημαίνει, καὶ τοὺς δι’
3 αὐτῶν πεπιστευκότας καὶ προσελθόν-
τας τῷ Χριστῷ: –

Auch dies (sagt er) wieder als Mensch.
Denn er bezeichnet die Apostel und
diejenige, die durch sie geglaubt ha-
ben und zu Christus gekommen sind.

txt L2 A3

τοὺς γὰρ ἀποστόλους] τοὺς ἀποστόλους A3

(24c) φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ
σπέρμα Ἰσραὴλ,

(24c) fürchten soll ihn die ganze Nach-
kommenschaft Israels.

(25a) ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσ-
ώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ

(25a) Denn weder verachtete noch
verabscheute er das Flehen des Ar-
men

(25b) οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπ’ ἐμοῦ

(25b) noch wandte er sein Angesicht
von mir ab,

Expositio 362:

- 1 Ἄ κατάρθωσεν ἡμῖν δι’ ἑαυτοῦ ὁ μο-
νογενής, ἐκδιδάσκει σαφῶς: –

Er lehrt deutlich die Dinge, die der
Einziggeborene durch sich selbst für
uns wiederhergestellt hat.

txt V1 C P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Ἄ κατάρθωσεν] Ὁ κατάρθωσεν N2 – ἡμῖν] om. A1 – ἐκδιδάσκει σαφῶς] διδ[άσ]κει
σαφῶς A1 ἐκδιδάσκει P2 διδάσκει φησὶν B1

Randkatenen: exp. 362 mit Ps 21,25a (V1) oder Ps 21,25 (P6) oder Ps Ps 21,25b–c (Z)
verbunden. Tetxkatenen: exp. 362 steht nach Ps 21,24c–25 (C) oder nach Ps 21,24c–
25a (A1) oder Ps 21,25 (P1 N2) oder nach Ps 21,25a (P5 P2) oder nach Ps 21,25b (B1).
Wo im Psalmtext die genauen Grenzen der Exegese von exp. 362 liegen, bleibt unklar.
Montfaucon: exp. 362 vermutlich nach P1 (= P6).

(25c) καὶ ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς
αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.

(25c) und wenn ich zu ihm schrie,
hörte er mich an.

Expositio 363: (dubium)

- 1 Π[άλ]ιν ἐκ π[ρ]ο[σώπου] τῆς ἐκκ[λη]σίας,
ποιεῖ[ται] τὴν αἴτ[ησι]ν [τὴν(?)] [.....][ν].
3 καὶ(?) τῶν πι[στῶ]ν ὑποδεικνύων φάρ-
μακον: –

Wieder in Person der Kirche verrich-
tet er die ... Bitte, indem er (auch?)
ein Heilmittel der Gläubigen zeigt.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 21,25b–c.

(26a) παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκ-
κλησίᾳ μεγάλῃ,

(26a) Von dir (kommt) mein Lobpreis
in großer Gemeinde,

Expositio 364:

- 1 Ἐπαινον, τὴν δοξολογίαν φησίν· ἔστι
δὲ ταύτην παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῷ γε-
3 νομένην ἰδεῖν, ὅτε ἦλθεν φωνὴ ἄνωθεν
λέγουσα· καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δο-
5 ξάσω: – (Ioh 12,28)

Lobpreis nennt er die Verherrlichung.
Man kann aber sehen, wie ihm die-
se vom Vater erwiesen wurde, als
eine Stimme von oben kam und sag-
te: 'Und ich habe verherrlicht, und
wieder werde ich verherrlichen'. [Ioh
12,28]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπαινον – φησίν] Τὴν δοξολογίαν λέγει A1 – ἔστι – δοξάσω] om. A2 V4 – ἔστι – ἰδεῖν
] ἔστι δὲ ταύτην παρ' αὐτοῦ μαθ[εῖν] τοῦ σωτῆρος γενομένην A1 ἔστι δὲ περὶ τοῦ πατρὸς
αὐτῷ ταύτην (-α- ex corr. P7) γεγεννημένην ἰδεῖν V5 P7 L2 A3 – ἔστι] αἰτεῖ P2 L1 – παρὰ
τοῦ πατρὸς] παρὰ τοῦ σωτῆρος G – αὐτῷ γενομένην] γενομένην P1 A3 αὐτῷ γινομένην
P5 B1 P6 Z N2 αὐτοῦ γενησομένην P2 L1 – ὅτε] ὅτι L1 – ἄνωθεν] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (cf. Mt
3,17) V5 P7 L2 A3 – καὶ ἐδόξασα] ἐδόξασα L1 – καὶ πάλιν δοξάσω] καὶ δοξάσω G post
καὶ πάλιν δοξάσω add. καὶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου (μου ὁ L2 A3) V5 P7 L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (καὶ ἐδόξασα –
δοξάσω). Montfaucon: exp. 264 nach P1.

(26b) τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώ-
πιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

(26b) meine Gelübde will ich erfül-
len vor denen, die ihn fürchten.

Expositio 365:

- 1 Εὐχὴ μὲν, ἡ ἐπαγγελία παρὰ τῇ θεῖᾳ
ὀνομάζεται γραφῇ· οὐκοῦν ἡ τῆς ὑπα-
3 κοῆς ἐκπλήρωσις, ἡ γενομένη παρὰ τοῦ
υἱοῦ τῷ πατρὶ· – καὶ τοῦτο μέχρι θα-
5 νάτου σαρκὸς –, ὡσαύτως ἂν νοηθεῖ·
ἀποδοθείσης τῆς εὐχῆς παρ' αὐτοῦ τῷ
7 πατρὶ: –

Ein Gelübde wird in der göttlichen
Schrift die Verheißung genannt. Folg-
lich kann die Erfüllung des Gehor-
sams, die vom Sohn dem Vater ge-
leistet wurde – und dies bis zum Tod
des Fleisches – auf diese Weise ver-
standen werden, weil das Gelübde
von ihm für den Vater erfüllt wur-
de.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Εὐχὴ – γραφῇ] Εὐχὴ μὲν παρὰ τῇ θείᾳ ἐπαγγελίᾳ ὀνομάζεται γραφῇ M Εὐχὴ ἡμῖν ἡ ἐπαγγελία παρὰ τῇ θείᾳ νομιζομένη γραφῇ V5 P7 L2 A3 — ἡ τῆς ὑπακοῆς ἐκπλήρωσις] ἡ τῆς ἐπακοῆς ἐκπλήρωσις P5 P6 Z τῆς ἀκοῆς ἐκπλήρωσις V5 P7 L2 A3 — ἡ γενομένη – τῷ πατρὶ] ἡ γενομένη τῷ πατρὶ· παρὰ τοῦ υἱοῦ V5 P7 L2 A3 — υἱοῦ] υ- per ras. corr. C — καὶ τοῦτο – σαρκὸς] μέχρι θανάτου P1 P2 V5 P7 L2 A3 — ἂν νοηθείη] -η ex corr. V1 νοηθείη ἂν M — ἀποδοθείσης τῆς εὐχῆς] [ἀ]ποδοθεῖσαν τῆς εὐχῆς (sic) G τῆς ἀποδοθείσης εὐχῆς P2 B1 V5 P7 L2 A3 — ἀποδοθείσης] -είσ- per ras. corr. (ut vid.) C ἀποδοθήσης P1 — παρ’ αὐτοῦ τῷ πατρὶ] παρὰ τοῦ τῷ πατρὶ (sic) V5 L2^{utvid} A3 παρὰ τῷ πατρὶ P7 παρ’ αὐτοῦ τῷ πατρὶ L2^{corr}

N2: exp. 365 verloren (Blattausfall nach f. 195v). V5 P7 L2 A3: exp. 365 Origenes zugeschrieben. Montfaucon: exp. 365 nach P6 (μέχρι τοῦ θανάτου statt μέχρι θανάτου; πατρὶ statt τῷ πατρὶ).

(27a) φάγονται πένητες καὶ ἐμπλή-
σθήσονται,
(27b) καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζη-
τοῦντες αὐτόν·
(27c) ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς
αἰῶνα αἰῶνος.

(27a) Die Bedürftigen werden essen
und sich sättigen,
(27b) den Herrn werden loben, die
ihn eifrig suchen;
(27c) ihre Herzen werden leben von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

(28a) μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφή-
σονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα
τῆς γῆς

(28a) Alle Enden der Erde werden
sich erinnern und sich zum Herrn
hinwenden,

Expositio 366:

- 1 Προαγόρευσις τῆς τῶν ἐθνῶν κλήσεως,
διὰ τούτων σημαίνεται: –

Durch diese Worte wird eine eine
Vorhersage der Berufung der Völ-
kerschaften kundgetan.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Προαγόρευσις] Προσαγόρευσις P1 A1 B1 Προαγόρευσιν P2 Προσαγόρευσιν B2 L1 — ση-
μαίνεται] σημαίνει P2 B2 L1

N2: exp. 366 verloren (siehe zu exp. 365). V5 P7 L2 A3: exp. 366 Didymus zugeschrieben.

(28b) καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου
πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

(28b) und niederfallen werden vor
dir alle Stämme der Völkerschaften.

(29a) ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία,

(29a) Denn dem Herrn gehört die Kö-
nigsherrschaft,

(29b) καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

(29b) und er herrscht über die Völkerschaften.

Expositio 367:

- 1 Βασιλεῦσαι λέγεται τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
– καίτοι βασιλεὺς πάντων ὧν καθὸ θεὸς
- 3 –, διὰ τὸ ἐπιστρέψαι αὐτοὺς ἐκ τῆς
τῶν δαιμόνων πλάνης εἰς τὴν εἰς αὐ-
- 5 τὸν πίστιν: –

Es wird gesagt, dass er über die (Menschen) auf Erden herrsche, – obwohl er als Gott König über alles ist –, weil er sie vom Irrtum der Dämonen zum Glauben an ihn hingewendet hat.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Βασιλεῦσαι] post... βασιλεῦσαι add. δὲ M Βασιλεὺς A1 – λέγεται τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] λέγεται ἐπὶ γῆς V1 C M G P1 Z N2 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς λέγεται B1 ἐλέγετο τῶν ἐπὶ τῆς γῆς A1 – καίτοι βασιλεὺς πάντων ὧν] καίτοι βασιλεὺς πάντων B1 καίτοι βασιλεὺς ὧν πάντων B2 καίτοι βασιλεὺς ὧν L1 – καθὸ θεὸς] καὶ θεὸς A1 καθὼς θεὸς B1 L1 – αὐτοὺς] αὐτὸν P1 – εἰς τὴν – πίστιν] εἰς τὴν αὐτῶν πίστιν P1 εἰς τὴν αὐτοῦ πίστιν L1 N2 V5 P7 L2 A3 post πίστιν add. καὶ εὐγνωμοσύνην καὶ δικαιοσύνην V5 P7 L2 A3

Randkatenen: exp. 367 mit Ps 21,28b (V1) oder Ps 21,28b–29 (M P6 Z V5 P7 L2 A3) oder Ps 21,29 (B2) verbunden. Textkatenen: exp. 367 steht nach Ps 21,28b (C P1 P5) oder Ps 21,28b–29 (A1) oder Ps 21,29 (P2 B1 L1). Dies zeigt, dass keine Katene exp. 367 auch auf Ps 21,28a bezieht, obwohl es einen Bezugspunkt gibt (ἐπιστρέψαι/ἐπιστραφήσονται). M: Theodoret (comm. in Ps 21,28a [PG 80,1021 C11–14]) mit exp. 367 verbunden (mit Zuschreibung an Theodoret). In V1 folgen beide Erklärungen ebenfalls aufeinander (aber getrennt). Montfaucon: P1 korrigiert (αὐτῶν zu αὐτοῦ) und erweitert (καὶ εὐγνωμοσύνην καὶ δικαιοσύνην) durch P7.

(30a) ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,

(30a) Alle Wohlbeleibten der Erde haben gegessen und sind niedergefallen,

Expositio 368:

- 1 Τὴν πνευματικὴν δηλονότι τροφήν· πίονας δὲ αὐτοὺς καλεῖ, διὰ τὸ εὐτραφῆς
- 3 τῶν θείων λογίων : –

Die geistige Nahrung nämlich. Er nennt sie aber wohlbeleibt wegen der gute Ernährung der göttlichen Sprüche.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν πνευματικὴν] Τὴν πατρικὴν P5 P6 Z V5* P7 A3 Τὴν πνευματικὴν V5^{corr} – τροφήν] γραφήν V1 G – πίονας – λογίων] om. M – τὸ εὐτραφῆς] τὸ εὐτραφῆς ὑψηλ[ὸν] A1

M: exp. 368 über der Kolumne des Psalmtextes. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist möglicherweise zu finden (Τὴν πνευματικὴν – τροφήν). Mont-

faucon: exp. 368 nach P1.

(30b) ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται
πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.

(30b) vor ihm werden sich alle niederwerfen, die zur Erde hinabsteigen.

Expositio 369:

- 1 Τοῦτο φησὶν, διὰ τὸ κλίνειν αὐτῷ γόνυ
τοὺς πιστεύοντας· οὗτοι δὲ οἱ πιστεύ-
3 σαντες, πάλαι ἦσαν οἱ καταβάντες εἰς
τὴν γῆν· τουτέστιν· οἱ πεσόντες εἰς ὅλε-
5 θρον καὶ φθοράν, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐ-
τοὺς τὸν κύριον: –

Er sagt dies, weil diejenigen, die glauben, vor ihm das Knie beugen. Solche aber, die geglaubt haben, waren einst diejenigen, die zur Erde hinabgestiegen sind: Das heißt diejenigen, die in den Untergang und ins Verderben gefallen sind, weil sie den Herrn nicht kannten.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο – τοὺς πιστεύοντας] om. M – διὰ τὸ κλίνειν] διὰ τὸ κλ[εῖν(?)][νειν] A1 εἰ supra
-[νειν] add. A1^{corr} διὰ τὸ κλεῖναι (sic) B1 – αὐτῷ γόνυ] τὸ γόνυ P2 αὐτῷ πᾶν γόνυ V5 P7
L2 A3 – τοὺς πιστεύοντας] τοὺς πιστεύσαντας P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3 τοὺς πιστεύοντας
εἰς αὐτόν A1 – οὗτοι – ἦσαν] Οὗτοι δὲ ἦσαν οἱ πιστεύσαντες πάλαι M – οἱ πιστεύσαντες
] οἱ πιστεύοντες P5* οἱ πιστεύσαντες P5^c – οἱ καταβάντες] οἱ καταβαίνοντες G P1 A1 P2
B1 L1 N2 V5 P7 L2 A3 – εἰς τὴν γῆν] εἰς γῆν M G A1 – οἱ πεσόντες] om. M [π]εσόντες
(ut vid.) A1 πεσόντες P2 V5 P7 L2 A3 πεσοῦνται L1 – καὶ φθοράν] om. M – διὰ τὸ μὴ]
διὰ μὴ V5 P7 – εἰδέναι] (ε)ἰδέναι P2 L1 – τὸν κύριον] τὸν θεόν P2 V5 P7 L2 A3 τὸν τῶν
ἀπάντων θεόν L1

M: exp. 369 Theodoret zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele scheint vorhanden zu sein. Montfaucon: exp. 369 nach P1.

(30c) καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ,

(30c) Und meine Seele wird ihm leben,

(31a) καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει
αὐτῷ.

(31a) und meine Nachkommenschaft
wird ihm dienen.

Expositio 370:

- 1 Ἁγία γὰρ καὶ ἄμωμος, ἡ Χριστοῦ γέ-
γονε ζωὴ· ἦν πεποιήται μετὰ σαρκὸς
3 ἐπὶ τῆς γῆς· ὥστε καὶ ἱερὰν εἶναι τῷ
θεῷ καὶ πατρὶ· μόνος γὰρ αὐτὸς, οὐκ
5 ἐποίησεν ἁμαρτίαν· καίτοι καθ' ἡμᾶς
γεγονῶς καὶ σάρκα λαβὼν τὴν φιλα-

Denn heilig und untadelig war das Leben Christi, das er auf Erden im Fleisch führte, so dass es auch Gott und dem Vater geweiht war. Denn er allein hat keine Sünde begangen, obwohl er uns gleich geworden ist

- 7 μαρτήμονα· σπέρμα δὲ θεοῦ νοηθεῖεν
 ἂν, οἱ δι' αὐτοῦ κεκλημένοι διὰ πί-
 9 στεως: –

und Fleisch angenommen hat, das die Sünde liebt. Diejenigen aber, die von ihm im Glauben berufen worden sind, könnten als Gottes Nachkommenschaft angesehen werden.

txt V1 C M G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἄγία – τὴν φιλαμαρτήμονα] om. A2 V4 – ἣν πεποίηται] ἣν πεποίηκε G – ἐπὶ τῆς γῆς] ἐπὶ γῆς P1 M – ὥστε – πατρὶ] om. V1 C M G P1 B1 V5 P7 L2 A3 – ἱερὰν] ἱερέα P2 – σπέρμα δὲ] σπέρμα A2 V4 – νοηθεῖεν ἂν] νοηθείαν ἂν (sic) V1 om. A2 V4 νοηθεῖεν V5 P7 L2 A3

Montfaucon: exp. 370 nach P1.

Expositio 370 – Parallele:

- 1 Ἄγία γὰρ καὶ ἄμωμος, ἡ Χριστοῦ γε-
 γονε ζώη· [ἣν πεποίηται] μετὰ σαρ-
 3 κὸς ἐπὶ τῆς γῆς· ὥστε καὶ ἱερ[έαν] εἶ-
 ναι τῷ θεῷ καὶ πατρί· μόνος γὰρ αὐ-
 5 τὸς, οὐκ ἐποίησεν ἁμαρτίαν· καίτοι καθ'
 ἡμᾶς γεγονώς διὰ τὸ ἐκ σπέρματος Δαυὶδ
 7 εἶναι τὸ κατὰ σάρκα[α]· (Rom 1,3) σπέρμα
 δὲ θεοῦ, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτ[ῶ(?)]ν νο-
 9 ηθεύμεν· ναοὶ δι' αὐτοῦ κεκλ[η]μένοι
 (2Cor 6,16par) δ[ι]ὰ πίστεως εἰς [υ]ιοθεσί[αν]
 11 τοῦ θεοῦ: –

Denn heilig und untadelig war das Leben Christi, das er auf Erden im Fleisch geführt hat, so dass es Gott und dem Vater geweiht war. Denn er allein hat keine Sünde begangen, obwohl er uns gleich geworden ist, da er nach dem Fleisch aus der Nachkommenschaft Davids ist. [cf. Rom 1,3] Durch sie können wir aber auch als Nachkommenschaft Davids angesehen werden, weil wir durch ihn durch den Glauben an die Gotteskindschaft Tempel genannt worden sind. [cf. 2Cor 6,16par]

txt A1

ἣν πεποίηται] ἣν πεποί ante ἣν πεποίηται A1 – τοῦ] supra lin. add. A1^c

(31b) ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ
 ἡ ἐρχομένη,

(31b) Die kommende Generation wird dem Herrn verkündet werden,

(32a) καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιο-
 σύνην αὐτοῦ

(32a) und verkünden werden sie sei-
 ne Gerechtigkeit

Expositio 371:

- 1 Πάλιν τὰ ἔθνη σημαίνει: –

Er bezeichnet wieder die Völkerschaften.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Πάλιν – σημαίνει] Καὶ ταῦτα περὶ τῶν ἐθνῶν σημαίνει: – P1 Τὰ ἔθνη λέγει: – B2

V1: exp. 371 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Neben dieser Expositio steht die Zahl ιζ' anstelle der Zahl KZ'. Die Zahl ιζ' hätte neben das Scholion des Evagrius gesetzt werden müssen, das ungezählt blieb. Neben Ps 21,31b stehen sowohl die Zahl KZ' als auch die Zahl ιζ'. C: exp. 371 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. A2 V4: Theodoret (comm. in Ps 21,31b–32 [PG 80,1024 C11–D2; 1025 A1–5]) mit Ps 21,31b verbunden und Athanasius zugeschrieben. Es ist wahrscheinlich, dass ursprünglich mit dieser Zuschreibung exp. 371 eingeführt wurde. Montfaucon: exp. 371 nach P1.

(32b) λαῶ τῷ τεχθισομένῳ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.

(32b) dem Volk, das geboren wird, denn der Herr hat (es) gemacht.

Expositio 372: (dubium)

- 1 Ὅμοιον τὸ οἷ οὐκ ἐξ αἱμάτων· οὐδὲ ἐκ
θελήματος σαρκὸς, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεν-
3 νήθησαν: – (Ioh 1,13)

Ähnlich ist die Stelle 'die nicht aus Blut und nicht aus Fleischeswillen, sondern aus Gott gezeugt wurden.'
[Ioh 1,13]

txt P1 A1 P2 B1 L1

τὸ] τῷ A1 P2 B1 — οἷ] om. P1 A1 P2 L1 — ἐκ θεοῦ] ἐκ θελήματος θεοῦ L1 — ἐγεννήθησαν] ἐγενήθησαν P1

Exp. 372 wird Athanasius zugeschrieben (B1 L1). Sie findet sich auch in anderen Textketten, die hauptsächlich Expositiones wiedergeben (P1 A1). Es ist möglich, dass zwei Traditionslinien unabhängig voneinander diese Expositio weggelassen haben (Typus XIX [V1 C G] und Typus III [P6 Z N2] mit P5). Angesichts der textlichen Nähe zwischen P1 und P5 ist es überraschend, dass P5 exp. 372 nicht enthält. Montfaucon: exp. 372 aus P1.

Psalm 22

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυΐδ.

(1a) Ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 373: Hypothesis

- 1 Ἦδεται ὁ προκείμενος ψαλμός, ἐκ προσώπου τῶν ἐθνῶν· ἀγαλλομένων ἐπὶ τὸ
- 3 ποιμαῖναι αὐτοὺς τὸν κύριον· καὶ μὴν, καὶ τὴν μυστικὴν ἐξηγοῦνται εὐωχίαν·
- 5 ἣν παρέθηκεν αὐτὸς ὁ ποιμαίνων αὐτούς: –

Der vorliegende Psalm wird in Person der Heiden gesungen, die sich darüber freuen, dass der Herr sie weidet. Sie erzählen sogar von dem mystischen Festmahl, das derjenige, der sie weidet, für sie vorbereitet hat.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἦδεται – αὐτούς] Ἐκ προσώπου τῶν ἐθνῶν, ἤδεται ὁ προκείμενος ψαλμός· ἀγαλλιωμένων ἐπὶ τὸ ποιμαίνεσθαι ὑπὸ τοῦ κυρίου· ἐξηγοῦνται δὲ καὶ τὴν μυστικὴν εὐωχίαν, ἣν παρέθηκεν αὐτοῖς: – V4 – ἀγαλλομένων – ἐξηγοῦνται] ἐπὶ τὸ ποιμαῖναι αὐτὰ τὸν κύριον, καὶ μὴν κατὰ τὴν μυστικὴν ἐξήγοντο P2 – ἀγαλλομένων] ἀγαλλιαμένων M – ἐπὶ τὸ ποιμαῖναι] ἐπὶ τῷ ποιμαῖναι G A1 Z N2 V5 P7 L2 A3 – τὸν κύριον] κύριον A1 τὸν θεόν V5 P7 – εὐωχίαν] εὐωδίαν V1 C M G P1 εὐοχίαν P2 εὐω*χίαν N2 – παρέθηκεν] περιέθηκεν B1 – αὐτὸς] αὐτοὺς M* αὐτὸς M^c αὐτοῖς P1 A1 B1 ἑαυτοῖς αὐτὸς L2^{*utvid} αὐτοῖς αὐτὸς P5 P2 P6 Z N2 V5 P7 L2^{corr} A3 – ὁ ποιμαίνων] ποιμαίνων V5 P7 L2 A3

M: exp. 373 und 374 bilden eine Einheit (Theodoret zugeschrieben). Montfaucon: exp. 373 nach P6.

(1b) Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

(1b) Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.

Expositio 374:

- 1 Μέγα ἐπὶ τῷ κυρίῳ φρονοῦσιν, οἱ παρ' αὐτοῦ ποιμαίνόμενοι: –

Viel halten von Gott die, die von ihm geweidet werden.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P2 L1 P6 Z N2

Μέγα] Μεγ[ά]λ[α] γ[ά]ρ A1

Montfaucon: exp. 373 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(2a) εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατε-
σκήνωσεν,

(2a) Am Ort frischen Grüns, dort ließ
er mich lagern,

Expositio 375:

1 Τὴν νοητὴν πόαν φησίν: –

Er meint die geistige Wiese.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 P2 P6 Z N2

Τὴν] Τὸ τοῦ βαπτίσματος ante τὴν add. V1 – Τὴν – φησίν] Τὸ τοῦ βαπτίσματος: –
G T[ῆς] νοη[τῆς] π[ό]ας φ[ησ]ίν: – A1 – φησίν] post φησίν add. ἦγουν (τουτέστι V4)
τὴν ἱερὰν τῶν θείων λογίων διδασκαλίαν ≡ Theodoretus, comm. in Ps 22,2a (PG 80,1025
C13–14) A2 V4

C: exp. 375 vom Schreiber am inneren Rand hinzugefügt. V1 M: exp. 375 in der inneren
Kolumne. P1: Eine hexaplarische Variante (Aquila, Symmachus [Ps 22,2a]) mit exp.
375 verbunden. Montfaucon: Die Verbindung von P1 wurde übernommen.

(2b) ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρε-
ψέν με,

(2b) am ruhigen Wasser zog er mich
auf.

Expositio 376:

1 Ὑδωρ ἀναπαύσεως, νοηθεῖν ἂν τὸ τοῦ
ἀγίου βαπτίσματος· ἅτε δὴ τὸ φορ-
3 τίον ἐξαλείφον τῶν ἁμαρτημάτων: –

Unter ruhigem Wasser wird wohl das
der heiligen Taufe zu verstehen sein,
da es nämlich die Last der Sünden
auslöscht.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

νοηθεῖν ἂν] om. M νοηθείη A1 P2 B2 νοηθείεν (sic) L1 λέγει A2 V4 – τὸ τοῦ ἀγίου βαπτί-
σματος] ἀ[ν]τ[ί] τοῦ ἀγί[ο]υ βαπτίσμ[ατ]ος A1 τοῦ ἀγίου βαπτίσματος P5 P6 Z N2 –
ἅτε – τῶν ἁμαρτημάτων] om. A2 V4 – ἅτε δὴ] ἅτε δεῖ P1 ἅτε M – τὸ φορτίον] φορτίον B2
– ἐξαλείφον τῶν ἁμαρτημάτων] ἐξαλείφον τῶν ἁμαρτημάτων V1 C M P2 B1 ἐξαλείφον
τῶν ἁμαρτιῶν P1 τῶν ἁμ[α]ρτιῶν ἐξαλείφ[ον(?)] A1

L1: exp. 377 ist exp. 376 vorangestellt. Sie bilden eine Einheit, die nach Ps 22,2b steht.
Montfaucon: exp. 377 nach P1, aber δεῖ und ἐξαλείφον korrigiert zu δὴ und ἐξαλείφον
(nach P6?).

(3a) τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.

(3a) Meine Seele ließ er umkehren.

Expositio 377:

1 Ἐκ θανάτου, εἰς ζωὴν: –

Vom Tod zum Leben.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐκ – ζωὴν] Ἐπέστρεψε δηλονότι ἐκ θανάτου, εἰς ζωὴν: – G

C: exp. 377 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. V5 P7: Ein Scholion des Hesychius (nr. 4,5 in Ps 22,3a–b [Antonelli; PG 27,729]) wird Athanasius zugeschrieben. L2: Theodoret (comm. in Ps 22,3a–b [PG 80,1028 A2–4]) mit exp. 377 verbunden. Ein Interpunktionszeichen, das ursprünglich die beiden Erklärungen trennte (wie im Fall von A3), wurde wahrscheinlich ausradiert. Montfaucon: exp. 377 (wahrscheinlich aus P1 = P6 P7) wurde am Ende des Scholion des Hesychius (aus P7) angefügt.

(3b) ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
(3c) ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

(3b) Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit
(3c) um seines Namens willen.

Expositio 378:

1 Τὰ εὐαγγελικά φησι δόγματα: –

Er meint die Lehren des Evangeliums.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Τὰ – δόγματα] Τρίβους φησὶ δικαιοσύνης, τὰ εὐαγγελικά δόγματα: – G T[ῶν εὐαγγελ]ι[κῶν φησὶ δογμάτων] χ[άρ]ιν: – A1

C: exp. 378 vom Schreiber am inneren Rand hinzugefügt. N2: exp. 378 Origenes zugeschrieben. Diese Zuschreibung hätte neben dem nächsten Fragment platziert werden müssen (so P6 Z). Montfaucon: exp. 378 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(4a) ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ
σκιᾶς θανάτου,
(4b) οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ
μετ' ἐμοῦ εἶ.

(4a) Denn wenn ich auch wandle in-
mitten des Todesschattens,
(4b) werde ich Böses nicht fürchten,
denn du bist mit mir.

Expositio 379:

1 Ὡς πρὸς τὸν πατέρα ὁ λόγος: –

Als ob die Rede an den Vater (gerichtet wäre).

txt V1 C M

(4c) ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία
σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.

(4c) Dein Stab und dein Stock, sie
haben mich getröstet.

Expositio 380a:

1 Αὐτὸν τὸν Χριστὸν φησὶν, κατὰ τὸ ῥά-
βδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύ-
3 ριος ἐκ σιών· (Ps 109,2a) καὶ ῥάβδος
εὐκλεῆς, καὶ ῥάβδος μεγαλειότητος:
5 – (Ier 31,17)

Er meint Christus selbst, gemäß den
Stellen 'Einen Stab der Kraft wird
dir der Herr von Sion aussenden' [Ps
109,2a]; und 'Ein ruhmvoller Stab und
ein Stock der Herrlichkeit'. [cf. Ier
31,17]

txt V1 C M P1 P5 B1 L1 P6 Z N2

Αὐτὸν τὸν Χριστὸν φησὶν] ... αὐτὸν δὲ τὸν Χριστὸν φησὶν V1 C om. M Αὐτὸν τὸν Χριστὸν φησὶν οἶμαι λέγει (sic) B1 Αὐτὸν τὸν θεὸν καὶ Χριστὸν φησὶν L1 — κατὰ — μεγαλειότητος] om. B1 — κατὰ τὸ ῥάβδον] κατὰ τὸν ῥάβδον L1 — ἐξαποστελεῖ σοι κύριος] ἐξαποστελεῖ κύριος P5 P6 Z N2 — ἐκ σιών] om. M — ῥάβδος¹] ῥά(β)δος M -β- supra lin. add. P6^c — μεγαλειότητος] μεγαλώτατος P1 L1

M: exp. 380a befindet sich ohne klare Trennung zwischen Gregor von Nyssa (hom. 12 in Cant. 5,5–7 [365,16–366,6; 362,6–14 Langerbeck] in Cant 5,7b et in Ps 22,4c–6) und Isidor von Pelusios (ep. 301 [PG 78,357 B4–8]) in Ps 22,4c. In V1 findet sich eine fast identische Abfolge. B1: Eine stark gekürzte Fassung von exp. 379 wird Theodoret zugeschrieben. P1: exp. 380a steht nach Ps 22,3c–4b (sic). Ps 22,4c wird mit exp. 380b (dubium) erklärt. Montfaucon: exp. 380a und 380b (nach P1) wurden miteinander verbunden (κατὰ τὸ umgewandelt in καὶ τὸ).

Expositio 380b: (dubium)

- | | |
|---|---|
| 1 Ῥάβδος, ἡ παιδευτικὴ δύναμις· βακτηρία δὲ, ἡ διὰ τῆς παρακλήσεως ἀντίληψις: — | Ein Stab ist die Kraft zur Erziehung, während ein Stock ist der Beistand durch Trost. |
|---|---|

txt V1 M P1 A1 A2 V4 P2 B1 P3 B2 V5 P7 L2 A3

Ῥάβδος — δύναμις] Ῥάβδος θεοῦ ἡ παιδευτικὴ δύναμις (sic) B1 Ῥάβδος ἐστὶν ἡ παιδευτικὴ δύναμις: — V5 P7 Ῥάβδος δὲ ἐστὶν ἡ παιδευτικὴ δύναμις: — L2 A3 — Ῥάβδος ἡ παιδευτικὴ] evanida A1 — βακτηρία — ἀντίληψις] om. V5 P7 L2 A3 — βακτηρία δὲ] βακτηρία M — ἡ διὰ τῆς παρακλήσεως] ἡ διὰ τῆς παρα- evanida A1

B1: Dieses Dubium wird Theodoret zugeschrieben.

(5a) ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·

(5a) Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;

Expositio 381:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1 Τὴν μυστικὴν λέγει: — | Er meint den mystischen. |
|-------------------------|--------------------------|

txt V1 C G P5 P2 P6 Z N2 L2 A3

Τὴν μυστικὴν λέγει] Τὴν μυστικὴν τράπεζαν φησὶν: — P5 P6 Z N2 L2 A3

C P2: exp. 381 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt.

Expositio 381 – Parallele:

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1 Τὴν μυστικὴν λέγει, ἥτοι τὸ ἄχραν- | Er meint den mystischen, das heißt |
|--------------------------------------|------------------------------------|

τον σῶμα: –

den unbefleckten Leib.

txt A1 B1 B2

Τὴν – σῶμα] post T- solum ἄχ[ρ][αντον(?)] legere potes A1 – Τὴν – ἥτοι] om. B2

B1: Diese Fassung von exp. 381 wird Theodoret zugeschrieben. A1 scheint eine etwas umfangreichere Version als B1 gehabt zu haben.

(5b) ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν
μου,

(5b) du hast mit Öl mein Haupt ge-
salbt,

Expositio 382:

1 Καὶ τοῦτο τὸ χρίσμα μυστικόν: –

Auch das ist die mystische Salbung.

txt V1 C G P1 P5 P2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Καὶ τοῦτο] om. P2 – τὸ χρίσμα μυστικόν] τὸ χρίσμα τὸ μυστικόν P1 Χρίσμα τὸ μυστικόν:
– P2 χρίσμα μυστικόν N2 V5 P7 L2 A3

C P2: exp. 382 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. V5 P7 L2 A3: exp. 382 steht unmittelbar nach exp. 383. A3: exp. 382 mit einem angepassten Zitat aus Didymus (fr. 206 in Ps 22,5b [238 Mühlenberg]) verbunden. In L2 ist diese Verbindung nicht vorhanden. Montfaucon: exp. 382 nach P1.

Expositio 381 – Parallele:

1 Καὶ τοῦτο χρίσμα μυστικόν· οἶμαι δὲ,
τὸ τοῦ βαπτίσματος εἶναι: –

Auch das ist mystische Salbung. Ich
glaube, es ist die der Taufe.

txt A1 B1

Καὶ – εἶναι] K[αὶ τοῦτο] ***** [το]ῦ χρ[ίσματος] [τοῦ μυστι(?)] [κοῦ λέγεται], [ἡ]γουν
[το]ῦ β[απτίσματος]: – A1

Diese Langfassung von exp. 382 wird Theodoret zugeschrieben.

(5c) καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὥς
κράτιστον.

(5c) und dein Becher machte trun-
ken wie der stärkste Trank.

Expositio 383:

1 Πάλιν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην: –

(Er meint) wieder die mystische Freu-
de.

txt V1 C G P1 P5 L1 P6 Z N2

εὐφροσύνην] εὐφρ(ο)σύνην C λέγει εὐφροσύνην G εὐφροσύνην φησὶν P1

C: exp. 383 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. N2: Ein adaptiertes Zitat aus Didymus (fr. 206 in Ps 22,5b [238 Mühlenberg]) mit exp. 383 verbunden. Diese Verbindung ist in P6 Z nicht vorhanden. Montfaucon: exp. 383 nach P1.

Expositio 375 – Parallele:

- 1 Ποτήριον, τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην
λέγει τοῦ τιμίου αἵματος: –

Mit Becher meint er die mystische Freude des kostbaren Blutes.

txt A1 P2 B1 V5 P7 L2 A3

Ποτήριον – αἷματος] Τὸ τίμιον αἶμα ἤγουν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην: – P2 Πάλιν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην, οἶμαι δηλ(ο)ῦν· ἤγουν τὸ τίμιον αἶμα: – B1 Πάλιν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην, τὸ τίμιον αἶμα τοῦ Χριστοῦ λέγει: – V5 P7 L2 A3 – μυστικὴν] -ικὴν ex corr. A1^{m.sec.}

- (6a) καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται
με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
(6b) καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

(6a) Dein Erbarmen wird mich ver-
folgen alle Tage meines Lebens,
(6b) und wohnen darf ich im Haus
des Herrn für die Länge der Tage.

Expositio 384:

- 1 Οἱ γὰρ τῶν προλεχθέντων ἀπάντων
μεταλαβόντες, ἔσονται διὰ παντὸς ἐν
3 τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ· καὶ μὴν, καὶ κα-
τοικήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ: –

Denn diejenige, die an allen zuvor
genannten Dingen teilhaben, wer-
den für immer in Gottes Barmher-
zigkeit stehen und sogar in seinem
Haus wohnen.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἀπάντων μεταλαβόντες] πάντων μεταλαμβάνοντες A1 P2 L1 V5 P7 L2 A3 – ἔσονται] αἰ
ἔσονται A1 – ἐν τῷ ἐλέει] ἐν τῷ ἐλαίῳ (sic) B1 – καὶ μὴν καὶ] καὶ μὴν A1 P2 L1 καὶ V5
P7 L2 A3 – κατοικήσουσιν] κατασκηνώσουσιν V1 κατοικήσουσιν καὶ A1

B1: exp. 384 wird doppelt zugeschrieben: Ἀθανασίου καὶ Θεοδορι(ου). Zu Ps 22,6 gibt es jedoch keine Parallele zwischen den beiden Texten. V5 P7 L2 A3: exp. 384 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den den Expositiones und den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem (P2 L1). Montfaucon: exp. 384 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Psalm 23

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυΐδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.

(1a) Ein Psalm, bezogen, auf David; am ersten (Tag) der Woche.

Expositio 385: Hypothesis

- 1 Τὴν ἀνάληψιν τοῦ κυρίου, ὁ παρὼν ἡμῖν κηρύττει ψαλμός· καὶ τῶν ἐθνῶν
- 3 διδασκαλίαν, πῶς ἂν καὶ αὐτοὶ ἄξιοι γένοιντο τῶν ἐπουρανίων σκηνῶν: –

Der vorliegende Psalm verkündet uns die Aufnahme des Herrn (in den Himmel) und die Belehrung der Heiden, wie auch sie der Zelte im Himmel würdig werden können.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν – ψαλμός] om. M – τοῦ κυρίου] omnes fere codices ut apud *Sir.^{long.}* τοῦ Χριστοῦ P2 – κηρύττει ψαλμός] ψαλμός ἀνακηρύττει P2 – τῶν ἐθνῶν – αὐτοὶ] διδασκαλίαν τῶν ἐθνῶν· ὡς ἂν M – ἄξιοι – σκηνῶν] τῶν ἐπουρανίων ἄξιοι γένοιντο σκηνῶν P2 ἄξιοι τῶν ἐπουρανίων γένωνται σκηνῶν B1 – γένοιντο] γένωνται V1^{utvid.} C M B1 Z N2 V5 P7 L2 A3 γέγονται P1 γένοι(ν)το P5

Montfaucon: exp. 385 wahrscheinlich aus P1 (γέγονται korrigiert in γένωνται).

Expositio 385 – Parallele:

- 1 Οὗτος ὁ ψαλμός ἀναγωγικῶς περιέχει τὴν ἀνάληψιν ἥντινα νοητοῖς ὀφθαλμοῖς προορῶν ὁ Δαυΐδ, λέγει: –

Dieser Psalm beinhaltet anagogisch die Aufnahme (in den Himmel), welche David mit geistigen Augen vor-
ausgehend erzählt.

txt A1

- (1b) Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
- (1c) ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

(1b) Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
(1c) der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.

Expositio 386:

- 1 Τὴν βασιλείαν ἣν ἐβασίλευσε τῶν ἐθνῶν· ἐπιδημήσας ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ λό-

Mit den vorliegenden Worten verkündet er das Königreich der (heid-

3 γος, διὰ τῶν παρόντων κηρύττει: –

nischen) Völker, dessen König, als er (auf Erden) war, das einzigeborene Wort Gottes war.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν – τῶν ἐθνῶν] ... τὴν βασιλείαν ἣν ἐβασίλευσεν M Τὴν βασιλείαν τῶν ἐθνῶν ἐβασίλευσεν B1 – ἐπιδημήσας – λόγος] ἐπιδημήσας ὁ τοῦ θεοῦ μονογενῆς λόγος M ἐπιδημήσας ὁ κύριος N2 – κηρύττει] ἀνακηρύττει P2 B2 L1

M: Die Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 23,1a [PG 80,1029 A8–11 A5–7 A11–12]), die aus der Typus III-Tradition (P6 [f. 54r] Z N2) entstammt, wurde mit exp. 386 und 385 verbunden. exp. 386 (vollständig) geht exp. 385 (gekürzt) voraus, wobei beide Expositiones leicht überarbeitet wurden. Diese Einheit wird als Hypothesis bezeichnet und Theodoret zugeschrieben. Montfaucon: exp. 386 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

(2a) αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν

(2a) Er hat ihn über den Meeren gegründet,

Expositio 387:

1 Ἵνα μή τις τῶν ἐχθρῶν δόξῃ εἶναι μὲν
τὴν γῆν τοῦ σατανᾶ· νυνὶ δὲ αὐτῆς
3 βασιλεῦσαι τὸν Χριστὸν, τούτου χάριν
τὸν Χριστὸν αὐτῆς ποιητὴν ἀπο-
5 δείκνυσιν· ἅμα δὲ καὶ τὴν δύναμιν αὐ-
τοῦ δηλοῖ, ὥστε τοσοῦτον μέγεθος τῆς
7 γῆς ἐπὶ ὑδάτων ἐστηρίχθαι: –

Damit nicht einer der Feinde glaube, die Erde gehöre dem Satan, aber nun herrsche Christus über sie, deshalb stellt er Christus als ihren Schöpfer dar. Zugleich zeigt er aber auch seine Kraft, dass so viel Masse der Erde über den Wassern gegründet worden ist.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 V5 P7 L2 A3

τῶν ἐχθρῶν] τῶν ἐθνῶν sicut apud Sir.^{long} V5 P7 L2 A3 – εἶναι μὲν] εἶναί με L1 – τούτου χάριν τὸν Χριστὸν] om. V5 P7 L2 A3 – τούτου χάριν] τούτου γὰρ χάριν L1 – αὐτῆς ποιητὴν] ποιητὴν αὐτῆς P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3 – ἅμα – ἐστηρίχθαι] om. G – δὲ²] δὲ δὲ A3 – τὴν δύναμιν] τὴν δύναμιν B1 – ὥστε τοσοῦτον μέγεθος] ὥστε τὸ τοσοῦτον μέγεθος C ὡς τοσοῦτον μέγεθος P2 A3 ὡς τοσοῦτον μέγεθος B1^{*} ὡς τοσοῦτο μέγεθος B1^c ὡς τὸ οὕτως μέγεθος L1 ὡς τὸ τοσοῦτον μέγεθος V5 P7 L2 – ἐπὶ ὑδάτων] ἐπὶ τῶν ὑδάτων V5 P7 L2 A3 – ἐστηρίχθαι] στηριχθῆναι V1 C P1 ἐστηρίχθη P2 ἐστηρη L1 ἐνήρησται (sic) V5 P7 ἐνήρησται L2 A3

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio 4 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμην(εία) τῶν Δ' στι(χων) Ἀθανασίου. Allerdings ist nur eine Zeile Gegenstand der Erklärung von exp. 387. Die Zahl Δ' ist möglicherweise das Ergebnis einer Fehllese eines ursprünglichen Α'. Syrische Version (Langfassung): Eine Überein-

stimmung mit der Kurzfassung dieser Expositio ist festzustellen.

Expositio 387 – Parallele:

- 1 ἵνα μή τις τῶν ἐχθρῶν δόξῃ εἶναι μὲν
τὴν γῆν τοῦ σατανᾶ· νυνὶ δὲ αὐτῆς
3 βασιλεῦσαι τὸν Χριστὸν, τούτου χά-
ριν τὸν Χριστὸν ποιητὴν αὐτῆς ἀπο-
5 δείκνυσιν· ἅμα δὲ καὶ τὴν δύναμιν αὐ-
τοῦ δηλοῖ καὶ τὸν τῆς δημιουργίας λό-
7 γον· ὃ τοσοῦτον τὸ τῆς ἰσχύος καὶ τὸ
τοῦ θεϊκοῦ προστάγματος, ὥστε το-
9 σοῦτον μέγεθος τῆς γῆς ἐπὶ ὑδάτων
ἐστηρίχθαι: –

Damit nicht einer der Feinde glau-
be, die Erde gehöre dem Satan, aber
nun herrsche Christus über sie, des-
halb stellt er Christus als ihren Schöp-
fer dar. Zugleich zeigt er aber auch
seine Kraft und die der Schöpfertä-
tigkeit eigene Vernunft, der so viel
Stärke und göttlicher Befehl (inne-
wohnt), dass so viel Masse der Erde
über den Wassern gegründet wor-
den ist.

txt Z N2

(2b) καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐ-
τήν.

(2b) und über den Flüssen hat er ihn
bereitet.

Expositio 388:

- 1 Ἀντὶ τοῦ διεκόσμησεν: –

Anstelle von 'er hat angeordnet'.

txt V1 C G P1 P5 P2 B2 P6 Z N2

τοῦ] ** τοῦ P6 — διεκόσμησεν] -σ- ex ε (ut vid.) corr. V1

C P2: exp. 388 wurde von den jeweiligen Schreibern am äußeren Rand hinzugefügt.
Montfaucon: exp. 388 wahrscheinlich aus P1 (= P6). Syrische Version (Langfassung):
exp. 388 wird durch einen Vergleich erweitert, der in den hier berücksichtigten grie-
chischen Traditionen keine Entsprechung hat. Die Flüsse werden mit Dienern ver-
glichen, die durch die Kraft der Dreifaltigkeit den Tisch der Erde für ihre Bewohner
reichlich decken.

(3a) τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ
κυρίου
(3b) καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ
αὐτοῦ;

(3a) Wer wird hinaufziehen auf den
Berg des Herrn,
(3b) und wer wird stehen an seinem
heiligen Ort?

Expositio 389:

- 1 Μετὰ τὸ ἐκθέσθαι τὴν πίστιν, καὶ ἔρ-
γων διδασκαλίαν εἰσηγεῖται· ἵνα δι'
3 ἀμφοτέρων, τῆς ὄντως κληρονομίας ἐπι-
τύχωμεν οἱ ἀκούοντες: –

Nachdem er den Glauben dargelegt
hat, führt er auch eine Lehre über
die Werke ein: Damit wir, die wir
zuhören, durch beide die wahrhaf-

tige Erbschaft erlangen können.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

διδασκαλίαν εἰσηγεῖται] διδασκαλίας ἐξηγεῖται P1 — δι' ἀμφοτέρων τῆς ὄντως κληρονομίας] ** ἀ(μ)φοτέρων τ[ῆν(?)] ὄντως κληρονομί[αν(?)] M

M: exp. 389 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Montfaucon: exp. 389 nach P1. Syrische Version (Langfassung): Eine Übereinstimmung mit der Kurzfassung dieser Expositio ist festzustellen.

Expositio 389 – Parallele:

- 1 Μετὰ τὸ ἐκθέσθαι τὴν πίστιν, καὶ ἔργων διδασκαλίαν εἰσηγεῖται· ἵνα δι'
- 3 ἀμφοτέρων τῆς ὄντως κληρονομίας ἐπιτύχωμεν οἱ ἀκούοντες· ὁρος γὰρ τοῦ
- 5 θεοῦ, αἱ ἐντολαί· τόπος ἅγιος, αἱ ἀρεταί· πρῶτον τοίνυν εἰς τὸ τῶν ἐντολῶν
- 7 ὁρος διὰ μαθήσεως· καίτοι τῷ ἁγίῳ τῶν ἀρετῶν τόπῳ, διὰ τοῦ πράττειν
- 9 ἀναβαίνωμεν: –

Nachdem er den Glauben dargelegt hat, führt er auch eine Lehre über die Werke ein: Damit wir, die wir zuhören, durch beides die wahrhaftige Erbschaft erlangen können. Denn Berg des Herrn sind die Gebote. Heiliger Ort sind die Tugenden. Zuerst also zum Berg der Gebote durch die Erkenntnis, am heiligen Ort der Tugenden aber in dem wir durch tun aufsteigen.

txt B1

B1: exp. 389 wird durch eine bisher unbekannte Erklärung erweitert. Diese Einheit wird doppelt zugeschrieben (Ἀθανασίου καὶ Θεοδορίτου). Es gibt jedoch keine vergleichbare Stelle bei Theodoret.

(4a) ἀθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,

(4a) Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,

Expositio 390:

- 1 Εἴρηται περὶ τούτων ἐν τῷ ΙΔ' ψαλμῷ:
–

Über diese Dinge wurde im vierzehnten Psalm gesagt.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 P6 Z N2

Εἴρηται – ψαλμῷ] Περὶ τούτου εἴρηται ἐν τῷ τέσσαρες καὶ δεκάτῳ ψαλμῷ: – P1 Εἴρηται περὶ τούτου ἐν τῷ τετάρτῳ ψαλμῷ: – P2 — περὶ τούτων] τελεώτερον Z N2

C: exp. 390 vom Schreiber zwischen den Zeilen hinzugefügt. Z N2: Ein Fragment, das sowohl Origenes als auch Didymus zugeschrieben wird (PG 17,113 C10–D8), ist mit

exp. 390 verbunden. Infolge dieser Verbindung wurde *περὶ τούτων* in *τελεώτερον* umgewandelt. Bei P6 sind diese beiden Texte noch getrennt voneinander. Montfaucon: exp. 390 nach P1.

(4b) ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ

(4b) der sein Leben nicht zu Nichtigem verwendet hat

Expositio 391:

1 Ματαίωσιν, τὴν ὑψηλοφροσύνην φη-
σίν: –

Nichtiges nennt er den Hochmut.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

φησίν] δηλοῖ P2 V5 P7 L2 A3 λέγει B1 B2

C: exp. 391 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 391 wahrscheinlich aus P1 (= P6). Syrische Version (Langfassung): exp. 391 um ein Glied erweitert, das in den hier berücksichtigten griechischen Traditionen keine Entsprechung hat.

(4c) καὶ οὐκ ὥμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλη-
σίῳ αὐτοῦ.

(4c) und nicht zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.

(5a) οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ
κυρίου

(5a) Dieser wird Segen empfangen vom Herrn

(5b) καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σω-
τῆρος αὐτοῦ.

(5b) und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.

(6a) αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν,

(6a) Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,

(6b) ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ
Ἰακώβ.

(6b) Er meint das Geschlecht welche das Angeführte beobachtet.

Expositio 392:

1 Ἡ τὰ προειρημένα φυλάξασα: –

Das Geschlecht, das die vorhergesagten Dinge beachtet.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 L2 A3

Ἡ] E1 L2 A3 – φυλάξασα] φυλάξασα γενεὰ φησίν P1 φυλάξει L2 A3

C: exp. 392 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. M: exp. 392 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. V5 P7: exp. 392 ausgelassen. L2 A3 haben sie. Montfaucon: exp. 392 nach P1.

(6c) διάψαλμα.

(6c) Zwischenspiel.

(7a) ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,

(7a) Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch,

(7b) καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,

(7b) und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore,

(7c) καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

(7c) und einziehen wird der König der Herrlichkeit.

Expositio 393:

- 1 Οἱ διακονοῦντες τῷ σωτῇ ἐπὶ γῆς ἄγγελοι· ἀναλαμβανομένου αὐτοῦ, ταῖς
- 3 οὐρανίαις δυνάμεσι δηλοῦσιν ἀνοίγειν τὰς πύλας: –

Die Engel, die dem Erlöser auf Erden dienten, weisen die himmlischen Mächten an, die Tore zu öffnen, als er (in den Himmel) aufgenommen wird.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Οἱ – αὐτοῦ] Οἱ διακονοῦντες τῷ κυρίῳ ἐπὶ γῆς (ἐπὶ τῆς γῆς L1) ἄγγελίαν λαμβάνουσι(ν) P2 L1 V5 P7 L2 A3 — ἐπὶ γῆς] ἐπὶ τῆς γῆς V1 C G L1 — ταῖς οὐρανίαις δυνάμεσι] ταῖς οὐρανίαις δυνάμεσιν C P2 P6 — δηλοῦσιν ἀνοίγειν τὰς πύλας] δηλοῦν τὸ ἀνοίγειν τὰς πύλας (sic) P2 L1 δηλούντων ἀνοίγειν τὰς πύλας V5 P7 L2 A3

V5 P7 L2 A3: exp. 393 nahe der Tradition der (Text)-Katenen basierend auf den den Expositiones (P2). Montfaucon: exp. 393 nach P1.

(8a) τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;

(8a) Der Herr, stark und mächtig,

Expositio 394:

- 1 Ἐρωτῶσιν αἱ ἄνω δυνάμεις, τὸ παράδοξον τῆς οἰκονομίας καταπληττόμεναι:
- 3 ναι: –

Die oberen Mächte fragen, über das Paradox des Heilsplans erstaunt.

txt V1 C M G P1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

καταπληττόμεναι] ἐκπληττόμεναι M P1 P5 B2 P6 Z N2 A3

M: exp. 394 steht nach exp. 395. Montfaucon: exp. 394 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(8b) κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός,

(8b) Der Herr, stark und mächtig,

(8c) κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

(8c) der Herr, mächtig im Krieg.

Expositio 395:

- 1 Μυσταγωγοῦσι τοὺς ἄνω οἱ σὺν αὐτῷ

Die Engel, die mit ihm aufgefahnen

- ἀνελθόντες ἄγγελοι τὸ μυστήριον· ὅτι
 3 ὁ καταπατήσας τοὺς ἐχθροὺς· τοὺς νο-
 ητοὺς δὲ δηλονότι, αὐτός ἐστιν ὁ τῶν
 5 ὅλων κύριος: –

sind, führen die Oberen in das Ge-
 heimnis ein, dass der, welcher die
 Feinde, nämlich die geistlichen, zer-
 treten hat, selbst der Herr über alles
 ist.

txt V1 C M P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

τοὺς ἄνω] τοῖς ἄνω (ut vid.) M — ἀνελθόντες] ἐλθόντες P2 V5 P7 L2 A3 — ὁ καταπατήσας
] καταπατήσας V1 M P2 — τοὺς νοητοὺς δὲ δηλονότι] τοὺς νοητοὺς δηλονότι M νοητοὺς
 δὲ δηλονότι P2 τοὺς νοητοὺς δῆλον δὲ ὅτι P6* τοὺς νοητούς· δῆλον δὲ ὅτι P6^c τοὺς νοητούς,
 δηλονότι (post νοητοὺς interpunxit N2^{m.sec.} [ut vid.]) Z N2 V5 P7 L2 A3 — ὁ τῶν ὅλων
 κύριος] ὁ τῶν δυνάμεων κύριος P1 P2 B1 om. V5 P7 ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν
 δυνάμεων (= Ps 23,10; post δόξης duo puncta L2) L2 A3

P5: exp. 395 verloren (ein Blattausfall). Montfaucon: exp. 395 nach P1 (τοὺς νοητοὺς
 δὲ δηλονότι korrigiert in τοὺς νοητοὺς δηλονότι; nach P7?). Syrische Version (Langfas-
 sung): δηλονότι bezieht sich auf τοὺς νοητοὺς und nicht auf αὐτός ἐστιν. Die Satzglie-
 derung von P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 wird daher nicht bestätigt. Außerdem könnte die
 griechische Vorlage einen Ausdruck wie ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων (vgl. L2 A3) anstelle
 von ὁ τῶν ὅλων κύριος enthalten haben.

(9a) ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,

(9a) Erhebt die Tore, ihr Herrscher
 über euch,

(9b) καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,

(9b) und lasst euch hinaufheben, ihr
 ewigen Tore,

(9c) καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς
 δόξης.

(9c) und einziehen wird der König
 der Herrlichkeit.

(10a) τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς
 δόξης;

(10a) Wer ist dieser König der Herr-
 lichkeit?

(10b) κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν
 ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

(10b) Der Herr der Heerscharen – er
 ist der König der Herrlichkeit.

Expositio 396: (dubium)

- 1 Τοῦ κυρίου μὲν φησὶν, ἡ γῆ καὶ τ[ὸ]
 πλήρωμα αὐτῆς· (Ps 23,1b) καὶ γὰρ
 3 αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐκαλ-
 λώπισεν· ἀλλ' ἐγὼ οὐ ταύτην ἐπιθυμῶ,
 5 ἀλλὰ μακαρίζω· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν μετὰ τοῦ κυρίου ἐν
 7 τῇ ἀναλήψει, καὶ στήσεται ἐκεῖ μετ'
 αὐτοῦ; [ὅστις(?)] ἔσται ἁθῶς καὶ κα-
 9 θαρός· (Ps 23,3–4a) οὗτος λήψεται

Dem Herrn, will er sagen, gehört ge-
 wiss die Erde und ihre Fülle. [Ps 23,1b]
 Und in der Tat hat er selbst sie ge-
 gründet und sie schön gemacht. Aber
 ich begehre sie nicht, sondern ich
 bewundere sie. Wer wird mit dem
 Herrn bei der Aufnahme (in den Him-
 mel) auf den Ölberg hinaufziehen und
 dort mit ihm stehen? Jeder, der un-

τὴν ε[ὐ]λογίαν· (Ps 23,5a) ὅτε Χρι-
 11 στὸς· ἐκτείνας τὰς χεῖρας, εὐλογήσει
 τοὺς ἀποστόλους· οὗτος ἐλεηθήσεται·
 13 (Ps 23,5b) καὶ ἔσται συγγενή[ς] [Χρι-
 στῶ(?)], καὶ ἀδελφὸς καὶ φίλος Χρι-
 15 στοῦ· καὶ τότε ὄψεται, αὐτὸν συνανα-
 λαμβανόμε[ν]ον· καὶ ἀκούσεται τ[ὸ]
 17 ἄρατε πύλας (Ps 23,9a) τῶν ἀγγέλω[ν]
 ἀλλήλοις λε[γ]όντων· εἶτα ἐρωτῶντων
 19 τῶν ἄνω δυνάμεων ὡς ἐκπληττομέ-
 νων τὸ παράδοξον τῆς οἰκονομίας, τίς
 21 [ἐστίν] οὗτ[ο]ς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης:
 – (Ps 23,10a)

schuldig und rein sein wird. [cf. Ps 23,3–4a] Dieser wird den Segen empfangen, [cf. Ps 23,5a] wenn Christus mit ausgestreckten Händen die Apostel segnen wird. Dieser wird Barmherzigkeit erfahren [cf. Ps 23,5b] und sowohl ein Verwandter (von Christus?) als auch ein Bruder und Freund Christi sein. Und zu dieser Zeit wird er sehen, dass auch er (in den Himmel) aufgenommen wird. Und er wird hören, wie die Engeln einander sagen 'Erhebt die Tore', [Ps 23,9a]; und dann (wird er hören) wie die höheren Heerscharen staunend über das Paradoxon des Heilsplans fragen 'Wer ist dieser König der Herrlichkeit?'. [Ps 23,10a]

txt A1

τῶν ἐλαιῶν] τῶν ἐλεῶν A1* τῶν ἐλαιῶν A1^c — ὅστις] [ὅστις(?)] ex corr. A1^{m.sec.} — ἔσται²
] fort. ἔστε A1* ἔσται (ut vid.) A1^{m.sec.} — αὐτὸν] correximus αὐτὸν A1 — ἀκούσεται] -τ-
 ex corr. A1

Psalm 24

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυιδ.

(1a) Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 397: Hypothesis

- 1 Ἐν τῷ προκειμένῳ ψαλμῷ, τὸ ἐκά-
- 3 στου τῶν κεκλημένων εἰσφέρεται πρό-
- 5 σωπον· ἡγουν· ἀπάντων τῶν συνειλε-
- γμένων, εἰς πνευματικὴν ἀπευθύνεσθαι
- ζωήν: –

Im vorliegenden Psalm wird die Person eines jeden der Berufenen eingeführt, nämlich all jener, die versammelt wurden, um auf das geistige Leben ausgerichtet zu werden.

txt V1 C M G P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐν τῷ] fort. ex Ἐν τούτ corr. A3 — ψαλμῷ] om. P2 — τὸ ἐκάστου] τῷ ἐκάστῳ P1* τῷ ἐκάστου P1^c B1 ἐκάστῳ P2 — πρόσωπον] προσω V5 προσώπων P7 ὃν πρόσωπον A3 — ἀπάντων τῶν συνειλεγμένων] ἀπάντων τῶν συνηλεγμένων V1 M αὐτῶν τῶν συνειλεγμένων P1 ἀπάντων συνειλεγμένων (συνηλεγμένων P2) P2 B1 — εἰς — ζωήν] καὶ εἰς πνευματικὴν παρακαλούντων ἀπευθύνεσθαι ζωήν P2 εἰς πνευματικὴν παρακαλούντων, ἀπευθύνεσθαι δίκην B1 εἰς τὴν πνευματικὴν ἀπευθύνεσθαι ζωήν P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

M: exp. 397 mit einer leicht modifizierten Hypothesis aus Theodoret (comm. in Ps 24,1a [PG 80,1036 B2–15]) verbunden. Diese Verbindung wird Theodoret zugeschrieben. P1: exp. 397 mit Evagrius (schol. nr. α' in Ps 24,1b–3a [442 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. V5 P7: exp. 397 nahe der Typus III-Tradition (P6 Z N2). Montfaucon: Die Verbindung von P1 wurde übernommen, aber τῷ ἐκάστου in τὸ ἐκάστου korrigiert.

Expositio 397 – Parallele:

- 1 Ἐν τῷ προκειμένῳ ψαλμῷ· νοητ[ῶ]ς
- μὲν, τὸ τῶν κεκλημένων εἰσφέρεται
- 3 πρόσωπον· ἡγουν· ἀπάντων τῶν συν-
- ειλεγμένων, εἰς πνευματικὴν παρακα-
- 5 λούντων ἀπευθύνεσθαι ζωήν· ἱστορι-
- κῶς δὲ, δείκνυσιν ὠφελημένους τοὺς
- 7 Ἰσραηλίτας ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας· καὶ
- οὐκέτι προσέχοντας τοῖς εἰδώλοις· ἀλλὰ
- 9 π[ᾱ]σ[α]ν τὴν ἐλπίδα ἔχοντας εἰς θεόν·

Auf der spirituellen Ebene wird in dem vorliegenden Psalm die Person der Berufenen eingeführt, nämlich all der Versammelten, die flehen, auf das geistige Leben ausgerichtet zu werden. Auf historischer Ebene zeigt er die Israeliten, wie sie aus der Gefangenschaft Nutzen ziehen und sich nicht den Götzen zuwenden, sondern

ἐχθροὺς δὲ τοὺς βαβυλωνίους: –

ihre gesamte Hoffnung in Gott setzen und die Babylonier als Feinde haben.

txt A1

Die Hypothese in A1 besteht aus exp. 397, der zwei Erklärungen aus Diodor von Tarsus (comm. in Ps 24,1b–2a et in Ps 24,2b [143,30–144,32; 144,35 Olivier]) angefügt werden. Im Gegensatz zu anderen Hypothesen in A1, bei denen Expositiones vermutlich durch paraphrasierte Ergänzungsquellen erweitert werden, ist die Abhängigkeit von Diodor in diesem Fall eindeutig anhand eines wörtlichen Zitats nachweisbar.

(1b) Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ θεός μου.

(1b) Zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben, mein Gott.

(2a) ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην,

(2a) Auf dich vertraue ich. Nicht soll ich zuschanden werden,

Expositio 398:

1 Ὡς ἀποστραφέντες ἤδη τὴν εἰδωλολατρείαν φησίν: –

Er spricht, als hätten sie sich bereits vom Götzendienst abgewendet.

txt V1 C G P1 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Ὡς ἀποστραφέντες ἤδη] Ὡς ἀποστραφεῖς ἤδη G L1 Ὡς ἀποστραφέντας ἤδη A1 Ὡς ἀποστραφέντος ἤδη Z N2 – τὴν εἰδωλολατρείαν] τῆς εἰδωλολατρείας P1 L1 – φησίν] om. P2 B2 L1 V5 P7

Montfaucon: exp. 398 nach P1, aber φησίν zu φασίν emendiert.

(2b) μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.

(2b) und nicht sollen meine Feinde mich verlachen.

Expositio 399:

1 Οἱ νοητοὶ δηλονότι: –

Nämlich die geistigen.

txt V1 C M P1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

δηλονότι] δηλονότι οἱ δαίμονες B1

M: exp. 399 nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. C: exp. 399 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 399 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

Expositio 399 – Parallele:

1 Οἱ Βαβυλώνιοι δηλονότι φησίν: –

Nämlich die Babylonier, sagt er.

txt A1

Diese Fassung von exp. 399 steht möglicherweise unter dem Einfluss von Diodor von Tarsus (comm. in Ps 24,2b [144 Olivier]). Die Stelle lautet Ἐχθροὺς τοὺς Βαβυλωνίους λέγει.

(3a) καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές
σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν·

(3a) Es sollen ja auch alle, die auf
dich harren, gewiss nicht zuschan-
den werden.

Expositio 400:

1 Ἀπὸ τῶν ἤδη πεποιθότων ἐπὶ θεῷ καὶ
γενομένων λαμπρῶν· διὰ τὸ τὴν πε-
3 ποίθησιν ἔχειν τῆς εὐχῆς ἐπιτεύξασθαι,
ἰσχυρίζονται: –

Wegen derer, die bereits auf Gott ver-
traut haben und strahlend gewor-
den sind, (und) weil sie die Zuver-
sicht haben, (das Ziel) des Gebets zu
erreichen, gewinnen sie an Kraft.

V1 C M G P1 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Ἀπὸ] Ὑπὸ V5 P7 — ἐπὶ θεῷ] ἐπὶ τῷ θεῷ A1 P2 B2 L1 V5 P7 om. M — διὰ τὸ τὴν πεποίθησιν
] διὰ τὸ πεποίθησιν M πεποίθησιν B1 B2 διὰ τὸ τὴν πεποίθησιν ἐπ' ἐκείνῳ Z N2 διὰ τὴν
πεποίθησιν V5 P7 — ἔχειν] ἔχει add. supra lin. P2^{corr} linea del. P7 — ἐπιτεύξασθαι] ἐπι-
τεύξεσθε A1 ἐπιτεύξεσθαι P6 Z N2 ἐπιτεύχεσθαι (sic) B1 — ἰσχυρίζονται] διῖσχυρίζονται
P1 A1 P2 B2 L1 ἰσχυρίζεται G Z N2 διῖσχυρίζεσθαι V5 P7

M: exp. 400 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Montfaucon: exp. 400 nach P1, aber διῖσχυρίζονται zu διῖσχυρίζεται emendiert. Diese und die folgende Expositio wurden als eine Einheit im Ergänzungsband zur editio princeps neu ediert. Sie wurden aus der Sammlung von Colville übernommen und nach Ps 24,3b gestellt.

(3b) αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνο-
μοῦντες διὰ κενῆς.

(3b) Zuschanden werden sollen alle,
die umsonst gesetzlos handeln.

Expositio 401:

1 Ταῦτα περὶ τῶν ἔτι κατεχομένων ἐν
εἰδωλολατρείᾳ φησίν: –

Er sagt diese Dinge über die, die noch
im Götzendienst gefangen sind.

V1 C M P1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ταῦτα] Τὰ G — ἔτι] ἤδη P1 om. B2 V5 P7 — ἐν εἰδωλολατρείᾳ] τῇ εἰδωλολατρείᾳ B2

Montfaucon: exp. 400 nach P1. Siehe auch zu exp. 399.

Expositio 401 – Parallele:

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Ταῦτα περὶ τῶν ἔτι κατεχομένων ἐν
εἰδωλολατρ(ε)ίᾳ φησὶν, καὶ τῶν ἐν ἀνο- | Er sagt diese Dinge über die, die noch
im Götzendienst gefangen sind und |
| 3 | μίσαις ζ[ώ]ντων: – | die, die in Gesetzlosigkeit leben. |

txt A1

- | | | |
|------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| (4a) | τὰς ὁδοὺς σου, κύριε, γνῶρισόν
μοι | (4a) Deine Wege, Herr, tu mir kund, |
| (4b) | καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. | (4b) und deine Pfade lehre mich. |

Expositio 402:

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| 1 | Τὰ εὐαγγελικὰ δόγματα: – | (Er meint) die Lehren des Evangeli-
ums. |
|---|--------------------------|---|

txt V1 C P1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Τὰ – δόγματα] Τὰ εὐαγγελικὰ δόγματα φησὶν: – P1 B1 Τὰ εὐαγγελικὰ διδάγματα: – B2

C: exp. 402 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. L1: Nach Ps 24,4b steht eine Erklärung, die mit exp. 402 identisch ist. Jedoch ist die kompositorische Struktur dieses Manuskripts zu berücksichtigen. In der Regel wird ein Lemma, zumeist bestehend aus einer einzelnen Zeile des Psalms, mit dem entsprechenden Scholion des Hesychius erläutert, dem zuweilen eine Expositio folgt (beinahe ausnahmslos mit Zuschreibung an Athanasius). In diesem Fall folgt die Erklärung unmittelbar auf Ps 24,4b und ist anonym, sodass nicht ausgeschlossen werden kann, dass es sich um ein unbekanntes Scholion des Hesychius handelt, das mit exp. 402 identisch ist. Dieser Verdacht wird durch die Tatsache erhärtet, dass in Antonellis Ausgabe Ps 24,4 (= zwei Zeilen) nur ein Scholion entspricht, bezeichnet als nr. 6,7 [PG 27,733]), das zudem nur Ps 24,4a erklärt. Das Scholion in L1 wäre dann das in dieser Ausgabe fehlende Scholion des Hesychius (nr. 7) zu Ps 24,4b. Montafaucon: exp. 402 nach P1.

- | | | |
|------|-------------------------------------|------------------------------------|
| (5a) | ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν
σου | (5a) Führe mich zu deiner Wahrheit |
|------|-------------------------------------|------------------------------------|

Expositio 403: (dubium)

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ὡς μηδέπω φθάσας ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν,
ταῦτα φησὶν: – | Er sagt diese Dinge, als wäre er noch
nicht bei der Wahrheit angekommen. |
|---|--|---|

V1 C M P1

ταῦτα φησὶν] om. V1 M

(5b) καὶ διδάξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς
ὁ σωτήρ μου,

(5b) und lehre mich, denn du bist
Gott, mein Retter,

Expositio 404: (dubium)

- 1 Τοῦ προφήτου· μηδέπω ἐγνωκότος τὰς
- ὁδοὺς κυρίου· μὴ δὲ διδαχθέντος τὰς
- 3 τρίβους αὐτοῦ· καὶ ὡς μηδέπω ὁδηγη-
θέντος ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ· μὴ
- 5 δὲ διδαχθέντος τὰ περὶ θεοῦ ὡς σωτή-
ρος· οὕτως εὐχομένου, τίς οὐκ εὐλα-
- 7 βηθήσεται τὸ 'οὐαὶ οἱ σοφοὶ ἐν ἑαυ-
τοῖς· καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμο-
- 9 νες' : – (Is 5,21)

Wenn der Prophet, der noch nicht
die Wege des Herrn kannte und in
seinen Pfaden nicht belehrt war, wie
einer, der noch nicht zur Wahrheit
Gottes geführt und noch nicht ein-
mal über die Dinge Gottes als Erlö-
ser belehrt worden ist, so betet, wer
wird (dann) nicht die Worte fürch-
ten: 'Wehe (über) sie, die verstän-
dig sind bei sich selbst und vor sich
selbst gelehrt'. [Is 5,21]

txt V1 C M G P1

Τοῦ προφήτου] Τὰς προφήτου (sic) M — τὰς τρίβους — ὁδηγηθέντος] om. M — τὰς τρίβους
] πορεύεσθαι τρίβους P1 — τὰ περὶ θεοῦ] περὶ θεοῦ P1 — ἑαυτῶν] αὐτῶν M P1

V1 C: Diese anonyme Erklärung wird am Rand als σχολ(ιον) bezeichnet.

Expositio 405: (dubium)

- 1 Ἀ[ν]τὶ τ[ο]ῦ παρὰ[σ]χου μοι κύριε τὴν
- σωτηρίαν, καὶ δ[ί]δαξόν με τοῦ ποιεῖν
- 3 τὸ θέλημά σου· οὐ γὰρ ἀγν[ο]οῦν[τ]ες
- τὸν νόμον· ἀλλὰ ποιεῖν ἐν τῇ αἰχμα-
- 5 λωσ[ί]α μὴ συγχωρούμενοι, τοῦτο πα-
ρεκάλουν: –

Anstelle von 'verschaffe mir, Herr,
die Erlösung und lehre mich deinen
Willen zu tun'. Sie flehten nicht dar-
um, weil sie das Gesetz nicht kann-
ten, sondern weil ihnen nicht ein-
geräumt wurde zu praktizieren.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 24,4–5b.

(5c) καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέ-
ραν.

(5c) und auf dich habe ich den gan-
zen Tag (lang) geharrt.

Expositio 406: (dubium)

- 1 Ἐντ[α]ῦθ[α] ἡμέραν, τὴν ζωὴν αὐτοῦ
- λέγει [π]ᾶσαν· οὕτω γὰρ καὶ οἱ περὶ
- 3 τ[ὸ]ν ἀμπελῶνα, τὸ βάρος ἐβ[ά]σ[τ]α[σα]ν
- τῆς [ῆ]μέρας· καὶ ἐσπέρας ἔλαβον τ[ὸ]ν

Hier mit 'Tag' meint er sein gesam-
tes Leben. So trugen auch die, die
im Weinberg waren, die Last des Ta-
ges, und am Abend nahmen sie den

5 μ[ισ]θόν: – (Mt 20,1–16)

Lohn ein. [cf. Mt 20,1–16]

txt A1

(6a) μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύ-
ριε,
(6b) καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰ-
ῶνός εἰσιν.

(6a) Gedenke (der Erweise) deines
Mitleids, Herr,
(6b) und (der Erweise) deines Erbar-
mens, denn von Ewigkeit her sind
sie.

(7a) ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας
μου μὴ μνησθῆς·

(7a) Der Sünden meiner Jugend und
meiner Unkenntnis gedenke nicht;

Expositio 407:

- 1 Νεότητα, τὴν ἀφροσύνην φησὶν· ἀφρο-
σύνη δὲ σαφής, ὁ τῆς εἰδωλολατρίας
3 αὐτῶν καιρός: –

’Jugend’ nennt er die Unbesonnen-
heit. Aber eine klare Unbesonnen-
heit war die Zeit ihres Götzendiens-
tes.

txt V1 C M P1 P2 B1 L1 P6 Z N2

Νεότητα – φησὶν] ... νεότητα γὰρ, τὴν ἀφροσύνην καλεῖ ὁ προφήτης B1 – Νεότητα
] Νεότῃται P2* Νεότητα P2^{corr} – τὴν ἀφροσύνην] ἀφροσύνην P2 – φησὶν] om. M –
ἀφροσύνη – καιρός] om. B1 – ἀφροσύνη δὲ σαφής] ἀφροσύνη δὲ ἐστὶν L1 – αὐτῶν] om.
L1

M: exp. 403 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. B1: Eine Er-
klärung, die mit Diodor von Tarsus bei weitem übereinstimmt (comm. in Ps 24,7a–b
[145,68–72 Olivier]), wird durch einen Satz erweitert, der eine Paraphrase des ersten
Satzes von exp. 403 zu sein scheint. Allerdings wird diese Verbindung Theodoret zu-
geschrieben. In der Ausgabe des Theodoret findet sich tatsächlich eine Erklärung zu
Ps 24,7a–b, die starke Parallelen zu Diodor aufweist (comm. in Ps 24,6–7b [PG 80,1037
A30–C4]). Bei dieser Stelle handelt es sich um eine von L. Schulze aus dem Codex 1
des Theodoret stammende und durch eckige Klammern kenntlich gemachte Ergän-
zung. Die Erklärung in B1 ist jedoch näher an der Fassung in der Edition von Diodor
als an jener in der Ausgabe des Theodoret. Montfaucon: exp. 405 wahrscheinlich aus
P1 (= P6).

(7b) κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου
σὺ
(7c) ἔνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύ-
ριε.

(7b) gemäß deinem Erbarmen geden-
ke meiner, du,
(7c) um deiner Güte willen, Herr.

(8a) χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ κύριος·

(8a) Gütig und aufrichtig ist der Herr;

(8b) διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

(8b) deshalb gibt er den Sündern (sein) Gesetz auf (ihrem) Weg.

Expositio 408: (dubium)

- 1 Φωτίσει ἁμαρτωλούς· ὑποδείξει ἁμαρτάνουσιν ὁδόν: –

Er wird die Sünder erleuchten; er wird denen, die sündigen, den Weg zeigen.

txt P1

Dieses Dubium wird Athanasius zugeschrieben. Montfaucon hat es aus P1 ediert.

(9a) ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει,

(9a) Er wird die Sanftmütigen in (sein) Recht einführen,

(9b) διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

(9b) wird die Sanftmütigen seine Wege lehren.

(10a) πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια

(10a) Alle Wege des Herrn sind Erbarmen und Wahrheit

(10b) τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

(10b) für die, die seinen Bund und seine Zeugnisse eifrig suchen.

(11a) ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,

(11a) Um deines Namens willen, Herr,

Expositio 409: (dubium)

- 1 Τὸ ἕνεκεν τοῦ ὀν[ό]ματός σ[ο]υ· ἢ
 3 δι' ἐμοῦ τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἢ ὅτι οὐχ ἕνεκεν τῶν ἔργων μου·
 5 ἀλλ' ἕνεκεν τ[ῆ]ς πίστεώς μου· καὶ τοῦ ἐπικαλῆσθαι[ί] με τὸ ὄνομά σου
 7 μόνον: –

Der Ausdruck 'um deines Namens willen' (wird) entweder (verwendet), weil dein Name durch mich unter den (heidnischen) Völkern nicht gelästert wird, oder (im Sinne von) 'nicht um meiner Werke willen, sondern um meines Glaubens willen und weil ich allein deinen Namen anrufe'.

text A1

(11b) καὶ ἰλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.

(11b) wirst du auch gegenüber meiner Sünde gnädig sein, denn sie ist groß.

- (12a) τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμε-
νος τὸν κύριον;
(12b) νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἤρε-
τίσατο.

- (12a) Wer ist der Mensch, der den
Herrn fürchtet?
(12b) Er wird ihm (sein) Gesetz ge-
ben auf dem Weg, den er erwählt
hat.

Expositio 410: (dubium)

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἐν ἐκείν[ω] τῷ βί[ω]· εἰς ὃν
προαιρεῖτ[α]ι βί[ω] τεύειν] ἄνθρωπος,
3 τοὺς ἀρμόζοντας αὐτῷ τιθεῖ[ς] νόμους
ὑποδείξ[ε]ι· τ[ὸ] μὲν γὰρ προαιρεῖ-
5 σθαι τοὺς βίους· – κ[αὶ] ἄλλον μὲν
[....]ε[ν(?)]. εὖειν· ἄλλον δὲ κοινωνεῖν
7 γάμω· – τοῦ ἡμῶν αὐτεξουσίου· τὸ δὲ
τοὺς νόμους ἐκάστω [ὑπο]δεικνύειν,
9 θεοῦ· ἄλλως γὰρ, νομοθετεῖ τῷ κ[οσ]μ[ῳ]· καὶ
καὶ ἄλλως τῷ μοναχῷ, καὶ ἄλλως τ[ῷ]
11 στρατιώτῃ: —

Anstelle von 'bei jener Lebenswei-
se, für die ein Mensch auswählt zu
leben, wird ihm (Gott) die passen-
den Gesetze zeigen, die er aufgestellt
hat'. In der Tat ist der Akt, (zwischen)
Lebensweisen auszuwählen – wäh-
rend der eine ..., nimmt der andere
an einer Ehe teil – ein Merkmal un-
serer Selbstbestimmung. Der Akt, je-
dem die Gesetze zu zeigen, ist ein
Merkmal Gottes. Denn anders ver-
ordnet er dem weltlichen (Menschen),
anders dem Mönch und wieder an-
ders dem Soldaten.

txt A1

- (13a) ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλι-
σθήσεται,
(13b) καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονο-
μήσει γῆν.

- (13a) Seine Seele wird Wohlstand ge-
nießen,
(13b) und sein Samen wird das Land
erben.

Expositio 411:

- 1 Αἱ πράξεις φησὶν· αἱ γενόμεναι πρό-
ξενοι αὐτῷ τοῦ κληρονομήσαι τὴν νο-
3 ἡτὴν γῆν, γενήσονται γῇ σπερμάτων
ἀγαθῶν ἀνδρῶν· τοὺς κατὰ θεὸν δι'
5 αὐτῶν γεννωμένους φησὶν: —

Die Taten, sagt er, die zu Vermittle-
rinnen geworden sind, um das geis-
tige Land zu erben, werden zum Land
der Samen der guten Menschen. Er
meint diejenigen, die durch sie in
Gott gezeugt werden.

txt V1 C M G

αἱ γενόμεναι πρόξενοι] αἱ γενόμεναι πρόξενοι V1 αἱ γενόμενοι πρόξενοι C αἱ γινόμεναι πρό-
ξενοι G — γῇ — φησὶν] om. G — γενήσονται γῇ σπερμάτων ἀγαθῶν ἀνδρῶν] γενήσονται
γῆς σπέρματα ἀγαθῶν ἀνδρῶν M — γεννωμένους] γενομένης (sic) M

Montfaucon: exp. 409, die in P1 fehlt, wurde aus der Sammlung von Colville übernom-

men. Diese Fassung enthält einige Lesarten, die mit keiner der hier berücksichtigten Katenen übereinstimmen: Αἱ πράξεις, φησὶν, αἱ γενόμεναι πρόξενοι αὐτῶ τοῦ κληρονομῆσαι τὴν νοητὴν γῆν γενήσονται· γε σπέρμα τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν, δι' ὧν τοὺς κατὰ Θεὸν γεννωμένους φησὶν.

Expositio 411 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ἡ αἱ πράξεις αἱ γενόμεναι φησὶν, πρό-
 3 ξενοι αὐτῶ τοῦ κληρονομῆσαι τὴν νο-
 ητὴν γῆν γενήσονται· ἢ σπέρμα τῶν
 ἀγαθῶν ἀνδρῶν, τοὺς κατὰ θεὸν δι'
 5 αὐτῶν γεννωμένους φησὶν: –</p> | <p>Entweder, sagt er, werden die ver-
 gangenen Taten zu Vermittlerinnen,
 um das geistige Land zu erben. Oder
 mit dem Samen der guten Menschen
 meint er diejenigen, die durch sie in
 Gott gezeugt werden.</p> |
|---|---|

txt A1 P2 B1 P6 Z N2

Ἡ – φησὶν] Ἡ αἱ πράξεις φησὶν αἱ γενόμεναι πρόξενοι A1 P2 E1 αἱ πράξεις φησὶν· αἱ
 γενομένοι πρόξενοι B1 – τὴν νοητὴν γῆν] [τὴν γῆν·] τὴν νο[η]τὴν τῶν οὐρα[νίω]ν A1 –
 γενήσονται] γεν[ν(?)][ή]σ[ον]τα[ι] A1 om. P2 – ἢ] evanidum A1 – θεὸν] evanidum
 A1 – γεννωμένους] γεννηθέντας A1 γενομένους P2

(14a) κραταίωμα κύριος τῶν φοβου-
 μένων αὐτόν,
 [καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμέ-
 νων αὐτόν,]

(14a) Der Herr ist der Stärke derer,
 die ihn fürchten,
 [und der Name des Herrn derer, die
 in fürchten,]

(14b) καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶ-
 σαι αὐτοῖς.

(14b) und sein Bund ist dazu da, (es)
 ihnen zu offenbaren.

Expositio 412:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Ἡ εὐαγγελική· τί δὲ δηλώσει, ἢ τῆς
 σωτηρίας τὰς ὁδοὺς; : –</p> | <p>(Der Bund) des Evangeliums. Was
 aber wird er zeigen, wenn nicht die
 Wege der Erlösung?</p> |
|--|---|

txt V1 C M G P1 A1 P2 P6 Z N2 V5 P7 L2^a A3^a L2^b A3^b

Ἡ – τὰς ὁδοὺς] Εὐαγγελικὴ δηλονότι δηλώσει τὰς τῆς σωτηρίας ὁδοὺς: – V5 P7 L2^a A3^a
 – Ἡ εὐαγγελική] om. A1 – τί δέ] [τί] G T ἦ (sic) A1 – ἢ] ἢ A1 – τῆς σωτηρίας τὰς ὁδοὺς
] τὴν τῆς σωτηρίας ὁδὸν P1 P2 L2^b τὴν σωτηρίας ὁδὸν A3^b

M: exp. 410 mit Diodor von Tarsus (comm. in Ps 24,14b [147 Olivier]) verbunden. L2
 A3: exp. 410 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung, eine Paraphrase, ist mit Ps
 24,14 verbunden (L2^a A3^a; vgl. App.). Die zweite Fassung steht aufgrund eines the-
 matischen Anhaltspunkts (ὁδοὺς) in Verbindung mit Ps 24,9b (L2^b A3^b). Diese zwei-
 te Fassung befindet sich in L2 nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Spalte

des Psalmtextes. Beide Fassungen sind anonym. In V5 P7 wird die Doppelung durch das Weglassen der zweiten Fassung vermieden. Montfaucon: exp. 410 entspricht P1 mit einer kleinen Abweichung (τὴν σωτηρίας ὁδόν). Außerdem wurde diese Expositio durch die in dieser Handschrift folgende Erklärung ergänzt (Diodorus Tars., comm. in Ps 24,14b [147 Olivier]). Dies geschah, obwohl eine klare Trennung zwischen den beiden Erklärungen besteht.

(15a) οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς
τὸν κύριον,
(15b) ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος
τοὺς πόδας μου.

(15a) Meine Augen sind stets auf den
Herrn (gerichtet),
(15b) denn er wird meine Füße aus
der Schlinge ziehen.

(16a) ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν
με,

(16a) Blicke auf mich herab und er-
barme dich meiner,

(16b) ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι
ἐγώ.

(16b) denn ich bin ein Einziger und
arm.

Expositio 413: (dubium)

1 Ὅτι μόνος εἰμι, καὶ ἐγκαταλελειμμέ-
νος ὑπὸ παντὸς βοηθοῦ: –

Denn ich bin einsam und von jedem
Helfer verlassen.

txt

(17a) αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλα-
τύνθησαν·
(17b) ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ
με.

(17a) Die Bedrängnisse meines Her-
zens haben sich vermehrt;
(17b) aus meinen Nöten führe mich
heraus.

Expositio 414: (dubium)

1 Ἐκ τῶν συνεχῶν μου: –

Aus meinen anhaltenden (Nöten).

txt P1 B1 B2

συνεχῶν] συνοχῶν B1

(18a) ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν
κόπον μου
(18b) καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας
μου.

(18a) Sieh meine Erniedrigung und
meine Mühsal
(18b) und vergib alle meine Sünden,

Expositio 415:

1 Δεῖ γὰρ μὴ ὑπτίους εἶναι καὶ ἀναπε-

Denn es ist notwendig, dass wir nicht

- πτωκότας· θαρροῦντας τῷ ἐλέει τοῦ
 3 θεοῦ, ἀλλὰ γὰρ καὶ ἡμᾶς εἰσφέρειν
 τὸν διὰ τῶν ἔργων πόνον: –

nachlässig werden und uns zurück-
 lehnen, vertrauend auf die Barmher-
 zigkeit Gottes, sondern dass auch wir
 gewiss die Mühe der Werke darbrin-
 gen.

txt V1 C M G P1 P2 B1 B2 B3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Δεῖ] Δὴ B1 — μὴ ὑπτίους] μὴ ὑποπτίους B1 ὑπτίους V5 Οὐ ante Δεῖ add. P7^{corr.} — ἀλλὰ
 γὰρ καὶ] ἀλλὰ ἀεὶ M ἀλλὰ καὶ P2 V5 P7 L2 A3 — τὸν — πόνον] τὸ διὰ τῶν πόνων ἔργον
 (ἔργο*ν A3) V5 P7 L2 A3

P1: Theodoret (comm. in Ps 24,17–18 [PG 80,1044 A2–6]), der nach Ps 24,17a steht,
 wird Athanasius zugeschrieben. Montfaucon: exp. 413 wahrscheinlich aus P1 (= P6),
 aber καὶ ἡμᾶς ausgelassen.

Expositio XXX – Parallele:

- 1 Δεῖ γὰρ τοὺς ἐν θλίψεσι μὴ ὑπτίους
 εἶναι καὶ ἀναπεπτωκότας· καὶ ἀπλῶς
 3 θαρροῦντας τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
 καὶ αὐτοὺς ἡμᾶς εἰσφέρειν τὸν διὰ τῶν
 5 ἔργων πόνον ἐν τα[ί]ς δεήσεσι· καὶ ἀγρυ-
 πνίαις ταῖς πρὸς τὸν θεόν: –

Denn es ist notwendig, dass dieje-
 nigen, die in Bedrängnis sind, nicht
 nachlässig werden und sich zurück-
 lehnen und allein auf die Barmher-
 zigkeit Gottes vertrauen, sondern dass
 gerade auch wir die Mühe der Wer-
 ke darbringen mit (unseren) Bitten
 und Nachtwachen vor Gott.

txt A1

τοὺς] τοῖς A1* τοὺς (ut vid.) A1^{m.sec.} — τὸν¹] τῶν (ut vid.) A1* τὸν A1^{m.sec.}

- (19a) ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπλη-
 θύνθησαν
 (19b) καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

(19a) Sieh meine Feinde, denn sie sind
 zahlreich geworden,
 (19b) und mit ungerechtem Hass has-
 sen sie mich.

- (20a) φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύ-
 σαί με·
 (20b) μὴ καταισχυνθεῖν, ὅτι ἤλπισα
 ἐπὶ σέ.

(20a) Bewahre meine Seele und er-
 rette mich.
 (20b) Ich soll nicht zuschanden wer-
 den, denn ich habe meine Hoffnung
 auf dich gesetzt.

Expositio 416:

- 1 Καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῶν ἐχθρῶν, εἰς
 ἔλεον ἐκκαλεῖται τὸν θεόν: –

Selbst aus der Ungerechtigkeit der
 Feinde heraus fordert er Gott zur Barm-

herzigkeit auf.

txt V1 C M G P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Kaì] om. B1 — ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῶν ἐχθρῶν] ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας τῶν ἐχθρῶν μου (μου per ras. del. L2) V5 P7 L2 A3 — ἐκκαλεῖται] ἐκκαλεῖ V1* ἐκκαλεῖται, ut vid., V1^{m.sec.} καλεῖ M G ἐκκαλεῖτε B1

Montfaucon: exp. 413 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio – Parallele:

- 1 Δεῖ γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς ἐπηρείας τῆς ἀπὸ
τῶν ἐχθρῶν, εἰς ἔλεον ἐκκαλεῖσθαι τὸν
- 3 θεόν: –

Selbst aus der Bedrohung heraus, die von den Feinden (ausgeht), ist es notwendig, Gott zur Barmherzigkeit aufzufordern.

txt A1

ἐκκαλεῖσθαι] ἐγκαλεῖσθαι A1* ἐκκαλεῖσθαι A1^{m.sec.}

- (21a) ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό
μοι,
(21b) ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.

(21a) Arglose und aufrichtige Menschen haben sich mir angeschlossen,
(21b) denn ich habe auf dich geharrt, Herr.

- (22a) λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ
(22b) ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

(22a) Erlöse, Gott, Israel
(22b) aus all seinen Bedrängnissen.

Expositio 417: (dubium)

- 1 Ἰσραὴλ δ[έ], ἢ τὸν νοῦν αὐτοῦ φησι
τὸν πρὸς θεὸν ὁρῶντα· ἢ καὶ ἰδίωμα
- 3 τούτου· εἰς τὸ τέλος εὐχομένου [τὸν]
λαόν: –

Mit Israel meint er also entweder seinen Geist, der auf Gott schaut, oder eben eine Eigenschaft dieses (Geistes), der bis ans Ende das Volk ersehnt.

txt A1

Psalm 25

(1a) Τοῦ Δαυιδ.

Von David.

Expositio 418: Hypothesis

- 1 Τῶν πεπιστευκότων εἰς Χριστὸν, εἰσ-
φέρεται τὸ πρόσωπον· ἀρνούμενων καὶ
- 3 διῖσχυριζομένων ἐπὶ τῇ ἀποστάσει τῆς
κοινωνίας τῶν ἰουδαίων· τῶν συνελη-
- 5 λυθότων 'κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ' : – (Ps 2,2c)

Es wird die Person derer eingeführt,
die an Christus glauben: Sie lehnen
ab und beharren auf der Dissozii-
rung von der Gemeinschaft mit den
Juden, die sich 'gegen den Herrn und
gegen seinen Gesalbten' versammelt
haben. [Ps 2,2c]

txt V1 C M G P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τῶν] -ν supra lin. add. C — εἰσφέρεται] εἰσφέρει M — ἐπὶ τῇ ἀποστάσει] ἐπὶ τῇ ἀποστα-
σια B1 ἐπὶ τῇ καταστάσει P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — συνεληλυθότων] συνελθόντων A3*
συνεληλυθόντων A3^c — κατὰ τοῦ κυρίου] τοῦ ἀποτοῦ κυρίου (sic) M κατὰ τὸν τοῦ κυρίου
G om. V5 P7 L2 A3 — καὶ — αὐτοῦ] κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ A3

M: exp. 418 Theodoret zugeschrieben. Montfaucon: exp. 418 nach P6.

Expositio XXX – Parallele:

- 1 Ἀναγωγικῶς [μὲν], τῶν [πε]πιστευκό[των]
εἰς Χριστό[ν ο]ὔτ[ος] [δ(?)] ψαλμὸς
- 3 [εἰσ]φέρ[εται τὸ] πρ[όσωπον]· [ἀρ-
νου(?)]μέ[νω]ν καὶ διῖ[σ]χ[υρι]ζ[ομ]έ[νων]
- 5 ἐ[πὶ τῇ ἀπο(?)]στάσει [τ]ῆς κο[ιν]ω[ν]ί[ας]
τῶν ἰου[δ]αί[ων]· τῶν σ[υνε]ληλυθότων
- 7 κατὰ [τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ] αὐτοῦ: –

Aus anagogischer Sicht führt dieser
Psalm die Person derer ein, die an
Christus glauben: Sie lehnen ab und
beharren auf der Dissoziierung von
der Gemeinschaft mit den Juden, die
sich 'gegen den Herrn und gegen sei-
nen Gesalbten' versammelt haben.
[Ps 2,2c]

txt A1

(1b) Κρίνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκα-
κίᾳ μου ἐπορεύθην

(1b) Richte mich, Herr, denn ich bin
in meiner Unschuld gewandelt,

Expositio 419:

- | | |
|--|--|
| 1 Ἀκακίαν καλεῖ, τὸ μὴ μετασχεῖν τῆς
φαυλότητος καὶ τῆς ἀπονοίας τῶν ἰου- | Er nennt es Unschuld, wenn man sich
nicht an der Schlechtigkeit und dem |
| 3 δαίων: – | Unsinn der Juden beteiligt. |

txt V1 C M G P1 P2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἀκακίαν] Ἡ ἀκακίαν M – τῆς ἀπονοίας] τῆς ἀπονοίας τῆς V5 P7 L2 A3

N2: exp. 419 wird Theodoret zugeschrieben. Diese Zuschreibung hätte neben dem folgenden Fragment stehen sollen, einer verkürzenden Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 25,1b–c [PG 80,1045 A13–B3]). Bei den anderen Zeugen des Typus III (P6 Z) sind sowohl die Expositio als auch die Paraphrase anonym. V5 P7 L2 A3: exp. 419 ist mit der zuvor genannten Paraphrase des Theodoret verbunden. Zumindest die letzte muss aus der Tradition des Typus III (P6 Z N2) stammen. Montfaucon: exp. 419 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(1c) καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ
ἀσθενήσω.

(1c) und wenn ich auf den Herrn hoffe,
werde ich gewiss nicht schwach
sein.

Expositio 420:

- | | |
|--|--|
| 1 Βεβαίαν φησὶν ἔξω τὴν ἔτασιν, εἰς σὲ
τὰς ἐλπίδας ἀπογραψάμενος: – | Ich werde, sagt er, die Prüfung in Si-
cherheit haben, indem ich (meine)
Hoffnungen in dich setze. |
|--|--|

txt V1 C G P1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Βεβαίαν φησὶν ἔξω] Βεβαίαν ἔξω V1 G Βεβαίαν ἔξω (ἔξω L2) φησὶν V5 P7 L2 A3 – τὴν ἔτασιν] τὴν στάσιν P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3 – τὰς ἐλπίδας] τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας V5 P7 L2 A3 – ἀπογραψάμενος] ἀναγραψάμενος B1

Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P7.

(2a) δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
(2b) πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ
τὴν καρδίαν μου.

(2a) Prüfe mich, Herr, und stelle mich
auf Probe,
(2b) Prüfe mich, Herr, und stelle mich
auf Probe,

(3a) ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν μου ἔστιν,
(3b) καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου.

(3a) Denn dein Erbarmen (steht) vor
meinen Augen,
(3b) und ich wandelte wohlgefällig
in deiner Wahrheit.

Expositio 421:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Εἰ ἐτάσης τῆς ψυχῆς μου φησὶ τὰ βάθη,
ἐπὶ τῷ σῶ μόνῳ εὐρήσεις ἐλέει πάντα</p> <p>3 μου τῆς διανοίας τὸν πόνον ἐπανεχόντα·
τοῦτο δὲ ποιῶν, εὐάρεστος ἔσομαι παρὰ</p> <p>5 σοὶ· τὴν σὴν ἀγαπήσας ἀλήθειαν: –</p> | <p>’Wenn du die Tiefe meiner Seele prüfst,
wirst du finden, dass sich all die Kraft
meines Geistes an deiner Barmher-
zigkeit allein hält’, sagt er. Wenn ich
das tue, werde ich dir wohlgefällig
sein, denn ich liebe deine Wahrheit.</p> |
|---|--|

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ei – τὸν] deperdita P5 — Ei – τὰ βάθη] Ei ἐτάσεις τῆς ψυχῆς μου φησὶ(ν) τὰ βάθη C G
Ei ἐτάσης φησὶ τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη M Ei ἐξετάσης τῆς ψυχῆς μου τὰ βάθη φησὶ P1
Ei στάσεις φησὶν τῆς ψυχῆς τὰ βάθη P2 Ei στήσεις φησὶν τὴν ψυχὴν μου τὰ βάθη B1 Ei
ἐτάσεις φησὶ(ν) τῆς ψυχῆς μου τὰ βάθη P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — τὰ βάθη] β- ex corr.
V1 — ἐπὶ τῷ σῶ μόνῳ] ἐπὶ τῷ σῶ V5 P7 L2 A3 — εὐρήσεις ἐλέει] εὐρήσης ἐλέει P1 ἐλέει
εὐρήσ(ε)ις P2 ἐλέει, εὐρήσεις V5 P7 L2 A3 — πάντα μου] μου πάντα V5 P7 L2 A3 — τὸν
πόνον] (τὸν) τόνον P5 τὸν τόνον P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — ἐπανεχόντα] ἔχοντα M —
εὐάρεστος] εὐχάριστος P5

M: Ein angebliches Scholion des Origenes (in Ps 25,1c ≅ Cyrillus [?], fr. in Ps 25,1c [PG 69,852 C4–6]) mit exp. 421 verbunden. N2: exp. 421 mit der Paraphrase des Didymus (fr. 231 in Ps 25,2 [250,1–4 Mühlenberg]) verbunden. Bei den anderen Zeugen des Typus III (P6 Z) sind diese beiden Erklärungen noch getrennt. Montfaucon: exp. 421 aus P1 (εὐρήσης in εὐρήσεις korrigiert).

(4a) οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου μα-
ταιότητος

(4b) καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ
εἰσέλθω·

(4a) In einer nichtigen Ratsversamm-
lung habe ich mich nicht niederge-
lassen,

(4b) und bei Gesetzesbrechern wer-
de ich gewiss nicht eintreten.

Expositio 422:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Σαφῶς ἐπὶ τοῦ εἰδότος τὰς καρδίας
ἐτάζειν, τὸ τῶν παρανομωμάτων ἀρ-
χόντων τοῦ ἰουδαίων ἔθνους ἀρνεῖται
συνέδριον: –</p> | <p>Er verneint deutlich vor dem, der die
Herzen zu prüfen weiß, das Syne-
drium der gesetzwidrigsten Anfüh-
rer des jüdischen Volkes.</p> |
|---|---|

txt V1 C M P5 P1 P2 B1 L1 P6 Z N2

εἰδότος] εἰδόντος (sic) L1 — τὰς καρδίας ἐτάζειν] ἐτάζειν M — τὸ – συνέδριον] τὰ τῶν παρα-
νομωμάτων ἀρχόντων ἀρνεῖσθαι συνέδριον M τὸν τῶν παρανομωμάτων ἀρνεῖται συνέδριον
(sic) B1 — τοῦ ἰουδαίων] τῶν ἰουδαίων L1

Montfaucon: exp. 422 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

- (5a) ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομέ-
νων
(5b) καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

- (5a) Ich hasse die Gemeinschaft der
Übeltäter,
(5b) und bei den Gottlosen werde ich
mich gewiss nicht niederlassen.

- (6a) νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου

- (6a) Unter Unschuldigen will ich mei-
ne Hände waschen,

Expositio 423:

- 1 Καθαρὸς ἔσομαι φησὶν, τῶν μαιιφό-
νων αὐτῶν πράξεων: –

- Ich werde rein sein, sagt er, von ih-
ren blutbefleckten Taten.

txt V1 C G P1 P5 V4^{m.sec.} P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Καθαρὸς ἔσομαι φησὶν] Ἀθῶος ἔσομαι φησὶ καὶ καθαρὸς V4^{m.sec.} — αὐτῶν] om. V5 P7

Montfaucon: exp. 423 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

- (6b) καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν
σου, κύριε,

- (6b) und mich um deinen Altar her-
um aufhalten, Herr,

Expositio 424:

- 1 Σαφῶς ἐν τούτῳ, 'τὴν λογικὴν' ἀνα-
κηρύττει 'λατρείαν': – (Rom 12,1)
3

- In dieser (Zeile) verkündet er deut-
lich 'den geistigen Dienst'. [Rom 12,1]

txt V1 C G P1 P5 V4^{m.sec.} P2 B1 L1 P6 Z N2

ἐν τούτῳ] ἐν τούτοις P1 P2 B1 V4^{m.sec.} L1 — ἀνακηρύττει] om. L1

Montfaucon: exp. 424 aus P1.

- (7a) τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως

- (7a) um die Stimme des Lobes zu hö-
ren

- (7b) καὶ διηγῆσθαι πάντα τὰ θαυ-
μάσιά σου.

- (7b) und alle deine Wundertaten zu
erzählen.

- (8a) κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴ-
κου σου

- (8a) Herr, ich liebe den Glanz deines
Hauses

- (8b) καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

- (8b) und den Ort, wo deine Herr-
lichkeit wohnt.

Expositio 425:

- 1 Εὐπρέπεια τοῦ οἴκου, οἱ διαπρέποντες

- Glanz des Hauses (sind diejenigen),

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διὰ θεοσεβείας: –

die in der Kirche durch Gottesfurcht
hervorglänzen.

txt V1 C G P1 P5 P2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Εὐπρέπεια τοῦ οἴκου] Εὐπρέπεια οἴκου L1 Εὐπρέπειαν οἴκου (οἴκου σου P7) (= Ps 25,8a) V5
P7 – οἱ διαπρέποντες] οἱ διαπρέποντες V5* P7 οἱ διαπρέποντας (sic) V5^c – διὰ θεοσεβείας
] διὰ θεοσεβείαν P2 L1 P6 Z N2 V5 P7 post διὰ θεοσεβείαν add. ἢ οἱ ἑτέραν ἄλλην ἀρετὴν
κεκτημένοι V5 P7

Montfaucon: exp. 424 nach P1.

(9a) μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν
τὴν ψυχὴν μου
(9b) καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν
ζωὴν μου,

(9a) Richte meine Seele nicht zugrun-
de mit den Gottlosen
(9b) und mein Leben (nicht) mit den
Mördern,

Expositio 426:

- 1 Ἐξω τῆς κολάσεως γενέσθαι εὐχεται,
τῆς ἀποκειμένης τοῖς ἰουδαίοις: –

Er betet, sich aus der Strafe heraus-
zuhalten, die für die Juden aufbe-
wahrt wird.

txt V1 C M P1 P5 V4^{m.sec.} P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐξω – τοῖς ἰουδαίοις] Ἐξω κολάσεως εὐχεται γενέσθαι τῆς ἀποκειμένης τοῖς ἰουδαίοις M
Ἐξω (Ἐξω τῆς V5 P7) τοῖς ἰουδαίοις ἀποκειμένης κολάσεως γενέσθαι εὐχεται: – P2 V5
P7 Ἐξω τῆς ἀποκειμένης ἰουδαίοις κολάσεως, εὐχεται γενέσθαι: – B1 – γενέσθαι εὐχεται
] αἰτεῖ γενέσθαι N2

L2 A3 (Typus XVI): exp. 426 liegt in einer anderen Textfassung vor als diejenige des
verwandten Typus XV (V5 P7). Während diese Expositio im letzten Typus der Tradi-
tion der Textkatenen nahe steht (P2), entspricht sie im ersteren vollkommen Typus III
(P6 Z N2). In der Vorlage, aus der die Typen XV und XVI hervorgegangen sind, war
exp. 426 wahrscheinlich doppelt vorhanden. L2 und A3 haben die Version aus der
Tradition des Typs III übernommen und die andere ausgelassen. In der unmittelba-
ren Vorlage von V5 P7 war bereits die umgekehrte Auswahl vorhanden. Montfaucon:
exp. 426 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(10a) ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,
(10b) ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

(10a) in deren Händen Gesetzlosig-
keiten sind,
(10b) ihre Rechte ist erfüllt mit Ge-
schenken.

Expositio 427:

- 1 Ἦ ὥς καὶ αὐτῶν δώροις παρακρινόν-
των τὸ δίκαιον, ἢ διὰ τὸ δώροις τὸν
3 προδότην ἐξωνήσασθαι: –

Entweder, weil sie aufgrund von Ge-
schenken das Recht falsch beurtei-
len, oder weil sie den Verräter er-
kaufen.

txt V1 C G P1 P5 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἦ] E1 B1 – ὥς καὶ] καὶ ὥς N2 V5 P7 L2 A3 – ἢ] εἰ B1 – ἐξωνήσασθαι] ἐξωνήσασθε B1

P1: exp. 427 mit Evagrius (schol. nr. η' in Ps 25,10b [458 Rondeau – Géhin – Cassin])
verbunden. Montfaucon: Die eben erwähnte Verbindung in P1 wurde reproduziert.

(11a) ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύ-
θην·

(11a) Ich aber bin in meiner Unschuld
gewandelt.

(11b) λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

(11b) Erlöse mich und erbarme dich
meiner.

(12a) ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύ-
τητι·

(12a) Mein Fuß stand nämlich in Auf-
richtigkeit.

(12b) ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύ-
ριε.

(12b) In den Versammlungen werde
ich dich loben, Herr.